

كتب ورسائل لابى الوليد مروان ابن جناح القرطبي

كتاب المستحق

أما بعد أيها الاخ الحبيب والحميم القريب اوضح الله لك المشكلات
وكشف عنك الخفيات فانه لم تزل نفسى مذ عوام كثيرة وسنين
جمة اذ نحن فى بيضتنا بعد تطالبنى باستلحاق ما اغفله الاستاذ
الفاضل والرئيس الكامل ابو زكرياء حيّوج رة ونضر وجهه من

OPUSCULES ET TRAITÉS

D'ABOU 'L-WALID MERWAN IBN-DJANAH
DE CORDOUE.

I.

KITAB AL-MOUSTALHIK.

Mon frère bien-aimé, mon ami intime, que Dieu veuille éclairer
pour toi ce qui est obscur et te dévoiler ce qui est caché; depuis
bien des années, nous étions encore dans notre pays, j'ai sans
cesse été préoccupé de remplir les lacunes partout où le maître
excellent, le chef parfait, Aboû Zakariyâ Hayyôûdj (que Dieu soit

استيفاء الافعال ذوات حروف اللين والافعال ذوات المثليين [لأنه اشترط في صدر هذين الكتابين]¹ ان يأتيء بكلمة هذه الافعال وان يضم كل نوع منها الى جنسه وكل شخص الى نوعه فاهل كثيرا جدا من الاجناس التي كان يلزمه الابانة عنها والتوقيف على بعد غورها ودقة معانيها واغفل من الانواع جملة وضيع من الاشخاص جهورا ولست للفقهاء في هذا ملاما ولا اعصبه به مذمة اذ القوة البشرية ضعيفة واذ الكمال والتمام لله وحده لا شريك له وكنت ايضا قد شككت عليه² مسائل كثيرة من كتابيه فأردت ذكرها والتبيين لها لما في ذلك من عظم الفائدة وجزيل المنفعة ولان هذين القبيلين اعنى حروف اللين وذوات

¹ Version hébraïque : כי הוא המה דברים שני בספריו שלה. Dukes, 3, 11; Nutt, 3, 28. — ² On attendrait في.

miséricordieux pour lui et fasse briller son visage), a négligé de donner au complet les verbes aux lettres douces et les verbes géminés. [Car malgré la condition qu'il s'était imposée dans l'introduction de ses deux ouvrages] de citer la totalité de ces verbes, d'en rattacher chaque espèce à son genre, et chaque exemple à son espèce, Aboû Zakariyâ a passé bien des racines dont il aurait dû faire mention, et expliquer tant les formes obscures que les sens difficiles à saisir; puis il a laissé de côté bon nombre d'espèces et oublié une foule d'exemples. Je ne veux aucunement pour cela ni lui infliger un blâme, ni lui adresser un reproche; les forces humaines sont limitées, Dieu seul est parfait, accompli et sans égal. J'avais aussi conçu des doutes sur de nombreux points traités dans les deux ouvrages d'Aboû Zakariyâ, que je désirais exposer et éclaircir; car il y a grande utilité et gros profit à ces discussions, ces deux classes, savoir les racines aux lettres douces et les racines géminées étant ce qu'il y a de plus

المثلين من اغض شي في اللغة العبرانية واعوصه فضبطني عن ذلك الى وقتي هذا رياسة هذا الرجل في هذا الفن وجلالة قدره فيه واقتداره عليه فانه لم يتقدمه الى التكلم فيه متقدم ولا سبقه اليه سابق وان له علينا لحقيقا بما افادناه من هذه الصناعة وما اوضحه لنا من مستغلقها وقربه منا من بعيدها وما كسل فتى عن ذلك ايضا ما نحن عليه من الجلاء المقدر علينا والحد والترحال الذي نحن بسبيله فلما لاحت على اعرك الله في ذلك والح على فيه معك جماعة من اخواني ممن شانه البحث والطلب لم اجد بدا من اسعافكم والصبرورة الى مرغوبكم فاستلحق في هذا الكتاب كل ما بلغه وسعى وانتهت اليه مقدركم من اجناس الانفال وانواعها واشخاصها التي اضرب عنها ازوسميتها بكتاب المستلحق وكذلك

obscur et de plus difficile dans la langue hébraïque. Mais j'ai été arrêté jusqu'à ce jour par l'importance de cet homme dans cette matière, par son éclatante valeur, par son autorité; personne avant lui n'avait traité ce sujet, et depuis personne ne l'a dépassé; nous avons envers lui des obligations réelles de nous avoir fait faire des progrès dans cette science, d'en avoir élucidé les parties obscures et de les avoir mises à notre portée. En outre, mon attention a été distraite de ce travail par l'exil qui m'était imposé, et par les migrations continuelles auxquelles j'étais obligé¹. Mais tu insistais, puisse Dieu augmenter tes forces; et d'autres, une réunion d'amis habitués aux recherches et aux études, insistaient à leur tour; il fallait me décider à vous satisfaire et à vous accorder ce que vous désiriez. Je cherche donc, dans la mesure de mes forces et dans les limites de mes facultés, à compléter les racines des verbes, les espèces et les exemples qu'Abou Zakariyâ a passés, dans ce livre que je nomme pour cela *Moustalhiq* «qui

¹ Voyez l'Introduction.

اثبت فيه كل ما شككته عليه في الكتابين المذكورين ولم اقص
علم الله في شيء من ذلك الاخذ من الرجل والطعن عليه وكيف
ومن بحرة غرنا وبسندة اورينا فهو الذي لا يلحق شاة ولا يشق
غبارة لكننا اقتدينا في ذلك بالفيلوسوف حيث يقول راداً على
افلاطون¹ اختصم الحق [افلاطون وكلاهما حبيبانا بل الحق]
اصدق لنا ولهذا الرجل الفاضل عذر جليل فانه تكلف
عظيماً وابتدع جسماً ولا اشك انه لولا تقصير الحياة به
لاستلحق هذه الافعال كلها ولحد جميع ما في كتابيه من
الشكوك ونحن وان ردنا عليه فردنا انما هو ما تعلمناه منه
واستفدناه من كتابيه وانا لا اُتبرأ اليك اصلحك الله من الخطأ ولا

¹ Vers. hébr. : ונשיים חזינו אבל האמת יותר חביבה ; il faut ajouter en tête : ויד האמת ; יום אסלמן, d'après R. Serahia Hallévy (préface du *Hammador*), qui cite ce passage en entier.

cherche à compléter, » et où j'ai noté les points qui m'avaient paru douteux dans les deux traités mentionnés. Dieu sait que je n'ai aucune intention de prendre à parti cet homme ni de m'attaquer à lui : n'est-il pas comme la mer où nous puisons ? N'est-ce pas lui qui fait jaillir la flamme qui nous éclaire ? Peut-on l'atteindre à la course ? Peut-on fendre sa poussière ? Nous imitons seulement ce philosophe qui, en réfutant Platon, dit : « Il y a lutte entre la vérité et [Platon ; tous deux me sont chers, mais la vérité] m'est plus chère. » Cet homme illustre a une excellente excuse ; il a dû faire de grands efforts et travailler beaucoup à un sujet nouveau, et, sans aucun doute, s'il avait vécu assez longtemps, il aurait ajouté lui-même tous ces verbes et résolu tous les doutes que ses deux traités ont laissés subsister. Notre critique n'est que le résultat de l'instruction que nous avons reçue de lui, et des enseignements que nous avons tirés de ses deux ouvrages. Nous-même, nous ne prétendons pas être infaillible ni exempt d'erreurs,

أدّى العصمة من الرلد فلن يعصم من فيه الطبيعة البشرية من ذلك لا سيما فنفس مشغولة بما تقدم ذكره مما نحن بسبيله من الحال المضادة لحال من قيل فيه שאנן מואב מנעוריו ונ'. واضفت الى جميع ما تضمنته في هذا الكتاب كل وجه وجدته جائزا زيادته على الوجوه التي اتي بها ازي بعض كلامه لتكون الفائدة اعم والمنفعة اتم اعلم ان من الافعال ما لم يذكرها ذكرا شافيا ولا احلها محلها بل اشار اليها وطواها في درج ذكره لغيرها وربما اشار الى بعضها في باب من ابواب الكلام الجملي ولم يذكرها في الكلام المصنّف كاشارته الى الحوكم في باب الانفعال الجملي المقدم ذكره في المقالة الاولى من كتاب حروف اللين على ذكر الافعال التي فاءاتها ياء فانه

car la nature humaine est sujette aux erreurs, surtout chez ceux qui, comme moi, ont l'âme préoccupée par l'exil, et dont la situation est en tout point contraire à celle qu'à décrite Jérémie, (XLVIII, 11), quand il dit : « Moab est tranquille depuis son enfance, il repose avec calme sur sa lie, il n'a point été versé d'un vase à l'autre, il n'est point allé dans l'exil¹. »

En dehors de ce que j'ai d'ailleurs fait entrer dans cet ouvrage, j'ai rattaché toute explication qui m'a paru pouvoir être ajoutée aux explications qu'Abou Zakariyâ avait données dans les divers paragraphes de son traité; j'ai cru me rendre ainsi plus utile et offrir au lecteur de plus grands avantages.

Il y a des verbes qu'Abou Zakariyâ ne cite pas d'une manière satisfaisante, ni à l'endroit convenable; il y touche seulement en passant et les comprend dans des articles destinés à d'autres verbes, ou bien, il en parle dans un des chapitres consacrés aux observations générales, sans y revenir dans le corps de l'ouvrage. Ainsi, dans le chapitre général du *nifal*, qui, dans le premier livre du traité des lettres douces, précède le tableau des verbes au premier

¹ Le texte ne présente que le commencement du verset.

ذكر هناك¹ شمس يشد نوحه عمو لكو نا ونوحه ولم يذكر هذا الاصل في موضعه مع الافعال التي فاعاتها ياء المصنفة على حروف المعجم في المقالة الاولى من كتاب حروف اللين على كثرتها في המקרא وعلى ان فيه نوع آخر غير هذا النوع وهو אותה הוכחת אשר הוכיח ואת כל ונכחת الذي تفسيره لجميع اعداد واحضار اما אותה הוכחת فهي انها المرة التي اعددتها واحضرتها ليضחק واما ואת כל ונכחת فتفسيره والكل وأعدت واحضرت اى انها أعدت واحضرت جميع ما امرها به من الكسوة وهو افعال متعدة الى كل مثل אשר נשברתי את לכם הוונה وايضا החלצו מאתכם فان נשברתי واقع على לכם لا يجوز في المعنى غير ذلك الا تراء يقول وזכרו פליטיכם אותי בנויים

¹ D. 40, 12; N. 21, 25.

radical *yód*, il cite *nókah* (*Job*, xxiv, 7), et *weniwwákeháh* (*Is.* 1, 18); mais il ne mentionne pas cette racine à son endroit, là où, dans le premier livre de ce traité, il range les verbes au premier radical *yód*, d'après l'ordre alphabétique. Cependant, ce mot se rencontre souvent dans l'Écriture et présente encore un second sens, ainsi *hókahtá* (*Gen.* xxiv, 14); *hókí'ah* (*ibid.* 44); *wenókáhat* (*Gen.* xx, 16) ou *hókí'ah*, signifie partout « préparer, destiner. » Dans le premier passage, *hókahtá* veut dire : « c'est la femme que tu as préparée et destinée pour Isaac; » le dernier signifie : « quant au tout, elle l'a préparé et disposé, » c'est-à-dire, elle a préparé et disposé tout ce qu'il lui avait ordonné en fait de vêtements : ce *nifal* est donc transitif¹; il a pour régime *kól*, comme *nischbarti* (*Ez.* vi, 9), *héhálou* (*Nomb.* xxxi, 3), dont le premier a pour régime *libbám*, comme on le voit par le contexte du verset, où le

¹ Sa'adia : وهذا الكل حيالك « et tout cela est devant toi. » Les polyglottes portent, par erreur, حياة لك. (Voy. E. Ezra ad h. l. et Sa'ad. Exod. xiv, 2.)

אשר נשבו שם אשר נשברתי את לבם הזונה אשר סר מאחרי ואת
 עיניהם הזונות אחרי גילוליהם וקד جعل אלכסרעלל ללזכר ואמ
 החלצו فهو واقع على انשים والدليل على ذلك قوله ماأحكم ومثل
 هذا ويשראל لا تنשיני فانّ الفعل واقع على الضمير وقد قال آزر في
 دق يمول انه انفعال فاذا كان كذلك فهو واقع على ايى فلم الهم
 نفسى استلحاق مثل هذه الافعال وانما استلحق كل ما لم يشر
 اليه اصلا واما ما ذكره في غير موضعه وقال فيه واعلم ان حرف
 كذا ليس من هذا الاصل ولم يبين من اى اصل هو فانه ربما
 فعل ذلك فاني ارى ذكره ووضع موضعه الواجب كونه فيه لئلا
 تشك في اصله واشتقاقه ولا التزم هذا فيها ذكره من الاسماء التي
 لا افعال لها بل في الافعال خاصة وكذلك لم الهم نفسى استلحاق

cœur brisé est la cause du souvenir, et dont le dernier se rapporte à *ânâschîm*, ce qui est prouvé par le mot *mé'ittekém*. Un autre exemple est *tinnâschêni* (*Is.* XLIV, 21) où le verbe est en rapport direct avec son suffixe. Aboû Zakariyâ lui-même prend *yittôl* (*id.* XL, 15) pour un *nifal*, et cependant il a pour complément *iiyîm*. Je ne me suis pas imposé l'obligation d'ajouter des verbes pareils; j'ajoute seulement ceux qu'Aboû Zakariyâ ne mentionne pas du tout.

L'auteur cite aussi certains verbes ailleurs qu'à leur place, en disant : « Tel ou tel mot n'est pas de cette racine, » mais sans indiquer de quelle autre racine il les dérive. Toutes les fois qu'il en est ainsi, j'ai cru devoir mentionner le verbe à l'endroit qui lui convient, afin de ne laisser aucun doute sur son origine ni sur sa dérivation.

Aboû Zakariyâ ne s'est pas attaché aux exemples qu'il a cités de noms dont il n'y a pas de verbes, mais tout spécialement aux verbes. De mon côté, je ne me soucie pas davantage de réparer

الاسماء المعتلة والاسماء ذوات المثليين التي لم يذكرها هما لا
تصريف لها انما أستلحق هما لم يذكرها اصلا هما وجدت له فعلا
وتصريفا اذ هذا كان مجراة في كتابيه الا انه نسي نفسه في مواضع
كثيرة منها فادخل فيها اسماء لا افعال لها مثل ¹ صريه ² ومسوح ³
ومثل صريح سلة³ وغيرها وربما اشار في كتاب حروف اللين الى اشياء
من ذوات المثليين إشارة لطيفة ثم لم يذكرها اصلا في كتاب
ذوات المثليين فانا استلحق هذه الاشياء في مواضعها اذ لم يذكرها
في الوضع المخصوص بذكرها فيه ورتبت ابواب هذا الكتاب على
حسب ما وجدت مرتبة عليه في كتابيه اعني اتى قدّمت ذكر
حروف اللين على ذوات المثليين وقدّمت من حروف اللين الافعال

¹ D. manque; N. 80, 7. — ² D. 125, 14; N. 88, 14. — ³ D. 169, 15; N. 115, 15.

les omissions qu'il a faites de noms renfermant une lettre faible ou deux lettres semblables, tant qu'ils ne présentent pas des éléments de conjugaison; mais dès que la racine présente un verbe et une conjugaison, je complète ce que l'auteur a négligé, puisque telle est la méthode qu'il suit lui-même dans ses deux ouvrages. Il s'est oublié néanmoins dans de nombreux passages, où il fait figurer des noms dont il n'y a pas de verbe, par exemple *teriyyah* (Is. 1, 6), *maswéh* (Ex. xxxiv, 35), *sehi'ah* (Ez. xxiv, 7), etc.

Dans le traité des lettres douces, Aboû Zakariyâ touche parfois légèrement à certaines choses concernant les verbes géminés, sur lesquelles il ne revient pas du tout dans le traité qui est consacré à ces verbes. J'ajoute ces choses à leur place, puisque l'auteur les a négligées à l'endroit qui leur était naturellement assigné.

Je conserve dans ce livre l'ordre suivi dans les deux traités d'Aboû Zakariyâ. Je traite les racines aux lettres douces avant les racines géminées; pour les lettres douces, je commence par les

التي فاعاتها الف ثم الافعال التي فاعاتها ياء ثم الافعال التي
 عيناتها حرف لين ثم الافعال التي لاماتها حرف لين ولم استلحق
 من اجناس الافعال التي فاعاتها الف الا ما وجدت الاعتلال داخل
 في بعض انواعه واما الذي استلحقته من اجناس الافعال التي
 فاعاتها ياء فما كان معتلاً وما كان الاعتلال لازماً له في تصريفه وان
 كان لم يوجد في الكتاب معتلاً وكذلك لم استلحق من اجناس
 وانواع الافعال التي عيناتها بعض احرف العلة الا ما وجدت اللين
 داخل فيه واما ما جرى منها تجرى السالم في ظهور عينه مثل
 שמך وشמן وشام وشام وما جانسها مما لم يدخله اللين اصلاً فاني لا
 احفل به وان كان آرد ذكر بعض ما جرى هذا المجرى ولم
 اذكر من الافعال التي لاماتها الف الا ما وجدت الالف منقلبة

verbes qui ont pour premier radical *âlef*, je continue par ceux qui ont *yôd* pour premier radical, puis viennent ceux qui ont une lettre douce pour deuxième radical, et enfin, les verbes qui ont une lettre douce pour troisième radical. Pour les racines qui commencent par *âlef*, je n'en ajoute que lorsque, dans l'un des sens, elles présentent une irrégularité. Quant à celles dont le premier radical est *yôd*, je les ajoute, que les formes (trouvées) soient irrégulières, ou bien qu'elles doivent l'être dans la conjugaison, alors même qu'on ne les rencontre pas dans l'Écriture. Les racines et les sens des verbes au deuxième radical doux n'ont été ajoutés qu'autant qu'on y trouvait un adoucissement. Mais je ne me suis pas inquiété des verbes qui suivent la voie des verbes sains et présentent leur second radical sans le soumettre à aucun adoucissement, comme *schâ'af*, *schâ'ag*, *schâ'ab*, etc. bien qu'Abou Zaka-riyâ en ait mentionné quelques-uns. Parmi les racines qui se terminent en *âlef*, je ne cite que celles dans lesquelles cette lettre se change particulièrement en *hé*. Je complète cependant les sens et

فيه هاء خاصة واما انواع واشخاص الافعال التى فاعاتها الف وانواع واشخاص الافعال التى فاعاتها ياء فانى مستلحقها معتلة وجدتها او غير معتلة ثم اتلو جميع ذلك بالافعال ذوات المثليين مقتفيا فى ذلك طريقة آز ومحتذيا على مثاله واعلم عليك الله الفضائل وجنبك الرذائل اتى الفيت فى جملة الافعال يملها آز افعالا مشكلة يجوز لقائل ما ان يقول فيها انها مضاعفة من افعال معتلة العينات ولاخر ان يقول ايضا فيها انها مضاعفة من افعال ذوات المثليين اذ القياس مستعجب لكل واحد منهما على دعواه وربما جاز ان يقال فى بعضها انه من المعتلة الالام وفى بعضها انه من الافعال التى فاعاتها ياء وجائر ايضا ان يقال فيها كلها انها مبنية بنية مخصوصة لها وانها ليست على احد هذه الوجوه التى ذكرنا فلها اشرفت

les formes des verbes qui ont *yôd* ou *âléf* comme premier radical, que ces lettres se trouvent faibles ou non. Je place à la fin les racines géminées, suivant en cela la méthode d'Aboû Zakariyâ et imitant son exemple.

Sache, que Dieu te fasse connaître les vertus et t'éloigne des vices, que parmi les verbes négligés par Aboû Zakariyâ, j'en ai rencontré qui sont difficiles à classer, qu'on peut prendre pour des racines au deuxième radical faible, qu'on a redoublées, ou bien, pour des redoublements de racines aux deux dernières lettres semblables; car l'analogie pourrait fournir des exemples à l'appui de l'une aussi bien que de l'autre de ces deux hypothèses. Quelques-uns de ces verbes permettraient même qu'on les considérât comme des dérivés de racines au troisième radical faible, ou de racines ayant *yôd* pour premier radical; et, en dernier lieu, on pourrait les regarder tous comme des formes particulières, qui ne rentrent dans aucune des catégories que nous venons de mentionner. Ayant fait cette remarque, j'ai cru devoir assigner à ces

على ذلك منها رأيت ان افرد لها بابا في اخر هذا الكتاب اودعه
ايها ولم تسمح نفسي باثبات القضا فيها من اى الاجناس في
فكرتها لاهل البحث والطلب حتى ينكشف امرها ويتضح سرها
وقبل ان ابتدئ باستلحاق شئ من هذه الافعال ارى ان ابين لك
ما للجنس وما النوع وما الشخص التي ذهب اليها ازي وضعه
ودهبنا نحن ايضا اليها في كتابنا هذا وان كان ازي قد سمى بعض
الاقسام انواعا وامثل لك في ذلك مثالا تقف به على الغرض المقصود
اليه في ذكرنا للجنس والنوع والشخص مثال ذلك دما فاقول ان هذه
الكلمة التي تنهجا دال مم هاء في بمنزلة الجنس وتحت اربعة انواع
احدها لا دما اليو فيفيو والثاني دميحي امخ والثالث وحيه كاشر
دميحي والرابع ليله ويومس واما دميمنه ولما دمرمه انا دمي لى الا
ان النوع الاول ينقسم قسمين احدهما الذى ذكرنا وهو الفعل

verbes un chapitre particulier à la fin de mon ouvrage, où je les ai réunis sans me laisser aller à aucune décision au sujet de la racine à laquelle ils appartiennent. Que les hommes d'étude cherchent à découvrir l'origine de ces verbes et à ôter le voile qui les cache encore.

Avant de commencer à compléter ce qui est relatif à ces verbes, je veux expliquer ce qu'Abou Zakariya entend par les mots *genre* (racine), *espèce* (sens) et *individu* (exemple) qu'il emploie dans son travail et que nous avons adoptés aussi dans cet ouvrage, bien qu'Abou Zakariya désigne quelquefois aussi les divisions par le nom d'espèce. Je prends un exemple qui fera comprendre le but que nous nous sommes proposé par l'emploi de ces trois mots : la racine *dâmâh* qui s'écrit *dâlét*, *mém*, *hé*, c'est le genre; il renferme quatre espèces, représentées : 1° par *dâmâh* (Ez. xxxi, 8); 2° par *dâmit* (Osée iv, 5); 3° par *dimmit* (Nomb. xxxiii, 56), et 4° *tidméynâh* (Jér. xiv, 17), *tidmêh* (Lam. iii, 49), *dômi* (Ps. lxxxiii,

الخفيف اعنى لا دמה الى القسم الثانى هو الفعل الثقيل اعنى
 دمه ادمه لך والنوع الثانى ينقسم ايضا قسمين احدهما الذى ذكرنا
 وهو الفعل الخفيف اعنى ودميتى امك والقسم الثانى هو الفعل
 الثقيل اعنى وادمر دمه לנו واما النوع الثالث هو كادمر دمي
 فغير منقسم بل هو قسم واحد ثقيل لم يوجد منه خفيف على
 ما تقدم من ذكرنا له وكذلك لم يوجد في النوع الرابع الا قسم
 واحد خفيف فهذا ما اردت تبينه في امر الجنس والنوع المتكرر
 ذكرها في كتابنا هذا واما الاشخاص التي تحت هذه الانواع فهو ما
 تصرن منها من الافعال المستقبلية والاسما والصفات والامر والفاعلين
 والمفعولين والافعال والافتعال والافعال التي لم يسم فاعلوها واقسام
 الافعال الثقيلة جارية بحرى الاشخاص واما المصدر فهو عندي
 بمنزلة الجنس الاعلى وهو اقدم من الفعل قدمه طبيعة اعنى الفعل

2). La première espèce a deux divisions; l'une la forme légère dans le passage cité, à savoir : Ez. xxxi, 8, et l'autre, la forme lourde, dans *ādamméh* (Lam. ii, 13); la deuxième espèce a aussi deux divisions, la forme légère déjà mentionnée, à savoir *Osee* iv, 5, et la forme lourde dans *dimmdh* (II Sam. xxi, 5); la troisième espèce ne se subdivise pas et n'a que la forme lourde, sans la forme légère, comme dans l'exemple cité; la quatrième, enfin, n'a qu'une forme légère. C'est là ce que j'ai voulu expliquer au sujet du genre et de l'espèce, mots si souvent répétés dans cet ouvrage. Les individus compris dans les espèces sont les formes qu'on obtient par la dérivation, telles que les futurs, les noms, les qualificatifs, l'impératif, les participes actif et passif, le *nifal*, le *hitpaël*, le passif; les divisions des formes lourdes sont également comprises parmi les individus. L'infinitif (*maṣdar*) a selon moi le rang du genre le plus élevé, et il est par sa nature plus ancien que les verbes; en d'autres termes, le verbe disparaîtrait si le *maṣ-*

يرتفع بارتفاع المصدر وليس يرتفع المصدر بارتفاع الفعل والفعل
 مأخوذ منه وصادر عنه اعنى المصدر اسم الفعل فانه لا يقال ضرب
 فعل ماضى الا وقد كان ضرب مصدر ولا يقال قتل فعل ماضى الا
 وقد كان قتل مصدر وانما عبرت لك عن هذا المعنى بلفظ عربى
 ليكون أسبق الى فهمك فامتثل ذلك فى اللفظ العبرانى تجده كذلك
 فانا مستلحق الاجناس والانواع منتقِض لها على قدر الطاقة واما
 الاشخاص فانى لا اتقضى منها الا الانفعال والافتعال وما لم يستم
 فاعله لتصرفها تصرن الاصول واما الاسماء والصفات والامرفانى غير
 معنّى بها لكثرة اختلاف ابنيتهما واذ يحتاج فى حصرها وذكر اخلاف
 ابنيتهما الا مدّة اوسع من مدّة وقتنا هذا وعسى ان يكون ذلك
 منا فى غير هذا الوقت وكذلك لا اعنى جميع الافعال المستقبلية
 لكثرتها ولاطراد القياس فى أكثرها الا انى ربما استلحقت بعض

dar disparaissait, mais le contraire n'aurait pas lieu, car le verbe dérive et relève (*šādir*) du *maṣdar*, qui est le nom du verbe; on ne saurait dire *daraba* au parfait, avant d'avoir auparavant l'infinitif *darboun*, et *ḳatala* au parfait suppose l'infinitif *ḳatloun*. Je me sers d'un exemple tiré de l'arabe, parce que tu le saisis plus promptement; mais tu pourras reconnaître le même fait en hébreu.

Je complète les genres et les espèces avec tous les soins possibles; mais, pour les individus, je ne cite complètement que le *nifal*, le *hitpaël* et les passifs, parce que leur conjugaison varie avec les racines. Je ne me suis pas préoccupé des noms, des qualificatifs ni des impératifs à cause de la grande diversité qu'offrent leurs formes; pour réunir et citer des types aussi différents, il aurait fallu plus de temps que nous n'en avons maintenant. Peut-être le ferons-nous à un autre moment. Je ne fais pas plus d'efforts pour les futurs, qui sont aussi nombreux et suivent presque toujours régulièrement l'analogie. En revanche, j'ai ajouté quelque-

الصفات او بعض الاسماء وان كانت غير متصرفّة لا لان التمرمت ذكرها لكن استحسانا واختيارا متى لذلك وربما كان ذلك لضرورة تدعو اليه فلا يطالبني مطالب بتقصيها ولا يحسب علينا في ذلك مناقضة منا للاصل الذي اصلناه فيما تقدّم من كلامنا وهذا حين ابتدائي بالقول على جميع ما تضمنت ذكره واسأل الله العصمة من الزلل والنجاة من الخطأ

القول في الافعال التي فاءاتها الف

أهـ¹ اغفل منه شخصا واحدا وهو الانفعال הנאהבים והנעיסים وقال في תאהבו פתי² ان الاصل فيه תאהבו פתי בסנל تحت التاء وشבא تحت

¹ D. 31, 9; N. 15, 4. — ² D. 31, 14, où il faut corriger יחדיו pour יחדיו. N. 15, 9 a une rédaction différente. Voyez l'Introduction.

fois des qualificatifs ou des noms, bien qu'ils ne se conjuguent pas, non pas que j'aie été obligé de les citer, mais pour mon plaisir et par mon libre choix; quelquefois même, par suite d'une circonstance qui m'y poussait. Seulement, qu'on ne me demande pas d'être complet sur ce point, et qu'on ne me reproche pas en cela une contradiction avec le principe que j'ai posé plus haut.

Mais il est temps que je commence à parler de tout ce que j'ai promis de mentionner dans cet ouvrage. Je prie Dieu de me préserver de l'erreur et de me délivrer du péché.

DES VERBES QUI ONT ÂLÉF POUR PREMIER RADICAL.

Áhab. Aboû Zakariyâ a passé une forme, savoir : le *nifal*, *hanné'ehábim* (II Sam. 1, 23). Il ajoute que *te'ehâbou* (Prov. 1, 22) est pour *te'hâbou*, avec *ségôl* sous le *tâw* et *schewâ* sous l'*âléf*,

אלף מל יאשמו יחדו וקולו פיה גאז וגאזר אפא ענדי פיה
 אן פקון פלא תפילא על זנה אל האחרו אותי ואן פקון הצרי פיה
 מאן הפתח ואעתאד הזה הוה ענדי אול אד אפא פיה עלה
 ואחדה וף הוה אול עלתאן

אזר¹ אפל מנה שפפני אחדהא האנפאל נאזר בנכורה ואחר
 האנפאל והו עוז האזר

אכל² אפל מנה פסמ הפל התפל והו האכל ויאכלני בסנך האכל
 ואפל אפא מנה שפפא אחדא והו האנפאל ונאכל נדיש ויאכל חצי
 בשרו ואם האכל יאכל על זנה כן הנחן ינחן ולולא האלף לפהר
 התפדיד לאנדגאמ נון האנפאל קפורה ו הנחן ינחן ולמא זכרף
 הזה האב והסנה איננו אכל ואל פיה³ אנה פערל גא על בניה פועל

¹ D. 32, 7; N. 15, 34. — ² D. 33, 24; N. 17, 1. — ³ D. 34, 6 et suiv. N. 17, 10 et suiv.

comme *yé'schemou* (Ps. xxxiv, 23), *yéhredou* (Ez. xxvi, 18). C'est possible. Cependant, à mon avis, il se pourrait aussi que ce mot fût une forme lourde, comme *te'ahārou* (Gen. xxiv, 56), de manière que le *šéré* remplaçât le *pātaḥ*. Je regarde cette explication comme préférable; car elle ne suppose qu'une irrégularité au lieu de deux.

Āzar. Aboû Zakariyâ a passé deux formes, le *nifal* : *né'zâr* (Ps. lxxv, 7), et le *hitpaël* : *hit'azzâr* (*ibid.* xciii, 1).

Ākal. Aboû Zakariyâ a passé la division de la forme lourde : Ez. iii, 2 et 3; puis le *nifal* (Ex. xxii, 5; Nomb. xii, 12; Lév. vii, 18). *Hē'ākôl yé'ākêl*, dans ce dernier passage, est la même forme que *hinnâtôn yinnâtên* (Jér. xxxii, 4), et n'était l'*âléf*, on y verrait le *dâgêsch* indiquer l'insertion du *noun* du *nifal*, comme dans *hinnâtôn yinnâtên*. Après avoir cité dans ce paragraphe *oukkâl* (Ex. iii, 2) qu'il prend pour un *pâ'oul* ayant adopté le modèle de

قال¹ ومثله אם תראה אותי לקח מאתך واستدل על ذلك بالكسחות
ومثلها أيضا قال שן רועה ורנל מועדת כהם יוקשים בני האדם قال
هذه أيضا פעולים خرجت على مثال مועלים ولا اذكر له خامسا في
المקרא قال مروان بن جناح واضح هذا الكتاب قد وجدت انا
بعده لفظة خامسة وهي מה נעשה לנער היולד פانه פעול جاء على
بنية مועל وكان اصله ان يكون היולד مثل היולד החי ועسى ان
يوجد ايضا عند البحث غير هذه اللفظة الخامسة ولم اقص
ها هنا تجهيز الرجل اذ الاطاعة لله وحده وقد وجدت لبعضهم
لفظة سادسة وهي עם מסוך ומורם وفي مكان מרום وقد
استلصقت انا سابعة وهي אילכה שולל וערום وفي مكان שלול ואما
قصדת تحفظك هذه اللفظة وقد يقال ان מועדת صفة לרנל على

¹ D. 34, 16; N. 17, 20.

pou'âl, Aboû Zakariyâ ajoute : « Il en est de même du mot *loukâh* (II *Rois*, II, 10), où la forme est prouvée par le *kâmêš* du *kôf*; du mot *mou'âdêt* (*Prov.* xxv, 19), de *youkâschîm* (*Ecc.* ix, 12), qui est un *pe'oultîm* se montrant sous le paradigme de *pou'âltîm*; je ne connais pas de cinquième exemple dans la Bible. » Merwân ben Djanâh, l'auteur de cet ouvrage, dit : J'ai cependant trouvé un cinquième mot, savoir : *hayyoullâd* (*Juges*, xiii, 8) qui est un *pâ'oul* sous la forme de *pou'âl*; car au fond, il faudrait *hayyâloud*, comme I *Rois*, III, 26. Peut-être, en cherchant bien, trouverait-on encore quelque autre exemple; mais je n'ai pas eu l'intention de mettre l'écrivain en défaut, puisqu'il appartient à Dieu seul de tout embrasser. En effet quelques-uns citent, comme sixième exemple, *oumôrât* (*Is.* xviii, 7) pour *mârout*, et j'ai ajouté moi-même un septième exemple, *schôlâl* (*Micha* I, 8) à la place de *schâloul*. Mon seul but était de te faire retenir *hayyoullâd*. On a aussi soutenu que *mou'âdêt* (*Prov.* xxv, 19) est un qualificatif

זנה לב הוחל וכדלכ תעכל הדה האלאז המקדם דכרהא שפא
כלהא על זנה מעשה ידי אמן

אלף למ ידכרה אפלאפן האלף ארחתיו ואלתפיל אלף יאלף ואלף על
זנה שבר ישבר כי יאלף עונך פיר החרש ואאלפך חכמה באפהאר אל
המקלם ופא הפעל על האפל וקד אפסווא מן הדה הפסם האפיל פאה
ואלפוא חרקהא על מא קבלה אאלוא מלפיו מכהמות ארץ האפל פיה
מאלפיו באפהאר האלף פאפסווא ונאלפוא חרקהא אל המם ליכונ דלכ
דפלא על אפלה ואלדפיל על אן מלפיו מן הדה המען קולה ומעוף
השמים יחכמו וף הדה הלגנס נוע אפר גפיר אלף אפנהא בה והו
האלף יאלף צאנינו מאליפות לשר האלף אן תעקב עלנהא מעקב
מעקל דכרנהא להדה הלגנס פאל אנהא קד אפרטת פן אדרהדהא

de *régél*, d'après la forme de *houtal* (*Isaïe*, XLIV, 20); et tous ces mots qui viennent d'être cités pourraient être pris pour des qualificatifs de la forme *âmân* (*Cantique*, VII, 2).

Âlaf. Abou Zakariyâ ne le cite pas. Il se trouve dans *Prov.* XII, 25; et la forme lourde, d'après le paradigme de *schibbar*, *yeschabbér*, se rencontre dans *Job*, XV, 5, et XXXIII, 33, où l'on a laissé subsister à la fois l'*âlef* de la première personne et celui du premier radical. Ailleurs (*ibid.* XXXV, 11) on a supprimé le premier radical et fait remonter la voyelle à la lettre précédente; car *malfénou*, dans ce passage, est pour *me'alfénou* avec *âlef*; on a supprimé l'*âlef* et l'on a reporté la voyelle au *mém*, pour qu'elle indiquât la forme primitive. Le sens de *malfénou* est prouvé par la seconde partie du verset. — Cette racine présente un autre sens que celui dont nous nous sommes occupé, dans *ma'âlfôt* (*Ps.* CXLIV, 13), qui est tiré du mot *âlef* « troupeau » (*I Sam.* XVII, 18). Si un adversaire infatué nous reprochait d'avoir cité cette racine, et nous disait : D'après les conditions que tu t'es imposées dans

الكتاب ألا تستلحق من اجناس الافعال التي فاءاتها الف الا ما وجدت الاعتلال داخلا في بعض انواعه وهذا للجنس اعني امله لم يدخله اعتلال في احد نوعيه وانما دخل النوع الاول منه حذو الفاء طرحنا وقلنا له ان الحذف علة لا سيما انه انما سلكنا في ذلك مسلك آزر في امور

امر¹ اغفل منه شخصين احدهما الانفعال وهو نامر نامر وامر ليعقب والثاني الافتعال وهو التامر على زنة التامر يتامرو كل فعلي اوز
امر² اغفل منه قسم الفعل الثقيل وهو امر وامر على زنة سحر يسحر مامر لكل المسحوت والافتعال منه التامر به التامر راسي عس واعلم ان اكثر ما ياتي الافتعال من الفعل الثقيل كما ان اكثر ما ياتي الانفعال من الفعل الخفيف ألا انهم قد جمعوا بين الانفعال والافتعال

¹ D. 34, 92; V. 17, 25. — ² D. 35, 8; N. 17, 35.

l'introduction de cet ouvrage, tu ne devais rechercher, parmi les racines qui ont *dléf* pour premier radical, que celles qui présentent un affaiblissement dans une de leurs formes, tandis qu'*dlaf* ne présente d'affaiblissement ni dans l'un ni dans l'autre de ses deux sens, et que, dans le premier, on trouve seulement le premier radical retranché : nous répliquerions et nous dirions que le retranchement d'une lettre est un affaiblissement, et qu'après tout nous suivons en cela la voie d'Aboû Zakariyâ lui-même à la racine *Ázar*.

Ámar. Aboû Zakariyâ a passé deux formes, le *nifal* (*Nomb.* xxiii, 23) et le *hitpaël* (*Psaumes*, xciv, 4).

Ásaf. Aboû Zakariyâ a passé la division de la forme lourde, *Nomb.* x, 25, et le *hitpaël* (*Deut.* xxxiii, 5). — Remarque que, dans la plupart des cas, le *hitpaël* vient de la forme lourde et le *nifal* de la forme légère. Le *nifal* et le *hitpaël* se trouvent cependant réunis

في كلمات قالوا ونوسرو كل הנשים ונכפר להם הרים ואשת מדינים נשתוה
 قال آزر¹ الوجه في ونوسرو ونכפר ونחוסרו ونכפר قال مروان فقد يمكن
 من اجل اجتماع الانفعال والافتعال في هذه الالفاظ ان يكون
 الانفعال والافتعال مشتركين للفعل الخفيف والفعل الثقيل لان ونכפר
 لهم ثقيل في اصله ويدل على ذلك الشدة التي في كفر וכפר ولان
 נשתוה خفيف اذ لا شدة فيه ويؤيد هذا المذهب وجداننا
 ويحيلون على مسפחותם محققا وكذلك התפקדו ויתפקדו בני בנימן
 ان الانفعال لم يدخل في الافعال الثقيلة دون الافتعال ولقائل ان
 يقول في تخفيف ما جاء من الافتعال محققا انه شاذ الاصل فيه
 والوجه التشديد وربما قيل ايضا في اجتماع الانفعال والافتعال في
 هذه الثلاث كلمات اعني ونوسرو ونכפר ונשתוה انه شاذ ايضا

¹ D. 40, 16-18; N. 21, 28-30.

dans certains mots, comme *weniwasserou* (Ez. xxiii, 48), *wenikkappér* (Deut. xxi, 8), *nischtwádh* (Prov. xxvii, 15); et Aboû Zakariyá dit que le premier de ces mots est pour *wenitwasserou*, et le deuxième pour *wenikkappér*. Merwân dit : La réunion des deux formes dans ces exemples prouve que le *nifal* et le *hitpaël* peuvent se rencontrer dans une même forme légère ou lourde : *wenikkappér* est à l'origine une forme lourde, comme l'indique le *dágésch* de *kippér*; *nischtwádh*, au contraire, est primitivement une forme légère, puisqu'il n'a pas de *dágésch*. Cette manière de voir serait confirmée par des exemples du *hitpaël* Nomb. 1, 18; *ibid.* 1, 47; *Juges*, xx, 15, dans lesquels le *dágésch* manque. Mais le *nifal* ne s'ajoute jamais à une forme lourde autre que le *hitpaël*. On pourrait du reste aussi soutenir que ces *hitpaël* sans *dágésch* sont des formes insolites qui, dans l'origine, devaient être pourvues du *dágésch*. De même il est permis de voir une forme insolite dans la réunion du *nifal* et du *hitpaël* dans les trois mots mentionnés ci-dessus.

واغفل منه ايضا شخصا واحدا لم يستم فاعله وهو واحف شللكم
 وقال في هذا الباب¹ اسפה لي شاذ قال لان الوجه المعروف في ما كان
 في الامر فعول وزيدت عليه الهاء التي يميز العبرانيون زيادتها في
 الامر ان يكون فعلة مثل سمور سمרה زכור זכרה אכול אכלה وفيما
 كان في الامر فعول ان يكون بزيادة الهاء فعلة مثل שמע שמעה שלח
 שלחה الا ان واحدة شذ ايضا في هذه كما شذ اسפה من تلك
 وهو קרב אתה ושמע קרבה אל נפשי נאלה هذا نص قوله فعدل به
 على انه لم يذكر لفظة شاذة عن الاطراد على فعول فعلة غير اسפה
 لي وقد وجدت انا بعدة لفظة اخرى مثلها في الشذوذ عن هذا
 الاطراد وهي נצור לשונך מרע נצרה על דל שפתי الاصل فيه ان تكون
 على مثال שמרה اعنى נצרה במקצות النون فخرجت מخرج اسפה لي
 وقالوا ايضا נצרה כי היא חייך ואما اشتداد الصاد منها فلکما يعتمد

¹ D. 35, 13-19; N. 18, 1-8.

— Aboû Zakariyâ a encore négligé dans cette racine une forme passive *Isaïe*, xxxiii, 4. -- Dans le même paragraphe, il dit : « *Ésfâh* (Nomb. xi, 16) est une forme insolite, car le paradigme des impératifs *pe'ôl*, augmentés du *hé* que les Hébreux peuvent ajouter à ce mode, devient *po'lâh*; exemples : *schemôr*, *schomrâh*; *zekôr*, *zokrâh*; et celui des impératifs *pe'al*, augmentés du *hé*, devient *pi'lâh*; exemples : *schema'*, *schim'âh*; *schelah*, *schilhâh*. De même qu'*ésfâh* est une anomalie parmi les formes *pe'ôl*, de même on trouve un impératif insolite de *pe'al*; c'est *qorbâh* (*Ps.* lxi, 19) de *qerab* (*Deut.* v, 24). » Aboû Zakariyâ ne s'est évidemment pas rappelé d'autre mot qui s'écarte de la forme régulière *pe'ôl* qu'*ésfâh*. J'ai trouvé cependant après lui un autre mot qui s'écarte de la forme généralement employée : c'est *nissêrâh* (*Ps.* cxli, 3). de *nešôr* (*ibid.* xxxiv, 14), qui devrait être *nošrâh* comme *schomrâh* et qui est devenu une exception comme *ésfâh*; de même *nissêrêhû*

اللسان عليه ويسهل الافصاح به فلا يشتبه بالسین* لا سيما لجاورة
 الرأ له فان اجتماع¹ الصاد مع الرأ صعب على اللسان فاختراروا
 الشدة في الصاد ليعتمد اللسان عليه اعتمادا قويا فقد رايتهم
 يدخلون الشدة في بعض الاحرن التي تقرب مخارجها من مخارج
 غيرها خوفا من الاشتباه وحرصا على البيان قالوا ولما يכלه עוד
 הצפינו فشدّدوا الصاد منه اذ خاشوا ان يشتبه عند النطق به
 بالسین الذي هو قريب المخرج منه لا سيما مع خفة الفاء وفعل ذلك
 طلبا للافصاح به وليس הצפינו معرفة كما يظنّ به قوم يجعلون
 الواو فيه زائدة ويقرونه ولما يכלه עוד הצפין بل هو مصدر لفعل
 تقيل والواو منه ضمير المفعول ومثله حدّو النعل بالنعل בעבר
 הרעיסה فانهم لما ذهبوا فيه الى شدة الاعتماد على الرأ لثقله على

¹ Vers. hébr. : לשני סגרי והסוך חולץ אחת נבחרד .

(Prov. iv, 13). Dans ces deux exemples, le *šâdê* est pourvu d'un *dâgêsch*, pour que la langue s'y arrête et le prononce facilement sans le confondre avec un *sîn*, ce que pourrait amener le voisinage du *rêsch*. Car la langue prononce difficilement *šâdê* avant *rêsch*, et l'on a préféré placer dans la première lettre un *dâgêsch*, pour que la langue y appuie fortement. On a ainsi introduit le *dâgêsch* dans certaines lettres dont la prononciation se rapproche de celle d'autres lettres pour éviter toute confusion et dans l'intérêt de la clarté. Tel est, dans *hassefinô* (Exode, 11, 3), le *šâdê*, qu'on a cherché à rendre plus distinct en y plaçant un *dâgêsch*, de peur que la prononciation ne le confondît avec le *sîn*, lettre qui se prononce presque de même, surtout que le *šâdê* est suivi d'un *pe* sans *dâgêsch*. Le *hé* de ce mot n'est pas un article, bien qu'on ait soutenu cette opinion, en considérant le *wâw* comme lettre explétive et en lisant *hassefin*; mais *hassefinô* est l'infinitif de la forme lourde et le *wâw* un suffixe indiquant le régime. Un exemple tout à fait analogue est *harre'imâh* (I Sam. 1, 6): ce

اللسان من اجل التكرير الذى فيه شدّودة وهو ايضا مصدر
لفعل ثقيل وقالوا ايضا ننسحه ونهقنوهو فشدّدوا القان منه اذ
خشوا فيه الاشتباة بالكان ولا وجه لهذا التشديد فى القياس
غير ما ذكرته لك من اعتمادهم عليه واحسب هذا الاعتماد لغة
لقوم منهم دون قوم

اسر¹ اغفل منه شخصين احدها الانفعال ناسر احيكم احدى ياسر
واتهم حاسرو والاخر ما لم يسم فاعله اسرو يحدو فى الاتصال مكشاة
اسرو فى الانفصال

اسل² اغفل منه شخصا واحدا وهو الانفعال على كى ناسل
اسر لم يذكره اصلا واصر ابحوثى والمستقبل ياصر بلى الالف
وصم الياء باللام على زنة ياصر واصرحه على اوصרות على زنة واوسره

¹ D. 36, 13; N. 13, 34. — ² D. 37, 25; N. 19, 25.

mot est aussi un infinitif de la forme lourde; l'on a donné un *dāgēsč* au *rēsč*, parce qu'on a cru ainsi appuyer fortement sur cette lettre qui, à cause de son rouflement, cause des difficultés à la langue. On a encore placé un *dāgēsč* dans le *kōf* du *ounetaḵkenouhou* (*Juges*, xx, 32) pour que le *kōf* ne soit pas confondu avec un *kāf*. On ne peut pas donner d'explication grammaticale de ces *dāgēsčs*; ils fortifient la lettre, et, marqués par les uns, ils ne le sont point, je pense, par d'autres.

Āsar. Aboū Zakariyā a passé deux formes : le *nifal* (*Gen.* xlii, 19 et 16) et un passif qui se présente deux fois dans *Isaïe*, xxi, 3, au milieu de la proposition et en pause.

Āsal. Aboū Zakariyā a passé le *nifal* (*Ez.* xlii, 6).

Āsar. Racine complètement oubliée. Voyez cependant le parfait (*II Rois*, xx, 17), puis le futur *yō'sar*, avec *ālēf* adouci et *hōlēm* sur le *yōd*, d'après le paradigme *yō'mar*; enfin, *Néh.* xiii, 13, où *wā'ōšerāh* = *wā'ōmerāh*, primitivement *wā'e'šrāh* = *wā'ēsčmerāh*.

الالف للتكمّ والواو منقلبة عن الالف الذى هو فاء الفعل وكان الاصل فيه وااعزרה على زنة واشمרה والفاعل اوعز على زنة اومر والجمع האוערים חסם ושור والاسם اועز والانفعال منه נאער לא יאער
 ארב למ יזכרה וארב לו ארבו לנו ארבים לעיר אל המארב والمستقبل יארב במסתר ויארבו על זנה ויחדרו وفي الوقف לדמם יארבו בחלם
 والامر וארב בשדה والمصدر ארוב על זנה שמור לכם בארבים وفي الاصل ثقیل ארב ארבתי על זנה קרב קרבתי יארב מארב וישימו לו בעלי שכם מארבים الاصل في الراء التشديد واعلم ان וירב נחל מי
 هذا الفعل الثقيل وكان اصله ויארב על זנה ויגרש ויברך فاسقطوا الالف ونقلوا حركتها الى اليا للدلالة عليه وقد يجوز ان يقال فيه انه من قسم اخر ثقیل ايضا اعني האריב وان כנא لم נבדה

maintient l'*âléf* de la première personne, tandis que l'*âléf* du premier radical est changé en *wâw*; puis le participe *ôšér* = *ômér*, au pluriel *há'ôšerim* (*Amos*, III, 10), puis le nom *ôšár*; enfin, le *nifal* *yé'âšér* (*Isaïe*, XXII, 18).

Arab. Racine omise. Cependant voyez *Deut.* XIX, 11; *Lam.* IV, 19; *Josué*, VIII, 4, 9; puis le futur *yé'êrôb* (*Ps.* X, 9), *wayyê'érebou* (*Juges*, IX, 34), comme *wayyê'héredou* (*Gen.* XLII, 28), et en pause : *yé'êrôbou* (*Prov.* I, 18) avec *hólém*; l'impératif, *Juges*, IX, 32; l'infinitif *be'orbâm* (*Osée*, VII, 6) de *ârôb* = *schâmôr*. Il y avait aussi dans l'origine une forme lourde, *érêb*, *érabtî* = *kérêb*, *kérabtî*, et aussi *yé'árêb*, *me'árêb*, d'où *me'ârebîm* (*Juges*, IX, 25), dont le *rêsch* devrait avoir un *dâgêsch*. — Sache que *wayyâréb* (*I Sam.* XV, 5) dérive de cette forme lourde : c'était à l'origine *wayyê'árêb* sur le modèle de *wayyegârêsch* (*Gen.* III, 24), *wayyebârék* (*Gen.* II, 3); seulement, une fois l'*âléf* tombé, on a, pour rappeler cette lettre, reporté sa voyelle au *yôd*. Mais *wayyâréb* pourrait aussi provenir d'une autre division de la forme lourde, de *hé'êrb*,

מסתעמלא ויכון המדעב פיה כאלמדעב הזדי זכרה ארזי ויאצל מן
הרוח¹ אעני אן האצל כן פיה ויארב בתכריכ הא באלפחח ותכריכ
אלף בשבא ופתח על רנה ויאמן העם² פאלנוא אלף וחרקוה האבא
באלקמץ אז לא יתקדם לחרון האלנה גיור הקמץין ואמא כון וירב
בנחל מכל וירב העם פקיאס אחר

אחא כן ואבא עליה אן יתבט הזא האצל האנהא איהא מע האפעאל
המעטת האעאא ואן כן קא איתבה פ האפעאל האלנה האמאא³ וזלכ
[לאן] פאא קא לאן פ עדיך האחא ולאן איהא וסקט מן ללחט פ ויהא
ראשי עם על מא מענע פ אפה פאנה זכרה⁴ פ חמלה האפעאל המעטת

¹ D. 37, l. ult.; N. 19, 26. — ² Vers. hébr. וי' אכס (I Sam. xxvii, 12). —
³ D. 109, 14; N. 69, 16. — ⁴ D. 37, 22; N. 19, 22.

bien que nous n'en trouvions aucun exemple; *wayyâreb* serait alors comme *wayyâ'sél* (Nomb. xi, 25), qu'Aboû Zakariyâ a cité; c'est-à-dire que la forme primitive aurait dû être *wayya'âreb* comme *wayya'âmén* (Ex. iv, 31); seulement, après avoir adouci l'*âléf*, il a fallu donner au *yôd* un *kâmés*, parce que les lettres douces ne peuvent être précédées que de cette voyelle. Quant à une assimilation de ce *wayyâreb* au *wayyâreb* qui se lit Ex. xvii, 2, ce serait un raisonnement différent¹.

Âtdh. Cette racine aurait dû être mentionnée également ici avec les verbes au premier radical faible, bien qu'Aboû Zakariyâ l'ait mentionnée parmi les verbes au troisième radical doux; car le premier radical se trouve adouci *Micha*, iv, 8, et adouci et retranché à la fois *Deut.* xxxiii, 21. Aboû Zakariyâ a lui-même agi ainsi pour *âfâh*, qu'il a noté parmi les verbes au premier ra-

¹ Vers. hébr. : וי' אכס וי' אכס. Voy. Kamhi, sur I Sam. xv, 5; la version de Jonathan, qu'il rapporte et qui diffère de celle de nos éditions, paraît mettre côte à côte les deux opinions.

الفاءات لاعتلال فاءه وذكره ايضا في ¹ جملة الافعال المعتلة الالامات
 للين لامه وكما صنع ² في امحه فانه ذكره في الموضوعين جميعا وكما صنع
 ايضا ³ في يلا فانه ادخله في ذوات اليا من حروف اللين من اجل
 فاءه وادخله في ذوات المثليين من اجل مثليه وليس عليه في هذا
 طعن باكثر من الغفلة والنسيان وانما ذكرت هذا لايقتضك
 وانبهك على البحث والانتقاد وقد اغفل ايضا من هذا الضرب
 غير امحه فاعلمه

الافعال التي فاءاتها ياء

ياح لم يذكره في لمصوتيك ياأحي والمستقبل على القياس يياح على زنة
 ييأش ييرش او يياح على زنة يياأحو لئو האנשים

¹ D. 109, 5; N. 69, 6. — ² D. 31 et 107; N. 14 et 67. — ³ D. 47 et 160; N. 26 et 110.

dical faible, et qu'il a répété parmi les verbes au troisième radical faible, parce que sa dernière lettre est une douce; pour *ábáh*, qu'il a également cité aux deux endroits; pour *yálah*, qu'on lit parmi les racines ayant *yôd* pour lettre douce, à cause du premier radical, et qu'on relit parmi les racines géminées, à cause des deux lettres semblables. Cette critique ne porte que sur une négligence et sur un oubli; et je n'en parle que pour te donner l'éveil et pour t'inviter à être minutieux dans tes recherches. Abou Zakariyá a commis, encore ailleurs qu'à la racine *átáh*, ce genre de négligence.

DES VERBES QUI ONT YÔD POUR PREMIER RADICAL.

Yâ'ab. Racine oubliée. Elle existe Ps. cxix, 131. Le futur serait, d'après l'analogie *yî'ab*. comme *yibasch*, *yirasch*, ou bien, *yê'ôh* sur le modèle de *yê'ôlou* (Gen. xxxiv, 22).

יב לֹמ יִדְכֹרֶה לְכֹרֵמִים וְלִיָּנִיבִים

ינע לֹמ יִדְכֹרֶה ינעתי בקראי לא ינעת בה¹ אינע אל תינע להעשיר לא ייעף ולא יינע וינעו עמים היא לאסתقبال וְהִי מוֹפֶקֶה לְדִלָּלָה עַל הַיָּא לְלִינָה הַתִּי בַעֲדָהּ הַתִּי הִי נִא הַפֶּעַל יִרְצוּ וְלֹא יִינְעוּ הִי הַוּוֹף וְהַשִּׁפְטָה עִיף וִינְעַ וְהַלֶּסֶם יִנְעַ מַצְרִים וְכֹל יִנְעֵךְ וְהַתְּפִיל הַזִּי עַל זִנָּה הַפֶּעַל בִּלְבָב הַיָּא וְאוֹ לִינָה מִזְמוֹמָּה מָא קִבְּלָהּ בַּחֲלֹם עַל הָעָדָה הַוּנִיעַ יוֹנִיעַ עַל זִנָּה הַוּדִיעַ יוֹדִיעַ הַוּנַעֲתָנִי בַעֲוֹנוֹתֶיךָ וְלֹא הַוּנַעֲתִיךָ בִּלְבוֹנָה וְתִפִּיל אַחֵר יִנְעַ יִינְעַ אֶל תִּנְעַ שִׁמָּה

ידע¹ אַגְל מִנֵּה הַקֶּסֶם הַתְּפִיל הַזִּי עַל זֶרֶן פֶּעַל וְהוּ יִדְעַ הַשֹּׁחַר מִקּוֹמוֹ וְהַלְתָּעַל בַּהַתּוֹדַע יוֹסֵף אֱלִיּוֹ אַתּוֹדַע בִּלְבָב הַיָּא הַתִּי הִי נִא הַפֶּעַל וְאוֹ כֹּא שִׁנְעוּהָ הִי וְהַתּוֹדָה

¹ Vers. hébr. cite à la place : בִּי יִנְעַת בִּי. — ² D. 43, 3; N. 24, 1.

Yágab. Oublié. Voyez II *Rois*, xlv, 12.

Yágaʿ. Racine omise. Elle se trouve *Ps.* lxi, 4; *Josué*, xiv, 13; *Job*, ix, 29; *Prov.* xlii, 4; *Isaïe*, xl, 28; *Jér.* li, 58 (*weyigeʿou*)¹, où le *yôd* est pour le futur, et a *métég*, pour rappeler le *yôd* adouci, qui représente le premier radical; enfin *Isaïe*, xl, 31, où *yígaʿou* est en pause. Le qualificatif se lit *Deut.* xxv, 18; le nom *Isaïe*, xlv, 14; *Deut.* xxviii, 33. A la forme lourde, quand elle est *hifil*, le *yôd* est changé en *wâw* doux précédé d'un *hólém*, comme c'est l'habitude dans les formes *hódʿa*, *yôdʿa* (voir *Isaïe*, xliii, 23 et 24). L'autre forme lourde se rencontre *Josué*, vii, 3.

Yádaʿ. Aboû Zakariyâ a passé la division *piél* de la forme lourde (*Job*, xxxviii, 12) et le *hitpaél* (*Gen.* xlv, 1; *Nomb.* xii, 6). Dans ces deux exemples, le *yôd* du premier radical est changé en *wâw*, comme dans *wehitwaddâh* (*Lév.* v, 5).

¹ C'est bien le passage de Jérémie et non celui de Habaïouk (ii, 13) que l'auteur a en vue. Ce dernier s'écrit avec deux *yôd*. (Voyez Kamhi et la massore marginale, ad Jérémie, l. c.)

יום למ יזכרה כל אשר יזמר.

יחל¹ قال في ويحל עוד יאם الغائب مندخة في الياء التي هي فاء الفعل على ما فسرت نوهر בים ויבשהו לانه ייחל فاذا زدنا واو العطف المفتوحة سكنت الياء الاولى واندخعت في الثانية وانما صار اللحن في الياء من اجل² עוד واما ويحל עוד فهو انفعال مثل ويכרה هذا جواب من سأل عن ويחל וייחל قال مروان هذا نص قول أز وأحسن من هذا القول فيه اذ لم يكن بد من ان يجعل من هذا ان اقول ان ويحל עוד انفعال مثل ويحל עוד الا ان ياء الاستقبال ساقطة منه كراهة لاجتماع يامين شديديتين ومثله حذو النعل بالنعل وندبل كعلا الاصل فيه عندي وندبل لانه من دندبل علا فحذف منه النون

¹ D. 44, 7-14; N. 24, 29-35. — ² La vers. hébr. ajoute מיה קמה Voy. Hayyoudj.

Yázam. Oublié. Voyez *Gen.* xi, 6.

Yáhal. Abou Zakariyá dit : « Dans *wayyáhé* (*Gen.* viii, 10), le *yôd* de la troisième personne a été inséré dans le *yôd* du premier radical, d'après ce que j'ai expliqué pour *wayyabbeschéhou* (*Nah.* i, 4); il devrait y avoir *yeyáhé*; mais après que l'on a ajouté la conjonction *wáw* pourvu d'un *patah*, le premier *yôd* devient quiescent, et est ensuite inséré dans le second. Ce *yôd* n'a l'accent qu'à cause de 'ôd. Quant à *wayyiyáhé* (*Gen.* viii, 12), c'est un *nifal* comme *wayyikkâret*. Voici une réponse pour celui qui adresserait une question au sujet de ces deux mots. — Merwân dit : Puisqu'il faut absolument placer *wayyáhé* dans cette racine, je préférerais le prendre pour un *nifal* aussi bien que *wayyiyáhé*; seulement le *yôd* du futur aurait été retranché dans celui-là, parce qu'on n'aime pas la rencontre de deux *yôd* pourvus de *dâ-gésch*. Un cas exactement semblable se trouve *Isaïe*, lxi, 5, où *wannâbél*, de la même racine que *kinbôl* (*ibid.* xxxiv, 4), est pour *wanninnâbél*, et a perdu le premier *noun*, le *noun* du futur, à cause

الاول الذى للاستقبال لاجتماع نونين شديديتين وبقي على الاصل
 كمحذو كذا كان يجب ان يكون في وندبل او يكونوا حذفوا النون الذى
 هو فاء الفعل ونقلوا حركته على نون الاستقبال ليكون ذلك دالا
 على نون الاصل الساقطة ويجوز ان اقول بمثل هذا القول ايضا في
 ويحل عود اعنى ان يكونوا حذفوا منه الياء الذى هو فاء الفعل
 ونقلوا حركته الى ياء الاستقبال فان اعتدل معتدل بكون وندبل كعلا
 ويحل عود ملعل او قفغوا على وينهم ه' ويشار اء نء وينفء مءنر ويضمء
 يشرال ويامءء الءمى ويلهم الذى فى كلها ملعل ومثلها كثير جدا
 يحم قال فى هذا الباب¹ النحسماء باليم المنفعلىم بين النون والفاء
 الفعل وهذا قول غير مستحسن فيه عندى لان الانفعال هما فاء
 ياء انما جاء فى اكثر كلامهم على قلب الياء واوا مضموما ما قبله

¹ D. 44, 4; N. 24, 25.

de la rencontre des deux *noun* pourvus de *dâgêsch*; le *kâmés* a été maintenu tel qu'il était primitivement dans *wanninnâbel*. Mais le *noun* retranché pourrait aussi être le premier radical, dont on aurait reporté la voyelle au préfixe pour rappeler la lettre tombée; on pourrait alors en dire autant de *wayyâhél*, c'est-à-dire qu'on aurait retranché le *yôd* de la racine et qu'on en aurait fait remonter la voyelle au *yôd* du futur. Si, pour chercher une difficulté, on demandait pourquoi *wannâbel* et *wayyâhél* ont l'accent à la pénultième, nous citerions *Gen.* vi, 6; vii, 23; *II Sam.* ii, 17; *Nomb.* xxv, 3; *Gen.* xlix, 33; *Exode*, xvii, 8, et un grand nombre d'autres exemples qui sont tous *mille'él*.

Yâham. Abou Zakariyâ dit dans ce paragraphe que *hannêhânim* (*Isaïe*, lvii, 5) est un *nifal* et que le premier radical a été adouci entre le *noun* et le *hêt*. Je n'approuve pas cette opinion, parce que des verbes au premier radical *yôd* ont, au *nifal*, pour la plupart le

שוכנת ויושבת ויולדת אן תכון אפעלא מאציע מוֹתֶנֶת מן חרב
 שופטתי למשופטי אחנן ואת הנערים יודעתי ואנא אגֹזֶרֶץ־בִּיהָ לָהֶּם
 מִלֵּךְ מִן הַגִּזְרֹת הֵן אֵל תוֹסֵף עַל דְּבָרָיו אִם קָל בִּיהֶם¹ אִשְׁקֹט חֲרֹקֶת
 הַסֵּיף מִן תוֹסֵף אִשְׁתַּפֵּף וְאִדְרָגָה לַלִּקְחֵם כִּכְזֹלֵךְ אִתִּי אֲנִי אֲנִי
 אִשְׁקֹטוּ חֲרֹקֶת הַנּוֹן הַשֵּׁנִי מִן מִקְוֵנָהּ וְחֲרֹקֶת הַנּוֹן שׁוֹכֵנֶת
 וְחֲרֹקֶת הַדָּל מִן וְיִוְלַדָּהּ וְחֲרֹקֶת הַבֵּא מִן וְיִוְשַׁבְתָּ אִשְׁתַּפֵּף
 וְאִדְרָגָה לַלִּקְחֵם כִּכְזֹלֵךְ הַזֶּה עֲנִידִי אוֹלִי מִן יִשְׁכַּח בִּיהֶם אֲלֵהֶם
 גִּבְרֹת חֲרֹקֶת מִן קִבֵּל הַזֶּה אֲחֵרֵי הַשִּׁכָּנֶת מִן הַסֵּל אֶל הַתַּחֲתִי אִם
 כָּן זֶלֶךְ אֲחִי עֲלֵיהֶם

יִסַּד² אֲגַל מִן הַנּוֹעַם הָאוֹל מִן נֹעִיבֵה שְׁכָנָה וְהוּא מִן לִרְיֵם
 נֶאֱמַר וְהִכִּל ה' לֹא יִסַּד וְקָל בִּיהֶם הַזֶּה הַנּוֹעַם³ וְכִי בָּא הַשֵּׁם בְּאוֹל לִינֵה

¹ D. 48, 22; N. 27, 19. — ² D. 48, 7; N. 27, 4. — ³ D. 48, 9; N. 27, 5.

ou bien, pour les trois derniers mots, comme des féminins du parfait de la forme *pô'él*; exemples : *limeschôfti* (*Job*, ix, 15), et *yôda'ti* (*I Sam.* xxi, 3). J'admettrais volontiers pour tous ces mots la possibilité qu'Abou Zakariyâ lui-même a admise pour *tôsf* (*Prov.* xxx, 6), où il explique la suppression de la voyelle du *sâmék* par le désir de rendre la prononciation plus légère et plus coulante. Je dirai donc qu'on a supprimé les voyelles du second *noun* de *mekounant*, du *noun* de *schôkant*, du *dâlet* de *yôladt* et du *bêt* de *yôschabt* pour alléger et faciliter la prononciation, et qu'il a paru encore plus aisé de mettre *patah* sous les lettres qui précèdent à la place du *ségôl* qu'elles devraient avoir. Voici l'explication que je crois la plus acceptable.

Yâsad. Abou Zakariyâ a passé, dans le premier des deux sens de cette racine, la forme passive (*Ezra*, iii, 6). Puis il dit : « On trouve le nom avec un *mdw* doux (*Isaïe*, xxviii, 16), où le premier

מוסר מוסר الاول للرفيف اسم والثاني المشدد السين لان دغام فاء
 الفعل فيها مفعول تم قال والثقل يסرح عو فرما توهم عليه وهم من
 ظاهر لفظه ان مוסر المشدد عنده مفعول من الرفيف وهذا ما لا
 يجوز فقد قال في صدر كتابه في حرون اللين¹ انه اما سمى فعلاحي
 خفيفا لان الفاعل والمفعول منه بلا ميم وسمى הפעיל ثقيلًا لان
 الفاعل والمفعول منه بميم وموسر المشدد بميم فهو اذا ثقيل من بنية
 הפעיל والقياس على تصريفه الموسر في الماضي والمستقبل موسر والمفعول
 موسر على زنة והצב נלחה העלחה יצב עם אלון מצב ומלה מן השלם
 מצל מאש מנש

יסך למ יזכר על בשר אדם לא ייסך על זנה לא ייעף ולא יינע ואעל

¹ D. 14, 21-22; N. 12, 34-35.

moussâd, sans *dâgêsch*, est un nom, et le second, *moussâd*, avec *dâgêsch* dans le *sâmék* par suite de l'insertion du premier radical, est un participe passif. Il ajoute : « La forme lourde se trouve *Psaumes*, VIII, 3. » Par ses paroles, on pourrait supposer qu'il a commis l'erreur de prendre *moussâd* avec *dâgêsch* pour un participe passif de la forme légère, ce qui est impossible; puisque Abou Zakariyâ lui-même, dans l'introduction de son *Traité des lettres douces*, dit que la forme légère a été ainsi nommée parce que les participes, actif et passif, restent sans *mém*, tandis que le *hifil* est appelé forme lourde, parce que ses deux participes, actif et passif, prennent la lettre *mém*. Or *moussâd* avec *dâgêsch* a un *mém*; il est donc une forme lourde du paradigme *hifil* : conjugué régulièrement, ce mot donnerait *houssad* au parfait, *youssad* au futur et *moussâd* au participe, tout comme *houssab* (*Nah.* II, 8), *youssab* et *moussâb* (*Juges*, IX, 6) forme semblable à *moussâl* (*Zak.* III, 2) et *mouggâsch* (*Mal.* I, 11), dont les racines ne renferment pas de lettre douce.

Yâsak. Omis. Il y a cependant *yîsâk* (*Exode*, XXX, 32), d'après le modèle de *yî'af* et *yîgâ'â* (*Isaïe*, XL, 28). Sache, ô mon ami,

عليك الله الخير ان هذه اللفظة يمكن ان تكون لغة قائمة بنفسها
اعني اصلا قائما بنفسه ويمكن ايضا ان تكون مقلوبة من وסוך לא
סכתי אז معناها واحد ويمكن ايضا ان يكون לא ייסך بمعنى יוסך
اعني ما لم يستم فاعله معتد العين على بنية الثقيل من וירחץ
ויסך الذي هو معتد العين ثقيل ومثله ما لم يستم فاعله معتد
العين ثقيل بالكسر مكان الضم ויישם בארון فان الوجه فيه ויישם
بالضم ولو اجه آزر الى לא ייסך لما ابعد ان يكون ויישם בארון مثل
ויישם לפניו واقول ايضا כן משחת מאיש מראהו الذي هو مكسور
לلم ما لم يستم فاعله والوجه فيه ان يكون משחת בשרק مثل
משכב על מצבתו او משחת בקמץ تحت المים مثل זוכח משחת כי
משחתם אז لا يحتمل في التأويل غير ذلك وليس כי משחתם בהם

¹ D. 97, 2; N. 57, 34.

que *yisák* peut présenter un mot ou une racine à part; ou bien, être une métathèse de *sók* (*Daniel*, x, 3) puisque tous deux ont le même sens, ou bien, *yisák* serait le passif de la forme lourde d'un verbe au second radical doux, et aurait le sens de *yousak*, comme *wayyásék* (*II Sam.* xii, 20), qui est aussi la forme lourde d'un verbe au second radical doux. Un autre exemple d'un passif de cette forme, qui présente un *i* à la place d'un *ou*, se rencontre *Gen.* I, 26, où *wayyisém* est pour *wayyousám*. Si Aboû Zakariyâ avait pensé à *yisák*, il n'aurait pas regardé comme inacceptable de comparer *wayyisém* à *wayyousám* (*Gen.* xxiv, 33). J'ajouterai que *mischhat* (*Isaïe*, lii, 14) est aussi un passif, malgré le *hirék* du *mém*; il devrait avoir *schourék*, comme *mouschkab* (*II Rois*, iv, 32), ou *kâmés* comme *moschhat* (*Mal.* i, 14) et *moschhâtâm* (*Lev.* xxii, 25), puisque toute autre explication est impossible. Dans ce dernier passage, *moschhâtâm* diffère de *moschhâtâm* (*Ezra*, xl,

[مثل להיות להם משחתם לא¹ כי משחתם בהם] לשון השחתה והלם
 فيه زائدة كزيادتها في مقدر منس ולהיות להם משחתם לשון משיחה
 והלם فيه اصل ولقد احسن صاحب المسورة في التفرقة بينها اذ
 قال فيها تدين בחרי לישני وتفسיר כן משחת מאיש מראהו למה מנظره
 مفسد عن مناظر الناس وغير عن صفاتهم

יסף² اغفل منه شخصا واحدا وهو الانفعال ونוסף עוד
 יעד³ اغفل من النوع الاول من نوعيه شخصا واحدا وهو ما لم יסמ
 فاعله على بنية الثقيل والقياس عليه هو עד מועד מועדים לפני היכל
 ה' על זנת המוצאים ואע"פ⁴ ان مثل هذه البنية لا يكون الا من
 الفعل الثقيل الذي على وزن הפעיל اذ الفعل الذي لم יסמ فاعله
 لا يكون على أكثر الامر الا مضموم الاول من الخفيف كان او من

¹ Ajouté d'après la version hébraïque. — ² D. 48, 15; N. 27, 13. —
³ D. 49, 12; N. 27, 35. — ⁴ Voyez *Rikmah*, 92, 21-35.

14); car, dans le premier, le *mém* est lettre formative, comme dans *moukšêšâr mouggâsch* (*Mal.* 1, 11), et la racine est *schdhat*, tandis que le second vient de *mâschah*, où le *mém* fait partie de la racine. Aussi, l'auteur du *Masôrâh* les a-t-il bien distingués par la note suivante : « Mot qui se présente deux fois, mais en deux sens différents. » Le verset d'Isaïe signifie : « Son aspect n'est plus celui d'un homme, et il en a perdu les attributs. »

Yâsaf. Abou Zakariyâ a passé une forme : le *nifal* (*Prov.* xi, 24).

Yâad. Abou Zakariyâ a passé, dans le premier de ses deux sens, le passif de la forme lourde qui, d'après l'analogie, serait *bou'ad*, *mou'âd*, et dont on trouve *mou'âdîm* (*Jér.* xxiv, 1) sur le modèle de *hammoušâîm* (*Ez.* xiv, 22). Apprends que ces formes n'appartiennent qu'au passif du *hifil*; car les passifs, qu'ils dérivent de la forme légère ou de la forme lourde, n'ont presque tou-

الثقیل فان كان من الخفيف كان على زنة كي ارمون نمش הסון עיר עזב
 اللذین هما من نمش מכך [ועזב¹] خفيفین وكذلك ایפה לא שכבה
 من שכב خفيف ואیضا ולקח מהם קללה من לקח خفيف ואیضا
 ואחר כך לא זונה من זנה خفيف ואیضا ושפו עצמותיו לא ראו من ראה
 خفيف ואیضا אשר לא עבד בה من עבד خفيف وان كان من الثقیل
 الذی على بنیة فعل مشددة العین كان لفظه مساویا للفظ المأخوذ
 من الخفيف كما قال واما בכלי נחשת בשלה الذی هو من בשל יבשל
 כבשל הבשר ואשר בארץ من ואשרו אתכם والمستقبل من هדין
 الصنفین ינמש יעזב ילקח יבשל على زنة לא ינגנו בזום שידבר בה قال
 آر² المستقبل من לא זנה יונה לא ראו יראה فیستوی الصنفان فی
 الاستقبال کاستوائهما فی الماضی وان كان من الثقیل ایضا الذی على

¹ Ainsi dans la version hébraïque. — ² Vous n'avons pas trouvé ce passage dans les traités de Hayyoudj. Ibn Djanâh, de son côté, loin de combattre l'opinion énoncée ici, que le *pou'al* sert également comme passif du *kal* et du *piél*, l'adopte franchement (*Rihânâh*, 92, 21 et suiv.).

jours qu'un son foncé pour le premier radical. Ainsi, *nou!âsch* et *'ouzzâb* (*Isaïe*, xxxii, 14) viennent de la forme légère *nâ!asch* (*I Sam.* x, 2) [et *'âzab*]; *schoukkabt* (*Jér.* iii, 2), de la forme légère *schâkab*; *weloukkaḥ* (*ibid.* xxix, 22), de *lâkaḥ*; *zounnâh* (*Ez.* xvi, 34), de *zânâh*; *rou'ou* (*Job.* xxxiii, 21), de *râ'âh*; *'oubbad* (*Deut.* xxi, 3), de *'âbad*. Le passif, dérivant du *piél*, ressemble tout à fait à celui qui dérive de la forme légère : *bouschschâlâh* (*Lév.* vi, 21) vient de *bischschél* (voy. *I Sam.* ii, 13); *we'ouschschar* (*Ps.* xli, 3) de *we'ischscherou* (*Mal.* iii, 12). Le futur, dans les deux cas, est *yenou!tasch*, *ye'ouzzab*, *yeloukkaḥ*, *yebouschschal*, d'après le modèle de *yenouggâ'ou* (*Ps.* lxxiii, 5) et *schéyyedoubbar* (*Cant.* viii, 8). Abou Zakariyâ dit de même, que le futur de *zounnâh* (*Ez.* xvi, 34) est *yezounnéh*, comme celui de *rou'ou* (*Job.* xxxiii, 21), *yérôu'eh*; et les passifs des deux formes se ressemblent

بنية הפעיל קייל הפועל כא קייל הוצק חן והוכח במכאב על זנה הושלך
הכרת מנחה ואן כאן הכרת בקמץ مكان الشرک فان الکمץ والشرک
فی اکثر المواضع واحد وكما قالوا فيها لم یسم فاعله ایضا علیه
השלכתי מרחם בלקמץ وكذلك כן הנחלתי לי ירחי שוא בקמץ ואיضا
שדרה ניגוה בלקמץ مكان الشرک والمستقبل من هذا الصنف¹ یحذف
الهاء والقاء حركته على حرف الاستقبال ישלח יכרת יחרם כל רכושו
بنقل الضمة فی יחרם من الیاء الى الحرف الخلقى على المعود יוצק יוכח
ومثلها אשר יסך בהם כן תתכו בתוכה اللذان هما من וחסכו נסכים
התיכו עבריך לפחת עליו אש להנחך ומثلها איضا וינר למלך מצרים
المأخوذ من וחנה לא הנר לי החצי وهو القياس فی יקח נא וף וכי יתן

¹ Ainsi dans le texte arabe, qui est trouvé à cet endroit.

au futur aussi bien qu'au parfait. Mais au passif du *hiʃil*, on prend la forme *houfʿal* comme *houʃak* (*Ps.* xlv, 3), *wehoukah* (*Job*, xxxiii, 19), d'après le modèle de *houschlak*, *hokrat* (*Joël*, i. 9), où le *kâmés* remplace le *schourék*, parce que, presque partout, ces deux voyelles sont identiques, comme également le passif *hoschlakti* (*Ps.* xxii, 11) et aussi *honhalti* (*Job*, vii, 3) avec *kâmés*, et *scho-dedâh* (*Nah.* iii, 7), où le *kâmés* tient lieu du *schourék*. Au futur de cette forme, on retranche le *hé* et l'on rejette la voyelle sur les préfixes; exemples : *youschlak*, *yokrat*, *yâhōram*¹ (*Ezra*, x, 8), où, comme d'habitude, l'o du *yôd* a été reporté sur la lettre gutturale; *youʃak*, *youkah*; de même, *youssak* (*Ex.* xxv, 29), de *wehis-sikou* (*Jér.* xxxii, 29); *touttekou* (*Ez.* xxii, 22), de *hittikou* (*II Rois.* xxii, 9), et de *lehantik* (*Ez.* xxii, 20); puis *wayyouggaḏ* (*Ex.* xiv, 5), de *houggaḏ* (*I Rois.* x, 7), et, d'après cette analogie, *youkkaḥ* (*Gen.* xviii, 4), *youttan* (*Lév.* xi, 38), etc. La forme pri-

¹ Telle est la fausse prononciation d'Ibn Djanâh (*Rikmâh.* 101. 24 et suiv.), de Hayyoudj (*D.* 65, 13; *N.* 38, 32), et aujourd'hui encore des juifs de l'Orient.

מים וף כל מא אשביהא ולאכל פייהא יהשלך יהכרת יהצק יהוסך
 תהתכו בתשדיד אלסין מן יהוסך ואלתא מן תהתכו לאנדגמ
 הנונין اللذان هما فاءاتها فيهما وكذلك الاصل في يקה يهلكه وفي
 يهن يهنن فخذى الهاءان ونقلت الضمة منها الى الياءين واندغم
 اللام في القاف والنون في التاء فاشتدتا فالمفعول اذا من هذه البنية
 اعنى من بنية הפעיל מצק מועד מוכח واجمع מצקים מועדים מוכחים
 على زنة מכרת משלך משכב משלכים والاصل فيها מהצק מהועד מהוכח
 מהשלכים على زنة מהקצעות الذى هو من הקציע יקציע מכית فخذفوا
 منها الهاءات والقوا حركتها على الميمات فهذه اللفظة اعنى
 מהקצעות תדלק ان الاصل في כל יפעל וכל מפעל יפעל מהפעל فان
 قال فאלל מא אנכרת ان يكون الاصل في יקה ויתן ילקח יתן בשבא

mitive avait *yehouschlak*, *yehoukrat*, *yehousak*, *yehoussak* avec *dâgèsch* dans le *sîn*, *tehouttekou* avec *dâgèsch* dans le *tâw*, parce que ces derniers verbes ont pour premier radical un *noun* qui a été inséré; *youkkaḥ* est de même pour *yehoulkaḥ*, et *youttan* pour *yehountan*; seulement le *hé* en a été retranché et la voyelle soncée du *hé* a été portée sur le *yôd*; de plus, le *lâmed* a été inséré par un *dâgèsch* dans le *kôf*, et le *noun*, par le même procédé, dans le *tâw*. Le participe passif de cette forme, c'est-à-dire du *hifl*, est donc *moušâk*, *mou'âd*, *moukâh*, au pluriel *moušâkîm*, *mou'âdîm*, *moukâhîm*, comme *mokrât*, *mouschlâk* (II Sam. xx, 21), *mouschkâb* (II Rois, iv, 32), *mouschlâkîm* (Jér. xiv, 16), d'une forme primitive *mehoušâk*, *mehou'âd*, *mehoukâh*, *mehouschlâkîm*, sur le modèle de *mehoukēsâ'ôt* (Ez. xlvi, 22) qui dérive de *hikš'a*, *yaḫš'a* (Lév. xiv, 41); seulement le *hé* a été retranché et la voyelle en a été reportée sur le *noun*. L'exemple d'Ez. xlvi, 22, prouve que partout *youf'al* et *mouf'al* proviennent de *yehouf'al* et *mehouf'al*. Mais qu'est-ce qui empêche, pourrait-on nous objecter, de considérer comme forme primitive de *youkkaḥ* et *youttan* plutôt *yeloukkaḥ* et

והוא בּדל מן לאם לוֹעזוּ וּאֵן הַקִּמְץ מְקַן הַצִּירִי וַיִּקָּל אִיכָּא אִנְהָ לַגֵּת
 בְּ מַעֲנִי לוֹעֵז עַל זִנָּה אִבְרָ עֲצוּת וּאֵן כָּאֵן אִבְרָ בִּפְתַח וְנוֹעֵז בְּקִמְץ
 וְהַאֲקִרֵּב בִּיבֵה מָא דְּכִרְתֵּה לֶּךָ אִוְּלָא לִּכְוֹנֵה קִמְץ

יעק¹ דָּכַר בְּ הַזֶּה הַלְּגִישׁ נִוְעָא וְהוּא אֶחָדָא וְהוּא יַעֲפֹז נַעֲרִים וְאִגְלֵל נִוְעָא
 אֲחֵר וְהוּא כְּתוּעָפוֹת רָאִם וְתוּעָפוֹת הָרִים בְּ הַאֲתִסְוָל עַל זִנָּה תוּסְאוֹת
 חַיִּים וּבִי הַאֲנִסְוָל וְכִסְף תוּעָפוֹת לֶךָ עַל זִנָּה לְמוֹת תוּסְאוֹת וְאִנָּא אִעְתִּיד
 אֵן מוֹעֵף בִּיעֵף מִן הַזֶּה הָאֲסֵל וְהַזֶּה הַמַּעֲנִי וּאֵן מוֹעֵף מַעְוֹל עַל
 זִנָּה וְהַיִּית מוֹעֵף מִשְׁכָּב עַל מִסְתָּו וּאֵן בִּיעֵף אִסְם עַל זִנָּה וְאִדָּם בִּיקָר
 יַעֲקֹב אִגְלֵל מִנֵּה שְׁחָסָא אֶחָד וְהוּא הָאֲתִסְוָל וְיַחֲזִיעֵצוּ עַל צְפוּנִיד הָאֲסֵל
 בְּ הָעֵינ הַתְּשִׁידִיד וְקָל בְּ הַזֶּה הַבָּב³ וְקָדַם הָאִמֵּר עַל הַשָּׂדֶה

¹ D. 49, 19; N. 28, 2. — ² D. 50, 1; N. 28, 3. — ³ D. 52, 2; N. 28, 4.

nô'áz serait pour *lô'éz*, bien qu'il y ait de plus *kâmés* au lieu de *séré*. On a également dit que *nô'áz* est une variante, dans le sens de *lô'éz* et sur le modèle de *ôbad* (Deut. xxxii, 28), malgré le *patah* qu'a celui-ci et le *kâmés* qu'a celui-là. C'est par suite de cette ponctuation que je préfère l'opinion que j'ai émise la première.

Yâ'af. Aboû Zakariyâ n'a mentionné qu'un sens de cette racine, savoir : *Isaïe*, xl, 30, et il en a passé une autre : *tô'âfôt* (Nomb. xxi, 22; *Ps.* xc, 4) à l'état construit, comme *tôse'ôt* (*Prov.* iv, 23) et *tô'âfôt* (*Job*, xii, 25), comme *tôšd'ôt* (*Ps.* lxxviii, 21), à l'état absolu. Je pense, que *mou'âf bî'âf* (*Dan.* ix, 21), appartiennent à cette racine et à ce sens; *mou'âf* est alors un participe passif, comme *moušâk*, *mouschkâb*, et *bî'âf* est un nom sur le modèle de *bîkâr* (*Ps.* xlix, 13).

Yâ'aš. Aboû Zakariyâ a passé le *hiṭpaël* (*Ps.* lxxxiii, 4), où le deuxième radical devrait avoir un *dâgêsch*. Il dit dans cet article : « L'impératif présente la forme insolite 'oušou (*Is.* viii, 10), au

يَعُوّ عצה الوجه فيه يَعْزُو [او يَعْزُو]¹ قال مروان لا ادري ما الذي معناه
 ان يجعله من اصل اخر معتلّ العين مقلوب من يَعْزُو ولم يجعله
 شاذاً وان كان ايضا محتملاً عندى وجه اخر مستحسن وهو بان اقول
 ان فيه يعوزو على زنة زكورو ومودو فحذف منه فاء وهو [الياء وجاء]²
 بالشرک مکان الحکم کا قیل یسپوتو هم لا تعבורي مזה תתם חלאתה
 בשרק مکان החלם وكذلك اقول في نشو הזה ان الوجه فيه نشو
 فحذف منه النون وانما من جعل نشو הזה معتلّ العين وقرن به ونوت
 عפר فهو عديم اللس لان نوت عפר نوع من الخشاش قياسا عليه
 بقوله لبش بשרي رמה فعزو عندى على زنة نشو فاذا كان كذلك
 فليس بشاذّ

¹ Ainsi vers. hébr. et le texte de Hayyoudj. - ² Vers. hébr.

lieu de 'āṣou ou ya'āṣou. » Mais je ne sais ce qui a empêché Abou Zakariyā d'attribuer cet impératif à une autre racine qui aurait pour deuxième radical une lettre faible, par métathèse de yā'as, ce qui ferait disparaître l'anomalie. Il y aurait encore une autre manière acceptable de justifier cette forme, ce serait de dire que 'ouṣou est pour ye'ouṣou, d'après le modèle de zekôrou (Néh. iv, 8) et de 'āmôdou (Naḥoum, ii, 9), que le premier radical, savoir le yôd a été retranché et le hôleṃ remplacé par un schourék, comme cela a lieu dans yischpoufou (Ex. xviii, 26), ta'ābouri (Ruth, ii, 8), tittoum (Ez. xxiv, 11). J'expliquerais de la même façon gôschou (Jos. iii, 9) en le prenant pour negôschou avec le noun retranché. Le grammairien¹ qui a dérivé ce dernier mot d'une racine au deuxième radical faible, et qui l'a réuni avec gousch (Job, vii, 5) manque de sens; car gousch, dans ce passage, désigne une espèce de reptile, comme l'indique l'autre membre de phrase. 'Ouṣou est donc formé comme gôschou, et ne présente aucune irrégularité.

¹ Menahem, Maḥberet, p. 60; Liḥḥoufê ḥadmônîot, p. 174.

יצב¹ قال فيه يصب نבלות עמים مصدر וانا אקול انه يجوز ايضا ان يكون مستقبلا من הציב وان יציב ויצב واحد כאן יפיל ויפל מן الافعال السالمة سواء وكذلك ישיב וישב ויסית ויסת מן המעלת העין واحد ואغفل אז מן هذا النوع شخصا واحدا وهو ما لم یسم فاعله من الثقيل الذی على زنة הפעיל והצב נלתה העלחה

יצע لم يذكره اصلا والذی استعمل منه هو الثقيل بادغام الياء التي هي فاء الفعل في الصاد كما فعل في הציב ושק ואפר יציע على زنة יציב ואציעה שאול הנך وما لم یسم فاعله הצע على زنة והצב נלתה העלחה والمستقبل منه תהיה יצע רמה יצע לרבים وقد قيل ان יצע فعل ماض والياء فاء الفعل وليس للاستقبال على زنة סגר כל ביה

¹ D. 50, 14; N. 25, 16.

Yâṣab. Abou Zakariyâ prend *yâṣṣēb* (*Deut.* xxxii, 8) pour un infinitif. Mais je pense que ce mot peut être le futur de *hiṣṣīb*, et que *yâṣṣīb* et *yâṣṣēb* ne font qu'un, comme, parmi les verbes sans lettres douces, *yappīl* et *yappēl*; comme *yâschīb* et *yâschēb*, *yāmât* et *yāmēt* parmi les verbes au deuxième radical faible. Abou Zakariyâ a passé aussi un exemple, savoir : le passif du *hiṣl* (*Nah.* ii, 8).

Yâṣaʿ. Oublié complètement. Cependant la forme lourde est usitée avec le premier radical inséré par un *dāḡēsch* dans le *ṣâdē*, comme dans *hiṣṣīb*. Tels sont : *yâṣṣīʿa* (*Is.* lviii, 5) sur le modèle de *yâṣṣīb* (*Jos.* vi, 26) et *aṣṣīʿāh* (*Ps.* cxxxix, 8); puis le passif *houṣṣaʿ*, sur le paradigme de *wehouṣṣab* (*Nah.* ii, 8), au futur *youṣṣaʿ* (*Is.* xiv, 11; *Est.* iv, 3). On a pris ce dernier mot pour un parfait, et le *yôd*, non pas pour le préfixe du futur, mais pour le premier radical sur le modèle de *souggar* (*Is.* xxiv, 10)¹. Les deux opinions sont également bonnes et admissibles. On rencontre aussi

C'est l'opinion à laquelle Ibn Ezra s'est arrêté.

מבוא וכלא القولین جائز حسن والاسم یצועی עלה עלی زنة עניי
ומרודי אם זכרתך על יצועי وقد يجوز ان يقال فی یצועי انه مفعول
می فعل خلیف ومن هذا الاصل وهذا المعنی היצוע החתונה
وكذلك منه ایضا כי קצר המצע באדגאם פאם الفعل فی עینه עלی زنة
מדע ומצב

יצק¹ ذکر فيه نوعا واحدا وهو یצק עליה وقال² יצקו על העולה
מוקף אליא قال مروان المشهور من عادته اذا قال فی شیء من هذه
الافعال التي فاعلتها یاء انه موقوف الياء انه يريد به انه فعل مستقبل
وان ذلك الياء الموقف للاستقبال وان فاء الفعل لینی بین الياء

¹ D. 51, 13; N. 29, 5. — ² D. 51, 14; dans N. 29, 5, on a remplacé notre exemple par יצקו ללכדים (II *Rois*, iv, 40), en ajoutant : « que le יצקו de I *Rois*, xviii, 34, ne devrait pas avoir *ga'ya*, parce qu'il est comme מצה (Er. vi, 21). » L'observation d'Ibn-Idjanāh n'aurait plus aucun fondement, et cependant la divergence est encore mentionnée par D. Kamhi, *Lexique*, rad. קפ. Ce changement provient donc d'un nouvel éditeur, ou plutôt on a fondu dans le texte une glose de R. Mosé Hakkohen.

le nom *yəşou'î* (*Gen.* XLIX, 4; cf. *Ps.* LXIII, 7) d'après *meroudi* (*Lam.* III, 19); cependant ce mot pourrait bien être le participe passif de la forme légère. Pour la racine et le sens, il faut encore citer ici *hayyāšā'a* (I *Rois*, vi, 6) et *hammaššā'* (*Is.* XXVIII, 20), où le premier radical est inséré dans le deuxième, comme dans *maddā'* et *maššāb*.

Yāšak. Abou Zakariyā n'y mentionne qu'un sens, celui de *weyāšak* (*Lév.* II, 1), puis il ajoute : « *Weyişəkou* (I *Rois*, XVIII, 34) avec le *yôd* pourvu d'un arrêt (*métég*). » On connaît l'habitude de notre auteur; quand il dit d'un verbe au premier radical *yôd* que cette lettre a un arrêt, il entend par là que c'est un futur et que l'arrêt est placé sous le *yôd* pour faire reconnaître ce temps; le premier radical, son doux entre le préfixe et la lettre sui-

والحرف الذى يتلوه ولذلك وقف ذلك الياء كما قال فى يردو¹ ישבו יצאו ידעו وما جانسها انها موقفة الياءات وكذلك قال فى ويסבו דבריהם² ויקצו מועזיך³ وبالجملة لا يذكر التوقيف الا فى الروائد التى للاستقبال وفى الالف والنون والياء والتاء وذلك مشهور من قوله فى المقالة الاولى من كتاب حروف اللين فى القول على الافعال التى فاعاتها ياء وفى الافعال التى فاعاتها الف وقال⁴ فى ويיראו מנשת אליו ופן ירך לבכם ותיראו ייראו מה' الروائد موقفة ومن لم يوقفها فقد جهل الحق وموضع الصواب فهو عنده اذا اعنى ويצקו فعل مستقبل فان اعتل علينا معتل بقوله الروائد موقفة فقال لو ان الياء فى ويצקו عنده رائدة للاستقبال لقال ايضا الرائدة موقفة فقله فيه موقف

¹ D. 54, 3; N. 30, 25. L'observation ne se trouve pas pour les trois autres racines. — ² D. 45, 6; N. 25, 3. — ³ D. 52, 7; N. 29, 23. — ⁴ D. 53, 9; N. 30, 8. Depuis الصواب jusqu'à الصواب manque chez ce dernier.

vante, est alors indiqué par cet arrêt, comme Aboû Zakariyâ le constate également pour *yêredou*, *yêschebou*, etc. Il en dit autant de *wayyîtebou* (Gen. xxxiv, 18), *weyîkeşou* (Hab. ii, 7), et ne parle en général de l'arrêt qu'à propos des lettres ajoutées pour le futur, l'*âlef*, le *noun*, le *yôd* et le *tâw*. C'est ce qui résulte de ses paroles dans la première section de son livre sur les lettres douces, dans un passage où il traite des verbes qui ont pour premier radical *yôd* et de ceux qui ont pour premier radical *âlef* : « Dans *wayyîre'ou* (Ex. xxxiv, 30), *wetîre'ou* (Jér. li, 46), *yire'ou* (Ps. xxxiii, 8), les lettres complémentaires doivent avoir un arrêt, et quiconque ne l'y met pas ignore ce qui est vrai et juste. » D'après Aboû Zakariyâ, *weyîsekeou* est donc un futur. On pourrait cependant arguer contre nous des mots : « Les lettres complémentaires doivent avoir un arrêt, » que si l'auteur, comme je le pense, avait voulu dire que le *yôd* de *weyîsekeou* était ajouté comme marque du futur, Aboû Zakariyâ se serait servi de l'expression : « Avec la lettre com-

الياء دليل على ان الياء عنده اصل لا زائدة قلنا له انما قال ان الزوائد موقفة لان تلك الزوائد اجتمعت من يامين وتاء ولم تمكنه العبارة عن هذه الثلاثة احرف بلفظة واحدة غير قوله الزوائد وقد قال¹ في ويكزو موزوعيد الياء في ويكزو موقفة دالة على ان بعدها ياء ساكنة هو فاء الفعل ولم يقل الزائدة كالذى اعترضنا به وقد جعل هو² البرهان على ان ويدعو الذى هو بى فعل مستقبل توقيف الياء منه وقال ان وزنه ويفعلو وقال في ويدعو الذى هو بكمز ندول ان وزنه ويفعلو فان كان ويكزو على העולה عنده فعلا مستقبلا فذلك ما لا استحسنه اذ لا وجه للاستقبال في هذا الموضع وانما هو امر الا تراه يقول ملاو اربعة كדים מים ويكزو על העולה ועל העצים ויאמר

¹ D. 52, 6; N. 29, 22. — ² D. 38, 28 et suiv.; N. 20, 17 et suiv.

plémentaire pourvue d'un arrêt, » tandis que les mots « avec le *yôd*, etc. » prouvent qu'il a regardé cette lettre comme faisant partie de la racine et nullement comme lettre complémentaire. A cela nous répondons qu'Abou Zakariyâ a employé (dans la règle générale) le terme « les lettres complémentaires, » parce que les exemples cités présentaient deux *yôd* et un *tâw* et qu'aucun autre terme n'aurait pu s'appliquer à la fois à ces trois lettres. (Dans le paragraphe *yâkâs*) Abou Zakariyâ dit que dans *weyikeşou* (Hab. II, 7) le *yôd* a un arrêt destiné à indiquer le *yôd* quiescent du premier radical qui suit le préfixe, et il ne dit pas « la lettre complémentaire, » comme on nous l'oppose. Abou Zakariyâ dit encore (à un autre endroit) : « La preuve que *wayyêde'ou* (Gen. III, 7) avec *şêré* est un futur du modèle de *wayyife'alou* consiste dans l'arrêt dont le *yôd* est pourvu, tandis que *weyâde'ou* avec *kâmés* est de la forme *wefâ'alou*. » Donc *weyikeşou* est pour Abou Zakariyâ un futur, ce que je ne saurais approuver; car, dans le passage, il n'y a pas place pour un futur, mais pour un impératif, comme on le voit

שדו וישנו ויאמר שלשו וישלשו فالجميع امر معطون بعضه على بعض فلا يكون برهان أقوى من هذا على أن ויצקו امر وان كان انما اراد أن تعريفنا أن الياء موقف وهو يعتقد فيه الامر فذلك فصل كان مستغنيا عن ذكره اذ ليس بحجة توقيفنا على حركات الالحان التي لا علة لها من طريق اللغة الا ان تدعوه الى ذلك ضرورة بل انما بحجة وقصده توقيفنا على تصاريف الفتن الذي رماه وهو حرون اللين وايضا ذوات المثليين وتبيين اعتلال ما اعتد من ذلك لازما انه لم يأتنا في توقيف الياء من ויצקו بوجه والدليل على انه لم يعتقد امره قوله بعد هذا¹ والامر جاء على الاصل ونם יצק בו מים وعلى غير الاصل צק לכם فلو كان ויצקو عنده امره لاستغنى به عن

¹ D. 51, 15; N. 29, 9.

par toute la teneur du verset : « Remplissez quatre cruches , etc. » C'est toute une suite d'impératifs, et il n'y a pas de preuve plus concluante pour faire de *weyisekou* également un impératif. Si en outre Aboû Zakariyâ, tout en étant de notre avis, avait voulu nous faire savoir que le *yôd* a un arrêt, c'est là un sujet qu'il se serait dispensé de traiter; car il n'est pas habitué à nous indiquer les mouvements des accents quand ils n'ont pas une raison grammaticale, à moins qu'une nécessité particulière ne l'y oblige. Sa méthode consiste plutôt à diriger notre attention sur les phénomènes provenant du point qu'il traite, c'est-à-dire des lettres douces et des racines géminées, et à faire comprendre les irrégularités qui en résultent, mais certes pas à nous faire remarquer que le *yôd* de *weyisekou* a un arrêt. Une autre preuve qu'Aboû Zakariyâ n'a pas songé à faire de ce mot un impératif, c'est qu'il dit ensuite : « L'impératif conserve toutes les lettres de la racine, comme dans *yeşôk* (Ez. xxiv, 3), ou ne les conserve pas comme dans *şak* (II Rois, iv, 41). » Certes, si Aboû Zakariyâ avait pris

זכרונם יצק בו מים ועני قوله ايضا انه على الاصل اذ لا فرق بين
יצק בו وبين ויצקו والدليل ايضا على انه عنده فعل مستقبل قوله
באثر ויצקו על העולה¹ وقد جاء المستقبل بادغام الياء في الصاد دي
אצק מים بانه يعرفنا ان المستقبل منه اتي بادغام وبغير ادغام وهما
يحقق عليه هذا الاعتقاد فيه استعماله في كلامه وقد فهذا عندي
وهم من الاستاذ وغفلة وانما اوجه فيه توقيف الياء وتوقيف هذا
الياء في ויצקו وان كان امرا كتوقيف מים משכו وتوقيف قאן קראו
צום من והכתב בספרים اللذين هما امر ومثلها שחדו בעדי فانه
موقف الشين وهو امر ومثل ذلك ومثل هذا التوقيف ليس من
طبيعة اللغة لكنه من استنباط اصحاب اللسان واما التوقيف الذي

¹ D. 51, 14; N. 29, 8.

weyisekou pour un impératif, il se serait passé de citer *yeshôk*, et il n'aurait pas ajouté que ce mot conserve les lettres de la racine, puisqu'il n'y a pas de différence entre *yeshôk* et *weyisekou*. Une dernière preuve enfin que notre auteur a pris *weyisekou* pour un futur, ce sont ses paroles, après qu'il a donné cet exemple : « On rencontre aussi le futur avec insertion du *yôd* dans le *šâdê*; exemple : *éšâdê* (Is. XLIV, 3); » ce qui veut dire que le futur se trouve avec et sans insertion, pensée qui est confirmée par l'emploi du mot « aussi. » Il y a donc, je crois, erreur et négligence de la part du maître, et c'est l'arrêt du *yôd* qui l'a trompé. Cependant cet arrêt sous le premier radical, même à l'impératif, se trouve pareillement sous le *mém* de *mishekou* (Ex. XII, 21), sous le *kôf* de *kire'ou* dans le verset qui commence par *wattiktôb* (I Rois. XXI, 9), qui sont tous deux des impératifs, sous le *schîn* de l'impératif *schihâdou* (Job, VI, 22), etc. etc. Ces arrêts ne proviennent pas de la nature du langage, mais ils sont des inventions de ceux qui ont placé les accents; les arrêts, au contraire, qui proviennent

هو من اصل اللغة وطبيعتها فمثل توقيف ياء ويرאו ممعرب אח שם ה' الذى هو דאל على الساكن الذى بعدة الذى هو فاء الفعل ووزن יצק ויצקו اللذين هما امر שמר ושמרו وهما جاء الامر فيه باثبات فاء الفعل من الافعال التى فاءاتها ياء וראו את ה' قال אֶזֶר الأصل فيه וראו على زنة שמרו אמרו¹ قال مروان ومثل هذا ايضا ים ודרום ורשה الهاء فيه زائدة على الامر ولو امرت الجميع منه لقلت ורשו لا محالة على زنة שמרו אמרו وادخل אֶזֶר فى هذا النوع² הוצק חן فى حيز الفعل الخفيف اعنى مع ויצק עליה לא יצק עליו وقال فيه وزنه השלך השכב ثم قال وفى الأصل فعل ثقيل הוציק הוציק מוצקת فالصواب اذا انما كان ادخال הוצק فى حيز هذا القسم الثقيل اذ هو مقتطع منه لان هذا المثل لا يكون الا للفعل الثقيل على ما اعلمتك فى باب

¹ D. 53, 16; N. 30, 14. — ² D. 51, 17-19; V. 29, 10-14.

de la nature même du langage, tels que celui du *yôd* de *weyire'ou* (*Is.* LIX, 19), indiquent le premier radical quiescent qui suit cette lettre. — *Yeşôk*, *yışekou*, tous deux des impératifs, ont la forme de *schemôr*, *schimerou*; le premier radical *yôd* est également conservé dans *yerou* (*Ps.* XXXIV. 10), qui, d'après Aboû Zakariyâ, est à la place de *yire'ou* sur le modèle de *schimerou*, *imerou*, et dans *yerâschâh* (*Deut.* XXXIII, 23), où le *hé* est ajouté à l'impératif, et qui, sans aucun doute, au pluriel aurait *yireschou* comme *schimerou* et *imerou*. Aboû Zakariyâ place, dans ce sens, *houşak* (*Ps.* XLV, 3) parmi les exemples de la forme légère comme *Lév.* II, 1; *Nomb.* v. 15, et dit que ce mot a la forme de *houşlak*, *houşchkab*. Puis il poursuit : « Dans cette racine il y a aussi la forme lourde *hôsîk*, *yôsîk*, dont *môşékét* (*II Rois.* IV, 5). » A la vérité, *houşak* aurait dû être rangé parmi les exemples de la forme lourde dont il dérive; car, comme je l'ai fait remarquer dans le paragraphe *yâ'ad*,

יעד وهذا ايضا وهم منه فان قال قائل ان הוצק חן מי לגפית
 والدليل على ذلك قول آزر¹ وما لم يسم فاعله من الافعال التي فاءها
 ياء برّد الياء التي هي فاء الفعل واوا لانضمام ما قبلها لان كل فعل
 لم يسم فاعله فأول احرفه مضموم ابدا قال ويوسف הורר מצריםה אך
 אל שאול תורר היא מוצאת המוצאים מודעת זאת فتحکم بهذا القول
 حکما عاما لجميع الافعال التي فاءاتها ياء ان ما لم يسم فاعله منها
 على هذه البنية خفيفا كان او ثقيلًا فإي بعد اذ ان يكون הוצק חן
 خفيفا قلنا له من دخول الهاء على هذه الافعال التي مثل بها آزر
 دليل على انها من بنية הפעיל והפעיל תכיל הבניה ואז ايضا لم
 يذهب الى ان هذه البنية مشتركة للغفيف والثقیل كما ظننت

¹ D. 41, 14; N. 22, 22.

ce modèle n'appartient qu'à cette forme. C'est donc encore une erreur qu'Abou Zakariyâ a commise. On pourrait, afin de nous prouver que *houşak* vient d'une forme légère, nous citer les paroles suivantes d'Abou Zakariyâ, qui dit : « Les verbes au premier radical *yôd* changent au passif cette lettre en *wâw* précédé du son *ou*; car chaque passif a toujours sa première lettre pourvue du son *ou*; exemple : *hourad* (Gen. xxxix, 1), *tourad* (Is. xiv, 15), *mouş'e't* (Gen. xxxviii, 25), *hammouş'd'im* (Ez. xiv, 22), *mouda'at* (Is. xii, 5). » Comme cette règle est donnée d'une manière générale pour les passifs de tous les verbes au premier radical *yôd* qui sont ainsi formés, qu'ils soient de la forme légère ou lourde, rien ne s'opposerait à ce que *houşak* fût une forme légère. A cela nous répliquerons : le *hé*, dont les verbes cités par Abou Zakariyâ sont pourvus, prouve qu'ils appartiennent au *hişil*, qui est une forme lourde, et Abou Zakariyâ lui-même ne prétend pas, comme on voudrait le faire croire, que ce paradigme puisse se rapporter également à la forme légère et à la forme lourde. Notre auteur

انت بل في عنده للثقیل خاصة والدلیل على ذلك ادخاله لها في باب הפעיל الذي هو ثقيل والمرهان على انها بنیة للثقیل خاصة ما ذكرته في باب יעד ואیضا انهم اذا ارادوا ما لم یستם فاعله من بنیة الخفیف من الافعال التي فاعلتها یاء قالوه بلا هاء كما قالوا אשר ילד לו במצרים ילדו על ברכי יוסף והא ما لم یستם فاعله من ילד الخفیف ومثل هذا ימים יצרו وهو ما لم یستם فاعله من יצר خفیف فان قال قائل قد یمکن ان یشך ילד לו ילדו על ברכי יוסף من بنیة الثقیل اعنی من ותקח המילדת قلنا له ان ذلك یشכיל من قبل ان המילדת غیر المילדת وان فعل המילדת لا یتجاوز [عن] المילדת الى المילד والدلیل على ان ילד וילדו للمילדת قول ותלד על ברכי כא قبل ילדו על ברכי יוסף فقد بان مما ذكرنا ان ادخل از חוצק חז

considère au contraire ce paradigme comme particulièrement affecté à la forme lourde, et ce qui le prouve, c'est qu'il assigne à *houšak* la forme lourde du *hišil*. Nous avons donné la preuve de l'emploi spécial de ce passif à cette forme lourde dans le paragraphe *yā'ad*. Nous ajoutons ceci : Pour les passifs de la forme légère des verbes au premier radical *yôd*, on ne se sert pas du *hé*; ainsi *youllad* (*Gen.* xlvı, 27), *youlledou* (*ibid.* l, 23) sont les passifs de la forme légère *yâlad*, comme *youssârou* (*Ps.* cxxxix, 16) est le passif de la forme légère *yâšar*; car il est impossible que *youllad* et *youlledou* soient passifs de la forme lourde *hammeyallédét* (*Gen.* xxxviii, 28), puisque celle-ci (qui fait accoucher) doit être distinguée de la *yôlédét* (qui enfante). L'acte de la *meyallédét* ne va pas au delà de celle qui accouche, pour se porter à l'enfant; *youllad* et *youlledou* se rapportent au contraire (comme passifs) à la *yôlédét*¹. Qu'on compare, pour en être convaincu, *wattéléd 'al birkai* (*Gen.* xxx, 3) avec l'expression *youlledou 'al birké Yôséf* (*ibid.* l,

¹ En d'autres termes, le passif du *piél* se rapporterait à la femme qui a été accouchée, et non à l'enfant qui a été mis au monde.

في حيز الفعل الخفيف غفلة منه واغفل من هذا النوع قسما آخر من الثقيل ادغم منه فاء الفعل في عينه وهو الحيز يزيق ويضكو את ארון האלהים ויצקום לפני ה' مثل החיב דרך קשהו ויציבני ואدخل في جملة هذا النوع يציקים ביצקתו¹ وهو نوع آخر بلا شك لكن النوعين متقاربان وتصريف هذا النوع يצקם המלך יציקים ביצקתו לבו יצוק כמו אבן ויצוק כפלה תחתית וوزנה פועל والمصدر לצקת את אדני על זנה לרדת وما لم يسم فاعله على بنية الثقيل الذي على زنة הפעיל הוצק ויעש את הים מוצק על זנה משלך משכב

יצר اغفل منه شخصي אחדھا ما لم يسم فاعله من بنية الخفيف وهو ימים יצרו مثل ילדו על ברכי יוסף والاخر ما لم يسم فاعله ايضا من بنية الثقيل وهو כל כלי יוצר עליך על זנה אך אל שאול

¹ D. 51, 17; N. 29, 10. La leçon de D. est mauvaise.

3). Il résulte de notre raisonnement qu'Abou Zakariyâ a commis une négligence en plaçant *houşak* parmi les exemples de la forme légère. — Abou Zakariyâ a en outre, dans ce sens, passé une partie de la forme lourde, où le premier radical a été inséré dans le deuxième : *wayyassikou* (II Sam. xv, 24); *wayyassikoum* (Jos. vii, 23), d'après le paradigme de *wayyassibeni* (Lam. iii, 13). Enfin, Abou Zakariyâ a fait entrer dans ce sens le verset *yessoukim bîssoukâtô* (I Rois, vii, 24), qui est sans doute d'un autre sens, bien que les deux sens se rapprochent¹. Voici les différentes formes qu'on trouve de ce dernier sens : *yessâkâm* (ibid. vii, 46); *yessoukim bîssoukâtô*, *yâsouk* et *weyâsouk* (Job, xli, 16), de la forme *pa'oul*; l'infinitif *lâsekét* (Ex. xxxviii, 27) comme *lâredét*, et le passif du *hifl* : *mouşâk* (I Rois, vii, 23), comme *mouşchlâk*, *mouşchkâb*.

Yâsar. Abou Zakariyâ a passé deux formes : le passif de la forme légère *youşşârou* (Ps. cxxxix, 16), comme *youldedou* (Gen. i, 23) et

¹ Voyez *Kitâb al-ouşoul*, col. 292, 4-6.

הורד וקד קייל ו יוצר עליך אנה מי המעטל העיני אעני צורת הבית
 יקד אגל מנה שחצא ואחדא והו מא למ יסמ פאעלה על בנית
 התקיל ואש המוכח תוקד בו

ירס למ יזכרה אצלכני ירס הדרך לננדי والمستقبل على القياس ييرس
 على زنة ييرس او ييرس على زنة يرد واعلم ان ועל ידי רשעים ירסני מי
 هذا الاصل وهذا المعنى وقيل ان الوجه في الياء التوقيف ليدل
 ذلك على فاء الفعل فترك استخفافا ويجوز ان اقول ان الوجه في
 الراء من يרסני التشديد لانندغام الياء التي هي فاء الفعل فيه
 كاندغام ياء יצר في صاد ובמקבות יצרהו אלא ان الراء לא יסתسهל
 فيه التشديد ومثل ירסני عندی على هذا التلخيص الذي لخصته
 فيه וירסני סלכת בדרך העם הוה לאמר פאנה عندי فعل مستقبل מי

le passif de la forme lourde *yousar* (*Is.* LIV, 17), comme *tourad* (*ibid.* XIV, 15). *Yousar* est regardé par d'autres comme dérivé d'un verbe au second radical faible, celui dont est tiré *şourat* (*Ez.* XLIII, 11).

Yâkad. Abou Zakariyâ a oublié le passif de la forme lourde *toukad* (*Lév.* VI, 2).

Yâraç. Oublié complètement. Voyez *yâraç* (*Nomb.* XXII, 32). D'après l'analogie, le futur serait *yiraç*, comme *yirasch* ou *yérêt*, comme *yîréd*. Le mot *yîrénî* (*Job.* XVI, 11) doit être cité ici pour la racine et pour le sens. On dit que le *yôd* devrait y avoir un arrêt (*météç*) pour indiquer le premier radical (omis); mais qu'on l'a supprimé pour alléger le mot. On pourrait aussi supposer que le *yôd*, premier radical, aurait dû être inséré dans le *rêsch* du *yîrénî* par un *dâgêsch*, comme on l'a fait pour le *yôd* de *yâsar* dans le *şâdê* de *yîşserêhou* (*Is.* XLIV, 12), mais que le *rêsch* n'a pas permis le *dâgêsch*. A mon avis, il faudrait appliquer la même interprétation à *weyisserénî* (*ibid.* VIII, 11) et le prendre pour un futur de

יסר אדגמ מנה פאם הפעל פי עינה כא صنع פי ובמקכות יצרחו ורמא
 קיבל פי ויסרני אנה פעל מאז תפיל ויפון הצרי פיה מכן הפחח כא
 מן הפחח מכן הצרי פי כי נוי אבד עצות ופי חבדל יבדילני ופי גיפיהא
 וגא ירמני מתעדא וכן מן כי ירמ הדרך גיפ מתעדא כא גא נמה
 ללון גיפ מתעדא ונמה לו מחוץ למחנה מתעדא

ירק זכר מנה נועא ואחדא והו וירקה בפניו ואגפל מנה נועא אחר
 והו ונחפכו כל פנים לירקון על זנה שברון זכרון והו אסמ והשפה לנן
 ירק על זנה חכם ויפוז אן יפון אסמ מכל ארוחת ירק וכזלכ וארח
 כל ירוק ידרוש יפחל אן יפון אסמ על זנה שלום ויפחל אפסא אן
 יפון ופסא למפון מחדון על זנה קרוב ורחוק אנה קאל ואחר כל
 מקום ירוק ידרוש ופד אסתעמל פיה התעפית קאל ירקקוח על זנה

yâsar, dans lequel le premier radical aurait été inséré dans le deuxième, comme dans *yissérêhou*. On en fait ordinairement un parfait d'une forme lourde, où le *sêré* remplace le *patah*, comme ailleurs le *pâtaḥ* tient lieu du *sêré*; exemples : *ôbad* (*Deut.* xxxii, 28), *yabdîlânî* (*Is.* lvi, 3), etc.¹ *Yirênî* est suivi d'un complément direct, tandis que *yâraṭ* (*Nomb.* xii, 32) n'en a pas, de même que *nâṭâh* est sans régime (*Jér.* xiv, 8) et se trouve avec régime (*Ex.* xxxiii, 7).

Yâraḥ. Aboû Zakariyâ ne mentionne qu'un sens, *weyâreḥâh* (*Deut.* xxv, 9), et en passe un autre, savoir le nom *leyêrâḥôn* (*Jér.* xxx, 6), comme *schibbârôn*, *zikkârôn*; l'adjectif *yârâḥ* (*1 Rois*, xxi, 2), comme *ḥâkâm*. Ce dernier peut être aussi un nom, comme dans *Prov.* xv, 17. *Yârôḥ* (*Job*, xxxix, 8) est un nom de la forme *schâlôm*, ou bien un qualificatif de la forme de *ḥârôb*, *râhûḥ*; la chose qualifiée serait alors retranchée, et ce serait comme s'il avait dit : *mâḥôm yârôḥ*. On rencontre de cette racine

¹ Voir le *Kitâb al-ouçoul*, col. 287. 22-31; Sa'adia : *بنى*.

אדמדרמות וקאל פי הַזָּהּ הַבָּאָב וְאִמָּא וְכִי יִרְוֹק הַזֶּה מִכְלֻמֹּת וְרוֹק עַד בְּלֻעֵי
רָקִי לֹא חֲשָׁנוּ רוֹק פֶּאֶסֶל אַחֵר¹ וְלֹם יִיבִיִּן מִן אֵי אֶסֶל הִי פֶאֶעֶל אִנְהָ
מִן דּוֹאֵת הַמִּתְלִיִּן וּבִרְהָן זֶלֶךְ אִשְׁתֵּדָאֵד הַקָּאֵן

יִשָּׁב אִדְחַל פִּי הַזָּהּ הַבָּאָב וְהוֹשַׁבְתָּם לְכַדְכָּם פִּי חִיֵּז הַפֶּעֶל לְחִפִּיִּף²
וְאַמָּא כָּאֵן יִחְבֵּב אֵן יִדְחַלֵּה פִּי חִיֵּז הַתְּחִיל וּלְבִרְהָן אֵלִי זֶלֶךְ בֵּינִי
עַנְדִּי מִן כָּאֵן זָאֵכְרָא לְמָא תִּפְדֵּם מִן קוֹלְנָא פִּי בָּאָב יַעַד וּפִי בָּאָב יַעַק

יִשָּׁח לֹם יִזְכֹּרֶה וְתִסְרִיפֵהּ עַל הַקִּיָּאֵס יִשָּׁח פֶּעֶל מֶאֶז עַל זִנֵּה יַדֵּעַ
וּלְמִסְתַּבֵּל יִשָּׁח [יִכְדֵּן³] פֶּאֶל הַפֶּעֶל עַל זִנֵּה יַדֵּעַ יַעַצֵּא וְלֹא מִרְשָׁח עַל
זִנֵּה יַעַק לֵעֵם הַחֲלָרֶשׁ וְדַע כִּי יִשָּׁח לָךְ אֵלָּא אֵן רֶשׁ קִסְמָץ מִן אֶחָל הַוּוֹפֵף
וּלְלוֹטֵת שָׁחִי וְנַעֲבֵרָה עַל זִנֵּה צִאֵי רַעִי רָדִי וְשָׁבִי וְלֹאִסֵּם וְיִשָּׁחֵךְ בְּקִרְבְּךָ

¹ D. 54, 10. Chez N. 30, 32, les deux derniers mots sont remplacés par כֵּן רָקִיק, ce qui rend l'observation de notre auteur superflue. Le changement est probablement du traducteur. — ² D. 55, 5-6; N. 31, 16. — ³ Vers. hébr.: כִּדְנִים.

aussi la forme redoublée *yeraḡraḡḡôt* (Lév. xiv, 37), comme *ādam-dammôt* (ib.). — Aboû Zakariyâ ajoute dans ce paragraphe : « Mais *yārôḡ* (Lév. xv, 8), *wārôḡ* (Is. L, 6), *rouḡḡî* (Job, vii, 19), *rôḡ* (ibid. xxx, 10) viennent d'une autre racine; » mais il n'explique pas de quelle racine. Le *dāḡrēsch* dans le *ḥôf* (de *rouḡḡî*) prouve que c'est d'une racine géminée.

Yāschab. Aboû Zakariyâ a cité dans ce paragraphe *wəhou-schabtēm* (Is. v, 8) parmi les exemples de la forme légère, bien que ce mot appartienne à la forme lourde. Cela est prouvé d'une manière évidente pour quiconque se rappelle mes observations dans les paragraphes *yā'ad* et *yā'saḡ*.

Yāschah. Racine omise. Les transformations qu'elle subit d'après l'analogie sont *yāschah*, au parfait, comme *yāda*; *yēschah*, au futur, comme *yēda'*, *yēsē'* avec omission du premier radical; à l'impératif, *schah*, comme *saḡ* (II Rois, iv, 41), *rāsch* (Deut. ii, 24), qui a un *kāmēs* à cause de la pause, et *weda'* (Job. xi, 6); au féminin, *schehi* (Is. li. 23), sur le modèle de *se'i*, *de'i*, *redē*.

على زنة ويشعך חתך לזנ ותגסירה וזלך ואخفאצכ فی ذاتک ای باد
 عليك ظاهر فيك متكى منك غير مفارق لك¹ وكذلك تفسير שחי
 ונעברה תטאטאי ואخفضי لنا حتى نجوز عليك هذا هو اختياري
 في שחי וף וישחך וגירי יבחרף שחי אן יכון מן שחה מכל ראי
 מן ראה עשי מן עשה ובחרף וישחך אן יכון فعلا مستقبل מן
 השחה ישחה על זנה הפנה יפנה יقول قالوا ישח بالخذף על זנה יפן
 ויפן זנב אל זנב فلما اضافوه الى الضمير ابقوه على اللفظ المحذوف
 غير المضاف فقالوا ويشحך والوجه فيه ويشحך بفتح الياء ويجعل مثله
 וחמאת מלפניך אל תמחי על מذهب מן قال אן الياء فی תמחי
 מبدלה מן לאם الفعل وهو الهاء وذلك انه كان قبل دخول ياء תמחי

¹ Vers. hébr. : וזכר משה ממך.

schebt; le nom est *weyéschehākā* (*Micha*, vi, 1/1), comme *weyésche-ākā* (*Ps.* lxxxv, 8). Le sens du verset est : Ta misère, ton abaissement est dans ton être, c'est-à-dire se montre sur toi, se distingue en toi, s'empare de toi sans te lâcher; de même, le verset d'Isaïe veut dire : Eh bien, abaisse-toi et humilie-toi devant nous, pour que nous passions sur toi. C'est là l'opinion que j'adopte sur ces deux mots. Un autre grammairien¹ préfère dériver *schebt* de *schāhādh*, comme *re't* de *ra'dh*, *ast* de *āsādh*, et prendre *weyéschehākā* pour un futur du *hifil*. Il poursuit : « On dit *yéschah*, en retranchant le *hé*, comme *yéfén* (*Juges*, xv, 4), et en y ajoutant le suffixe on a conservé la forme apocopée, comme avant l'addition, et l'on a prononcé *weyéschehākā*, au lieu de *weyaschehākā* avec un *patah* pour le *yôd*. » Puis il compare *témhi* (*Jér.* xviii, 23), en suivant l'opinion que le *yôd* à la fin de ce mot remplace le *hé*. troisième radical, et comme c'était *témaḥ* avant qu'on y eût placé

¹ Nous ne savons quel est le grammairien dont Ibn Djanāḥ cite ici textuellement les paroles. Parmi les postérieurs, R. Joseph Kāmhi adopte cette opinion.

תמח נבתי בחד דחוליה על מאן אל עליו קבל דלך ויקול אן תמחי
 ואל תמח חסדי מאֲחֻזָּאן מן פעל תְּקִיל אעני תמחה ימחה תמח כא
 קאלו הרבה ירבה תרב גדלתי הרפה ירפה אל תרף ידיך ויִחַיֵּךְ בִּי דלך
 באתוואר לחרקאט בעשה בעשה וחסה חסתי לחרקתי אעני סגל
 ופתח גדול ואנא אקול אן הֵדָא הַקּוֹל ואן אן גיר בעיד מן الصواب
 בן القياس فانه لا يوافق المعنى فان كون ويشخّر اسما لا فعلا اصوب
 وذلك بين عند من تذكر المسوك فلذلك قلت ان تמחי ונעברה
 וישחך בקרבך מן ישח ואעל אן תמחי عند אֲרִי חָפִיף ודליל דלך
 תְּמִיחֵה לֵב בְּחִשִּׁי אִדּוּ יִקּוֹל בִּי בָּב נִשָּׂה¹ צור ילדך חשי דהבית הנזון
 וסאר מושעה סאקן לין ועל מִתָּל תמחי פקולה פיה אנה מִתָּל חשי
 דליל על אנה חָפִיף מִתָּל

¹ D. 125, 4; N. 88, 4.

le *yôd*, on a conservé la même forme après que le *yôd* a été ajouté; *témhî* et *témaḥ* (*Néh.* xiii. 14) sont donc tous les deux de la forme lourde, comme *téréb* (*Ps.* lxxi, 21) et *téréf* (*Josué*, x, 6). Il allègue en dernier lieu les permutations qui ont lieu entre les voyelles et particulièrement entre le *ségôl* et le *pataḥ*. Selon moi, cette opinion ne s'éloigne pas de la vérité quant à l'analogie, mais elle ne s'accorde pas avec le sens; car il convient que *weyéscheḥākā* ne soit pas un verbe, mais un nom; et cela doit être évident pour quiconque se rappelle le verset. Je soutiens donc que *scheḥî* et *weyéscheḥākā* sont de la racine *yāschah*. Abou Zakariyā regarde *témhî* comme une forme légère, puisqu'il lui compare *téschî* (*Deut.* xxxii, 18). En effet, il dit dans le paragraphe *nāschāh* : « Dans *téschî* le *noun* est omis et remplacé par une quiescente douce, comme dans *témhî*. » Cette comparaison avec *téschî* prouve qu'Abou Zakariyā prend l'un et l'autre pour des formes légères¹.

¹ Voy. *Rikmah*, 52, 17-19; 104, 2-4; 201, 32 et suiv.

ישם למ יזכרה ולמ יאנא מן זהא האלל אל בניה התחיל הדי
תקבל פיה האלל ואו ליהנה מضموما מא קבלה בחלם הושים וישים
לכד מאשר וישים לו המלך ויושם המלך על זנה הוריד ויריד ויורד
בנהרות מים

ישן זכר אז ישנתי אז ינוח לי פאני באלעל המאשי תם קאל וישן ויחלם
למה חישן וישנו שנת עולם מוקף האלל¹ קאל מרוואן קד זכרת פי
באב יצק מזהב פי קולו מוקף האלל אנד אמא יריבד אנ האלל מריבדה
לאסתקאל ואנ בעדה סאכנא לינא הו פאא האלל ואנ תלק האלל
מحرکة اما באצרי ואמא באחרק ולא יקול פי מכל וידעו ויצאו المحركة
האלל בקמץ גדול אנחא מוקפה האלל פקולו האנא פי וישנו שנות עולם

¹ D. 55, 14; N. 31, 11. Dans les deux versions, les deux derniers mots ont disparu, et l'exemple 'ישם וינח' est placé après celui de 'ישנתי'; c'est une rectification où l'on a tenu compte des observations de notre auteur. L'original arabe de Hayyoudj est d'accord avec notre texte.

Yáschaq. Abou Zakariyà ne mentionne pas cette racine. Nous n'en possédons du reste que la forme lourde, forme dans laquelle le *yôd* se change en un *wâw* doux précédé d'un *hólem* : *yôschîq* (*Es.* iv, 11) et *wayyôschét* (*ibid.* v, 2), comme *wayyôréd* (*Ps.* lxxviii, 16).

Yâschén. Abou Zakariyà donne comme exemple du parfait *yâschantî* (*Job.* iii, 13); puis il dit : « *Wayyischân* (*Gen.* xli, 5), *tischân* (*Ps.* xlii, 24), et *weyâschenou* (*Jér.* li, 39), dont le *yôd* est pourvu d'un arrêt. » D'après ce que nous avons exposé dans le paragraphe *yâsak*, on sait que l'auteur entend par ces mots : « dont le *yôd* est pourvu d'un arrêt, » que le *yôd* est le préfixe du futur suivi d'une quiescente douce qui est le premier radical; ce *yôd* est alors pourvu d'un *šéré* ou d'un *hîrék*; car il ne dirait pas d'une forme comme *weyâše'ou* ou *weyâde'ou*, où le *yôd* a un *kâmés*, que

انه موقف دليل على قرأته لم مكسور الياء بخرق وهو كمץ גדול על
 זנה וזכרו פליטיכם ומה يؤكد القضاء عليه بانه عنده مكسور الياء
 المستقبل ادخاله له في حيز الفعل المستقبل اعنى مع ויישן למה
 תישן ה' بعد ذكره الفعل الماضي

ישע وجدנא² يقول في هذا الباب¹ אין חמלך נושע ברב חיל פתח לانه
 אנفعال² ישראל נושע בה' קמץ לانه منفعل قال مروان الامر فيهما
 بالضد فان נושע ברב חיל קמץ والمسורה عليه ليت כותיה קמץ وان
 נושע בה' פתח وذلك واضح في المسורה אז قيل فيه נושע ב' פתחין
 אשריק ישראל מי כמוך עם נושע בה' ישראל נושע בה' هكذا وجدنا
 هذين الحرفين في كل معجم يوثق بعخته وكذلك هما مقيدان في

¹ D. 55, 23, N. 31, 32. — ² Vers. hébr. : כמנל יבד , ce qui s'accorde avec les
 deux traductions D. et N. Mais voici le texte arabe de Hayyoudj : ה' ה' ז' ה' קמץ : לانه
 אנفعال לانه منفعل 'ד' פתח לانه אנفعال. Le texte a donc été corrigé.

cette lettre a un arrêt. Il résulte donc de ce qu'il dit que le *yôd* (*Jér.* LI, 39) a un arrêt, qu'Abou Zakariyâ y a lu *weyischenou* avec *hirék*. Mais c'est *weydschenou* avec *kâmés*, comme *wezâkerou* (*Ez.* VI, 9). Notre opinion, d'après laquelle l'auteur aurait pourvu le *yôd* d'un *hirék* comme préfixe du futur, est confirmée par la place qu'il a donnée à cet exemple à la suite des autres futurs (*Gen.* xli, 5 et *Ps.* xliV, 24), qu'il mentionne après le parfait.

Yâscha'. Abou Zakariyâ dit dans ce paragraphe que *Ps.* xxxiii, 16, on lit *nôscha'*, avec *patah*, parce que c'est le parfait du *nifal*, tandis que, *Is.* xlv, 17, il y a *nôschâ'* avec *kâmés*, parce que c'est un participe du *nifal*. Mais c'est le contraire : le passage des *Psaumes* a un *kâmés* et le *Masôrâh* annote : « seul exemple avec *kâmés* ; » et celui d'*Isaïe* a un *patah* et le *Masôrâh* remarque encore clairement : « Il y a deux exemples de ce mot avec *patah*, *Deut.* xxxiii, 29, et *Is.* xlv, 17. » Du reste, nous avons trouvé ces deux mots écrits de cette façon dans tous les exemplaires corrects de la

מסורת אכלה ואכלה وهو امّ כתבא عندنا في המסורה وربما كان هذا
 للخطأ في كتاب آז من قبل الناسخ

وقال في المقالة الاولى من كتاب حروف اللين في اخر الباب الذي
 تكلم فيه بكلام جملي على الافعال التي فامتها ياء¹ وقد تزايد التاء في
 مصادر هذه الافعال عوضا من الياء الساقطة فيقال شבת رדת ردت
 بمعنى ان هذه التاءات عوض من الياءات التي هي فامات في يرد يرد
 يشب قال مروان ويجوز عندي ان تكون هذه التاءات لغير عوض من
 النقصان بل ذلك تواطؤ منهم عليه واستكسان منهم له كما زادوها
 في النوحلة ممشכה وفي مولדת بيت وفي غيرها من الاسماء التي لا
 نقصان فيها فان قال قائل ان زيادة التاء في النوحلة وفي مولדת وفي ما

¹ D. 39, 24; N. 21, 8.

Bible, et la leçon est ainsi fixée dans le *Masôrâh Oklâh we'oklâh*¹,
 qui, selon moi, est le plus exact que nous possédions. Peut-
 être cette erreur dans le livre d'Aboû Zakariyâ vient-elle du
 copiste.

Aboû Zakariyâ, dans la première section du *Traité des lettres
 douces*, à la fin du chapitre dans lequel il parle d'une manière
 générale des verbes qui ont *yôd* pour premier radical, dit ce qui
 suit : « Dans les infinitifs de ces verbes, on ajoute quelquefois un
tâw en remplacement du *yôd* tombé; ainsi : *schébét*, *rédiét*, *du'at*. »
 Il pense donc que les *tâw* remplacent les *yôd* qui sont premiers
 radicaux de *yârad*, *yâda'*, *yâschab*. Pour moi, ces *tâw* ne tiennent
 la place de rien qui manque, mais ils ont été simplement acceptés
 et agréés ainsi, de même qu'ils ont été ajoutés aux mots *tôhélét*
 (*Prov.* XIII, 12), *môlédét* (*Lev.* XVIII, 9), etc. où rien n'a été retran-
 ché; et si l'on objectait que, dans ces deux noms et autres sem-
 blables, le premier radical étant une lettre douce, le *tâw* pourrait

¹ Voy. *Das Buch Ochlâ We'ochlah*, par Frensdorff (1864), n. 24.

يشبهها من الاسماء اللينة الفاءات عوض من ظهور فاءاتها اجبناء
 يكثره ويكثره الحميم مصدران سالمان من اللين والنقصان اذ فاءاتها
 ظاهرات متكررات وقد زادوا فيها التاء وايضا فان محشبه ومعرنة
 على زنة مولدة وكذلك تمارة على زنة موحلة وهي كلها بزيادة التاء
 ومن هذا الخط الهدية مع فرعة هو عندي مصدر لبنية الثقيل
 الذي لم يسم فاعله وهو قبل زيادة التاء الهدية على زنة كي هنر هنر
 ليعبريخ والاحتال لا احتال فهذا دليل على ان زيادتها في ردة شبة ودة
 وما اشبهها لغير عوض واعلم ان يكثره ه' عند از اسم¹ وكونه مصدرا
 اصوب عندي والتاء فيه داخلة على يكثره مثل الحيكل اوكل وكذلك
 اقول في يكثره الحميم ان التاء فيه داخلة على يكثره مثل يكثره
 ومثلها فسمها وعرة وحنرة على حلاص فقد علمت ان الهاء والتاء

¹ D. 46, 2: N. 25, 25. Ce dernier porte כח כח, correction du traducteur.

bien y remplacer cette lettre qui n'est pas apparente; nous citons *yekôlét* (Nomb. xiv, 16) et *yebôschét* (Gen. viii, 7) qui sont deux infinitifs, dont aucune lettre n'est adoucie ni omise, puisque le premier radical y est apparent et vocalisé, et où cependant on a ajouté le *tâw*. Comparez encore *maḥšêbét* et *ma'ârêlét*, formé comme *môlêdét* et *tif'érét*, formé comme *tôḥêlét*, où partout le *tâw* a été ajouté. Dans cette voie, *houllêdét* (Gen. xl, 20) est, selon moi, l'infinitif du passif de la forme lourde; c'était avant l'addition du *tâw*, *houllêd*, comme *houggêd* (Jos. ix, 24) et *hoḥtêl* (Ez. xvi, 4). Il en résulte que le *tâw* dans *redét*, *schêbét* et *da'at*, etc. n'est pas destiné à suppléer quoi que ce soit. — Aboû Zakariyâ prend *yekôlét* pour un nom, mais je crois qu'il est plus juste de le considérer comme un infinitif; le *tâw* s'est ajouté à *yâkôl*, qu'on trouve Nomb. xxii, 38, de même que *yebôschét* (Gen. viii, 8) s'est formé, par l'addition du *tâw*, de *yâbôsch* (Zach. xi, 17). Il en est ainsi des mots *peschôṭâh*, *ôrah* et *ḥăgôrâh* (Is. xxxii, 11); car, comme on le

جاریتان مجری واحدا¹ وما یبعد ایضا ان تكون التاءات في المصادر التي ذكرها از عوضا من الفاءات الناقصات كما زعم ويكون یدله ویبשה شاذین عن مجری الباب في ثبات فاعیهما فرما حذف شاذ وجاءا على الاصل ويكون مجری بابه على غیر ذلك

وقال ایضا في المقالة الاولى² والامر من הודיע הושיע ואחותיה הושע ה' הודע את ירושלם בלفتح לكان العين הושב את אביך הורד מצרימה³ והוצא את עמי ורמא جاء الامر منه بالياء على الاصل היוצא אתך הישר לפני דרכך فذكر هذين الضريين ولم يذكر ضربا ثالثا من الامر تساوى لفظه بلفظ الماضي قالوا אל נקמות הופיע هذا امر صحيح אז لا وجه للماضي في المعنى الا نראה يقول بعدة הנשא שופט הארץ השב

¹ Jusqu'à la fin du paragraphe manque dans la version hébraïque. ---

² N. 22, 18; D. 41, 11 est incomplet. --- ³ Lis. ירדך, comme vers. hébr.

sait, le *hé* et le *tâw* sont traités de la même façon. Cependant il ne serait pas impossible que le *tâw* de ces infinitifs cités par Aboû Zakariyâ fût mis à la place de leur premier radical retranché, comme il l'a prétendu; alors le maintien du premier radical dans *yekôlét* et *yebôschét* serait une exception. Peut-être aussi ces deux mots ont-ils conservé la formation primitive; tandis que l'omission du premier radical, bien qu'irrégulière, a été consacrée par l'usage.

Aboû Zakariyâ dit encore dans la première section : « L'impératif de *hôdî'a*, *hôschi'a*, etc., est *hôscha'* (Jér. xxxi, 7), *hôda'* (Ez. xvi, 2), avec *pâtaḥ* par l'influence du *'ayin*, *hôscheb* (Gen. xlvii, 6), *hored* (Ex. xxxiii, 5), *hôsê'* (*ibid.* iii, 10); quelquefois le *yôd* de de la racine reste, comme dans *hayese'* (Gen. viii, 17), *hayeschar* (Ps. v, 9). » A ces deux formes de l'impératif, Aboû Zakariyâ aurait dû en ajouter une troisième, qui ressemble au parfait. Ainsi, *hôfî'a* (Ps. xciv, 1) est évidemment un impératif, car le sens n'admet pas de parfait, puisque ce mot est suivi d'une série

נמול על נאים وهو على لفظ الماضي הופיע מהר פארן ומתלה והוכיח
 לנכון [וכין] דעת זהו איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא
 יערם והוכיח לנכון יכין דעת לא מעני ללאזי האהא איהא איהא איהא איהא איהא
 על לفظ الماضي והוכיח איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא
 الثالث في جميع هذه الافعال ولست اقول ان هذا مما ذهب عن
 آزانى رايته قد اشار اليه في باب يلد اذ قال¹ والامر من אשר الوليد
 الولد او الوليد لكلى اما نبهت على هذا لما لم يوں القسمة حقها
 عند تقسيمه للامر ولان قليلا من يأيه الى هذا القسم² من باب يلد
 وقال في صدر هذه المقالة³ في الالف التي بعد الواو من ההלכוא אהו
 والالف التي بعد واو ולא אכוא שמוע איהא זאידה ואן الواו التي

¹ D. 47, 3: \. 26, 9. — ² Vers. hébr. ajoute הלכתי. — ³ D. 13, 28-14, 6; N. 12, 6-13.

d'autres impératifs; cependant il présente la forme du parfait (cf. *Deut.* xxxiii, 2). De même, *hókiah* (*Prov.* xix, 25) est un simple impératif, comme le prouve le contexte qui ne permettrait pas ici de parfait; cependant, c'est encore la forme de ce temps (cf. *Gen.* xxi, 25). Rien ne me paraît interdire l'emploi constant de cette troisième espèce d'impératifs dans tous ces verbes. Je ne soutiens pas non plus que cette forme ait échappé à Abou Zakariyâ, puisqu'il la remarque dans le paragraphe *yâlad*, où il dit que l'impératif du *hifil* est *hóléd* ou *hólid*. J'ai fait surtout cette observation, parce que dans son livre, la division des formes de l'impératif n'est pas complète, et que peu de personnes rappellent cette espèce par le paragraphe *yâlad*.

L'auteur remarque aussi au commencement de la première section, que l'*âléf* qui suit le *vâw* dans *béhâlekon* (*Jos.* \, 24) et *âbou* (*Is.* xxxiii, 12) était redondant, tandis que le *vâw* qui le

قبلها واو الجماعة وانكر كون الالف بدلا من واو الجماعة وكون الواو زائدة واعتدّ في ذلك بتوسط الواو بين لام الفعل وبين علامة الجمع لو كانت الالف بدلا من واو الجماعة وزعم انه لا واسطة بينهما في كل فعل للجمع ماضيا كان او مستقبلا وقد وجدناهم قالوا חסדי ה' כי לא חסנו ففصلوا فيه بين لام الفعل وعلامة الجمع [بالنون] اذ الوجه فيه ان يكون כי לא חסו والدليل على ذلك כי לא כלו רחמיו قال مروان كان لازما له ادخال الافعال التي فاعاتها ياء ولاماتها حرفين في هذه المقالة الاولى ايضا من اجل فاعاتها كما صنع في الافعال التي فاعاتها الف ولاماتها هاء وكما صنع ايضا في يذل على ما تقدم من ذكرنا له فلم يفعل

¹ Vers. hébr. כמן.

précède marquait le pluriel, et qu'il serait impossible que l'*âléf* remplaçât ici le *wâw* du pluriel et que le *wâw* fût redondant. Il argumente ainsi : Le *wâw* se trouverait placé entre le troisième radical et le signe du pluriel, si l'*âléf* remplaçait le *wâw*, et, telle est l'opinion d'Aboû Zakariyâ, jamais aucune lettre ne doit séparer la racine de la marque du pluriel dans aucun verbe, qu'il soit au parfait ou au futur. Nous trouvons cependant le mot *tâmenou* (*Lament.* III, 22), où le troisième radical est séparé du signe du pluriel, puisque la forme exacte serait *tammou*, comme on le reconnaît par le mot *kâlou*, qui suit dans le même verset ¹.

D'après ce que nous avons déjà remarqué, Aboû Zakariyâ aurait dû placer dans cette première section les verbes au premier radical *yod* qui ont à la fois une lettre douce pour troisième radical, comme il l'a fait pour les verbes au premier radical *âléf* qui ont *hé* pour troisième radical et aussi pour la racine *yâlal*.

¹ Ibn Djanâh ne combat que l'argumentation, de même qu'il prouve ailleurs que la comparaison des formes arabes, telles que نصرُوا, كتبُوا (D. 14, 6: N. 12, 13) est fautive. (Voy. à la fin de ce volume un passage inédit du *Rikmah*.)

الافعال التي عيناتها حرف لين

أون لم يذكره التاؤون من يتاؤون آدم حي وحيه هعم كمتاؤوننيم تاونيم
 هلاات الوجه فيه تاونوت على زنة تبوناه لكنه جمع على التذكير كما
 جمع سנה على شنين وملاه على ملين وفناه على فنين في قولهم سحر الفناه
 سحر الفنين وكما جمع ايما على عليو امين وكما جمع عرمتا حمين على
 سلوه כמו عرمين وهكذا اقول في من المكين אשר يكوهو ارمين انه
 جمع ومكة مريه وغيرى يقول فيه انه جمع مكة اسم على زنة مسما
 وجهه محل شنين وملين عندي اولى اذ لم نجد مكة اسما واذ قد
 وجدنا آحادا كثيرة مؤنثة تجمع على التذكير وانما قلت في تاونيم
 ان الوجه فيه تاونوت وان الوجه في الواحدة منه ان يكون

DES VERBES QUI ONT UNE LETTRE DOUCE POUR DEUXIÈME RADICAL.

Ōn. Racine oubliée. Elle existe cependant, *Lament.* III, 39; *Nomb.* XI, 1. *Te'ounim* (*Ez.* XXIV, 12) est pour *te'ounot*, sur le modèle de *teboundh*; seulement le pluriel a reçu la forme du masculin, comme *schāndh*, pluriel *schānim*; *millāh*, pluriel *millim*; *pinnāh* (*Jér.* XXXI, 38), pluriel *pinnim* (*Zach.* XIV, 2); *émāh*, pluriel *émim* (*Job*, XX, 25); *ärémat* (*Cant.* VII, 3), pluriel *ärémim* (*Jér.* I, 26). Je prends de même *hammakkim* (*II Rois*, IV, 15) pour le pluriel de *makkāh* (*Is.* I, 6). On a voulu en faire un pluriel de *makkéh*, comme *maṭṭéh*¹. Mais je préfère traiter ce mot comme *schānim* et *millim*, puisque *makkéh*, comme nom, ne se rencontre jamais, tandis qu'on trouve un grand nombre de féminins singuliers qui forment leurs pluriels comme des masculins. J'ai dit que *te'ounim* est pour *te'ounot*, et qu'il fait supposer un singulier *te'oundh*, comme *teboundh*, parce que, parmi les noms dérivés des

¹ Jacob ben El'azar et R. Joseph Kamhi ont adopté cette opinion (voy. D. Kamhi, *Lexique*, rac. מכ). contre Ibn Djanāh. (Voy. aussi *Rikm.* 230, 9-10. Comp. ci-dessus, 53, 4.)

האונה על זנה הבונה לן למ אגד אסמא מן האסמא המעטלת העני
 יאצי על זנה האון בל האה לאזמה להזה האסמא התא אואלהא תא וקד
 דהב קומ אל אנ התא מן האונים אצל وهذا لا وجه له אז למ נגד
 הזה הלעה מן האלכאב אצלא ואخراج השא מן המוגוד אל גמר
 מוגוד זלמ לא סגא אנ התפסיר בעצד מן יגער האונים מן מעני
 כמחאונים ודלכ אנ תפסיר מחאונים מתזלמין فانהם קאנו מתזלמין
 מן חאלהם גמר ראצין בהא ותפסיר מה יחאונן אדם חי נכר על מחאון
 למ יתזלמ מן חאלה אמרו באק על חאפאא מתאד על נסעה קאנהם
 קאנו יגורון הצאא במא לחקהם מן הבא فقال להם הנבי למ
 תתזלמו ויגורון הצאא ואנחם מצרון על חאפאאכם נחפשה דרכינו
 ונחקרה ונשובה עד ה' ומה האנהא מן מעני למח על חסב המעני

racines au deuxième radical faible, il n'en existe pas d'après le modèle de *te'oun*; mais ceux qui commencent par un *tâm* finissent nécessairement par un *hé*. On a prétendu que le *tâm* de *te'ounim* fait partie de la racine; il n'en est rien, puisque, dans la Bible, il n'y a nulle part de mot de ce genre, et c'est un tort de vouloir prendre une racine qui n'existe pas à la place d'une racine qui existe. Qui plus est, l'exégèse vient à l'appui de l'opinion qui donne à *te'ounim* le sens contenu dans *mit'onenim*. Ce dernier (*Nomb.* xi, 1) veut dire : se plaignant, car le peuple se plaignait, était mécontent de son état. De même, le verset *Lament.* iii, 39 a le sens : Pourquoi se plaint-il de son état, l'homme qui persiste dans ses péchés, qui persévère dans son impiété? Les Israélites avaient accusé comme injuste l'arrêt, cause des malheurs qui les frappaient; le prophète leur adresse alors ces paroles : Pourquoi vous plaignez-vous et accusez-vous d'injustice cet arrêt, puisque vous vous obstinez dans vos péchés? etc. etc. *Mâh*, dans ce passage, a le sens de *lâmâh*, comme le contexte l'indique; il en est ainsi de

ومثله وماه שדים כי אינק والبرهان على ان وماه שדים مكان لמה
 عطفه على مدوع קדמוני ברכים وتفسير תאונים הלאה قد اعيت ظها
 وفسقا כא قيل העוה נלאו فقد صحّ ان التاء في תאונים ليست اصلا
 ومى هذا الاصل وهذا المعنى ותוחלת אונים الظلمة الفسقة وهو
 صفة على زنة טובים والدليل على انهم ظلمة فسقة لا اقوياء كما زعم
 قوم قوله في اول הפסוק במות אדם רשע תאבד תקוה ثم قال ותוחלת
 אונים אברה والاسم אם און כדרך فاذا اضافوه الى الضمائر او الکنایات
 الانوا الواو فقالوا מחשבות אונך

אור ذکر¹ في هذا الاصل نوعين احدهما האירו ברקיו חבל والثاني
 ולא תאירו מוכחי חנם ואغلל נועא תלثא ضدًا للنوع الاول وهو יאר אה
 הלילה ולילה אור בעדני ומى هذا قيل في המשנה אור ארבעה עשר²

¹ D. 70, 26; N. 42, 18. — ² Voy. lehouda iln Koreisch, 26, où se trouve également לערבעה sans *l'iméd*; toutes nos éditions portent לערבעה.

māh (Job, III, 12) qui est pour *līmāh*, comme le prouvent les mots : *maddou'a*, etc. qui précèdent. Enfin *te'ounīm hēle'āt* signifie : « Elle est fatiguée d'injustice et d'impiété; » voyez dans le même sens Jér. IX, 4. Il est donc évident que le *tāw* de *te'ounīm* n'est pas radical. A la même racine et au même sens appartient *ônīm* (Prov. XI, 7), qui veut dire, « les injustes, les impies; » c'est un qualificatif sur le modèle de *ṭōbīm*. Le commencement du verset : « Si un homme méchant meurt, etc. » prouve assez que le mot *ônīm* de la seconde moitié signifie les injustes, les impies, et non pas les forts, comme on l'a prétendu. Le nom est *āwēn* (Job, XI, 14); avec suffixe, le *wāw* s'adoucit et l'on a *ōnék* (Jér. IV, 14).

Ōr. Abou Zakariyā cite dans cette racine deux sens : Ps. xcvi, 4 et Mal. I, 10. Il en a passé un troisième, qui est l'opposé du premier : Ex. XIV, 20 et Ps. cxxxiv, 11. De là dans la *Mischnāh* : Ōr *arbā'āh āsār* (*Pesāḥīm. init.*)

بما قال في هذا الباب¹ لما رأيت التاء الاخيرة التي في تباوتها لرايت
يوسف بحركة بالقسم على شرط كل تاء للذكر ثم رايت التاء الاخيرة
التي في وتباوت لكرامتي ساكنة على شرط كل تاء للمؤنث اعتقدت
التاء الاولى في تباوتها استقبالا مذكرا والتاء الاولى في وتباوتها استقبالا
مؤنثا قال مروان ما عندي جميعا استقبالا مؤنثا وتانيث تباوتها
للجماعة في الاشياء المتقدم ذكرها وتلخيص ذلك ان الهاء في تباوتها
داخلة على تباوت² كما من عادتهم ان يدخلوا تانيثا على تانيث في
يشوعها له وفي تباوتها اذهبك في التباوتها وفي غيرها كثير جدا
وحركة التاء الاخيرة في تباوتها من اجل اجتماع الساكنين وقد
يمكن ان تكون الهاء في تباوتها داخلة على تباوتها كما قيل وتكرار
وتباوتها فلما اجتمع في الحرف هاءان ساكنان قلب الاول منها تاء

¹ D. 72, 8; N. 42, 26-30. — ² Version hébraïque : להאמת דבר, comme s'il y avait תבא על תבא!

Bo. Voici ce que dit Aboû Zakariyâ dans ce paragraphe : « En voyant le dernier *tâw* de *tâbô'tâh* (*Deut.* xxxiii, 16), avec *hâmés*, comme chaque *tâw* qui marque le masculin, en voyant ensuite le dernier *tâw* de *wattâbôt* (*I Sam.* xxv, 34) sans voyelle à la façon de tout *tâw* qui indique le féminin, j'ai pensé que le premier *tâw* de *tâbô'tâh* était le signe du futur masculin, et que celui de *wattâbôt* était le signe du futur féminin. » Mon avis est que tous deux sont des futurs au féminin, et que ce genre, dans *tâbô'tâh*, sert à comprendre ensemble les choses qui viennent d'être mentionnées. Je m'explique : le *hé* de *tâbô'tâh* a été ajouté à *tâbô't*, comme on a l'habitude d'accumuler les signes du féminin dans *yeshou'âtâh* (*Jon.* ii, 10), le *niflê'âtâh* (*II Sam.* i, 26), *héhbe'âtâh* (*Jos.* vi, 17), etc.; on a donné une voyelle au *tâw* à la fin de *tâbô'tâh* pour éviter la rencontre de deux lettres sans motion. Le *hé* de ce mot peut aussi être une addition à *tâbô'âh* (voyez *Is.* v, 19); la rencontre de deux *hé* privés de voyelle a dû produire le change-

وحرکوه بالهمزة على شرط كل حرف بعده هاء ليننة ثم اسکنوا
الالف ليخف النطق به

بوك وقال في المقالة الثالثة من كتاب حروف اللين في باب بكة¹ واما
نبوکه עדרי בקר نبוכים הם והעיר שושן נבוכה תהיה מבוכתם فاصل
اخر في معنى اخر ولم يبين من اى اصل هذه الاحرف ولا ذكرها
في موضعها الخاص لها فاقول انها معتلة العين وان النون فيها للانفعال
فوزن نبوکه نبوנו للذاتين شافيين ووزن نبוכים הם היו نبונים ووزن
نبוכה הממלכה نبונה وليس مذهبي في استلحاق هذه الاحرف وما
جرى مجراها كمذهبي في استلحاق ما لم يذكره ولا ذكرى لها ايضا
على انه وهم فيها لكن ليكون ذلك زيادة في فائدة هذا الكتاب لاني

¹ D. 110, 22; N. 70, 9.

ment du premier en un *tâw* qu'on a pourvu d'un *kâmés*, comme il doit en être pour toute lettre suivie d'un *hé* doux; l'*âlef* a été ensuite adouci pour faciliter la prononciation¹.

Bouk. Dans la troisième section de son *Traité des lettres douces*, à l'article *bâkâh*, Aboû Zakariyâ dit : « Quant à *nâbókou* (Joël. 1. 18), *nebouktm* (Ex. xiv, 3), *nâbókâh* (Esth. iii, 15), *meboukâtâm* (Mic. vii, 4), ils appartiennent à une autre racine et à un autre sens. » Mais il ne s'explique pas sur la racine de ces exemples et ne les mentionne pas à l'endroit qui leur convient. Ces mots ont le deuxième radical faible, et le *noun* est le signe du *ni-fal*. Ainsi *nâbókou* est comme *nâkônou* (Prov. xix, 29); *nebouktm*, comme *nekônim* (Ex. xix, 15); *nâbókâh*, comme *nâkônâh* (I Rois. ii, 46). En critiquant Aboû Zakariyâ pour ces mots et autres semblables, je ne prétends pas l'attaquer comme je le fais pour les oublis, et en les mentionnant, je ne veux pas dire que l'auteur ait commis une erreur. Mon intention est d'augmenter l'utilité de

¹ Ces deux opinions sont resumées *Rikm.* 42, 1, où il faut lire *נבוכה* sans *hé*.

أضع الشيء الذي لم يضعه هو موضعه في موضعه الخاص له وأيضا
فعلي سبيل الاحتياط لك مخافة أن تشك في أصل أحداها فاردت
أن أريحك من تعب الفكر

بوس أدخل في هذا الباب¹ كفرد موبس في حيز الخفيف أعني مع موبس
نفا واموسنو وموبس من بنية الثقيل على وزن הפעיל والبرهان على
ذلك زيادة الميم فيه والدليل على أن ذلك غفلة من أز قوله بعد
هذا والثقل بوس بوسنو مكدش

نور لم يذكره يودنو وهوا يند عكب أن كانا معتلين فوزنها يودنو يودو
وربما كانا من ذوات المثليين على أن يكون الوجه في دال يودنو التشديد
على زنة يودنو لا يودنو فترك استخفا وربما كان حرف اللين الذي

¹ D. 72, 10; N. 43, 20. Dans les deux versions, l'erreur a été réparée par les traducteurs.

mon ouvrage, en mettant à la place qui lui convient chaque chose qu'il n'y a pas mise; puis en le complétant, de peur que tu ne conserves quelque doute sur une racine. Car je désire épargner à ton esprit les fatigues de la réflexion.

Bous. Moubds (*Is.* xiv, 19) est cité dans cet article comme un verbe d'une forme légère, c'est-à-dire avec *Prov.* xxviii, 7; *Is.* xiv, 25. Mais c'est la forme lourde du *hifil*, comme on le reconnaît par le *mém* qui est ajouté. Ce qui prouve qu'Abou Zakariyâ s'est trompé, c'est qu'il dit ensuite : « Et la forme lourde est *bó-sesou* (*Is.* lxiii, 18). »

Goud. Oublié. Cependant on trouve *yegoudénou* et *yâgroud* (*Gen.* xlix, 19), dont la racine peut avoir un radical faible, et qui seraient alors comme *yēsoudénou* (*Ps.* cxi, 12) et *yâsoud* (*Lev.* xvii, 13). Peut-être aussi la racine est-elle géminée; dans ce cas, *yegoudénou* devrait avoir un *dâgèsch* dans le *dâlet*, comme *yēsoubbénou* (*Jér.* lii, 21), *yedoukénou* (*Is.* xxviii, 28), et on l'aurait supprimé pour alléger le mot. Il se peut aussi que la lettre douce, qui

هو عين فيها بدلا من احد المثليين فقد كثر استعمالهم لحرف
اللين بدلا من احد المثليين في هذه الافعال المعتلة العينات وفي
الافعال اللينة الالامات كما سيتبع ذلك في مواضع من هذا الكتاب الا
ان الحرف اللين في مثل هذا الضرب من الافعال المعتلة العينات
بدل من المثل الاول وهو في الافعال اللينة الالامات بدل من المثل
الثاني ومذهبيهم في جميع ذلك التخفيف

نور ذكر فيه¹ نوعين من لحن نرثي والثاني لا تنوروا صفوا ايش واغفل
نوعا ثالثا وهو ينوروا بחרمو معناه مثل معنى ويأسفوهم بمكمراتو
ومن هذا الاصل وهذا المعنى الا انه مضاعف الالام على دنن وتيرود
يتنوروا يقول انهم يجتمعون على طعام وشراب لخالفتي وعصيان
ويقرب من هذا المعنى ينوروا على عويم اى يجتمعون على والاسم العود

¹ D. 73, 14; N. 44, 12.

est le deuxième radical, remplace dans ces mots un des deux radicaux semblables. Comme il va être expliqué dans différents endroits de ce livre, l'emploi d'une lettre douce à la place de l'un des deux radicaux semblables est très-fréquent dans les verbes qui présentent une lettre douce pour deuxième ou troisième radical; seulement le deuxième radical faible remplace le premier des deux radicaux semblables, et le troisième radical faible le deuxième de ces deux radicaux. Le but en tout cela est l'allégement du mot.

Gour. Abou Zakariyâ donne deux sens : *Gen.* xxxii, 5, et *Deut.* 1, 17. Il en a négligé un troisième, *yegórêhou* (*Hab.* 1, 15), dont la signification est déterminée par le passage suivant du verset. Pour la racine et le sens, à part le redoublement du troisième radical, il faut ajouter *yügórârou* (*Osée*, vii, 14), qui veut dire : Ils se réunissent pour manger et boire afin de me contrarier et de m'exciter. Le même sens se trouve à peu près dans *yâgourou* (*Ps.* lxx, 4) : Ils se réunissent contre moi. Le nom est me-

חורע במנורה ואמא נהרסו ממנורות פאן הממ האולא דאחלה עלא ממנורות
 האדא הוה יעמ ממנורה לאנחמ למא תכלולא באסמ האואחדה מנחא ברזאדה
 מים וקאנט הדה הממ לארמה להדה האסמ עדוהא מעד לחרנ האסמ
 פאדחלו עליה ממה אחרא ראדה קא ידחלונחא עלא האסמ האלמ האלמ
 לארזאדה ל אואלחא תמ שדדוהא הממ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ
 בתשדד הממ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ
 אדחלו עליה הממ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ
 ל תשדד האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ
 אהרה

דאב למ ידכרה עיני דאבה וקד אעלוהא עיני האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ
 נפש ואנא אצלן אן מן האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ האלמ

gouráh; voyez *Hag.* II, 19. Dans *mammegourót* (*Joël*, I, 17), le premier *mém* a été ajouté à *megourót*, pluriel de *megouráh*; car le *mém* prononcé au singulier de ce nom s'y est attaché au point d'avoir été considéré comme lettre radicale; ensuite on y a ajouté un second *mém*, comme on le fait pour les noms qui n'ont encore subi aucune addition au commencement, puis on a donné un *dágésch* au *mém*, réputé radical. Ainsi s'est formé le mot *mammegourót*, avec un *dágésch* dans le second *mém*, comme on a placé un *dágésch* dans le *mém* radical de *mimmerómím* (*Job*, XXXI, 2), après l'adjonction du *mém* qu'on ajoute au commencement des noms. On a agi de même pour le *táv* de *matteld'áh* (*Mal.* I, 13), où le *táv* est pourvu d'un *dágésch*, parce que, pris par erreur pour une lettre radicale, il a été traité comme tel.

Dá'ab. Racine passée. Il existe cependant *dá'ábáh* (*Ps.* LXXXVIII, 10), et avec adoucissement du deuxième radical, *medíbót* (*Lev.* XXVI, 16). Je pense rattacher à cette racine *wela'ádib* (*I Sam.* II, 33) en regardant l'*álef* comme une lettre redondante, ainsi que

אלף זאדדֶה־פֶּה כְּרִיאָתָהּאִי אֶדוֹשׁ יְדוּשְׁנוּ וּף וְהַאֲזִיחוּ נֶהְרוֹת וְהוּ
 אֵעִי וְלֶאֱדִיב אֶת נַפְשָׁךְ מִסְתַּקְבֵּל¹ מִי הָדִיב עַל זִנֵּה הַשִּׁיב הִבִּיא וְכָאן
 הָאֵסֶל פֶּה וְלֶהָדִיב עַל זִנֵּה וְלֶהָשִׁיב כִּסְפֵיהֶם וְלֶהָבִיא צָדֵק עוֹלָמִים
 תִּחְזֹק הָאֵהָא וְנִקְלַת חֲרֻכְתָּהּ עַל הָאֵלָם פִּסְאָר וְלֶדִיב עַל זִנֵּה לִבִּיא
 אוֹתוֹ תִּם זָאדוּא הָאֵלָף כָּא זָאדוּהָא אֶדוֹשׁ יְדוּשְׁנוּ וּף וְהַאֲזִיחוּ נֶהְרוֹת
 עַל מָא קִלַּת וּף אֶסֶף אֶסִּיפֶם עַל מִזְהֵב מִי גִעַל אֶסֶף מִי לִגֵּה
 אֶסִּיפֶם אֵלָא אִן הָקִמָּץ הַזֶּה אֵן יִגְבַּיב אִן יִכּוֹן אִן לָאֵם וְלֶדִיב מִתְּלֵה אִן
 לָאֵם לִבִּיא אוֹתוֹ בְּכֹלָה זָהֵב לּוֹקוּעֵה עַל חֲרֻף סֶלֶד² וְהוּ הָאֵלָף וּרְיָא
 כָּאן מִקְלוּבָא מִי עֵינִי דֶאֱכָה אֵעִי אִן הָאֵלָף הַזֶּה עֵינִי אִן דֶאֱכָה
 סָאֵר פֶּאֶה אִן וְלֶאֱדִיב אֵלָא אִן דֶאֱכָה חֲפִיף וְלֶאֱדִיב תְּקִיל וְאֵמָּה וּמְדִיכָה
 נַפֶּשׁ תִּעֲתֵל הָעֵינִי עַל זִנֵּה סִאִירוֹת אוֹתָהּ

¹ Vers. hébr. סִבֵּל יִתְמִיד. C'est une inadvertance inconcevable d'Ibn Djanāh. (Voy. *Kitāb al-quṭūl*, 21, 9-20.) — ² Vers. hébr. זֶמֶת קָצָה « lettre dure », probablement, qui ne produit pas de son.

dans *ādōsch* (*Is.* xxviii, 28) et *wehē'ezenihou* (*ibid.* xix, 6). *Wela'ādib* est donc un futur (?) du *hifil hēdib*, comme *hēsčib*, *hēbi'*, pour *ou-lehādib*, sur le modèle de *oulehāschib* (*Gen.* xlii, 25) et de *oulehābi'* (*Dan.* ix, 2/4), dont on a retranché le *hé* en faisant remonter la voyelle sur le *lâméd*, de manière à former *welādib*, comme *lābi'* (*Jér.* xxxix, 7). On a ajouté ensuite l'*āléf*, comme dans *ādōsch*, *wehē'ezenihou*, cités déjà, et dans *āsōf* (*Jér.* viii, 13), en adoptant l'opinion d'après laquelle ce mot serait de la même racine que *āsifēm*, qui le suit. Seulement, le *kāmēs* que le *lâméd* de *lādib* devrait avoir tout aussi bien que celui de *lābi'* a disparu, parce que cette voyelle précède une lettre sèche, savoir l'*āléf*. Ce mot pourrait aussi provenir d'une métathèse de *dā'ab*, et alors l'*āléf*, deuxième radical dans *dā'ābāh*, serait devenu premier radical dans *wela'ādib*, et tandis que le premier mot est de la forme légère le second serait de la forme lourde. Quant à *medibōt*, il vient d'une racine au deuxième radical faible, comme *me'irōt* (*Is.* xxxii, 11).

דוח אדחל פי זהא הבא¹ דחו ולא יכלו קום אנכרפי המאלה² האלה
 כונה מי דחה פהזה דליל על אנא אהא אן יתראה מללה ועל אנא
 ענדא פעל מאז על זנה מה מכא אהליך אורו עיני וראינא תחנן פי
 מעכף שאי מלרע אן אן כדזלכ פהוהא למ יסמ פאעלה מי דחה
 כא אן ושאפו עצמותיו לא ראז מא למ יסמ פאעלה מי דחה ולולא מכה
 לחא מי דחו לזפר התשידיד פיבד והחלם פי דחו מלל השרק פי גיבר
 ואמא חולפ בה פריקה אחאבה לן החלם פיבד אחפ מי השרק
 דוך אנכרפי באב דכה³ כון דך דכלם או דכו במדכה מי אכל דכה
 ולמ ידען מי אי אכל פי פאקול אנהא מעלה העיני ומאיבעד ענדא
 איפא אן יכון דך שפה מחזופה מי דכה מלל נא מאד מי נאה

¹ D. 74, 7; N. 44, 28. — ² N. 72, 30. — ³ N. 73, 10.

Dou'ah. Abou Zakariyà cite dans cet article *dôhou* (*Ps.* xxxvi, 13), et nie dans la troisième section que ce mot puisse venir de *dâhâh*. Ceci prouve qu'il a lu ce mot avec l'accent sur la pénultième et qu'il l'a pris pour un parfait de la forme *tôbou* (*Nomb.* xxiv, 5), *ôrou* (*I Sam.* xiv, 29). Cependant, dans une bible écrite en Syrie, nous trouvons l'accent sur la dernière syllabe; d'après cette leçon, ce serait un passif de la racine *dâhâh*, comme *rou'ou* (*Job*, xxxiii, 21) est le passif de *ra'ah*. Seulement le *hêt* de *dôhou* empêche la présence du *dâgèsch*, le *hôlem* y remplace le *schourék*, et le *hôlem* étant d'une prononciation plus facile que le *schourék*, ce mot a pris une autre forme que les autres semblables.

Douk. Dans l'article *dâkâh*, Abou Zakariyà dit que *dak* (*Ps.* lxxiv, 21) et *dâkou bammedokâh* (*Nomb.* xi, 8) ne peuvent pas être de cette racine. Mais il n'explique pas de quelle autre racine ces mots dérivent. Ils dérivent, je pense, d'une racine au second radical faible. Cependant il ne me paraît pas impossible que *dak* soit un qualificatif abrégé de *dakâh*, comme *gê* (*Is.* xvi, 6) de

واختلفت الحركة في ما ساءد من اجل الالف وعسى ان تكون العلة
في كون دך נכלם פתח في هذه اعني كونه غير معتدل العين واما او
וכן فلا مانع من جواز كونه معتدل اللام وربما جاز في במדכא ان
يكون من דכא وذلك لاني وجدتهم قالوا אחי חלין משונתי وكل ما
وجدناه من هذا المعنى في الكتاب فانما وجدناه على لغة שנה وان
كان لم ימנעו ان يقول في משונתי انه اسم معتدل العين وقولي في
משואה מן להשביע שואה ומשואה כפולי في משונתי

דוש¹ اغفل منه شخصا واحدا لم يسم فاعله على بنية الثقيل

יורש קצח

זול ذکرני² نوعا واحدا وهو הולים זהב מכיס ואני لما وجدت
معنى ואם תוציא יקר מזולל מואף למעני כל מכבדיה הוילוח ארי ان
اصلها واحد على الامكان وانها نوع ثان في هذا الاصل وتلخيص

¹ D. 74, 25; N. 45, 6. — ² D. 56, 6; N. 45, 29.

gd'ah, seulement la voyelle varie dans ce dernier mot à cause de l'*âléf*. Il se pourrait alors que *dak* eût un *patah*, précisément parce que la racine n'a pas un second radical faible. Quant au mot *dakou*, rien n'empêche qu'il vienne d'une racine au troisième radical faible. *Medókâh* dérive peut-être aussi de *dâkâh*; car nous trouvons *meschougâti* (*Job*, xix, 4), qui pourrait bien, il est vrai, provenir d'une racine au second radical faible, si tous les exemples de la Bible dans ce sens, ne se rattachaient pas à *schâgâh*. J'en dirai autant de *meschô'âh* (*Job*, xxxviii, 27).

Dousch. Aboû Zakariyâ a passé un exemple, savoir : le passif de la forme lourde (*Is.* xviii, 27).

Zoul. Aboû Zakariyâ mentionne un sens *Is.* xlv, 6. Mais ayant trouvé que *zôlél* (*Jér.* xv, 19) s'accorde pour la signification avec *kizzilouhi* (*Lam.* i, 8), je pense que la racine de ces deux mots pourrait aussi être la même, et qu'il y aurait un second sens à ajouter.

ذلك ان اقول ان اللام في موزلل مضاعفة كما ان الميم في يمين ה' רוסמה
 مضاعفة وكما ان الصاد في مسך ידו את לוצצים مضاعفة فاذا كان
 كذلك فهو اذا معتدل العين واما הזילוח فان الوجه فيه הזילוח على
 زنة הביאונה המיתוח השיבוה فشددוהו הראי منه לغير עלה كما
 שדדוהו השנין في המיתוך ויכלו לך الذي لا ישק في انه معتدل العين
 מי ויסת את דוד וכן האصل فيه המיתוך בשבא ומגל תחת ההא
 וארי ان استسهالهم التشديد في هذين الحرفين انما هو من قبل
 انه كان جائزا عندهم اندغام الساكن اللين المريد في الافعال
 غير الموصولة بضمائر المفعولين الذي بعد الهاء في فاء الفعل وذلك
 ان الفعل غير الموصول بضمير المفعول منها הזיל והסית בساكن
 לני بعد الهاء من כל واحد منها على زنة השיב הסית وجائز
 عندهم ان يقول הזיל והסית بالتشديد لانדغام الساكنين في
 فاعى الفعلين كما قالوا למה הציתו עכדיך بالتشديد لانדغام الساكن

Je m'explique : le *lâméd* de *zôlé* est redoublé, comme le *mém* de *romémâh* (*Ps.* cxviii, 16), et le *šâdê* de *lôšêšim* (*Osée*, vii, 5); *zôlé* vient donc d'une racine au second radical faible. Quant à *hizzitlouhâ*, il est pour *hézilouhâ* = *héb'ouhâ*, *hémitouhâ*, *hêschibouhâ*; le *zayin* a reçu un *dâgêsch* sans plus de raison que le *sâmék* de *hissitoukâ* (*Jér.* xxxviii, 22) qui, sans aucun doute, est d'une racine au second radical faible, comme on le voit par *wayyâšét* (*II Sam.* xxiv, 1) et qui aurait dû être *hësitoukâ*. Je suppose qu'on a accordé un *dâgêsch* à ces deux mots, parce qu'il est permis d'insérer dans le premier radical la lettre douce quiescente, ajoutée après le *hé*, tant que le verbe est sans suffixe de régime; car cette forme est *hézil*, *hëst*, avec une douce quiescente après le *hé*, selon le modèle de *hêschib*, *hëmit*; puis l'on dit *hizzil*, *hissit* avec *dâgêsch*, en insérant la quiescente dans le premier radical. Ainsi on a *hizzitlou*

المزيد بعد الهاء في الصاد لانه معتد العين من اذيتانه يحد وكا
قالوا مسية احدى فادغوا الساكن اللين الذي كان يجب ان يكون
بعد الميم في السين لانه من ويסה اتم دود وكذلك فعلوا في הנני
מצייה כך وكذلك فعلوا ايضا في אל יליון מעיניך ונלוויים במענלותם
فها جاز مثل هذا عنده اجروا الحولوه وحسبوا بحرى الحول وحسبوا
المشددى وقد قالوا وفصوري صميم فادغوا ياء صميم في صاد صميم
وقالوا الحولوه زكى فادغوا في القاف ياء وبزوكية بعرتم ولا يظن في
ظان انى اعتقد انه كان في الحولوه وحسبوا قبل التشديد ساكنان
لسنان وهما المندغان لكنى اقول انه لما كان جائرا عندهم تشديد
فأما الافعال المفردة لاندغام السواكن المزيدة بعد الهاءات
فيها اجازوا ايضا تشديد فاءات الافعال الموصولة بالضمائر لا
لاندغام لحقها لكن تشبيها لها بالافعال المفردة وتجربة لتلك الافعال

(II Sam. xiv, 31) à côté de *äšitennuh* (Is. xxvii, 4), *massit* (Jér. xliii, 3) à côté de *wayyäsét*, *massit* (Ez. xxi, 3), *yallizou* (Prov. iv, 21) à côté de *ounelözim* (*ibid.* ii, 15). Ceci accordé, on a traité *hizzilouhâ* et *hissitoukâ* comme *hizzil* et *hissit*, avec *dâgèsch*. De *šis* on a fait de même *šissim* (I Rois, vi, 18 et *passim*), en insérant le *yôd* dans le *šâdê*, et de *oubezikôt* (Is. i, 11), *zikkim* (Prov. xxvi, 18). en insérant le *yôd* dans le *kôf*. Qu'on ne se prête pas en cela la pensée, que *hizzilouhâ* et *hissitoukâ*, avant d'avoir un *dâgèsch*, avaient des lettres quiescentes douces; je dis seulement qu'une fois qu'on pouvait donner un *dâgèsch* au premier radical du verbe sans suffixe, en y insérant la quiescente ajoutée après le *hê*, on se le permettait aussi pour le verbe avec suffixe, non point par l'effet d'une insertion, mais par analogie avec la forme simple, et en traitant le verbe auquel on ajoutait les pronoms de régime de la même façon qu'on l'avait traité auparavant. Il en est de

بعد صلتها بضمائر المفعولين على حالها قبل صلتها بها وعلى حسب ما يفعلون في الشدة التي للعوض فانهم اذا شددوا الفعل المفرد تعويضا له بتلك الشدة من حرف ذهب منه قد يُبقون تلك الشدة بحسبها بعد ردهم على الفعل للحرف الذاهب منه على ما تجدهم يفعلونه كثيرا في الافعال ذوات مثلي¹

وور² اغفل من النوع الاول من نوعي هذا الجنس وهو ويور ات הנזה شخصا واحدا لم يسم فاعله وهو لا زرو ولا حبشو والدليل على انه ما لم يسم فاعله قوله بعدة ولا حبشو ولا ركכה ويمكن ان يكون مثله لבלחי באו הכלים הנותרים בבית ה' اعني ان يكون فعلا ماضيا لم يسم فاعله في معنى المستقبل كانه قال لבלחי יובאו فقد رايتهم يستعملون الافعال الماضية مكان الافعال المستقبلية قال ادני זכרנו יבדך الوجه فيه יזכרנו وقالوا והיה כי מלאו יסוך الوجه فيه ימלאו وقالوا והיה עמדו עליו דונים والوجه فيه יעמדו وكذلك هو مكتوب

¹ Depuis وتجرية manque dans la vers. hébr. — ² D. 76, 12; N. 46, 1.

même de certains *dgésch* qui servent de compensation; un verbe sans suffixe, ayant été pourvu d'un *dgésch* pour compenser une lettre retranchée, conserve souvent ce *dgésch*, quand même la lettre retranchée a été restituée. On trouve beaucoup d'exemples de ce procédé dans les verbes géminés.

Zour. Au premier des deux sens de cet article, représenté par *Juges*, vi, 38, Aboû Zakariyâ a négligé un exemple : *zôrou* (*Is.* i, 6), qui est un passif, comme on le reconnaît par les deux passifs qui suivent. Il se pourrait qu'il en fût de même de *bô'ou* (*Jér.* xxvii, 18), qui serait un parfait du passif, ayant le sens du futur *youbi'ou*; cet emploi du parfait à la place du futur est fréquent, comme *zekâranou* (*Ps.* cxv, 12), pour *yizkerénou*; *mâl'e'ou* (*I Chr.* xvii, 11), pour *yimle'ou*; *âmedou* (*Ec.* xlvii, 10), pour

الا ان القراءة عسرو وقالوا سمسو עמים ירנזון والوجه ישמעו ومثل ذلك كثير جدا وانما قلت هذا القول في بواو بالامكان من قبل ان المصدر اليق بهذا المكان فجاثر عندي ايضا كونه مصدرا كانه قال لبلחי בא הכלים ואما الواو فهو عندي على هذا الوجه ضمير مقدم للכלים ومثل לא זרו ما لم يسم فاعله معتل العين ולפני נבעות חוללת الا تراه يقول הראשון אדם תולד ולפני נבעות חוללת ومثله ايضا באין תחומות חוללתי ואיضا לפני נבעות חוללתי فان قال فאל ان לא זרו ليس هو ما لم يسم فاعله بل هو ماض مثل די ארו עיני وقد ذكره ארם כי ארו עיני אז يقول في بابه¹ وكذلك اقول في בושו זרו וסובו המאשיה قلنا له ان الذي اشار اليه אז ليس هو לא זרו بل هو זרו רשעים على ما بينه في النوع الثاني من نوعي

¹ D. 70, 24; N. 42, 17.

ya'âmdou, qui est la leçon écrite, tandis qu'on lit *'âmedou*; *schâ-me'ou* (Ex. xv, 14), pour *yischme'ou*, etc. Je me suis cependant servi de l'expression : « il se pourrait » pour *bo'ou*, parce que l'infinitif conviendrait mieux dans ce passage; en effet, il serait permis de prendre *bo'ou* pour l'infinitif *bo'* et d'expliquer le *wâw* comme un pronom suffixe qui précède *hakkêlim*¹. Au passif *zôrou*, d'un verbe au second radical faible, on peut comparer *hôldâletâ* (Job, xv, 7), comme on le reconnaît par le premier membre du verset, et *hôldâletî* (Prov. viii, 24 et 25). Si l'on nous objectait que *zôrou* n'est pas un passif, mais un parfait, comme *ôrou* (I Sam. xiv, 29), en citant à l'appui les paroles même d'Aboû Zakariyâ dans l'article *ôr* : « J'en dirai autant de *bôschou*, *zôrou*, *tôbou*, qui sont des parfaits; » nous répondrions que le *zôrou* cité par Aboû Zakariyâ n'est pas celui d'Is. i, 6, mais celui de Ps. lvm, 4, qui se retrouve clairement marqué par l'auteur dans le second sens de *zôr*.

¹ Voy. *Rikm.* 110. 19-22, où Ibn Djanâh ajoute que *bo'ou* est alors pour *bô'am*.

זור¹ ולא ורו واقع على مضع وحבורה ומכה מריח ותפסירה מאעצרת
 هذه الجرح من مدتها واغفل من النوع الثاني ايضا شخصا واحدا
 لم يسم فاعله على بنية الثقيل وهو موور הייתי לאחי وجعل² נזרו
 אחר אנפאלא מן هذا النوع الثاني وأنا أجوز ايضا فيه كون النون
 منه اصلا اعني ان يكون فعلا ما ضيا مشتقا من وينزور מאחרי وجاء
 على بنية קטנתי מכל החסדים כי יגרתי יקשתי לך ומה יכלתי עשות
 להוציא את הכנים ולא יכלו

חול ذکر في هذا الجنس³ ثلاث انواع احدها מפניו יחילו עמים
 والثاني על ראש רשעים יחול والثالث באין תהומות חוללתי ואغفل
 منه نوعין אחדה חל יחול כי חלה לסוב والثقیל منه החיל יחיל
 ויחילו עד בוש ويجوز ان يكون ويحل עוד שבעה ימים מן هذا النوع
 وجائر عندی ان يكون مן هذا النوع דום לה' וחחחולל לו כא ان

¹ D. 76, 18; N. 46, 5. — ² D. 76, 18; N. 46, 5. — ³ D. 77, 8, 13, 15; N. 46, 15, 18, 20.

Le mot *zôrou*, dans *Isaïe*, se rapporte à *péša'*, etc., et signifie : on n'a pas pressé ces blessures de manière à en faire sortir le pus. Au second sens, Aboû Zakariyâ a passé le passif de la forme lourde (*Ps.* LIX, 9). L'auteur donne *nâzôrou* (*Is.* I, 4) pour un *nifal* de ce second sens; mais le *noun* pourrait bien faire partie de la racine, et ce mot serait alors le parfait du même verbe que *weyinnâzér* (*Ex.* XIV, 7). Il suivrait alors le modèle de *kâtôntî* (*Gen.* XXXII, 11), *yâgôrîtî* (*Deut.* IX, 19), *yâkôschîtî* (*Jér.* I, 24), *yâkôlîtî* (*Juges*, VIII, 3), *yâkôlou* (*Ex.* VIII, 14).

Houl. Aboû Zakariyâ donne de cette racine trois sens, représentés par *Joël*, II, 6; *Jér.* XXXIII, 19, et *Prov.* VIII, 24. Il en a passé deux autres : d'abord *hâlâh* (*Micha*, I, 12), avec la forme lourde *wayyâhîlou* (*Juges*, III, 25) et peut-être *wayyâhél* (*Gen.* VIII, 10). Je ferais volontiers entrer dans ce sens *wehithôlél* (*Ps.* XXXVIII, 7), de même que *wehitbônantâ* (*ibid.* 10) est en rapport

והתכוננת על מקומו מן הבין אלא אִן אֶרְגַּע¹ מן דואת המליין
 וקריב מן זה המעני על כן לא יחיל טובו יחילו דרכיו בכל עת והנوع
 الثاني לחול במחלות وفيه ثقیل مضاعف اللام من המחלות אשר
 نزلوا واغفل من النوع الاول من الثلاث انواع التي ذكرها في هذا
 الاصل شخصا واحدا وهو الافتعال كل يمي رשע הוא מתחולל ואغفل
 ايضا من النوع الثالث وهو באין תהומות חוללתי قسم الفعل الخفيف
 والدليل عليه ملפني اردון حולי اרך وهو صفة والياء فيه زائدة
 واغفل منه ايضا شخصا واحدا لم يسم فاعله على بنية الثقیل
 وهو היוحل اרך وقد يمكن ان يكون من النوع الاول اعني من כי חלה
 גם ילדה

חור² ذکر منه نوعا واحدا وهو חרו יושבי ארך ואגفل نوعا اخر
 وهو חורתי אחור פניו יחורו חור כרפס ותכלת ويمكن ان يكون منه

¹ D. 157, 14; N. 109, 1. — ² D. 77, 19; N. 46, 23.

avec *hébin*; mais Aboû Zakariyâ le compte parmi les verbes géminés. *Yâhîl* (*Job*, xx, 21) et *yâhîlou* (*Ps.* x, 5) approchent de ce sens. Le second sens oublié est celui de *lâhoul bammehôlôt* (*Juges*, xxi, 21), et avec une forme lourde et le troisième radical redoublé, *hammehôlelôt* (*ibid.* 23). Dans le premier des trois sens qu'il cite, Aboû Zakariyâ a, en outre, oublié le *hitpaël mithôlél* (*Job*, xv, 20). Il a passé dans le troisième sens, représenté par *hólaltî* (*Prov.* viii, 24), une partie de la forme légère qu'on reconnaît dans *hoult* (*Ps.* cxiv, 7), qui est un qualificatif suivi d'un *yôd* redondant¹; puis le passif de la forme lourde, *hâyouhal* (*Is.* lxi, 8), qui pourrait bien entrer dans le premier sens, comme *hâlâh*, qu'on lit dans le même verset.

Hour. Aboû Zakariyâ ne donne qu'un sens, *Is.* xxiv, 6, et en passe un autre *yehêwârou* (*ibid.* xxix, 22); *hour* (*Esth.* i, 6) et

¹ Ainsi Raschi : המסלל חזק ויך יתחיל. (Cf. aussi Ibn Ezra, *ad h. l.*)

ואורנים חורי ואיפא בן חורים חוריה ואין שם על אן יראד בהם ביאש
 الناس ووجوههم وهذه اللغة بجانبه للسرياني فان ترجمه لכן حور
 חוש¹ ذکر فيه نوعا واحدا وهو وحش عתדות למז ואغل نوعא אחר
 وهو ומי יחוש חוש ממני

חות למ יזכרה החית יחית ושד בהמות יחיתן על רנה יביאן ישימן
 النون راجعة الى البهמות وتلخيص ذلك انه لما قال لملك بابل כי חסם
 לבנון יסוך ותפירה אן ظلمك لاهل לבנון יעמך ויغشاك قال على
 سبيل التمثيل ושד בהמות יחיתן ירید אן לחסון المؤدی لا يزال
 يؤدی حتى یجتمع علیه ویقتل وهذا مثل ضربه لملك بابل لكثرة
 ظلمه وعدوانه یعنی انك لا تزال تظلم حتى يكون ظلمك سببا

¹ D. 77, 21; N. 46, 25.

peut-être aussi *hórđi* (Is. xix, 9), *hórím* (Eccl. x, 17) et *hóreihá* (Is. xxxiv, 12), en entendant par là les hommes blancs, les chefs. Ce sens est en rapport avec le syriaque, où *lāban* est traduit par *hiwār*.

Housch. Aboû Zakariyâ cite *wehâsch* (Deut. xxxii, 35), mais il a passé un autre sens, celui de *yâhousch* (Eccl. ii, 25).

Hout. Oublié. Cependant le *hifil* de cette racine existe *Habar*. ii, 17, où *yehîtan* est comme *yebî'an*, *yesîman*¹, et le *noun* se rapporte à *behémôt*. Voici l'explication du verset : Après avoir dit au roi de Babylone : Ton injustice envers les habitants du Libanon te couvrira et retombera sur toi; il poursuit, par comparaison : L'animal nuisible ne cesse de nuire jusqu'au moment où l'on se rassemble et où on l'abat. Le prophète applique cette image au roi de Babylone à cause de la violence de son injustice et de sa haine, et il lui dit : Tu ne cesseras pas d'être injuste, jusqu'à ce que ton injustice entraîne ta perte, comme les dommages que cause la bête

¹ Ibn Ezra, *ad h. l.*, compare aussi ces deux mots, qui ne se trouvent pas dans l'Écriture, et ne sont que de simples paradigmes.

لهلاكك كما ان كثرة أدى الحيوان المؤذى سبب لحتفه وهلاكه
وهذا مطابق لقوله سد رשעים יגורם וסלף בנדים ישרם ואע"פ
معنى יחיתן מואף למען מחתח פיהן أن يكون حرف اللين في יחיתן
بدلا من أحد المثليين

כול¹ اغفل منه نوعا واحدا وهو הכיל יכול على رنة השיב ישיב פן
אכלך בדרך الوجه فيه אכילך על רנה אשיבך גחזן אלא استغفلا
كما فعل في וישב ויסח وفي ותינק את בנה الذي أصله ותיניק لأنه من
והינקחו לי وفي ותיסב את ראשה الذي أصله ותיסיב لأنه من חלוא
דברי ייסיבו وكما صنع أيضا في ויפל ה' אלהים الذي أصله ויפיל لأنه
من הפיל ومن هذا الأصل وهذا المعنى להכיל למען ברק ואغفل من
النوع الذي ذكره فيه قسما واحدا مضاعفا وهو וחוא כלכל
ونלאיתי כלכל

¹ D. 78, 17; N. 47, 7.

féroce la conduisent à sa perte et à sa mort. La pensée est ana-
logue à celle exprimée *Prov.* xxi, 7 et xi, 3. Le sens de *yehitan*
peut aussi être rapporté à celui de *mehittah*; en ce cas, la lettre
douce serait à la place de l'un des deux radicaux semblables de
hâtat.

Koul. Aboû Zakariyâ a négligé un sens, celui du *hifil âkélkâ*
(*Ex.* xxxiii, 3), qui devrait être *âkilkâ* = *âschibkâ*, et d'où l'on
a retranché le *yôd*, pour rendre la forme plus légère; comme
wayyâschéb, *wayyimét*, *watténék* (*I Sam.* i, 23), pour *watténik*, de
wehénikihou (*Ex.* ii, 9), *wattéleb* (*II Rois*, ix, 30) pour *wattélib*,
de *yélibou* (*Micha*, ii, 7); *wayyappél* (*Gen.* ii, 21), pour *wayyappil*,
de *hippîl*. Le même sens et la même racine se retrouvent dans
lehâkîl (*Ez.* xxi, 33). Dans le sens qu'il rapporte, Aboû Zakariyâ
a passé la forine redoublée, *kilkél* (*II Sam.* xix, 33), *kalkél* (*Jér.*
xx, 9).

כון¹ אגל מנה שחצא ואחא לא יסמ פאעלה וחוכן בחסד מוכנים

כבית

לון² אגל מן النوع الثانى من هذا الجنس شخصا واحدا وهو
الانفعال ويلدو على زنة يسموهم عليها هم אם ינועו ואחשב אן חלונות³ מן
هذا الاصل واشتداد النون منه لاندغام عين الفعل فيه فان الاصل
كان فيه ان يكون حלונות على زنة حنونות فادغموا الواو فى النون
فاشتدت لذلك وكذلك اقول فى אשר אחם מלינם انه من هذا
الاصل وذلك انه لما كان جائزا ان يقال فى الواحد ملون بالتشديد
لاندغام الساكن اللين الذى كان فيه مزيدا بعد الميم فى اللام كما
قالوا مسית اوتך فادغموا الساكن اللين المزيد بعد الميم فى السين
قالوا فى الجمع مלינם بالتشديد اذ بغوة على الواحد الجائر التشديد
فيه وربما حك ما حك فقال ان مלינם من فعل غير معتد العين

¹ D. 78, 20; N. 47, 9. — ² D. 79, 15; N. 47, 27. — ³ Deux fois seulement le *dâgêsch* est précédé du *wâw*, חלונות (Ex. xvi, 12) et תלונות (Nomb. xvii, 25).

Koun. Abou Zakariyâ néglige le passif du *hifil* (Is. xvi, 5; Ez. xl, 43).

Loun. Abou Zakariyâ a négligé un exemple du second sens, le *nifal wayyillônou* (Ex. xv, 24), sur le modèle de *yimmôlou* (Ps. cxi, 11), *yinnôou* (Nah. iii, 12). Je pense que *telounnôt* est de cette racine, et que le *dâgêsch* du *noun* vient de l'insertion du deuxième radical dans cette lettre; *telounnôt* est donc pour *telounôt*, formé comme *tebounôt*, et le *wâw* a été inséré par un *dâgêsch* dans le *noun*. Je rattache aussi *mallinim* (Ex. xvi, 8) à cette racine; car, puisqu'on peut, au singulier, dire *mallin* pour *mêlin*, en insérant par un *dâgêsch* dans le *lâméd* la douce quiescente qui s'ajoute après le *mêm*, comme on l'a fait pour *massit* (Jér. xliii, 3), on a dit de même au pluriel *mallinim*, avec *dâgêsch*, en le formant sur le singulier où le *dâgêsch* est permis. On peut discuter et dire que *mal-*

وكذلك ويلدو فاعلم ان الاوجب بالاوجب ان يكونا من هذا الاصل
المعتل العين من اجل انا لم نجد في هذا المعنى لا يلز ولا دلز
فيكون صلينم ويلدو من احدها وايضا من اجل جواز كونها معتلى
العين في القياس على ما بينت

لوع لم يذكره اصلا وشهو ولعو وشمم سكين بلوعز والثقليل الهلع
يلع قدس مثل ربح مننحه انا ينع عصموتيو الا ان اللحن من يلع في اليا
بسبب قدس الذي هو ملعل ومن هذا النوع وامرديو يعلعو دم
العين الاول هو لام الفعل مضاعف مقدم ووزنه يلفعلو وكان الاصل
فيه يلودعو على زنة يكوننو ويروممو فثقل عليهم اجتماع العينين
فقدماوا احدها الا ان عين الفعل ذهب منه مع هذه البنية
لو¹ اغفل من النوع الاول من نوعي هذا الجنس وهو ام للعين هوام

¹ D. 79, 19; N. 47, 3/4.

lînim et *wayyilônou* ne dérivent pas d'une racine au second radical faible; mais ce qui, à mon avis, rend cette origine absolument nécessaire, c'est que nulle part on ne rencontre ni une racine *yâ-lan*, ni une racine *nâlan*, dont ces deux mots pourraient venir, et qu'en outre l'analogie permet cette dérivation de *loun*, comme je viens de l'expliquer.

Lou'a. Racine oubliée. Voyez cependant : *welâ'ou* (*Obad.* 16), *belô'ekâ* (*Prov.* xxiii, 2); forme lourde *yâla'* (*ibid.* xx, 25), comme *yârah* (*I Sam.* xxvi, 19), *yâna'* (*II Rois*, xxiii, 18); seulement l'accent de *yâla'* est sous le *yôd*, à cause du mot *hódésch* qui est *mille'él*. Il faut aussi rapporter ici *ye'a'ou* (*Job*, xxxix, 30); le premier *'ayin* est le troisième radical redoublé qu'on a mis en tête; le paradigme est donc *yelaf'alou*. La vraie forme serait *yelô'â'ou*, comme *yekônenou*, *yerômémou*, mais la réunion des deux *'ayin* a semblé lourde, on en a mis un en tête, et le second radical a disparu dans cette formation.

Lous. Du premier des deux sens de cet article, représenté par

יריץ قسم الفعل الخفيف ولما ذكره في ذكره الله لا ان يكون
استجرا عن ذكره بذكره الصفة المأخوذة منه
مוך لم يذكره ومך אחיד וכי ימוך אחיד אלא הלכת התיי אלפתי
במעט ולמ אעל וכי ימוך אחיד מי דואת המלין אעני מי וימכו
בעונם מל ירון ושמה מי ירנו ולא جعلת ומך אחיד איעא מי
דואת המלין מל וחס לריק לאי ראית ומך אחיד קמץ על الشرط
الانزם للافعال المعتلة العين لا سيما انه في اتصال الكلام وادراجه واما
ما كان على هذا الوزن محذوفاً من دوات المثلين مثل وחס لריק فانه
فتح الا عند الوقف والانفصال واما الافعال المعتلة العينات التي على
زنة ومך אחיד فانها ابداً كموضات متصلة ومفصلة الا القليل منها
فاني وجدت כי מח מראות עיניהם כי מי בו ליום קמנות פתחין

Prov. III, 34, Aboû Zakariyâ a négligé la partie de la forme légère, *welastâ* (*ibid.* IX, 12). Ou bien, aurait-il cru pouvoir se passer de mentionner cette forme, parce qu'il cite le qualificatif (*lêš*) qui en est dérivé?

Mouk. Oublié. Nous trouvons cependant *oumâk* (*Lév.* XXV, 47) et *yâmouk* (*ibid.* 35). Je rattache ces deux mots aux verbes qui ont le second radical faible, et je ne place ni *yâmouk*, bien qu'il ressemble à *yâroun* (*Prov.* XXIX, 6) de *yârônou* (*Is.* LXI, 7), à côté de *wayyâmókkou* (*Ps.* CVI, 43); ni *oumâk*, bien qu'il soit comme *wetam* (*Lev.* XXVI, 20), parmi les verbes géminés; car *oumâk* a *kâmêš* même au milieu de la phrase, d'après la règle suivie pour les racines au second radical faible, tandis que pour la forme abrégée les racines géminées prennent toujours *pataḥ*, comme *wetam*, à moins que le mot ne soit en pause et à la fin d'une proposition. Les autres racines, c'est-à-dire celles qui sont sur le modèle de *oumâk*, sont toujours pourvues de *kâmêš*, en pause ou hors de pause, à de rares exceptions près, comme *ṭaḥ* (*Is.* XLIV, 18) et *baz*

והיא כהיא מעלת העינין לזכר קלת אן וסך אחיך מעלת העינין
 וגאטר אן יכונ די מי בן שפה כחזופה מי בזה מכל נא מאד ועלי
 מא גורנא ו די נכלם אן יכונ שפה כחזופה מי דכה או יכונ פעלא
 מאמיה כחזופה מי בזה עלי מא גורנא אז ו כל ימי אדם אשר חי¹ אלא אן
 כונה מי זה האצל אעני מעלת העינין אולי ענדי מי קבל אן
 המעלת העינין אכר שרע יתעדי באלאם והמעלת האלם בغير لام אלא
 القليل وربما قيل في وסך אחיך انه شد في الاتصال عن باب وحم
 لריק بالكمصوت كشدوذ כי טח מראות כי מי בן ען באיהם בלפתחות
 وربما جعل الساكن اللين الذي هو عيني الفعل في وסך אחיך وفي
 וכי יסוך אחיך بدלא מי אחד مثלי וימכו בעונם

¹ N. 77, 5.

(Zac. iv, 10), qui ont un *patah* tout en appartenant à cette classe de racines. Telle est la raison pour laquelle je regarde *oumâk* comme ayant le second radical faible. Le mot *baz* pourrait bien être un adjectif apocopé de *bâzâh*, comme *gê* (Is. xvi, 6), semblable à *dak* (Ps. lxxiv, 21), que nous avons aussi cru pouvoir prendre pour un qualificatif apocopé de *dâkâh*¹. Ou bien, *baz* serait un parfait raccourci de *bâzâh*, comme Aboû Zakariyâ l'a admis pour *hay* (Gen. v, 5). Ma première opinion me paraît cependant préférable, parce que le plus souvent *bouz* est construit avec *lâméd* et *bâzâh* sans *lâméd*. On a aussi soutenu que *oumâk*, ayant *kâmês* au milieu du discours, est une forme irrégulière à côté de *wetam*, comme *tah* et *baz*, qui ont *patah*, sont irréguliers par rapport à la classe de verbes à laquelle ils appartiennent. Peut-être aussi la douce quiescente qui est le second radical de *oumâk* et *yâmour* doit-elle remplacer une des deux lettres semblables de *wayyâmôkkou*.

¹ Voyez ci-dessus, p. 71.

מול¹ اغفل منه شخصا واحدا وهو الانفعال يدرج حيزو כמו יתמוללו
 وقال في هذا الباب² والانفعال نمول המול ימול המוללו לה ثم قال بعد
 هذا³ ואם וימלו כל זכר فليس من هذا الاصل بل من נמל وكذلك
 המוללו לה ואם לא תשמעו אלינו להמול وليس يكون معناه انفعالا
 اذا كانت من נמל هذا قوله ولم اختصر منه الا ما استغنى عن
 ذكره مما لا يخل حذفه بالمعنى فيما لبيت شعري لم قطع على וימלו
 כל זכר انه من נמל وهو قد اجاز ان يكون ימול انفعالا من معتل
 العین وهل בני ימול וימוללו الا واو العطف وعلامة للجمع وهذا
 مما لا يخرج به ما حذف من اصل الى اصل اخر كما ان ויכנו
 מחשבתיך غير خارج عن לא יכן אדם ברשע في انه انفعال مثله
 من فعل معتל العین ולست ازעם ان כון וימלו من נמל كما قال

¹ D. 80, 7; N. 48, 8. — ² D. 80, 8; N. 48, 9. — ³ D. 80, 12-19; N. 48, 12-18.

Moul. Abou Zakariyâ a passé le *hitpaël* (*Ps.* LVIII, 8). Pour le *nifal* il cite *himmól*, *yimmól* (*Gen.* XVII, 10 et 13) et *himmólou* (*Jér.* IV, 4); puis il continue ainsi : « *Wayyimmólou* (*Gen.* XXXIV, 24) n'appartient pas à cette racine, mais à *nâmal*; il se pourrait qu'il en fût de même pour *himmólou* (*Jér.* IV, 4) et pour *lehimmól* (*Gen.* XXXIV, 17); seulement le sens ne serait plus celui du *nifal*, si ces mots dériveraient de *nâmal*. » Ce sont là ses paroles où je n'ai abrégé que ce qu'on pouvait laisser de côté, sans que l'omission mutilât le sens. Eh bien ! je voudrais bien savoir pourquoi l'auteur décide que *wayyimmólou* est de *nâmal*, tandis qu'il admet que *yimmól* est le *nifal* de *moul*. Ces deux mots diffèrent-ils autrement, que par la conjonction *wâw* et le signe du pluriel qui se trouve au premier, deux éléments dont l'absence ne fait pas qu'un mot change de racine, pas plus que *weyikkónou* (*Prov.* XVI, 3), *nifal* d'un verbe au deuxième radical faible, s'éloigne de *yikkón* (*ibid.* XII, 3). Je ne prétends pas dire que *wayyimmólou* ne puisse venir de *nâmal*,

هو غير جائز لكى اقول ان كونه من نمل جائز وكونه انفعالا من نمل ه' الهيך جائز ايضا فكان الواجب على آ أن يدخل ويمل في حيز الانفعال من هذا الاصل ثم يستثنى به كاستثنائه بهمول يمول وغيرها وقال في هذا الباب¹ ان وزن نملين نفعولين ولم يأتنا بمثل يكون شاهدا على قوله على غرابة هذه البنية فاقول ان مثله ونحوه بمفعلة الملך لانه عندى منفعل والبرهان على ذلك ان نكتب منفعل لا انفعل لكونه كمؤن التا لانه لو كان ماضيا لكان التاء فتح على ما قد بينه آ في كتاب حروف اللين² فاذا ذلك كذلك فنحوه منفعل ووزنه نفعول على زنة نملين الذى هو منفعل في قول آ وقد قال من اتق بعلمه من اهل زماننا ان النون في نملين فاء الفعل وانه صفة

¹ D. 89, 14; N. 48, 14. — ² D. 35, 80 et suiv.; N. 18, 11 et suiv.

et je suis d'accord avec Abou Zakariyâ pour admettre également qu'il puisse être le *nifal* de *oumâl* (*Deut.* xxx, 6). Seulement Abou Zakariyâ aurait dû d'abord placer *wayyimmôlou* parmi les *nifal* de cette racine, et ensuite faire ses réserves pour ce mot, comme il l'a fait pour *himmôl*, *yimmôl* et d'autres. Abou Zakariyâ dit encore dans cet article que *nimmôlim* (*Gen.* xxxiv, 22) est le participe du *nifal*, sans citer aucun exemple à l'appui, bien que cette forme soit étrange. Je comparerais volontiers *wenahtôm* (*Est.* viii, 8), qui est un participe du *nifal*, comme le prouve *niktâb* (qui le précède); le *tâw* de ce dernier ayant *kâmès*, ce mot est un participe et non le parfait du *nifal*, qui, d'après ce qu'expose déjà Abou Zakariyâ dans son *Traité des lettres douces*, serait *niktab* avec *patah*. *Nahtôm* est donc un participe du *nifal* de la forme *nifôl*¹, comme l'est *nimmôlim* d'après Abou Zakariyâ. — Un contemporain, dont la science m'inspire une grande confiance, veut que le *noun* de *nimmôlim* soit le premier radical, et que le mot soit un qualifi-

¹ Voy. *Rikmah*, q. 3, 33-37, et *Kitâb al-onşoul*, col. 411, l. 12 et suivantes.

على زنة שכורים ונכורים وهذا לעمرى فيه قول مستحسن مفضل
واعلم ان آژ جلب شاهدنا على نمول ابراهيم نسال ونسلوه ونחתهم
ونمול ابراهيم هو انفعال ماض ونسال ونسله مصدران واما نחת
فهو منفعل¹ كما اعلمتك

מוק למ ידכרה המיק ימיק ימיקו וידכרו

מוש² ادخل והמישני את העמודים مع לא ימיש עמוד הענן וكونه
نوعا اخر اولى عندى فانه لو كان והמישני אל³ העמודים לكانا نوعا
واحدا كما زعم وكان يكون تفسيره وازلى الى الاعددة ولما كان את
העמודים بالتاء وحقيقة هذه اللفظة ان تقع أكثر شى على
المفعولين جاز ان يكون تفسيره והמישני واجسنى الاعددة وليس

¹ Le texte ajoute ماض (ms. ماضى), ce qui n'a pas de sens, et que la version hébraïque n'a pas. Voy. *Kitāb al-ouṣūl*, 256, où se lit encore une autre explication. — ² D. 81, 1; N. n'a pas cet exemple; tout ce qu'on y lit depuis תי appartient au traducteur. — ³ Ainsi la vers. hébr.; le texte arabe porte *ah*.

catif, comme *schikkōrim*, *gibbōrim*. C'est en effet une bonne, une excellente opinion. Abou Zakariyā cite à l'appui de *nimmōl* (*Gen.* xvii, 26) les mots *nisch'ōl* (*I Sam.* xx, 6), *wenischlō'ah* (*Est.* iii, 13) et *wenaḥtōm* (*ibid.* viii, 8)¹; mais *nimmōl* est un parfait du *nifal*, tandis que, parmi les exemples, les deux premiers sont des infinitifs, et le troisième, comme nous venons de le dire, est un participe.

Mouk. Voyez le *hiṣl* (*Ps.* lxxiii, 8).

Mousch. Abou Zakariyā place *Juges*, xvi, 26, à côté d'*Ex.* xiii, 22. Je préfère prendre *wahāmişchēni* dans un sens différent; car, Abou Zakariyā aurait raison, si ce verbe était construit avec *el*, et l'on traduirait : Laisse-moi aller vers les colonnes, tandis que le mot *ét*, qui précède *hā'ammoudim*, étant ordinairement placé

¹ Ibn Gikāṭilla a, en effet, remplacé ces exemples par ויבחר (I *Chron.* v, 20). N. 48, 15.

كان يكون من جنس כי מששת את כל כלל מן זהו الجنس
 المعتل العين الا انه في معنى כי מששת ومن نوع והמישני ענדי
 וימש חשך על מذهب ימששו חשך وفي זהו النوع خفيف نשה נא
 ואמשך ורמא كان حرف لين في هذا النوع اعني عين الفعل بدلا
 من المثل الواحد في משש

סוה¹ אגל מנה שפחה אחדא למ יסמ פאעלה ושו והם הסתו לא
 יוסת איש אתה סוהת הסמחים

נזא למ ידכרה ואם הניא אכיה אותה ולסרה תניאון וירעהם את
 תנואתי הן תנואות עלי ימצא

נזכ² דכר מנה נזא אחדא ושו חיל כי ינזכ ואגל נזא אחר ושו
 ינזכ חכמה ניב שפחים

נזכ³ דכר פיה נזא אחדא ושו נז ונז ואגל נזא אחר ושו נז

¹ D. 81, 3; N. 48, 26. — ² D. 81, 11; N. 49, 1. — ³ D. 81, 15; N. 49, 3.

devant le complément direct, on devra traduire : Laisse-moi tou-
 cher les colonnes. Sans être de la même racine que *mischeschaschtâ*
 (*Gen.* xxx, 37), puisqu'il a le second radical faible, il en aurait
 la signification. Au même sens appartiennent encore *weydmésh*
 (*Ex.* x, 21), auquel il faut comparer *yemascheschou* (*Job*, xii, 25)
 et la forme légère *wa'amouschkâ* (*Gen.* xxvii, 21). Peut-être aussi
 la lettre douce, c'est-à-dire le second radical, dans ce sens, rem-
 place-t-elle une des deux lettres semblables de *mâschasch*.

Mout. Abou Zakariyâ oublie le passif *houmtou* (II *Sam.* xxi, 9),
 puis : I *Sam.* xi, 13; xix, 11; II *Rois*, xi, 2.

Nou'. Racine oubliée qui se trouve *Nomb.* xxx, 6; xxxii, 7;
 xiv, 34; *Job*, xxxiii, 10.

Noub. Abou Zakariyâ donne un sens, *Ps.* lxii, 11, et en passe
 un autre, *Prov.* x, 31; *Is.* lvii, 19.

Noud. Un sens est donné, *Gen.* iv, 12; mais un second sens

לו כל סביביו ומי ינוד לך ואל תנוד להם ואعتقد אן אפרים מתנודד
 من هذا النوع

נזן למ יזכרה ינזן שמו אנפעל על זנה יכון ולניני ולננדי ויכזר אן
 يكون منه יהיה منون وقد ادخله آز في باب ينح

נזם אדחל ל זהב הבב על סזם ננזם¹ וקד יכני אן יכזן
 ענדי אל בב נזם אעני אן יכזן מן מעני מתנזסזת וזו אשרף
 ולסעלל ומי זלכ קיכל שזז נזם וזזז נזם בזרק ואן זאן מן
 זזזת המללל זא זזז ירון ושזזז בזרק וזו מן רננז וזא זזז יזוד
 זזזזז בזרק וזו מן שזוד ולזוד את כל זז בזרק וזו מן ברזר
 זללל זהב הזזז זיזז אכזז ענדי לזן מעני הזרב זזרזיז
 זזז אד לא זזז לזזזל על זן זנזסזן לזום קד אכזרזו הזרב זרזז

¹ D. 82, 8; N. 49, 16.

est négligé, Jér. XLVIII, 17; Is. LI, 29; Jér. XVI, 5; je pense que *mitnôdéd* (*ibid.* XXXI, 18) rentre aussi dans cette signification.

Noun. Racine oubliée. Cependant, il y a le *nifal yinnoun* (Ps. LXXII, 17) comme *yikkoun*; puis *oullenini* (Gen. XXI, 23), et peut-être *mânôn* (Prov. XXIX, 21) qu'Aboû Zakariyâ a placé dans le paragraphe de *yânâh*.

Nous. Aboû Zakariyâ cite dans cette racine Is. XXX, 16. Mais *nânous* pourrait bien être de *nâsas* et dans le sens de *mitnôsesôt* (Zac. IX, 16), qui a la signification de « briller, chercher à s'élever, » d'où *nés* (Jér. IV, 6); tout en étant ainsi d'un verbe géminé, *nânous* a un *schourek*, comme *yâroun* (Prov. XXIX, 6), de *renânâh*; *yâschoud* (Ps. XCI, 6), de *schôdéd* (Jér. XV, 8); *welâbour* (Eccl. IX, 1), de *bârour* (Job, XXXIII, 3). Cette explication me paraît meilleure, car le sens de fuir rendrait la phrase languissante, et il n'y aurait pas de raison pour dire : « Pourquoi fuirez-vous, » à des gens qui, d'après Aboû Zakariyâ, ne demanderaient pas

فقالوا על סוס ננוס فهذا المعنى الثانى اذا فيه اقوى لازما لتلاؤم
الكلام اعنى ان على سوس نנוס ملائم لقوله وعلى كل نركب وكأنه قال على
سوس نعلاه على بن نנוسون لكن بين اللفظتين بين كبير في الفصاحة
اعنى ان على سوس نנוس على بن نנוسون افع من على سوس نعلاه على بن
نנוسون وهذا القسم من اقسام البلاغة يسمى الاشتقاق والتجنيس
وهو عند الخطباء والبلغاء مستحسن جدا ومثل هذا الاشتقاق
بحשבون חשבו עליה רעה ואיضا גם מרמן חרמי ואיضا וחכרתי אה
כרתים ואיضا בבית לעפרה עפר חתפלשי ואיضا ועקרון חקק זה
وفقك الله اعتقادی فيه والمعنى الاول جائز على ضعفه وقبحه الا
تراء قال כי כה אמר ה' קדוש ישראל בשוכה ונחת חושעון בהשקט
ובבטחה תהיה נבורתכם ולא אביתם ותאמרו לא כי על שוס ננוס על בן
ננוסון وعلى כל נרכב וג' الغرض في هذا القول انهم كانوا يطلبون
المعالي والتكبر بركوب الخيل والاستعداد باهل مصر فقال لهم النبي

mieux, et auraient déjà dit : « Fuyons à cheval. » Ce second sens, au contraire, est plein d'énergie et est surtout conforme au contexte; le premier membre « nous sauterons à cheval » se lie au second, « nous monterons sur des coursiers légers. » Le mot *nānous* pourrait donc être remplacé par *na'ālēh*; mais, sous le rapport de l'élégance du style, il y a une grande différence entre le choix des deux mots, et le premier, suivi de *tenousoum* vaut mieux. Cette figure s'appelle en rhétorique la *paronomasie* (*ischtiqāḥ* et *tadjiṣ*); elle est recherchée par les prédicateurs et les orateurs. On en trouve des exemples, *Jér.* XLVIII, 2; *ibid.*; *Ez.* XXV, 16; *Mic.* I, 10; *Seph.* II, 4. C'est là mon opinion, bien que le premier sens, en dépit de sa faiblesse et de sa laideur, ne soit pas impossible. Voici la pensée exprimée dans les versets 15 et 16 : Le peuple cherchait les grandeurs, il voulait s'enorgueillir en montant à cheval et chercher son point d'appui parmi les habitants de l'Égypte;

تواضعوا لله وكونوا هينين لينين ولا تثقوا بالخيل فان الله يعينكم
وينصركم على أعدائكم كما تراه يقول أشور لا يوشيعنو על סוס לא
נרכב ולא נאמר עוד فلما ابوا وقالوا על סוס נגוס ועל קל נרכב جعل
قوله על כן تنوسون על כן יקלו רדפכם انذارا بالعقوبة النازلة بهم
ولو ان نغوس في معنى الهرب لما كان يكون الهرب عقوبة له لانهم
قد كانوا اختاروه فهذا برهان على ان نغوس من معنى מתנוססות
נוף¹ ذكر فيه نوعا واحدا وهو وينيفחו تنופה واغفل نوعا آخر
وهو نفחי משכבי وكان الشيخ م' يضحك بن نكטילה معلنا ان يعتقد
ان نשם נדבות הניף אלהים من نفחי משכבי وكان يفسر فيها
التروية فهو اذا ثقیل منه

נוף² ذكر فيه نوعا واحدا وهو הנצו הרמונים واخرج عنه نوعا

¹ D. 82, 16; N. 49, 23. — ² D. 82, 19; N. 49, 25.

alors le prophète leur dit : Soumettez-vous à Dieu, soyez humbles et doux; ne vous fiez pas aux chevaux, Dieu vous donnera aide et assistance contre vos ennemis (*Osée*, xiv, 4). Mais le peuple ne voulait pas; il s'écria : « Sautons à cheval, montons des coursiers légers; » et le prophète répliqua : « c'est pourquoi, etc. », en leur annonçant le châtement qui devait les atteindre. Si *nânous* voulait dire « fuyons, » cette fuite, recherchée par le peuple, ne serait plus un châtement; il faut donc rattacher ce mot à *mitnôsesôt*¹.

Nouf. Abou Zakariyâ cite un sens, celui de *Lév.* viii, 29, mais il néglige *naftî* (*Prov.* vii, 17). Mon maître, le scheikh Isaac ben Gaḳṭilâh, reportait à ce dernier mot *tânîf* (*Ps.* lxxviii, 10), et les expliquait tous les deux dans le sens d'arroser. *Tânîf* serait alors la forme lourde de *naftî*.

¹ Cette explication trouva d'ardents adversaires, cités plus loin dans le *Risalat et-tanbîh*. Voy. aussi *Kitâb al-oufoul*, 417, 8-9, où Ibn-Djanâh dit que sa démonstration « excitait la colère de ses envieux et réjouissait ses amis. » On voit encore des traces de la vivacité de ces critiques chez D. Kambî, *Lexique*, R. 20.

آخر مضاعفا وهو وנוצצים כעין الصاد فيه عندى مضاعفة
 كتضاعفها في احدى لוצצים الذى هو مى اى للצים هو ايلץ ومى
 يعناه اى تلولוצצو المعتلى العى وتضاعف المم في يمين ه' رومסה
 الذى هو مى رى والبرهان على ان وנוצצים معتل العى قوله وفועלו
 لניצوظ الذى هو פעلول على زنة نيחח لكن لم يابه آزالى لنيצوظ
 ولذلك ما وهم في وנוצצים فادخله في ذوات المثلى واعلم ان
 وנוצצים ولוצצים ورومסה وجميع ما كان على هذه البنية مضاعفا مى
 المعتلة العى صفات لا فاعلى

נוק למ יזכרה הנק יניק על הביא יביא ותקח האשר¹ הילד
 ותניקוהו על זנה ותביאהו ויכן ان يكون مقلوبا مى ינק
 נוש למ יזכרה חרפה שברה לבי ואנושה על זנה ואקומה

¹ Le ms. et la vers. hébr. insèrent *אל*.

Nous. Aboû Zakariyâ place dans cette racine *Cant.* vi, 11, mais il en éloigne la forme redoublée *nôşesîm* (*Ez.* 1, 7). Cependant, à mon avis, le *şâdê* redoublé de ce mot est pareil à la même lettre redoublée dans *lôşesîm* (*Osee*, vii, 5), de *yâlîş* (*Prov.* iii, 34) et *tiîlôşâşou* (*Is.* xxviii, 22), et au *mém* redoublé dans *rômémâh* (*Ps.* cxviii, 16), de *râm*, qui sont tous deux des racines au second radical faible. Une preuve que *nôşesîm* est de *nous* est le mot *lenîşôş* (*Is.* 1, 31), qui est de la forme *fîlôl* comme *nîhóah*. Ne se rappelant pas *lenîşôş*, Aboû Zakariyâ s'est trompé et a placé *nôşesîm* parmi les racines géminées. Sache que *nôşesîm*, *lôşesîm*, *rômémâh*, et les mots qui sont ainsi formés parmi les racines au second radical faible, sont des qualificatifs et non des participes.

Nouk. Oublié. Voyez cependant le *hifil* *wattenîkêhou* (*Ex.* ii, 9), comme *wattebî'êhou*. Ce mot pourrait aussi être expliqué comme une métathèse de *yânaq*.

Nousch. Manque. Cependant *wâ'ânouschâh* (*Ps.* lxi, 21), comme *we'âkôumâh* (*II Sam.* xvii, 1).

סוך¹ اغفل من النوع الاول من نوعيه قسم الفعل الثقيل הסוך
 יסוך או יסך וירחץ ויסך ויכין אן יכון מנה על בשר אדם לא ייסך
 על الوجه الذى ذكرته فيه في باب יסך ואגפל ايضا من هذا النوع
 شخصاً واحداً ارى ذكره لغربته وهو اسم تضاعف فيه اللام את
 כרוב ממשח הסוך אקול אן הסוך משתק מן וסוך לא סכתי وهو
 اسم الدهن وتفسير هذا اللفظ انت ملك مسح الدهن يعنى
 الدهن الذى كان يمسح به الملوك والروسا في أول توليتهم فكأنه
 يقول له لست برئيس صغير بل انت ملك جليل مسح بالدهن
 ואמא סמא כרוב על סביל התעظم לשאנא כא قال ايضا فيه בתוך אבני
 אש התהלכת יריד בה للجواهر البسيطة والاشخاص العلوية
 الروحانية لا محالة فכרוב عندى مضان الى ממשח וממשח مضان

¹ D. 84, 3; N. 50, 20.

Souk. Dans le premier des deux sens donnés, Abou Zakariyâ a passé la forme lourde *wayydsék* (II Sam. xii, 20), et peut-être *yisák* (Ex. xxx, 32) d'après ce que j'ai dit ci-dessus dans le paragraphe *yásak*. — Il a encore négligé un autre mot de ce sens que je veux rapporter à cause de sa forme étrange : c'est un nom dans lequel on a redoublé le troisième radical, *hassôkék* (Ez. xxviii, 14), que je dérive de *sók* (Dan. x, 3) et traduis par l'huile. Le sens de la phrase est : Tu es un roi de l'onction avec l'huile, c'est-à-dire avec l'huile dont on se sert pour oindre les rois et les chefs lors de leur installation; en d'autres mots : Tu n'es pas un chef insignifiant, mais un roi puissant, oint de l'huile. Il nomme ce roi *Keroub* pour le glorifier, et il continue de même : Tu marches au milieu des pierres de feu, ce qui veut dire, sans doute, parmi les substances simples, les êtres célestes et spirituels. *Keroub* est donc annexé à *nimschah*¹, et celui-ci à *hassôkék*,

¹ C'est un *mašdar*, ou infinitif, d'après Ibn Djanâh, *Rihmah*, 89, 18-23, dans le sens d'un participe passif, بمعنى مفعول, comme dirait un grammairien arabe.

אִיכָּא אֶלִּי הַסּוּכָּךְ וְהַסּוּכָּךְ הוּא הַדֶּהֱן הַזֶּה כִּי אֵין יָדֶהֱן בֵּה עַל מֶה מֶה
 קִלְתֵּהּ וְכֵן אֶלִּיכָּא בֵּה סוּךְ עַל זֵנֶה שׁוּם פִּזְעָעוּ אֶלְכָּא בֵּה כִּי זָעָעוּ
 טָא שׁוּם וְ לִשׁוּמָם בְּצִדֵּיכֶם וְכֵן מִמֶּשֶׁח פֶּתַח דְּלִיל עַל אִזְעָתֵה
 אֶלִּי הַסּוּכָּךְ

סוּר¹ אֶגְל מִן הַזֶּה לְגִנְס נֹעָא וְאֶחָדָא וְהוּא דְרִכִּי סוּרֵר הַנְּנִי שֶׁךְ
 אֶת דְּרִכֶּךְ בְּסִירִים סוּרֵר מִשְׁתַּקִּ מִן סִירִים וְהוּא פִּעַל מֶשֶׁח מִזְעָע
 אֶלִּי זֵנֶה כִּי אֵין כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית הַזֶּה אֶחְתִּיארִי בֵּה וְאֶגְל מִן
 הַנּוֹעַ הָאֶחָד מִן הַנּוֹעִים הַזֵּים דְּכִרְהָ וְהַזֶּה לְגִנְס שְׁחָא וְאֶחָדָא
 לִי יִסְמָ פֶּעֱלֵה הַסּוּר הַסּוּר מִסֶּר מִעִיר

סוּת קָאֵל וְ הַזֶּה הַבָּב² וְאֶעֱמֵן אֵן תְּשַׁדִּיד הַתֵּא וְ הַסְחָה אֶתוּ
 חָאֵר עַן הַקִּיָּאָס וְכֵן הַתְּכִיפִי בֵּה הוּא הַקִּיָּאָס הַסֵּת לְמִזְכָּרָא
 הַסֵּת הַסְחָה לְלוּנֹת אוֹ הַסִּיחָה קָאֵל מִרְוָאן קִד רָאֵם בְּעַם אֶהֱל זְמַנְנָא

¹ D. 83, 19; N. 50, 10. — ² D. 84, 8-10; N. 50, 25-27.

qui signifie l'huile pour oindre; *sokék* est pour *sók* avec un *kaf* redoublé, comme *schótét* (*Jos.* xxiii, 13) de *schót* avec un *tét* redoublé. Le *patah* de *mimschah* prouve qu'il est en état d'annexion.

Sour. Aboû Zakariyâ a oublié un sens, celui de *sórér* (*Lam.* iii, 11) et celui de *strím* (*Osée*, ii, 8), dont *sórér* dérive; car, j'aime à considérer *sórér* comme un parfait avec le troisième radical redoublé, comme *kónén* (*Is.* li, 13). — Dans le premier des deux sens qu'il donne, Aboû Zakariyâ a omis le passif (*Dan.* xii, 11; *Isaïe*, xvii, 1).

Sout. Aboû Zakariyâ dit dans ce paragraphe : « Sache que le *dágésch* dans le *táw* de *hésattáh* (*I Rois*, xxi, 25) est contraire à la règle, car la forme régulière est *hésat* ou *hésit* pour le masculin, et *hésatáh*¹ ou *hésitáh* pour le féminin sans *dágésch*. » Cependant un

¹ *Rikmah*, 41, 39, il faut ajouter après לִכְר, les mots וְהִסְמָה לוֹ. — Nous avons

מן יוּתַּק בַּעֲדָה אֲנִי יִבְעַל לְהַזָּה הַתְּשִׁידִיד וְהַיָּהּ וְהַיָּהּ בָּאֵן
 קָל אֲנִי הַפְּעַל בְּנִיִּת מִן בְּנֵי הַפְּעָל הַתְּחִילָה מִשְׁלֵחַ הַצֵּר וְהַפֶּסֶר וְכַזֵּל
 הַסֵּחַ לְהַזְכֵּר וְלִמְנוּחַ הַסֵּחַ אֲלֵא אֲנֵיהֶם אִדְּחֻלּוּ עַל הַסֵּחַ עֲלָמָה תַּנִּיִּת
 לְתַנִּיִּת פִּקְלִימוּ הָעֲלָמָה הָאֵלּוּ הַתִּי הִי הֵאָה תֵּאָה פִּסָּר הַסֵּחַ בְּתַאֲמִין
 תִּם אִדְּחֻלּוּ הַתֵּא הָאֵלּוּ הַתִּי הִי לֹא הַפְּעַל הִי הַתֵּא הַתַּנִּיִּת הַתִּי כָּאֵת
 הָעֲלָמָה הָאֵלּוּ לְתַנִּיִּת פִּקְלִימוּ הַסֵּחַ אֲחֵר בַּתְּשִׁידִיד קָל וּמִשְׁלֵחַ
 הַזֶּה כִּי הַחֲבָאֵת אֵת הַמְּלָאכִים הֵאָה הַמָּאִסִּי הַמְּזָכֵר מִנֵּה הַחֲבָא וְהַמְּנוּחַ
 הַחֲבָא הֵאָה אִדְּחֻלּוּ תַּנִּיִּתָּה עַל תַּנִּיִּת עַל מֵא זָכְרָהּ הִי הַסֵּחַ פִּקְלִימוּ
 הֵאָה הַתִּי כָּאֵת עֲלָמָה הַתַּנִּיִּת הִי הַחֲבָא תֵּאָה פִּקְלִימוּ הַחֲבָאֵת
 וּמִשְׁלֵחַ עֲנֵדָה נִפְלָאֵת אֲחֵכֶךְ לִי הֵאָה הִי הַזֶּה דֹּחֶלָה עַל תֵּאָה

de nos contemporains, dont le savoir mérite confiance, veut que ce *dâgésch* soit reconnu comme ayant sa raison d'être. Il dit que *hifal* est une des formes lourdes du verbe¹; exemples : *hésar*, *hëfar*; on peut donc supposer *hésat* au masculin, et *hésatâh* au féminin. Seulement on a ajouté un second signe du féminin, changé le premier, qui était *hé*, en *tâw*, ce qui donnait *hésat-tâh* avec deux *tâw*, dont le premier, troisième radical, a été ensuite inséré dans le second, premier signe du féminin, et l'on a ainsi obtenu *hésattâh* avec *dâgésch*. Ce même grammairien poursuit : « Un exemple semblable est *hëhbe'atâh* (*Jos.* vi, 17)²; le parfait masculin est *hëhbâ'*, fém. *hëhbe'âh*, auquel on a ajouté, comme dans *hésattâh*, une seconde marque du féminin; le *hé* de *hëhbe'âh* a été changé en *tâw*, et l'on a obtenu *hëhbe'atâh*. Un autre exemple est *niflë'atâh* (*II Sam.*

ponctué *hésatâh*, bien qu'il eût été plus correct d'écrire *hésétâh*, et d'admettre, selon Ibn Djanâh, un changement de l'*é* en *a*, à la suite du *dâgésch* inséré dans le *tâw*. Mais notre auteur aurait alors indiqué cette transformation.

¹ Cette opinion, approuvée ici, révoquée en doute, plus loin, dans le traité *At-tahrîb wat-tashîl*, vers la fin, est définitivement rejetée, *Rikmdh*, 40, 36.

² Avec *patah* sous l'*dâlef*. (*Voy. Minhat Schai*, ad h. l.)

التأنيث التي هي تاء في היא נפלאה בעינינו ולעמרי انه لوجه
مستحسن عندي

עיס למ ידכרה ויעם בהם هذا الحرف عندي معتدل العين وبرهان
ذلك كمصوات الياء على شرط حرف الاستقبال في كل فعل معتدل العين
مثل ויקם וישב ויעף דוד ויעד ה' אלא بعض ما كان فاعها حاء فانه
ربما كان الزيادة فيه بفتح مثل ותחש על מרמה דנלי فان الحاء منه
פחה وهو معتدل العين وربما قرب معنى ויעם בהם מן معنى עיס
الذي هو اسم للطائر فيكون تفسيره نخب في وجوههم وزجرهم
وطردهم وليس مثل ויעם העם אל השלל فان هذا عندي معتدل
اللام מן معنى שלמה אחיה כעמיה الذي يُضلعُ ان يفسر فيه
مائلة ومنعطف وبرهان ذلك انفتاح الياء منه على العادة الجارية في
مثل هذه الافعال اعني ויעש ויען והעד נוסה المأخوذة מן עשה

1, 26), où le *hé* s'est ajouté au *tâw* féminin qu'on rencontre dans *niflât* (*Ps.* cxviii, 23). » Eh bien, cette explication me paraît bonne.

‘*Ît.* Racine oubliée. Cependant *wayyâ‘ať* (*I Sam.* xxv, 14) me paraît venir d'un verbe au second radical faible, car le *yôd* a un *kâmêš*, comme, en général, les préfixes du futur dans ces verbes; exemples : *wayyâkôm*, *wayyâschob*, *wayyâ‘af* (*II Sam.* xxi, 15), *wayyâ‘ad* (*II Rois*, xvii, 13). Quelques verbes seulement, qui ont pour premier radical *hêt*, font exception et prennent pour les préfixes un *pataħ*, comme *wattaħasch* (*Job*, xxxi, 5), où le *tâw* a *pataħ*, malgré le second radical faible. Le sens de *wayyâ‘ať* se rapporte peut-être à celui de *ayit*, qui désigne un oiseau; le verset signifie : Il se mit en colère contre eux, cria après eux et les chassa. Il n'en est pas de même de *wayya‘ať* (*I Sam.* xiv, 32), qui est de ‘*âtâh*, comme *ke‘ôteyâh* (*Cant.* i, 7), qui peut signifier : penchée, baissée. On le reconnaît par le *pataħ* qu'a le *yôd*, comme c'est l'habitude dans cette classe de verbes; exemples : *wayya‘as*, *wayya‘an*,

ענה ערה ועלי هذا اطرد الباب كله الا في الوقف والانفصال فانه
يأتي فيه كمץ

עיה¹ ذکر في هذا الجنس ثلاث انواع احدها כי עיפה נפשי להרנים
والثاني התעיה עיניך בו والثالث יעוף יומם وجوز² כון ארץ עפתה
עשה שחר עיפה מן معنی התעיה עיניך בו والأقرب عندي ان يكونا
نوعين وذلك ان يكون عשה שחר עיפה ארץ עפתה نوعا واحدا
ومعناه الظلام والدليل على ذلك قوله وיום لילה החשיך وايضا
قوله כמו אפל ويكون معنی התעיה עיניך ضد معنی ארץ עפתה
اعني انه من معنی העפה כבקר תהיה الذي تفسيره تلوح وتضيء
فاذا كان كذلك فهو اذا نوع رابع وفي هذا النوع الرابع ثقیل
مضاعف لام الفعل وهو عوفף עופפתי בעופפי חרבי ومعناه تلעיע
وتبريق ومن هذا النوع عندي ועיניו כעפפתי שחר עלی ان עיי

¹ D. 85, 18; N. 51, 1/4. — ² D. 85, 22; N. 51, 18.

watta'ad (Os. II, 15), qui dérive de *'ásáh*, *'ánáh*, *'ádáh*. Tous ces verbes suivent cette règle, excepté en pause et à la fin du discours, où l'on met un *kámés*.

'Ouf. Aboù Zakariyâ cite trois sens, représentés par *Jérémie*, 17, 31; *Prov.* xxiii, 5, et *Ps.* xci, 5; il admet que *'éfâtáh* (*Job*, x, 22); et *'éfáh* (*Amos*, 14, 13) puissent se rattacher au second de ces trois sens. Il me paraît plus probable que ces deux mots ont une signification particulière et qu'ils désignent l'obscurité, comme on le reconnaît pour *'éfáh* par la comparaison d'*Amos*, v, 8, et pour *'éfâtáh* par les mots qui suivent dans le même verset; tandis que *hâdâ'if* (*Prov.* xxiii, 5) aurait le sens opposé, c'est-à-dire celui de *td'oufáh* (*Job*, xi, 17), qui veut dire briller, éclairer. Il existe donc un quatrième sens, auquel il faut rattacher la forme lourde au troisième radical redoublé *be'ófefi* (*Ez.* xxxii, 10), qui signifie briller, étinceler; et de même, *ke'af'appé* (*Job*, xli, 10), où le

الفعل ذاهبة منه مع هذا التضعيف فان كان التضعيف عينيّ بو وأرّ
 عفاة نوعا واحدا كما زعم آزر فكان معنى التضعيف عينيّ بو ان تلفه
 وذهابه يكون على قدر طرفة عين واما تعوفا كذكر تهايه بعوفا
 خربي كعפעفي سحر فنوع رابع اغفله آزر فان كان التضعيف عينيّ بو من
 هذا الرابع فتفسيره تلحه ببصرك فيخفى

عور ادخل في هذا¹ كي نعور مسعون قدشو وقال فيه انه انفعال على
 زنة نأور ودכון واجود من هذا القول فيه ان تكون النون فاء الفعل
 ويكون فعلا ماضيا على زنة كمناحي ولما يكل يوسف يکشني لך כאשר
 سכלתי واختلقت حركة الفاء من نعور من اجل العين وبهذه
 العلة اعتدل فيها آزر على مذهبه واما تفسير اللفظة زار وصاح فان

¹ D. 86, 10; N. 51, 27. Les mots زنة نأور ودכון على manquent dans les deux versions; mais ils se trouvaient dans le texte original de Hayyoudj. Voyez *Rikmah*, 64, 31; *Miklöl Yöfi*, ad h. l.

second radical s'est perdu à la suite du redoublement. Si *hātā'if* et *'éfātāh*, comme le prétend Abou Zakariyā, avaient une même signification, il faudrait expliquer le verset *Prov. xxiii, 5* : Sa perte et sa disparition ont lieu dans un clin d'œil. Mais *tā'oufāh*, *be'ōfeft*, *ke'af'appé* forment alors un quatrième sens, qu'Abou Zakariyā a passé. Si *hātā'if* est reporté à ce quatrième sens, le verset veut dire : Ne jette qu'un regard sur lui, et il disparaîtra.

'Our. Abou Zakariyā a placé dans cette racine le mot *nē'ōr* (*Zac. ii, 17*), qu'il prend pour un *nifal*, comme *nā'ōr* (*Ps. lxxvi, 5*) et *nākōn*. Il vaut mieux considérer le *noun* comme premier radical, et le mot comme un parfait¹ de la forme *kātōnti* (*Gen. xxxii, 11*), *yākōl* (*ibid. xlv, 1*), *yākōschti* (*Jér. l, 24*); *schākōlti* (*Gen. xliii, 14*); la voyelle du premier radical a été changée sous l'influence du 'ayin, influence qu'Abou Zakariyā a dû aussi reconnaître pour

¹ *Kamht*, *Lexique*, R. כינר, attribue faussement à notre auteur l'opinion que ce mot était un qualificatif (מחד).

هذه اللغة مستعملة في زئير الاسد كما يقال يحدو כפרים ישאנו
נערו כנורי אריות فلا شك في ان نעرو مثل ישאנו وقيل نעرو كما قيل
ولما يكلو לעשת הפסח ومعنى כי נעור ממעון קדשו على هذا التخصيص
موافق لمعنى ה' ממרום ישאנ وقد اتسع الاوائل رضى الله عنهم في
هذه اللغة واستعملوها في النهيقي ايضا فقالوا חסור נוער¹ فهذا ما
اعتقده في כי נעור من غير ان أخطئ أز في الوجه الذي اجتلبته
هو فيه بل افضل هذا الوجه الثاني الذي ذكرته انا واغفل من
النوع الذي اجتلبته في هذا الجنس شخصا واحدا مضاعفا ذهب
منه عينه مع التضعيف وهو נעור תחננער اما נעור فهو مصدر
على زنة ونلاحيي לכלל واما תחננער فهو افتعال وهو الشخص الذي
قصدت ذكره واما تفسيره فكانه تضطرب اضطرابا وتهتز اهتزازا

¹ Bahli Berakôt, fol. 3 a.

justifier son opinion. La racine *nd'ar* signifie rugir, crier; elle s'emploie pour le rugissement du lion (*Jérémie*, LI, 38), où *nd'arrou* répond sans doute à *yische'dgou* pour le sens, et à *yâkelou* (*Nomb.* IX, 6) pour la forme. La pensée du verset de Zacharie est exactement celle qui est exprimée *Jérémie*, xxv, 30. Les anciens sont allés encore plus loin et ont employé cette racine pour le braiment de l'âne. Telle est mon opinion au sujet du mot *nd'ôr*, sans que je veuille accuser d'erreur Aboû Zakariyâ pour la place qu'il lui a assignée. Seulement, je crois que mon explication vaut mieux. — Aboû Zakariyâ a aussi passé dans ce même sens un exemple que j'y place, savoir la forme redoublée, qui, par suite de ce redoublement, a perdu son second radical, '*ar'ér* *tû'ar'ar* (*Jér.* LI, 58). Le premier de ces mots est un infinitif, comme *kalkél* (*ibid.* XX, 9), et l'autre, un *hitpaél*, est l'exemple que je voulais mentionner. Le sens est : Ils seront secoués et ébranlés, et le verset de Jérémie répond à celui d'Ézéchiél, xxvi,

אל תראה יפול חסות בכל הרחבה ערער תתערער فهو على معنى تزعزعנה
 חומותיך ומי هذا النوع عندي פנה אל תפלת הערער והו ער
 مضاعف اعني ولبي عر وان خالفه في الحركة وتفسيره المجتهد ليلا
 وانما صار ولبي عر ועורר עליו יעורו ויעלו הנזים אם תעירו ואם תעוררו
 تحت نوع واحد لان الجميع مشترك في الحركة واغفل من هذا
 الجنس نوعا آخر وهو פשמה וערה למען הכיט על מעוריהם اما
 ערה فهو مصدر على زنة رעה התרעעה الذي هو مصدر תרועם
 בשבט ברזל וההاء فيهما زائدة كزيادتها في פשמה וחנרה הזן
 הן مصدران ואם מעוריהם فهو عندي جمع מעור על זנה מקור מנור
 מלון ואם והראיתי נזים מערך فليس من هذا الجنس بل هو عندي
 من جنس آخر معتدل الالم اعني את מקרה הערה ואם כיף קאן
 תבל האצאפה פייכזר אן יקאל אנה קאן מער על זנה בשמים ממעל
 الذي هو من עלה وخיר من هذا التوجيه فيه אן אקול אן מערך

10. — Il faut encore rapporter ici *hā'ar'ār* (*Ps.* cii, 18), qui est le redoublement de *'ér* (*Cant.* v, 2), bien que la voyelle soit changée, et qui désigne l'homme qui consacre ses veilles à l'étude. Les mots *'ér*, *'órér* (*Isaïe*, x, 26); *yé'órrou* (*Joël*, iv, 12); *tā'irou* et *te'órrou* (*Cant.* ii, 7) appartiennent à un même sens, parce que tous renferment l'idée du mouvement. — Abou Zakariyā a négligé un autre sens, savoir celui de *we'órāh* (*Is.* xxxii, 11), et de *me'óréhém* (*Hab.* ii, 15); le premier mot est un infinitif sur le modèle de *rô'āh* (*Is.* xxiv, 19), infinitif de *terô'ēm* (*Ps.* ii, 9), avec un *hé* ajouté comme dans *peschô'āh* et *hāgôrāh* qui l'accompagnent; *me'óréhém* est, selon moi, le pluriel de *mā'ór*, comme *mā'ôr*, *māgôr*, *mālôn*. *Ma'ārēk* (*Nah.* iii, 5) est d'une racine différente, d'une racine au dernier radical faible, de *hé'ērāh* (*Lév.* xx, 18). Sans suffixe on disait peut-être *ma'ar*, comme *mimma'al* (*Ex.* xx, 4, et *passim*), de *ālāh*; ou plutôt, ce qui vaut mieux, *ma'ārēh*, comme

كان قبل الاضافة معة على زنة معة ومراه فلها وصلوة بالكناية قالوا
 معة على زنة ومراه ناوه وغيرى يجعل المم في معة والمم في معة
 اصلا دون ان يستدعيها الى اصل معروف ويرغم ان معة
 جمع معة على زنة معة واما انا فاعا مذهبي ان اضيف حرفا مجهولا
 الى اصل معروف دون ان يمنع من ذلك القياس والسير المستعمل
 في تصريف اللغة كما صنعنا في معة الذى اصفناه الى معة
 ومعة وكما صنعنا ايضا في معة الذى اصفناه الى معة بقياسين
 لغويين صحيحين فعنى معة ومعة على معة ومراه وراه نوى معة
 ام مراه مراه واحد عندى وهو الراء والكشف الا ان معة
 ومراه على معة معتلا العين ومراه ومراه معتلا الهم ولو كان
 المم في معة اصلا وكان قبل الاضافة معة على زنة معة لكان الجمع
 معة وكان معة عند اضافته الى ضمير الجمع الغائب معة

ma'āséh, mar'éh, et en ajoutant le pronom *ma'ārék*, comme *mar'ék*
 (*Cant.* II, 14). Un autre grammairien a pris le *mém* de *me'óréhém*
 et celui de *ma'ārék* pour une lettre radicale, sans rattacher ces
 mots à une racine connue : selon lui *me'óréhém* est le pluriel de
ma'ar = *scha'ar*. Ma méthode, à moi, consiste à rapporter un
 mot inconnu à une racine connue aussi longtemps que l'analogie
 et l'induction appliquée aux formes grammaticales ne s'y opposent
 pas; nous avons ainsi reconnu le rapport entre *me'óréhém* et *'óráh*,
 et entre *ma'ārék* et *hé'éráh*, d'après une analogie grammaticale
 exacte. Les quatre mots ont la signification de mettre à nu, dé-
 couvrir; seulement, les deux premiers viennent d'une racine au
 second radical faible, et les deux autres d'une racine au troisième
 radical faible. Du reste, si le *mém* de *ma'ārék* était une lettre ra-
 dicale, et que ce mot, sans suffixe, fût *ma'ar*, comme *scha'ar*, le
 pluriel serait *me'árim*, et, avec le suffixe de la troisième personne

كما تقول سער שערים על כל שעריהם وقد أتى في النوع الذي ذكره
 أن من هذا الجنس شخص واحد غريب تضاعف فيه فاء الفعل
 وهو يععرو

ענה¹ أغفل من النوع الاول من نوعي هذا الجنس شخصا واحدا
 وهو الافتعال והתעותו אנשי החיל

פאר למ יזכרה כי פאך فعل ثقيل والمستقبل יפאר ובית תפארת
 אפאר والمصدر לפאר את בית ה' والاسم ולעפירת תפארה לכבוד
 ולתפארת والافتعال פן יתפאר על ישראל התפאר עלי وقد عرض اللين
 في هذا الاصل قالوا كل פנים קבצו פארור על זנה פעלול הרא פיה
 مضاعفة كتضاعفه في شعירות المشتق من כתאנים השערים والمذهب
 في כל פנים קבצו פארור كالمذهب في וכוכבים אספו נגהם وقد ذهب
 قوم الى أن קבצו פארור مثل או בפרור وهذا من أفتح الأقوال وأفتح

¹ D. 86, 15; N. 51, 33.

du pluriel, *ma'ārēhēm*, comme *sche'ārim*, *scha'ārēhēm* (Ez. xxi, 20). — Dans le sens qu'Abou Zakariyā mentionne dans cet article on rencontre une forme qui redouble son premier radical d'une manière étrange, savoir *ye'ō'ērou* (Is. xv, 5).

'Out. Dans le premier des deux sens, Abou Zakariyā a oublié le *hitpaël* (Eccl. xii, 3).

Pā'ar. Oublié. Cependant on a la forme lourde *pe'ārāk* (Is. lv, 5); futur, *yefā'ēr*, *āfā'ēr* (*ibid.* lx, 7); infinitif, *lefā'ēr* (Ezra, vii, 27); nom, *tif'ārāh* (Is. xxviii, 5) et *tif'ārēt* (Ex. xviii, 2); *hitpaël*, *yitpā'ēr* (Juges, vii, 2), *hitpā'ēr* (Ex. viii, 5). L'āléf s'est adouci dans *pā'rour* (Joël, ii, 6) d'après le paradigme *pā'loul*, avec redoublement du *rēsch*, comme dans *scha'ārourit* (Jér. xviii, 13), de la même racine que *haschschō'ārim* (*ibid.* xlix, 17); le sens de Joël, ii, 6, ressemble à celui de Joël, ii, 10. On a voulu comparer ce *pā'rour* avec *bappārou* (I Sam. ii, 14); c'est une opinion absurde et

الامثال وفي الجنس نوع آخر لا تفאר אחרך מסעף פארה ותארכנה
פארתיו תפסיר פארתיו אגסאנה פאן מעני לא תפאר לא תלתקט
הבאק מן הריתון في الاغصان بعد نفضه כא جاء في ألكرم וכרמך לא
תעולל אף לא תלתקט העוללות والدליל על אף פארות אגסאן קול
בסעפתיו קננו כל עוף השמים ותחת פארתיו ילדו ואם استعمال
اللغة לא תפאר بمعنى لا תלתקט ما بقي في الفأרות فهو می اوجز ما
استعمله العبرانيون وافصح ومثل هذا الاستعمال הראשון أكل
ملك أشور وזה האחרון עצמו אף רץ עظامה וכסרשה ואיضا לכבתי
אחתי כלה אף אזלת قلבי וذهני ואיضا ויונב כך וזנכם אותם אף
اضربوا في ساقاتهم

פוח¹ אגל מן النوع الاول מן نوعיה وهو ער שיפוח היום قسم

¹ D. 87, 4; N. 52, 4.

une comparaison détestable¹. — Un autre sens de la racine se trouve dans *tefâ'ér* (Deut. xxiv, 20), *pou'rah* (Is. x, 33), *pô'rôtâw* (Ez. xxxi, 5); ce dernier mot signifie : les branches, et *lô' tefâ'ér* : ne ramasse pas les olives qui sont restées sur les branches après la cueillette, de même que de la vigne il est dit *lô' te'ôlél* (Lév. xix, 10), ne grappille pas. Le sens de *pô'rôt* est attesté par Ez. xxxi, 6, où ce mot répond à *se'appôtâw*; celui de *lô' tefâ'ér*, pour interdire de prendre ce qui est resté sur les *pô'rôt*, branches, repose sur un idiotisme de langage, qui est un des plus concis et des plus élégants que les Hébreux emploient. Ils disent de même *'issemô* (Jér. i, 17) pour casser, briser les os; *libbabinî* (Cant. iv, 9), tu m'as enlevé mon cœur et mon intelligence; *wayyezannêb* (Deut. xxv, 18) et *wezinnabtém* (Jos. x, 19), pour attaquer l'arrière-garde.

Pou'ah. Dans le premier de ces deux sens, représenté par *Cant*.

¹ Dounasch, p. 35.

الفعل الثقيل والقياس عليه הפח יפיח אפיח עליך הפיחי נני יולו

בשמיז

צוק¹ ذکر فيه نوعا واحدا وهو הציקותי לאריאל ואגלל נועא
 אחר وهو ואכן יצוק נחושה יצוק עמדי על זנה יצור ישוב וכן השיג
 מ' יצחק בן נקטילה יעניקד ו צקון לחש אנה فعل מاض للجمع من
 هذا المستلحق وكان يزعم ان النون فيه زائدة كربادتها في אשר
 לא ידעון ואנא استحسن فيه جدا هذا القول

צית למ ידכרה הצית יצית על זנה השיב ישיב אציחנה יחד על
 זנה אשיבנה וימכן אן יכון למח הציתו עבדיך מן هذا الاصل على
 الوجه الذى ذكرته في باب لون اعنى ان الساكن اللين الواجب
 كونه بعد الهاء للتعويض من النقصان وهو المرید في השיבו והביאו

¹ D. 89, 16; N. 53, 31.

11, 17, Abou Zakariyâ a passé une partie de la forme lourde
 Ez. xxi, 36, et Cant. iv, 16.

Souk. Abou Zakariyâ donne un sens (*Isaïe*, xxi, 2), et en né-
 glige un autre, *yâsouk* (*Job*, xxviii, 2, et xlix, 6), comme *yâsour*,
yâschoub. Le schaikh Isaak ben Gaqtilâh croit que *şâkoun* (*Is.* xxvi,
 16) est un pluriel du parfait de cette racine que nous complé-
 tons; le *noun* est ajouté comme dans *yâde'oun* (*Deut.* viii, 16).
 J'approuve fort cette opinion¹.

Şit. Racine passée. Nous trouvons le *hifil*: *âşitennâh* (*Is.* xxvii,
 4), comme *âschibennâh*. Peut-être *hissitou* (*II Sam.* xiv, 31) vient-il
 aussi de cette racine, comme nous l'avons expliqué dans l'article
Loun, c'est-à-dire que la douce quiescente qui, après le *hé*, doit
 remplacer la lettre omise, et qui est ajoutée dans *hêschibou*, *hé-
 bi'ou*, *hêkimou*, se trouve ici insérée par un *dâgêsch* dans le *şâde'*²,

¹ Voy. *Hikmah*, 36; 3. Sa'adia traduit également : صَبَّوْا نَتَاتًا صَبًا. — D'après

והקיסו אנדגם וי הציחו פאשטד לזלכ וימכן איצא אנ
 יכונ מכלובא מי צית אעני אנ עינ אציחנה צאר פא וי הציחו פייכונ
 חייננד הציחו על זנה הציבו ויכוז וי מציח כך אש הזדאנ הוזהאנ
 לזאזאנ וי הציחו ויכוז אנ יכונ הזדאנ הציחו אעני אציחנה
 הציחו מציח אפעלא סאלמה מי וחצת בסכני חיער כאש יצחו על אנ
 יכונ האצל וי אציחנה יחד התשידיד פתרכ אסתחפא וימכן אנ
 יכונ הציחו מציח וחצת יצחו מי האפעאל הצי פאוהא יא ויכונ
 אציחנה יחד מכלובא מנהא ופא האפעל מי הציחו ומציח מנדגם וי
 האצל על מזהב הציבו ומציב וכזלכ הו מנדגם וי צאד וחצת
 יצחו על מזהב כי אצק סים ובסקכות יצרהו ואמא אשתדאד תא יצחו
 מי אי אצל כאנ פהו ללופ

ou bien il y a métathèse de *šit* (*yāṣat*); la lettre qui, dans *āšitennāh*, était second radical, est devenue premier dans *hiṣṣitou*, qui s'est formé alors d'après *hiṣṣibou* (de *yāṣab*). *Maṣṣit* (Ez. xxi, 3) admet les deux mêmes analyses que *hiṣṣitou*. Ces trois mots, *āšitennāh*, *hiṣṣitou* et *maṣṣit* pourraient aussi, comme *wattīṣṣat* (Is. ix, 17) et *yīṣṣattou* (*ibid.* xxxiii, 12), dériver d'une racine sans lettre faible (*nāṣat*); le *dāḡēsch*, qu'on devrait alors trouver dans le *šādē* de *āšitennāh*, aurait été supprimé pour alléger la forme. Tous ces mots ont peut-être aussi *yāṣat* pour racine : *āšitennāh* proviendrait alors d'une métathèse de *yāṣat*; dans *hiṣṣitou* et *maṣṣit*, le premier radical aurait été inséré dans le *šādē*, comme dans *hiṣṣibou*, *maṣṣib*; on aurait procédé de même pour *wattīṣṣat* et *yīṣṣattou*, comme dans *ēṣṣāk* (Is. xlii, 3) *yīṣṣerēhou* (*ibid.* 12). Mais quelle que soit la racine de *yīṣṣattou*, le *dāḡēsch* du *tāw* provient de la pause.

Ḥayyoudj (D. 59, 12; N. 34, 14), Ibn Djanāḥ (*Rikmah*, 78, 27) et les autres grammairiens anciens, l'a long dans des exemples comme *yāḡoum* (pour *yīḡōm*), et l'e long dans *hēḡim* (pour *hīḡim*) renferment des quiescentes douces, *ālēf* et *yōd*, destinés à compenser le second radical omis ou privé de sa voyelle.

קוא קאל פּי הַזֶּה הַבַּיִת ¹ כַּאֲשֶׁר קָאָה עַל זִנֵּה הַנְּנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה פֶּאֶן
 קֵאֵן אֶרְאֵה אֵן קָאָה מֵאֲחַר מוֹנֵת פִּי מַעֲנֵי הַלְּטִיבָל פֶּלֶא וְגַם לְחִתִּילָה
 בְּהִנְנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה אִזְ בָּאָה שִׁפְטָה וְאִמָּה קֵאֵן יִכְבֵּשׁ אֵן יִקְוֹל אִנֶּה מִשְׁל
 בּוֹה לֶךְ לַעֲנָה לֶךְ הַזֵּי הוּא פִּעַל מֵאֲחַר מוֹנֵת וְאֵן קֵאֵן אֶרְאֵה בֵּה אִנֶּה
 שִׁפְטָה מִשְׁל הַנְּנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה פֶּדֶל מַעֲנֵי שְׁעִיף וְאַיִשָּׁא פֶּלֶא בֶּדֶּ פִּי
 אָמַתָּה הַזֶּה הַלֵּפֶז כַּאֲשֶׁר הִיא קָאָה

קוּם זְכֹר פִּי שֶׁדֶר הַמִּקְאֵל הַשֵּׁנִי פִּי בָּב הַלְּטִיבָל מִנֶּה ² וְנִקְסוּ בְּפִנְיָהֶם
 מִעַ נְכוֹנֵי לְלִצִּים שִׁפְטִים וְהַזֶּה דְּלִיל וָאִשָּׁח עַל אִנֶּה פִּי קֶרְאָה מִחֲתִיף
 הַלֵּאָה וְאַמָּה נֶחֱן פֶּאֶמָּה קֶרְאָה מִשְׁדָּדָה וְכִזְכֶּל וְגִדְנָה מִשְׁדָּדָה פִּי
 מַעֲחִיף מַעֲחִיף אַחֲדָהּ עֵרָק וְאַחֲרֵי שָׁמַי פֶּאֶן קֵאֵן כִּזְכֶּל מִפֶּה

¹ D. 89, 21; N. 53, 17. qui n'a que le mot נָשָׂא. — ² D. 66, 4; N. 39, 11.

Kou'. Dans cette racine, Abou Zakariya compare *ka'dah* (*Lév.* xviii, 28) à *ba'dah* (*I Sam.* xxv, 19). S'il veut dire par là que *ka'dah* est un féminin du parfait ayant le sens du futur ¹, la comparaison est fautive, puisque *ba'dah* est un qualificatif; il aurait dû comparer *ba'zdh* (*II Rois.* xix, 21), qui est bien un féminin du parfait ². Si, au contraire, son intention avait été de prendre *ka'dah* pour un qualificatif, comme *ba'dah*, il se serait arrêté à un sens peu acceptable, et *ka'dah* devrait être précédé de *hi*.

Kouf. Dans l'introduction de la dernière section, au chapitre du *nifal*, Abou Zakariya place *wendkottou* (*Ez.* vi, 9) à côté de *nakonou* (*Prov.* xix, 29). Cela prouve d'une manière évidente qu'il avait lu ce mot sans *dagesch* dans le *téq.* Nous le lisons avec *dagesch* et le trouvons ainsi dans deux bibles correctes, l'une de

¹ En effet, les Chananéens eux-mêmes n'étaient pas encore expulsés.

² On le voit par *la'agah*, qui suit. *Ba'zdh* est, en outre, le seul exemple certain de cette forme ayant l'accent sur l'ultime, et qui puisse servir de modèle à *ka'dah*. L'auteur du '*En hakkoré*' rappelle en quelques mots les deux opinions de Hayyoudj et d'Ibn Djanah. (Voy. aussi *Likkouté Kadmon.* p. 70.)

من ذوات المثلين على زنة وנגלו כספר השמים وان كان مخففا فهو معتدل
 العين كما زعم يوحنا عندى انه مشدد وجودنا נקטה נפשי פני
 اعتقده انفعالا من קטט על זנה ורחבה ונסבה מן סבב ואיضا ונבלה
 שם שפתם מן בלל ואما ונקטתם فهو معتدل العين على ما ذكره فيه
 آ¹ ويمكن ان يكون الساكن اللين الذى هو فى وנקטתם عين بدلا
 من احد مثلى ונקטו ويمكن ايضا ان يكونا اصلين فى معنى واحد
 اعنى ان معنى אקוט ברור ונקטתם ואחקוטתם אשר יקוט כסלו التى
 هى معتلة العين كمعنى ונקטו בפניהם נקטה נפשי הזאן היא מן ذوات
 المثلين ואما ان كان ונקטו خفيفا كان נקטה נפשי מן ذوات النون
 ولعل بعض الناظرين فى كتابى هذا يستقبح منى تشكى فى ונקטו
 هل هو خفيف او ثقيل فليعلم ان ذلك انما عرض لى فيه لجلالة آ¹

¹ D. 66, 15; N. 39, 23.

‘Irāk et l’autre de Syrie. Il dérive, dans ce cas, d’une racine géminée, comme *wenāgōllou* (Isaïe, xxxiv, 4). Mais, sans *dāgēsč*, il viendrait de *ḵout*, comme Aboû Zakariyâ le croit. A l’appui du *dāgēsč* vient *nāketāh* (Job, x, 1), que je considère comme un *nīfal* de *ḵātaš*, de même que *wenāsebdāh* (Ez. xli, 7) vient de *sābab*, et *wenābelāh* (Gen. xi, 7) de *bālal*. — *Ounekōtōtēm* (Ez. xx, 43) dérive, selon Aboû Zakariyâ, de *ḵout*; mais ici encore, la douce quiescente qui, dans *ounekōtōtēm*, est second radical, remplace peut-être une des deux lettres semblables de *wenāḵōtōtōu*. Il pourrait y avoir aussi deux racines dans le même sens : *āḵout* (Ps. xcvi, 10), *ounekōtōtēm*, *wā’ēlōtōtāh* (Ps. cxix, 158), *yāḵōt* (Job, viii, 14), qui, dérivant de *ḵout*, auraient le même sens que *wenāḵōtōtōu* et *nāketāh*, qui ont *ḵātaš* pour racine. Cependant, si le *tēt* de *wenāḵōtōtōu* était sans *dāgēsč*, alors *nāketāh* viendrait de *nāḵaš*. — Un lecteur me blâmera peut-être de ce que je mets en doute si, dans Ez. vi, 9, le *tēt* a un *dāgēsč* ou n’en a pas. Qu’il sache que ce

في نفسي ولعلمي بموضعه في العلم فلولا ذلك لقطعت فيه انه من ذوات المثليين ومما يشككني فيه وفي غيره ايضا فان الاقرار بالحق اصوب عندي ان أكثر استفدناه من التعحيح انما هو من المصاحف اذ أئمة التلقين والتوقيف معدومون عندنا في زماننا ذا وبلادنا هذا كوق¹ ذكر في هذا الجنس ثلاثة انواع احدها وقز عليو والثاني قزحي بحاي والثالث لام الكيق النعر واغل نوعا رابعا وهو الكيق اليد فعل ماض الكيكونه صفة على زنة الحيكونة الحيكونة وتفسير كما الكيق الكيق اليد بلغ الحد الذي حدّه لك والغاية التي غيّاها لك فهاكيق من معنى قز ولست ازعم انه من لغته فان الكيق معتلّ العين واما قز فهو من ذوات المثليين وبرهان ذلك اشتداد الصاد منه عند صلته بالضمائر قال قزو قزي قزق وذلك لاندغام احد المثليين واما

¹ D. 91, 3; N. 54, 39.

doute vient du respect qu'Abou Zakariyâ m'inspire et du rang que je lui connais dans la science; autrement, je me serais prononcé catégoriquement pour la racine *kāṭaṭ*. Ce qui me fait en outre hésiter ici et ailleurs, car avant tout je tiens à affirmer la vérité, c'est que les copies de la Bible sont notre principal moyen d'établir un texte correct, puisque les maîtres pour nous enseigner et nous instruire font défaut dans notre temps et dans ce pays.

Kouṣ. Abou Zakariyâ mentionne trois sens : *Is.* xviii, 6; *Gen.* xxviii, 46; *II Rois*, iv, 31. Il en a passé un quatrième, le parfait *heḳiṣ* (*Ez.* vii, 6), et le qualificatif *haḳḳiṣōndh* (*Ex.* xxvi, 4), d'après la forme de *hattikōndh*, *haḥiṣōndh*. Le passage d'Ézéchiël veut dire : Il est arrivé le terme qu'il l'avait fixé, la limite qu'il l'avait déterminée; *heḳiṣ* emprunte donc son sens à *ḳeṣ*, sans être à mon avis de la même racine, car celui-là est de *kouṣ* et celui-ci de *ḳāṣaṣ*, comme on le voit par le *dāḡešch* inséré dans le *ṣādē* dès qu'on ajoute les suffixes : *ḳiṣṣō*, *ḳiṣṣi*, *ḳiṣṣek*. Le mot *haḳḳiṣōndh*, que

הקיצונה ואן כְּתָא קַדְּ קַלְנָא פִּיבֵּה אַנֶּה מִן הַזֶּה הַמְעֵנִי פִּתְפִּסְיֵרָה
 הַטְּרִפִּיָּה אִלָּא תַעֲלֵם אֵן הַלְּחֹדוֹד וְהַגְּאִיָּת אֶטְרָאן לַאֲשִׁיָּא הַתִּי בִּי חֲדוֹד
 וְגִאִיָּת לָהּ

קור¹ אֲדַחַל בִּי הַזֶּה הַבָּב וְקָר וְחָם מִעַם מְקוֹר מִן חַיִּים בִּי מְעֵנִי
 וְאֶחָד וְהִיא מְעֵנִיָּאן לֵאנֹן וְקָר וְחָם מִן מְעֵנִי וְלִפְנֵי קִרְתּוֹ מִי יַעֲמֹד
 קוֹשׁ לֹם יִזְכְּרֶה וְלִמּוֹכִיחַ בִּשְׁעָר יִקְשׁוֹן

רום קָל בִּי הַזֶּה הַבָּב² וְאֵלֵם אֵן עֵתָה אַרוֹמָם מִתַּל אַתְרוֹמָם וְהַאֲוֵל
 בִּי הָרֵא הַתְּשַׁדִּיד לַאֲנִדְגָּם הַתָּא פִּיבֵּה תָּם קָל³ וְהַכִּזָּא אֲקוֹל בִּי יִרְדֵּף
 אֻוִּיב נִפְשִׁי אַנֶּה יִתְרַדֵּף וְהַאֲוֵל בִּי הָרֵא הַתְּשַׁדִּיד וּמִתַּל הָאֲדֵרֶשׁ
 אֲדֵרֶשׁ הָאֵלֶף בִּי אֲדֵרֶשׁ עֲנִידִי לְהַחְאֵב וּשְׁדֵּה הַדָּל לַאֲנִדְגָּם הַתָּא

¹ D. 91, 9-10; N. 54, 35-36. — ² D. 92, 11; N. 55, 18. — ³ D. 92, 17; N. 55, 24.

nous avons rattaché au même sens, signifie ce qui est à l'extrémité, car le terme et la limite d'une chose, ce sont les extrémités qui en sont les limites.

Kour. Abou Zakariyâ a réuni *wekôr* (*Gen.* viii, 22) avec *mekôr* (*Jér.* ii, 13). Mais ce sont deux sens, et le premier se rattache à *kâratô* (*Ps.* cxlvii, 17)¹.

Kousch. Oublié; cependant voyez *Is.* xxi, 21.

Roum. Abou Zakariyâ dit dans ce paragraphe : « Sache que *étrômâm* (*Is.* xxxiii, 10) est pour *étrômâm*, et le *résch* devrait avoir un *dâgêsch* à cause de l'insertion du *tâw*. » Il ajoute : « Il en est de même de *yiraddôf* (*Ps.* vii, 6), qui est pour *yitraddôf*, et où le *résch* devrait avoir un *dâgêsch*, et de *ha'iddârôsch iddârêsch* (*Ez.* xiv, 3), où, selon moi, l'*âléf* indique la première personne, et où le *dâgêsch* du *dâléf* provient de l'insertion du *tâw*. » Je n'approuve pas cette

¹ Voyez *Kit. al-oussoul*, rac. קָר. Hayyoudj n'a pas cette racine; Ibn Djanâh paraît ici la rattacher à קָר, et ne la nomme pas plus loin parmi les racines oubliées.

فيه قال مروان هذا كلام لا ارتضييه وفساده بين لمن تعقبه والذي اعتقده في الف الهاء انها مبدلة من هاء وان الاصل فيه ההדרت فراوا ان ابدال الهاء بالف اخف على اللسان من اجتماع الهاءين فهو على هذا الوجه مصدر انفعال لان الهاء الاولى للاستفهام فيبقى ההדרت مصدر على زنة כי הנתן ינתן ואם האכל יאכל האסף יאסף ولولا مكان الالف في האסף وفي האכל لكانا משدדיين مثل הנתן وقال في هذا الباب ايضا¹ واعلم ان الاصل في ويرמו הכרובים يرومو אותם הרמו מתוך העדר ויתרוממו יתרוממו התרוממו ואنا اقول انه قد يحسن جدا ان تكون هذه الاحرف من ذوات المثليين كما سبقت ذلك في موضعه اعني في باب רמם وهنالك اذكر ايضا ما عندي في ארומם غير ما قاله אז

¹ D. 93, 1; N. 55, 35.

opinion, qui est évidemment fautive, si l'on veut bien l'examiner. Je pense que l'*âlef* de *ha'iddârôsch* remplace un *hé*, et que la forme primitive aurait été *hahiddârôsch*; mais il a paru plus facile de prononcer un *âlef* au lieu du *hé* que de réunir deux *hé* consécutifs. Ce mot est donc l'infinitif du *nifal*, précédé d'un *hé* interrogatif, et est formé comme *hinnâtôn* (Jér. xxxii, 4), *hé'âkôl* (Lév. vii, 18), *hé'âsôf* (II Sam. xvii, 11), et les deux derniers exemples, sans l'influence de l'*âlef*, auraient un *dâgêsch* comme *hinnâtôn*. — Aboû Zakariyâ dit encore dans le même paragraphe : « Sache que *wayyérômmou* (Ez. x, 15), *yérômmou* (ibid. 17), *hêrômmou* (Nomb. xvii, 10) sont pour *wayyitrômemou*, *yitrômemou* et *hitrômemou*. » Mais ces mots me paraissent fort bien appartenir à des racines géminées, comme je l'expliquerai dans le paragraphe *râmam*. J'y exposerai en même temps sur *érômâm* mon opinion, qui diffère de celle d'Aboû Zakariyâ.

רע¹ אגלל מן הנوع الثاني منه وهو יריע אף יצריח יתרועעו אף
 ישירו شخصا واحدا لم يسم فاعله لا يريע ويجوز ان اقول في لا
 يريע انه مستقبل من فعل لامه مضاعف وفاعله محذون على زنة
 עד יכונן נפשי ישובב וכן حکם העינין ان יכונן פתח מן اجل
 העינין الثاني الذي يليه فجاء كمحذ من اجل الوقف وقال في باب رעה
 من الافعال المعتلة اللام² واما איש רעים להתרועע למח תריעי רע
 فليست من هذا الاصل ولم يبين من اى اصل هي فاقول انها معتلة
 العيני واقول ايضا ان למח תריעי רע מן معنى יריע אף יצריח ومثله
 וישמע יהושע את קול העם ברעה فان الهاء في ברעה ضمير راجع الى
 העם وهو مكان الواو وليس למח תריעי רע מן איש רעים להתרועע
 כא ظن אז واما אוהה רע ولم يأت به الى ברעה ووزن רע ורעה من المعتلة

¹ D. 93, 18; N. 56, 8. — ² D. 138, 3; N. 95, 3.

Rou'a. Dans le second sens, représenté par *Isaïe*, XLII, 13, et *Ps.* LXV, 14, Abou Zakariyâ a oublié le passif *yerô'd* (*Is.* XVI, 10), qui peut être le futur d'un verbe, dont le troisième radical serait redoublé, et dont le sujet aurait été omis sur le modèle de *yekônén* (*Jes.* LXII, 7), *yeshôbéb* (*Ps.* XXIII, 3). Le 'ayin devrait avoir un *patah*, à cause du second 'ayin qui le suit, mais il a *kâmés* par suite de la pause. — Dans le paragraphe *rd'âh*, en traitant des verbes au troisième radical faible, Abou Zakariyâ dit : « Quant à *rê'im lehitro'ê'a* (*Prov.* XVIII, 24), *târî'i rê'a* (*Mic.* IV, 9), ils ne sont pas de cette racine. » Mais il n'indique pas à quelle autre racine ces exemples se rattachent. Je pense que c'est à *rou'a*, et j'ajouterais même que *târî'i rê'a* a la même signification que *yârî'a* (*Is.* XLII, 13) et *berê'ôh* (*Ex.* XXXII, 17), où le *hé* est un pronom qui se rapporte au peuple et remplace le *wâw*; et non pas le sens de *rê'im lehitro'ê'a*, comme Abou Zakariyâ le prétend. Le mot *rê'u*

العین مثل ریح وریחו وور وורו وذر وذرو والبرهان علی ان لמה
 תריעי רע מי מעני וירע העם יריע אף יצריח قوله بعده כי החזיקך
 חיל ביולדה

רוץ אגל מי النوع الثاني منه¹ وهو وترץ את גלגלתו قسم الفعل
 تخفيف وهو لا يכהه ولا يروץ اللهم إلا ان كان استغنى عن ذكره
 بالانفعال المأخوذ منه وهو وترץ הגלגל אל הכור

שאת לר יזכרה בשאת בנפש وقد ألانوا هذه الالف فقالوا
 ותשמח בכל שאמך השאמים אתם ואעلم ان השאמים ليس مثل
 במים רכים הביאוך השמים אתך لان השאמים אתם מי כל תפשי
 משום وهم الغدافون اذ משום هو المغداف והשאמים هو جانس

¹ D. 94, 9; N. 55, 23.

l'a induit en erreur et il ne s'est pas rappelé le passage de l'Exode; cependant le paradigme *re'a* et *re'ô*, pour la racine au second radical faible, se retrouve dans *réah* et *rêhó*, *zér* et *zéro*, *nér* et *néro*. Une preuve que dans le passage de Micha cette racine a le même sens que dans *Jos.* vi, 20 et *Is.* xlii, 13 est la fin même du verset de Micha.

Rous. Dans le second sens, pour lequel est cité *Juges*, ix, 53, Abou Zakariyâ a oublié la forme légère, *Isaïe*, xlii, 4. Ou bien, aurait-il cru pouvoir laisser de côté cette forme, parce qu'il mentionne le *nifal* (*Eccl.* xii, 6) qui en dérive?

Schd'aq. Oublié. La racine se trouve *Ez.* xxv, 15, et avec *âléf* adouci *ibid.* xxv, 6 et xxviii, 26. Le mot *haschschâ'tim*, dans ce dernier passage, ne doit pas être comparé au même mot qu'on rencontre *ibid.* xxvii, 26. Celui-ci se rattache au mot *mâschô't* (*ibid.* xxvii, 29), aviron et signifie les rameurs; l'autre est homogène à un mot syriaque qui a le sens de insulter, mépriser. En effet, le

للسرياق ومعناه الزدراء والاحتقار وתרנום ויבו עשו ושאת עשו فكان
 تفسير השאמים אתם הזריון עליהם
 שאל למ יזכרה שאול האיש כי ישאלך בנך סחר אשאלה מכם
 שאלה ולא שאלתיהו בכسر האלף על רנה ילדתיהו אני היום ילדתיך
 השאלים סאתו הוא שאול والأمر שאל שאלו שלום ירושלם مفتوح
 الشين مثل טעמו וראו רחקו מעל ה' اللذان هما امر وهما مفتوحا
 الفاعين وانفتاح هذه الاحرف وما اشبهها اما صار لها من قبل
 الاحرف للحقية التي بعدها والاصل فيها كلها الكسر مثل שמרו
 שמעו אמרו والانفعال ולקץ ימים נשאלתי נשאל נשאל דוד والثقیל
 שאל על רנה דבר אל ان האלף לא ישד אלא قليلا ונוע ינועו בניו
 ושאלו שאול ישאלו כאכל ואעל ان قد יכנן ان יכונן שאול هذا
 معددا للفعل الخفيف اذ لم يكن شأول يسأل على رנה דבר ידברו ועל

targoum de *wayyibéz* (*Gen.* xxv, 34) est *weschá'î*, et *haschschá'îm ôtam* (*Ez.* xxviii, 27) veut dire : Ceux qui les insultent.

Schâ'al. Racine passée. En voici des exemples : *Gen.* xliiii, 7; *Exode*, xiii, 14; *Juges*, viii, 24; *ibid.* xiii, 6, où *sche'iltithou* a *hirék* sous l'*âléf* et ressemble à *yelidithou* (*Nomb.* xi, 12), *yeliditika* (*Ps.* ii, 7); *I Sam.* viii, 10; *ibid.* i, 28. L'impératif est *sche'al*, *scha'âlou* (*Ps.* cxxii, 6) avec *pataḥ* sous le *schin*, de même que *ta'amou* (*ibid.* xxxiv, 9), *raḥăkou* (*Ez.* xi, 15), qui sont aussi deux impératifs, ont le premier radical pourvu de *pataḥ*. Le *pataḥ* qui affecte ces lettres et d'autres semblables provient des lettres gutturales qui les suivent; la forme primitive est partout avec *hirék*, comme *schimrou*, *schim'ou*, *imrou*. Le *nifal* se rencontre *Néh.* xiii, 6; *I Sam.* xx, 28. La forme lourde est *weschi'elou* (*Ps.* cix, 10), comme *dibbér*, à l'exception cependant du *dâgêsch*, que l'*âléf* ne prend que rarement, ou bien, *schâ'ól yeschâ'âlou* (*II Sam.* xx, 18). Ce mot *schâ'ól*, qui n'a ni la forme de *dabbér* (*ibid.*), ni celle de *mâ'en*

زنة אם מאן יסאן ומכן איצא אן יכון מסדרא ללחיל אעני ונוע
 ינועו בניו ושאלו על אן יכון האצל ו אלף התשדד מכל יסר
 יסרני יה הזי הו מסדר ללחיל אלא אנהם למ יסתסהלוא פיה
 התשדד ומלה איצא מסדר לפעל חקיל ועל וזנה ומא אן הוה
 פיה התשדד פל ישד ויכרך כרוך אחכס לנה מסדר וה' כרך אח
 אכרהם פאנהם הזז הנכז הגייה ועה פאנה מן האסרר לחפיה
 ען כתר מן הפהא האסר שאלה אחת קסנה וקד אסקטוא הזז
 האלף מן לחץ האلف מן ואלוא חרכנה על השין אלו ואלהי
 ישראל יחן אח שלחך וקד יכון אן תכון הזז חרכה לשין דון
 אן תכון מנקולז ען האלף וזלכ אנהם אלו מן יחן חכוא שאלהי
 בסנל תח השין פאלוה על הזז אלו ון שלחך שאלחך בסנל
 תח השין ושכא בסנל תח האלף פאלוא האלף וחרכוא השין

(Ex. xxii, 16), pourrait être attribué à la forme légère. Il peut aussi être un infinitif de la forme lourde, *weschî'élou*; dans ce cas il devrait avoir un *dâgêsch* dans le deuxième radical, et serait comme *yassôr* (Ps. cxviii, 18), qui est aussi un infinitif de la forme lourde; mais l'*âléf* n'admet pas facilement de *dâgêsch*. Un exemple pareil d'un infinitif de la forme lourde, qui est ainsi vocalisé et qui est sans son *dâgêsch*, est *wayyebârêk bârôk* (Jos. xxiv, 10), qui est l'infinitif de *bêrak* (Gen. xxiv, 1). Cherche à comprendre et à retenir cette rare particularité de la langue, car elle fait partie des mystères que bien des hommes intelligents ignorent. — Le nom est *sche'êlâh* (I Rois, ii, 20), et *schêlâtêk* (I Sam. i, 17), en supprimant l'*âléf* dans l'écriture et dans la prononciation à la fois, et en reportant la voyelle sur le *schîn*; ou bien, sans que cette voyelle soit reportée de l'*âléf* sur le *schîn*, puisqu'on trouve *schê'êlâtî* (Job, vi, 8). *Schêlâtêk* serait alors pour *schê'êlâtêk*, et après avoir adouci l'*âléf*, on aurait donné au *schîn* un

קמץ קמן מי اجل الساكن اللين الذي بين الشين واللام اعنى
 الالف اللينة اذ لم يتقدم الحروف اللينة غير الكسطين إما קמץ
 גדול وإما קמן وهو צרי وفي الاصل معنى اخر معناه قريب من هذا
 المعنى השאלתיחו לה' וישאלום ומי خفيف هذا المعنى הוא שאול
 לה' ואرى ان من هذا المعنى ايضا תחת השאלה אשר שאל אی انه
 אבא ברכה צרא על¹ הבהת التي وهبها לה يعنى ولדה

שאר לה יזכרה שאר הקמן فعل מاض والانفعال נשאר בשנים
 וישארו שני אנשים ואת הנשארים والاسם שארית בתצריך אלף
 בצרי אלא انهم ربما حذفوا هذه الالف والقوا حركتها على الشين
 قالوا וגם כל שרית ישראל לב אחד والثقیל אשר השאיר הכרד
 שוא לה יזכרה בשוא נליו אם יעלה לשמים שיאו

¹ Kit. al-oussoul, col. 695: عوضا عن.

séré, à cause de la douce quiescente qui se trouve entre cette lettre
 et le *lâméd*, savoir l'*âléf* adouci; ces lettres douces ne peuvent être
 précédées que par un grand *kâmés* ou un petit *kâmés*, c'est-à-dire
 un *séré*. — Il existe de cette racine un autre sens qui se rapproche
 du premier : le *hifil*, I Sam. 1, 28; Ex. 11, 36, et la forme
 légère, I Sam. 1, 28¹. Je rattacherais volontiers à cette significa-
 tion I Sam. 11, 20, que j'expliquerais : Il le bénit pour le remer-
 cier du présent qu'il lui avait fait, c'est-à-dire du fils qu'il lui
 avait donné.

Schâ'ar. Racine passée. Voyez cependant le parfait I Sam. xvi,
 11; le *nifal*, Lev. xxv, 52; Nom. xi, 26; Jér. xxi, 7. Le nom est
sche'érît; et en supprimant l'*âléf*, et en rejetant la voyelle sur le
schîn, *schérît* (I Chr. xii, 38). La forme lourde se trouve Ex. x, 12.

Sou'. Omis. Voyez Ps. lxxxix, 10; Job, xx, 6.

¹ Ce sens est celui de وهب, donner. Voy. Kit. al-oussoul, col. 695.

שוח למ יזכרה כי שחה אל מות ביתה הו ענדי מן מעני שוחה
 וסיחה פכא תפסירה אנה תפחת ביתה ואנפדתה אל ההלאק ואלמות
 وهذا على سبيل التمثيل ويجوز أن يكون من هذا النوع בשחותו
 הוא יפול ותכון הוואו ואלתא זאידתי כריאדתמהא פי אילותי לעזרתי
 חושה ופי בגרות כמהם ופי עדות ה' אלא העין דאבהת מן בשחותו
 כזהבהא מן ששון לבי ומן זרון לכך وقد يمكن أن يقال في כי שחה
 אל מות ביתה אנה מן דואת המלתי אעני תחתיו שחחו ואן الاصل
 פי الحاء التشديد على زنة בעבור האדמה חתה אלא אן כונה מן שוחה
 אולי ומן جعل בשחותו הוא יפול מן שחה שחיתי על זנה כי אם ראוח
 עיניו فلم יبعد

שום אנכר פי זהא הבאב¹ אן יכון ויישם בארון מכל ויושם לפניו
 לאכל וקד זכרת פי באב יסך גואז דלכ ענדי

¹ D. 97, 2; N. 57, 32.

Schou'ah. Passé. Cependant *schâhâh* (*Prov.* II, 18) est, à mon avis, du sens de *schouhâh* et *schîhâh* (fosse), et le verset veut dire, au figuré : Cette femme a creusé sa maison et lui a donné une issue vers la ruine et la mort. On peut encore rattacher à cette racine *bischehoutô* (*Prov.* XXVIII, 10), où le *wâw* et le *tâw* sont ajoutés, comme dans *ÿyâloutî* (*Ps.* XXII, 20), *gérout* (*Jér.* LII, 17), *'édout* (*Ps.* XIX, 8); seulement, dans *schehout*, le second radical a disparu comme dans *sesôn* (*Ps.* CXIX, 111) et *zedôn* (*Jér.* XLIX, 16). Il se pourrait que *schâhâh* fût d'une racine géminée, comme *Job*, IX, 13, et que le *hêt* dût avoir primitivement un *dâgêsch*, comme *hattâh* (*Jér.* XIV, 4); mais je préfère le rapporter à *schouhâh*. Il n'est pas impossible de dériver *schehout* de la racine *schâlâh*, et de le comparer à *re'out* (*Eccl.* V, 10).

Soum. Abou Zakariyâ nie que *wayyisém* (*Gen.* I, 26) puisse être pour *wayyousâm* (*ibid.* XXIV, 33). A mon avis, cela est admissible. Voyez le paragraphe *yâsak* (ci-dessus, p. 32).

שוע קאל אין באב שעה מן האפעאל המעטלה האלמא¹ ואמא ועיניו השע
 פליס מן זהא האצל וכדלכ קאל ענ² השע ממני ואבלינה ולמ
 יבית מן אט אצל הו פאקול אנהא מעטלה העין על רנה השב אל
 תערה ודכרנה אז על אנהא אין מעניין ונהא ענדן אין מעני ואחד
 ודלכ אן תפסיר ועיניו השע ואטמס בשרה והו מנאס לסריאני
 פאן תרגום וטח אה הבית וישוע ית ביתא קאנה קאל ועיניו טוח קא קאל כי
 טח מראות עיניהם וכדלכ אקול אן תפסיר השע ממני ואבלינה אגצז
 בשרי אן חף עני

שור³ דכרן זהא האצל מעניין אחדנה אשר שר לה' והאחא
 אשרנו ולא קרוב ותשרי למלך בשמן טמ קאל⁴ ומעני אלת ותשורה
 אין להביא קאל מרואן מא יבעד ענדן קון ותשורה מן המעני האחא

¹ D. 140, 12; N. 97, 13. — ² D. 140, 14; N. 97, 14. — ³ D. 97, 13;
 N. 58, 10. — ⁴ D. 97, 21; N. 58, 15.

Schou'a. Dans le paragraphe *schd'ah* du chapitre des verbes au troisième radical faible, Aboû Zakariyâ dit : « *Hâscha'* (*Is.* vi, 10 et *Ps.* xxxix, 14) n'est pas de cette racine; » mais il n'indique pas de quelle autre racine ce mot dérive. Je crois qu'il vient, dans les deux passages, de *schou'a*, d'après la forme de *hâschab* (*Ez.* xxi, 34), et, bien qu'Aboû Zakariyâ les cite avec deux sens différents, je pense que tous deux ont la même signification. Le verset d'Isaïe veut dire : Et obscurcis sa vue; la racine est congénère à une racine syriaque, puisque *we'âh* (*Lév.* xiv, 42) est traduit dans le targoum par *wischou'a*, et c'est comme si le prophète avait dit *we'énâw tou'ah*, comme *Isaïe*, xliv, 18. Le passage des Psaumes signifie : Abaisse ton regard; c'est-à-dire soulage-moi.

Schour. Aboû Zakariyâ cite pour le premier des deux sens qu'il indique *Ps.* vii, 1; pour le second *Nomb.* xxiv, 17, et *Is.* lvii, 9. Il ajoute : « Un troisième sens se trouve dans *outeschourâh* (*I Sam.*

اعنى مسورنو كانه اراد به حق الرؤية التى كان يراها لهم والنظر الذى كان ينظره فى امرهم فان كان مسوراه معنى ثالثا كما زعم والمراد به هدية فما يبعد ان يكون منه وتصري لملك بضمن بمعنى هاديتيه وتاحتته والتاء فيها زائدة

سور لم يذكر فى النوع الثانى منه¹ وهو بمسقل وبمسورة غير هذه اللفظة اعنى [وبمسورة] وكان ذكره لما يدل على الفعل اولى اذ لا يتضمن غير الافعال وانا اعتقد ان سورة فى قوله وشم حمة سورة صفة لحمة من هذا الاصل وهذا المعنى على زنة صوبه والدليل على ذلك قوله وسورة بضمن وبمسمة بملته فان هذه الالفاظ كلها تدل على التقدير²

¹ D. 97, 26; N. 58, 18. — ² Vers. héb. : הם מצוריס כמו שורה.

ix, 7). » Il ne me paraît cependant pas impossible que ce mot se rattache au second sens, savoir à *dschourénnou*, et désigne le salaire dû au prophète pour sa « vision » et pour le conseil qu'il allait donner¹. Si, au contraire, *teschourâh* a un sens particulier, comme le prétend Aboû Zakariyâ, et qu'il signifie cadeau; alors *wat-tâschourî* (*Is.* LVII, 9) peut aussi être traduit : Tu as fait un cadeau, un présent. Dans aucun des deux mots, le *tâw* ne fait partie de la racine².

Sour. Pour le second sens, Aboû Zakariyâ ne cite que *mesourâh* (*Lév.* XIX, 35). Il aurait mieux fait de donner un exemple qui indiquât un verbe, puisqu'il ne s'attache dans ce livre qu'aux verbes. Je pense que *sôrâh* (*Isaïe*, XXVIII, 25), égal à *tôbâh*, et qualificatif de *hiqtâh*, est de cette racine et de ce sens. Les mots qui suivent le prouvent, puisque tous renferment l'idée d'une mesure.

¹ Mot à mot : Et pour le « regard » qu'il allait jeter sur leur affaire. — ² Ibn Djanâh complète sa critique *Kitâb al-ouyûl*, col. 711, l. 25 et suiv.

האם לה יזכרה התאים יתאים שכלם מתאימות ויהיו תאמם הו
 ענדי اسم او صفة والدليل على ذلك تغييره عند الاضافة من
 الحلم الى الكمץ وانتقال الكمץ الى الحزن للخلق في قوله تאמי צביה
 على زنة אחלי אדום وان كانوا ربما خالفوا هذا النظام كما قالوا ותארו
 מבני אדם ופעלו לא יתן לו בחלם וכן الوجه فيها ان يكونا مثل
 והנתיני בכל פעלך ואם תאומים فهو صفة لا بحالة على زنة קרובים
 רחוקים ולما اضافوه قالوا תאמי צביה وقد دخل اللين هذا الاصل
 قالوا והנה תומם בכטנה פיכן ان يكونوا حذفوا الف תאומים
 فقالوا תומים ויכן ان يكونوا אלנו אל תאומים ونقلו حرکتה
 الى التاء للدلالة عليها قالوا תומים

ואدخل ארץ صدر المقالة الثانية¹ في ذكر المفعولين من الافعال

¹ D. 61, 23; N. 36, 6.

Tâ'am. Abou Zakariyâ passe cette racine. Il y a cependant le *hifil*, *Cant.* iv, 2. Puis on rencontre la forme *tô'âmîm*, *Ex.* xxvi, 24, qui est un nom ou un qualificatif, comme on le reconnaît par le changement du *hôlem* en *kâmés* et la répétition de ce *kâmés* sous la lettre gutturale, lorsque le mot est en état d'annexion; ainsi on dit *tâ'ômé* (*Cant.* vii, 4), comme *dhôlé*¹ (*Ps.* lxxxiii, 7). Cependant il y a aussi des exceptions à cette règle, et l'on dit *wetô'ârô* (*Is.* lii, 14), *oupô'âlô* (*Jér.* xii, 13) avec *hôlem*, tandis que ces deux mots devraient suivre l'exemple de *pâ'ôlékâ* (*Ps.* lxxvii, 13)². Quant à *te'ômîm* (*Gen.* xxxviii, 27), cette forme est sans doute un qualificatif, comme *kêrôbîm*, *rehôkîm*. A l'état d'annexion, on a *tâ'ômé* (*Cant.* vii, 4). La racine a été adoucie dans *tômîm* (*Gen.* xxv, 24), où l'*âléf* a été retranché, ou bien, adouci; dans le dernier cas, sa voyelle est remonté sur le *tâw* pour indiquer l'*âléf*, et le mot est ainsi devenu *tômîm*.

¹ Sur cette prononciation voy. ci-dessus, p. 35, note 1. — ² Voy. *Rikm.* 126, 7-12.

المعتلة العينات مذكرىو يشبعه سون شه حوم فجعل سون وحوم مفعولين
 مثل سונה בשושנים وسون לכ عندى اسم مى اسماء الفاعلين مثل
 نלה וסורה וסורי בארץ יכתבו שכנה דוסרה ואما חום فهو عندى
 صفة لשה على زنة טוב وان كان حום בשרק וטוב בחלם ומذهب אז
 סורה ודומה¹ انها صفات وذلك جائز فيها وفي سون לכ ايضا والدليل
 على ان حום صفة كما قلت قوله כל شه נקד וסלוא וכל شه חום فكما
 ان נקד וסלוא صفتان كذلك حום صفة والجملة فلا وجه لكون حום
 مفعولا اصلا فاعلمه

الافعال التى لاماتها حرف لين

אזה² اغفل من النوع الاول من نوعى هذا الجنس شخصا واحدا

¹ D. 62, 7 et suiv.; N. 36, 18-20, où l'exemple סורה manque. — ² D. 108, 4; N. 68, 16.

Dans l'Introduction de la seconde section, Aboû Zakariyâ cite, parmi les participes passifs des verbes au second radical faible, les mots *soug* (Prov. xiv, 14) et *houm* (Gen. xxx, 32) à côté de *sougâh* (Cant. vii, 3). Mais *soug* est, à mon avis, un participe actif, comme *wesourâh* (Is. xlix, 21), *wesourai* (Jér. xvii, 13), *doumâh* (Ps. xciv, 17). Puis *houm* est un qualificatif de *séh*, sur le modèle de *tób*, bien que l'un ait un *schourék* et l'autre un *hólém*. Aboû Zakariyâ regarde *sourâh* et *doumâh*, comme des qualificatifs; ce qui est possible pour ces mots aussi bien que pour *soug*. Mais *houm* est certainement un qualificatif, comme le prouvent les mots *nâkôd* et *talou'* qui précèdent et qui sont autant d'épithètes du mot *séh*. Dans aucun cas, il n'y a de raison pour que *houm* soit un participe passif.

DES VERBES QUI ONT UNE LETTRE DOUCE POUR TROISIÈME RADICAL.

Áwâh. Dans le premier des deux sens de cette racine, Aboû

وهو الافتعال התאווה תאווה את העם המתאווים ויתאוו תאווה במדבר
 وقال في باب تاء¹ وقيل انّ والتاويهم من هذا الاصل وذلك بعيد
 جدا لاني لم اجد והפעליهم في شيء من המקרא وما اظنّه الا اصلا
 اخر هذا قوله ولم يبيّن اي اصل هو ذاك فاقول انا فيه انه افتعال
 من هذا الجنس اعني اواه الا انه نوع ثالث منه ومن هذا النوع
 الثالث عندي עד תאות נבעת עולם وتلخيص ذلك ان معنى
 והתאווים وتحدّון فكانه يقول ان بركات ابيك عظمت وجلت على
 بركات اباي الى ان بلغت ابعد غايات الجبال واقصى حدودها علوا
 وارتفاعا وهذا على سبيل المثل على ما جوزته لغتهم كما جوزته ايضا
 غير هذه اللغة فالواحد من והתאווים התאווית على زنة כי התענית
 התרפית ביום צרה

¹ D. 142, 10-13; N. 98, 4-8. Tous les deux ont en tête מה au lieu de מאה.

Zakariyà a passé le *hitpaël*, qui se trouve *Prov.* xx1, 26; *Nomb.* x1, 34; *Ps.* cvi, 14. — Dans l'art. *td'âh*, il s'exprime ainsi : « On dit que *wehit'awwîtem* (*Nomb.* xxxiv, 10) est de cette racine, mais cela est tout à fait invraisemblable, car je n'ai trouvé nulle part dans l'Écriture une forme *wehif'alîtem*. Il vient donc d'une autre racine. » Ce sont là ses paroles, mais il ne dit pas de quelle autre racine. Je crois que c'est le *hitpaël* de *âwâh*, dans un troisième sens, qu'on retrouve aussi dans *ta'âwat* (*Gen.* xlix, 26). Je m'explique : *wehit'awwîtem* signifie : Vous limiterez, et le passage de la Genèse veut dire : Les bénédictions de ton père dépassent en grandeur et en magnificence celles de mes ancêtres, au point d'atteindre les limites les plus éloignées et les points extrêmes des montagnes par leur hauteur et leur élévation. C'est un sens figuré que la langue hébraïque permet comme les autres langues. Le singulier aurait été *hit'awwîtd*, comme *hit'annîtd* (*1 Rois*, 11, 26), *hitrappîtd* (*Prov.* xxiv, 10).

אנה¹ אגל מנה שחצא ואחדא למ יסמ פאעלה וכו לא יאנה לצדיק
כל און

אפה² אגל מנה שחצא ואחדא וכו לאנפעל נאפה יאפה לא תאפה
חמץ האפינה

בוה³ אגל מנה שחצא ואחדא וכו לאנפעל נכוה בעיניו נמאס נכוים
ושפלים ואגל מנה איצא קסמ אלעל אלעיל וכו הכוה יכוה להכווה
בעליהן על זנה הרבה ירבה להרבות

בטה למ יזכרה בטיתי אכטה על זנה כנייתי אכנה יש כוטה קטב
בהא דלאלה על אנה זארג ען זואת אלף ורמא קיל פיה איצא אנה
מי זואת אלף על זנה קורא וקטב ההא מכן אלף
נהה למ יזכרה ולא ינהה מכן מזור וימכן אן יכונ מי מענה
ייטיב נהה

נרה⁴ אגל מנה נועא ואחדא וכו נרה לא ינר אצל ינר ינרה וכו

¹ D. 108, 12; N. 68, 28. — ² D. 109, 5; N. 69, 6. — ³ D. 110, 7; N. 69, 34. — ⁴ N. 72, 4.

Ānāh. Aboū Zakariyā a passé le passif *ye'ounnéh* (*Prov.* xii, 21).

Āfāh. Il a passé le *nīfal*, *Lév.* vi, 10; xxxi, 17.

Bāzāh. Il a passé le *nīfal*, *Ps.* xv, 4; *Mal.* ii, 9. Puis une partie de la forme lourde *lehabzōt* (*Esth.* i, 17), comme *leharbōt*.

Bāṭāh. Racine omise. Cependant *bōṭēh* (*Prov.* xii, 18) est écrit avec *hé*, ce qui prouve qu'il ne dérive pas d'un verbe avec *ālēf*. Il se pourrait aussi qu'il dérivât d'un tel verbe, comme *kōrē*, et que le *hé* fût écrit à la place d'un *ālēf*.

Gāhāh. Passé. Voyez *yighēh* (*Osée*, v, 13), et peut-être aussi *gēhāh* (*Prov.* xvii, 22)¹.

Gārāh. Aboū Zakariyā a passé un sens, celui de *gērāh lo' yiggār* (*Lév.* xi, 7); ce dernier mot est pour *yiggārēh*; c'est, par consé-

¹ Voy. *Kitāb al-ouṣūl*, col. 126.

انفعال على زنة يدل الذى اصله ينلح ووزن نרה כרה גדולה وقد
 תחל הتان اللفظتان ان تكونا من ذوات المثليן فيكون حينئذ
 נרה على زنة סכה ويكون الاصل في הראء التشديد ويكون ינר على
 זנה יסר الا ان ינר קמץ من اجل الوقف
 ננה למ יזכרה וידנו לרב

נרה אנכר¹ ان يكون אדרה כל שנתי מן ذوات [المثليן]² ولم يبين
 من اى اصل هو فاقول انه معتدل اللام والقياس عليه התדרה אתדרה
 פאדגמ التاء في الدال فقالوا אדרה כל שנתי وهو افتعال ومثله אדרם
 עד בית אלהים اصله אתדרם والميم فيه ضمير المفعولين فان قال قائل
 ان الافتعال لا يتعدى الى مفعول فكيف قلت ان الميم في אדרם
 ضمير المفعولين قلنا له ان الافتعال قد يتعدى (فان قال قائل) אחר

¹ D. 164, 24; N. 113, 2. — ² Ajouté d'après la version hébraïque.

quent, un *nifal*, comme *yiggâl* pour *yiggâlêh*, et *gêrah* a la forme de *kêrah* (II Rois, vi, 23). Ces deux mots peuvent aussi venir de *gârar* : *gêrah* aurait alors la forme de *sibbâh*, mais sans *dâgêsch*, à cause du *rêsch*, et *yiggâr* celle de *yissar*, à l'exception du *kâmêš* qu'a le premier par suite de la pause.

Dâgâh. Passé. Voyez pourtant Gen. XLVIII, 16.

Dâdâh. Aboû Zakariyâ nie que *êddaddêh* (Is. XXXVIII, 15) soit d'une racine géminée, mais sans indiquer une autre origine. Je pense qu'il vient bien de *dâdâh*, dont il est le *hitpaël*, pour *êddaddêh*; seulement le *tâw* a été inséré dans le *dâlêl*¹. Il en est de même du mot *êddaddêm* (Ps. XLII, 5), qui est primitivement *êddaddêm*, et le *mêm* y est suffixe pluriel du régime. A l'objection que le *hitpaël* ne se construit pas activement, et que le *mêm* de *êddad-*

¹ *Kitâb al-ouçoul*, col. 153, l. 14; sens : الدفع والسوق. C'est aussi le sens de أحدو dans la version de Sa'adiâ, donnée par Ewald, *Beiträge*, I, p. 34. (Voy. Schröter. *Kritik des Dunasch*, n° 15.)

התנלחו את נזרו ולא שִׁקָּ וְאִן נזרו מִפְּעוּל בֶּה בִּקְוֹעַ הַפֶּעַל וְהוּ
התנלח עליה ומִתְּלָה וְכָל בְּנֵד וְכָל כְּלִי עוֹר וְכָל מַעֲשֵׂה עֲזִים וְכָל כְּלִי עֶץ
התחממוּ פְּהִיזָה הַאֲשִׁיָּא כֻּלְּהָ מִפְּעוּל בֶּהָ בִּקְוֹעַ הַפֶּעַל וְהוּ הַתְּחַמְמוּ
עליה ומִתְּלָה דִּלְכָּ אַחֲרֵי הַכֶּבֶס אֵת הַנֶּנֶע פִּנֵּה עֲנִידִי מִסְדֵּר אִפְתַּעַל
לִּי יִסְמָּ פִּאֵלָה וְקוּלָה אֵת הַנֶּנֶע מִפְּעוּל בֶּה בִּקְוֹעַ הַכֶּבֶס עֲלֵיהָ וּמִתְּלָה
אִישָׁא הַכֶּבֶס אִתּוֹ וְהַדְּלִיל עַל אִנְהָ אִפְתַּעַל אִשְׁתִּדָּד אֱלָפִין¹ פִּימָהָ
[וְאַסְלָמָהָ²] הַתְּכֶבֶס פִּאֲדִיגְת הַתָּא וְאֵלָאִן פְּהִיזָה כֻּלְּהָ אִפְתַּעַל מִתְּעַדִּי לֹא
קוּל לְלַעַנְדִּי בְּשִׁי מִנֵּה אֱלֹהִים אֵלָא אִן יִכּוֹן הַתְּנַלְחוּ אֵת נִזְרוּ פִּרְמָה
שִׁגְבַּב בְּעֵצ הַמַּעַנְדִּין פִּיבֵה עַל וְזוּחֵה וּזְהוּרָה³ וּמִן הָאִפְתַּעַל

¹ Vers. hébr. : הכֶּבֶס, ce qui vaut mieux. — ² Vers. hébr. : וַיִּבְרָא. — ³ Depuis
קוּל jusqu'ici manque dans la version hébraïque.

dēm ne peut donc pas être un suffixe, je réponds, en citant comme *hitpaël* construit activement, *hitgallehó* (*Nomb.* vi, 19), où *nizró* est évidemment le régime auquel se rapporte l'action exprimée par *hitgallah*; puis *titha'itá'ou* (*ibid.* xxxi, 20), où toutes les choses mentionnées dans le verset sont le régime de l'action indiquée par ce verbe; de même *houkkabbés* (*Lév.* xiii, 55) et le même mot (*ibid.* 56) sont, à mon avis, des infinitifs du passif du *hitpaël*; tous deux sont suivis de leurs régimes directs, et le *dágésch* du *kaf*¹ prouve que c'est du *hitpaël* pour *hotkabbés*, où l'on a inséré le *tâw* dans le *kaf*. Tous ces exemples présentent des cas, où le *hitpaël* est incontestablement un verbe actif². Ou bien, pour *hitgallehó* surtout, quelque homme obstiné voudrait-il maintenir l'erreur, malgré l'évidence? On pourrait aussi citer comme *hitpaël*

¹ D'après la vers. hébr. : « Du bét. » — ² Voy. d'autres exemples *Rikmáh*, 96, 8-10. — Dounasch (*Critique de Menahém*, p. 27; *Kritik des Dounasch*, n° 15) suppose la racine *dôm*, avec redoublement du *dálét*. Pour la forme, il cite également *ésdátér*, et Dounasch pourrait bien être compris sous le mot *فورم*; voy. p. 103, note 1. — D. Kamhi (*Miklól*, 86, 6) persiste à considérer le *hitpaël* comme neutre sans admettre aucune exception.

المتعدي أيضا يردف اويڤ نسي فان آز زعم¹ ان الاصل فيه يتردף
وقد قال قوم من لا يحسن التصريف ان ادرم على زنة اكبر اسתר
لمجعلوا الميم فيه اصلا فالخطأ يلزم هذا القول من قبل شدة الدال
الثانية وخفة باء اكبر وتاء اسתר اللتان يواليانها فقد صح ان
ادرم افتعال مثل ادره وان الميم للفعولين واکبر واکثر انفعال
واعلم انه يجوز ان يكون التعدي في ادرم مساويا له في بشلם הכשר
اعني انه يمكن ان يكون الغرض فيه ادره لهم كما ان الغرض
في بشلם بشل لهم ووزن ادره كل شנותي ادرم לעליון وربما كان
متعديا

دحا² اغفل منه شخصا واحدا وهو الانفعال دחה يرحه رشع على
زنة ولا يمחה سمو والجمع يرحو ونفلو به الوجه فيه ان يكون بكمץ

¹ D. 92, 18; N. 55, 24. — ² N. 72, 28.

suivi d'un régime le mot *yiraddôf* (*Ps.* VII, 6) qu'Abou Zakariyâ lui-même croit être pour *yitraddôf*. Des gens qui ignorent la conjugaison prétendent qu'*eddaddém* a la forme d'*ékkâbéd* (*Lév.* x, 3), *éssâtér* (*Gen.* iv, 14), en regardant le *mém* comme radical. Mais l'erreur se reconnaît nécessairement par le *dâgésch* du second *dâlet*, tandis que le *bêt* de *ékkâbéd* et le *tâw* de *éssâtér*, qui lui sont assimilés, n'en ont pas. Il est donc clair que *eddaddém* est un *hitpaël*, comme *eddaddéh* = *eddamméh* (*Is.* xiv, 14), et que le *mém* indique le régime, tandis qu'*ékkâbéd* et *éssâtér* sont au *nifal*. Ce régime peut être indirect comme celui de *bischschelâm* (*I Rois*, xix, 21), c'est-à-dire que le *mém* peut prendre le sens de *lâhém*, comme dans l'exemple cité, ou bien il peut exprimer un véritable régime direct.

Dâhâh. Abou Zakariyâ a passé le *nifal yiddâhéh* (*Prov.* xiv, 32), comme *yimmâhéh* (*Deut.* xxv, 6), au pluriel *yiddâhou* (*Jér.* xliii, 12), qui devrait avoir *kâmés* et être *millera*^c, comme *yimmâhou* (*Ps.*

ندول ملرع على زنة يسمو مسمر حיים لكنه جاء فتح وملعل على خلاف العادة والوجه المستعمل فان ذهب ذاهب الى ان يجعل يرحو مستقبلا من فعل فاؤه نون اعنى في معنى نرحي اسرائيل يكنس لم يصلح في المعنى بل الذى يصلح فيه هو ان يكون من لرحوت פעמי רחה רחיתני לנפל

דמה¹ اغفل من النوع الاول منه شخصا واحدا وهو الافتعال ادرמה לעליון والاصل فيه ادرמה ولو انه انفعال لكان الدال קמץ والميم خفيفا على زنة ואבנה גם אנכי ממנה ואגفل מן זהו الجنس نوعא רابعا وهو אלהים אל דמי לך ואל תתנו דמי לו ואל תדמינה ולא דומיה לי ויכן ان يكون الحرف اللين الذى هو لام في אל דמי לך بدلا من אחד مثلى דם

הנה² ذکر فيه نوعا واحدا وهو והניתי בכל فعلך ואגفل מן זהו

¹ N. 73, 19. — ² N. 73, 39.

LXIX, 29); mais il a *patah* et l'accent à la pénultième, contrairement à l'habitude et à l'usage consacré. Quant à l'opinion qui voudrait prendre ce mot pour un futur de *nadaḥ*, et lui attribuer la signification de *nidḥé* (*Ps.* cXLVII, 2), elle ne conviendrait pas pour le sens, qui doit être celui de *lidḥót* (*ibid.* cXL, 5) et de *dāḥōh dehītanī* (*ibid.* cxviii, 13).

Dāmāh. Aboū Zakariyā a passé, au premier sens, le *hitpa'el éddamméh* (*Is.* xiv, 14), pour *étdamméh*; si c'était un *nifal*, le *dālét* devrait avoir un *kāmēs* et le *mēm* rester sans *dāḡēs*sch, comme *we'ibbāneh* (*Gen.* xxx, 3). — Aboū Zakariyā a encore négligé un quatrième sens : *Ps.* lxxxiii, 2; *Is.* lxii, 7; *Jérémie*, xiv, 17; *Ps.* xxii, 3. Il se pourrait aussi que la lettre douce, troisième radical de *dōmē*, eût été substituée à l'une des deux lettres semblables de *dāmam*.

Hāḡāh. Aboū Zakariyā rapporte un sens, celui de *Ps.* lxxvii,

النوع قسم الفعل الثقيل والقياس عليه ההנה יהנה על זנת הרבה
 ירבה המצפצפים והמהנים על זנת מרכים העם ואغل מן זהו الجنس
 نوعا آخر وهو הנה יהנה הנו סינים מכסף ואע"פ אן אז אדכל הנה
 ברוחו הקשה מע והנתי בכל פעלך ולסת ארא אל מן הנו סינים
 מכסף ואנח לזכר בן ינה כאשר הנה מן המסלה קאל¹ וקיל אן
 הנה ברוחו הקשה פעל חפیف מן זהו המעני אבדלת פיה השא
 الاول מן الباء קאל מرون هذا القول ممكن جائز في اللغات وربما كانت
 لغتين في معنى واحد اعني כאשר הונה נוני ממועד והנה ברוחו
 הקשה הנו סינים מכסף

היה² אגל מן النوع الاول מן نوعيه شخصا واحدا وهو الانفعال
 היום הזה נהיית לעם לא נהיתה ולא נראתה כזאת

¹ D. 114, 11; N. 80, 21. — ² N. 74, 5.

13, et en néglige une partie de la forme lourde, qui devrait être *hahgéh*, *yahgéh*, sur le modèle de *harbéh*, *yarbéh*, et dont il existe *wehammahgím* (Is. viii, 19), comme *marbím* (Ex. xxxvi, 5)¹. — Aboû Zakariyâ a, de plus, passé un sens, savoir celui de *hâgô* (Prov. xxv, 4). Il a joint *hâgáh* (Is. xxvii, 8) à *wehâgítí* (Ps. lxxviii, 13); mais je pense qu'il faut le rattacher à *hâgô* (Prov. xxv, 4). Il dit, d'un autre côté, dans le paragraphe *yâgáh*, après avoir cité *hógáh* (II Sam. xx, 13) : « *Hâgáh* est regardé par quelques-uns comme la forme légère du même sens, où le premier *hé* a remplacé un *yód*. » Un tel changement est parfaitement admissible : il peut y avoir deux racines différentes ayant un même sens, *hógáh*, *nougé* (Seph. iii, 18), et *hâgáh*, *hâgô*.

Hâyáh. Dans le premier des deux sens manque la forme du *nifal*, Deut. xxvii, 9; Judges, xix, 30.

¹ Voy. *Rikmáh*, 71, 17, 18.

הרה¹ אדכל في هذا الباب הרה נבר מע ותהר ותלד בן وجعلها
 نوعاً واحداً وما ادرى كيف جوز ذلك فيه على ان المشهور منى
 معنى ותהר ותלד انه חבל فان كان הרה נבר منه فكيف أمكن ان
 يعرف ما كان في بطن الحامل اذكرا كان ام انثيا حتى بشر به الا
 تراه يقول يا بکر يوم اولد בו וחלילה אמר הרה נבר وهذه الامرية
 ليست لا يوب بل هي للبشر كانه قال وحلילה אמר המבשר הרה נבר
 فحذف الفاعل وانما جاز حذفه لانه لا يخلو كل فعل من فاعل
 ظاهراً كان او مضمراً ومثله في حذف الفاعل ام يחרش בבקרים
 التقدير ام يחרش الحورש בבקרים وايضا כאשר ישבר את כלי היוצר
 التقدير فيه כאשר ישבר איש وايضا ויקבר אתו בקברתו בנן עזא
 الفاعل محذوف والفعل ויקבר فارغ אז ليس قبله شيء يعود اليه
 منه ضمير ولا تدخلتک داخلة في انه وיקבר لا وיקברו فانها اثنان

¹ N. 75, 5-6.

Hôrâh. Abou Zakariyâ a mis ensemble, avec la même signification, *hôrâh* (*Job*, III, 3) et *wattahar* (*Gen.* xxxviii, 3). Je ne comprends pas comment il a pu se permettre cela; car, comme on sait, *wattahar*, qui précède *wattêlêd*, signifie elle devint enceinte; si donc *hôrâh* avait le même sens, comment aurait-on pu savoir, au point de l'annoncer, quel sexe avait l'enfant, qui était encore dans le sein de la femme enceinte? On voit que, dans le verset de *Job*, le verbe *âmar* ne se rapporte pas à *Job*, mais à celui qui donnait la nouvelle, comme s'il y avait *âmar hammebassér*; seulement le sujet a été omis, ce qui est possible, parce que tout verbe suppose nécessairement un agent, qu'il soit exprimé ou non. Ainsi *yahârôsch* (*Amos*, vi, 12) suppose *hahôrêsch*; *yischbôr* (*Jér.* xix, 11) fait sous-entendre *îsch*; *wayyikbôr* (*II Rois*, xxi, 26) n'a pas non plus d'agent, le verbe se trouvant seul sans que rien le précède, à quoi le pronom puisse se rapporter, et il ne peut venir à l'idée

في המקרא אחדהא هذا الذي نحن في ذكره والثاني ويكبر אתו בני
 وقد حصرتها המסרת אז قالت فيه ויקבר אתו ב' וס' בני בן עזא
 וקאל איוב והלילה אמר הרה נבר משבא לנול ירמיה חית יקול ארור
 האיש אשר בשר את אבי לאמר ילד לך בן זכר פאקול אן הרה נבר
 معنى ילד فكانه قال يلد نבר כא قال يرمיה يلد לך בן זכר والبرهان على
 ذلك أن הרה נבר في معنى يلد نבר قول الكتاب ברכת אביך נברו על
 ברכת הורי כانه قال יולדי ואיضا ותהר את מרים ואת שמי الذي لا
 يجوز أن يكون إلا في معنى وتلد فهذا می از وهم

זכה¹ اغفل منه شخصا واحدا وهو افتعال رخضو הזכו ימכן אן
 الوجه كان فيه ההזכו فادعوا التاء في الزاي ولذلك اشتدّت واما

¹ N. 75, 8.

de personne qu'il faille lire *wayyikberou* au lieu de *wayyikbôr*, car il y a dans l'Écriture deux exemples de ce mot : celui dont nous nous occupons et un autre, *Deut. xxxiv, 6*¹, que le Massôrâh réunit en ces termes : « *Wayyikbôr ôto* deux fois, *Deut. xxxiv, 6*, et *II Rois, xxi, 26*. » Je crois donc que Job exprime la même pensée que *Jérémie, xx, 15*, que *hórâh* a le sens de *youllad*, et que l'un dit : « Un homme t'a été enfanté, » comme l'autre dit : « Il t'est né un enfant mâle; » le sens de *hórâh* est confirmé par le mot *hórâh* (*Gen. xlii, 26*), qui signifie : Ceux qui m'ont enfanté. Enfin, on trouve *wattahar* (*I Chron. iv, 17*), qui ne peut avoir d'autre sens que celui de *wattêlêd*. Aboû Zakariyâ s'est donc trompé.

Zâkâh. Aboû Zakariyâ a négligé un exemple, le *hitpaël hiz-zakkou* (*Is. i, 16*), qui remplace peut-être *hiz-zakkou*, et où alors le *zayin* aurait eu un *dâgêsch*, parce que le *tâw* y aurait été inséré. Je présente cette explication comme possible, sans la donner comme certaine, par condescendance pour l'opinion générale,

¹ D'après le *Kitâb al-oussoul*, 75, 21, l'agent dans ce verset est exprimé; c'est Moïse, mentionné dans le verset 5, et qui s'est creusé sa tombe lui-même.

قلت هذا القول بالامكان من غير قطع مساحة منى لمذهب الجماعة فيه فان الذى اعتقده فيه وافضله وتميل نفسى اليه هو غير هذا المذهب وهانا مقصده عليك ومبينه لك فانصت واصغ الى سياقة البرهان عليه اقول انه لما كان تاء الفعل منه زايًا والزاي من مخرج السين والصاد اذ هي ثلثتها حروف الصغير ويقرب منها في المخرج الشين وكان تاء الافتعال متأخرًا عن السين والصاد والشين اذا كانت تاءات الافعال كان لازماً للزاي ايضاً تأخر تاء الافتعال دونها ولان تاء الافتعال اذا جاءت بعد الزاي عاد الزاي الى لفظ سين اذ لا استطاعة في اللسان على الافصاح بزاي ساكنة بعدها تاء كان واجبا ان يبدل من تاء الافتعال التى بعد الزاي دال ليسهل الافصاح بالزاي كما صنعوا بتاء الافتعال التى بعد الصاد فانهم ابدلوا منها طاء ليسهل الافصاح بالصاد فقالوا מה נצטרק וילכו ויצטירו הצטידנו אותה ولو لم يبدلوه طاء لعاد الصاد سينا

bien que ma conviction, ma préférence et le penchant de mon âme lui soient contraires. Je vais ici exposer clairement ma pensée; écoute donc et suis attentivement la chaîne de mon argumentation. Comme le *zayin* se prononce par le même organe que le *sâmék* et le *šâdé*, ces trois lettres étant des sifflantes, et se rapprochant aussi du *schin* pour l'émission, et que, d'autre part, le *tâw* du *hitpaël* se place après le *sâmék*, le *šâdé* et le *schin*, quand ces lettres sont premiers radicaux, le *zayin* doit également précéder le *tâw* du *hitpaël*; puis, comme le *tâw* du *hitpaël*, après un *zayin*, lui donne le son d'un *sâmék*, la langue ne pouvant pas émettre un *zayin* quiescent suivi d'un *tâw*, il a fallu, après le *zayin*, changer ce *tâw* en *dâlet* pour faciliter la prononciation, comme on l'a changé, dans le même but, en *têt* après *šâdé*; autrement *ništaddâk* (Gen. XLIV, 16), *wayyîštayyârôu* (Jos. IX, 4), *hištayyadnou* (ibid. 12), sonneraient comme *nistaddâk*, *wayyistayyârôu*, *histayyadnou*, le *šâdé*

في اللفظ فكان يكون نסתدק ويستخبرو הסתידנו אותנו אז לא استطاعة
 باللسان على الانفصاح بصاد ساكنة بعدها تاء فينتج لنا من هاتين
 المقدمتين التي احداها المقدمة التي تقول ان تاء الافتعال متأخرة
 عن الزاي والثانية المقدمة التي تقول ان تاء الافتعال اذا وقعت
 بعد زاي عادت دالا ان حقيقة الافتعال من زכה הזכנו لانهم لما
 أخرّوا التاء في بعد الزاي ولم يمكنهم النطق بالزاي قبل التاء
 لانها كانت ترجع سينا فكانوا يقولون הסתכו رأوا ان يبدلوا التاء
 دالا فصار הזכנו ولو ابدلوا من التاء فيه طاء كما صنعوا في נצטרך
 لعاد الزاي صاداً فكان يكون הצטכו وانما كان تاء الافتعال احق
 بالابدال من فاء الفعل لان تاء الافتعال غيري في الفعل وفاء الفعل
 فيه اصلى ثم انهم لما ابدلوا من الدال زايًا ثم ادغوا احدى
 الزايين في الاخرى فصار הזכנו وابدال تاء الافتعال مع الزاي دالا

se transformant en *sâmék* à cause de la difficulté qu'éprouve la
 langue à faire sentir un *šâdê* quiescent, suivi d'un *tâw*¹. De ces
 deux prémisses : 1° que le *tâw* du *hitpaël* doit se mettre après le
zayin, et 2° que cette lettre doit, dès lors, se changer en *dâlet*,
 nous concluons que le véritable *hitpaël* de *zâkâh* est *hizzakkou*.
 Voici comment : le *tâw* placé après le *zayin* empêchant cette lettre
 d'être prononcée autrement qu'un *sâmék*, on aurait obtenu *his-*
takkou; il a donc paru bon de changer le *tâw* en *dâlet*, ce qui a
 produit *hizdakkou*; car si, en suivant l'exemple de *ništaddâk*, on
 avait substitué un *šê* au *tâw*, le *zayin* aurait pris le son d'un *šâdê*,
 et on aurait obtenu *hištakkou*. En outre, il convenait mieux de
 soumettre à un changement le *tâw* du *hitpaël*, lettre étrangère à
 la racine, que le premier radical qui y est primitif. Puis le *dâlet*
 lui-même a été changé en *zayin*, l'un des deux *zayin* a été inséré
 dans l'autre, et on est ainsi arrivé à *hizzakkou*. La permutation

¹ Ce raisonnement, à part son application à *hizzakkou*, se lit déjà, Talmid Me-
 nahém, p. 27-40. — Pour la prononciation spéciale du *schin*, voy. *Rikmâh*, 6, 14, 15.

ومع الصاد طاء متفق في اللغة العبرانية واللغة السريانية واللغة العربية اما في العربية فالعرب يقولون في الافتعال من سمع استمع فهو مستمع وفي الافتعال من صبر اصطبر فهو مصطبر وفي الافتعال من زجر ازدرج فهو مزدرج مشهور معروف لا يحتاج في تبينه الى برهان لانها اللغة الظاهرة الاستعمال واما في السريانية فكقولهم نسمه يصح فان هذه الطاء مبدلة من تاء الافتعال لانه مشتق من لך مصدعין وكقولهم مع الزاي הזרמנתון למימר קדמה فان هذه الدال مبدلة من تاء الافتعال لانه مشتق من כה זמנה واما في العبرانية فكقولهم مع الصاد נצמדק על ما ביתא ولم نجد العبرانيين استعمالوا الافتعال في ما فاءة زاي في شيء من המקרא الا في הזכר كما قلت وفي הזרמנתון وان كان הזרמנתון سريانيا فهو ايضا عبراني كما قد وجدناهم استعمالوه في لغتهم اذ قالوا ואחנה לו זמן ואיضا

du *tâw* du *hitpaël* en *dâlet* après le *zayin*, et en *têt* après le *šâdê*, est commune à l'hébreu, au syriaque et à l'arabe. En arabe, on dit bien de *samî'a*, à la huitième forme, *istama'a* et *moustami'oun*, mais on dit de *šabara*, *ištābara* et *mouštābiroun*; de *zadjara*, *izdadjara* et *mouzdadjiroun*; ce procédé est généralement connu et n'a pas besoin de preuve, puisqu'il appartient au langage répandu et usité. Pour le syriaque, nous citons *yīštābāc* (*Dan.* iv, 30) de la même racine que *mešabē'in* (*ibid.* 22), et où le *têt* remplace le *tâw* du *hitpaël*; *hizdammintoun* (*ibid.* ii, 9), de la même racine que *zimnâ'* (*ibid.* iii, 7, et *passim*), où le *dâlet* remplace le *tâw*. En hébreu, nous avons expliqué le mot *ništaddāk*; mais, pour le *hitpaël* d'une racine qui a *zayin* pour premier radical, il n'y a dans l'Écriture aucun autre exemple, à part *hizzakkou* et *hizdammintoun*. Si ce dernier est syriaque, la racine n'en existe pas moins en hébreu, puisque nous rencontrons *zemân* (*Neh.* ii, 6), *bizemannêhém* (*Esth.* ix, 31), et même le verbe *mezoummânîm* (*Ezra.* x, 14); le *hitpaël*

בזמניהם ואסתעמלוּ מנה פעלא פקאלוּ לעתים מזמנים פאלפתעאל מן זמן
עבראניא קאן או סריאניא ואחד לא محالة اذ اللفظة في اللغتين واحدة
وفدكثر الافتعال بالبدال مع الزاى في كلام الاوائل ولا كقولهم
נודמן לו רוק¹ ואיضا נודקן הדין² ואיضا מדבריהם נודכה פלוני³ وهذه
لغات عبرانية فصیحة ولو لم نجد الافتعال من لغة זמן وغيره مما
فاء فعلمه زای مستعمل عند الاوائل لكفانا الاقتداء فيه باللغة
السريانية اذ هي تؤام اللغة العبرانية وشقيقتها واكثر اللغات
شبيهة بها يدلک على ذلك جريهما في الهمزوات والمفחות في اكثر
المواضع مجرى واحدا واتفاقهما في حركات א' ח' ע' وفي نظام
الافتعال من تأخر التاء فيهما من فاء كل فعل يكون شيئا او شيئا
او صاداً وفي ابتداءه فيهما مع الصاد طاء ومما يدلک على ذلك
ايضا جل العبرانيين اياها في المسمرة محلا واحدا الا تراهم قالوا

¹ Talmud de Babylone, Berákót, 24 b. — ² Sanhedrin, 42 a. — ³ Ibid. 30 a.

serait donc, sans aucun doute, le même en syriaque et en hébreu, la prononciation étant identique dans les deux langues. Le *hitpaël* avec *dâlet*, après le *zayin*, est fréquent dans le langage de nos anciens, p. e. *nizdammén*, *nizdakḵén*, *nizdakkéh*, tous ces mots sont du pur hébreu. Mais quand même nous n'aurions pas rencontré chez nos anciens le *hitpaël* de *zâman*, ni celui des autres racines qui ont *zayin* pour premier radical, il nous serait encore permis d'imiter en cela la langue syriaque, qui est une sœur jumelle de la langue hébraïque et qui lui ressemble pour la plupart de ses racines. Remarquez dans les deux langues l'emploi presque partout semblable du *ḵâmés* et du *pataḥ*, l'accord pour la vocalisation des lettres *âlef*, *hêt*, *hé*, *'ayin*, enfin pour la disposition du *hitpaël*, où le *tâw* est placé après le *schîn*, le *sâmék* et le *ḡâdê*, lorsqu'ils sont premiers radicaux, puis changé en *tê* après le *ḡâdê*. Observez aussi que les Hébreux mettent les deux idiomes sur le même pied

فيه نبر ن' עם נבר תמים די השכחת נבר איתי נבר فخلطوا العبراني
 بالسرياني لمطابقته له وقالوا في لغة بרכים כל לישנא דנשין בר מן ב'
 רפין כרעו על ברכיהם הוא ברך על ברכוהי פעדוהא لغة واحدة
 بقولهم כל לישנא وقالوا ايضا כל דסמיק לחית ועין מה ומה בר מן ו'
 ה' קמצין וב' מה פתחין וסימנן מה עמדי כי מר ענך ואמרתם על
 מה על ומה חשחן ויאמר לה מר עבדת הלין קמצין וב' פתחין מר
 חמאחי כי מה חפצו فادخلوا السرياني مدخل العبراني ومثل هذا
 الاتفاق كثير جدا في اللغتين في اصناف متباينة في اجل هذا
 الاتفاق وكثرة هذه المطابقة كان خواص العبرانيين لا يخلون من
 معرفة اللغة السريانية كما ترى من كثرة مرجعهم لهما في دنيאל وعزرا

dans le Massôrâh. Ils disent : « *Gebâr* se trouve trois fois, *Ps.* xviii, 26; *Dan.* ii, 25, et v, 11; » ils mêlent ainsi l'hébreu avec le syriaque, à cause du rapport qui existe entre l'une et l'autre langue. A l'article *Birkayim*, ils remarquent : « Dans tous ses emplois, ce mot a un *dâgêsch* dans le *kaf*, excepté dans deux passages : *Juges*, vii, 6, et *Dan.* vi, 11. » Par leurs mots : « Dans tous ses emplois, » on voit bien qu'ils considéraient les deux langues comme n'en faisant qu'une. Ils observent encore : « Avant tout mot, commençant par *hêt* ou *'ayin*, on dit *mêh* et *oumêh*, à l'exception de sept exemples, dont cinq avec *kâmêz* et deux avec *pataḥ*; il y a *kâmêz* dans *Gen.* xxxi, 32; *II Rois*, viii, 13; *Mal.* ii, 14; *Ezra*, vi, 9, et *Dan.* iv, 32; les deux exemples avec *pataḥ* sont *Gen.* xxxi, 36, et *Job*, xxi, 21. » Ici encore le syriaque est cité à côté de l'hébreu. L'accord des deux idiomes est très-fréquent dans diverses classes de mots, et c'est par suite de cet accord et de ces rapports multiples que les Hébreux distingués tenaient à savoir le syriaque, comme on s'en aperçoit par la façon dont, dans Daniel et Ezra, ils le mêlent constamment avec l'hébreu, sans aucune nécessité,

لغير ضرورة بل استكسانا منهم وهذا الذى ذكرته لك في הזכר
 انهم ابدلوا من דאל הזכר زايًا ثم ادغوا احدى الزايين في
 الاخرى فصار הזכר قول جائز مستعمل ايضا في غير اللغة العبرانية
 وقد ارى ان امثـل لك في ذلك مثالا من اللغة المستعملة في زماننا
 هذا وفي اللغة العربية لا جعل¹ اللغة العربية حجة على اللغة العبرانية
 لكن لاني اعلم ان كثيرا من العبرانيين لم يعتدوا سماع مثل
 هذا القول ولا عرفوه وان من لم يعتد سماع شيء ما ربما
 نافره في اول وهله واستبشعه واستفظعه فذلك ما رايت ان ازيدك
 وضوحا وبيانا في ما ذكرته لك في הזכר مما استعملته العرب في لغتهم
 فاقول ان العرب يقولون في الافتعال من سَمِعَ آسَمَعَ فهو مستمع وفي
 الافتعال من صبر اصطبر فهو مصطبر فيبدلون من تاء الافتعال مع
 الصاد طاء كما صنع العبرانيون في נצטב ويقولون في الافتعال من

¹ Peut-être faut-il : لا لجعل.

et seulement parce que cela leur plaisait. — Ce que j'ai dit sur le changement du *dâlét* en *zayin* et sur l'insertion de l'un des deux *zayin* dans l'autre, au sujet du mot *hizzakkou*, est admis et appliqué aussi ailleurs qu'en hébreu. Je citerai, à cette occasion, des exemples pris de la langue usuelle, de l'arabe, non pas en vue d'emprunter à cet idiome un argument pour l'hébreu, mais parce que je sais que beaucoup d'Hébreux n'ont jamais entendu, ni ne connaissent une pareille opinion, et quiconque entend émettre une idée nouvelle, est porté à la rejeter au premier abord et à la déclarer fausse et absurde. Aussi ai-je voulu rendre mon opinion sur *hizzakkou* plus claire et plus évidente, en renvoyant aux pratiques des Arabes dans leur langage. J'ajoute : ils disent d'abord à la huitième forme de *sami'a*, *istama'a* et *moustamioun*; de *šabara*, *ištabara* et *mouštābiroun*, en changeant après le *šād* le *tā* en *īd*, comme font les Hébreux pour *ništaddāk*; puis de *zāna*, *izdāna* et

الزین اردان فهو مردان ومن الزجر ازدجر فهو مزدجر فيبدلون
 من تاء الافتعال مع الزاي دالا كما صنع العبرانيون في *נודקן* وفي
הודמנהון وفي *נודכה* وفي *נודקן* وفي جميع ما جرى في كلامهم هذا
 المجري فاذا ذهبوا مذهبن في *הזכו* ابدلوا من تاء مستمع سينا ثم
 ادغوا احدى السينين في الاخرى فقالوا *مستمع* بتشديد السين
 وابدلوا من طاء *مصطر* صادًا وادغوا احدى الصادين في الاخرى
 فقالوا *مضطر* بتشديد الصاد وابدلوا من دال *مزدان* ودال *مزدجر*
 زايا من كل واحد منهما وادغوا احدى الزايين في الاخرى فقالوا
مزان و*مزجر* بتشديد الزايين فاعتبر هذا المثال فانه يُقَرَّبُ لك
 قولي في *הזכו* وربما كان مذهب السرياني في *הודמנהון* المكتوب لا
 المقروء مذهب العبرانيين في *הזכו* اعنى انهم ابدلوا من دال
הודמנהון زايا وادغوا فجعلت هذه اللغة اعنى *הודמנהון* مقروءة

mouzdînoun, et de *zadjara*, *izdadjara* et *mouzdadjiroun*, en changeant le *tâ* suivi du *zây* en *dâl*, encore comme les Hébreux pour *nizdammén*, *hizdammintoun*, *nizdakkéh*, *nizdakkèn*, et pour tout ce qui est analogue. Mais lorsque les Arabes suivent notre procédé à nous pour former *hizzakkou*, ils changent encore le *tâ* de *moussamîoun* en *sin* et insèrent ensuite un des deux *sin* dans l'autre; ils disent ainsi *moussamîoun*, avec un *taschdid* sur le *sin*; ils font de même du *tâ* de *moussabiraun* un *šâd*, et, après avoir inséré l'un des deux *šâd* dans l'autre, ils forment *moussabiroun*, avec *taschdid* sur le *šâd*; ils suivent le même procédé à l'égard du *dâl* de *mouzdînoun* et de *mouzdadjiroun*, qui deviennent *mouzzînoun* et *mouzzadjiroun*. Considère ces exemples, qui te feront paraître mon opinion plus acceptable. Peut-être le syriaque lui-même se modèle-t-il sur le *hizzakkou* hébreu, et *hizdammintoun* est-il la forme écrite et non la forme lue; en d'autres termes, on aura changé le *dâlet* en *zayin*, inséré cette lettre dans l'autre *zayin*, et on aura ainsi lu *hizzammintoun*, tout en conservant l'autre forme comme forme

واللغة الأخرى مكتوبة وما قلته لك من تأخر تاء الافتعال عن فاء كل فعل يكون شينا أو سينا أو زايا أو صاداً فهو الاطراد في جميع اللغة العبرانية لم يشذ عنه الا حرن واحد تقدم فيه تاء الافتعال على فاء فعله وموضع ذلك الفاء شين وذلك للحرف והחשומטנה والعلة في ذلك كانت استثقالهم لاجتماع التاء مع الطاءين في והחשומטנה لو قالوه اذ الحرف اللين ليس بحاجز قوى وكذلك شذ ايضا عما لم يكن فاء فعله احد هذه الاحرن الاربعة بل سائر الحرون حرن واحد تقدم فيه فاء فعله على تاء الافتعال ولحق بالافتعال الذي فاء فعله سين او شين او زاي او صاد وذلك للحرف هو וחחצב אחחו فان الساكن اللين الذي بين التاءين هو فاء الفعل وكان الوجه فيه וחחצב كما قيل ويחצב فتقدم الباء على تاء الافتعال ولان كان ذلك اخف عليهم ان يذهبوا في

écrite. — Cette règle que le *tâw* du *hitpaël* suit le premier radical, lorsque la racine commence par un *schîn*, un *sâmék*, un *zayin* ou un *šâdê*, est toujours suivie en hébreu, à l'exception d'un seul mot où le *tâw* précède le premier radical *schîn*; c'est *wehîtschô-ſatnâh* (Jér. XLIX, 3); le concours du *tâw* avec deux *ſê* aurait rendu ce mot trop dur à prononcer, si l'on avait dit *hîschôtôtanâh*, car la lettre douce ne forme pas une séparation assez solide. On trouve aussi une exception dans un *hitpaël*, où le premier radical, sans être une de ces quatre lettres, précède néanmoins le *tâw*, et se rattache, par conséquent, au *hitpaël* des verbes qui commencent par *sâmék*, *schîn*, *zayin* ou *šâdê*; ce mot est *wattetaššab* (Ex. II, 4), car la lettre douce qui se trouve entre les deux *tâw* est bien le premier radical, et le mot aurait dû être *wattityaššeb*, comme on dit *wayyityaššeb*, si l'on n'avait pas avancé et adouci le *yôd*. En effet, les Hébreux aiment à introduire dans la plupart de

حروف اللين مذهب التّخفيف في جدّ كلامهم ولم يجز على رأى
 أن يكون هوذا انفعالا من ذوات المثليين اعنى من لا وكون بعينين
 كونه ملأه ولم يكن ملأه مثل هاء فاعلى فاعلى فاعلى فاعلى
 صدر كتاب ذوات المثليين الصنف من الانفعال لذوات المثليين
 الذى على ذكر قال¹ الامر من هذا الانفعال على القياس الصحيح السك
 هم الهبر والاصل السكك همهم الهبر واذا اتصلت بواو الجماعة او
 بياء التانيث قالوا السكك همهم بشدتين وساكن المد الهبر
 بتخفيف الراء واصله التشديد السكك همهم بشدتين وساكن
 المد الهبر والاصل السكك همهم الهبر السكك همهم الهبر فاقول
 انه لو كان هوذا امر من انفعال ونك كان ملأه على زنة همهم الهبر

¹ D. 151, 23-27; N. 105, 9-14.

leurs mots un allégement des lettres douces. — D'après Abou Zakariyâ lui-même, *hizzakkou* ne saurait être le *nifal* de *zâkak* et appartenir à la même racine que *zakkou* (*Job*, xv, 15), parce que *hizzakkou* a l'accent sur la dernière syllabe, au lieu de l'avoir sur l'avant-dernière, comme *hibbârou* (*Is.* LII, 11). Voici ce qu'Abou Zakariyâ dit dans l'introduction de son traité des racines géminées, en parlant des *nifal* de cette classe, qui suivent la conjugaison de *nâbar* : « L'impératif du *nifal* est, d'après la règle exacte, *hissab*, *hiddam*, *hibbar*, pour *hissâbeb*, *hiddâmém*, *hibbârer*, suivis du *wâw*, qui marque le pluriel, ou du *yôd*, qui est le signe du féminin; ces mots deviennent : *hissabbou*, *hiddammou*, avec deux *dâgêsch* et une quiescente prolongée (par l'accent) *hibbârou*, où le second *dâgêsch* manque à cause du *rêsch*; puis *hissabbî*, *hiddammi*, également avec deux *dâgêsch* et une quiescente prolongée, et *hibbârî*; toutes ces formes sont pour *hissâbebou*, *hiddâmémou*, *hibbârerou*, *hissâbebi*, etc. » Donc, si *hizzakkou* était l'impératif du *nifal* de *zâkak*, il devrait être *mille'él*, comme *hiddammou*, *hibbârou*, puisque

هكذا يجري الامر من افعال الافعال ذوات المثليين ومن افعال
الافعال السالبة اذا اتصل بواو الجماعة او بياء التانيث اعني ملأ
مثل حسمرو لكم الملأ والدليل على صحة قول آز في ان حقيقة
امر الجماعة من افعال الافعال ذوات المثليين ان يكون بشدتين
وساكن المد ان كل فعل مستقبل وجدناه في המקרא من افعال
ذوات المثليين انما هو بشدتين وساكن المد ام يمدو شמים وكل
انسي ملأتمته يمدو ال تدمو يكلو ردفيكم كلם يحمو هذا بشدة
واحدة من اجل الحاء ومثله ولا يفتحو ويمسو اسوروي بشدتين وساكن
المد يمسو بعونم لا يمسو بلفتح ويشحو كل بنوت השיר بشدة واحدة
من اجل الحاء وكذلك لا يجوز ايضا ان يكون افتعلا منه اعني من
وكن فانه لو كان كذلك لظهر فيه المثلان من قبل ان الوجه في اللام
الاولى التشديد فترك استغفانا وكذلك كفتحחנו אלינו وجاء وכו

c'est la règle des *nifal* des verbes géminés et de ceux qui n'ont pas de lettres faibles, comme *hischschémerou* (*Ex.* xix, 12), *him-méléti* (*Zach.* ii, 11), d'être mille'él à l'impératif, au pluriel du masculin et au féminin du singulier. La vérité de cette règle donnée par Aboû Zakariyâ est prouvée par tous les futurs du *nifal* des verbes géminés que nous rencontrons dans l'Écriture, qui ont aussi tous deux *dâgésch* et une quiescente de prolongation; exemples : *Jér.* xxxi, 37; *ibid.* l, 30; *ibid.* li, 6; *Isaïe*, xxx, 16; *Osée*, vii, 7; *Jér.* xxiii, 4 (dans ces deux derniers, un *dâgésch* seulement, à cause du *hét*); *Juges*, xv, 14; *Lév.* xxvi, 39; *Ez.* i, 9; *Eccl.* xii, 4, où, par suite du *hét*, il n'y a qu'un *dâgésch*. — *Hiz-zakou* ne peut pas être davantage le *hitpaël* de *zâkak*, parce que, dans ce cas, les deux lettres semblables seraient apparentes, la première d'entre elles étant même habituellement pourvue d'un *dâgésch*, comme *Jér.* iv, 2, à moins qu'on ne l'ait supprimé pour

יחללוו بالتشديد على الاصل وفي ذوات المثليين ضرب اخر من الافتعال المثلان ظاهران ايضا فيه وان لم يدخله التشديد وهو והתאששו הוא יחבוללו וכליותי אשתונן ויתגדרו אשחוללו אבירי לב על هذا المنهاج يجرى الافتعال في ذوات المثليين من ظهور كلا مثليه في كلا ضربيه وكذلك لا يجوز ايضا في הזכו ان يكون انفعالا من זכה فانه لو كان لكان الالف خفيفا والراى كمץ مثل הגלו העלו הנקי فلم يبق اذا وجه يجوز فيه غير كونه افتعالا من זכה على ما بينت الا ان الهاء الذى هو لام في זכה مبدل عندى من الالف الذى هو لام في זכך זכו נזיריה قد ذكرت اصلحك الله في הזכו ما لم يأبه اليه احد من العبرانيين قبلى وانا ارغب الى من رأى قولى فيه من المفسرين المتخشعين وذكرى لما استعملته العرب في نحوه الا ينكر ذلك على فاني لم استشهد بلغة العرب على سبيل التثبيت لمذهبي

alléger le mot, comme dans *Gen.* xlii, 21. Il existe, il est vrai, pour cette classe de verbes, une forme sans *dâgésch*, par exemple *Is.* xlvi, 8; *Os.* vii, 8; *Ps.* lxxiii, 21; *I Rois*, xviii, 28; *Ps.* lxxvi, 6; mais, dans l'une comme dans l'autre formation, les deux lettres semblables doivent être apparentes. — Enfin *hizzakkou* ne peut pas être un *nifal* de *zâkâh*, car alors le *kaf* n'aurait pas de *dâgésch*, et le *zayin* serait pourvu d'un *kâmes*, comme *higgdlou* (*Is.* xlix, 9); *hēdlou* (*Nombres*, xvi, 24); *hinnâkî* (*ib.* v, 19). Il doit donc être absolument le *hitpaël* de *zâkâh*, comme je l'ai expliqué, à moins que le *hé*, troisième radical de *zâkâh*, ne remplace le *kaf* de *zâkak*, racine de *zakkou* (*Lam.* iv, 7). Mes observations sur *hizzakkou* n'ont été présentées par personne des Hébreux avant moi, et j'espère que les hommes modestes et humbles qui verront mon opinion et ma comparaison des procédés en usage dans la langue arabe ne me les reprocheront pas, car je n'ai point invoqué le témoignage de la langue arabe pour fixer ma manière de voir

فيه ولا لان اللغة العبرانية مضطرة الى اللغة العربية بل لما ذكرته لك من ان كثيرا من العبرانيين لم يعتادوا سماع مثل هذا فخشيت ان يسبق الى قلوبهم انكاره فأريتهم ان مثل هذا رب سعديا ז"ל في سفر יצירה فانه لما ذكر هناك ان اهل מצריה ينطقون بالياء المشددة [جيم¹] ذكر ايضا ان العرب قد تفعل ذلك واستشهد ببعض كلامهم فيه

זרה² اغفل من النوع الاول من نوعيه شخصا وهو الانفعال نזרה יורה ויזרו בארצות

חיה ذكر في هذا الجنس نوعا واحدا³ وهو וחיה אחה וביהך وقال فيه⁴ وقد جرى قولهم في هذا الاصل باسقاط الهاء مع كثرة الاستعمال فقالوا כל ימי אדם אשר חי וחי בהם ואصلמה אשר חיה

¹ Ce mot a été ajouté d'après la vers. hébr. — ² Le passage du Commentaire de R. Sa'adia est cité *Journ. asiat.* 1870, II, p. 515 et suiv. (*Manuel du lecteur*, p. 207 et suiv.) — ³ N. 75, 27. — ⁴ N. 77, 3. — ⁵ N. 77, 4-8.

d'après elle, ni parce que l'hébreu aurait besoin du secours de l'arabe, mais seulement, comme je l'ai déjà dit, par la raison que, la plupart des Hébreux n'ayant encore entendu rien de semblable, j'avais à craindre qu'ils ne fussent disposés de prime abord à rejeter mon opinion. Je leur montre, du reste, que R. Sa'adia, dans son commentaire sur le *Séfer yesirah*, à l'endroit où il parle des habitants de Tibériade, qui prononcent *djîm* le *yôd* pourvu d'un *dâgêsch*, mentionne aussi le même usage chez les Arabes, et invoque le témoignage de ce qu'ils ont avancé à ce sujet.

Zârah. Aboû Zakariyâ a passé, dans le premier des deux sens, le *nîful*, Ez. xxxvi, 19.

Hâyâh. Aboû Zakariyâ ne cite qu'un sens, Jér. xxxviii, 17. Il ajoute : « On rencontre aussi cette racine sans *hé* à cause de son emploi fréquent; *hay* (Gen. v, 5), *wâhay* (Lév. xviii, 5), qui devraient être *hâyâh*, *wâhâyâh*; puis *wâhâyâh* (Ex. i, 16) pour *wâ-*

وحية بهم وقالوا واما بت היא וחיה الاصل וחיה لكن لما قالوا في
ماضي المذكر باسقاط لام الفعل قالوا في ماضي المؤنث ايضا باسقاطه
هذا نص قوله وما يبعد جواز بعدا يوجب انكاره جملة لكني
اقول انه حسن جميل ان تكون هذه الاحرف من فعل ذي مثلين
اعني حيي اما אשר حي وحى بهم فمثل تم عونك כך לכך اللذان هما
من شנה תמימה ולא רככה ואما وحיה فالاصل فيه التشديد مثل
הבישה המשנב וחיה לכן ترك ذلك فيه استخفافا كما ترك في العوزه
פניה الذي هو من עוזו ונכור ועוזו ונפלאותיו وكان الاصل فيه ان
يكون مشدد الزاي على رنة והמשאת החלה ורعا كان الهاء الذي هو
لام الفعل في حיה بدلا من الياء التي هي لام في حيي واغفل من هذا
الجنس نوعا آخر وهو האחיה מחלי זה וימרחו על השחיץ ויחי וישבו
חיהם במחנה עד חיותם ويقرب ان يكون כי חיות חנה من هذا

hâyetâh, où l'on a négligé au féminin le troisième radical, comme on avait déjà eu l'habitude de le retrancher au masculin. » Ce sont là ses paroles, et cette opinion n'est pas tellement inadmissible qu'il faille la rejeter absolument. Mais je n'en trouve pas moins fort bien de rattacher ces mots à une racine géminée *hâyay*; les deux premiers exemples seraient alors, d'après la forme de *tam* (*Lament.* iv, 22), de *temîmâh* (*Lev.* xxv, 30), et celle de *rak* (*II Rois*, xxii, 19) de *roukkekâh* (*Is.* i, 6); dans *wâhâyâh*, on a supprimé le *dâgêsch* que ce mot devait avoir à l'égal de *wâhâtâtâh* (*Jér.* xlviii, 1), pour l'alléger comme dans *hê'êzâh* (*Prov.* vii, 13) de 'izzouz (*Ps.* xxiv, 8) et de *wê'êzouzô* (*ibid.* lxxviii, 4), qui devrait avoir un *dâgêsch* dans le *zayin*, comme *hêhêllâh* (*Juges*, xx, 40). Il est vrai que le *hé*, qui est troisième radical de *hâyâh*, peut remplacer une des deux lettres semblables de *hâyay*. — Abou Zakariyâ a négligé dans ce paragraphe un autre sens, qui se rencontre *II Rois*, viii, 8; *Is.* xxxviii, 21; *Josué*, v, 8; peut-être aussi

النوع على مذهب التوراة فيه وما أشك في أن يوافق يحيى את שאר העיר من هذا النوع أيضا وهو كناية عن التشديد والتحصين والبرهان على ذلك قول الكتاب وتعل ארוכה למלאכה בידם ואיضا כי עלתה ארוכה לחמות ירושלם ואיضا וירפא את מזבח ה' ההררים

חנה¹ قال في هذا الباب وأما ما نحن فبعيد من هذا الاصل فاعلمه اذ لم يكن نحن على زنة نلاية نبنيه ولم يبتى من اتي اصل هو قال مرون يكن ان يكون من حنن ويكون الوجه فيه نحننا على ما سابينه في ما بعد وما يبعد عندي ايضا ان يكون من هذا الاصل على القياس الذي اتيت به في يلدت وفي يشבת وفي شכנת اعني ان اصله كان نحننا على زنة نلاية نبنيه فاسقطوا حركة النون استخفافا وادارجا للكلام وحركوا اللحاء بالفتح فكان ذلك اخف

¹ D. 111, 4; N. 78, 30.

Ex. 1, 19, d'après le *Targoum. Yehayyéh* (I *Chron.* xi, 8) a, sans aucun doute, le même sens, et signifie relever et fortifier une construction, comme le démontre l'emploi analogue que l'Écriture fait du mot *aroukâh* remède (II *Chr.* xxiv, 13, et *Néh.* iv, 1) et du verbe *wayyerappé* il guérit (I *Rois*, xviii, 30).

Hânâh. Aboû Zakariyâ dit : « *Néhant* (*Jér.* xxii, 23) ne peut pas être de cette racine, car il faudrait *nihnét*, comme *ni'et* (*Is.* xlvii, 13), *nibnét* (*Jér.* xxxi, 4). » Aboû Zakariyâ n'ajoute pas à quelle autre racine ce mot se rattache. Il pourrait bien, comme je l'expliquerai plus bas, venir de *hânan*, et être pour *néhnant*. Mais rien ne s'oppose à ce que *néhant* soit bien réellement pour *néhnét*, type, *ni'et* et *nibnét*; seulement, à l'exemple de ce que j'ai dit précédemment (p. 30) sur *yôladt* (*Gen.* xvi, 11), *yôschabt* (*Jér.* xxii, 23), *schôkant* (*ibid.* li, 13), le *noun* peut avoir perdu sa voyelle, pour alléger le mot, et le *hét* avoir reçu un *patah*, parce que cette

عليهم وربما كان هو من هذا الاصل في معنى نحننت من ذوات
المثليين على ان تكون الهاء اللينة التي هي لام في اصل نحننت بدلا
من نون حنن

حرره قال في هذا الباب והעצמות יחרו¹ אנفعال ثم قال في باب حرر
من ذوات المثليين² ويمكن ان يكون והעצמות יחרו انفعالا ويكون
الاصل في الراء التشديد لمكان المثليين قال مروان فاذا كان كذلك
فقد اغفل الانفعال الحقيقي الذي لا شك فيه انه من باب حرره وذلك
الانفعال هو كل הנחרים כך ويمكن ان يكون الهاء الذي هو لام في
حرره بدلا من الراء الذي هو لام في حرر

חתה ادخل تحت هذا الاصل نوعين³ احدها قال فيه حתה חתי
היחתה איש כי נחלים אתה חתה על ראשו والنوع الثاني قال فيه החתה

¹ Cet exemple manque chez N. Dans D. 112, 20, on doit, d'accord avec le texte arabe de Hayyoudj, rétablir יחרו נכנל נכנל, et biffer les additions de l'éditeur; l. 22, il faut effacer ces mêmes trois mots qui y sont répétés. — ² D. 159, 15; N. 109, 37. — ³ D. 113, 8-12; N. 79, 30 et suiv., est corrigé dans le sens d'Ibn Djanâh.

prononciation aura paru plus facile. Tout en étant de la racine *ḥānāh*, le mot peut avoir le sens de *niḥnant*, de *ḥānan*, et le *hé* tenir lieu du *noun*¹.

Hārāh. Aboû Zakariyâ prend ici *yēḥārou* (Ez. xxiv, 10) pour le *nifal* de cette racine; ensuite, dans le paragraphe *hārār*, il dit que ce mot pourrait être le *nifal* de cette racine et que le *résch* aurait alors dû avoir un *dâgésch* à la place de deux lettres semblables. Mais il a passé le véritable *nifal*, qui est incontestablement de *hārāh*, Is. xli, 11. Le *hé* peut aussi, en ce cas, être à la place du *résch* de *hārār*.

Hātāh. Aboû Zakariyâ cite deux sens de cette racine : l'un, à la forme légère, Prov. vi, 27, et xxv, 22; l'autre au *hiḥl*, *yaḥteḩā*

¹ Voy. Menahém, p. 13^a; Dounasch, p. 64; Talmidē Menahém, p. 42; Talmid Dounasch, p. 37.

החתיתי יחחק ויחחק מאהל על מיל יפרך ישקך ומנח חחת נערה בסבין
 אלה חחתה חפית הלא נח קולו ואני לְאֶטֶרֶל התגב מנח ולא
 אעל מא מנח מי אן יחחל יחחק חפיתא מיל חחת ואן יחחל אנתח
 אלכא מי אכל לחא מילתא וי היחחח איש אלדו הו ענדח חפית
 ומילתא וי יחפרו בעמק לא יחגרו כיוע למען יחסרו לחם ומים ומילתא ויחחק
 את הילדים אלדו אן הוה פיה ברע¹ ויחחק בכסר אלה ומה ישק
 אחד אלא לו אחתא אן נעדי ויחחק אל המחאב למא חלנא גיר יחחק
 על זנה יחחק פלכא יחחזאן יחחל מי חחה יחחק כזלכ אקול אן
 יחחק מי חחת חחת נערה בסבין וכן אלכל וי יחחק אן יכונ
 מכסור אלכא על זנה הירחק או הישא פניך היקרך ומה יחחל בהח
 הראי על וזוח מא אכלבנא ברחאא עלה אלא למ נחח חחתה פמכ

¹ D. 112, 10; N. 79, 5.

(Ps. lvi, 7), type *yafrekā* (Gen. xxviii, 3), *yaschkekā*. Il ajoute : « *Tēhat* (Prov. xvii, 10) pour *tihtēh* est la forme légère de ce dernier sens. » Je suis fort étonné et je comprends difficilement ce qui a pu empêcher Aboū Zakariyā de prendre *yahtekā*, tout aussi bien que *tēhat*, pour une forme légère, mais où le *yōd* a *pataḥ*, à cause du *hēt*, comme dans *hāyahtēh* (Prov. vi, 27), qu'il donne lui-même pour une forme légère, et comme *Job*, xxxix, 21, *Ézécl.* xliv, 18 et iv, 17, et *Gen.* xxxiii, 1, où le mot *wayyahaṣ*, d'après Aboū Zakariyā, est pour *wayyiḥaṣ* avec *hirek* sous le *yōd*. Certes, personne ne doute qu'ayant besoin de construire ce mot avec le suffixe de la seconde personne, on n'eût dit *yaḥsekā*, tout comme *yahtekā*, et de même que celui-là viendrait de *hāṣādh*, nous soutiendrons que *yahtekā* est une forme légère comme *tēhat* de *hātādh*, bien que *yahtekā* soit pour *yihtekā*, type *hāyirsekā* (Mal. i, 8), *hāyikrekā* (Nomb. xi, 23). Outre l'évidence qui résulte de notre argumentation, cette opinion se recommande en-

ان يكون يحد منه وما يجب ان تعرفه ان كلا النوعين اللذين ذكرهما ازها نوع واحد لا فرق بينهما اذ معنى الجميع جرن وازالة
 ممه لم يذكره ممه ممينو بعينكم على زنة وندلنو אליהם
 ירה وجدنا في هذا الباب في نسخة واحدة من بين جميع النسخ
 ذكر ونيرم احد حשבון¹ وقد قيل فيه قول مستحسن على انه من
 هذا الاصل ثم قيل في اخر ذلك القول ويمكن ان يكون ونيرم من
 ذوات المثليين واتى اقول ان كونه من ذوات المثليين غير جائز اصلا
 ولست احتاج في ابطال هذا الدعوى الى برهان اذ ذلك بين عند
 كل من شذا شيئا من علم حروف اللين وعلم ذوات المثليين ولا اقول
 ان هذا القول لاز اصلا بل هو لا محالة لبعض الناظرين في كتابه
 من لفته على رأية نفسه في طرة بعض النسخ فندسخه ورائي جاهل من

¹ Cette citation manque dans le texte arabe et dans les versions de Hayyoudj.

core par l'absence complète du *hiṣl* d'où *yaḥtekā* pourrait dériver. Il est encore bon de remarquer que les deux sens mentionnés par Abou Zakariyā n'en font qu'un et ne présentent aucune différence, puisque tous deux sont : emporter, faire cesser.

Tāmāh. Passé. Voyez cependant le *nifal niṣmīnou* (*Job*, xviii, 3) = *weniglinou* (*I Sam.* xiv, 8).

Yārdh. Dans une des nombreuses copies du traité d'Abou Zakariyā, nous avons trouvé *wannīrām* (*Nomb.* xi, 30), cité dans ce paragraphe. On y émet l'opinion juste que *wannīrām* est de cette racine, et l'on ajoute : « Cependant il pourrait dériver de *rāmam*. » Je soutiens que cela est tout à fait impossible, et cette supposition n'a pas besoin d'être mise à néant par des preuves pour quiconque possède quelque connaissance des lettres douces et des verbes géminés. Aussi je pense que cette remarque n'est pas d'Abou Zakariyā, mais sans aucun doute de quelqu'un qui, en étudiant ce traité, a mis son propre avis, en note, à la marge

الطرق في نفس هذا الكتاب الذي رأيته فيه وهو يعدة من قول
الواضع ولقد اخبرني ابن نومي انه رأى بمصر في نسخ من كتاب
الابن اشيا فاسدة قد لحقت فيه على انها من نفس الواضع وانما
كانت من املاء بعض اهل الاندلس ولقد عرفتته نعم واران منها
تتفا كان علقها لنفسه عند ما انكرها فهكذا عرض في وديهم
والدليل على صحة هذا القياس ان هذا القول لم يوجد في غير
هذه النسخة وايضا فان فقه آزي في ذوات المثليين مكذب لهذا
الرأي وفاضل لمنهله وانما نبهت عليه في كتابي هذا خوفا من ان
تفسخ نسخ كثيرة من ذلك الكتاب فينتشر الخطأ عند الناس وينتسب
الى الواضع

כמה אדכל נ זהא הבאב אכח לאלהי מרום ובעלה אנפעלא כעדוהא

d'un exemplaire; puis un copiste ignorant a fait entrer la note de la marge dans le corps du livre que j'avais sous les yeux, en la mettant sur le compte de l'auteur. Ibn Noûmî m'a raconté qu'en Égypte il avait vu du Traité des lettres douces des copies qui contenaient des choses fausses qu'on y avait ajoutées, en les attribuant à l'auteur, tandis qu'elles provenaient de quelque Andalousien. Je l'avais déjà bien reconnu. Il me fit voir des passages de cette nature recueillis pour son propre usage, lorsqu'il les avait jugés faux. C'était le cas pour *wannîrâm*, d'autant plus que cette remarque se trouve dans un seul exemplaire, et que les théories d'Abou Zakariyâ sur les verbes géminés la démentent et couvrent de honte celui qui voudrait la lui attribuer. Je n'aurais pas fait cette observation dans mon livre, si je n'avais pas craint que l'on ne fit de nombreuses copies de cet exemplaire, et que l'erreur ne se répandît et ne fût imputée à l'auteur¹.

Kâfâh. Abou Zakariyâ mentionne dans ce paragraphe *ikkaf* (*Mic*.

¹ *Rikm*. 23, 16 : Et lorsque nous tirions sur eux, ils étaient perdus.

منه وقال¹ ان اصله اكفاه مثل تنل عروته الذي اصله تنلناه وانا اقول ان كونه من ذوات المثليين من لغة كفوفيم اجود وذلك لكونه فتح ولم يكن كمحذ اذ الاطراد في الانفعال من الافعال المعتبلة الالم ان يكون فاء الفعل منه كمحذ كان ذلك الانفعال ناقصا او كان تاما الا ترى ان تنل وتنلها كموضين وكذلك تمعش وتمعשה لا يراهم لخر وتمحظ لأربعه فان شذ عن هذا الاطراد شيء فانما يشذ في فعل عينه او لامه حاء كما وجدنا يرحو ونفلو به فتح ووجدنا ايضا يمحش شمس فتح واما الافعال من ذوات المثليين فالاطراد فيه بالفتح الا في الوقف فانه يأتي كمحذ فلهذا ما قلت ان كون اكف من ذوات المثليين اقيس وقد جعل آز في كتاب ذوات المثليين² الفرق بين يمحش ويمش واشبهها التي هي من ذوات المثليين وبين تنل عروته ويكر آلهام

¹ D. 118, 12-14; N. 83, 14-16. — ² N. 105, 8-9. Dans D. le passage est tronqué.

vi, 6), et dit que c'est un *nifal* abrégé de *ikkaféh*, comme *tiggāl* (*Is.* XLVII, 3) de *tiggāléh*. Je préfère le rattacher à *kāfaf*, de *ke-soufim* (*Ps.* CXLVI, 8), à cause du *pataḥ* au lieu du *kāmés*. C'est une règle généralement suivie dans le *nifal* des verbes au troisième radical faible, que le premier radical prend *kāmés*, que la forme soit apocopée ou complète; on voit cela aux mots *tiggāl*, *tē'ās* (*Esther*, v, 6 et *passim*), à côté de *tiggāléh* et de *tē'āséh*, puis *Exode*, XIII, 7; *Dan.* XI, 4. Les verbes qui ont *hét* pour second ou troisième radical font seuls exception, comme *yiddaḥou* (*Jér.* XXIII, 12), *yimmaḥ* (*Ps.* CIX, 13)¹. Les racines géminées, au contraire, ont toujours *pataḥ*, excepté en pause, où il y a *kāmés*. Pour cette raison, mon opinion sur *ikkaf* est plus conforme à la règle. Abou Zakariyâ, dans son traité des verbes géminés, établit lui-même cette différence entre *yissab* de *sābab*, *yinnaḥ* de *māḥaḥ*, *yimmas* de *māsas*, etc. et *tiggāl*, *wayyikkār* (*Nomb.* XXIII, 4), de *gālāh*, *kārāh*,

¹ Voy. ci-dessus, p. 125, 126.

التي هي معتلة اللام كون يסב ויסב פתח וי אדراج אלקלם فقط וكون
תנל ויקר ואשבאיהם קסץ וי اتصال אלקלם وانفصالה ליה אדרי كيف
عرضت له هذه الغفلة وما اظنه كان يعتقد انكف الا كسץ وقد قيل
في انكف انه من لغة כף כפי بمعنى ما ذا اجل اليه في כף وربما جاز
ذلك على قبحه وجائر عندي ان تكون الهاء من כפה וכפה אף بدلا
من الغاء التي هي لام في כפה נפשי

כרה¹ ذكر فيه نوعين احدهما اונים כרית والثاني ويכרה להם כרה
גדולה واغفل نوعا ثالثا ونם מים תכרו מאתם ונתתי מכרם ורחק
מפנינים מכרה فاقول ان الاسم غير المضاعف الى الضمير من هذا النوع
الثالث يمكن انه كان מכרה على زنة لأכרהם למקנה فلها اضافة الى
ضمير جمع الغائب والى ضمير الواحدة الغائبة قالوا מכרם מכרה

¹ D. 118, 15; N. 83, 17.

que les uns avaient *patah* seulement au milieu de la proposition, tandis que les autres prennent *ḵāmeš*, aussi bien au milieu qu'à la fin de la proposition. Je ne sais donc pas ce qui a fait commettre cette erreur à Abou Zakariyā, à moins qu'il n'ait, comme je le suppose, lu *ikkāf* avec *ḵāmeš*. Quelques-uns ont mis *ikkaf* en rapport avec *kaf*, la main, et ont traduit : Que lui apporterai-je dans ma main. C'est possible, mais peu acceptable. Il se peut, du reste, que le *hé* de *kāfāh*, dans *yikpēh* (*Prov.* xxi, 14), tienne lieu d'un *pé*, troisième radical de *kāfaf* (*Ps.* lvi, 7).

Kārdh. Abou Zakariyā donne deux sens, l'un, *kāritū* (*Ps.* xl, 7), et l'autre, *wayyikrēh*. . . *kérāh* (*II Rois*, vi, 23). Mais il en a passé un troisième, *tikrou* (*Deut.* ii, 6), *mikrām* (*Nombr.* xx, 19) et *mikrāh* (*Prov.* xxxi, 10). Dans ce troisième sens, le nom, sans être annexé à un pronom, peut être *mikrāh*, type *miḵnāh* (*Gen.* xiii, 18); annexé au suffixe de la troisième personne du masculin pluriel ou au suffixe de la troisième personne du féminin singulier,

واسقطوا علامة التانيث التي كانت في الاسم قبل صلته بالضمير فانهم كثيرا ما يسقطون علامة التانيث من الاسماء عند صلتها باحدى الضمائر قالوا عند اضافة فتح الى ضمير الجمع الغائب להיות فتح وكان الوجه فيه ان يكون فتحهم وقالوا عند صلة فتح بضمير المؤنث اצל فتح والوجه فنتحه وعند صلة مده به اركحه سارخ مده والوجه فيه مدهته وقالوا عند صلة نحه به علتها نحه والوجه نحهه وقالوا ايضا عند صلة شוכه عضي بضمير الواحد الغائب ايش شוכه والوجه شוכته ويجوز ان اقول في مكره انه كان قبل الاضافة مكره على زنة مكנה مكنه مدهه فلما اضافة الى ضمير الجمع حذفوا الهاء التي في اللام منه كما حذفوه من رده باء اذا وصلوه بضمير الجمع فقالوا شم بنيمن اعير رده ولما وصلوا ايضا المعلة اتننو وات اكنينو بهذا الضمير حذفوا الهاء منه فقالوا

le mot est devenu *mikrām* et *mikrāh*, parce que, avant de le mettre en état d'annexion, on a supprimé du nom le signe du féminin, comme souvent dans ce cas¹. Ainsi *péhāh*, avec le suffixe de la troisième personne du pluriel, devient *péhām* (*Néh.* v, 14) pour *péhātām*; *pinnāh*, avec le suffixe de la troisième personne du féminin, donne *pinnāh* (*Prov.* vii, 8) pour *pinnātāh*; *middāh* devient *middāh* (*Job.* xi, 9) pour *middātāh*; *niṣṣāh*, avec suffixe, *niṣṣāh* (*Gen.* xl, 10) pour *niṣṣātāh*; *sōkat* (*Juges.* ix, 48), avec le suffixe de la troisième personne du masculin singulier, forme *sōkō* (*ibid.* 49) à la place de *sōkātō*. Mais il se peut aussi que *mikrām*, avant l'annexion, ait été *mikrēh*, sur le modèle de *miḵnēh*, *mibnēh*, *midhēh*; puis, en ajoutant le suffixe du pluriel, on aurait retranché le *hé*, troisième radical, comme *rōdēh* (*Is.* xiv, 6) devient, avec le suffixe du pluriel *rōdēm* (*Ps.* lxxviii, 28); *hamma'ālēh* (*Jos.* xxiv, 17), de la même manière, par la suppression du *hé*, *hamma'ālēm* (*Is.* lxxiii,

¹ *Rikmah*, 159, 33.

איה המעלה מים ולמא ושלחו עושה בضمير الواحد الغائب حذفوا
 الهاء فقالوا העשו יגש חרבו فوزן מכרם מי המעלה האם על זה
 الوجه وهو الذى اختاره ولا יטה לארץ מנלם المشتق מי כנלחך
 לכנר על מא סאבינה فی موضعه الاخص به واعلم ان ואכרה לי عندی
 מי זהו النوع المستلحق وتلخیص ذلك ان חכרו מאתם فی معنى
 חקנו فكذلك اعتقد ان ואכרה לי فی معنى ואקנה לי لان لغة קנה
 مستعمل فی الزواج ايضا كما قيل ونم את רות המואביה אשת מחלון
 קניתי לי לאשה وتفسير الجميع اقتناء واكتساب واما شدة الکان فی
 ואכרה לי فعلى غير القياس كما قالوا אם יקרך עון¹ وقوم يشاخصون فی كون
 وרחק מפנינים מכרה מי ונתתי מכרם חכרו מאתם ويقولون ان هذه
 اللغة لا تستعمل فی غير ابتیاع الماء ويجعلون الميم فيه اصلا واما
 انا فلما علمت ان חכרו فی معنى חקנו جاز عندی وقوع هذه اللغة

¹ Vers. hébr. : בהמים הקוף בלי טיגס.

11); *óséh*, avec le suffixe de la troisième personne singulier masculin, *há'ósó* (*Job*, xl, 19). *Mikrá*m serait alors formé sur le modèle de *minlá*m (*ibid.* xv, 29), qui dérive, comme je l'expliquerai à son endroit, de la même racine que *kannelôteká* (*Is.* xxxiii, 1), et c'est, à mon avis, l'analyse préférable. Je rattache à ce sens du verbe *kárdh*, *wá'ékkeréhá* (*Osée*, iii, 2). Je m'explique : *tikrou* (*Deut.* ii, 6) ayant le même sens que *tiknou* (vous achèterez), *wá'ékkeréhá* équivaut à *wá'ékknéhá*, car *kándh* qui a, en général, le sens de acheter, acquérir, s'emploie aussi dans le sens d'épouser (*Ruth*, iv, 10). Le *dágésch* du *kaf* est une irrégularité, comme dans *yik-kerék* (*I Sam.* xxviii, 10). On a nié que *mikrá*m (*Prov.* xxxi, 10) pût avoir la même racine que *mikrá*m et *tikrou*, on a soutenu que *kárdh* ne se disait que de l'achat de l'eau, et l'on a regardé le *mém* de *mikrá*m comme une lettre radicale. Mais je crois que, puisque *kárdh* a le même sens que *kándh*, il s'applique à toute

على جميع الاشياء المقتناة بوقوع لغة كنه عليها حتى انهم قد قالوا في الولد كنيته ايش وكذلك قالوا اولئك القوم في واكرهه لي وانه من لغة الحير وهذا القول وان لم يكن مدافعا كَلَّ المدافعة فكونه من تكرو ساءهم احب الى لقوله بحمשה عشر כסף ولانى لم اجد لغة الحير مستعملة في الزواج واما اذا كان כרה في معنى كנה فهو عام لكل ما يقتنى من ماء وامرأة وولد وغير ذلك حتى ما ابعد ان قوله על סכרם בכסף צדיק انما هو اقتناء واكتساب قياسا بقوله ايضا في مثل هذا المعنى לקנות בכסף דלים واغفل من احد الفروع الذين ذكرها وهو כור כרה شخصا واحدا وهو الانفعال כרה עד יכרה לרשע שחת على زنة נגלה ינלה

לוה لم يذكره ولووت שפתים على زنة כי אם ראות עיניו وربما جاز ان يكون ولووت שפתים معتدل העין من אל ילוו מעיניך ويكون

chose achetée, tout comme *kāndh* qui s'emploie même pour enfant, *Gen.* iv, 1. Les mêmes personnes ont voulu faire dériver *wā'ekkeréha* de *hikkir*; bien que cette opinion ne soit pas complètement à rejeter, je n'en préfère pas moins le rapporter à *tikrou*, d'abord à cause des mots « pour quinze pièces d'argent » qui suivent; ensuite, parce que nous ne rencontrons nulle part *hikkir* dans le sens d'épouser; enfin, par la raison que *kārāh*, comme équivalent de *kāndh*, se dit de tout ce qu'on achète, de tout ce qu'on acquiert, par exemple, eau, femme, enfant ou quoi que ce soit. Il ne me paraît donc pas impossible que *mikrām* (*Amos*, ii, 6) ait aussi la signification d'acheter et acquérir, et réponde à *liknôt*, que le même prophète emploie (*ibid.* viii, 6) dans le même sens. — Aboû Zakariyâ a passé dans le premier sens qu'il mentionne, le *nifal*, *yikkārēh* (*Ps.* xciv, 13), type *yiggālēh*.

Lāzdh. Racine omise. Cependant, on trouve *oulezout* (*Prov.* iv, 24) comme *re'out* (*Eccl.* v, 10). *Lezout* pourrait aussi venir d'une

دخول الواو والتاء فيه كدخولهما في ايلوثي وفي עדות ה' נאמנה وفي
 בגרות כמחם المعتلة العيئات الا ان عيى الفعل على هذا الوجه
 ذاهبة من ولزوت שפתים كذهابها من ששון לבי ומן ודון לבד المعتلى
 العيى وعلى ما ذكرت في בשחותו הוא יסול

للا لم يذكره واعلم ان هذه للا قد خاض فيه الاولون وتخير
 في فكه المتأخرون فبعض جعله مركبا من يلد وبعض لم يكن له
 فيه منفذ وبواجب عرس فيه هذا الاعتلاج فانه من اللفاظ
 العويصة الفك العسرة الانبلاغ ولقد اردت ترك التكلم فيه
 لصعوبته لكن لما كنت قد تضمنت في صدر كتابي هذا استلحاق
 كل ما امكنى جمعه وحصره مما اغفل آز رايت ذكره واجتلاب كل
 ما حضرن فيه واول ما أقدمه اليك انه ليس عندى فيه قول

racine *louz*, comme *Prov.* III, 21, et le *wâw*, ainsi que le *tâw*,
 auraient été ajoutés comme dans *ÿdâlouti* (*Ps.* XXII, 20), *'êdout*
 (*ibid.* XIX, 8), *begêrout* (*Jér.* XLII, 17), qui ont des racines au se-
 cond radical faible; seulement, dans *lezout*, le second radical a
 disparu, comme dans *sesôn* (*Ps.* CXIX, 111), *zedôn* (*Obad.* 3), et,
 comme je l'ai déjà dit dans le paragraphe *schouah* (p. 116), au
 sujet de *bishehoutô* (*Prov.* XXVIII, 10).

Lâldh. Racine passée. Pour le mot *lâlat* (I *Sam.* IV, 19), les
 anciens interprètes ont pataugé, et les modernes ont cherché en
 vain une solution; les uns ont considéré *ydlad* comme un élément
 de ce mot, les autres n'ont trouvé aucune issue. Une telle lutte a
 dû nécessairement se produire, car *lâlat* est difficile à expliquer
 et malaisé à comprendre. Aussi aurais-je voulu ne pas en parler;
 mais ayant promis, dans l'introduction de cet ouvrage, d'ajouter
 tout ce qu'il me serait possible de réunir et de ramasser parmi les
 faits qu'Abôû Zakariyâ a omis, j'ai cru devoir mentionner aussi
 ce mot, rassembler tout ce qui s'est présenté à mon esprit. Cepen-

جازم ولا برهان قاطع على تعيين أصله غير أنه اتجهت لي فيه
أوجه لا أقطع على أصله بعضها دون بعض وأنا موقوفك على تلك
الأوجه بعد أن اتضمن لك ألا أحيد في أحدها عما تحمله اللغة
من القياس والسبار فأقول إن للاح لا يخلو من أحد ثلاث أوجه أما
أن يكون معتل اللام وأما أن يكون من ذوات المثليين وأما أن يكون
اسما غير مشتق من فعل فإن كان معتل اللام فهو يحتمل وجهين
أما أن يكون أصله للاح صفة للاح على زنة دوه بله وتكون التاء فيه
بدلا من الهاء كما قالوا وشكرت ولا ميين أم أمخ شنت لعيني عשה رع
مأخ فان هذا التاءات مبدلة من الهاءات ويكون انفتاح اللام
الأخرى من للاح من أجل نية الإضافة التي فيه كما عرض في أم
أمخ شنت لعيني وغيره الذي سقط منه الكسرة لما توجهت فيه الإضافة

dant, je déclare de suite que je n'ai aucune opinion arrêtée et que je ne possède aucune preuve décisive pour en déterminer la racine. J'indique seulement différentes manières de voir, sans me prononcer plutôt pour une racine que pour une autre. J'exposerai donc ces explications, en m'engageant seulement à ne m'éloigner dans aucune explication de ce que permettent l'analyse et l'induction. Je dis donc que *lâlat* n'admet que les trois explications suivantes : il vient d'une racine au troisième radical faible, ou il vient d'une racine géminée, ou c'est un nom qui n'est pas dérivé d'un verbe. Dans le premier cas, il y a deux possibilités : Ou bien *lâlat*, qualificatif de *hârâh*, est pour *lâlâh*, comme *âwâh*, *bâlâh*, avec le *hé* remplacé par un *tâw*, comme dans *ouschekourat* (*Is.* LI, 21), *schenat* (*Ps.* CXXXII. 4), *me'at* (*Eccl.* VIII, 12); car tous ces *tâw* tiennent lieu de *hé*. Le second *lâméd* a *patah*, à cause de l'intention qu'on avait d'annexer ce mot, comme cela est arrivé pour *schenat* et autres qui ont perdu le *kâmés*, parce qu'on y avait

ואם אן יכּון פעל מַצִּיא למוֹת ויכּון המִזְהֵב פִּימּ מִלֵּהּ וְהַרְצַח
אֵת שְׂבַח־תִּיהּ וְעִשָּׂת אֵת הַהִכּוּאָה אֵעִי יכּון הַוּגֵה פִּימּ לִלְחָה כּא אן
הַוּגֵה וְעִשָּׂת וְהַרְצַח וְעִשָּׂת וְהַרְצַח וְאן כּאן מִן דְּוֹת הַמִּתְלִי
פִּהּוּ אִסֵּם עַל זִנָּה לִמַּס לְבוּ וְאן כּאן גִּיבֵר מִשְׁתַּקִּי מִן פִּעַל פִּהּוּ מִתְל לְעַד
פִּהּזָא מֵא יִכְמֵנִי פִּימּ אן אִפּוֹלֵה וְלִלְחָה פִּאֵעִימּ

נבּה לִמּ יִזְכּוּרָה וְגֵרִי תִּסְרִיף הַזֶּה הַאֲסֵל עַל מִזְהֵב דְּוֹת
הַאֲלֵף אֶל־אִשְׁכּוּסָא וְאֶחָדָא אֲגֵרִי גֵרִי דְּוֹת הַהֵא וְהוּא הַאֲפִתְעָל
וְהַתְנַבִּית עִמָּם עַל זִנָּה חֲתֻרְפִּית בְּיוֹם צָרָה וְיִכְלֵל מִחַתְנֻבּוֹת עַל וְזִנָּה
הַתְנַלּוֹת

נזח¹ אֲגַל מִן הַזֶּה הַאֲסֵל קִסֵּם הַפִּעַל הַתְּקִיל וְהוּא זֶה אֵלִי וְאִנּוּהוּ
עַל זִנָּה וְאִכְרַכּוּ וְאִרְכּוּ

נלה לִמּ יִזְכּוּרָה וּמִן הַזֶּה הַאֲסֵל כְּנִלְחָךְ לְכַנְדֵּר וְהַאֲיָס עֲלֵימּ הַנִּלָּה

¹ D. 122, 18; N. 86, 14.

supposé une annexion. Ou bien, *lalat* pourrait être le féminin d'un parfait et suivre, comme modèle, *wehirsdt* (*Lev.* xxvi, 34) et *we'asdt* (*ibid.* xxv, 21), de sorte que la forme primitive serait *laletdh*, de même que, dans les exemples cités, elle est *wehirsdt*, *we'asdt*. Dans le second cas, *lalat* serait un nom, comme *lamas* (*Lament.* i, 1), *lābaz*. Dans le troisième enfin, ce mot ressemblerait à *lā'ad*. Voici tout ce que je puis dire de *lalat*.

Nābāh. Passé. Le verbe est conjugué comme les verbes ayant *ālēf* pour dernier radical, à l'exception du *hitpaēl*, I *Sam.* x, 6, type *hitrapptā* (*Prov.* xxiv, 10), et I *Sam.* x, 13, type *hitgallōt*, qui se conjuguent comme les racines au troisième radical *hē*.

Nāwāh. Aboū Zakariyā a passé le *hifil*, *Ex.* xv, 2, où *we'anwēhou* suit la forme de *we'arbēhou* (*Is.* li, 2).

Nāldh. Passé. De cette racine dérive *kannelōtkā* (*Is.* xxxiii, 1),

יגלה על זנת המרה ימרה את פיה **וالمصدر הנלות** על זנת המרות למרות עיני כבודו **قال آزر¹ فتح اللام في المروت يدل على أنه فعل ثقيل واصله للمרות فكذلك اقول انا ان الاصل في كנלותך כהנלותך על זנת כהונות בית אחאב כהפנתו שכמו כהעלות היב לגליו ואما اشتداد النون في كنלותך فعلى غير القياس وفعلم ذلك فيه مساو لفعلمهم في وبهמרותם تلן עיני الذى شددوا فيه الميم على غير قياس وكان الوجه ان يكون محققا مثل لمרות עיני כבודו ומשל למרות עליון בציה في حذف الهاء² לעביר את בית המלך الذى ااصله להעביר وايضا لביא אותו בבליה الذى ااصله להביא وكثير مثلها فان قال قائل ان حذف الهاء لا يستعمل الا مع اللام فليس المذهب اذا في كנלותך كالمذهب في لمרות او قفناه على كנלותו את יכניה בן יהויקים מלך יהודה الذى لا يشك احد في ان الاصل فيه כהנלותו وعلى וכשלו אל יגל**

¹ D. 122, 5; N. 86, 5. — ² On s'attend à כנלותך.

qui est un *hifil* de la forme *yamréh* (*Jos.* 1, 18), ayant à l'infinitif *hanlôt*, type *hamrôt*, d'où *lamrôt* (*Is.* III, 8). Or, Abou Zakariyâ dit : « Le *pataḥ* du *lâméd* dans *lamrôt* prouve que c'est un *hifil* pour le-*hamrôt*; » de même, moi je dis que *kannelôtkâ* est pour *kehanlôtkâ*, dont le modèle se trouve dans *kehaznôt* (*II Chr.* XXI, 13), *kehafnôtô* (*I Sam.* x, 9), *keha'âlôt* (*Ez.* xxvi, 3). De plus, le *dâgèsch* du *noun* est irrégulier, à l'égal du *dâgèsch* irrégulier dans le *mém* de *oube-hammerôtâm* (*Job.* xvii, 2), qui devrait rester sans *dâgèsch*, comme *lamrôt* (*Is.* III, 8, et *Ps.* Lxxviii, 17), où le *hé* est supprimé, aussi bien que *II Sam.* xix, 19, *Jér.* xxxix, 7, et ailleurs. Ces exemples, dira-t-on, ne présentent le retranchement du *hé* qu'après *lâméd*, de telle sorte qu'il n'y aurait point parité absolue entre *kannelôtkâ* et *lamrôt*. Mais nous ferons remarquer qu'on le rencontre après *bêt*, dans *baglôtô* (*Jér.* xxvii, 20), évidemment pour *behaglôtô*, ou-

לכך الذى الوجه فيه وبكشلו וארינאها ايضا ساقطة مع الكاف في
غير هذا الخط قالوا كיום ההוא والوجه כהיום مثل כהיום הזה ומי
هذا الاصل وهذا المعنى ולא יטה לארץ מנלם وهو على زنة ונחתי
מכרם المشتק מי ונם מים חכרו מאתם على ما تقدم מי قولنا فيه
وتلخيص כון מנלם מי כנלוך هو עלی ما اصف اقول ان כנלוך
לכנר יכנרו כך محول على כהתימך שוודר חושך فلا شک في ان تفسير
כנלוך כגאנס لتفسير כהתימך וכהתימך مثل כהתם הפשעים وهو
מי דואת המלכין ואصله التشديد فاسقط استخفافا على ما زعم از
فكان تفسير ולא יטה לארץ מנלם ولا יתصل في العالم כאלהם וتمام
امرם ای انهم ينقطعون فلا تدوم دولتهم
נשה¹ قال في هذا الباب וכי נשא (למעלה²) ממלכתו اصله נשא

¹ Cette citation ne se lit ni dans l'original arabe, ni dans les deux versions. On remarque au contraire que נש, dans ce verset, est une forme lourde. — ² Ce mot manque dans la vers. hébraïque, et ne se lit pas dans ce passage de la Bible.

bikkāschlō (Prov. xxiv, 17), qui ne s'explique que par *oubehikkāschlō*; et nous trouvons le *hé* également omis après *kaf*, dans un cas tout différent, dans *kayyôm* pour *kehayyôm*. — A la même racine et au même sens appartient *minlām* (Job, xv, 29), comme *mikrām* (Nomb. xx, 19) de *tikrou* (Deut. ii, 6), voyez *kārdh*. Voici comment je m'explique le rapport qui existe entre *minlām* et *kannelōtkā* : en comparant les deux membres du verset, *Isaïe*, xxxiii, 1, on ne doute pas que *kannelōtkā* n'ait un sens analogue à celui de *kahātmekeā* qui, comme *kehātēm* (Dan. viii, 23), vient de *tāmam*, avec suppression du *dāgēs* pour alléger le mot, comme le croit Aboû Zakariyā (r. *tāmam*). Le verset de Job est donc à traduire : Leur perfection et la réalisation de leurs projets ne sera pas atteinte dans le monde; en d'autres mots, ils seront exterminés et leur pouvoir ne durera pas.

Nāsāh. Aboû Zakariyā dit : « *Nissē* » (II Sam. v, 12) est pour

الالف كتبت موضع الهاء وهذا القول انما يحسن ان يتأول في اللفظ الذى وقع في دبري הימים الذى هو כי נשאח למעלה מלכותו فان الوجه فيه נשאח ولو ان נשא انفعال للحقته علامة التانيث اللازمة لمملכתו وانما נשא فعل ماض على زنة מלא אחם وفيه ضمير عائد الى ה' المتقدم ذكره المنبه على هذا الوهم هو غيرى مى اهل زماننا مى يوثق بعلمه

נצה¹ وجدنا في هذا الباب في جميع النسخ نوعين الاول כי נצו נם נצו والاخر אשר הצו על משה וوجدنا في نسخة واحدة فقط وهي النسخة التي تقدم ذكرى لها نوعا ثالثا زائدا وهو עריך חצינה فان كان אז هو الذى امر بالحاقه في كتابه بعد وضعه له او ان كان غيرة لفته بعده فحق ما الحق اذ هذا للجنس اعنى נצה منقسم

¹ D. 123, 21; N. 87, 9.

ninse', et *dléf* a été écrit à la place de *hé*. » Cette explication peut s'appliquer au passage des Chroniques où il y a *nisse't* (I Chr. xiv, 2) pour *ninse't*; mais si *nisse'* était un *nifal*, *mamlaktô*, qui est un féminin, exigerait à la fin du verbe la marque du féminin. Nous prenons donc *nisse'* pour un parfait de la forme *millé'* (Ex. xxxv, 35), et le pronom qu'il renferme se rapporte au mot Dieu, qui précède. Cette erreur a déjà été remarquée par un de mes contemporains, un homme d'une science solide.

Nâšdh. Dans toutes les copies, nous avons trouvé pour cette racine deux sens indiqués, d'abord *Lam.* iv, 15, puis *Nomb.* xxvi, 9. Dans une seule, la même dont j'ai déjà parlé plus haut (racine *râmdh*), nous rencontrons encore un troisième sens, savoir *tiššéndh* (Jér. iv, 7). Que ce soit Abou Zakariyâ qui ait fait ajouter ce troisième sens à son livre après l'avoir publié, ou que ce soit l'addition d'un autre, en tout cas la division de l'article *nâšdh* en ces

الى هذه التلت انواع انقساماً صحيحاً فان تצינה على زنة وهشנה
 עלינו الذى هو مى نשה واستلحقت انا فى هذا النوع على عريך
 تצינה شخصاً واحداً وهو الانفعال نלים نצים النون فيه للانفعال
 والنون الذى هو فاء الفعل مندغم فى الصاد الشديدة والياء فيه
 علامة للجمع ولام الفعل ساقطة منه والوجه فيه نצים على زنة
 נשמרים وأما נצחה כמדבר فيمكن ان يكون مى هذا الاصل وهذا
 المعنى ويكون اصله ננצחה على زنة ונבנתה העיר واعلم انى اما قلت
 هذا القول فى נצחה على الامكان من غير قطع ولا صدع بذلك لاني
 وجدت العبرانيين قد ابدلوا مى هاء נצה تاء واجروا بحرى
 الحرون غير المبدلة مى غيرها فقالوا عريו נצחה مى נצה على زنة
 נשמרו مى שמר النون الظاهرة فى נצחו للانفعال والنون الذى هو
 فاء الفعل مندغم فى الصاد الذى هو عين الفعل والتاء لام الفعل

trois sens est une division exacte, car *niššēndh* a pour type *wetis-
 sēndh* (Jér. ix, 17), de *ndšdh*; j'ajouterai même, dans ce sens, le
nifal nišštm (Is. xxxvii, 26), où le *noun* est le signe de cette forme,
 le *noun* du premier radical se trouvant inséré par un *dāḡēsch* dans
 le *šādē*, et où le *yōd* marque le pluriel, tandis que le troisième
 radical a disparu; *nišštm* est donc pour *ninnāštm*, type, *nischmārim*.
Niššetdh (Jér. ix, 11) dérive peut-être de la même racine dans le
 même sens, pour *ninšetdh*, type *nibnetdh* (*ibid.* xxxi, 38). J'ai
 dit peut-être, sans décider ni trancher la question, parce que
 j'ai vu que les Hébreux mettent quelquefois à la place du *hé* de
ndšdh un *tāw*, et traitent cette dernière lettre comme si elle n'était
 pas seulement le produit d'une permutation; ainsi *niššetouh* (*ibid.*
 ii, 15) vient de *ndšat*, type *nischmerou*; le *noun* visible est le signe
 du *nifal*, le *noun* du premier radical étant inséré dans le second
 radical *šādē*, et le *tāw* qui tient lieu du *hé* est le troisième radical.

معدل من الهاء فلذلك قلت في نضحه كمدربر انه من نضه بالامكان
اذ قد يمكن فيه ان يكون من عريو نضحه ويكون الوجه فيه نضحه
على زنة نضمره وليس هذان الحرفان اعنى عريو نضحه [ونضحه] كمدربر
من معنى הנני מצית כך אש ולא من لغته كما يظن قوم فيها بل هي
من معنى عריך חצינה גלים נצים الذى هو من الحلا والوحشة
والدليل على ذلك قوله فيها مكلي يشب مكلي عبر

נשה¹ ذکر في هذا الجنس نوعين احدها نשיחי טובה والثاني لا
נשיחי ולא נשו כי ואغل منه نوعا ثالثا انقلبت فيه الهاء التي
في لام فعله عن الالف وهي להשות גלים נצים في لغة من قراء بفتح
الهاء وتشديد الشين والقياس השה ישה להשות على زنة חסה יסה

¹ D. 125, 3; N. 88, 3.

C'est pourquoi j'ai déclaré seulement que *nišsetdh* venait peut-être de *nāšdh*, car il peut tout aussi bien dériver de la même racine que *nišsetouh* et être pour *ninsetdh*, type *nischmerdh*. Ni *nišsetdh*, ni *nišsetouh* ne sont en rapport avec *maššit* (Ez. xxi, 3), qui, en dépit de l'opinion contraire¹, présente un autre sens et une autre racine, mais ils ont le sens de *tiššéndh* et de *niššim* qui renferment l'idée d'être vide et désert. Le contexte le prouve, du reste, dans les deux passages, par les mots : sans habitant (*Jér.* ii, 15), et : sans passant (*ibid.* ix, 11).

Nāšdh. Abou Zakariyā fournit deux sens : l'un, *Lam.* iii, 17, et l'autre, *Jér.* xv, 10. Il en passe un troisième, où le *hé*, troisième radical, remplace *āléf*; c'est *lehaschschôt* (II *Rois*, xix, 25), si on lit ce mot avec *patah* dans le *hé* et *dāgrésh* dans le *schin*². C'est alors un *hiṭil*, forme de *lehaṭṭôt*, et dérivé de la même racine

¹ Cette opinion se trouve encore chez D. Kāmḥī, nous ne savons d'après quel ancien lexicographe. — ² On peut voir les différentes manières de lire ce mot chez Norzi, *Minḥat Schaï*, ad h. l. (Voy. ci-après, p. 171.)

להשות והו משתק מן למשאות נצח الذى الوجه فيه למשאות
 על זנה מהלשות נאדם הנון الذى هو فاء الفعل فى الشين الذى
 هو عين الفعل كما فعلوا فى ومدوحים על הכבוע والوجه فى להשות
 להנשות על זנה להכרות את דוד لانهم الانوا الف الاصل وقلبوها
 هاء وكان الاصل فيه على السلامة والكمال להנשות وقد تكلوا
 بهذا الاصل بلین الالف من غير ان يقلبوه قالوا השאת והשבר
 والوجه فيه اظهار الالف على زנה שאת הלא שאתו תבעת אתכם אז
 انهم الانוה כא الانوا الف שאת ايضا فقالوا ששחו ינורו אילים
 עוה¹ اغفل מן النوع الثانى منه شخصا واحدا وهو الانفعال נעוית
 שחתי עד מאד ונעוה לב

עמה² اغفل מן النوع الاول من نوعيه قسم الفعل الثقيل اعنى
 העמה على زנה העלה העמית עליו בושה على زנה העלית מן שאול נפשי

¹ D. 126, 12, qui est d'accord avec l'original arabe. N. 89, 3, a confondu les deux sens en un seul. — ² D. 126, 14; N. 89, 5.

que *lemaschschou'ôt* (Ps. LXXIV, 3) pour *lemanschou'ôt*, type *mah-loumôt*; le *noun* est inséré par *dâgêsch* dans le *schîn*, second radical, comme cela s'est fait pour *maddouhîm* (Lam. II, 14), *mabbou'a* (Eccl. XII, 6). *Lehaschschôt* est donc pour *lehanschôt*, comme *lehabrôt* (II Sam. III, 35): l'*âléf* radical a été adouci et changé en *hé*, car la forme complète et parfaite serait *lehansche'ôt*. Dans cette racine, l'*âléf* s'adoucit quelquefois sans permutation, exemple: *haschschêt* (Lament. III, 47), qui devrait avoir un *âléf* prononcé, comme *se'êtô* (Job, XIII, 11); mais cette lettre a été adoucie, de même que dans *missêtô* (*ibid.* XLI, 17).

‘*Âwdh*. Dans le second sens, il manque le *nifal*, Ps. XXXVIII, 7; Prov. XII, 8.

‘*Âtdh*. Dans le premier des deux sens, il manque le *hifil* *hé'êtô*

ואגלל אבסא מן הַזֶּה הַנּוֹעַם שְׁכֵסָא וַחֲדָא לֹא יִסְמָּ פִעִלָּה עִמָּה יַעֲמָה
מַעֲמָה לְמַכַּח עַל זִנָּה תּוֹכַחַת מִנָּלָה

עִלָּה ¹ אַגִּל מן הַנּוֹעַם הָאֵוֹל מן נִוְעִיָּה תְּלָת אִשְׁחָסִי מָא לֹא יִסְמָּ
פִעִלָּה מן הַתְּקִיל וְהוּא וְאֵת הַפֶּר הַשְּׁנִי הַעִלָּה וְהַתְּנִי הָאִנְפִּעָל וְהוּא
וְנַעֲלָה הַעֲנָן וְבַהֲעִלָּהוּ הַעֲלוּ מַסְכִּיב וְהַתְּלָת הָאִנְפִּעָל וְהַתְּקִילָּה עֲלֵיהֶם
הַתְּעִלָּה יַתְּעִלָּה וְאֵל יַתְּעִל בְּסִרְיָנוּ אִסְלָה יַתְּעִלָּה וְהוּא מַכְדּוֹן עַל זִנָּה
יַתְּנָל הַזֶּה אִסְלָה יַתְּנָלָה

עִנָּה ² אַגִּל מן הַנּוֹעַם הָאֵוֹל שְׁכֵסָא וַחֲדָא וְהוּא הָאִנְפִּעָל אִנִּי ה' נַעֲנָה
לֹא בִי נַעֲנִיתִי לוֹ בָּא פִנְהָ עֲנִדִּי בִּי מַעֲנִי וְעִנִּית וְאִסְרָת וְהַמַּסְתַּבֵּל
הַרִב דְּבָרִים לֹא יַעֲנָה וְיַעֲלֵל ³ אַעֲנָה אִף אִנִּי חִלְקִי כִּי אִין מַעֲנָה אֱלֹהִים
קְסָמָא תְּקִילָּה וְהַאֲסוֹב עֲנִדִּי אִן יִכּוֹנָא מן הַתְּקִיף אִז לֹא תִּבְדֵּל בִּי
הַזֶּה הַנּוֹעַם תְּקִילָּה וְאַמָּא אִוְהֵם אִז הַתְּקִיף הַזֶּה פִּינְהָ וְהַתְּקִיף אֵל אַעֲנָה
אִף אִנִּי חִלְקִי הַתְּקִיף אֵל וְאַחֲדָלָה מִה מִנִּי יַהֲלֵךְ הַזֶּה הוּא מִן חֲדָל

¹ D. 126, 14; N. 89, 8. — ² N. 89, 22. — ³ N. 89, 25.

(Ps. lxxxix, 46), modèle *hē'ēlītā* (*ibid.* xxx, 4); puis le passif *me'ouſſāh* (Ez. xxi, 20), modèle *megoullāh* (Prov. xxvii, 5).

ʿĀlāh. Dans le premier des deux sens, Aboū Zakariyā a passé trois formes; le passif du *hiſil*, *Juges*, vi, 8; le *nifal*, *Nomb.* ix, 21, 22, et xvi, 24, et le *hiſpaēl* *yit'al* (*Jérémie*, li, 3) pour *yit'allēh*, abrégé comme *yitgal* (*Gen.* ix, 21) pour *yitgallēh*.

ʿĀnāh. Aboū Zakariyā a passé, dans le premier sens, le *nifal*, *Ez.* xiv, 7, et *ibid.* xiv, 4, qui emprunte son sens à *we'ānītā* (*Deut.* xxvi, 5); le futur est *ye'ānēh* (*Job*, xi, 2). — Aboū Zakariyā fait de *a'ānēh* (*ibid.* xxxii, 17) et de *ma'ānēh* (*Micha*, iii, 7) des *hiſil*. Il paraît plus juste de les prendre pour des formes légères, puisqu'on ne rencontre pas de forme lourde dans ce sens. Aboū Zakariyā a été induit en erreur par le *patah*; mais cette voyelle, qui affecte l'āleſ de *a'ānēh*, se retrouve aussi dans *we'aḥdelāh* (*Job*, xvi,

خفيف وكانفتاح الف اعלה امסה ارץ الذى هو مى علاه خفيف
 وذلك مى اجل الحرف الخلقى واما كى اين معناه الاهيم فهو اسم على
 زنة معשה معטה تهلله واغفل ايضا مى النوع الثالث منه¹ شخصين
 احدهما ما لم يسم فاعله كى عنيتى אשר لا معناه والثانى الافتعال
 وكى التعنيت بکل אשר התענה اבי وقد يمكن ان يلحق بهذا الجنس
 نوع رابع قريب مى النوع الاول وهو عنى מאד² وهو صفة على زنة حكم
 الواو فيه بدل مى الهاء الذى هو لام الفعل كما قال آز فى כמסחוי
 קשת וכן استعمل مى שלה לא שלוחי שלו הייתי וجمع עניו ענוים على
 زنة حكميم ومثل עניו לשון שקר ישנא דכיו والואו فى דכיו بدل مى
 الف ואת דכא وقد يجوز ان يقال فى עניו ודכיו ان الساكنين
 اللتين الذان قبل الواوين منهما هما لاما الفعلين والواوين فيهما

¹ N. 89, 28. — ² Ibn-Djanâh cite toujours le *ketîb*.

6), forme légère de *hâdal*; dans *a'âlêh* (Jér. XLVI, 8), forme légère de *'âlâh*, et cela à cause de la lettre gutturale qui suit l'*âléf*; quant à *ma'ânêh*, c'est un nom comme *ma'âsêh* et *ma'âṭêh* (Is. LXI, 3). — Dans le troisième sens manquent deux formes, le passif *'ounnéti* (Ps. CXIX, 71) et *te'ounnéh* (Lev. XXIII, 29), puis le *hitpaël*, I Rois, II, 26. — A cette racine on pourrait rattacher un quatrième sens qui se rapproche du premier; c'est le mot *'ânâw* (Nomb. XII, 3), qualificatif de la forme *hâkâm*, et où le *wâw* remplace le troisième radical *hê*, comme Aboû Zakariyâ lui-même explique *kimṭahâwê* (Gen. XXI, 16), *schâlâwtî* (Job, III, 25), *schâlêw* (ibid. XVI, 12), de *schâlâh*. Le pluriel de *'ânâw* est *'ânâwîm*, type *hâkâmîm*. A *'Ânâw* peut être comparé *dakkâw* (Prov. XXVI, 28), où le *wâw* remplace l'*âléf* de *dakkâ* (Is. LVII, 15). Il se peut que les douces quiescentes placées devant les *wâw* de *'ânâw* et *dakkâw* représentent le troisième radical, et que les *wâw* y soient explétifs, comme le *wâw*

זאגדאן קרבאדא ואו מקללונא ואן הדה האואת אן עניו ואן דכיו ואן
מקללונא לאלבאגה

ערה ¹ אגל מן הנעם השני מנה שחש ואחדא והוא האפעאל
תשכרי ותחערי

פלה ² אגל מנה שחש ואחדא והוא האפעאל ונפלינו אני ועמך על
זנה ונגלינו

פחה ³ אגל מן הנעם האול מנה שחש ואחדא האזי למ יסמ
פאעל והנביא כי יפהח

צרה ⁴ אדחל אן הדה האב נצרו עריהם מע ואשר לא צרה ומע
צרה את נפשי ומע בצדיח תחת נעם ואחד ופא ענדא נועאן פאן
נצרו עריהם ענדא מנאס ללסריאן האזי יקול אן תרגום היחה תהו
הות צדיח פאמען אן נצרו עריהם פאמען אן נטח עליה קו תהו וקיל

¹ N. 90, 3. — ² N. 90, 25. — ³ N. 91, 16. — ⁴ N. 91, 33-34.

de *mekallelawni* (Jér. xv, 10); cette lettre, dans ces trois mots, ne servirait alors qu'à renforcer la forme¹.

Árdh. Dans le second sens manque le *hitpaël* (*Lament.* iv, 21).

Páldh. Le *nifal* manque; *weniflinou* (*Ex.* xxxiii, 16), type *weniglinou* (*I Sam.* xiv, 8).

Pátáh. Au premier sens, Abou Zakariyá a passé le passif *yefout-téh* (*Ez.* xiv, 9).

Šáddh. Abou Zakariyá place *nišdou* (*Zeph.* iii, 6) à côté de *šáddh* (*Ex.* xxi, 13), *šódéh* (*I Sam.* xxiv, 12) et *šediyyáh* (*Nomb.* xxxv, 20), comme s'ils avaient le même sens. Mais, à mon avis, ce sont deux sens; car *nišdou* a une signification en rapport avec le syriaque, et *tôhou* (*Gen.* i, 2) est rendu dans le Targoum par *šádyd'*, le verset de Zephania répond donc à celui d'Isaïe, xxxiv, 11. En outre, *wa-*

¹ Voy. *Rikmah*, 24, 36-37.

אִפְסָא בִּי תַרְנוּם וְהַשְׁמַתִּי אֲנִי אֶת הָאָרֶץ [וְשִׁמְמוֹ עֲלֶיהָ] וְאַצְרִי אֲנִי יָת
 אֶרְעָא וַיִּצְדָּן עֲלָהּ כִּי אֵין מַעֲנִי נִצְדָּן עֲרִיחָם נִשְׁמָו עֲרִיחָם וְלֹא יִבְּיֹז מִתֵּל
 הַזֶּה הָעִבְרָא בִּי צִדָּה אֶת נַפְשִׁי לִקְחָתָהּ וְאִשֶּׁר לֹא צִדָּה בְּצִדָּהּ אֵין
 מַעֲנִי הַזֶּה הָאִלְפָא הוּא הַתּוֹכִי וְהַקֶּסֶד וְהַתַּעֲמָד וְהֵא מַיְחֶק עֲנֻדְךָ
 מִזְהָבִי בִּי נִצְדָּן קוֹל נִצְדָּן עֲרִיחָם מִכְּלִי אִישׁ מֵאֵין יוֹשֵׁב כֹּא קִיֵּל וְהָאָרֶץ
 נִשְׁמָה אַחֲרֵיהֶם מַעֲבָר וּמִשֶּׁב פֶּקֶד קָאֵם הַבְּרָהָן עַל אֵין מַעֲנִי נִצְדָּן הוּא
 מַעֲנִי נִשְׁמָו

צִמָּה לֹא יִזְכָּרָה וְאִכְתְּרָמָא גִּירָא עֲלֶיהָ תִּסְרִיף הַזֶּה הָאִסְל הוּא
 טְרִיקָה דְּזוֹת הָאִלֶּף אֵלֹא אֵין מֵהֶם קָלוּ וְצִמָּתִית וְהִלְכָת אֶל הַכְּלִים פֶּאֶרְוֶה
 מִגִּירָא דְּזוֹת הָאֵלֶּף עַל זִנָּה וְשִׁחִית

קִנָּה לֹא יִזְכָּרָה וְתִסְרִיף הַזֶּה הָאִסְל גִּירָא עַל טְרִיקָא דְּזוֹת
 הָאִלֶּף אֵלֹא קְלִילָא מִנֶּה אִגְרוֹה מִגִּירָא דְּזוֹת הָאֵלֶּף קָלוּ בְּקִנְאָתָא לְבִנֵּי
 יִשְׂרָאֵל עַל זִנָּה בְּיוֹם צוֹתָו וְכִתְבוּהָ בָּאִלֶּף עַל הַמִּזְהָב הַזֶּה דְּזִכָּרָה

häschimnôti et *weschâmemou* (*Lev.* xxvi, 32) sont aussi traduits dans le Targoum par *we'êšdê* et *wîšâdoun*; *nišdou* est donc égal à *nâschammou*. Cette signification ne peut s'appliquer aux trois autres exemples, qui présentent le sens : se proposer, projeter, avoir l'intention. Mon opinion est confirmée, d'une manière certaine, par une comparaison du verset de Zephania avec *Zach.* vii, 14.

Šâmâh. Passé. Toute la conjugaison de cette racine se fait comme celle des verbes se terminant par *âléf*. Cependant, on trouve *wesâmât* (*Ruth*, ii, 9) comme *weschâtî*, qui a la forme d'un verbe ayant *hé* pour troisième radical.

Kândh. Racine oubliée. Elle se conjugue comme les verbes, finissant en *âléf*, excepté quelques exemples qui sont formés comme si le troisième radical était *hé*. — De ce nombre est *bešannô'tô* (*II Sam.* xxi, 2), type *šawwôtô* (*Lev.* vii, 38), bien que l'*âléf* y soit écrit comme Aboû Zakariyâ l'a signalé dans *hašô'tô* (*Ez.* xxxiii,

אָז זי כיום חסאחו¹ וזי זהו הנوع קסמ אחר מן התקיל גרי איהא
 על האה והקיאס עליה הקנה יקנה על זנה הרבה ירבה הקנאה
 המקנה על זנה המרבה ולו אנה מי דואת האלף ללן המקניא על
 זנה משניא לנזים ומפלא לעשות וקד קיל אן המקנה אסמ על זנה
 משקה וקונה פאעלא האיק' במעני ורמא קיל זי המקנה אנה מי דואת
 האלף ואן אן מקטובא בהא פקד קאלו מוצא רוח מאוצרותיו א קיל
 ותוצא הארץ והו מי דואת האלף א קיל תרשא הארץ והו מי
 דואת האלף א קיל ותקרא אתם והו מי דואת האלף ואן אן
 קד קיל זי ותקרא אתם אנה מי דואת האה אעני וקרהו אסון ולו
 וקדנא מואגא אל האול זי תרשא הארץ אנה מי דואת האה לקלנא
 פאן קא קאטל זי מוצא רוח וזי ותוצא הארץ אנה מי דואת האה

¹ D. 120, 18; N. 85, 2.

12). Ensuite le *hifil* de ce sens, *hammakneh* (Ez. viii, 3), type *hammarbeh*, qui est aussi traité comme un verbe terminant en *hé*; car avec *dléf*, ce serait *hammakni*, comme *masgi* (Job, xii, 23), *masfi* (Juges, xiii, 19). D'autres prennent *hammakneh* pour un nom de la forme de *maschkeh*; mais il convient mieux pour le sens que ce soit un participe. On a aussi dit que *hammakneh*, bien qu'écrit avec *hé*, provient d'une racine se terminant par *dléf*, de même qu'on trouve *môse* (Ps. cxxxv, 7), *wattôse* (Gen. i, 12), qui ont *dléf* pour troisième radical, puis *tadsché* (ibid. 11), *wattakre* (Jér. xxxii, 23), dont les racines se terminent également en *dléf*¹. D'un autre côté, on a mis *wattakre* en rapport avec *wekdrâhou* (Gen. xlii, 29)², qui finit en *hé*, et si nous avions trouvé moyen de rattacher de même *tadsché* à une racine en *hé*, nous le dirions. Quant à *môse* et *tôse*, qu'on a aussi considérés comme ayant *hé* dans l'ori-

¹ Seulement le *géré* remplace le *ségol* sous l'influence de l'*dléf*. — ² D. 132, 10, et N. 108, 21 de la traduction anglaise, citent par erreur Gen. xlii, 29, à la place de xlii, 38.

ואסתשעד בקולה כשננה שיצא פליעלם אן חירה מן זהא אן יקאל
 אנה מן דואת האלף ואן אלף יוצאה לאנת ונקלת חרקותה אל
 הצאד וסقطת מן האלף וזה האלף האפורה הן מכן האה
 וזאזר אן יכונ ערש ליוצא מא ערש למשרת את המלך הזי
 חזנת מנה עאמה האניית ואסקן לאמ האל ונקלת חרקותה אל
 עינה וכזלכ פעל הועשת את החכואה והרצת את שכתתיה

קצה¹ זכר פיה נועא ואחדא והו מקצה רגלים ואפל נועא אחר
 והו את העפר אשר הקצו והמסדר אחר הקצות את הבית בכסר
 האה והאזה פיה הפח על זנה הכאות לב צדיק וכחירה מא
 יסתעמלון אכסר מכן הפח לא סתיה מן המסדר קאלו נזון והציל
 מסוח והמליט האזה פיה הפח על זנה להשליך להרחיק וקאלו אפס
 כי נאץ נאצת בכסר נון נאץ והאזה פיה הקמעות מן אכל

¹ D. 131, 13; N. 92, 31.

gine, en invoquant le témoignage de *schéyôšd'* (*Eccl.* x, 5), il vaut certes mieux les ranger parmi les verbes en *âléf* et expliquer *yôšd'* par *yose'dh*, où l'*âléf* de la racine, après s'être adouci, a rejeté sa voyelle sur le *šâdê*, puis a disparu, et où l'*âléf* visible est à la place du *hé*. Il se peut aussi qu'il soit arrivé à *yôšd'* ce qui est arrivé à *meschârat* (*I Rois*, i, 15); le signe du féminin a été supprimé et le troisième radical privé de sa voyelle, qu'on fait remonter vers le second. On en a fait ainsi pour *we'âsât* (*Lév.* xxv, 21), *wehîrâdt* (*ibid.* xxvi, 34).

Kâšdh. Aboû Zakariyâ cite un sens (*Prov.* xxvi, 6) et en passe un autre, savoir *hikšou* (*Lév.* xiv, 41) et l'infinitif *hikšôt* (*ibid.* 43), avec i sous le *hé*, à la place du *patah*, puisque c'est la forme de *hak'ôt* (*Ez.* xiii, 22). Cet emploi du *hîrêk* pour *patah* est fréquent, surtout à l'infinitif, exemples : *hîšil* et *himli!* (*Is.* xxxi, 5), qui devraient avoir *patah*, comme *haschlik* et *harhîk*; *nî'êš* (*II Sam.* xii,

אלוף מלל אם מאן ימאן וקאלו עד השמידו אהך באלקסר והלוגה
 الفتح

קרה קאל בזה הבאב¹ ויקאל אן אם יקרך עון אנפעל ולדלכ
 אשתדט קאל ודלכ בעיד אז למ יכני יקרך בקמצות קאל ומה
 אלתה מי זהא האצל קאל מרוואן אמה אנהלסט אבעדה מי זהא
 האצל בל לא אחרגה ענה ומה אבעד קונה אנפעלא ואחסב סקוט
 הקמצות מי קאל אסתאפא קסקוט סאכני המד מי ויתמו ימי
 בכי אכל משה אלזי הוענד אז אנפעל מי דואת המלחין וקאן
 הלוגה פיה אן יכונ מלל יתמו חמאים קאל פיה² אסקטוא שדה המי
 וסאכני המד אסתאפא קאל מרוואן תא יבעד אן יכונוא אסקטוא
 איצא סאכני המד מי אם יקרך עון אסתאפא ואן קאן זהא הסאכני

¹ D. 132, 5; N. 93, 3. — ² D. 178, 5; N. 120, 6.

14) qui, à cause de l'*âlêf*, devait avoir *kâmês*, comme *md'en* (*Ex.* xxxii, 16); *hischmîdô* (*Deut.* xxviii, 48), où le *hîrêk* est pour *patah*.

Kârâh. Aboû Zakariyâ dit dans cet article : « On prend *yikkerêk* (*I Sam.* xxviii, 10) pour un *nîfal*, et on explique ainsi le *dâgêsch* du *kôf*; cela me paraît étrange, puisque le *kôf* n'a pas de *kâmês*. Je ne crois donc pas qu'il vienne de cette racine. » Pour moi, non-seulement je ne trouve pas cela étrange, qu'il vienne de cette racine, mais encore ce mot peut très-bien être un *nîfal*, et si le *kâmês* du *kôf* de *yikkerêk* a disparu, on trouve également un exemple de la disparition de la voyelle de prolongation dans *wayyitemou* (*Deut.* xxxiv, 8), qui, d'après Aboû Zakariyâ lui-même, est le *nîfal* d'un verbe géminé, et devrait être *yittammou*, comme *Ps.* civ, 35, car Aboû Zakariyâ dit : « Le *dâgêsch* du *mêm* et la voyelle de prolongation ont disparu pour alléger le mot. » Il ne me paraît donc pas improbable qu'on ait enlevé de même la voyelle de prolongation dans *yikkerêk*, pour alléger le mot, bien

קמץ وذلك الساكن فتح كما اسقطوا ايضا واو المد من يدمو لمو
 עצמי وكان القياس فيه يدمو لانه من ويدם אהרן على ما ذكر فيه אז¹
 وحسن عندى ايضا ان يكون יקרך مستقبلًا من קרה وتكون
 الشدة فيه على غير قياس كما قالوا من כרה ואכרה לי بتشديد
 האלן والوجه فيه التخفيف لانه من חכרו מאתם على ما تقدم من
 קולי בן בן כרה

קשה² اغفل منه شخصا واحدا وهو נקשה ורעב يعنى صعب الحال
 عقيدها

ראה³ اغفل منه نوعا واحدا وهو הוי מוראה ונגאלה وهذا الحرف
 هو ما لم يسم فاعله من الثقل ولام الفعل ذاهبة منه اذ الهاء
 للتأنيث وكان الاصل فيه ان يكون בשרק على وجه منלה من המנלים

¹ D. 154, 23; N. 107, 11. — ² D. 132, 16; N. 93, 13. — ³ D. 132, 22; N. 93, 13.

que ce soit ici un *kâmés*, et dans *yitemou* un *patah*. On a de même supprimé le *hôle*m de prolongation dans *yiddemou* (*Job*, xxi, 21) qui, d'après l'analogie de *wayyiddôm* (*Lev.* x, 39), serait *yiddômou*; Aboû Zakariyâ est ici également du même avis (art. *dâmam*). D'un autre côté, *yikkerék* peut être le futur du *kal*, avec un *dâgêsch* irrégulier, comme on l'a soutenu pour le *dâgêsch* du *kaf* dans *wâ'ekkerék* (*Os.* iii, 2), qui n'a aucune raison d'être, puisque ce mot vient de la même racine que *tikrou*. Voyez ce que nous avons dit ci-dessus à l'article *kârdh* (p. 151).

Kâschâh. Manque la forme *nišschéh* (*Is.* viii, 21), qui désigne un homme dans un état difficile et gêné.

Râ'dh. Aboû Zakariyâ a passé un sens, celui de *môre'dh* (*Seph.* iii, 1), le passif du *hif'il*; le troisième radical y est retranché, car le *hé* est le signe du féminin. Il devrait y avoir un *schourék*, comme dans *mougléh*, féminin *mouglâh*, dont *hammouglîm* (*Jér.* xl, 1).

בבלה לן الواحد المذكور منه على القياس منלה والمؤنت منלה ואמא
 וחסיר את מראתו فهو اسم مأخوذ من صيغة الثقيل أيضا على زنة
 מקמר מנס الذى هو اسم مأخوذ من הקמיר وقد جاء الاسم أيضا
 منه بغير ממ ושמתוך כראי ואגלל מן النوع الذى ذكره شخصا
 واحدا وهو الافتعال למה התראו לכה נתראה פנים ויתראו פנים
 وربما كان هذا الافتعال نوعا ثالثا منه¹

רפה² אגלל מן النوع الاول منه شخصا واحدا وهو الافتعال
 התרפית ביום צרה גם מתרפה במלאכתו ואגלל מן النوع الثالث
 منه מה למה הא³ قسم الفعل الخفيف وهو וידיו חרפניה على زنة
 תכניה

רצה⁴ אגלל מן النوع الاول منه قسم الفعل الثقيل وهو בניו ירצו
 דלים والافتعال ובמה יתרצה זה

¹ La version hébraïque n'a pas la fin de cet article, depuis ואגלל. Le *Kitab al-oussoul* (col. 656, l. 9-13), qui cite ce passage ajoute : *وقلنا هناك وربما كان منه قوله ويمتاز بمنادى كذا* « Nous disions dans le *Moustalhiq* que *kir'otó* (II Rois, xxx, 29) a peut-être ce sens. » Cette addition manque dans nos exemplaires. Le troisième sens est : se disputer, entrer en discussion. — ² D. 138, 6; N. 95, 5. — ³ D. 138, 13; N. 95, 11. — ⁴ D. 138, 19; N. 95, 17.

Quant à *moure'dtô* (Lév. 1, 16), c'est également un nom dérivé de la forme lourde, comme *mouktâr* (Mal. 1, 11), nom qui vient de *hikštr*. Dans le même sens, on rencontre le nom sans *mém*, *rô'i* (Nah. iii, 6). — Aboû Zakariyâ a aussi passé dans cette racine le *hitpaël*, Gen. xlii, 1; II Rois, xiv, 8 et 11; le *hitpaël* constitue peut-être un troisième sens de cette racine.

Râfâh. Dans le premier sens manque le *hitpaël*, Prov. xxiv, 10; xviii, 9. Dans le troisième, Aboû Zakariyâ a passé un *kal* au troisième radical *hé*, *tirpéndâh* (Job, v, 18), type *tibkénâh* (Job, xxv, 15).

Râšâh. Au premier sens manque le *piël*, Job, xx, 10, et le *hitpaël*, I Sam. xxi, 4.

שאה¹ اغفل من هذا الاصل التنبيه على قسم الفعل الثقيل الذي هو השאה والبدال عليه المصدر المبني بنية الثقيل وهو להשאות نלים נצים فان مثل هذه الصيغة لا تكون الا لفعل ثقيل كما ان הרבות مصدر להרכבה והכאות مصدر להכאה ואما להשות في لغة من قرأ بفتح اللام واسكان الها فكانه على زنة לענות وخير من هذا ان اقول فيه انهم الانوا الف להשאות فاجتمع اربع سواكن الشين والالف والواو والتاء فاسقطوا الالف ونقلوا حركتها الى الشين ليكون ذلك دليلا على سقوطها فتقل النطق به بذلك فاسكنوا الهاء ونقلوا حركتها الى اللام اذ كان ذلك اخف عليهم واما להשות في لغة من قراه بفتح الهاء وتشديد الشين فليس من هذا الاصل بل هو من فعل فاؤه نون وقد ذكرناه في موضعه

¹ D. 139, 10; N. 95, 31.

Schd'áh. Abou Zakariyá a oublié d'appeler, dans cette racine, l'attention sur *lehasch'ót* (*Is.* xxxvii, 25), qui est évidemment l'infinitif du *hif'il*, car une forme semblable ne peut appartenir qu'au *hif'il*, de même que *harbót* est l'infinitif de *hirdáh*, et *hak'ót* (*Ez.* xiii, 22) de *hik'áh*. — Quant à *lahschót* (*II Rois*, xix, 25), d'après ceux qui lisent ce mot avec *patah* sous le *lâméd*, et avec *hé* quiescent, il a la forme de *la'anót*. Mieux vaut cependant supposer qu'après l'adoucissement de l'*âléf*, quatre lettres sans voyelles, *schîn*, *âléf*, *wâw* et *tâw*, s'étant rencontrées, l'*âléf* a été supprimé, et la voyelle de cette lettre, pour en conserver la trace, remontée au *schîn*; la prononciation de ce mot a encore paru difficile, et, pour l'alléger, on a rendu le *hé* quiescent, et l'on en a reporté la voyelle au *lâméd*. Mais si on lit *lehaschschót* avec *patah* sous le *hé* et *dâgésch* dans le *schîn*, ce mot n'est plus de cette racine, mais de *nâscháh*. (Voyez plus haut cette racine, p. 160).

שנה¹ ادخل باهتحة השנה חסיד في النوع الاول من نوعيه وهو
 ומה שניתני وذلك عندى من اقبح ما يكون من التفسير وما يصلح
 ان يكون الا نوعا اخر اذ سنيحي في معنى الخطاء والسهو وهو في
 معنى אשר שנג وربما كان الهاء في שנה بدلا من الجيم الاخيرة من
 שנג فيا ليت شعري كيف يأمر الحكم بالخطاء وقد رام بعض من
 يجعنى به المذاكرة والبحث الانتصار لهذا الراى فقال اما امر
 الحكم ان يجعل للخطاء الذى يخطئه في الاجنبية فيها ومعها وهذا
 القول ايضا غير خارج عن الاول وبجملته الامر فان هذا المعنى لا
 يتنادى اصلا ولا يصلح قوله فكون השנה חסיד في معنى اخر غير
 שניתני على ما يليق بالمعنى اولى واحسن فاما ان يكون ذلك المعنى

¹ D. 138, 1; N. 96, 8.

Schâgâh. Abou Zakariyâ place *tischgêh* (*Prov.* v, 19) dans le premier de ses deux sens, à côté de *schâgîti* (*Job*, vi, 24). C'est une interprétation qui me paraît on ne peut plus mauvaise, et *tischgêh* ne saurait avoir le sens de *schâgîti*, car ce dernier signifie pêcher, négliger, comme *schâgag* (*Lév.* v, 18), avec lequel on peut, à la rigueur, confondre *schâgâh*, en considérant le *hé* comme remplaçant le second *gimél* de cette racine; mais je voudrais savoir comment le sage (Salomon) aurait recommandé le péché. Une des personnes avec lesquelles je me réunis pour me livrer avec elles à l'étude et aux recherches, a voulu défendre cette opinion et dire que le sage recommande de faire avec elle (la femme légitime) et pour elle ce qui serait péché avec une étrangère. Cette opinion ne s'écarte pas de la première, et en général, ce sens ne mène à rien et est inadmissible. Il est donc préférable d'expliquer *tischgêh* autrement que *schâgîti* et de lui donner, ou la signification de s'amuser, se réjouir, ou bien celle de s'occuper. On a déjà

التذاذا وطربا واما ان يكون اشتغالا وقد فسر قوم في شنيون غناء
وطربا لما يبعد ان يكون شغلا حميد منه واما ولما شغلا فيصطل
المعنيين جميعا الا ان كونه في معنى شغلا حميد احسن

شحا لم يذكره وأكثر ما استعمل في هذا الاصل الافتعال مع
تضعيف لام الفعل الا انهم لما ضاعفوه ولم يمكنهم الجمع بين
ساكنين قلبوا الاول منها الذي هو لام الفعل الاصل واوا بحركا
بالقصر واجزوه بحرف الذي من نفس الكلمة فقالوا השתחוה
الواو فيه منقلبة من الهاء التي هي لام من شحا كانقلابها في لا
شلוחי من هاء שלה وفي חרה من هاء حרה الذي هو ماضي تחרהו
בשמחה والهاء في השתחוה مضاعفة على مذهب אמלל ושאנן وربما
كان زيادة الهاء في השתחוה كزيادتها في שמים שפרה وفي ירשנה من

interprété *schigdyón* (*Ps.* vii, 1) par chant, réjouissance. Il n'est donc pas impossible que *tischgéh* ait le même sens¹. Quant à *tischgéh* (*Prov.* v, 20), il permet les deux sens; seulement il est préférable qu'il ait là aussi le sens qu'il a dans le verset précédent.

Schdháh. Racine passée. Elle est très-usitée au *hitpaël*, avec redoublement du troisième radical; seulement, la réunion des deux lettres sans voyelles étant impossible, on a changé la première, le troisième radical primitif, en un *wáw* pourvu d'un *kâ-mép*, et l'on a traité cette lettre comme si elle faisait partie du corps de mot. Ainsi, dans *hischtahâwáh* (*Ez.* xlii, 2), le *wáw* provient d'une permutation avec le *hé* de *schdháh*, comme le *wáw* de *schâlawti* (*Job*, iii, 26) du *hé* de *schdláh* et le *wáw* de *hédwáh* du *hé* de *hiddáh*, qui serait le parfait de *tehaddéhou* (*Ps.* xxi, 7); le *hé* de *hischtahâwáh* serait donc l'effet d'un redoublement, comme *oumlal*, *scha'anán*. Peut-être aussi le *hé* est-il explétif, comme dans *schifrdh*

¹ Voy. *Kitáb al-oussoul*, col. 703, note 88.

ידשנה סלה والمذهب كان زيادتهم اياها على اتي الوجهين
 البلوغ بالثلاثي بنية الرباعي مثل يكرسمנה חויר מיער דק מחספס
 ויאמר ציבא השתחויתי الهאא التي بعد الواو منقلبة من هاء
 השתחוה אשתחוה אל היכל קרשך אשר ישתחורה שם וישתחו אפים
 מחזון اللام المضاعف على مذهب وיקן את חלקת השדה אלא
 الواו في וישתחו אפים في الهاء في שחה والاصل على الكال וישתחוה
 وكان الوجه فيه بعد الحذف ان يكون בשבא تحت الحاء وبשבא
 ايضا تحت الواو الا انهم راوا ان تحريك ما قبل الواو بانضم اخف
 عليهم كما فعل ذلك في שם יהוא الذي الوجه فيه יהוא بتحرك
 الواو בסגל فحذف لام الفعل وبقي יהו على زنة אל ישם אל דרכיה לכך

(Job, xxvi, 13), ou *yedaschschenéh* (Ps. xx, 4)¹. Quelle que soit, du reste, celle des deux explications à laquelle on voudra s'arrêter pour cette lettre ajoutée, on aura toujours fait d'un trilitère un quadrilitère, comme *yekarseménneh* (Ps. lxxx, 14), et *mehoupsds* (Ex. xvi, 14). Pour *hischtahăwêti* (II Sam. xvi, 4), le *yôd* qui suit le *wâw* remplace le *hé* de *hischtahăwdh*, *éschtahăwéh* (Ps. v, 8), *yischtahăwéh* (II Sam. xv, 32). Dans *wayyischtahou* (Gen. xix, 1), le troisième radical redoublé est supprimé, selon la méthode qu'on suit dans *wayyikén* (*ibid.* xxxiii, 19); seulement, le *wâw* qui termine ce mot est en réalité le *hé* de *schâhâh*. Complet, le mot serait *wayyischtahăwéh*, et abrégé, il aurait un *schebâ'* sous le *hêt* et un autre sous le *wâw*; pour faciliter la prononciation, on a mis le son *ou* devant le *wâw*, comme on a fait pour *yehou'* (Eccl. xi, 3), qui est pour *yihwé'* avec *ségól* sous le *wâw*; seulement, le troisième radical ayant été supprimé, il est resté *yêhw* = *yésî* (Prov. vii, 25), qui était difficile à prononcer, et a motivé le *schourék* pour

¹ Pour ce mot, Ibn Djanâh a abandonné cette analyse, *Rikmdh*, 81, 1-10.

فتقل ذلك عليهم فضموا الهاء بشرط اد الشرح من الواو كما الحرك
على الياء والفتح من الالف والجمع ويشححوو لو افيم اللام المضاعف
ساقط منه والاصل فيه ويشححوو ووزنه ويحפעللو الا ان تاء الافتعال
لم نجدها تتقدم الشين الذى هو فاء الفعل الا في لفظة واحدة
وهي وهتسوتسנה وللؤنت وتشتحويو كامل ووزنه وتحتפעللو والمصدر
لشتتحتوت لך ارضه ناقص اللام والاسم بحشتحويو على الكمال ومن
هذا الاصل وهذا المعنى راناه بلב איש ישחנה وهو من השחה على
زנה אנחנה من אנחה وربما كان من هذا الاصل فيما يقرب من هذا
المعنى בשחותו הוא יכול على زנה כי אם ראות עיניו

שנה¹ اغفل من النوع الاول من نوعيه شخصا واحدا وهو الافتعال
קומי נא והשתנית

¹ D. 139, 13; N. 96, 34.

le *hé*, car le *schourék* est par rapport au *wâw* ce qu'est le *hirék* à l'égard du *yôd* et le *patah* pour l'*âléf*. Au pluriel, on emploie *wayyischtaḥāwou* (Gen. XLII, 6), en laissant tomber le troisième radical redoublé; autrement ce serait *wayyischtaḥweyou*, type *wayyitpa'lelou*, eu égard au *tâw* du *hitpaël*, qui ne précède le *schîn*, lorsqu'il est premier radical, qu'en un seul mot, savoir *wehitchôšajndh* (Jér. XLIX, 3). Le féminin *wattischtaḥāwénd* (Gen. XXXIII, 6) est complet et a pour modèle *wattitpa'alnd*. L'infinitif *lehischtahāwôt* (ibid. XXXVII, 10) n'a pas le troisième radical, et le nom *behischtaḥāwāydti* (II Rois, V, 18) est complet. — Pour la racine et le sens entre ici le *hiḥil yaschhēnnāh* (Prov. XII, 25) comme *anḥēnnāh* (Job, XXXI, 18). Peut-être faut-il reporter à cette racine aussi, et presque au même sens, *scheḥout*, sur la forme de *re'out*. (Voy. p. 116.)

Schāndh. Dans le premier des deux sens on a négligé le *hitpaël*, I Rois, XIV, 2.

שעה قال في هذا الباب¹ وليس من هذا الاصل في شي ואשעה
 בחקיק המיד לانه على مثال ואקה فتح לחם נסעה ונלכה فاحسبه من
 נשע או מי לשע وسقط الاندغام من الشين استخفا كما سقط ذلك
 من اקה نסעה استخفا هذا نص قول آزر وأنا اقول فيه انه من
 هذا² بلا شك في ذلك عندى اذ لم نجد في العبراني نשע ولا לשע
 فعلين واذ قد وجدنا الحركات يعتور بعضها بعضا فقد قالوا כי היום
 ה' נראה אליכם אשר עין בעין נראה אתה ה' والوجه فيهما ان يكونا
 נראה בסגל اذ لا يجوز في المعنى غير ذلك لان נראה בקמץ גדול
 انفعل ונראה בסגל מנפעל وقوله כי היום ה' נראה אליכם كان قبل
 وقوع الفعل فهو اذا מנפעל وقوله ايضا נראה אתה ה' מנפעל ايضا
 اذ لا يجوز في المعنى غير ذلك ألا إن مثل هذا اللفظ لا يكون الا
 لفعل قد وقع ومثل ذلك כד הקמח לא תכלה בקמץ גדול والوجه

¹ D. 140, 14-18; N. 97, 14-18. — ² Ajoutez l'اصل, d'après la vers. hébr.

Schâ'âh. Abou Zakariyâ dit : « De cette racine n'est aucunement *we'esch'âh* (*Ps.* cxix, 117), qui ressemble à *we'êkâhâh* (*Gen.* xviii, 5), *nîs'âh* (*ibid.* xxxiii, 12), et que je suppose dériver de *ndscha'* ou de *lâscha'*; le premier radical, pour alléger le mot, n'a pas été inséré dans le *schîn*, comme on a supprimé, pour la même raison, le *dâgêsch* dans *êkâhâh* et *nîs'âh*. » Voilà les paroles d'Abou Zakariyâ. Quant à moi, je soutiens que *we'esch'âh* est, sans aucun doute, de la racine *schâ'âh*, puisque nous ne rencontrons en hébreu, nulle part, ni *ndscha'*, ni *lâscha'* comme verbes. Mais nous voyons souvent un échange entre les voyelles : ainsi, *nîr'âh* (*Lév.* ix, 4, et *Nomb.* xiv, 14) est pour *nîr'êh*, car la forme du *kâmêz* étant le parfait et celle du *ségôl* le participe du *nîfal*, le contexte des deux versets n'admet que cette dernière forme, puisque, dans l'un et dans l'autre, il s'agit d'un fait qui ne s'est pas encore produit, et *nîr'âh* ne peut certes s'appliquer qu'à une action accomplie. De

فيه ان يكون بمنزل لانه من ذوات الهاء ولان الالف لم تستعمل في هذا المعنى اصلا فكما دخل الهمزة في هذه الالفاظ التي ذكرتها مكان المنزل ولا شك في ذلك عندي كذلك اقول انه دخل في واشعة בחקיק תמיד مكانه وكان الوجه فيه ان يكون واشעה بمنزل على زنة וארצה בו وهما دخلت فيه حركة مكان اخرى ננון והציל פסוח והמליט על ما قد ذكرناه وايضا הישר לפני דרכך כפך מעלי הרחק ומתניהם תמיד המער והوجه فيها ثلاثتها ان تكون בצרי مثل השלך על ה' יהבך העמק שאלות החוק במוסר אל תרף הרחק מעליה דרכך ומן هذا النحو ايضا כי נוי אבד עצות חי ה' אשר הכינני ויושיבני הברל יבדילני ה' כי ישבעני ממוררים כלם בפה והوجه ان تكون בצרי ואما معنى واشעה בחקיק תמיד فيمكن ان يكون من معنى النوع الثاني من اربعة الانواع التي ذكرها اذ في

même *tikläh* (I Rois, xvii, 14) devrait être *tiklêh*, parce que c'est un verbe qui se termine en *hé* et ne s'emploie jamais avec *âléf* dans ce sens. Donc, de même que, dans ces mots, le *kâmés* a pu prendre la place du *ségól*, ce qui ne me paraît pas douteux, il en a été ainsi pour *we'esch'äh*, qui est pour *we'esch'êh* avec *ségól*, comme *we'éršêh* (Haggai, i, 8). Nous avons déjà cité des exemples où des voyelles se remplacent mutuellement, comme *hišl* et *himliq* (Is. xxxi, 5); en voici d'autres : *hayschar* (Ps. v, 9), *harḥaḳ* (Job, xiii, 21), *ham'ad* (Ps. lxix, 24), où il devrait y avoir *šérê*, comme dans *haschlêk* (Ps. lv, 23), *ha'âmêḳ* (Is. vii, 11), *haḥzêḳ* (Prov. iv, 13), *harḥêḳ* (ibid. v, 8). Voyez encore, dans le même genre, *ôbad* (Deut. xxxii, 28), *hēkinanî* (I Rois, ii, 24), *wayyôschîbanî* (ibid.), *yabdîlanî* (Is. lvi, 3), *yasbî'anî* (Job, ix, 18), où partout le *pataḥ* remplace le *šérê*. Le sens de *we'esch'äh* peut être celui de l'Exode, v, 9, qui est cité pour la seconde des quatre significations men-

هذا الجنس¹ اعنى منى وال يشعو בדברי שקר ויכנין ايضا ان يكون
 نوعا خامسا منه

שפה² אגלל منه نوعא ואחדא والقياس عليه נשפה فعل מאז ישפה
 על הר נשפה על זנת ויש נשפה בלא משפט והו ענדו על معنى
 שפיים על מذهب על הר נכה עליו לך

חלה³ אגלל منه شخصا ואחדא והו الانفعال נחלה שרים בידם נחלו

الافعال ذوات المثلين

ארר⁴ אגלל منه شخصا ואחדא והו מא למ יسم פاعלה על בניה
 الثقيل הואר ואשר תאר יואר ואכרף هذا الباب ان يكون منه
 אהם נארים⁵ وما יبعد ענדו ان يكون الاصل فيه נארים בשכא

¹ D. 140, 7; N. 97, 10. — ² D. 140, 18; N. 97, 19. — ³ D. 142, 15; N. 98, 11. — ⁴ D. 152, 7; N. 105, 22. — ⁵ D. 152, 11; N. 105, 33.

tionnées par Aboû Zakariyâ, ou bien il offre peut-être un cinquième sens¹.

Schâfâh. Aboû Zakariyâ a passé le *nifal nischpéh* (*Is.* xiii, 2), comme *nispéh* (*Prov.* xiii, 23). Il emprunte, à mon avis, son sens au mot *schefityim*, et le verset répond pour le sens à *Is.* xl, 9.

Tâlâh. Aboû Zakariyâ a passé le *nifal*, *Lament.* v, 12.

DES VERBES GÉMINÉS.

Arar. Aboû Zakariyâ a oublié le passif du *hifil*, *Nomb.* xii, 6. Il a, en outre, nié que *ne'ârîm* (*Mal.* iii, 9) soit de cette racine. Cependant, je ne suis pas éloigné d'y voir dans l'origine la forme *ne'arrîm* avec *schebâ'* sous le *noun* et *dâgèsch* dans le *rêsch*, type

¹ C'est le sens de se réjouir, se délecter (الالتذاد والسرور), qu'Ibn Djanâh, *Kitâb al-oufoul*, col. 736, 737, donne comme explication à notre passage. Il désigne, par inadvertance, ce sens comme le *quatrième*, et en ajoute un cinquième; ונחתה (*Is.* xli, 23), qu'il dit avoir passé dans le *Moustalikh*, et qu'il explique par l'araméen ונחת (Gen. xxxviii, 10), raconter, s'entretenir. Sa'adia en fait autant en traduisant وتجادل. (Voy. Gesenius, *Comment.* ad. h. l.)

تحت النون وتشديد الراء على زنة نمקים الا انهم خففوا الراء
وحركوا النون بـضري من اجل الالف

بوز¹ اغفل منه شخصا واحدا وهو ما لم يسم فاعله حركه ال او سحرته
وبوز

بـل² اغفل من النوع الاول من انواع هذا الجنس شخصا واحدا
وهو الافتعال بعמים هو يـحـولـل

نـدـر³ ذكر فيه نوعا واحدا وهو يـنـودـو على نفس ضريـك واغفل من
هذا النوع شخصا واحدا وهو الافتعال تـنـنـدـي بـت نـودـو وبـتـه وونـه
يـتـنـودـو واغفل من هذا الجنس نوعا آخر وهو ولا يـتـنـدـر وـيـتـنـدـر
مـسـفـمـم وكرعي بنـدـم ومـتـنـدـم على كل يديـم نـدـو

نـلـل⁴ اغفل من هذا النوع قسما واحدا ثقيلـا والقياس عليه نـولـل
نـولـلـي مـنـولـلـه بـدـمـيـم والافتعال مـنـه مـنـلـل بـدـم لهـنـلـل عـلـيـنـو الـ
انـه اـشـار الـي هـذا القـسـم⁵ في اول المـقـالـة الثـانـيـة من كـتـاب حـروـن

¹ D. 152, 21; N. 106, 7. — ² D. 153, 3; N. 106, 11. — ³ D. 153, 22; N. 106, 26. — ⁴ D. 154, 3; N. 106, 30. — ⁵ D. 69, 10; N. 41, 5.

nemaḥḥīm (Ez. xxxiii, 10); seulement, après avoir allégé le *resh*, on a donné un *šérē* au *noun* à cause de l'*aléf*.

Bāzaz. Il manque le passif, *Jér.* i, 37.

Bālal. Dans le premier de ses sens, Aboû Zakariyâ a omis le *hitpaël*, *Osée*, vii, 8.

Gādad. Aboû Zakariyâ donne le sens, *Ps.* xciv, 21, et en passe le *hitpaël*, *Micha*, iv, 14; *Jér.* v, 7. Il omet un second sens du *hitpaël*, *Jér.* xvi, 6; *I Rois*, xviii, 28; *Jér.* xli, 5, et xlviii, 37¹.

Gālal. Aboû Zakariyâ a laissé de côté une partie de la forme lourde du modèle de *gōlāl*, *Is.* ix, 4, et le *hitpaël* de cette même forme, *II Sam.* xx, 12; *Gen.* xliii, 18. Il y a bien fait allusion au commencement du second livre de son traité des lettres douces,

¹ On peut s'étonner que ni ici ni dans le *Kit. al-ouṣūl*, Ibn Djanāḥ ne cite *Deut.* xiv, 1.

اللين وليس ذلك بموجب لتترك استلحاقه هاهنا اذا اما كان ذكره
 له عرضا وفي موضع غير مخصوص بذكره واغفل منه ايضا قسما
 اخر مضاعفا وهو وندلنلخ من הסלעים والافتعال منه תחת שאה
 החדלנלו فان هذا الضرب حذف منه لام الفعل ثم ضاعفوه من
 فائه وعينه فان قال قائل ان החדלנלו ليس هو مضاعفا من דלל كما
 رجعت بل هذه الصيغة له من اصله والدليل على ذلك ذهاب اللام
 منه برحك وايضا فان آزر لم يذكره ولا ذكر كل ما يشبهه مما
 تعتقده انت مضاعفا من ذوات المثليين وكذلك وندلנלח قلنا له
 اما ترك آزر ذكره وذكر ما اشبهه مما هو على بنيتة فليس ذلك
 بغريب من فعله اذ قد اغفل اجناسا وانواعا واشخاصا كثيرة
 استلحقناها نحن بعده ولعل آزر ايضا قد ذهب على انها من غير
 ذوات المثليين كما ذهب انت اليه وليس يلزمنا اعتقاد هذا الرأي

mais ce n'était pas une raison suffisante pour ne pas les ajouter ici, puisqu'il ne les y avait mentionnés qu'accidentellement et hors de leur place. Aboû Zakariyâ a aussi négligé la forme redoublée *we-gilgaltikâ* (Jér. LI, 25), avec son *hitpa'el hitgalgâlou* (Job, xxx, 14); car, dans cette forme, le troisième radical est retranché et les deux autres radicaux sont redoublés. On nous opposera peut-être que les deux mots ne sont pas, comme je le crois, redoublés de *gâlal*, mais une racine particulière, et l'on voudra apporter comme preuve, que d'après nous-même le troisième radical aurait disparu, et ensuite qu'Aboû Zakariyâ ne mentionne ni cet exemple, ni d'autres semblables que je considère comme des formes redoublées des racines géminées. Nous répondons : l'oubli d'Aboû Zakariyâ pour ce modèle et d'autres analogues n'a rien d'extraordinaire de sa part, puisqu'il a passé tant de racines, tant de sens et de formes que nous avons ajoutés après lui. Il se peut aussi qu'Aboû Zakariyâ lui-même ait pensé, comme notre contradicteur, que ces mots ne dérivent pas de racines géminées. Mais il n'en

اذ ليس يقوم عليه برهان واما ما رمت ان تجعله برهانا على انه من غير ذوات المثليين بطعنك على قولنا ان اللام ذهب من هذه الاعمال مع هذا التضعيف لجوابنا عليه ان ذهاب اللام من هذه الاعمال مع هذا التضعيف ليس بشنع من قبل انه لما كان اللام من موضع العين في الاعمال ذوات المثليين سهل عليهم حذف اللام منها في اكثر الاعمال الماضية وفي هذا الضرب من التضعيف ويجوز ايضا عندى ان اقول في الحذف ان الاصل كان فيه الحذف بتشديد اللام الاولى على زنة الحذف ودرج عشرين يتحذف فلما اجتمع في الحرف ثلاث لامات اعني اللام الشديدة المعدودة بلامين واللام الاخرى التى في لام الفعل ابدلوا من احداها جيما واما ابدلوا منها جيما دون غيرها من الحروف لان الجيم من اللفظة نفسها وكذلك اقول في الحذف ان الحذف كان فيه ونلحقه على زنة سبع بوزن الحذف فصنعوا

résulte pas pour nous l'obligation d'accepter cette opinion, qu'il n'appuie d'aucune preuve. Si l'on voulait prendre, comme preuve en faveur de la critique qu'on a dirigée contre nous, notre assertion, que le troisième radical a disparu en même temps que le redoublement avait lieu, nous répliquerions que cette disparition du troisième radical dans ces verbes et ce redoublement n'ont rien d'étrange, parce que l'identité du troisième radical avec le second en a facilité la suppression dans la plus grande partie des formes du parfait, ainsi que dans ces formes redoublées. On peut aussi supposer que *hitgalgâlou* est pour *hitgallelou*, avec *dâgêsch* dans le premier *lâméd*, type *yithallâlou* (*Ps.* XLIX, 7); que la réunion dans le mot des trois *lâméd*, savoir, celui qui a *dâgêsch* et compte pour deux, et celui du troisième radical, a déterminé le changement de l'une de ces lettres en *gimél*, et que, parmi les lettres, on a choisi de préférence le *gimél*, parce qu'il faisait déjà partie du mot. De la même façon, *wegilgaltikâ* aurait pour origine *wegillaltikâ*, sur le modèle de *hillaltikâ* (*Ps.* CXIX, 164), en suivant

به ما صنعوا بهتגלגלו وهذا القول الثاني جائز مستعمل في مثل هذه الافعال من غير لغتنا وانا اختاره وافضله واعتقده ايضا في كل ما تضاعف من الافعال ذوات المثليين مثل هذا التضاعف فعلى صديبن القياسين اللذين قسمتهما في ההגלגלו ليس يخرج من ذوات المثليين وكذلك كل ما اشبهه والبرهان على صحة قياسي فيها موافقة الاشتقاق للعاني

דבר¹ اغفل من النوع الثاني من هذا الجنس شخصا واحدا وهو من الافتعال من صيغة الثقيل סער מהגורר ويمكن ان يكون מהגורר نوعا ثالثا

דמם² اغفل من النوع الاول من نوعي هذا الجنس قسما واحدا تفعيلا على زنة פועל אם לא שויתי ודוממתי נפשי واحسن من هذا عندي ان اجعله نوعا ثالثا وقال في صدر كتاب ذوات المثليين عند

¹ D. 154, 12; N. 107, 1. — ² D. 154, 21; N. 107, 10.

le même procédé employé pour *hitgalgalou*. Cette seconde explication est admissible, appliquée aux verbes de cette nature en dehors de l'hébreu¹, et me paraît meilleure et préférable; je le pense aussi pour tous les redoublements de cette espèce qui se relient aux verbes gémérés. Du reste, d'après l'une et l'autre des deux analyses que j'ai données pour *hitgalgalou*, ni lui, ni ses pareils ne se détachent de leurs racines gémérées, et la vérité de notre raisonnement est prouvée par l'accord entre la dérivation et les sens.

Gārar. Dans le second sens de cette racine manque le *hitapēl* de la forme lourde, *Jér.* xxx, 23. Peut-être présente-t-il un troisième sens².

Dāmam. Dans le premier de ses deux sens, Aboû Zakariyâ a passé une section de la forme lourde ayant le type *pōēl* : *dōmamti* (*Ps.* cxxxı, 2). Je préfère donner à ce mot un troisième sens. —

¹ De Sacy, *Gr. ar.* I, § 479. — ² Celui de séjourner. (*Kāmhī*, *Lerique*, s. v.)

ذكره للضرب من الانفعال الذي على مثال ونگלו כספר השמים וכן נגזר
ועבר¹ واحسب גם מדמן תדמי מן هذا الضرب من الانفعال هذا
هو الوجه والقياس الصحيح الا انهم قد قالوا يدمو כאבן בתקנין
המים ועדהא מעד אטנין ואסقطו ואו المد ועולו על שדה הדאל
הדالة على الانفعال قال مروان الظاهر من لفظه ان גם מדמן תדמי
וידמו כאבן ענדה في معنى واحد فليس عندى كذلك فان גם
מדמן תדמי عندى מן ונדמו נאות השלום וכל אנשי מלחמתה ידמו
الا تراه يقول גם מדמן תדמי אחריו תלך חרב פליק בה اذا אתה هو
ان يكون מן כל אנשי מלחמתה ידמו غير ان תדמי מן الضرب
الواحد من الانفعال וידמו מן الضرب الثاني ويجوز ايضا عندى
ان يكون תדמי مستقبلا مן الفعل الخفيف كما جاز عند آز ان يكون

¹ D. 149, 13-16, où le texte est incorrect; N. 103, 16-19.

Aboû Zakariyâ, dans l'introduction de son traité des verbes géminés, en mentionnant l'espèce du *nifal* qui a pour type *nâgôllou* (Is. xxxiv, 4), *nâgôzzou* (Nah. 1, 12), s'exprime ainsi : « A cette espèce du *nifal* appartient, à mon avis, *tiddômmî* (Jér. xlviii, 2); car c'est la forme régulière et exacte. Mais on trouve aussi *yiddemou* (Ex. xv, 16), où le *mêm* a perdu son *dâgêsch* et compte néanmoins pour deux *mêm*, et où le *wâw* de prolongation a disparu; on s'est fié sur le *dâgêsch* du *dâlét* qui indique le *nifal*. » Marwân dit : Il paraîtrait, d'après ces paroles, qu'Aboû Zakariyâ a pris *tiddômmî* et *yiddemou* dans le même sens : ce n'est pas mon avis. Le premier doit être placé à côté de *wenâdamou* (Jér. xxv, 37) et *yiddammou* (ib. l, 30), comme on le voit par les mots qui le suivent dans le verset. Le mieux est de le comparer à *yiddammou*, avec la différence que *tiddômmî* est de la première, et celui-ci de la seconde espèce du *nifal*. Selon moi, *tiddômmî* pourrait être aussi un futur de la forme légère, comme Aboû Zakariyâ l'a admis lui-même pour *yissôb* (I Sam. v, 8), qu'il considère comme le futur

נת יסב مستقبلא מי לחיפ¹ ואמא שדע הדאל וללענויז ואן קאן
 המלל הסאקט מי ידום ראיגא פי חדמי בלדגאם וסאבתי קיפיה גואז
 דלכ פי באב שסם

הלל² אעל מי הנע האול מי נויי זהא ללנס שחא ואחדא
 והו האפעאל יתהלל המתהלל המתהללים באלילים ואעל מי הנע
 האני³ קסמא ואחדא תפילא הולל כי העשק יהולל חכם האפעאל מנה
 ויתהלל בידם אלא אנה אשאר אל זהא הקסם פי אדור האלא האני
 מי קאב ארוף הלל ואל פי אחר זהא האב⁴ ומעני האל האל
 והאלוהי כי יהל תהל אור לא יהלו אורם ההל⁵ תהלל בהלו נרו אאכר
 מא יצלן בה מי אהר קולה אן אזה בהלו נרו מי אזה הבניה

¹ D. 166, 15; N. 113, 34. D. 166, 13, il faut lire נת pour נט, et supprimer l'addition de l'éditeur. — ² D. 155, 15; N. 107, 29. — ³ D. 155, 15; N. 107, 29. — ⁴ D. 69, 8; N. 41, 3. — ⁵ Ainsi dans la version hébraïque, D. 155, 19 et N. 107, 32, et dans l'original arabe qui ajoute encore אהל après אהל. Chez N. il manque l'infinitif אהל, auquel se rapporte la critique d'Ibn Djanah. Parmi les exemples donnés par Hayyoudj, nous avons cherché en vain אהל אהל et אהל; ils se trouvaient peut-être dans quelque composition néohébraïque.

de la forme légère (rac. *sābab*); le *dāgēsč* du *dālēt* serait alors par compensation, bien que l'une des deux lettres semblables qui a disparu dans *yiddōm* soit revenue dans *tiddōmmī* par l'insertion. J'expliquerai comment cela est possible dans l'article *schūmam*.

Hālāl. Dans le premier des deux sens manque le *hitpaēl*, Jér. ix, 23, Ps. xcvi, 7; dans le second, une partie de la forme lourde *hōlēl*, *yehōlēl* (Eccl. vii, 7) et le *hitpaēl wayyithōlēl* (I Sam. xxi, 14). Cependant Abou Zakariyā fait allusion à cette dernière section dans l'introduction du second livre de son traité des lettres douces. — A la fin de cet article, Abou Zakariyā donne comme troisième sens le *hiʿīl*, et cite *yāhēl* (Job, xxxi, 26), *tāhēl* (ibid. xli, 10), *yāhēlou* (Is. xiii, 10) et enfin *behillō* (Job, xxi, 3). Ce qui contribue particulièrement à faire supposer que l'auteur considère *behillō*

الثقيلة اذ ادخله في جملتها ولم يفرق بينه وبين غيره من هذه
الالفاظ التي اجتمعت في هذا المعنى الثالث وليس الامر عندى
فيه كذلك بل هو مصدر الخفيف على زنة وكفححو عمدو كل העם
בפנעו בו מקול נפלם יען במחק במעשיך ולו אנה מי חלל לكان כההלו
בهاעין על זנה החלם לעשות الذى هو מי בنية החל הננף והוא
في כהלו ضمير الفاعل وندو مفعوله فاعله
חדד¹ اغفل منه شخصا واحدا لم يسم فاعله على بنية الثقيل הוחדה

חרכ

חלל² ذکر في هذا الجنس خمسة انواع واغفل نوعا سادسا قد
كثر استعماله وهو כי חלל יהודה וחללו יפעחך אל תחלל את בתך
ובחללו יצועי אביו אשה וזנה וחללה על זנה אשה חכמה ويمكن أن
يكون من هذا النوع ואמה חלל רשע ואם אלא מקדשי כי נחל

¹ D. 157, 1; N. 108, 27. — ² D. 157, 9; N. 108, 34.

comme appartenant à cette forme lourde, c'est qu'il le place
parmi les exemples en général, sans le distinguer des autres mots
qu'il a réunis sous ce troisième sens. Mais, à mon avis, il n'en
est pas ainsi : *behillô* est l'infinitif de la forme légère, d'après la
forme de *oukefithô* (*Néh.* viii, 5), *befig'ô* (*Nomb.* xxxv, 19), *nišlâm*
(*Jér.* xlix, 21), *biṭhek* (*ibid.* xlviii, 7); si *behillô* était un *hišil*, il
faudrait *behahillô* avec deux *hé*, comme *haḥillâm* (*Gen.* xi, 6), de
hêḥel (*Nomb.* xvii, 11). Le *wâw* de *behillô* est un suffixe qui se rap-
porte au sujet, et *nêro* en est le complément.

Hâdad. Le passif du *hišil* manque, *Ez.* xxi, 16.

Hâlal. Aboû Zakariyâ donne dans cette racine cinq sens, et
en a oublié un sixième qui est d'un emploi fréquent *Mal.* ii, 11;
Ez. xxxviii, 7; *Lév.* xix, 29; *I Chron.* v, 1; puis *ḥâlâlâh* (*Lév.* xxi,
7), type, *ḥākâmâh* (*II Sam.* xiv, 2), et peut-être *hâlâl* (*Ez.* xxi,

فاحسبه انفعالا من هذا النوع والاصل فيه نحلل واعلم ان آزل
 يذكر هذا الضرب من الانفعال في ذوات المثليين اعني ما كان
 مكسور النون مثل نحلل وانما ذكر فيها ضربين من الانفعال كلاهما
 بمسحوت النون احدهما¹ ما كان على مثال نسم نسمو امزروت والثاني²
 ما يكون على مثال ونللو كسفر השמים وذكر ايضا³ خروج ما كان على
 مثال نسم الى مثال نسم בחוך معي واما هذا الضرب المكسور النون
 فاضرب عنه اصلا وما اظنه كان يعتقد انفعالا واما انا فما اسبح ان
 اقول في كي نحل غير انه انفعال من هذا النوع المستلحق لانتظامه
 بقول وال ادمت ישראל كي نسمه ومن هذا الضرب من الانفعال
 عندى نحر نروني واعتقده من وشכן חררים واصله نحرر ويمكن ان
 يكون מה נחנת من هذا الضرب من الانفعال ويكون المعنى ما ذا

¹ D. 149, 20 et suiv.; N. 103, 25 et suiv. L'exemple cité ici ne s'y trouve pas. — ² D. 148, 26 et suiv.; N. 102, 32 et suiv. — ³ D. 150, 10; N. 104, 1.

30). Je regarde *niḥāl* (*ibid.* xxv, 3), comme le *nifal* de ce sens, pour *niḥlāl*¹. Abou Zakariyâ, il est vrai, ne mentionne pas cette espèce de *nifal*, où le *noun* a *ḥirék*, pour les racines géminées; car il n'en énumère que deux espèces, qui ont, l'une comme l'autre, *ḵâmés* pour le *noun*: ce sont les formes *nâschammou* (*Joël*, 1, 17) et *nâgôllou* (*Isaïe*, xxxiv, 4), et, comme exception à la première, *nâmés* (*Ps.* xxii, 15); mais il passe complètement toute espèce qui prendrait *ḥirék* pour le *noun*, et, à ce que je présume, elle ne serait pas pour lui un *nifal*. Cependant, je ne saurais faire de *niḥāl* autre chose qu'un *nifal* de ce sens que nous avons ajouté, à cause de la façon dont il cadre ainsi avec les mots qui suivent dans le verset. Je pense que *niḥar* (*Ps.* lxix, 4), pour *niḥrar*, est un *nifal* semblable, dans le même sens que *ḥārērîm* (*Jér.* xvii, 6). Peut-être en est-il ainsi de même pour *nēḥant* (*Jér.* xxii, 23), égal *niḥ-*

¹ Ou plutôt *nehlāl*; de même plus loin *nehrar*, *neḥnant*, comme *neḥschab*.

خظيت واشفق عليك عند توجعك وهذه مبالغة اى انه لكثرة
اوصابها يكثر المشفقين عليها والاصل في نحتت على هذا الضرب
نحتت ونحلو مكرشيهم اصله ونحللو ومثله ونحلت بك الاصل فيه
ونحلت والتفسير وتبتذلي وتهتني في ذاتك وربما تأول بعض
المتعسفين في كي نحل وفي ونحلو مكرشيهم انها انفعال من فعل فاؤه
نون اعنى ونحل ه' ات يهودا حلقو وحك في ذلك على ضعف معناه
فيها وربما فعل كذلك في نحر دروني وقال ان النون فيه اصل واما
ونحلت بك فلا مدخل لاحد فيه عن كونه انفعالا من هذا النوع
السادس المستلحق فحمل هذه الالفاظ المكسورة النونات محله
والقول فيها كلها انها ضرب ثالث من الانفعال لذوات المثليين اولى
واقوى في المعنى ويمكن ان يكون مثلها نحتت هو ويكون الاصل فيه

nant et le sens serait : Quel avait donc été ton bonheur, pour que la douleur que tu éprouves t'ait attiré tant de commisération! expression forte pour dire, que ces grandes souffrances avaient excité la pitié de bien des personnes. Ensuite *wenihälou* (Ez. vii, 24) pour *wenihlelou*, et *wenihalt* (ibid. xii, 16) pour *wenihlalt*, signifiant : Tu seras méprisée et avilie dans ta personne. Un interprète en forçant les sens a expliqué *nihäl* et *nihälou*, comme des *nifal* de la racine *nāhal* (Zach. ii, 16), et s'y est obstiné malgré la faiblesse du sens qu'on obtient ainsi dans les deux passages, et il en a fait autant pour le *noun* de *nihar*, qu'il a pris pour une lettre radicale. Mais, pour *wenihalt*, personne n'a pu s'empêcher de reconnaître dans ce mot le *nifal* de ce sixième sens que nous avons ajouté à cette racine; il vaut donc mieux et il est préférable pour le sens de traiter de la même manière tous ces mots ayant le *noun* pourvu d'un *hîrêk* et de voir dans ces exemples une troisième espèce du *nifal* pour les verbes géminés. On peut expliquer également ainsi *nihat* (Mal. ii, 5) pour *nihtat*,

נחתה ويكون יחת אפרים אל תירא ואל תחת ולא יחתו مستقبلًا منه
 ואם כי החל לזנות فهو لا محالة من هذا النوع المستلحق وهو عندی
 محتمل وجهی فی القياس احدها ان يكون مستقبلًا من فعل ثقيل
 اعنى החל على زنة הסב وكان الوجه فی التناء הקסצות على زنة הסב
 וחנן ויؤיד هذا الوجه وجودنا المصدر المبنى بنية الثقيل اعنى
 بزيادة الهاء فی معناه בצרי ايضا تحت الهاء وذلك المصدر هو
 לבלה החל לעיני والثانی ان يكون انفعالا وكان الوجه فيه فتح الحاء
 على زنة איד יחל יחת אפרים ואע"פ ان לבלה החל وان كان مصدرًا كما
 قلت فهو على لفظ الماضي الثقيل من هذه الافعال اعنى הסב החל
 הננף وكان الوجه فيه קסצות الهاء مثل החל וכלה وان لم يكن فی
 معناه لكن ذهبوا فيه مذهبيهم فی גנן והציל פסוח והמליט הזאן
 הן مصدران على بنية الماضي ومذهبيهم ايضا כחת להרק الذى هو

dont *yéhat* (*Is.* vii, 8), *téhât* (*Deut.* i, 21) et *yéhattou* (*Jér.* xxxi, 4)
 seraient le futur. — Le mot *têhêl* (*Lév.* xxi, 9) est sans aucun
 doute aussi de ce sens ajouté, mais il comporte deux explications.
 Il peut être le futur de la forme lourde *hâhêl*, type, *hâseb*, de sorte
 que régulièrement il faudrait *tîhêl* avec *kâmêš*, comme *tâseb*, *tâgên*;
 cette explication s'appuierait sur l'emploi dans ce sens d'un infi-
 nitif de la forme lourde, avec un *hê* pourvu d'un *sêre* : cet infinitif
 est *hêhêl* (*Ez.* xx, 9). Ou bien *têhêl* est un *nifal* pour *têhal* avec
patah sous le *hêt*, comme *yêhâl* (*Is.* xlviii, 11), *yêhat* (*ibid.* vii, 8).
 Il est bon de remarquer que *hêhêl* (*Ez.* xx, 9), que nous venons
 de citer comme infinitif, a la forme d'un parfait de la forme
 lourde de ces mêmes verbes, comme *hêhêl* (*Nomb.* xvii, 11), et
 devrait avoir *kâmêš*, comme *hâhêl* (*I Sam.* iii, 12), bien que ce
 dernier soit dans un autre sens. Mais on a suivi la voie des types
hišil et *himliš* (*Is.* xxxi, 5), qui sont aussi des infinitifs ayant la
 forme de parfait; il en est encore ainsi de *lehêdal* (*II Chr.* xxxiv,

מصدر על לفظ המאזי וכן הוזה פיה להדק מכל ושחקה ממנה
הדק וקאלו איהא לא יממא בעל בעמיו להחלו והו מן זהו הנדע
המסתחק וכן איהא אן יכון להחלו בפתח ההא וכסר להא קא קאלו
פ מני אחרוה החלם לעשות וקד יחזר אן יכון מן בניתה האנפעל
על זנה להשמדם עדי עד ויכון איהא לכלה החל מלה אלה נאקס
וכן איהא החלל על זנה הכרת הכרת והדי למ יסמ פאעלה מן
זהו הנדע המסתחק [המחלל בנויים] ¹ ואחד חסטה האנוע התי זכרהא
אז פ זהו הגנס הו ² דום לה והתחולל לו לי שמעו ויחלו וקד תעדמ
קולנה פ והתחולל לו איה יחזר אן יכון מענד העין ואמא ויחלו פהו
ענדי פעל מאז תעיל ואלבא פאזה והו מכל ויחלו כמטר לי ויחלו
לקים דבר אלה הא מחרק בלדי הווקף ואחשב איה למ יוהמ אז פיה אלה

¹ Depuis ² jusqu'ici manque dans la version hébraïque. L'exemple que nous avons ajouté manque dans notre texte. — ² D. 157, 14; N. 109, 1.

7) qui, comme infinitif, devrait être *lehâdeh*, comme *Ex. xxx, 36*, mais qui a également la forme d'un parfait. — *Lehêhallô* (*Lev. xxi, 4*), qui entre dans notre sens ajouté, devrait aussi être *lehañillô*, comme on trouve, dans un sens différent, *hañillâm* (*Gen. xi, 7*) ¹. Cependant, il peut être un *nifal* selon le modèle de *lehischschâmdâm* (*Ps. xcii, 8*); il pourrait en être ainsi encore de *hêhêl* (*Ez. xx, 9*), qui serait abrégé de *hêhâlêl*, type *hikkârêl* (*Vomb. xv, 31*). Le passif de cette forme ajoutée est *hamehoulâl* (*Ez. xxxvi, 23*). — Pour l'un des cinq sens rapportés par Aboû Zakariyâ dans cette racine, il cite *Ps. xxxvii, 7*, et *Job, xxi, 21*. Mais nous avons déjà dit ci-dessus (p. 77) que *wehithôlêl* peut dériver d'une racine *houl*. Quant à *wayyihêllou*, ce mot est, à mon avis, le parfait d'une forme lourde de *yâhal*, comme *weyihâlou* (*Job, xxi, 23*, et *Ez. xiii, 6*), à la différence que le *hêt* a un *šêrê* en pause. Aboû Zakariyâ n'a été trompé que par le *dâgêsch* du *lâmêd*; mais

¹ Dans ce cas le suffixe aurait un sens réfléchi.

شدة الالم والشدة فيه عندى من أجل الوقف فكثيرا ما يشددون في الوقف والانفصال ما لا وجه للتشديد فيه كما فعلوا في حذلو فروون فيسرا لا حذلو والثاني مشدد الالم بحرك الدال بصادي للوقف وقالوا بضم وبنين نحنو بالتشديد للوقف وكذلك مرثا لسونم بضم ما نشتا وغيرها كثير واغفل من النوع الثاني¹ من خمسة الانواع التي ذكرها في هذا الجنس شخصا واحدا لم يسم فاعله على بنية الثقيل أو هو الحول واغفل من النوع الخامس² قسما واحدا وهو الفعل الخفيف منه وسري كدوليم ويمكن ان يكون من هذا النوع المحولول الا انه ثقيل واما الحول بمحولول وان كان جائزا في القياس ان يكون من ذوات المثليين مثل ولبور اة كل وه فالاحسن عندى ان يكون معتدل العين من قبل ان محولول اسم معتدل العين ولو انه من ذوات

¹ D. 157, 11; N. 108, 36. — ² D. 157, 12; N. 109, 2.

le *dāgesch* est l'effet de la pause, et on l'emploie fréquemment en pause dans des mots qui en sont ordinairement dépourvus. Exemples : *hādelou* . . . *hādēllou* (*Juges*, v, 7), où ce dernier a un *dāgesch* dans le *līmél* et un *gērē* sous le *dālét*, à cause de la pause; *nātānnou* (*Ez.* xxvii, 19), *mōrāṭṭāh* (*ibid.* xxi, 15 et 16), *nāschāttāh* (*Is.* xli, 17) et bien d'autres mots ont *dāgesch* en pause. — Dans le second des cinq sens mentionnés par Aboû Zakariyâ manque le passif de la forme lourde *houḥal* (*Gen.* iv, 26). — Dans le cinquième sens est oubliée la forme légère *keḥolelim* (*Ps.* lxxxvii, 7). Peut-être pourrait-on rattacher à ce sens *hammeḥolelôt* (*Juges*, xxi, 23), qui en serait la forme lourde. Quant à *lāḥoul* (*Juges*, xxi, 21), bien que l'analogie permette de le dériver de *ḥālal*, comme *melābour* (*Ecc.* ix, 1), il vaut mieux le prendre comme dérivé de *ḥoul*, parce que *meḥolôt* (qui l'accompagne) est de cette racine. Ce dernier ne peut pas être de *ḥālal*, d'abord parce qu'il faudrait,

המחלות לזמן מחלות על זנה מסכות כה קיל וזי זהו המעני ומחלות
 עפר ואיזא זאן מחלות זאז מחול פתגיר מחול ענד האזאפה וז
 קוליהם במחול משחקים כפגיר מקור וז קוליהם מקור מים חיים זהו
 דליל על אנה מעל העני ולו אן מחול מל מעוז הזי הו מו
 זוא המלין לבי ענד האזאפה כפסה כפא מעוז וז קוליהם מעוז
 פרה עז ומעוז ולחול ענדי זאנס למחלות فهو اذا מעל העני
 מלה וכנס איזא אן יזון מן המחלות מעל העני מצאפה
 וכזלכ יזור ענדי אן יזון ושרים כחוללים מעל העני מצאפה
 על זנה לצאים וכד יזור ענדי אן יזאן אל הזע الاول מן חסה
 האזאפה הזי זכרה והו לזי חלל בקרבי קסם קפיל אעני חלל משדד
 האזאפה זאן מחללי חרב ענדי מן זהו המעני לא מן מעני כי חלל
 יחורה והזעה וז האזאפה הזי חרב המשדד

daus ce cas, dire *meḥillôt*, type, *mesibbôt*, comme on trouve ce mot dans un sens différent, *Is.* II, 19; ensuite, parce que *meḥôlôt* est le pluriel de *mâhól*, qui, à l'état construit, se change en *meḥól* (*Jér.* xxxi, 4), comme *mâḳôr* en *mekôr* (*ibid.* II, 13), ce qui prouve qu'il appartient à une racine au second radical faible. Si *mâhól* venait d'un verbe géminé, comme *mâ'ôz*, il resterait invariable à l'état construit, comme celui-ci, *Is.* xxx, 3, *Jérémie*, xvi, 19. *Lihoul* étant, à mon avis, de la même racine que *meḥôlôt*, dérive donc de *houl*. — Il est permis de faire venir aussi *hammeḥôlelôt* de *houl* redoublé, et même *keḥôlelîm* pourrait en être, comme *lôse-sîm*. — Enfin, on pourrait ajouter au premier des cinq sens qu'Aboû Zakariyâ a donnés, et pour lequel il a cité *Ps.* cix, 22, une forme lourde, savoir la racine *houllal* avec *dâgêsch* dans le *lî-méd*; car *meḥoulelê* (*Ez.* xxxii, 26) se rattache bien à ce sens et point à celui de *ḥillêl* (*Mal.* II, 11). Le premier *lîméd* de *meḥoulelê* devrait avoir un *dâgêsch*.

חנו¹ قال في هذا الباب في ذكر الثقيل منه حنנני الاصل تشديد النون الاولى فاسقط استخفافا قال مروان قد قال بعض اهل زماننا فيه انه من فعل خفيف على زنة שמרני واستدل على ذلك بـ كمצוח الحاء ومذهبه في الدعיה التي تحت الحاء كالمذهب في الدعיה التي تحت شين שמרה נפשי כי חסיד אני وتحت شين שמרני אל כי חסיתי כך وما يبعد فيه هذا القياس الا ان للقياس بحجة أز ان يقول ان الهمزة انما تولد في الحاء من اجل تخفيف النون ومن اجل الدعيه فانهم لما خففوا النون ومدوا الحاء تولد بين الحاء والنون ساكن لين وهو الهمزة كما عرض في מהרסוך ומחריבך الذي تولد فيه بين الهاء والراء ساكن لين وهو الهمزة وذلك من اجل تخفيف الراء والدعיה وكما عرض ايضا في כי מאספיו יאכלהו الذي تولد فيه ساكن

¹ D. 158, 15; N. 109, 19. (Cf. Kamhi, *Mikhlal*, p. 147 b.)

Hānan. En mentionnant la forme lourde de cette racine, Aboû Zakariyâ dit : « *Hānenenî* »¹ (*Ps.* ix, 14) devrait avoir un *dâgêsch* dans le premier *noun*, mais on l'a supprimé pour alléger le mot. Marwân dit : Mais un de nos contemporains le prend pour une forme légère, type *schāmerenî* (*ibid.* xvi, 1), et cherche à le prouver par le *kāmés* du *hêt* et le *ga'yâh* dont il est pourvu, exactement comme le *schîn* de *schāmerâh* (*ibid.* lxxxvi, 2) et celui de *schāmerenî* (*ibid.* xvi, 1). Cette analyse n'a rien d'improbable; cependant, on peut arguer en faveur d'Aboû Zakariyâ et soutenir que le *kāmés* s'est produit sous le *hêt* à la suite de l'allégement du *noun* et par le *ga'yâh*. Le *noun* ayant été privé de *dâgêsch* et le *hêt* prolongé, il est résulté entre le *hêt* et le *noun* une quiescente douce, représentée par le *kāmés*, comme il est arrivé pour *melhârcsayik* (*Is.* xlix, 17), où, entre le *hê* et le *rêsch*, s'est produite une quiescente douce, savoir le *kāmés*, par suite de la suppression du *dâgêsch* dans le *rêsch* et du *ga'yâh*, et encore pour *me'âsefâw* (*ibid.*

¹ Ibn Djanâh suppose cette orthographe; mais à la vérité Hayyoudj lisait *patah*.

لبي وهو الهمز الذى [بى] الالف والسين من اجل تخفيف
السين والدفعه على ما وجد فى المعحف الشامى فان اصله التشديد
لانه ثقيل وان كان هذا الشرط غير لازم لكل مخفف وابعده فى باب
حنا كون ما نحت منه وقد تقدم منى ذكر جواز ذلك عندى
ويمكن ايضا ان يكون منى حنن على ان يكون اصله نحنن

חקק¹ اغفل من هذا الاصل شخصا واحدا وهو ما لم يسم فاعله
على صيغة الثقيل والقياس عليه هوחק ويחק مى يתן בספר ויחקו
الوجه فى ويחקو تشديد [القاف لكن حذفوه استغفافا كما خففوا
قاف²] בחוקו מוסדי ארץ כי חקך וחק בניך חקכם فان الوجه فيها كلها
التشديد ووزن חקך בעוז ישמח מלך الا انه مخفف ولو ان חקך

¹ D. 159, 6; N. 109, 31. — ² Ajouté d'après la version hébraïque.

LXII, 9), où la quiescente douce qui est *ḵāmēs* s'est placée entre l'*ālēf* et le *sāmēk* par suite de l'allégement de cette dernière lettre et du *ga'yāh*. Telle est du moins la leçon de l'exemplaire de Syrie, et, en effet, le *sāmēk* devrait avoir un *dāgēsč*, le mot étant à la forme lourde, bien que ce ne soit pas là une condition imposée à tout mot qui a perdu son *dāgēsč*¹. — Aboû Zakariyâ, dans l'article *ḥānāh*, regarde comme improbable que *nēhant* (Jér. xxii, 23) soit de cette racine; nous avons avancé ci-dessus (p. 143) que cela nous paraît admissible et que ce mot peut aussi venir de *ḥānan* et être pour *nihnant*.

Ḥāḵaḵ. Aboû Zakariyâ a passé une forme, savoir le passif de la forme lourde, *weyouḥḏḵou* (Job, xix, 23), qui devrait avoir *dāgēsč*, et qu'on a allégé comme *beḥouḵó* (Prov. viii, 29), *ḥoḵekā* (Lév. x, 13), *ḥoḵekém* (Ex. v, 14), qui tous devraient avoir *dāgēsč*; car, à part cet allégement, *ḥoḵekā* est du type de *be'ozzekā* (Ps. xxi, 2). Cependant, ces mots ne peuvent pas appartenir à une racine au second radical faible, car alors *ḥoḵekā* et *ḥoḵekém* au-

¹ Voyez S. Bær, *Liber Jesaie* (Lips. 1872), p. 81.

وبحكم معتلا العين لكنا بحلم مثل حورج وهورج وهورج وهورج وهورج
 ان بئس صمكم فعلى هذا يطرد اكثر المعتل العين ويمكن ان
 يكون ويحكمو وبحكمو معتلى العين على ان يكون الحزن اللين الذى هو
 العين فيها بدلا من احد المثليين من حكم

חתه¹ اغفل منه قسما واحدا ثقيلًا وهو وحتتني بحلوموت
 دلل² اغفل منه نوعا واحدا مضاعفا التمسكرو وكلكلو عُدّوا وكللوا
 وهو ما لم يسم فاعله ومن هذا النوع ايضا عندى كل لانه يراد
 به العموم والدليل على ذلك اشتداد الالم منه عند اضافته
 الى الضمير ووزن كل وحيه مقل ونوتحه الذى تفسيره فكان اقل
 فسقه واهونه ان فعلت كذا وكذا ووزن كل ايضا على بروز

¹ D. 159, 18; N. 110, 4. — ² D. 161, 1; N. 110, 34.

raient *hólém*, comme *hódekâ* (Ps. XLV, 4), *órekâ* (ibid. XLIII, 3), *sómekém* (Is. LVIII, 3), et la plus grande partie des mots qui ont le second radical faible. Cependant *weyouhâkou* et *behoukó* pourraient dériver de *houk*; seulement, la lettre douce qui forme le second radical tiendrait alors lieu de l'une des deux lettres semblables de *hâkâk*.

Hâtat. Il manque une partie de la forme lourde, *Job*, VII, 14.

Kâlal. Aboû Zakariyâ a laissé de côté une espèce, la forme redoublée *hotpâkedou wekolkelou* (I Rois, XX, 27), ce qui signifie : Ils ont été comptés et complétés; c'est un passif. Le mot *kól* entre, selon moi, dans ce sens, puisqu'il indique la collectivité; on reconnaît cette origine par le *dâgêsch* qu'il prend aussitôt qu'il se joint à un suffixe. *Kól* a la forme de *kól* dans *Jér.* III, 9, verset qui signifie : L'acte le moins grave et le moins vil de son inconduite consiste d'agir comme suit; *kól* peut aussi être comparé pour la forme à *'ól* (*Deut.* XXVIII, 48).

כתה קאל כי זהא הבב¹ וכתה נחש הנחשת אכתה סכתה ומה למ יסמ
 פאעלה במחל ואחד קאמ מכליין ושדע אלקא תעוויצא מי הנקטאן
 יכת שער קאל מרוואן יכת שער ליס מי בניה וכתה נחש הנחשת לאנ
 לו קאן מנה ללאן יכתה על זנה תקלל חלקהם בארץ בן מאה שנה יקלל
 ובכרמים לא ירגן לאן המאזי הזי למ יסמ פאעלה מי סיגה וכתה
 נחש הנחשת אמא הו וכתה נוי בנוי על זנה ואספו אספה אסיר חרב
 אל אוצרתיה וכזו אל אן וכזו מאחוד מי פעל חקיף פאלסטקבל לא
 מחלה מנה יכתה על זנה תקלל חלקהם קא קלט ואמא יכת שער מי
 סיגה אחרי מי התקיל הזי בריאדה ההא אעני הכה על זנה הסב
 וזנה יכת על כסון יסב ולו קא על התאם ללאן יכתה על זנה ישלך
 ועל זנה וידר כחיוון לילה הזי הוזה פיה וינדר על מא סאביתנה כי
 באב אל אן האצל פיהא יהוכתה יהושלך יהונדר על מא תדמ البرהאן

¹ D. 161, 15-17; N. 111, 10-12.

Kâtat. Abou Zakariyâ s'exprime ainsi : « La forme lourde est *wekittat* (II *Rois*, XVIII, 4) et le passif *youkkat* (*Is.* XXIV, 12), où une seule des deux lettres semblables est restée, et où le *dâgêsch* du *kaf* compense celle qui manque. » Mais *youkkat* n'est pas de la même forme que *kittat*, car alors on dirait *yekouttat*, comme *teḳoullal* (*Job*, XXIV, 18), *yekoullâl* (*Is.* LXV, 20), *yerounnân* (*ibid.* XVI, 10); car le passif de la forme *kittat* ne peut être au passé que *wekoutte-tou* (II *Chr.* XV, 6), comme *we'oussefou* (*Is.* XXIV, 22), *oubourzâzou* (*Jér.* I, 37); ce dernier, il est vrai, dérive d'une forme légère. Le futur serait donc, sans doute, *yekouttat*, type *teḳoullal*, comme je viens de le dire. Aussi *youkkat*, qui, complet, serait *youktat*, type *youschlak*, est-il de l'autre forme lourde, du *hiḫl hékêt*, type *héséb*, et ressemble à *youssâb* (*Is.* XXVIII, 27) et à *youddad* (*Job*, XX, 8), qui est pour *youndad*, comme je l'expliquerai à la racine *nâdad* (p. 204). La forme primitive était *yehouktat*, *yehouschlak*, *ye-*

عليه في باب يدر واعلم ان كذلك جعل أز عل كمون يسب من صيغة
 وحسب لب ملك اسور עליهم وقال ايضا فيه¹ وقد جعل تشديد
 السين في عل كمون يسب عوضا من النقصان مثل يכת سער فهذا
 ايضا دليل على ان يכת سער ليس من صيغة وكחת نחש הנחשת
 كما انه ليس يسب من صيغة לכבור סבב بل יכת מן صيغة הכה כא
 ان يسب من صيغة הסב وانما ادخل أز יכת سער مع وكחת נחש
 הנחשת غفلة منه

סדר² اغفل من النوع الاول من نوعيه شخصا واحدا وعو الانفعال
 אם יסדו שמים وكذلك اغفل من النوع الثاني ايضا³ شخصا واحدا
 وهو الانفعال אשר לא יסד

סך اغفل منه شخصين احدهما الانفعال נמך ימך המקרה والاخر

¹ D. 166, 5; N. 113, 26. — ² D. 162, 5; N. 111, 22. — ³ D. 163, 1, où il faut lire ינמך; N. 111, 25.

houndad, comme nous l'avons prouvé dans l'article *yā'ad* (p. 36). Aboû Zakariyâ lui-même (rac. *sābab*) place *youssāb* à côté de *héséb* (*Esra*, vi, 22) et ajoute que le *dâgèsch* du *sâmék* est en compensation de la lettre qui manque, «comme dans *youkkat*.» Il est donc prouvé que, selon lui aussi, *youkkat* ne vient pas plus de *wekittat* que *youssāb* ne dérive de *sabbēb* (II *Sam.* xiv, 20), et que *youkkat* vient de *hékēt*, comme *youssāb* de *héséb*. Le rapport qu'Aboû Zakariyâ a établi entre *youkkat* et *wekittat* est tout simplement le résultat d'une inadvertance.

Mādad. Il manque, dans le premier des deux sens, le *nifal*, *Jér.* xxxi, 37, et dans le second, le *nifal* également, *Osée*, ii, 1¹.

Mākak. Aboû Zakariyâ a passé le *nifal yimmak* (*Eccl.* x, 18) et

¹ La différence entre les deux sens consiste en ce que le premier sens est : mesurer la superficie, et le second : mesurer la capacité. Ibn Djanāh (*Kit. al-ou-soul*, col. 364, l. 7) dit avec raison que ces deux sens n'en font qu'un.

ما لم يسم فاعله على صيغة الثقيل المحذوץ على زنة عل كمون يمح
 وحمكو كحل يكفزون والوجه فيه تحريك المم بالفخ وتشديد الكان
 لاندغام احد المثليين فيه على زنة كل يمي השמה وان كان بمسץ
 גדול فالكمץ والשרק فى اكثر المواضع واحد وكا قالوا שרדה נינוה
 במסץ ايضا مكان الشרק فتركوا تشديد الكان استغفانا واسكنوا
 המם כא صنعوا فى ويחמו ימי בכי وان كان انفعالا الذى اسكنوا منه
 التاء وخففوا המם واعلم ان تشديد המם مى וחמכו وتشديد
 השין مى השמה انما كان فى الواحد منهما قبل صلته بالضمير
 للتعويض اذ الواحد مى וחמכו¹ ان يكون המכז وفى الواحد المذكور
 مى השמה השמם على زنة השלך فلما حذفوا المثل الواحد مى كل

¹ Il manque ici *الوجه فيه*.

le passif de la forme lourde *wehoummekou* (*Job*, xxiv, 24), qui devrait avoir *pataḥ* sous le *mém* et *dâgèsch* dans le *kaf*, à cause de l'insertion de l'une des deux lettres semblables, comme *hâsch-schammâh* (*Lév.* xxvi, 34). Ce dernier a, il est vrai, un grand *ḵâmés*¹; mais cette voyelle se confond presque partout avec le *schourék*, comme *schâddeddâh* (*Nah.* iii, 7), où le *ḵâmés* tient aussi lieu d'un *schourék*. En supprimant, dans *wehoummekou*, le *dâgèsch* du *kaf* et la voyelle du *mém*, pour alléger le mot, on a agi comme dans *wayyitemou* (*Deut.* xxxiv, 8), qui, tout en étant un *nifal*, a perdu la voyelle du *tâw* et le *dâgèsch* du *mém*. — Notez que le *dâgèsch* du *mém* dans *wehoummekou*, et celui du *schîn* dans *hâsch-schammâh*, ne se placent au singulier de ces deux mots avant qu'aucun suffixe y ait été joint, que par compensation; car le singulier de l'un devait être *houmkak*, et celui de l'autre *housch-mam*, type, *houschlak*, et, après avoir supprimé l'une des deux

¹ La vers. hébr. a supprimé le mot גדול. Nous avons déjà vu plus haut (p. 35, n. 1; 118, n. 1) la confusion que fait souvent Ibn Djanâh entre *d* et *o*. Voy. encore plus loin, p. 214, où le *ḵâmés* est également suivi du *dâgèsch*.

واحد منهما جعلوا التشديد عوضا منه الا انهم لما وصلوا كل واحد منهما بالضمير ابقوا الشدة بحسبها وان كان المثل الساقط من השם راجعا في השמה بالادغام كما فعلوا في יכה שער الذى ابقوا فيه شدة التعويض عند صلته بالضمير فقالوا יכהו وان كان الذى كان ساقطا من יכה قد رجع مندغا في יכהו واعلم ايضا ان قولى في ימך המקרה انه انفعال مستقبل من ימך אמא هو على رأى آزر وعلى القياس الذى سطره في الضرب من الانفعال الذى على زنة שם נבר ولما كنا لم نجد من ימך ومن كثير ما هو على وزنه من ذوات المثليين الانفعال الماضى جازى ان اقول فيه وفي جميع ما اشبهه ما لا يستعمل فيه الانفعال الماضى انها افعال مستقبلية من افعال ماضية خفای ذوات مثليين مثل ידל כבוד יעקב איך יחם כלם יחמו ופן ירך לדכדם فانه جائز لنا ان نقول فيها انها مستقبلية من דלל וחםם

lettres semblables, on a placé dans chacun de ces deux mots un *dâgèsch* comme compensation. Quand ensuite on a ajouté les suffixes, le *dâgèsch* est resté à sa place, bien que l'une des lettres géminées, tombée dans *hâschscham*, fût revenue dans *hâschschammâh* sous forme d'insertion, de même que le *dâgèsch* de compensation dans *youkkat* a été conservé après l'addition du suffixe dans *youkkattou* (Jer. XLVI, 5), quoique la lettre tombée fût rentrée dans le mot par l'insertion. — Notez encore qu'en disant que *yimmak* est un futur du *nifal*, j'ai suivi seulement l'avis d'Abou Zakariyâ et la règle qu'il a établie pour l'espèce de *nifal* dont *nâscham*, *nâbar* sont le type. Mais n'ayant trouvé le parfait du *nifal* ni de *yimmak*, ni d'un grand nombre de racines géminées de ce type, il nous est permis, pour tous ces futurs de verbes dont le parfait du *nifal* n'est pas employé, de les considérer comme appartenant à des parfaits de la forme légère; ainsi nous pouvons prendre *yiddal* (Is. XVII, 4), *yêhâm* (Eccl. IV, 11), *yêhammou* (Osée, VII, 7),

وربך وان الاصل فيها كلها ان تكون يدلل يحتمس يركب يشبأ تحت
فامات الافعال على زنة اولي يحنن ه' ¹ صبأوت وان الشدة فيها للتعويض
من المثل الواحد ويكون يفعول ويفعول مستعملين جميعا في ذوات
المثليين كما استعملوا في الافعال السالمة والمعتلة وكذلك اقول انه قد
يمكن ان يكون يتمو حتماس بمدر الزح يتمو مستقبليين ايضا من
تمس والحنة في بقاء شدة التاء في يتمو كالحنة في بقاء الشدة في كان
يكنو ويكون وتمام الحسك يفعول ويكون يتمو حتماس يفعول فقد
يجتمعان في بعض الافعال كما قيل يشك ويشك ويشبأ ويشبأ ومثل اولي
يحنن ه' صبأوت وتدر شنتي مضيي فانه فعل مستقبل من ندره شنت

¹ Ici et plus bas manque dans la citation le mot *ללה*. Cet oubli est d'autant plus surprenant que *ללה* *לכמות* est une manière de nommer Dieu, affectionnée particulièrement par 'Âmôs.

yérak (Jér. LI, 46) pour les futurs de *dâlal*, *hâmam*, *râkak*, de sorte qu'ils seraient pour *yidlal*, *yihmam*, *yirkak*, avec *schebâ'* sous le premier radical, à l'instar de *yéhénan* (Amos, v, 15), et le *dâgèsch* qui se trouve dans le premier radical compenserait l'une des deux lettres semblables. Pour ces verbes, comme pour les verbes sains et les verbes faibles, on emploie des futurs, *yifal* et *yiföl*¹; *yittammou* (Ps. CIV, 35, et Nomb. XIV, 35) peut donc aussi être futur de la forme légère *tâmam*, et le même raisonnement qui sert à expliquer la conservation du *dâgèsch* dans le *kaf* de *youkkattou* s'applique au *dâgèsch* qu'on maintient dans le *tâw* de *yittammou*; ce dernier mot aurait le futur en *a*, de même que *wayyittôm* (Gen. XLVII, 15) présente le futur en *ô*. Ces deux formes se trouvent réunies dans certains verbes, comme on dit *yischschök* (Eccl. I, 11) et *yischschâk* (Prov. XXIII, 32), *yischbôt* et *yischbat* (cf. Gen. II, 2 et Lévi. XXVI, 34). — A *yéhénan* ressemble *wattiddad* (Gen. XXXI, 40), futur de *nâdeddh* (Esther, VI, 1). Au futur du

¹ Voyez *Rikmdh*, p. 84, l. 6 et suiv.

המלך ולו אנה مستقبل אנפעל ללאן וחנר בظهور فاء الفعل على زنة
 ויסם לכב העם הדן هو مستقبل נסם والاصل فى וחנר שנתי וחנר
 בשבא تحت הנון على زنة يحنن وعلى ما قلنا انه كان الاصل فى يدل
 ויחס וירך אן تكون يدلל ויחסם וירכך בשבא تحت הדאל והלוא והרא
 אלא אן השדה הנן فى וחנר שנתי غیر השדה הנן فى וידל כבוד
 יצקב وذلك אן شدة يدل على هذا المذهب للتعويض كما قد قلت
 وشدة וחנר لاندغام فاء الفعل فى הדאל وقد يمكن ان يقال فى
 ואקל בעיניה והקל נברתה وفى ימר שכר אנה مستقبل אیضا من
 الافعال الماضية للتحاق بغير تعويض ويكون אז איתם¹ فانه عندى من
 הם וישר והיא فیه زائدة كالزيادة فى كل ملأ فالوجه اذا فیه אקלל
 ותקלל ימר שכר على زنة يحنن

¹ Ajoutez مثلها. La vers. hebr. porte במהם.

nifal, il faudrait dire *wattinnad*, en conservant le premier radical comme dans *wayimmas* (*Jos.* vii, 5), futur de *namès* (*Ps.* xxi, 15); mais *wattiddad* est pour *wattindad* avec *schebû* sous le *noun*, d'après le modèle de *yêhënan*, et semblable au *schebû*, qui devrait être placé sous le premier radical de *yiddal*, *yihmam*, *yirkak*, s'ils n'avaient pas été changés en *yiddal*, *yêhâm* et *yérak*. Seulement, il y a une différence entre la signification du *dâgèsch* dans *wattiddad* et celle de ce signe dans *yiddal*; le *dâgèsch* dans celui-ci, comme nous l'avons dit, est par compensation; celui du *dâlét* dans *wattiddad* vient de l'insertion du premier radical dans cette lettre. — Il se peut également que *wâ'êkal* (*Gen.* xvi, 5), *wattêkal* (*ibid.* 4), *yêmar* (*Is.* xxi, 9) soient aussi des futurs de parfaits de la forme légère, mais sans *dâgèsch* de compensation. J'expliquerai aussi *êûim* (*Ps.* xix, 14), de la racine *tîm* (*Job.* i, 1), en considérant le *yôd* comme lettre explétive, tel qu'on le rencontre dans la *scriptura plena*. Les trois verbes cités seraient donc pour *êklal*, *tîklal* et *yimrar*, sur le modèle de *yêhënan*.

מלל¹ אגלל מנה נועא ואחדא وهو מולל ברנליו ويجوز ايضا فيه ان يكون شخصا من قسم خفيف في النوع الذي ذكره از وقيل كذلك على سبيل الاستعارة

מרר² אגלל מנה נועא ואחדא وهو המרורים على زنة החנונים وفي هذا النوع متضاعف على طريق الافتعال ויתמרמר אליו ويجوز ايضا ان اقول فيه مثل ما قلت في ונגללתיך מן הסלעים ولم يأت אז في النوع الذي ذكره في هذا الجنس بالفعل الخفيف لكنه اتى بالاسم والصفة منه والماضي الخفيف منه مر على زنة חת מררך כי מרה נפש כל העם כונה מלעל دليل على انه ماض ومثله ועצמי חרה والوجه في הראיין منهما التشديد مثل בעבור האדמה חחה ואעל انه طوى في درج النوع الذي ذكر منه وهو כי מרים הם נועא אחר מבאينا לה وهو³ כי תכתב עלי מרורות ותفسירה ענדי עשיאן וכלאן والدليل

¹ D. 163, 9; N. 111, 33. — ² D. 163, 24; N. 119, 14. — ³ D. 164, 6; dans N. cet exemple a été supprimé, mais il se lit dans l'original arabe.

Málal. Il manque un sens, celui de *mólél* (*Prov.* vi, 13). Peut-être aussi ce mot est-il la forme légère du sens mentionné par Abou Zakariyâ, mais pris au figuré.

Márrar. Abou Zakariyâ a passé le sens de *tamrourim* (*Jér.* vi, 26), type *tahnounim*, dont on rencontre le *hitpaél* de la forme redoublée *wayyitmarmar* (*Dan.* viii, 7). On peut aussi dire pour ce mot ce qui a été dit sur *wegilgaltiká* (art. *gálal*). — Dans le sens qu'il donne, Abou Zakariyâ cite le nom et le qualificatif, mais il passe la forme légère dont le parfait est *mar*, comme *hat* (*Jér.* i, 2), *márah* (*I Sam.* xxx, 6), avec l'accent sur la pénultième, comme *hárâh* (*Job*, xxx, 30), ce qui prouve que ce mot est un parfait. Dans les deux verbes, le *resch* devrait avoir *dâgésch*, comme *hattâh* (*Jér.* xiv, 4). — Abou Zakariyâ a, en outre, confondu avec le sens de *márim* (*Ex.* xv, 23), celui de *merórót* (*Job*, xiii, 26), qui en

على ذلك قوله بعدة وتوريشני عونوت نعורי ولا اعلم للرامة فيه وجها
 بتة ومنه عندي وممر ليولדתو يقول انه خلان وعصيان لوالدته
 اى ذو خلان وكذلك اقول في مרת روح انه من هذا المعنى يعنى
 انها كانتا ذاتي خلان لرايه الا ان آز جعل للجميع في معنى دي
 مרים هم ومن هذا المعنى عندي ال تمر بو اى لا تخالفه وهو فعل
 ثقيل والشدة فيه للتعويض على زنة وיתهم את הכסף ויסב אלהים את
 העם والانفعال من هذا النوع عندي وריחו לא נמר اى لم يختلف
 ولا تغير ولا تبدل على زنة نمס נקל وكان الوجه في المم ان يكون
 פתח لانه انفعل لكنه جاء קמץ من اجل الوقف كما جاء וחם השמש
 ונמס קמץ המם للوقف والوجه ان يكون פתח ويمكن ان يكون ימר

diffère, et qui signifie, selon moi, se révolter, s'opposer, comme le montre le contexte, car il n'y a aucun moyen d'expliquer le verset par le sens d'amertume. Il en est de même du mot *mémér* (Prov. xvii, 25), où il est dit que (un fils sot) est une contrariété, une révolte pour sa mère, en d'autres termes, une cause de contrariété pour elle. J'expliquerai encore dans ce sens *mórat rou'ah* (Gen. xxvi, 35) en traduisant : Les deux femmes (d'Ésaü) étaient en opposition avec son avis (l'avis d'Isaac). Mais Abou Zakariyâ a réuni tous ces mots sous le sens de *nárim*. Selon moi, *al tammér bó* (Ex. xxiii, 21) doit aussi être traduit par : Ne t'oppose pas à lui; c'est une forme lourde comme *weyattém* (II Rois, xxii, 4), *wayyasséb* (Ex. xiii, 18), et le *dágésch* est par compensation. A mon avis, le *nifal* du même sens se trouve Jér. xlviii, 11, où *námár* veut dire que (l'odeur) n'était ni changée, ni altérée, ni transformée, type *násab*, *nákal*; et si le *mém* a ici, à la troisième personne du parfait, *ḵámés* à la place de *pataḥ*, c'est par suite de la pause, comme *wenámás* (Ex. xvi, 21), où le *mém* a *ḵámés* au lieu de *pataḥ* en pause. — Le mot *yémar* (Is. xxiv, 9) peut être

שכר לשחיו مستقبلא منه עלı ترك التشديد الا انه من النوع
 الذی ذکره از واحسب الهاء في אשר מרה את פי ה' بدלא من احد
 הראיין من מדר الذی هو في هذا النوع اعنى אל חסר בו ומסר
 ליולדתו ويجوز في מרת רוח ان يكون من מרה את פי ה' قول כי המרו
 את רוחו עלı وزن ולדבר אל ה' תועה الا انه صار מלעל من اجل
 مجاورته לרוח¹

נדר² اغفل من النوع الاول من نوعيه قسما واحدا وهو فعل ثقيل
 على زنة פועל שמש ורחה ונודד وقد ذهب قوم الى ان ונודד معتدل
 العين مضاعف اللام وهذا القول قريب من الجواز لكنی وجدت
 جميع الافعال الماضية المتضاعفة اللام من المعتلة العين لا يكون
 تحت اللام منها الا צרי מלך כי בשש משה כאשר כונן להשחית

¹ Depuis ويجوز manque dans la vers. hébr. — ² D. 164, 17; N. 112, 31.

le futur de ce *nifal*, avec suppression du *dāgēsč*, mais il appartient au sens indiqué par Aboû Zakariyâ. — Le *hé* de *mārāh* (I *Rois*, xiii, 26) me paraît mis à la place de l'un des deux *rēsč* de *mārār*, et le sens être celui que nous avons donné pour *tammér* et *mémér*. — *Mórat* pourrait être de ce *mārāh* qui procède de *himrou* (*Ps.* cvi, 33), et avoir la forme de *tōđh* (*Is.* xxxii, 6)¹, avec cette différence que l'accent de *mórat* a passé sur la pénultième, sous l'influence du voisinage du mot *rou'ah*.

Nádad. Aboû Zakariyâ a passé dans le premier des deux sens la forme lourde de la forme *pō'al*, *wenódad* (*Nah.* iii, 17). On a pensé que ce mot venait de *noud*, avec redoublement du troisième radical. Cette opinion me paraît presque admissible. Cependant, j'ai trouvé tous les parfaits des verbes au second radical faible, où le troisième était redoublé, avec ce troisième radical pourvu du *géré*; exemples : *bōschēsč* (*Ex.* xxxii, 1), *kónén* (*Is.* li, 13), 'órér (*ibid.* x, 26) et les formes lourdes des verbes gémínés, qui

¹ *Mórat* est à l'état construit de cette forme.

ועורר וوجدت الثقيل من ذوات المثليן الذى على المثال بفتح مثل
 ורומם תחת לשוני אשר עולל לי פלעזה מאלת נפסי ונודד אל
 انه من ذوات المثليן الا انى وجدت ועונן ונחש בצרי والظاهر فيه
 انه من ذوات المثليן اذ المثالان موجودان في كل ما استعمل منه
 فرمما كان معتدل العين فان صح لنا انه من ذوات المثليן فليس
 يخرج لهذا الحرف اعنى ونودد عن ذوات المثليן الى المعتلة العين
 حتى نجد في المعتلة العين مثل ونودد ولست اقطع بهذه الحجة
 على ان ونودد لا يجوز في القياس ان يكون معتدل العين فان الاري
 والفتح قد يعتور بعضهما بعضا وانما اخترت فيه هذا الوجه
 لاطراد المعتدل العين على الاري وادخل في هذا النوع¹ ويدر كحويون
 لילה مع כי נדרו ממני اعنى في حيز الفعل الخفيف ثم قال² والثقيل

¹ D. 164, 18; N. 112, 31. — ² D. 164, 19; N. 112, 35.

avaient cette forme affectée de *pataḥ*, comme *weróman* (*Ps.* LXVI, 17), *‘ólal* (*Lam.* I, 12); cela m'a fait pencher à voir dans *wenódad* un dérivé de *nâdad*. Cependant, j'ai rencontré avec *šéré we‘ónén* (*II Rois*, XXI, 6), qui paraît bien être de *‘anan*, car les deux lettres semblables se retrouvent dans tous les exemples de ce mot, bien qu'il puisse être néanmoins de *‘oun*. Mais fût-il même prouvé que *‘ónén* vient de *‘anan*, il n'en résulterait pas que *wenódad* dût passer de la racine *nâdad* à la racine *noud*; pour cela, il faudrait trouver un verbe au deuxième radical faible (avec *pataḥ*), comme *wenódad*. Je ne veux pas conclure de cette démonstration qu'une forme avec *pataḥ* soit impossible dans les racines au second radical faible, puisque le *šéré* et le *pataḥ* se remplacent souvent l'un l'autre; seulement, j'ai préféré une telle manière de voir, parce que, dans les verbes au second radical faible, le *šéré* est la règle généralement suivie. — Aboû Zakariyâ place *weyoudad* (*Job*, XX, 8) à côté de *nâdedou* (*Os.* VII, 13), c'est-à-dire dans la forme

הגד הנדוּתִי ומחבל ינדהו וְכַן הַסּוֹבָב אֲנִי יִדְחַל וְיִדְד כַּחֲזוֹן לִילָה
 בְּ חֵיז הַזֶּה הַבְּנֵא הַתְּחִיל אִזְ הוּ מֵאֲחֻזּ מִנֵּה וְהַקִּיָּאָ עֲלֵיֶה הַנִּדְד
 וְיִנְדַּד עַל זִנֵּה הוֹשֶׁלֶךְ וְיִשְׁלַךְ פֶּאֲדֻגְוָא הַנּוֹן מִן יוֹנְדַּד בְּ הַדָּל וְתָלוּ
 וְיִדְד לֹו אֲרָדוּ מֵאֵל מִסְּמָ פֶּאֲעֵלֶה מִן בְּנִיָּה לְחֶפֶץ אוֹ הַתְּחִיל הַדִּי
 עַל זִנֵּה פֶּעֶל לְקַל וְנִדְד עַל זִנֵּה וְאִסְפָּה שְׁלָלְכֶם וְשִׁפְךָ דָּמָם כֹּא קִיל חֶרֶב
 עַל אוֹצְרוֹתֶיהָ וְכוּזוֹ וְאַיִשָּׁא וְכַתְחוֹ נְוִי בְנוֹי וְכֵד יִמְכֵּן אֲנִי יִכּוֹן כְּקוֹץ
 מִנֵּד מִן הַזֶּה הָאֵסֶל עַל גִּיר קִיָּאָס וְיִדְד וְזֶלֶק בָּאֵן יִכּוֹן הַמָּאֲשִׁי
 מִנֵּה הַנִּדְד בְּגִיר תְּשַׁדִּיד וְהַסְּתִקֵּל וְיִנְדַּד בְּגִיר תְּשַׁדִּיד אִיִּשָּׁא עַל זִנֵּה
 [לֶחֶם יוֹדֵק וְהַמְּעוֹל מִן הַזֶּה הַנּוֹעַ מִנֵּד עַל זִנֵּה¹] מוֹסֵב וְיִמְכֵּן אֲנִי
 יִכּוֹן כְּקוֹץ מִנֵּד מִעֲתֵל הָעֵיִן מִן אֵל תְּנִדְנִי

סָלָל² זְכַרְפִּיֶּה נֹעָא וְאַחַדָּא וְהוּ סָלוּ סָלוּ הַסְּסִלָּה וְאַגְלַל נֹעָא אַחַר

¹ Ajouté d'après la vers. hébr. — ² D. 166, 26; N. 114, 11.

légère, et cite ensuite, comme exemple de la forme lourde, *Job*, xviii, 18. Il aurait été plus juste de ranger *wayyouddad* dans cette dernière catégorie, dont ce mot est pris, puisque le type primitif est *houndad*, *youndad*, comme *houschlak*, *youschlak*; on a inséré le *noun* dans le *dálét* et l'on a dit *wayyouddad*. Le passif de la forme légère ou du *piél* aurait été *wenouddad*, comme *we'oussaf* (*Is.* xxxiii, 4), *weschouppak* (*Zeph.* i, 17), *oubouzzazou* (*Jér.* l, 37) et *wekouttetou* (*II Chron.* xv, 6). — *Mounád* (*II Sam.* xxiii, 6) pourrait être de cette racine, sans cependant suivre l'analogie de *weyouddad*, puisqu'il est d'un parfait *hounad* et d'un futur *younad* sans *dágésch*, comme *youddák* (*Isaïe*, xxviii, 28); le participe passif de ce sens, *mounad*, suivrait alors le type *mousab* (*Ez.* xli, 7). Il peut enfin aussi être de *noud*, comme *tenidént* (*Ps.* xxxvi, 12).

Sálal. Aboû Zakariyâ ne mentionne qu'un sens, *Is.* lxii, 10, et en néglige un autre, celui de *sóllou* (*Ps.* lxviii, 5), louer, glori-

وهو سلاو لרכב בערכות ומענה המדח והתכיד והתכיד והתכיד והתכיד והתכיד
 מה מסחולל בעמי מתעظم בהם מתכיר מתדח יבסיהם אי אנה אנה
 יום קומה אנה מתקדר על מחלפת הברי גל וערף אטלתהם
 לעצמם שנה בזה ענד קומה וזנה מסחולל על זנה מסחולל בדם
 אלא אנה אנה מתקדר לא מתקדר פאם הפעל אנה אנה אנה אנה אנה
 וגם אחר איה איה איה איה איה איה איה איה איה איה איה איה איה איה
 ולסלו לרכב בערכות ויבסיהם מתקדר ביום קומה אנה אנה אנה אנה
 בעמי לבחתי שלחם על מא קא כי אם מאן אנה לשלח ועודך מחזיק בם
 וקא קיל ואבנר היה מתחזק בבית שאול תפסירה מתקדר באל שאול
 ומה זה המנה ענד ויעש המלך את עמי האלונים מסלות לבית
 ה' ולבית המלך יעני דעאם מסקה והדליל על מנה זה התאويل

fier, exalter. Le *hitpaël mistôlél* (*Ex.* ix, 17) a cette signification, s'enorgueillir à leur égard, s'exalter, tirer de la gloire pour soi de leur captivité, en d'autres mots : (Pharaon) faisait accroire à son peuple qu'il était assez puissant pour faire opposition à la volonté du Créateur de délivrer les Israélites, afin d'augmenter ainsi son autorité auprès de son peuple. Le type du mot est *mitpo'él*, comme *mitgôlél* (*II Sam.* xx, 12); seulement, le *ûw* du *hitpaël* ne se place pas avant le *sâmék*, lorsque cette lettre est premier radical. Il y a une autre explication non moins bonne de *mistôlél*, qui présenterait alors un troisième sens après celui d'*Isaïe*, lxii, 10, et celui de *Ps.* lxxviii, 5; il signifierait : Tu retiens mon peuple, comme si l'auteur avait employé *mithazzék*, ainsi que dans *Ex.* ix, 2, et dans *II Sam.* iii, 6, qui est à traduire : Abnér retenait la famille de Saül. *Mistôlél* se rattacherait ainsi à *mesillôt* (*II Chr.* ix, 11), qui signifie, selon moi, des supports pour retenir, explication dont la justesse est prouvée par le mot *mis'id*,

קוֹלֵהּ בְּ מַלְכִּים¹ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת עֵצֵי הָאֲלֻנִּים מִסַּעַד לְבֵית ה' גָּדוֹל
 כִּי אֵינָהּ מְבִנִּי מִן הָאֲלֻנִּים שִׂיָּא וְאֶחָדָא וְגַאֲמָא הַוֹּשֵׁף בְּ זֶלֶק
 הַלְּתִי בְּ מוֹשְׁעִין מִתְּבַיְנִין בִּלְעִתִּין מִחֲתַלְתִּין פִּלָּא מְחַלָּה אִן הַגְּרִישׁ
 פִּימָהּ וְאֶחָד נָאד זֶלֶק כְּזֶלֶק תְּעִנִי מִסַּעַד הוּא מְעִנִי מַסְלוֹת וּמְעִנִי
 מַסְלוֹת הוּא מְעִנִי מִסַּעַד וְעַד עֵלֵם אִן מְעִנִי מִסַּעַד רִפְד וְקוֹעָה מִן קוֹלֵהּ
 סַעַדְנִי וְאוֹשַׁעָה וְסַעַדְנִי לְכֶם וּמַצִּיּוֹן יִסְעֶדְךָ ה' יִסְעֶדְנִי עַל עֶרֶשׁ דְּוִי אִם
 אִמְרַתִּי מִמָּה רְגִלִּי חֶסֶדְךָ ה' יִסְעֶדְנִי תְּעִנִי מַסְלוֹת אִדָּא רִפְד וְקוֹעָה פִּהֲזָא
 אִשְׁלַח אֱלֹהֵי אֲבִי מָא יִכּוֹן מִן הַבְּרָהָן עַלִּי אִן מְעִנִי מַסְחֹלֵל בְּעִמִּי
 מִתְּסַח וְאִנִּי אֲחִתָּרִפִּיִּהּ הַזֶּה הַתְּפִסִּיר וְאַפְשִׁלֵּהּ וְעֵלֵם אִן אֲלֻנִּים
 וְאַלְנִים וְאֶחָד כָּא אִן שְׁמֵלָה וְשְׁלֵמָה וְאֶחָד וְכִזְלֶק כִּבֵּשׁ וְכִבֵּשׁ
 פִּלָּא יִמְוֶהְ עֲלֵיכָּ מְוֶה בָּאן יִכְעֵל מַסְלוֹת גַּיִר מִסַּעַד וְעַד יִקָּאֵל בְּ

¹ Ainsi avec raison dans la vers. hébr. Le texte arabe porte דְּרִי הַיָּמִים.

employé dans le premier livre des Rois (x, 12). Comme on n'a fait du bois d'Algoumim qu'une chose, et que cette chose est désignée en deux endroits différents par deux mots distincts, ces deux mots doivent, sans doute, se rapporter au même objet, et *mis'ad* et *mesillôt* avoir le même sens. Or, on sait que *mis'ad* signifie appui et force, comme on le reconnaît par les passages, *Ps.* cxix, 117; *Gen.* xviii, 5; *Ps.* xx, 3; *ibid.* xli, 4; *ibid.* xciv, 18; celui de *mesillôt* doit donc aussi être appui et force. C'est là la démonstration la plus évidente que *mistôlêl* signifie retenant, et je choisis de préférence cette interprétation. Quant à *algoumîm* et *almougîm* (employés l'un dans les Chroniques, et l'autre au récit des livres des Rois), ils désignent la même chose, comme *simlâh* et *salmâh*, *kébés* et *késéb*, et ne te laisse pas égarer à vouloir voir dans *mis'ad* et *mesillôt* deux objets différents¹. — On a aussi rattaché

¹ L'explication par روافد ou خشب السقف « bois qui soutient le toit » est donnée aussi *Kit. al-oufoul*, col. 484, l. 10.

מסתולל אנה מי סלו המסלה ואן המעני פיה מסתולל על עמי אי
 ממש עליהם ודארס להם وذلك ايضا جائز الا انى اميل فيه الى
 انه من מסלות לבית ה' ומי هذا النوع عندى الا انه مضاعف
 לסלה ותרוססך אי תמסך بها والدلیل على ذلك قوله بعده תכנך
 כי תחבנה ויכזר אן אקול אן الوجه كان فيه סללה בתשדיד האלם
 האול פועזוא מי השדה סינא על מא דכרת וי התנלנלו

עדר למ יזכרה והדו استعمل منه هو الثقيل خاصة יתום
 ואלסנה יעודר מעודר ענוים ה' והאפעאל מנה ואנחנו קסנו ונתעודר

עז¹ אגל מנה قسم الفعل الثقيل העז איש רשע בפניו על זנה החל
 הנפה והסב לב סלך אשור והמזכר העזה פניה והوجه فيه התשדיד
 על זנה והמשאת החלה פתק استخفافا فكثيرا ما يخففون ذوات

¹ D. 167, 7; N. 114, 17.

mistólél au premier sens et attribué à *be'ammt* le sens de *'al 'ammi* en traduisant : Tu marches sur eux et tu les foules aux pieds. Cette opinion est aussi admissible, mais j'incline davantage à reporter *mistólél* à *mesillót*. — A ce même sens, mais sous une forme redoublée, appartient, selon moi, *salseléhà* (*Prov.* iv, 8), c'est-à-dire retiens-la (la sagesse), et le second membre du verset vient à l'appui de cette opinion. La forme du mot s'explique par *sal-lelehà* avec *dàgèsch* dans le premier *lâméd*, où l'on a ensuite remplacé le *dàgèsch* par le *sâmék*, comme nous l'avons dit pour *hit-galgelou* (p. 180).

Ádad. Oublié. On rencontre surtout la forme lourde, *Ps.* cxlvi, 9, et cxlvii, 7, et le *hitpaél*, *ibid.* xx, 9.

Ázaz. Aboû Zakariyà a passé une section de la forme lourde *hē'éz* (*Prov.* xxi, 29), type, *hēhēl* (*Nomb.* xii, 12) et *hēséb* (*Ezra*, vi, 22); au féminin, *hē'ézàh* (*Prov.* vii, 13), qui devrait avoir *dàgèsch* comme *hēhēllàh* (*Juges*, xx, 40), mais qui a été allégé. Cette manière d'alléger les racines géménées est fréquente, comme

المثلين كما خففوا ونכוה בהם עד אור הבקר וגירה מהא עד דזכרנה ומא
 לה נזכרה

עלל¹ اغفل من النوع الثالث منه وهو كاسر عوللت لي شخصا واحدا
 وهو الافتعال להתעולל עלילות ואם את אשר התעללתי فهو افتعال
 لقسم اخر ثقيل ايضا اعني على زنة دكر
 ענן² ذكر فيه نوعا واحدا وهو بعنني ענן واغفل نوعا اخر وهو
 ועננים כפלשתיים וכני עננה والثقیل ועונן ונחש ולא תעוננו ומעוננים
 לא יהיו לך وربما قيل في هذا النوع انه معتل العين مضاعف
 وذلك من اجل الاي على ما تقدم من ذكره له في باب بدر

פלל ادخل في هذا الباب ونפלל חלל مع ونחן בפלילים وهذا ما
 لا استحسنه لان تفسير فلילים حکام وقضاة ولا وجه للحکم في هذا
 الموضع الا ان تفسير اللفظة ويستحكم الصرع والقتل فيها فتخرج

¹ D. 167, 15; N. 117, 20. — ² D. 168, 7; N. 117, 30.

wendbózáh (I Sam. xiv, 36) et d'autres exemples cités ou non dans ce livre.

‘*Álal*. Dans le troisième sens, celui de *Lam.* i, 22, manque le *hitpaél*, Ps. cxli, 4. Quant à *hit'allaltí* (Ex. x, 2), c'est un *hitpaél* d'une autre partie de la forme lourde, savoir de 'illél, type *dibbér*.

‘*Anan*. Abou Zakariyá donne le sens de *Gen.* ix, 14, mais il passe celui de 'ónenim (Is. ii, 6), 'ónendh (ibid. lvii, 3) et la forme lourde 'ónén (II Rois, xxi, 6), té'ónénou (Lév. xix, 26), mé'ónenim (Micha, v, 11). On a aussi dit que les mots offrant ce sens étaient dérivés de 'oun avec redoublement du troisième radical, à cause du *géré*. (Voyez l'article *nádad*, p. 204).

Pálal. Abou Zakariyá place dans cette racine *weniflal* (Ez. xxviii, 23) à côté de *biflilim* (Ex. xxi, 22), ce que je ne saurais approuver. Ce dernier mot a le sens de juges, arbitres, qui ne paraît pas applicable à *weniflal*, à moins de traduire : Le carnage et le

هو الفخ وهو الشمس وسميت فخ لخلوص بياضها وصفاتها كما سميت
 حمه لفعلها ومن هذا النوع ايضا عندى לדבר צחות يعنى به اللفظ
 الحضر الفصاحة الخالص البيان واعلم ان צחות يحتمل ان يكون
 جمعاً مؤنثاً على زنة نנות وצרות ويحتمل ايضا ان يكون مصدراً على
 زنة השבח חנות שמות ושאה לא ترى ان שאף وهو مصدر معطوف
 على שמות ולولا مكان الخاء من צחות לكان مشدداً

צלל¹ ذكر في هذا الجنس نوعين احدهما צללי عرب والثاني צללו
 כעופרת ואגל نوعاً ثالثاً وهو לקול צללו כל שמעו תצלנה שתי אוניו על
 זנה ותחלינה والانفعال תצלנה שתי אוניו על זנה תסקנה בחריהן ومن
 هذا النوع והנה צליל ותفسירה صليل وهو الطنين ولقوم في تفسير

¹ D. 169, 16 et 20; N. 115, 16 et 18.

xviii, 4), qui, comme l'arabe *ad-dihhou*, désigne le soleil, ainsi
 nommé à cause de sa blancheur et de sa pure clarté, de même
 qu'il est nommé *hammâh*, à cause de l'action (calorique) qu'il
 exerce. Dans ce sens, il faut ranger aussi le mot *ṣaḥôt* (Is. xxxii,
 4) qui signifie la parole exprimée avec une prononciation pure
 et une parfaite clarté. *Ṣaḥôt* peut être un pluriel féminin de la
 forme *gannôt*, *ṣārôt*, ou bien, c'est un infinitif comme *ḥannôt* (Ps.
 lxxvii, 10) et comme *schammôt* (Ex. xxxvi, 3), qui est un infinitif
 comme *schâ'ôf*, auquel il est lié par la copule; seulement, à cause
 du *hêt*, *ṣaḥôt* est resté sans *dâgêsch*.

Ṣālāl. Aboû Zakariyâ donne deux sens de cette racine, *ṣilêlê*
 (Jér. vi, 4) et *ṣâlâlou* (Ex. xv, 10). Il en a passé un troisième,
ṣâlelou (Hab. iii, 16), *teṣillênâh* (I Sam. iii, 11), comme *watteḥil-*
lênâh (Gen. xli, 54) et le *nifal tiṣṣalnâh* (II Rois, xxi, 12) comme
timmaḥnâh (Zach. xiv, 12). De là le mot *ṣelil* (Juges, vii, 13), qui,
 comme l'arabe *ṣaliloun*, signifie bourdonnement. On a produit
 bien des absurdités pour expliquer ce mot, mais le passage de

זליל זהדיאן כחיר¹ والدليل على انه طنين قوله לקול זללו שפחי
 ואני לאכתר التعجب من غفلة آزر عن هذا النوع وعن غيره مما كثر
 استعماله وذكره لזללי עד ותقصيه لاكثر ما وجد منه على انه
 لم يذكر منه فعلا وما كانت به ضرورة الى ذكر اسم لا فعل له اذ
 لم يتضمن في صدر كتابه غير جملة الافعال ذوات المثليين فما
 كفى انه لم يتقصها الا انه اتى بما ليس من غرضه في وضعه اعني
 الاسماء التي لا افعال لها ومع ذكره لهذه الاسماء التي لا افعال لها
 وان كان ذلك غير لازم له كما ذكرنا فانه لم يتقصها ايضا وقد فعل
 ايضا مثل هذا الفعل في كتاب حروف اللين والذى اظنه به انه
 كان مشغول البال بعظم ما ابتدعه وجليل ما اخترعه وان له في
 ذلك لمعذرة وقال عند ذكره للنوع الثاني اعني זללו בעופרה وقيل

¹ Depuis ولقوم manque dans la vers. hébr. Voyez le *Kitāb at-taswiya*, à la fin.

Habakouk prouve que *zelil* a bien ce sens. — Je suis fortement étonné qu'Abou Zakariyâ ait laissé de côté ce sens, et d'autres sens d'un emploi fréquent, et mentionné *zilelê*, en faisant des efforts pour citer presque tout ce qu'on trouve de ce sens, sans toutefois en citer aucun verbe; il n'avait pas besoin de citer un nom qui n'a pas de verbe, puisqu'il ne promettait, dans l'introduction de ce traité, que l'ensemble des verbes gémisés. Et cependant, non-seulement il ne les cite pas tous, mais, au contraire, il nous fournit ce qu'il ne s'était pas proposé en écrivant son ouvrage, à savoir, les noms qui n'ont point de verbes; puis, en mentionnant ces noms, sans y avoir été obligé, il ne les donne pas en entier non plus. Il a agi de même dans son Traité des lettres douces. Je présume qu'Abou Zakariyâ était préoccupé par la nouveauté de son entreprise et par l'importance de son œuvre, et qu'il peut y trouver son excuse. — Dans le second sens, Abou Zakariyâ ajoute :

אן מנח כאשר צללו שערי ירושלם¹ قال مروان وانا اصلحك الله اختار فيه غير هذا وذلك انى اجعله من معنى צללי ערב وتلخيص ذلك انه قال لما اظلمت الابواب اى زالت الشمس عنها عشمية وصارت في الظل امرت باغلاقها

צרר² ذکر فيه نوعين احدهما צרור את המדינים والثاني לצרر لنלות עדותה واغفل نوعا ثالثا وهو צר מי צרר מים والفاعل צר מים בעביו والمفعول צרורה בצרור החיים צררות בשמלתם والاسم אל צרור נקוב وفي هذا النوع ثقیل צורר צוררחי ומבקעים ומצוררים

קבב³ قال في هذا الباب واما وكבנו לי فأصل اخر اعنى كבן قال مروان اما انا فلست اخرجه عن كבב وتلخيص ذلك ان اقول انهم يقولون اذا امروا الواحد من الافعال ذوات المثليين بعد اسقاط المثل الواحد وقبل صلته بالضمائر كب קב דם ومن عادة العبرانيين ان

¹ D. 119, 21; N. 115, 18. — ² D. 169, 21; N. 115, 21. — ³ D. 170, 12; N. 115, 27.

« Quelques-uns placent ici le *šālelou* de *Néh.* XIII, 19. » Marwān dit : Je préférerais lui attribuer le sens de *šilelé* et expliquer ainsi : Lorsque les portes jetèrent de l'ombre, c'est-à-dire le soir, quand le soleil baissa et que les portes furent dans l'ombre, j'ordonnai de les fermer.

Šārar. Aboû Zakariyâ donne deux sens, celui de *Nomb.* xxv, 17, et celui de *Lév.* xviii, 18. Il en a négligé un troisième, *šārar* (*Prov.* xxx, 4); participe *šórér* (*Job.* xxvi, 8); participe passif *šerourdh* (*1 Sam.* xxv, 29), *šerourôt* (*Ex.* xii, 34); nom *šerór* (*Hag.* i, 6); enfin, la forme lourde *oumešórārīm* (*Jos.* ix, 4).

Kābab. Aboû Zakariyâ dit : « Mais *wekobnô* (*Nomb.* xxiii, 13) a une autre racine, savoir *kāban*. » Marwān dit : Quant à moi, je ne le détache pas de *kābab* et voici comment je l'explique. A l'im-pératif singulier des verbes géminés, on retranche une des deux lettres semblables, et, avant d'y ajouter un suffixe, on dit : *sób*,

يدخلوا النون كثيرا في اواخر الافعال والمصادر والصفات زيادة فلما ادخلوا هذه النون على قد ثم وصلوة بضمير الغائب قالوا وكبنا لي وكان الوجه فيه قبل دخول النون عليه كبو بقمץ גדול مثل סלוה כמו צרמים נזי נזרך או קבו בשרך مثل ועל ספר חקד فلما ادخلوا النون الزائدة ثقل النطق به عليهم مع شدة الباء فخففوها فكانها كانت عندهم عوضا من الشدة واما زيادتهم النون على الافعال الماضية فكريادتهم في אשר لا يدعون ابחך יסר יסרני فان اشتداد النون في יסרני لاندغام نون زائدة فيها ومثله דנני אלהים חסדי ה' כי לא חסנו والوجه فيه חסנו بتشديد המم فخففوه وزادوا النون واما زيادة النون على الافعال المستقبلية فمشهور معرون لا يحتاج به الى برهان اذ يقولون في الجمع ישובון יבואון יקומון وفي

kób, dóm; puis, c'est une habitude chez les Hébreux de placer souvent, à la fin des verbes, des infinitifs et des qualificatifs, un *noun* explétif. En ajoutant au mot *kób* un tel *noun*, et ensuite le suffixe de la troisième personne, on a *wekobnó*; sans le *noun*, on aurait eu *kábbó* avec grand *kámés*, comme *sállouhá* (Jér. I, 26), *gázzi* (*ibid.* VII, 29)¹, ou *koubbó* avec *schourék*, comme *houkḳáh* (*Is.* xxx, 8). Mais, avec le *noun* explétif, la prononciation du *dágésch* dans le *bét* devenant difficile, on a allégé le mot, et c'est comme si le *noun* compensait ce *dágésch*. Voici des exemples du *noun* explétif: au parfait *yáde'oun* (*Deut.* VIII, 16), *yisseranní* (*Ps.* cxviii, 18), où le *dágésch* dans le *noun* vient d'un *noun* explétif qui y a été inséré; *dánanni* (*Gen.* xxx, 6), qui est dans le même cas; *tannou* pour *tammou* (*Lam.* III, 22), où le *noun* a été ajouté après que le *mém* eut été privé du *dágésch* qu'il devait avoir. Au futur, ce *noun* est si répandu et si connu qu'il n'a pas besoin d'être démontré; ainsi, au pluriel, *yeshouboun*, *yebó'oun*, *yekoumoun*; au singulier, *yekab-*

¹ Nous suivons toujours la prononciation de notre auteur.

الواحد وبح תורה יכבדני תכבדני נפשך اشتداد הנון כי תכבדני
 לאנדגאם הנון הראשונה פיה וاصله אן יכונ תכבדני על זנה
 יכבדני ואיפא כי משם אתקנך הוזה פיה אנתקך על זנה אשמך
 לנה מן הנתקו מן העיר פאדגוה הנון התי ה פא העלל ה תנא
 התי ה עינה על עאדתהם תם זאדוה הנון הדי יכמרון
 זיאדתהא על האפעל המסתעבלה פאלוה אתקנך ואיפא יכרנהו
 כאישון עינו ואמא זיאדתהא על המצאד תשל כאכדן מולדתי מכת חרב
 והרן ואכדן והא אדכל עליה הנון מן המצאד איפא לחתן שם אח
 ארון האלהים¹ הוזה פיה קבל זיאדה הנון לחתן על זנה לשבת לדרה
 ועל זנה למעת לקחת ואן אختلفת לחרכא פהא זאדוה הנון תכל
 הנطق בה כזלכ פחרכוה האם בשבא ואדגרה הנון התי ה לאם
 הפעל ה תנא התאניה והי תנא המזיידה על המצאד ואבדלוה מן
 הסנל הדי תחת התא התי ה עין הפעל חרק פאלוה לחתן שם

¹ Lisez ' כדית. Voy. ce passage cité d'après notre vers. hébr., *Ma'asé Éfód*, p. 50.

dānenî (*Ps.* l., 23), *tebārākannî* (*Gen.* xxvii, 19) qui, comme le premier exemple, devrait être *tebārākānenî*, si le *noun* explétif n'avait pas été inséré par un *dāgēs*ch dans l'autre *noun*; *étekeṇekā* (*Jér.* xii, 24) pour *étekeṇekā*, type *éschmerékā* de la racine *nātaḳ*, *Juges*, xx, 31; le premier radical *noun* a été inséré, comme d'habitude, dans le second radical *tāw*, et un *noun* ajouté comme c'est permis au futur; puis *yisṣerēnehou* (*Deut.* xxxii, 10). A l'infinitif : *be'ābdan* (*Est.* viii, 6), *we'abdān* (*ib.* ix, 5). Le *noun* explétif dans l'infinitif se trouve aussi dans *letittēn* (*I Rois*, vi, 19); sans ce *noun*, ce serait *lātēnēt* = *lāschēbēt*, *lārédēt*, et, avec la voyelle changée, *lāṭa'at*, *lāḳahat*; avec *noun*, la prononciation étant devenue difficile, le *lāméd* prend *schēbā'*, le *noun* troisième radical est inséré dans le second *tāw*, c'est-à-dire le *tāw* ajouté pour l'infinitif, et le *tāw* second radical change son *ségól* en *hirék*, ce qui donne

فان قال قائل انهم لم يستعملوا لحنن بل انما استعملوا لحن قلنا له ان لحن كحذوف من لحنن لا محالة لكثرة استعمالهم له وبرهان ذلك اشتداد التاء الثانية منه عند صلته بالصائت في قولهم אשר لحنني لو ولحننك عليون لقولهم وذلك لان دغام النون فيها وقد يجوز ايضا ان يكون النون في لحنن لام الفعل ويكون ايضا مصدرا على مذهب حصب فتنكون التاء الاولى فيه زائدة والثانية عين الفعل وفاء الفعل مندغم فيه واما زيادة النون على الصفات فمثل زيادتها يري نسيح رحمنون وقد يريدون هذا النون على الحروف قالوا بيت ال يسعنا وسهم يدبر عسنا الوجه فيه عسو فرادوا النون وابدلوا اللام بصادك ليضرج مخرج الكلام المعهود ولم اجتلب هذه النونات كلها اضطرارا وانما اجتلبتها استظهارا فايضا فلاريك اتساعهم في زيادة النون فلا تستوحش من زيادتها في الامر اعني ذكروا وقد يحتمل

letittén. Il est vrai qu'on n'emploie pas *lâténét*, mais *lâtét*; mais ce dernier est sans contredit abrégé de *lâténét*, à cause de l'usage fréquent de ce mot, ce qui est attesté par le *dâgésch* placé dans le second *tâw* à cause de l'insertion du *noun* dès qu'on ajoute un suffixe, II *Sam.* iv, 10; *Deut.* xxvi, 19; *Jér.* x, 13. Pourtant le *noun* de *letittén* pourrait être le troisième radical, le premier *tâw* serait alors explétif pour l'infinitif, comme dans *taschbés* (*Ex.* xxviii, 4), le second *tâw* serait deuxième radical et aurait *dâgésch*, parce que le premier radical y serait inséré. Le *noun* est explétif dans les qualificatifs comme *rahâmâniyyôt* (*Lam.* iv, 10), et même dans les particules, *Osée*, xii, 5, où *'immânou* est pour *'immô*, car le *noun* a été ajouté et le *hólém* changé en *schourék* pour que le mot ait une forme habituelle. Je n'ai pas cité tous ces *noun* explétifs parce que j'y étais obligé, mais pour les faire connaître à fond et aussi pour en montrer l'emploi étendu, afin qu'on ne trouve pas étrange l'addition du *noun* à l'impératif *wekôbnô*. Ce mot admet

וקבנו וְגַם אֲחֵר וְכֵן אֵין אֶתְּנָה אֵין הַנּוֹן וְהַוָּא פִּיֶּה צִמְיִר מִפְעוֹל
 וְכֵן הַוָּא פִּיֶּה אֵין יִכּוֹן וְכֵן בְּתִשְׁדִּיד הַבֵּא וְתִכְרִיכָהּ בְּצִי
 וְתִשְׁדִּיד הַנּוֹן וְתִכְרִיכָהּ בְּשֶׁרֶק מִתֵּל יִסְבְּנוּ לֹא יִדְקֵנוּ חֲפִיפּוֹ הַבֵּא
 וְאִסְכּוֹתָם תֵּם חֲפִיפּוֹ הַנּוֹן לֹא מִתְּנָע הַנִּטְק בֵּה גֵיִר חֲפִיִּף מִעַ סְכוֹן
 הַבֵּא תֵם אִבְדּוּ הַשֶּׁרֶק בְּחֵלֶם וּפְעִלֵהֶם אֵין אֱלֹהִים יִחַךְ בְּנִי קִרִּיב מִי
 הַזֶּה אֵין הַוָּא אֵין פִּיֶּה עַל מֵאֵרֶם אֵין יִחַךְ בְּתִשְׁדִּיד הַנּוֹן
 וְכִסְמוֹתָם לִחַא חֲפִיפּוֹ הַנּוֹן וְקָמַת מִקָּאֵם נוֹנִיִּן וְאִסְכַּתָּ לִחַא
 וְלִקִּיתָ חֲרִכְתָּהּ אֵין הַבֵּא

קִסְמָה לֹא יִזְכָּרָה וְלֹא יֵאָמַר מִנֵּה גֵיִר הַנִּפְעָל וְוָדַתָּה עַל צִרִיבִין
 אֶחָדָהּ וְנִקְסָה בְּפִנְיָהֶם עַל זֵנָה וְנִגְלוּ כִסְפֵּר הַשְּׁמַיִם וְהַתַּיִן נִקְסָה נִפְשִׁי
 עַל זֵנָה וְנִסְבָּה לְמַעֲלָה וְנִבְלָה שֵׁם וְנִבְקָה רוּחַ מִצְרַיִם

encore une autre analyse : le *noun* et le *wāw* peuvent être le suffixe du régime, et la forme primitive de *wekōbnō* serait *wekabbēnnou*, avec *dāgēsč* et *šērē* pour le *bēt*, et avec *dāgēsč* et *schourēk* pour le *noun*, comme *yesoubbēnnou* (Jér. LII, 21), *yedoukēnnou* (Is. XXVIII, 28)¹; le *bēt* ayant été privé de son *dāgēsč* et de sa voyelle, il fallait alléger aussi le *noun*, puisque, autrement, il n'aurait pas pu être prononcé après le *bēt* sans voyelle; ensuite, on a changé le *schourēk* en *hōlēm*. On a suivi presque le même procédé à l'égard de *yāhnekā* (Gen. XLIII, 29), car, d'après Aboū Zakariyā, le *noun* de ce mot devrait avoir *dāgēsč* et le *hēt* *kāmēs* *yehānnēkā*; mais le *noun* a été allégé et remplace les deux *noun* (de *hānan*), le *hēt* a perdu sa voyelle, et cette voyelle s'est portée sur le *yōd*.

Kāṭaṭ. Manque. Nous n'en trouvons que le *nifal* sous deux formes : l'une, Ez. VI, 9, *wenāḳōṭṭou*, d'après *nāḡōllou* (Is. XXXIV, 4), et l'autre, *nāḳetāh* (Job, X, 1), sur la forme de *wenāsebāh* (Ez. XLI, 7), *wenābelāh* (Gen. XI, 7), *wenābekāh* (Is. XIX, 3)².

¹ Ces deux mots ont *ségol* dans nos éditions. — ² Voy. ci-dessus, p. 106.

הלל¹ אגל מן הנوع האול מנה והוא הן קלחי קסם הפעל התיקל
 הקל ארצה ובלון והמסדר מנה לחקל כל נכדרי ארץ ואגל מן הנوع
 האני מנה והוא קלים היו² קסמא מנעא והוא קלקל בחצים והאפעל
 מנה וכל הנכדות התקלקלו ויכורז בזה השם מה אגל מן הנכדות
 ואגל מן הנכדות האני מנה³ והוא הברכה והקללה וקלל אדם אחד
 יסמ פאעל בן מאה שנה יקלל תקלל חלקם בארץ ואגל מן הנכדות
 הרביעי מנה⁴ והוא נחשת קלל קסמא מנעא לא פנים קלקל ויכורז
 איפא פיה מה אגל מן הנכדות
 קסם למ יזכרה יקום ויבש

קעע למ יזכרה ואני לא ויבש פן תקע נפשי בך וראית אז קע
 קל בן המילה האול מן קטב חרופ האני בן יקע⁵ למ יאנא מן

¹ D. 170, 15; N. 116, 18. — ² N. 116, 21; D. donne comme exemple *Job*, xxiv, 18, qu'Ibn Djanāh lui-même paraît avoir eu sous les yeux, *Kitāb al-oussoul*, col. 635, l. 2. — ³ D. 171, 5; N. 116, 22. — ⁴ D. 171, 7; N. 116, 23. — ⁵ D. 52, 3; N. 29, 20.

Kālal. Au premier sens, représenté par *Job*, xl, 4, manque une forme lourde, *hēkal* (*Is.* viii, 23), infinitif *lehākel* (*ibid.* xxiii, 9). Au second sens, celui de *Lam.* iv, 19, a été oubliée la forme redoublée *kīlkal* (*Ez.* xxi, 26), *hitpaēl hitkalkālou* (*Jér.* iv, 24), forme qu'on peut expliquer comme *hitgalgālou* (voyez p. 180). Au troisième sens, pour lequel il cite *Deut.* xxx, 1, Aboū Zakariyā a négligé le passif *yekoullāl* (*Is.* lxxv, 20) et *tekoullal* (*Job*, xxiv, 18). Enfin, dans le quatrième sens, pour lequel on donne *Ez.* i, 7, il existe une forme redoublée *kīlkal* (*Eccl.* x, 10), qu'on peut aussi analyser comme *hitgalgālou*.

Kāsas. Manque. Il se trouve cependant *Ez.* xvii, 9.

Kā'a. Passé. Lorsque j'ai trouvé *tēka'* (*Jér.* vi, 8), et vu qu'Aboū Zakariyā, dans le premier livre de son Traité des lettres douces,

هذا الاصل الا الفعل الثقيل الذى تنقلب فيه الياء واوا لينه
 והוקענום לה' ויקיעם כהר והוקע אותם לה' واضرب عن פן תקע
 נפשי עלית עליה יקענה מי غير يكة ثم اني لما قرأت והקع
 נפשי מעליה כאשר נקעה נפשי قلت عسى ان يكون פן תקע נפשי
 ותקע נפשי مثل ותקל נכרתה على مذهب من قال في ותקל انه انفعال
 وان كان¹ ותקע ملعل ويكون נקעה على زنة ونבקה روح מצרים ونבלה
 שם ونסכה فهذا اولى ما يعتقد في هذه الاحرف وربما قيل انها من
 ذوات النون وان النون في نكעה فاء الفعل وهو ساقط من ותקע بلا
 اندغام على سبيل الاستعفاف على ما اجاز آزر في تשי² ان يكون من
 نשה وربما جعلنا اصلين وذلك ان يكون ותקע נפשי من ذوات

¹ La vers. hébr. porte plus complètement : ואף על פי שתקל מלעל ותקיע מלעל :
 Nous avons partout ajouté le *wāw* qui manquait dans l'arabe et dans la version.
 — ² D. 125, 4; N. 88, 4.

article *yāḳa'*, s'exprime ainsi : « Nous n'avons rencontré de cette racine que la forme lourde, où le *yôd* est changé en *wāw* quiescent, II Sam. xxi, 6; ib. xxi, 9, et Nomb. xxv, 4, » sans mentionner *teḳa'*, j'ai reconnu avec certitude que, d'après notre auteur, ce dernier mot ne dérive pas de *yāḳa'*. En lisant ensuite Ez. xxiii, 18, *wattēḳa'*, et un peu plus loin *nāḳe'āh*, je me suis dit : Peut-être *teḳa'* et *wattēḳa'*, bien que ce dernier ait l'accent à la pénultième, ont-ils pour type *wattēḳal* (Gen. xvi, 4), selon l'opinion qui fait de *wattēḳal* un *nifal*, et *nāḳe'āh* a-t-il la forme de (l'espèce du *nifal*, représentée par) Is. xix, 3, Gen. xi, 7, et Ez. xli, 7. Et je pense que c'est là ce qui convient le mieux pour ces mots. On a dit que *nāḳe'āh* provient de *nāḳa'* avec premier radical *noun*, et que, dans *wattēḳa'*, cette lettre est tombée sans être insérée, par suite d'un allègement, comme Abou Zakariyā l'admet pour *téschit* (Deut. xxxii, 18), qu'il dérive de *nāschāh*. On en a aussi voulu faire deux racines, de façon à ce que *wattēḳa'* fût de *yāḳa'*, type

אליא מל וחרד עיני דמעה ויכון נקעה מי דזואת הנון וקבלא מעא
לתפאק מענאָהּ ותקארב לתפאָהּ

רדד¹ אגלל מנח קסמ הפל תתקיל ואלקיס אלמח חרד על זנת
הסב או חרד על זנת הקל ואלמסתקבל ירד וירד על הכרובים ועל
התמרות ותפסיר וירד ובסמ המעני פיה אנה בסמ הזהב על
הנקוש כא קיל וצפה זהב מישר על המחקק והזהב הלל מואפקה
ללסריאני פאן תרנום וירקעו ורדירו רקועי פחים רדירין מסין פכאנה קאל
וירקע על הכרובים ועל התמרות את הזהב.

רכך קאל ל זהא הלב² ואמא והכאחי מרך לא אלה מן זהא האל
ואנא ופלק אללה אלה מנח ואקול על האמאן אן הוזה פיה אן
יכון מרך על זנת מכס הזי הו מן תכסו על חשה ועל זנת ומסר

¹ D. 172, 7; N. 117, 3. — ² D. 172, 14; N. 117, 9.

wattérad (Jér. xiii, 17), et *nâkē'âh* de *nâka'*; on les aurait employées à la fois (dans le même verset, Ez. xxiii, 18), parce que les sens s'accordent et que la prononciation des deux mots est presque la même.

Râddad. Aboû Zakariyâ a laissé de côté une partie de la forme lourde *héréd*, type *héséb* ou *hérad*, type *hékal*, dont le futur est *wayyâréd* (I Rois, vi, 32), qui signifie : Il étendit. Le sens du verset est : Il étendit l'or sur les sculptures, comme il est dit verset 35, où l'on emploie *wešippâh*. Cette racine s'accorde avec le syriaque, puisque *wayyeraḵḵe'ou* (Ex. xxxix, 3) est rendu dans le Targoum par *weradîdou*, et *riḵḵou'é* (Nomb. xvii, 3) par *redîdîn*; *wayyâréd* est donc dans le sens de *wayyeraḵḵa'*.

Râkak. Aboû Zakariyâ dit : « Je ne pense pas que *môrék* (Lév. xxvi, 36) soit de cette racine. » Il en est assurément, selon moi. Ce mot peut être pour *mérék*¹, type *mékés* (Nomb. xxxi, 28), de *tâ-kôssou* (Ex. xii, 4), et *mémér* (Prov. xvii, 25), de *merôrôt* (Job, viii,

¹ Voy. *Riḵmâh*, 39, 37.

ليولدته الذي هو من في تكتب على مروه الا ان الاصل في مرك
مرك ك قال آز في مكس¹ ان اصله مكس وفي مسر² ان اصله مسر وقد
علمت انهم كثيرا ما يعوضون بالسواكن اللينة من نقصان الالهام
كما يعوضون بالتشديد على ما قد بينه آز في كتابيه فاقول ان
السكن الذي الذي بين المم والراء في مرك يمكن ان يكون عوضا
من الكان الذاهبة منه اذ اصله ان يكون مرك ك قلت وليس
التعويض من النقصان شرطا لازما لكل ما نقص منه شي فكثيرا ما
يتركون من التعويض فاعلم

رسم³ ذكر منه نوعا واحدا وهو ورمة تكسما عليها واغفل نوعا
اخر وهو وراة راس كوكبين في رسمو والثقل ورسم تاحة لشوني على
زنة אשר عولل لي والمستقبل يحد لا يروم على كن لا تروم وليس
هذه الثلاثة احرن اعني ورسم يروم تروم معتلة العين مضاعفة

¹ D. 161, 5; N. 111, 2. — ² D. 164, 7; N. 112, 21. — ³ D. 172, 15; N. 117, 24.

26); seulement, *mérék* est primitivement *mirkak*, comme Aboû Zakariyâ dit de *mékés* que la forme primitive en est *miksas*, et de *mémér* qu'il est pour *mimrar*. On sait que, pour l'abréger, on compense souvent un mot tout aussi bien par des quiescentes douces que par des *dâgésch*, comme Aboû Zakariyâ l'expose dans ses deux traités. Donc la quiescente douce qui se trouve entre le *mém* et le *résch* de *mórék* peut y être en compensation du *kaf* tombé, puisque, d'après ce que nous venons de dire, *mórék* serait pour *mirkak*. Mais cette compensation de ce qui a été retranché n'est pas une condition obligatoire pour chaque mot qu'on a abrégé, et bien souvent on s'abstient de compenser. Sache-le.

Râmam. Aboû Zakariyâ cite bien un sens, celui de *Job*, xxi, 26, mais il en passe un autre, celui de *râmmou* (*Job*, xxii, 12); à la forme lourde, *rômam* (*Ps.* lxxvi, 17), type *'ôlal* (*Lament.* i, 12), au futur, *yerômém* (*Os.* xi, 7), *terômém* (*Job*, xvii, 4). Ces trois

مثل ארוממך ה' כי דליחני וירוממוהו בקהל עם פאן הדין מתעדיאן
 ותלך גירמתעדיה ומה ידל על דלך איצא קוליהם ענד סלתה הזא
 הפעל בضمיר الجمع רמו מעם פעל מאץ משדד על זנת וימררהו
 ורבו וקד ארי אן אפרלך הזא האלפאז לתרי אנהא גיר מתעדיה
 על מאלת פאקול אן תפסיר ורומם תחת לשוני פעזמ וכל ללסאן
 אן אן עזמתה בלסאן ותפסיר יחד לא ירומם תמיעא מא יעלו ולא
 ירעע יקול ועמי תלואים למשובתי ואל על יקראהו יחד לא ירומם אן
 קומי מנוטון במלאתי ומחאלתי פידעוהם האנביא אל העלו יעני
 אל טאעה אלה התו פי אעלי הדרגא תמיעא מא יעלו ולא ירעע
 ומשל ואל על הדי תפסירה עלו יקרא אל השמים מעל והזא
 האמהא המחזופה מן האפעל המעלה האלם קד כתר استعمال העבראניי

derniers mots ne dérivent pas de *roum* avec le troisième radical redoublé, comme *ārómikâ* (*Ps.* xxx, 2), *wirómemouhou* (*ibid.* cvn, 32); car ces deux mots sont transitifs, tandis que les trois précédents ne le sont pas. Une autre preuve, c'est l'existence du parfait *rômmou* (*Job*, xxiv, 24), type *wârôbbou* (*Gen.* xlix, 23), où, par suite de l'addition du suffixe pluriel, on a mis un *dâgêsch* dans le *mém.* Je vais donner l'explication des trois versets où ces mots se trouvent, pour qu'on voie que, comme je l'ai dit, le verbe y est intransitif. Ainsi *Ps.* lxvi, 17, veut dire : Il est exalté et glorifié sous ma langue, c'est-à-dire je l'exalte avec ma langue. Le passage d'*Os.* xi, 7, signifie : Tous ensemble ils ne montent ni ne s'élèvent, et le verset tout entier doit être traduit : Mon peuple s'opiniâtre à lutter contre moi, à me contrarier; les prophètes l'appellent vers la hauteur, c'est-à-dire vers l'obéissance de Dieu, qui est le degré le plus élevé, mais tous ensemble ils ne montent ni ne s'élèvent. Nous avons rendu *'al* par hauteur, comme *mē'al* (*Ps.* l, 4), d'après l'usage fréquent que font les Hébreux des

לְהָ מִתְּלָ וְהַתּוֹת תּוֹ כִּי צוֹ לְצוֹ צוֹ לְצוֹ קוֹ לְקוֹ קוֹ לְקוֹ וּתְפִסִּיר מִרְמֹ
 מִעַם וְאִינְנוֹ אֲרַתְּעוּ קָלִילָא תִּמְ אֲזַחְלוּ וּתְלָפוּ וְלֹמְ יוֹגְדוּ וְהַזֵּא
 הַמְּעִי מוֹאֲפִק לְמַעֲנִי רֵאִיתִי רֶשַׁע עֲרִיץ וּמַתְעֵרָה כְּאוֹרַח רַעֲנָן וְיַעֲבֹר וְהַנָּה
 אִינְנוֹ וְאִבְקֶשְׁהוּ וְלֹא נִמְצָא וְהַלְּאִנְעָל מִן הַזֵּא הַנּוֹעַ עַל הַקִּיָּאֵס הַזֵּי
 סִטְרָה אֶזֶּי בְּזוֹת הַמִּתְלִיִּן נִרְוֹם יִרְוֹם אֹתָם וְיִרְמֹו הַכְּרוֹבִים
 וְהַלְּמֵר הֵרֵם הִרְמוֹ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת הַזֵּא אֲעִתְקָדִי בְּהַזֵּה הַלְּלָפָז
 קִיָּאֵסָא מִנִּי עֲלִיָּהָ בְּרֵאִי אֶזֶּי בְּזוֹת הַמִּתְלִיִּן בְּבָב הַלְּאִנְעָל אִזִּי קִיְּוֹל
 פִּיֵּה¹ לֹמְ וְגִדְתִּי וְכֵן נִנְוֹו וְעֵבֶר וְנִנְלוֹ כִּסְפֵּר הַשְּׁמַיִם הַרִים נִלוֹ מִשְׁדָּדָה
 עֲלֵת אִנְהָ אֲנִעָל מִן זוֹת הַמִּתְלִיִּן וְהַוָּאֲחַד מִנְּהָ גִּיר הַמִּתְּוֵל עַל
 הַקִּיָּאֵס הַחֲכִיךְ נִנְוֹ נִנְלֹ נִנְלֹ וְהַמִּסְתְּקִיֵּל יִנְוֹ יִנְלֹ יִזֵּל בְּתִשְׁדִּיד פֹּא
 הַלְּעַל לֹאנְדָּגָם נֹון הַלְּאִנְעָל פִּיֵּה פֹאן וּשְׁלֵתָהּ שִׁדְדַת הַלְּאוֹחֵר

¹ D. 148, 26 et suiv.; N. 102, 32 et suiv.

noms abrégés de racines au troisième radical faible, comme *taw* (Ez. ix, 4), *ṣaw* (Is. xxviii, 10), *ḥaw* (ibid.). Le verset de Job, xxiv, 24, doit être traduit : Ils s'élèvent un peu, puis ils disparaissent et périssent, et on ne les trouve plus. La même pensée est exprimée Ps. xxxvii, 35 et 36. — Le *nifal* de ce sens, d'après la règle établie par Aboû Zakariyâ pour les racines géminées, est *nârom*, *yêrom*; ainsi *yêrommou* (Ez. x, 17), *wayyêrommou* (ibid. 15), impératif *hêrommou* (Nomb. xvii, 10). Mon opinion au sujet de ces mots se fonde sur l'avis d'Aboû Zakariyâ, dans le chapitre du *nifal* des verbes géminés; il s'y exprime ainsi : « Ayant trouvé *nâgôzzou* (Nah. i, 12), *wenâgôllou* (Is. xxxiv, 4), *nâzôllou* (ibid. lxiv, 2) avec *dâgêsch*, j'ai su que ces mots étaient des *nifal* des verbes géminés, et que le singulier sans suffixe devait en être régulièrement *nâgôz*, *nâgôl*, *nâzôl*. Le futur est *yiggôz*, *yiggôl*, *yizzôl* avec *dâgêsch* dans le premier radical, à cause de l'insertion du *noun* qui marque le *nifal*; avec les suffixes, la lettre finale prend aussi *dâgêsch*,

لرجوع المثل الساقط عند الاتصال وتركت ما بعد الزوائد مشددة
 كما كان تقول يذو يذلو يذلو والامر هنو هنل هنل والمتصل هنو هنلو هنلو
 هذا نص قوله فقس هداك الله على ويرسو הכרובים ירומו אותם הרמו
 מחוך بمثل قوله وحكمه في يذل يذلو הנלו תגדהא אנפעלא מן דזوات
 المثלין وقد ادخلها آزر في المقالة الثانية من كتاب حروف اللين على
 انها افتعال من فعل معتدل العين اعنى רם ירום ולست אقول ان
 قياسه فيه غير جائز لكني اقول انا لما وجدنا רםם في معنى רם ראينا
 حمل هذه الالفاظ على רםם اذ لم يمنع من ذلك القياس واذ لم
 يستعمل الادغام في الالامات المضاعفة من الافعال المعتلة العينات فان
 قال قائل كيف انكرت ادغام اللام المضاعف من الافعال المعتلة
 العينات وقد ادخل آزر¹ גם מדמן הדמי في الافعال المعتلة العينات

¹ D. 74, 19 (incorrect); N. 45, 2.

parce que l'addition du suffixe fait reparaitre la lettre semblable tombée, mais le *dâgèsch* qui suivait les préfixes n'en reste pas moins. On dit donc *yiggózzou*, *yiggóllou*, *yizzóllou*. L'impératif est *higgóz*, *higgól*, *hizzól*, au pluriel *higgózzou*, *higgóllou*, *hizzóllou*. » Voilà textuellement les paroles d'Abou Zakariyâ. En appliquant, que Dieu te guide, à *wayyérómmou*, *yérómmou*, *hérómmou*, le jugement qu'il porte sur les formes dérivées de *gálal*, tu vois que ce sont des *nifal* de *rámam*. Cependant Abou Zakariyâ, dans le second chapitre de son Traité des lettres douces, les prend pour des *hitpaël* de *roum*. Je ne veux pas soutenir que cela soit impossible, mais puisque la racine *rámam* se rencontre avec le sens de *roum*, nous avons cru devoir y ranger ces mots, d'abord parce que l'analogie ne le défend pas, ensuite parce qu'on n'emploie pas l'insertion par *dâgèsch* du troisième radical redoublé dans les verbes au second radical faible. Cependant, on pourrait nous opposer le mot *tiddómmi* (Jér. XLVIII, 2), qu'Abou Zakariyâ place

דממה בחוך הים וקל פיה אן אכלה תהדממי תהפעללי קלנא לז אן אז
 למ יקטע בזהא הראי פיה בל קאלז על סביל האמאן לא על הקטע
 וזלכ מספורי המאלה האניה מי אאב ארוף אלין אנד זכרה
 להזה הלפלה ומה ידל על זעף הזה הראי פיה אנדה ואן
 אעאדה פיה איר הזה קולז לי באב האנפעאל מי אאב אזואא
 המאלין אנד זכרה ללזרב מי האנפעאל הזי על זרן וננלו כספר
 השמים ואחשב נם מדמן הדמי מי הזה הזרב מי האנפעאל הזה
 هو الوجه والقياس¹ فقولہ في هذا هو الوجه والقياس دليل على
 اعتقاده لهذا الراي فیه دون غيره وما اظنه مال اليه الا للعله
 التي ذكرتها لك من ان مثل هذا التضعيف لا يدغم فان راجعنا

¹ D. 149, 13; N. 103, 16.

dans la racine *doum* à côté de *kedoummdh* (Ez. xxvii, 32), en ajoutant que la forme primitive serait *tiddómmé*, type *tipó'leli*. Nous répondons qu'Abou Zakariyá n'a pas donné cette opinion comme décisive, mais seulement comme possible, ainsi qu'il est écrit dans le second chapitre du Traité des lettres douces, à l'endroit où il mentionne ce mot. Mais ce qui prouve encore davantage que lui-même considérerait cette opinion comme faible, et qu'il pensait à cet égard autrement, ce sont ses paroles dans le chapitre du *nifal* du Traité des verbes géminés; car, en donnant l'espèce du *nifal* qui a *nágóllou* pour type, Abou Zakariyá ajoute : « Je pense que *tiddómmé* est de cette espèce, car c'est la vraie explication et la règle. » Ces derniers mots, « c'est la vraie explication et la règle, » montrent bien que c'est l'avis auquel il s'est arrêté, à l'exclusion de l'autre, et je pense que la raison déterminante pour lui a été celle que j'ai mentionnée, à savoir que les lettres ainsi redoublées ne s'insèrent pas. Si l'on revenait encore à la

نقال فانهم قد قالوا فكوننہ اوتھا بالادغام وهو معتدل العين مضاعف اللام قلنا لا انه لما اجتمع في فكوننہ ثلاث نونات احداها لام الفعل الاصلية والثانية اللام المضاعفة والثالثة علامة التانيث تقلد اظهارها على اللسان فادغموا النون المضاعفة في النون التي هي علامة التانيث وليس مثل هرمو وهرمي الذان احدي لائ كل واحد منهما مندغم في الاخرى واعلم انه ليس يجوز ان يكون يرومو اوتهم ويرومو הכרובים هرمو מתוך העדה افتعالا من وروם فتح לשוני لان الافتعال من ذوات المثلي لا بد من اظهار المثلي فيه من غير ادغام من اي ضربيه كان على ما تقدم من تبهيئي لذلك في باب زכה واعلم انه حسن عندي جدا ان يكون عתה ארום انفعالا من هذا الاصل ويكون الاصل في الرء التشديد وجاء كاملا بظهور المثلي فيه

charge pour nous citer *teḵōnēnnāh* (Ez. xxxii, 16) comme exemple d'une insertion dans un verbe au deuxième radical faible et au troisième radical redoublé, nous répliquerions : dans ce dernier mot, il se trouvait trois *noun* réunis, le *noun* troisième radical, le *noun* du redoublement et un *noun* qui marque le féminin; il était donc difficile de les prononcer sans insérer le *noun* du redoublement dans celui qui désigne le féminin; il n'en est pas de même pour *hērōmmou* et *tiddōmmi*, où l'une des deux lettres géminées est insérée dans l'autre. Notez que *yērōmmou*, *wayyērōmmou* et *hērōmmou* ne peuvent pas être non plus des *hitpaël* de *rōmām*, car le *hitpaël* des racines géminées, n'importe à laquelle des deux espèces elles appartiennent, doit absolument montrer les deux radicaux semblables sans insertion. Voyez ci-dessus, à la racine *zākāh* (p. 129). — A mon avis, *ērōmām* (Is. xxxiii, 10) est un *nifal* de cette racine, où le *rēsch* devrait avoir un *dāgēs*, et où la racine restée complète présente les deux radicaux semblables.

רנן¹ اغفل منه شخصا واحدا وهو ما لم يسم فاعله رنן וככרמים
לא ירנן ואدخل² مחרונן מיין في حيز الفعل الخفيف مع وחרן לשון
אלם ברן יחד ثم قال والثقیل جاء على الاصل הרנינו לאלהים עוזנו ולב
אלמנה ארנן وثقیل اخرובאו ורננו ואنا אقول ان מחרונן ثقیل ثالث
والقياس عليه رونן يرونن والافتعال منه مחרونן مחרונן מיין ولو انه
من ورنנו כסרום ציון לكان مחרנן على رنة מתהלל ואقول ايضا ان כון
מחרונן מיין في غير معنى וחרן לשון אלם אולי

רקק³ اغفل منه نوعا واحدا وهو וכי ירק הזב לא חשכו רק
עד בלעי רקי אלא انه نבי عليه في كتاب حروف اللين ولم יביין אاصله⁴
واشتداد קאן רקי ידל על אנה מי ذوات المثלין

¹ D. 172, 17; N. 117, 27. — ² D. 172, 21; N. 117, 29. — ³ D. 173, 4; N. 118, 1. — ⁴ D. 54, 10-11; N. 30, 32-34. Voy. ci-dessus, p. 53, note 1.

Rânan. Il manque le passif *yerounnân* (*Is.* xvi, 10), et, d'un autre côté, *mitrônén* (*Ps.* lxxviii, 65) est placé avec la forme légère *wetârôn* (*Is.* xxxv, 6), *beron* (*Job.* xxxviii, 7). Aboû Zakariyâ ajoute : « La forme lourde (du *hifil*) régulière se trouve *Ps.* lxxxı, 2; *Job.* xxix, 13, et l'autre (du *piel*) *Jér.* xxxı, 12. » Je pense que *mitrônén* est une troisième espèce de la forme lourde et présente le *hitpaël* de *rónén*; car, de *werinnenou* (*ibid.*), on dirait *mitrannén*, type *mithallél* (*Prov.* xxv, 14). Je crois aussi qu'il est préférable de donner à *mitrônén* un autre sens qu'à *wetârôn*¹.

Râkaḳ. Aboû Zakariyâ a passé un sens qui se trouve *Lév.* xv. 8; *Job.* xxx, 10, et vii, 19. Il a bien remarqué ces mots dans son Traité des lettres douces, mais il ne leur attribue pas de racine. Cependant, le *dâgésch* dans le *ḳóf* de *rouḳḳî* prouve la racine *râkaḳ*.

¹ *Mitrônén* n'est pas cité dans le *Kitâb al-ouḡoul*; mais on peut voir *Ḳamhî*, *Lexique*, s. v.

סדר¹ אגל מנה شخصا واحدا وهو ما لم يسم فاعله סדר מואב
 כהימך סודר מוסר الاصل מנה מוסדר על זנה מושלך *والشدة في*
الشيء عوض من المثل الساقط الا ان المוסر ليس من صيغة סדר
מואב لانهم لو ارادوا المستقبل من סדר מואב لقالوا סדר על זנה
ביום שידבר בה הקלל חלקם בארץ *אما מוסר מן صيغة الثقيل الذي*
بريادة الهاء اعني المוסر מוסר الاصل فيه הסדר סדר על זנה
 הסלך הסלך ומثله עד כמון יסב יכת שער

סחה² אגל מנה قسم الفعل الثقيل وهو השח הספיל ואגל מנה
 ايضا شخصا واحدا وهو الافتعال من الثقيل على بنية פועל מה
 הסתוחחי נפשי

סמם קל *في هذا الباب*³ ישמו ישרים על זאת שמו שמים על הר
 ציון ששמם לאמר שממה *ويمكن ان يكون* ישם וישרק מנה *وجعل*

¹ D. 173, 12; N. 118, 9. — ² D. 175, 6; N. 118, 22. — ³ D. 175, 19 et
 et suiv.; N. 118, 30 et suiv.

Schâdad. Aboû Zakariyâ a laissé de côté le passif *schouddad* (*Jér.* XLVIII, 15) et *touschschad* (*Is.* XXXIII, 1) pour *touschdad*, type *tou-schlak*, où le *dâgêsch* du *schîn* doit compenser l'une des lettres semblables qui est tombée. Bien entendu, *touschschad* n'est pas de la même forme que *schouddad*, car le futur de ce passif serait *teschouddad*, comme *schéyyedoubbar* (*Cant.* VIII, 8), *teköullal* (*Job.* XXIV, 18), mais du passif de la forme lourde, avec *hé* préfixe, *houschschad* pour *houschdad*, etc. type, *houschlak*, etc. comme *yous-sab* et *youkkat*.

Schâhah. Il manque une section de la forme lourde, *hêschah* (*Is.* XXV, 12), et le *hitpaël* de la forme lourde du type *pô'el*, *tischtô-hâhî* (*Ps.* XLII, 6).

Schâmam. Aboû Zakariyâ cite de cette racine *Job.* XVII, 9; *Jér.* II, 12; *Lam.* V, 18; *Ez.* XXXV, 12; puis il s'exprime ainsi : « *Yisch-*

تشديد الشين عوضا من النقصان فاما השומם فتشديد الشين فيه لانه השומם هذا نص قوله وكذلك قال عن השומם في المقالة الثانية من كتاب حرون اللين في باب רום¹ ان الاصل فيه השומם قال مروان الاطراد في اللغة العبرانية في كل فعل فاءة شين ان يكون تاء الافتعال فيه متأخرة من الشين الا في لفظة واحدة جاءت نادرة لمحضت وحكيت وقد استثنى بها آز في كتاب حرون اللين وتلك اللفظة هي וההשוממה² فما ادرى كيف يقول آز ان الاصل في השומם השומם ولذلك اشتد الشين وما اعد هذا الا وهما منه وغفلة فلو كان عنده شادا مثل וההשוממה لوجب عليه ان يبين ذلك والدليل على انه ليس كما زعم ان الافتعال الصحيح قد جاء

¹ D. 92, 16; N. 55, 23. — ² D. 51, 2; N. 28, 32.

schôm (Jér. xix, 8) peut être de la même racine et le *dâgêsch* du *schîn* compenser la lettre qui manque; mais, dans *tischschômém* (Eccl. vii, 16), le *dâgêsch* du *schîn* provient de ce que ce mot est pour *tischômém*. Dans le second livre de son Traité des lettres douces, article *roum*, il dit également que *tischschômém* est pour *tischômém*. Marwân dit : Cependant, d'après la règle généralement suivie en hébreu pour les verbes dont le premier radical est *schîn*, le *tâw* du *hitpaël* doit être placé après le *schîn*, à l'exception d'un seul mot qui, à cause de sa singularité, est retenu et cité, et qu'Aboû Zakariyâ lui-même donne comme exception dans son Traité des lettres douces, à savoir *wehischôtaïnâh*; comment alors l'auteur a-t-il pu dire que la forme primitive de *tischschômém* est *tischômém*, et attribuer à cette cause le *dâgêsch* du *schîn*? C'est, à mon avis, une inadvertance et un oubli de sa part, car, s'il avait considéré ce mot comme irrégulier à l'instar de *wehischôtaïnâh*, il aurait dû le dire clairement. Mais ce qui prouve qu'il n'y a rien d'exact dans ce que prétend Aboû Zakariyâ, c'est que nous avons

מי שמם על חתם וואגבם בתקדם השיני על התאמ קאלו בחוכי
 ישחומם לבי ואשחומם על חמראח פאקול אן חשומם יחמל ענד
 וגיחם על הקיפס אהדאח אן יכונ השדה לתעויעז מילחא פ
 ישם וישרק וי ואכת אחו מחון וי מה אקב וי ותחם השגד החומ
 וי ידוד מסך והוגה השני אן אקול פ חשומם מיל מה קלח פ חוכ
 אעי אן הוגה קאן פיה חשחומם על חקיקה אפתעאל מי תאחר
 התא עי פא הפעל אדא קאן שינא פאבדלו מי תא אפתעאל שינא חם
 אדגו אהדי השיני פ האחרי פקאלו חשומם בתשדיד השיני
 פאן קא קאחל קיפ גורזת קון השדה פ חשומם עוזה וליס פ
 אלה נקסאן ימקן אן תכונ הדה השדה עוזה מנה ואמא קא אר
 פ השדה התי פ ישם אנה לעוזה מי אגל נקסאן¹ האמ מנה

¹ D. 176, 1; N. 118, 3a.

des exemples du *hitpaël* régulier de *schâmam*, où, d'après ce qui est juste et nécessaire, le *schîn* précède le *tâw* : *yischômém* (*Ps.* cxliii, 4), *wâ'eschtômém* (*Dan.* viii, 27). Je pense que *tischschômém* peut être expliqué régulièrement de deux manières : le *dâgêsch* peut être signe de compensation, comme dans *Jér.* xix, 8; *Deut.* ix, 21; *Nomb.* xxiii, 8; *Gen.* xlvii, 18; *Nah.* iii, 7; ou bien le mot, comme je l'ai dit pour *hizzakkou* (art. *zâkâh*), est pour *tischômém*, forme régulière du *hitpaël*, dans laquelle le *tâw* suit le premier radical parce que c'est un *schîn*; seulement, après avoir changé le *tâw* en *schîn*, on a inséré l'un des deux *schîn* dans l'autre, ce qui donne *tischschômém* avec *dâgêsch* dans le *schîn*. On objectera : Comment peut-on admettre que le *dâgêsch* de *tischschômém* soit signe de compensation, puisqu'il ne manque rien dans ce mot que le *dâgêsch* puisse compenser? Si Abou Zakariyâ a dit du *dâgêsch* de *yischschôm* qu'il sert à compenser, c'est que le troisième radical

وحشومם تامّ لا نقصان فيه فالشدة فيه اذا لغير تعويض اجبتة
 انهم لما جعلوا الشدة في يشم وفي حشم عوضا من النقصان ثم
 ملكوا بنية حشم وقالوا حشومם ابقوا الشدة التي كانت في حشم
 عوضا بحسبها وان كانوا قد ردوا الى اللفظة ما كان نقص منها كما قال
 آزر انهم فعلوا في يكت شعر الذى جعلوا فيه تشديد ألكان عوضا
 عن المثل الساقط ثم لما وصلوة بواو الجماعة وردوا المثل الساقط
 مندغا على العادة ابقوا ألكان على تشديدها وقالوا وكل فسيليه
 يكتو¹ وكما فعلوا في ويسم الهيم امم همم الذى جعلوا التشديد فيه
 عوضا من النقصان ثم لما وصلوة بواو الجماعة وردوا المثل الساقط
 مندغا ابقوا الشدة التي كانت في ويسم عوضا من المثل الساقط

¹ D. 161, 17-20; N. 111, 11-13.

manque; mais *tischschômém* est complet, rien n'y manque, et le *dâgèsch* doit donc y être pour une autre raison. Je réponds : Une fois que le *dâgèsch* est placé dans *yischschôm* et *tischschôm* en compensation d'une lettre qui manque, on laisse ce signe à sa place après avoir complété la forme, comme dans *tischschômém*, bien que la portion absente ait été restituée. Abou Zakariyâ dit lui-même : « Dans *youkkat* (Is. xxvi, 12), on a mis dans le *kaf* le *dâgèsch* destiné à compenser celle des lettres semblables qui manque, *dâgèsch* qu'on a conservé dans *youkkattou* (Mich. i, 7), bien qu'après l'addition du *wâw* pour le pluriel on ait restitué la lettre tombée en l'insérant, comme c'est l'habitude. » — « On a encore fait de même pour *wayyasséb* (Ex. xiii, 18) : le *dâgèsch* doit y compenser la lettre absente; puis, après l'addition du *wâw* pour le pluriel et la restitution par l'insertion de l'une des lettres semblables tombée, on n'en a pas moins conservé le *dâgèsch*, qui, dans *wayyasséb*, n'était qu'un signe de compensation; et l'on a dit *wayyassébou* (I

بحسبها فقالوا ويسبو את ארון ה' ¹ وكفعلهم في كل يمي השמה فان
 شدة الشين فيه برعم آز عوض من النقصان الذي كان في השם
 فلما وصلوه بعلامة التانيث شددوا الميم منه لرجوع ذلك
 النقصان مندغا وبقيت الشدة التي كانت تعويضا ² هذا رأى آز في
 هذه الالفاظ وفي كل ما اشبهها فكذلك اقول انا ان الشدة في
 השומם عوض من النقصان الذي كان ينقص من השם فلما ردوا
 ذلك النقصان في השומם بقيت الشدة بحسبها فان قال انا لم نجد
 השם كما وجدنا יכת שער وكا وجدنا ויסב אלהים את העם قلنا له
 ان كنا لم نجد השם بالفعل فقد وجدناه بالقوة بوجودنا ישם
 ووجودنا אשם ואשאף لا سيما ان القياس يوجب كونه ويوجدناه
 بوجودنا השומם كما وجد آז השם بالقياس لما وجد השמה مستعملا

¹ L. 165, 22-25; N. 113, 20-24. ה' est pour יהוה. — ² D. 176, 4-6; N. 118, 35 et suiv.

Sam. v, 8). » Un exemple est encore fourni par *hoschsammâh* (Lév. xxvi, 34); « le *dâgêsch* du *schin* compensait, d'après Aboû Zakariyâ, ce qui était omis dans *hoschsam*; puis, après avoir ajouté la marque du féminin, on a donné un *dâgêsch* au *mêm* pour rétablir par l'insertion la lettre qui manquait, mais le *dâgêsch* de compensation est également resté. » C'est l'avis d'Aboû Zakariyâ pour tous ces mots et pour tous ceux qui leur ressemblent. Je soutiens de même que le *dâgêsch* de *tischschômém*, qui devait suppléer à la lettre qui manquait dans *tischschôm*, a été conservé tel qu'il était, malgré la restitution de cette lettre. Il est vrai que nous ne rencontrons pas le mot *tischschôm*, comme on trouve *youkkat* et *wayyasséb*; mais s'il ne se présente pas en fait, il n'existe pas moins en puissance, par *yischschôm* et *éschschôm* (Is. xlii, 14), surtout que le raisonnement nécessite une forme *tischschôm* et nous la fait découvrir dans *tischschômém*, comme Aboû Zakariyâ lui-même a supposé *hoschsam*, après avoir trouvé *hosch-*

وقد يجوز عندي في يشم وتشومם أيضا ان يكونا انفعالا قياسا عليهما بقول آزر في يزر وينل وفي نم مدرמן ترمي ويكون يشم ناقص اللام وتشومם كاملا كما ذكرت لك في ارومם وكما ان تنل تروثك ناقص وتנלה تروثך كامل فان قال قائل ان الانفعال من شمم لم يأت على هذا الضرب اعني على نمم فيكون المستقبل منه يشم تشومם بل انما اتى على الضرب الثاني اعني ونشمو הכהנים نشמה כל הארץ على زنة ونדמו נאות השלום فالمستقبل اذا منه انما يجب ان يكون يشم او يشمم على زنة כל אנשי מלחמתה ידמו פן תדמו בעונה قلنا له انا وان كنا لم نجد الماضي من هذا الضرب من الانفعال فالمستقبل دال عليه كما ان وجداننا את כל אשר אני דבר אליך דאל על الفعل الماضي اللطيف وان كنا لم نجد وجداننا أيضا نم مدرמן תרמי

schammâh. On peut aussi prendre *yischschôm* et *tischschômém* pour des *nifal*, en leur appliquant ce qu'Aboû Zakariyâ dit de *yiggôz*, *yiggôl* et de *tiddômmî*; seulement *yischschôm* serait le mot abrégé, et *tischschômém* le mot complet, comme nous l'avons dit pour *érômém* (p. 226, fin) et comme *tiggâl* (*Is.* XLVII, 3), qui est abrégé, se trouve ainsi que *tiggâlêh* (*Ez.* XVI, 36), qui est complet. On pourrait nous faire remarquer que le *nifal* de *schâmam* ne suit pas ce modèle, c'est-à-dire, n'est pas *nâschôm*, pour que le futur en soit *yischschôm*, *tischschômém*, mais qu'il suit l'autre modèle *wenâschammou* (*Jér.* IV, 9), *nâschammâh* (*ibid.* XII, 11), selon la forme de *wenâddammou* (*ibid.* XXV, 37), et le futur devrait donc être *yischscham* ou *yischschâmém*, comme *yiddammou* (*Jér.* I, 30), *tiddammou* (*ibid.* LI, 6). Nous répondons que, tout en ne trouvant pas le parfait de cette forme du *nifal*, il ne nous est pas moins démontré par le futur; ainsi *dôbér* (*Ex.* VI, 29) suffit pour démontrer l'existence du parfait de la forme légère, bien qu'on n'en rencontre aucun exemple; puis *tiddômmî*, qu'Aboû Zakariyâ prend pour un

وهو عند آز انفعال مستقبل موجب لجواز ندرهم في الماضي وان كنا
لم نجد اذ لا يجوز ان يكون حرمي مستقبل ونرمو نאות השלום
بل مستقبل نדרם واغفل آز من هذا الاصل قسما ثقيل على زنة
فועל والقياس عليه شومם شوممתי ואשכה משומם ועسى ان يكون
חشומם انفعالا من هذا القسم

שקק¹ اغفل من النوع الاول منه وهو بعير يشكو شخصا واحدا
متضاعفا وهو الافتعال يشتكشקון ברחכות וקולי فيه כקולי في
התנלנלו وقد ابدلوا من المثل الواحد من يشكو حرفا ليئا في
شוקיו وفي שקים ولم يذكر ذلك آز

שרר² ذكر فيه نوعا واحدا وهو כי השחרר עלינו גם השחרר ואغفل
نوعا اخر وهو וישר במגרה אם יתגדל המשור השדה في המשור

¹ D. 176, 21; N. 119, 14. — ² D. 177, 3; N. 119, 19.

futur du *nifal*, exigerait aussi la supposition d'une forme *niddôm* pour le parfait, bien que nous ne la rencontrions pas, car *tiddômmt* ne pourrait pas être le futur de *wenâdamou* (Jér. xxv, 37), mais bien le futur de *ûâdôm*. — Aboû Zakariyâ a passé, dans cette racine, une forme lourde du type *pô'él* qui, d'après l'analogie, serait *schômém*, *schômamtî*, *meschômém* (Ezra, ix, 3). Peut-être *ûschômém* serait-il le *nifal* de cette forme.

Schâkak. Aboû Zakariyâ néglige dans le premier sens, représenté par *yâschôkhou* (Joël, ii, 9), le *hitpaël* d'une forme redoublée, *yischtašchehou* (Nah. ii, 5), que j'explique comme *hitgalgalou*. Une des deux lettres semblables de *yâschôkhou* a été changée en lettre douce dans *schôkâw* (Cant. v, 15) et *schôkayim* (Prov. xxvi, 7). Aboû Zakariyâ ne mentionne pas ces exemples.

Sârar. Aboû Zakariyâ cite un sens, celui de *Nomb.* xvi, 13, et en passe un autre, celui de *wayyâsar* (I Chr. xx, 3) et de *hammassôr* (Is. x, 15); le dernier mot me paraît avoir un *dâgêsch* en

ענדי עוז מן נפש מן וاصل משרור על זנת מסלול ודרך ו
 אן מסלול בשרק ומשור בחלם פכלהא ואחד ומתלה ענדי מבול
 לאף אשתק מן בלתי בשמן רענן בלולה בשמן ומתלה איצא מעוז
 פרעה המשתק מן עוזו ונבור ולולא העין לזפר התשידיד פיה
 כזפורת פ המשור والاصل פיהא כלהא משרור מעוזו מסלול על זנת
 מסלול ודרך המה רכלוך במכללים والدליל על אן מעוז מן דואת
 המלתי אמתנאע מן התפיר ענד האצאפה ולו אנה מן מעטל העין כא
 זלן פיה קום לתפיר ענד האצאפה כתפיר מעוז פ קולחם מעוז אריות
 ותפיר מקור פ קולחם מקור מים חיים וכתפיר מצור פ קולה ואל
 מצור ירושלם והברחא האקבר על אן מעוז מן דואת המלתי אשתדאד
 הזאי מנה اذا וצלوه بالضماائر قالوا ערי מעוזו עוי ומעוזי ואזעם אנחם
 לו وصلوا מבול بالضماائر لشدوا מנה האלם כתשידיד זאי מעוז اذا

compensation de la lettre qui manque, et être pour *masrôr*, sur la forme de *masloul* (*Is.* xxxv, 8), qui est le même type, bien que celui-ci ait *schourék* et l'autre *hólém*. Je range sous cette même forme *mabboul* (*Gen.* vi, 17), que je dérive de *ballôt* (*Ps.* xcii, 11), *beloulâh* (*Lév.* ii, 5, et vii, 17), puis *mâ'ôz* (*Is.* xxx, 3), que je dérive de 'izzouz (*Ps.* xxiv, 8) et qui, sans le 'ayin, aurait *dâgêsch* comme *hammassôr*. La forme primitive de tous ces mots est *masrôr*, *mâ'ôz*, *mabloul*, comme *masloul* et *makloulîm* (*Ez.* xxvii, 24). On reconnaît que *mâ'ôz* vient de *âzaz*, parce qu'il reste immuable à l'état d'annexion; car s'il avait pour racine 'ouz, comme on l'a prétendu, il changerait tout aussi bien que *mâ'ôn*, à l'état d'annexion *me'ôn* (*Nah.* ii, 12); *mâkôr*, qui change en *mekôr* (*Jér.* ii, 13); *mâsôr*, qui devient *mesôr* (*Ez.* iv, 7). Une preuve plus concluante encore pour l'origine de *mâ'ôz*, de *âzaz*, est le *dâgêsch* que prend le *zayin*, lorsqu'on ajoute des suffixes, *Is.* xvii, 9; *Jér.* xvi, 19. A mon avis, le *lâméd* de *mabboul* prendrait aussi bien *dâgêsch*

وصلوه بها وهو للحكم في مسور لو استسهلوا تشديد الراء منه
ولابقوا الشدة التي كانت في باء مبول وشين مسور للعوض كما فعل في
وكل فسيليه يكثر وفي ويسبو את ארון הזان بقيت فيهما الشدة التي
كانت في كل واحد منهما قبل صلته بالضمير للتعويض وقريب من
هذا الوزن أيضا في ذوات المثليين כמשק נבים فانه عندي من שקק
والوجه فيه ان يكون כמשקו على زنة מכלל יפי وعلى زنة מהלל
والشدة فيه عندي للتعويض من النقصان وكذلك ادخله
آز في باب שקק¹ ولما انكروم كونه من שקק مع انهم لم يأتوا فيه
بوجه يلوح وزعموا انه لم يكن غرض آز في ادخاله له في هذا الباب
الا [ان] يصل به الى ذكر שקק בו ارى ان افسره لك لاثبت
عندك كونه من ذوات المثليين فاقول ان هذا القول مقول في العدو

¹ D. 176, 21; N. 119, 14.

que le *zayin* de *má'ór*, si l'on y joignait des suffixes pronominaux, et l'on suivrait encore ce procédé pour *massór*, si le *résch* admettait un *dágésch*. Le *dágésch* du *bét* dans *mabboul* et celui du *sin* dans *massór*, qui ont pour but la compensation, subsisteraient, comme *youk-kattou* (*Micha*, 1, 7) et *wayyassébbou* (*I Sam.* v, 8) conservent tous deux le *dágésch* qui, avant l'addition du suffixe, compensait la lettre absente. De ce type, appartenant aux racines géminées, se rapproche *kemaschschaḵ* (*Is.* xxxiii, 4), que je dérive de *schd-ḵaḵ*. Il devrait y avoir *kemischḵaḵ*, type *miklal* (*Ps.* l, 2), et *mahd-lilô* (*Prov.* xxvii, 21); seulement, le *schin* a un *dágésch* de compensation pour la lettre qui manque. Aussi Aboû Zakariyâ le cite-t-il dans la racine *schdḵaḵ*. Cependant, on a nié cette origine, sans nous donner aucune explication plausible : on prétend qu'Aboû Zakariyâ ne s'était pas proposé de rattacher *maschschaḵ* à cette racine, et qu'il ne l'avait cité qu'à cause de *schôkéḵ* qui le suit. Pour cette raison, je veux expliquer le passage pour bien

المتقدم ذكره الذى قيل فيه هوئى שודר ואחה לא שדור فقال يخاطب
 ذلك العدو واسف שללכם אסף החסיל تفسيره ويجمع سلبكم جمع
 الدى يعنى كثرة ثم قال يخبر عنهم כמשק נבים שקק בו تفسيره
 كدرس الجراد يدرسون فيه يعنى فى ذلك المكان وفائدتنا من قول
 كدرس الجراد يدرسون هو علمنا بضعفهم وقلة منتهم الى الدفع
 عن انفسهم وان كان שקק فاعلا فى اللفظ فهو فى المعنى مفعول او
 منفعل ومثله ونفسو שוקקה الذى تفسيره باله مندرسة مترخصة
 والدليل على صحة هذه العبارة فى שוקקה قوله והקיץ והנה עיף ونفسו
 שוקקה وجعل שוקקה بازاء עיף وهذا الاصل فى تسميتهم الارض
 الغل وهى التى لم يصبها مطر עיף ועיפה فقد استبان قولنا فى
 כמשק נבים انه من ذوات المثليين عند كل من فيه خاصة فهم واما

établir que *maschschak* vient de *schâkâk*. Il s'agit de l'ennemi qui a été mentionné auparavant, et auquel se rapporte le premier verset; (le prophète) s'adresse à cet ennemi et lui dit : Votre dépouille sera entassée comme s'entassent les petites sauterelles, c'est-à-dire en aussi grande quantité; puis il dit d'eux : Comme sont foulées les sauterelles, ils y seront foulés, c'est-à-dire dans cet endroit. Nous apprenons, par cette dernière phrase, la faiblesse de l'ennemi, qui n'a pas la force de se défendre. Le mot *schôkêk* a bien la forme d'un participe actif, mais il a le sens d'un participe passif ou d'un participe d'un *nifal*, comme *schôkêkâh* (Is. xxix, 8), qui veut dire que son cœur est oppressé, brisé, et là le contexte prouve bien la vérité de la signification que nous donnons à ce mot, placé parallèlement à *'âyêf*, qui sert primitivement à dénommer la terre stérile qu'aucune pluie n'a atteinte. La dérivation de *maschschak* de *schâkâk*, que nous adoptons, doit être évidente pour tout homme le moins du monde intelligent. Quant au changement que fait l'orateur en passant de la seconde per-

انصران المخاطب في قوله واسف شللكم عن المخاطبة الى الاخبار في
 قوله كمسك نديم שקק בו فان اهل البلاغة يسمون ما كان من هذا
 النحو التفاتا وقد خرج في الكلام الى غير ما كنت فيه معاندا
 لكون انكر كون المسور من ذوات المثليين على ما ساخبرك به فانا
 عائد الى امال ما قد بقي على ذكره في المسور وفي ويدر במנרה فاقول
 ان قولي ان الوجه في المسور المسرور بجانب لقول از في ואכת אחו
 מחון¹ ان الوجه فيه ואכת ואعلم ان الوجه في וيدر במנרה קמצות
 السني على زنة ויסב فامتنع من ذلك لاجل الرأ كامتناع וידר אל
 מלאך وكامتناع ויסר אליה ויור אח הנזה ايضا منه وان كانا معتلي
 العين بسبب الرأ قد عرفك الله طريق الرشاد باعتقادي في المسور
 وفي המבול فاعلم ان غيري يجعل المسور من מוסר ה' ويقول فيه هو

¹ D. 161, 13; N. 118, 8.

sonne employée dans la première moitié du verset, à la troisième personne employée dans la seconde moitié, c'est une figure de rhétorique appelée *iltifât*. Je me suis laissé entraîner loin de mon attaque obstinée contre ceux qui ont nié que *hammassôr* dérivât de *sârar*, comme je le rapporterai encore; je vais donc maintenant revenir et compléter ma pensée sur ce mot et sur *wayyâsar*. En disant que *hammassôr* est pour *hammasrôr*, je suis d'accord avec l'opinion qu'exprime Abou Zakariyâ au sujet de *wâ'ekkôt* (Deut. ix, 21) pour *wâ'ektôt*. On devrait prononcer *wayyâsér*, avec *kâmés* pour le *sîn*, type *wayyâséb*¹; mais le *rêsch* est un empêchement, comme il l'est pour *wayyâsar* (Osée, xii, 5), puis pour *wayyâsar* (Juges, iv, 18), *wayyâzar* (ibid. vi, 38), ces deux derniers des verbes au second radical faible. Telle est ma pensée, puisse Dieu t'indiquer le droit chemin, sur *hammassôr* et *hamabboul*. Un auteur a placé *hammassôr* à côté de *mousar* (Deut.

¹ Ibn Djanâh entend ici le petit *kâmés*, ou *géré*.

السوط او نحوه مما يؤدب به ويجعل الشدة في السين لاندغام فاء
الفعل فيه ويزنه بمكاوب ويجعل المبول من ونبلي شמים وانت تعلم
ان אם يتنزل المصور معطون على حيتفار النرون فلا محالة انه من
اللات المجانسة له مع ملاممة المعنى لهذا التفسير وتعلم ايضا ان
ونبلي شמים ارتاق وذلك كناية عن السحاب فدل وفقك الله الى اى
المذهبيين مال اليه فهمك

شتم لم يذكره شتمو بشמים فيهم كضامن لساول شتمو الظاهر منه
من هاتين اللفظتين انها من ذوات المثليين وربما كانت الشدة
فيهما لاندغام الساكن اللين الذى هو عين الفعل في אשר سبى
شتمو على

חלל¹ لما ذكر في هذا الباب חל עולם על חלם על חלה על הר נבה

¹ D. 17, 9-11; N. 119, 26-27.

11, 2) et l'a expliqué par un fouet ou quelque autre objet qui sert à corriger, en attribuant le *dâgêsch* du *sin* à l'insertion du premier radical et en lui donnant pour type *make'ôb*. Le même a dérivé *mabboul* de *niblê* (*Job*, xxxviii, 37). Toutefois, le mot *massôr* étant parallèle au mot *garzén*, il s'agit sans doute d'un instrument analogue à la hache, et le contexte s'accorde avec cette interprétation. Quant à *niblê*, ce sont des outres, et le mot désigne, au figuré, les nuages. Adopte celle des deux opinions qui se recommande le plus à ton intelligence.

Schdtat. Manque. Cependant *schattou* (*Ps.* lxxiii, 9, et xlix, 15) paraît être d'une racine géminée. Peut-être aussi le *dâgêsch* sert-il à l'insertion dans le *tâw* d'une quiescente douce, qui est second radical dans *schâtou* (*Ps.* iii, 7).

Tâlal. Après avoir cité *têl* (*Deut.* xiii, 17), *tillâm* (*Jos.* xi, 13), *tillâh* (*Jér.* xxx, 18) et *tâloul* (*Ez.* xvii, 22), Aboû Zakariyâ ajoute :

ותחלוֹלָאֵל קֹאֵל ולעֵל יִכּוֹן מִן הַזֶּה הַמַּעֲנִי ותחלוֹלִינוּ שִׁמְחָה בּוֹיָה מִן
 הָאֻוֶּה הַזֶּה נִצַּח קוֹלֵה וְאִמָּה אֲנִי לֹא אֲדִירָה עַל אֵי וְיָהּ
 יִכּוֹן ותחלוֹלִינוּ מִן הַזֶּה הַמַּעֲנִי וְיִמָּא אֲזַנֵּה מִן הַזֶּה הָאֻוֶּל בִּתָּה בֵּל
 הוּא עֲנִידִי עַל הָאֻמָּאָן וְהַמַּעֲרִיבָה מִן מַעֲנִי יִלְלָחָה וְאֻוֶּלֶה וְהַנֶּאֱוֶה
 גִּיבֵר אֻוֶּלִּיָּה וְיִמָּלֶה מִן דּוֹאֵת הָאֻוֶּלֶה אִסְם לְמִוֶּחַ תּוֹצֵאוֹת וְיִמָּלֶה שִׁפְתָּה
 כִּשְׁדִיר כְּחוֹשֶׁב וְעִתְּקֵד בְּ תַפְסִירָה וְהַיִּלְנָה פֶּרַח לֵהֶם יִקְוֹל סָלוֹנָה
 הַעֲנָה אִז הַיִּלְנָה פֶּרַח לֵהֶם כֹּא יַעֲלֵם אִן מִצָּטֵב קוֹם מִסְרָת לֵאחֵרִין
 עֲדוּהֶם

חֲמִם¹ אֲגִל מִן הַנּוֹע הַשֵּׁנִי מִן הַזֶּה הַלְּגִנִּס שִׁנְחָה וְאִחֵדָה וְהוּא
 הָאֻוֶּתְעָל עִם נִכְר חֲמִים תִּחְמֵם הָאֻוֶּלֶה תִּחְמֵם עַל זִנָּה בְּקִדּוֹשׁ
 יִשְׂרָאֵל תִּחְלָל אֵל תִּחְהַרֵּר לִפְנֵי מֶלֶךְ נִאֲדָגוּא תֵּא הָאֻוֶּתְעָל בְּ הַנֶּאֱוֶה הַזֶּה

¹ D. 178, 7; N. 120, 11.

« Il se pourrait que *wetôlôlénou* (*Ps.* cxxxvii, 3) fût rattaché d'une manière quelconque au sens de ces mots. » Pour moi, je jure par Dieu que je ne sais de quelle manière *wetôlôlénou* pourrait avoir la signification de *tél*. Aussi, je ne pense pas du tout qu'il soit de cette racine; mais, à juger d'après ce qui est possible et probable, je pense qu'il est de la racine et du sens de *yilelâtâh* (*Is.* xv, 8); le *tâw* est une lettre accessoire, comme dans le nom *tôšâ'ôl* (*Ps.* lxxviii, 21) et l'adjectif *tôschâb* (*Lév.* xxv, 40), qui dérivent tous deux de racines au premier radical *yôd*. Je traduis : Notre gémissément est une joie pour eux. Le Psalmiste dit : Ils nous demandent des chants, alors que nos gémisséments sont une joie pour eux, comme on sait que les malheurs d'une nation sont plaisir à d'autres, qui sont leurs ennemis.

Tâmam. Il manque, dans le second sens de ce chapitre, une forme, à savoir le *hitpaël tittammâm* (*Ps.* xviii, 26) avec *dâgêsch* dans le second *tâw* pour *tittammâm* avec deux *tâw* consécutifs, comme *tîhallâl* (*Is.* xli, 16), *tithaddar* (*Prov.* xxv, 6); seulement,

هو فاء الفعل ولذلك اشتد ولم يذكر في هذا النوع فعلا انما
اجتلب فيه الاسماء والصفات ولم يكن غرضه في تأليفه الا الافعال
وقد وجدت منه فعلا ثقيلًا والقياس عليه الحتم على زنة حسد او
الحتم على زنة هكل والمستقبل يتم بتشديد التاء للتعويض في حتم
دרכך على زنة ويسب اלהים את העם

باب الافعال المشككة

וטאטאטיה בטאטאטא השמד اقرب الاقوال فيه عندى من غير قطع
انه فعل مبنى على هذه البنية وقد قيل فيه انه من لغة سيم وما
يبعد في القياس
וכלכלחי אחר וכלכלל את שיכתך يجوز ان يكون مضاعفا من فعل

le *tâw* du *hitpaël* a été inséré dans le *tâw* qui est premier radical ; de là le *dâgèsch*. Aboû Zakariyâ ne cite dans ce sens aucun verbe et ne réunit que des noms et des qualificatifs, bien qu'il ne se soit proposé dans cet ouvrage que de s'occuper des verbes. J'ai trouvé une forme lourde qui serait, au parfait, *hétém*, type *héséb* ou *hétam*, type *hékal*, au futur *tattém* (*Job*, xxii, 3), avec *dâgèsch* dans le *tâw* par compensation d'après le modèle de *wayyasséb* (*Ex.* xiii, 18).

DES VERBES D'UNE ORIGINE OBSCURE.

Weṭi'tē tihâ (*Is.* xiv, 23). Il me paraît le plus probable, sans que je veuille rien décider, que ce mot est un verbe indépendant. Cependant, on l'a rapproché de *ṭṭ*, ce qui n'est pas impossible d'après l'analogie¹.

Wekilkaltî (*Gen.* xlv, 11), *oulekkalkél* (*Ruth*, iv, 15). Ils peuvent être le redoublement d'une racine au second radical faible, sur

¹ Voy. *Kitâb al-oussoul*, col. 270, où Ibn Djanâh prétend avoir dit ici, au contraire, que cette dérivation est impossible.

מעתל העין על בניה סטלטלך ויכוז אנ יכונ מضاעא מי פעל דז
 מתלין על מזהב סלסלה ותרומסך וימכן אנ יכונ הדה الصيغة
 מי اصله

כרכר ספוז ומכרכר

כמתלהלה הירה זקים וקד יכוז אנ יקאל פיב כל מא תיכל ל וכלכלה
 אהך וلاقرب אנ מי ותלה ארץ מצרים

ייתמהמה כי לולא התמהמהנו والمصدر ולא יכלו להתמהמה

וסכסכתי מצרים ואת איכיו יסכסך

הספספסים והמהנים אמרתך תפפף

פעפעים ייחל מי האוגה כל מא אחתלה כמתלהלה וייחל איضا
 אנ יכונ מי פעל פאוף יא אעני יצע לרבים ושה ואפר יציע היציע
 התחנה מל צאצאים פנה ענדי מי יצא

le type *meṭaltélékà* (*Is.* xxii, 17), ou bien aussi le redoublement d'un verbe géminé, comme *salséléhà* (*Prov.* iv, 8). Peut-être aussi dérivent-ils d'une racine à part.

Karkar. Voy. II *Sam.* vi, 16.

Kemilahléha (*Prov.* xxvi, 18). A ce mot on peut appliquer tout ce que j'ai dit au sujet de *wekilkaltî*. Probablement il est en rapport avec *wattélah* (*Gen.* xlvii, 13).

Wayyitmahmah (*Gen.* xix, 16). Parfait, *ibid.* xlvi, 10; infinitif, *Ex.* xii, 39.

Wesiksaktî (*Is.* xix, 2), *yesaksék* (*ibid.* ix, 10).

Hamnešafšefim (*Is.* viii, 19), *tešafšéf* (*ibid.* xxix, 4).

Ša'āšou'im (II *Chr.* iii, 10). On peut lui appliquer toutes les explications de *kemilahléha*. Peut-être aussi ce mot a-t-il *yôd* pour premier radical; voyez *Est.* iv, 3; *Is.* lviii, 5; I *Rois*, vi, 6, comme *šé'ēšd'im* (*Is.* xxii, 24), qui, à mon avis, dérive de *yāšd'*.

וקרקר כל בני שת מקרקר קר

ושעשע יונק תורחך שעשעי ישעשעו נפשי ומה למ בשם פועל ועל
ברכים תשעשעו והאפעל בחקחך אשעשע יחמל כל מה אפעל
כמהלה

שנשג כיום נמער חשנשגי

תעזע וחיייתו בעיניו כמעזע והאפעל ומעזעזע כנביאיו האצל
פיה ומעזעזעזע פאדעוהא תא האפעל תי פא האפעל ויכזז תי הדי
אצל כל מה גאז תי כמהלה

قال مروان هذا جمع الله لك الخيرات واسعدك بالصلوات ما
جمعت واستلحقته لك مما وجدته مفترقا في המקרא فكلت به
الغنون الذين اجري¹ اليهما از وكان ذلك بعد اجتهاد مني فيه على
قدر الطاقة ومبلغ الامكان وحسب الحال اني انا فيها من شغل
الفنين الذين

¹ Le texte est corrompu. Nous proposons et traduisons

Weḡarḡar (Nomb. xxiv, 17); *meḡarḡar* (Is. xxi, 5).

Weschä'scha' (Is. xi, 8). Voy. aussi *Ps.* cxix, 77, et xciv, 19; on trouve le passif, *Is.* lxvi, 12, et le *hitpaël*, *Ps.* cxix, 16. Pour la racine, on peut admettre tout ce qui est permis pour *kemillahléha*.

Sigség. Voy. *Is.* xvii, 11.

Ti'ta' se trouve *Gen.* xxvii, 12; *hitpaël*, II *Chr.* xxxvi, 16, où le *tdw* du *hitpaël* est inséré dans le premier radical. Pour cette racine sont encore admissibles toutes les explications qu'on peut donner pour *kemillahléha*.

Marwân dit : Voici, que Dieu te comble de bonheur et de félicité, ce que j'ai recueilli et ajouté de ce que j'ai trouvé épars dans l'Écriture, et comment j'ai complété les deux catégories de racines étudiées par Aboû Zakariyâ. Mes efforts ont été proportionnés à mes facultés, à mes ressources, à mon état actuel de préoccupation et d'abattement. Je puis, moi aussi, avoir laissé de côté mainte

البال واضطراب الاحوال وعسى ان نكون قد ضيعنا نحن ايضا بعض ما اردنا استلحاقه لا بقصد منا لذلك لكن لما وصفته لك من طوارق الغموم ومتكاثف الهوم وترادف الاسفار التي انا مجبر على اكثرها فان وجدت انواعا او اشخاصا لم استلحقها ففتش عنها في صدور مقالات كتابي ازانك تجده قد اشار هناك الى اكثرها ولذلك ما استغنيت عن استلحاقها واما الاجناس فارجو [ان] لن تجد منها غير ما استلحقته على الشريطة التي اشترطت بها في صدر هذا الكتاب واني لارجو ايضا الا تجد من الانواع غير ما اودعته كتابي هذا واما الاشخاص فرما وجدت منها قليلا فانها تغوت الذي يروم حصرها كثرة واشتباهها وعلم الله اني لم الك نعا واجتهادا ولقد كررت المراجعة كله اجمع في جمعي لهذه الالفاظ ثمانى مرات وكفى

chose que j'aurais désiré ajouter, non pas à dessein de ma part, mais par suite de ce que je t'ai raconté de mes noirs soucis, de mes sombres préoccupations et de mes voyages continuels, pour la plupart forcés. Cependant, si tu rencontres des sens ou des exemples que je n'aie pas ajoutés, cherche-les dans les introductions des deux traités d'Abou Zakariyâ. Tu trouveras alors qu'il y a touché à la plupart de ces mots, et j'ai cru dès lors superflu de les ajouter. Pour les racines, j'espère bien que tu n'en rencontreras pas en dehors de celles que j'ai ajoutées, bien entendu, en suivant la condition que j'ai posée dans la préface de cet ouvrage. J'ose espérer que, pour les sens aussi, tu n'en découvriras pas d'autres que ceux que j'ai cités. Tu pourras bien trouver de rares exemples qui, à cause de leur grand nombre et de leur ressemblance mutuelle, échappent à celui qui désire les embrasser tous. Dieu sait que ni la bonne volonté, ni l'effort sérieux pour toi ne m'ont fait défaut. Pour rassembler ces mots, j'ai relu avec soin huit fois l'Écriture entière; ceci prouve assez de soin et d'ardeur.

بذلك عناية واجتهادا لجملة ما ضمنته كتابي هذا اما الاجناس التي لم يذكرها ازولا اشار اليها اصلا فنييف على الخمسين ولو لم استلحق في كتابي هذا غيرها لقد كانت في ذلك فائدة عظيمة واما الانواع فنحو خمسين نوعا واما الاشخاص واقسام الافعال فنييف على مائة واما الوجوه الجائرة الزائدة على الوجوه التي اجازها ازفكو عشرين واما المسائل التي شككتها عليه فنحو اربعين مسألة سوى فوائد كثيرة خارجة عما عدته لك ولولا حرصى على اتيان مرغوبك ورغبتي في ايثار محبوبك لكان لى في بعض الاعراض الملمة بى ما كان يعنى من تمامه وبشغلى عن اتمامه ففرغ لقرأته نفسك واشخذ لفهمه ذهنك فانه ستشرق منه على معان شريفة واسرار لطيفة تريدك الايام بها حرصا عليه واغتباطا

Aussi mon livre renferme-t-il dans son ensemble cinquante et quelques racines qu'Abou Zakariyâ n'a ni mentionnées ni même effleurées. Si je m'étais borné à faire entrer ces racines dans mon ouvrage, j'aurais déjà fait une œuvre très-utile. Mais il y a encore environ cinquante sens et plus de cent exemples et sections de verbes; puis, une vingtaine d'explications admissibles que j'ai ajoutées à celles qu'Abou Zakariyâ a déclarées possibles; enfin, une quarantaine de questions que j'ai soulevées contre lui, sans compter d'autres développements utiles qui n'entrent pas dans ce compte. Si je n'avais pas désiré t'accorder l'objet de tes vœux, et si je n'avais pas eu à cœur de me préoccuper surtout de ce que tu aimes, les accidents qui me frappent auraient pu m'empêcher de terminer ce travail et me détourner de le rendre aussi complet. Maintenant, adonne-toi à la lecture de ce livre et applique ton esprit à l'étudier, car, grâce à lui, tu t'élèveras jusqu'à la solution de questions importantes et l'éclaircissement de mystères délicats, ce qui, de jour en jour, doit augmenter ton envie de le

به واسطه الله ان يعينك بتوفيقه وان يمدك بتشديده ان
شاء الله

تم

كتاب المستلحق بعون الله

connaître et ta joie de le posséder. Je prie Dieu qu'il veuille t'aider
par son assistance et prolonger tes jours par sa toute-puissance.

٢

رسالة التنبيه

كتبها ابو الوليد مروان بن جفاح الى بعض اخوانه

انه لما وردني كتابك ايها الاديب¹ والسيد الشريف اورد الله عليك
 المسرات ووفقك للاصلاحات وكشف لك كل الخفيات تسألني في
 بعثة كتاب المستلحق اليك اذ رجعت انه سلب منك في جملة ما
 استلبته في طريقك وان نظم جماعات من اخواننا من اهل الادب
 حرصهم الله متطلعة اليه وما اشك ان ذلك انما كان منهم لحسن
 وصفك اياه لهم وجميل ثناءك عليه عندهم لم اتاخر عن الامر
 بنسخه والبعثة به اليك مسارعا في مرغوبك ومبادرا الى مطلوبك

¹ العريقى. Peut-être manque-t-il ici

II.

RISÂLAT AT-TANBIH (TRAITÉ DE L'AVERTISSEMENT)

ADRESSÉ PAR ABOÛ 'L-WALÎD MARWÂN BEN DJANÂH À UN DE SES AMIS.

Mon seigneur noble et instruit, puisse Dieu t'accorder toutes les joies, te donner tous les bonheurs et te révéler tous les secrets! J'ai reçu la lettre dans laquelle tu me demandes de t'envoyer le *Moustalhiq*, qui, à ce que tu crois, t'a été enlevé en route avec bien d'autres choses dont tu as été dépouillé. Tu ajoutes qu'une série de sociétés, nos amis parmi les hommes de lettres, puisse Dieu les conserver! attendent ce livre, et je ne doute point que c'est par suite de l'éloge que tu leur en as fait et du bien que tu leur en as dit. J'ai donc immédiatement donné l'ordre de faire une copie et de te l'envoyer, empressé de satisfaire à ton désir et

وحريصا على تقى سارك ومنقادا الى انفاذ امرك رعاية منى لما
اجراه الله بيننا من المحبة المحضة والمقة الخالصة والنسب الادنى
الذى هو اقرب الانساب واؤكد الاسباب كما قال الشاعر

ان مختلف نسبا يترتب بيننا ادب أنفاه مقام الوالد

وانه ابقاك الله عصمة لاهل الادب وعضدا لذوى الفهم قد
كان بعدك انباء وهيئة لو كنت حاضرها لم تكثر الخطب وذلك
ان شردمة من الناس جهالا ونفرا من الرعاع بالغ بهم للجهل مع
الحسد منهم لى على ما قبض لى من هذا التاليف للجليل قدرة
الرفيع خطره الفوا كتابا لفظه غير رشيق ومعناه غير انيق
استلحقوا فيه افعالا اغفلتها انا برعهم وأجب استلحقها عندهم

d'accomplir ton vœu, plein de zèle pour te contenter et pour exécuter tes commandements. J'ai eu égard à la sincère amitié, à l'affection pure et aux rapports littéraires que Dieu a fait naître entre nous; ces rapports rapprochent plus les hommes que toute autre parenté et les attachent entre eux par les liens les plus solides. Ainsi dit le poète :

Si nous différons de race, les lettres nous réunissent et remplacent pour nous le père.

Que Dieu te conserve comme un soutien pour les hommes instruits et un appui pour la société intelligente. A peine étais-tu parti qu'on entendit des murmures et des chuchotements auxquels, présent, tu n'aurais attaché aucune importance. C'est qu'une tourbe ignorante et une masse de gens vils, ignares et pleins d'envie du rang élevé et de la haute réputation que mon ouvrage m'a valus, ont composé un livre dont le style manque de précision et dont le fond est sans valeur. Ils ont cherché à ajouter des verbes que, d'après leur avis, j'aurais négligés, et que, selon eux, j'aurais dû ajouter aux verbes donnés dans les deux ouvrages d'Abou Za-

على ما ثبت في كتابي آزوى كتاب المستلحق وكانوا كثيرى الفكر به
 والتعظيم لشانه والتجيد لحاله كآنى ممن يقع عليه بالحصى ومن
 يفرغ بالعصى فلا يريك ما فازوا ولا ظفروا وكان ما استلحقوه مما فاؤه
 الف مثل كى اكه علىو فيهو وآل האמר على [באר] فيه وما جانسهما
 اذ لم يفهموا قولى في صدر كتاب المستلحق¹ انى لا استلحق من
 اجناس الافعال التى فاعاتها الف الا ما وجدت الاعتلال داخلا في
 بعض انواعه وهاتان اللفظتان وما جانسهما فاما لم يعتل فاؤه اصلا
 واما [ما] استلحقوه من الافعال التى فاؤها ياء فمثل בהתיחשם
 סתיהדים ولم يابهاوا الى قولى في صدر ذلك الكتاب² انى لا استلحق
 من الافعال التى فاعاتها ياء الا ما كان معتلا وما كان الاعتلال لازما

¹ P. 9, l. 2. — ² Ibid. l. 4.

kariyâ et dans le *Moustalḥiḳ*. Ils ont conçu une haute idée de leur travail, en exaltent la valeur et le tiennent en grand honneur, comme si j'étais un homme qu'on abat avec des cailloux ou qu'on terrifie avec un bâton. Que cela ne te trouble point, ils n'ont obtenu ni succès, ni victoire.

Ils ont ajouté aux verbes qui ont pour premier radical *âléf* *âkaf* (*Prov.* xvi, 26), *té'ar* (*Psaum.* lxi, 16) et des exemples analogues. Ils n'ont pas compris ce que j'ai dit dans l'introduction du *Moustalḥiḳ* : « Parmi les racines qui commencent par *âléf*, je n'ajoute que celles qui, dans l'un des sens, présentent une irrégularité. » Or ni ces deux mots, ni leurs pareils, n'offrent aucune irrégularité au premier radical.

Pour les verbes au premier radical *yôd*, ils ajoutent *behityaḥsâm* (*I Chron.* v, 7), *mityahādîm* (*Est.* viii, 17), sans faire attention à ce que j'ai dit dans la même préface : « Quant aux racines dont le premier radical est *yôd*, je ne les ajoute que si les formes sont irrégulières, ou bien doivent l'être dans la conjugaison, alors même qu'on

فانهم استقروا منها جميع الاسماء المعتلة والاسماء ذوات المثليين هما لا افعال لها ولا تصريف اذ نبا فهمهم عن قول في صدر هذا الكتاب¹ اني لم الرم نفسي استلحاق الاسماء المعتلة والاسماء ذوات المثليين التي لم يذكرها اذ هما لا تصريف لها انما استلحق هما لم يذكره اصلا ما وجدت له فعلا وتصريفا اذ هذا كان مجراة في كتابيّه الا انه نسي نفسه في مواضع كثيرة منها فادخل فيها اسماء لا افعال لها مثل مريه ومسوه وضحيه سله وقلت ايضا في غير هذا الموضع من صدر ذلك الكتاب² واما الاسماء والصفات والامرفان غير معن بها لكثرة اختلان ابنيتها واد يحتاج في حصرها وذكر اختلان ابنيتها الى مدة اوسع من مدة وقتنا هذا وعسى ان يكون ذلك منا في غير هذا الوقت وكذلك لا اعني بجميع

¹ P. 7, l. 11 et suiv. — ² P. 13, l. 8 et suiv.

faibles et des noms se rattachant à des racines géminées dont il n'existe ni verbe ni forme conjuguée. Ils n'ont pas voulu faire attention à ce que j'ai dit dans ma préface : « De mon côté, je ne me soucie pas de réparer les omissions qu'Aboû Zakariyâ a faites de noms renfermant une lettre faible ou deux lettres semblables, tant qu'ils ne présentent pas des éléments de conjugaison; mais, dès que la racine présente un verbe et une conjugaison, je complète ce que l'auteur a négligé, puisque telle est la méthode qu'il suit lui-même dans ses deux ouvrages. Il s'est oublié néanmoins dans de nombreux passages où il fait figurer des noms dont il n'y a pas de verbe, par exemple *teriydh*, *maswéh*, *sehtah*. » Plus loin : « Je ne me suis pas préoccupé des noms, des qualificatifs ni des impératifs, à cause de la grande diversité qu'offrent leurs formes; pour réunir et citer des types aussi différents, il aurait fallu plus de temps que nous n'en avons maintenant. Peut-être le ferons-nous à un autre moment. Je ne fais pas plus d'efforts

الافعال المستقبلية لكثرتها ولاطراد القياس في أكثرها الا اني ربما استلصقت بعض الصفات او بعض الاسماء وان كانت غير متصرفة لا لان التزمتم ذكرها لكن استحسنانا واختيارا مني لذلك وربما كان ذلك لضرورة تدعو اليه فلا يطالبني مطالب بتقصيها ولا يحسب علينا في ذلك مناقضة منا للاصل الذي اصلناه فيا بؤس لقوم يقرأون هذا ولا يفهمونه على وضوحه وبيانه لكنهم كما قال الكتاب انا من يورده دعه وانا من يبين شموعه نمولي محلك عتيقي مشدري واستقروا ايضا من الاشخاص التي لم اذكرها انا ما قد اشار عليه از في صدور مقالات كتابيه مثل عود يقدو بحيم الذي هو انفعال من كنه وما جانس هذا ولو فهموا كتاب المستلحق لعلموا اني قد نبهت على

pour les futurs qui sont aussi nombreux et suivent presque toujours régulièrement l'analogie. En revanche, j'ai ajouté quelquefois des qualificatifs et des noms, bien qu'ils ne se conjuguent pas, non pas que j'aie été obligé de les citer, mais pour mon plaisir et par mon libre choix, quelquefois même par suite d'une circonstance qui m'y obligeait. Seulement, qu'on ne me demande pas d'être complet sur ce point et qu'on ne me reproche pas en cela une contradiction avec le principe que j'ai posé plus haut. » Malheur aux gens qui lisent des passages aussi clairs et aussi nets sans les comprendre! C'est d'eux qu'il est dit : A qui peut-on enseigner la science, à qui peut-on faire la leçon? Est-ce à des enfants à peine sevrés, qu'on vient d'ôter de la mamelle? (*Isaïe*, xxviii, 9).

Ils ont aussi recherché parmi les exemples que j'ai passés sous silence ceux auxquels Aboû Zakariyâ a fait allusion dans les chapitres placés en tête de ses deux ouvrages. Tel est le mot *yikḥānou* (*Jérémie*, xxxii, 15), *nifal* de *ḥānāh*, etc. L'intelligence du *Moustalḥik* aurait appris à ce monde que j'ai dirigé l'attention sur de

مثل هذه الاشخاص اذ قلت في اخر ذلك أَلْكَتَاب اعني كتاب المستلحق¹ فان وجدت انواعا او اشخاصا لم استلحقها ففتش عنها في صدور مقالات كتابي آزانك تجده قد اشار هناك الى أكثرها ولذلك ما استغنيت انا عن استلحقها واقول انهم لو وجدوا اشخاصا لم يشر اليها آز ولا استلحقها انا ايضا لما لحقني في ذلك دم اذا قد اعتذرت من هذا في اخر هذا أَلْكَتَاب حيث قلت² واما الاشخاص فرما وجدت منها قليلا فانها تفوت الذي يروم حصرها كثرة واشتباها لكنهم لم يفهموا كتابي آز فضلا عن ان يفهموا كتاب المستلحق الذي رتبة قراته بعد قراة دينك أَلْكَتَابين ولو انهم اذا استفهم الشياطين واستولى عليهم البهتان يتفهمون ما قيل في كتاب حروف اللين وكتاب ذوات المثليين ثم كذلك يمدون

¹ P. 244, l. 4 et suiv. — ² Ibid. l. 9 et suiv.

pareils exemples, en disant à la fin de ce livre : « Si tu rencontres des sens ou des exemples que je n'aie pas ajoutés, cherche-les dans les introductions des deux traités d'Aboû Zakariyâ. Tu trouveras alors qu'il y a touché à la plupart de ces mots, et j'ai cru dès lors superflu de les ajouter. » Je poursuis : Quand même ils découvrieraient quelques exemples auxquels Aboû Zakariyâ n'avait pas fait allusion et que je n'aurais pas ajoutés non plus, je ne devrais encourir aucun blâme, puisque je m'en suis excusé à la fin de mon livre, en disant : « Tu pourras bien trouver quelquefois des exemples qui, à cause de leur grand nombre et de leur ressemblance mutuelle, échappent à celui qui désire les embrasser tous. » Mais ces gens n'ont rien compris aux deux traités d'Aboû Zakariyâ et bien moins encore au *Moustalhiq*, dont la lecture doit, dans l'ordre, succéder à celle des deux premiers ouvrages; car, si ces hommes trompés par les démons et dominés par le mensonge, avaient eu l'intelligence de ce qui est dit dans le Livre des lettres douces et dans le Livre des racines géminées, s'ils avaient ensuite

ايدبهم الى كتاب المستلحق ويتفهمون نعماء عسائم كانوا سيسلمون
 مي التعنيف ويتخلصون مي التريخ لکنهم کن قيل فيه

يتعاطى كل شيء وهو لا يحصى شيئا

فهو لا يزداد علما انما يزداد غميا

وقد اشار آزالى في صدر المقالة الثالثة مي كتاب
 حرون اللين حيث قال¹ والانفعال ندنه ندنه والمستقبل يدنه يدنه
 وقد كنت الترميت في صدر كتاب المستلحق² آلا اذكر كلمة اشار
 اليها آزالى وما اعجبك به ايها الاديب للعلم انهم ارادوا الانتصار لآزالى
 في بعض ما شككته عليه فانتهك بذلك ستر عوارهم وانتشر مطوى
 اسرارهم وصاروا هزاة ومخرية اذ لم يفهموا قوله

¹ D. 99, 9; N. 60, 4. — ² Ci-dessus, p. 5, l. 6 et suiv.

tendu la main après le *Moustalhiq* pour s'en approprier le contenu, ils se seraient peut-être guéris de cette manie de maltraiter et de porter le trouble partout. On peut leur appliquer ce qui a été dit de quelqu'un :

Il touche à tout et ne fait rien de bon; il ne croit pas en savoir, il ne croit qu'en erreur.

Eh bien, Abou Zakariyâ a fait allusion à la forme *yikkânou* dans la préface du troisième chapitre de son Livre des lettres douces, où il dit : « Le *nifal* est *nibnâh*, *niqnâh*, au futur *yibbânêh*, *yikkânêh*; » et dans la préface du *Moustalhiq*, je me suis engagé à ne pas mentionner les mots auxquels Abou Zakariyâ avait touché.

Je vais t'étonner, toi l'homme instruit et sensé, par les passages où ces gens sont venus en aide à Abou Zakariyâ contre certaines difficultés que j'ai soulevées contre lui. C'est là que s'est déchiré le voile de leurs vices. que s'est dissous le tissu odieux de leurs machinations, et qu'ils se sont rendus ridicules et risibles, puisqu'ils n'ont pas compris les paroles d'Abou Zakariyâ.

وان لسان المرء ما لم تكن له خصاء على عوارته لدليل

وذلك ان اَزَّ قال في المقالة الثانية من كتاب حروف اللين في باب روم¹ واعلم ان عتاه ارموسم مثل اهرومسم الاصل في الراء التشديد لاندغام التاء فيها ثم قال وهكذا اقول في يردد اويك نفسي انه يتردد والاصل في الراء التشديد ومثله האדרש אדרש האלף في אדרש عندى للخطاب وشدة الدال لاندغام التاء فيه وقلت انا في كتاب المستلحق ان الف האדרש مبدلة من هاء وكان اصله האדרש على زنة כי הנתן ינתן פרעם הרעא ان اَزَّ لم يعن الا الف אדרש لا الف האדרש لما خفي انه لم يوجد في كل نسخة من كتاب حروف اللين الا الف האדרש بزيادة الهاء الا انهم جعلوا אדרש افتعالا وهو انفعال وهل يمكن ان يشك

¹ Voy. ci-dessus, p. 109, 110.

Lorsque l'homme n'a plus ses testicules (qu'il est châtré), c'est son langage qui atteste l'état de ses parties honteuses.

Abou Zakariyâ, dans le second chapitre de son Traité des lettres douces, au paragraphe *roum*, dit : « Sache que *étrômâm* (*Is.* xxxiii, 10) est pour *étrômâm*, et le *résch* devrait avoir un *dâgésch* à cause de l'insertion du *tâw*. » Il ajoute : « Il en est de même pour *yiraddôf* (*Ps.* vii, 6), qui est pour *yitraddôf*, et où le *résch* devrait avoir un *dâgésch*, et de *ha'iddârôsch iddârésch* (*Ez.* xiv, 3), où, selon moi, l'*âléf* indique la première personne, et où le *dâgésch* du *dâlet* provient de l'insertion du *tâw*. » A cela j'ai fait observer dans le *Moustalikh*, « que l'*âléf* de *ha'iddârôsch* remplace un *hé*, et que la forme primitive aurait été *hahiddârôsch*, formé comme *hinndôn* (*Jérémie*, xxxii, 4). » Ces pauvres gens ont prétendu qu'Abou Zakariyâ a entendu parler de l'*âléf* de *iddârésch* et non pas de celui de *ha'iddârôsch*. Cependant, on n'ignore pas que toutes les copies du Traité des lettres douces portent *ha'iddârôsch*, avec l'addition du *hé*. Ils font ainsi d'*iddârôsch* un *hitpaël* à la place d'un *nifal*. Mais, dans

احد في ان الف ادرش لو انه افتعال للمخاطب حتى كان يحتاج از
ان يقول فيها هو عندى للمخاطب وذلك ان الانسان لا ينحو في
لفظه هذا النحو الا في لفظ يمكن ان يشك فيه غيره والف ادرش لا
شك عند احد انها للمخاطب قيل فيه انه انفعال او قيل فيه انه
افتعال وانما نحا از في كلامه في الف ادرش هذا النحو من الكلام
لان بنيتة غريبة في الافتعال لو كان افتعلا كما ظن واعجب من هذا
انهم ردوا على از قوله¹ في فكو فلإليه انه معتل العين مثل يحزوم
ولوا يفيك وفيك بركيم وقالوا فيه انه معتل اللام واحتجوا في ذلك
بكون المصم تحت القان وانما توهوا ذلك لانهم لم يدروا ان دي
شمو اثي בכור אשר ترو אתה ונביאיה שחו להם תפלו נעו ולא שכר

¹ D. 87, 16-18; N. 52, 13-14.

ce cas, personne au monde aurait-il pu douter que l'*âléf* de *iddârôsch* fût la marque de la première personne, pour qu'Aboû Zakariyâ eût eu besoin de déclarer : « Selon moi, l'*âléf* indique la première personne. » Une observation semblable ne se fait que pour un mot pour lequel le doute est possible; il ne l'est pas pour l'*âléf* de *iddârôsch*, qu'on prenne cette forme pour un *nifal* ou pour un *hitpaël*. Aboû Zakariyâ n'a donc eu en vue que *ha'id-dârôsch* qui, s'il est un *hitpaël*, comme Aboû Zakariyâ le croit, présenterait, en effet, une forme étrange.

Je suis surpris davantage encore de les voir combattre l'opinion d'Aboû Zakariyâ au sujet de *pâkou* (*Is.* xxviii, 7), qu'il considère comme un verbe au second radical faible, de même que *yâfik* (*Jérémie*, x, 4), *oufik* (*Nah.* ii, 11). Ils prennent *pâkou* pour un verbe au troisième radical faible, en s'appuyant sur l'accent qui se trouve sous le *kôf*. Cette erreur provient de ce qu'ils ignorent que *sâmou* (*Gen.* xl, 15), *ûrou* (*Nomb.* xiii, 32), *îâhou* (*Ez.* xii, 28), *nâ'ou* (*Isaïe*, xxi, 9), *nârou* (*Ps.* lxxvi, 6), *rârou* (*ibid.*

נמו שנחם ולא רמו עיני כלְּהָ וְגִיְרָהּ מִן חֲנִיכָּהּ כְּתִיב מִלְרַע וְהִי
 מַעֲתֵלָה הַעֲיִנָּת וְאִן כֹּאשֶׁר קִאָּה אֶת חֲנִיכָּהּ לֶךְ פְּעֻלָּתָן מֵאֲשִׁיחַ
 מוֹתָנָן מַעֲתֵלָה הַעֲיִנָּת וְהִיא מִלְרַע¹ וּמִן עֲגִיב מָה אֵתוּא בֶּה מָה רָאוּ
 אֶעֱתֵלָלִי בִּי אֲחֵרָאֵל עַל סוֹס נָנוֹס עֵין נוֹס נָנוֹס בִּקְוִי² לֹא אִן מַעֲנָה
 הַהֶרֶב לֹא כָּאֵן הַהֶרֶב עֲקוּבָה לֵהֶם בִּי קוֹל אֱלֹהִים עַל כֵּן חֲנוּסוֹן אִזְכָּר
 אֲחִירָוֶה וּבִנּוּ עָלֶיהֶם קוֹלֵהֶם אֲמָה אֵתוּ אֵת הַהֶרֶב עֲקוּבָה לֵהֶם לֹאֲנֵהֶם
 הִרְבּוּ רַגְלֵי וְקָלּוּ תִּסְלָפָא אִן זֶלֶק מַעֲנִי קוֹל אֱלֹהִים לֵהֶם עַל כֵּן חֲנוּסוֹן
 כִּאֵן כָּאֵן הַזֶּה חֲקָא מָה אֲשֶׁר אִן הַגְּלָב אֲשָׁב חֵיִל הַקּוֹם כְּלָהּ וּמָה
 לֹא יִפְהֻמוּ מָה אֲבִתְלִיתֵהּ מִן הַמַּקְדָּמָת הַמִּנְטָקִית וְהַנִּתְאָךְ הָעֲקֻלִּית
 וְהַדְּלָאֵל לְחִסְבֵּיהָ בְּרֵהָנָא עָלֵי אִן אֲלֻסֵּל בִּי חֲזָכָה חֲזָכָה³ קָלּוּ אֲרָמִי

¹ Ci-dessus, p. 106. — ² P. 91, un peu changé. — ³ P. 130 et suiv.

cxxxi, 1), et d'autres mots semblables, ont également l'accent sur la dernière syllabe, bien qu'ils dérivent de racines au second radical faible, et que *kā'dāh* (Lév. xviii, 28), *bāzāh* (II Rois, xix, 21), tous deux féminins du parfait et dérivés de racines au second radical faible, ont aussi l'accent sur la dernière syllabe.

Voici encore une opinion étonnante qu'ils ont émise : j'ai détaché de *nōs nānōs* (II Sam. xviii, 3) la forme *nānōs* (Is. xxx, 16), en disant : « Si ce dernier voulait dire : Fuyons, Dieu, en répondant à ceux qui choisissaient la fuite : C'est pourquoi vous fuirez, ne leur infligerait pas de punition. » En voyant cette argumentation, nos adversaires ont soutenu que le châtement de la fuite consistait en ce qu'ils devaient se sauver à pied; c'est là, ajoutent-ils en voulant être spirituels, le sens de la parole de Dieu : C'est pourquoi vous fuirez. Si cela était vrai, certes, une maladie mortelle devrait avoir atteint tous les chevaux de ce monde.

Ils n'ont rien compris non plus aux prémisses logiques, aux conclusions rationnelles ni aux preuves matérielles que j'ai données dans mon argumentation pour prouver que *hizzakkou* (Is. i, 16)

متكلمين انه لا يجوز فيه غير الحوكون وان كنا نعددهم على جهلهم
وفلة معرفتهم لولا انهم استعملوا القحة والتصلف في هذا وفي
القائهم ايضا قولي¹ في ذي نعدور مسعون قدشو انه من نعدرو كنوري اريوز
الذي هو بمعنى شانو وتعلقوا باخذ طرف منه حيث قلت وقد
اتسع الاوائل في هذه اللغة واستعملوها ايضا في النهيق فقالوا
حسور نعدور فشنع على الرعاع هذا الغول وقالوا كيف يجوز ان يستعمل
النهيق في الباري عز وجل فقال لهم بعض التلاميذ وكيف يجوز
عليه الرثير اذ قيل ه' مسرون يشان لا سيما اذ حقيقة هذه اللغة
اعى الذعيرة في الرثير كما قال يحدو كدفرس يشانو نعدرو كنوري اريوز
واما الاوائل اتسعوا فيها واستعملوها في النهيق الا ان كنتم لا
تفهمون ما معنى الاتساع في اللغات وكذلك لا تفهمونه وبلغت

¹ P. 98.

est pour *hizdakkou*. Aussi disent-ils tout court et avec l'autorité de juges, que la forme primitive ne peut être que *hitzakkou*. Nous excuserions leur ignorance et leur peu de savoir s'ils ne faisaient pas les insolents et ne visaient pas à l'esprit.

Ils ont encore traité d'erreur mon opinion que *ne'ôr* (*Zach.* II, 17) est de la même racine que *ni'ârrou* (*Jérémie*, LI, 38), qui a le sens de *schâ'dgou*. Ces misérables se sont attaqués à un point, à l'endroit où je dis : « Les anciens sont allés encore plus loin et ont employé cette racine pour le braiment de l'âne (*Berâkôt.* fol. 3 a). » Les sots ont trouvé mes paroles honteuses. Comment, ont-ils dit, serait-il permis d'attribuer le braiment au Créateur? Mais, leur a répondu un de mes disciples, comment attribuer à Dieu le rugissement, comme dans *Jérémie*, XXV, 30, puisque c'est là le sens primitif et propre de *ni'ârrou* (*ibid.* LI, 38)? Les anciens ne l'ont appliqué au braiment que par extension; seulement, vous n'aviez pas compris le sens du mot « extension » appliqué aux racines, et ainsi vous ne le comprendrez pas davantage.

חכמתם אן גאלו ו נשתה גבורתם אנה מן נשה על זנת עשתה ולמ
 ידורו אנה על זנת עברה מן ונשתו מים לשונם כצמח נשתה ובלג
 תצטיהם فيما استلحقوه ان استلحقوا نשים في باب نשה ובנים في
 باب בנה الى اوابد عظيمة يسأم اللسان عن ذكرها وتضييق العصف
 عن حلقها وزعموا في هريانهم ان כי ישל זיתך אנפאל מן שלל על זנת
 יסב מן סבב وهذا من اقبح ما يكون في التفسير وانما المعنى في
 הפסוק انهم يعدمون الزيت لانتثار الثمرة وانتفاصها وسقوطها
 قبل ادراكها اي قبل اوان اتخاد الزيت منها وهو قوله וזיתים יהיו
 לך בכל כנולך ושמן לא תסוך כי ישל זיתך וישל هو فعل مستقبل
 מן ונשל הכרול מן העץ الذي هو غير متعد وتفسירה فانتفض

Leur suprême science s'est montrée en dérivant *nâschetâh* (Jér. LI, 30) de *nâschdh*, type *â'setâh*, sans se douter que le type est *'âberâh*, comme on le voit par *wenischschetou* (Is. xix, 5) et *nâschâtâh* (*ibid.* xli, 17). Dans leur désir d'ajouter toujours, ils ont rattaché *nâschim* à *nâschâh* et *bânim* à *bândh* : ce sont là de malheureuses extravagances que la langue se dégoûte de mentionner et que les pages se refusent à tolérer.

Dans leur folie, ils ont prétendu que *yischschal* (Deut. xxviii, 40) est un *nifal* de *schâlal*, d'après le type *yissab*, de *sâbab*. C'est l'explication la plus absurde, car le sens du verset est que le peuple sera privé d'olives, parce que les fruits se disperseront, se détacheront et tomberont avant d'être mûrs, en d'autres termes, avant l'époque de la cueillette. Ce sont les paroles de l'Écriture : Tu auras des oliviers sur tout ton territoire, mais tu ne t'oindras pas avec leur huile, parce que tes olives se disperseront. *Yischschal* est le futur de *wenâschal* (*ibid.* xix, 5), passage dans lequel le verbe est intransitif et qui signifie : Et le fer s'est détaché et est tombé du bois. *Yischschal* dérive donc de *nâschal*, comme *wayyiddar* (Gen.

وسقط الحديد من العود ووزن يشل من شل مثل ويدر يعقب من ندر
وما اشك انهم لما راوا ونسل نؤيس ربيع مپنڨ متعديا بَعَدَ عندهم
كون كي يشل الذى غير متعد منه ولم يابها الى ونسل البرول من העץ
الذى هو غير متعد فلها راوا قولى¹ في باب يذر ان ما لم يسم فاعله
الماخوذ من فعل حفيف مساو للماخوذ من الفعل الثقيل على زنة
فعل ومثله في ذلك من الخفيف كي ارمون نطش المون عير عوب الذان
ها من نطش وعوب خفيفين ومثله من الثقيل واطم בכלי נחשת בשלה
ואשר בארץ הזאן מי כבשל הבשר ומי מאשרים ודים الثقילי
طلبوا مناقضتي في בשלה جهلا منهم وقالوا انه ماخوذ من فعل
خفيف واستدلوا على ذلك بوجودانهم كي בשל קציר ובשל מבשל
אה הורע בשלה التي في خفيفة ولم يدروا ان هذه الالفاظ المستشهد

¹ P. 33-34.

xxviii, 20) de *nâdar*. Sans aucun doute, c'est *wenâschal* (*Deut.* vii, 1), qui est transitif, qui les a éloignés de rattacher à la même racine l'intransitif *yischaschal*; mais ils n'avaient pas remarqué *we-nâschal* (*ibid.* xix, 5), qui est également intransitif.

Au paragraphe *yâ'ad*, je dis : « Le passif dérivé de la forme légère ressemble à celui qui se rattache à la forme lourde du *piel*. Ainsi *nouffâsch* et *'ouzzâb* (*Is.* xxxii, 14) viennent de la forme légère *nâfasch* et *'âzab*, tandis que *bouschschâlâh* (*Lév.* vi, 21) et *we'ouschachar* (*Ps.* xli, 3) viennent de *kebaschschêl* (*I Sam.* ii, 13) et de *me'aschcherim* (*Mal.* iii, 15), qui sont tous deux des formes lourdes. » En voyant cela, quelques-uns de ces ignorants ont cherché à me contredire pour *bouschschâlâh*, qu'ils dérivent d'une forme légère, en citant à l'appui *bâschal* (*Joel.* iv, 13), *oubâschêl* (*Ex.* xii, 9), *beschêlâh* (*Nomb.* vi, 19), qui sont des formes légères¹. Mais ils n'ont pas su que les exemples qu'ils citent comme preuves et

¹ Les deux derniers exemples ne sont pas des verbes.

بها والمستدل منها غير متعدية [وإن الهاء في بشلها مفعول بها فإن كان بشلها من فعلها غير متعد كما زعموا ونحن نراه متعديا إلى الهاء فهو إذا متعد وغير متعد معا وهذا خلاف لا يمكن واستلحق الجهاال هم كل بشر لا أمرهم وحكموا على أنهما من ذوات المثليين من شدة سببهم وجعلوه أمرا للجميع من همهم ولم يدر المساكين أنه لو كان أمرا للجميع من همهم لكان همهم على زنة سببهم الذي من سببهم وهمهم الذي هو من همهم ولو كان أمرا من فعل معتدل العين لكان همهم غير مشدد على زنة سببهم أو همهم مثل باؤ ولو كان أمرا من فعل معتدل الغاء لكان همهم غير مشدد أيضا مثل ردد أو سببهم أو همهم همدود الهاء غير مشدد السبب مثل هبوا له بني

comme arguments sont intransitifs, tandis que *bouschschâldâh* est la troisième personne du féminin du passif. Si ce mot dérivait d'un *pa'âldâh* intransitif, comme ils le prétendent, tout en étant à la troisième personne du féminin du passif, il serait à la fois transitif et intransitif, ce qui serait une contradiction impossible¹.

Ces ignorants ont encore ajouté *has* (Zach. II, 17) et *hassou* (Néh. VIII, 11), et conclu contre moi, par le *dâgêsch* placé dans le *sâmék* du dernier mot, que l'un et l'autre ont une racine gémminée; ils ont donc considéré *hassou* comme un impératif pluriel de *hâsas*. Ces pauvres esprits ne savent pas que *hâsas* ferait, dans ce cas, *hossou*, comme *sôbbou* (Ps. XLVIII, 13) de *sâbab* et *dômou* (I Sam. XIV, 9) de *dâmam*. Comme impératif d'un verbe au second radical faible, ce serait *housou* sans *dâgêsch*, type *schoubou*, *kou-mou*, ou *hossou*, type *bo'ou*; comme impératif d'un verbe au premier radical faible, ce serait *hâsou*, également sans *dâgêsch*, type *redou*, *schebou*, ou *hâsou*, avec *a* long sous le *hé* et sans *dâgêsch*,

¹ Le texte est apparemment incorrect. Mais l'argument d'Ibn Djanâh est juste et revient à cette simple vérité, qu'un verbe intransitif ne peut pas former un passif.

אלהם الذى هو من יהב فانهم لما استثقلوا تحريك هذه الهاء בשבא
 ופתח בנוד על الواحد الذى هو הכ מכל דע וכדלכ פעלםואו
 الواحد الذى هو מונח פאלו הכי המטפחת אשר עליך ולו קאן הסו
 אמר מן فعل מעל האם קאן על זנה עשו בנו ולו קאן איצא אמר
 מן فعل סאלם קאן מחנף על זנה חנו נשו פהא קאן הסו פארגא ען
 קיפס פייפ האפעל סאפ לى אן אפול אן הא קלמא פמר מתصرفה ולא
 משתק מן فعل ואמא אפעל פהא פמיר לפפ פן פולפם האו פאפעל
 פאלפעל לאפהא קלמא מופופה מופע האפעל פגאריה פגרה ופאלה עליה
 פהא פיהא מן הרפז ופולכ אן מפע האו אסקפוא וכפוא ולמען
 הפى פריפפון העבראפון פפול האו האו מפע הפى פריפה הערב
 פפולפם פהא אى אסקפ ואכפ ואמא אפעל פהא פהא פהא פהא פהא

dans le *sémék*, type *hábou* (Ps. xxix, 1), de la racine *yáhab*. Car, trouvant la ponctuation avec *schébi'* et *patah* d'une prononciation trop difficile, on a formé *hábou* d'après le singulier *hab*, type *da'*. de même qu'on a fait pour le féminin singulier *hábi* (*Ruth*, iii, 15). Comme impératif d'un verbe au troisième radical faible, on obtiendrait *häsou*, d'après les types *'äsou*, *benou*. Enfin, comme impératif d'une racine saine (avec *noun* pour premier radical), ce mot serait sans *dâgésch* et suivrait le type *tonou*, *geschou*. Puisque *hassou* ne suit l'analogie d'aucun verbe, il m'est permis de soutenir que *has* est un mot indéclinable qui ne dérive pas d'un verbe, et que, dans *hassou*, on a ajouté le pronom du pluriel, comme on le joint aux verbes, parce que *hassou*, tenant lieu d'un verbe, est traité comme tel, et renferme la notion d'exciter. Car *hassou* signifie : Taisez-vous et abstenez-vous. En effet, les Hébreux expriment par le mot *has* le même sens, pour lequel les Arabes emploient *sah*, qui veut dire : Tais-toi et abstiens-toi. Le *dâgésch* dans le *sémék* de *hassou* peut bien provenir de ce que la phrase présente

ان يكون من اجل الانفصال وانقطاع الكلام فان الزקק موضع الانفصال في كثير من المواضع فكثيرا ما يشددون في الوقف على ما ذكرت في كتاب المستلحق¹ واما ويחם دلل العناية عندى قال חם وترجمة اللفظة وصهصه دلل بالقوم اى قال لهم صه فا اعجب هذا الاتفاق في اللغة العبرانية واللغة العربية فان العرب تعتقد في صه انه لفظه غير متصرف ولا مشتقة من فعل ويقولون صهصهت بمعنى قلت صه كما قال العبرانيون חם ثم قالوا ويחם على ان חם لفظه غير متصرف ولا مشتقة من الفعل فهذا هو الصحيح عندى في חם חסו ويחם دلل وقد تحيل من اتق يفهم من اهل القياس في تصاريح اللغة في كون ويחם فعلا مستقبلا خفيفا على زنة ויעל ויען وقال في חם انه من ثقيل هذا الاصل وانه على زنة צו وقال في חסו انه امر للجمع

¹ Ci-dessus, p. 190.

une séparation, une coupe à ce mot; le *zâkêf* est un accent qui, en bien des endroits, indique une séparation, et en pause on ajoute souvent un *ddgêsch*, comme je l'ai dit dans le *Moustalîk*. Quant à *wayyahâs* (Nomb. III, 30), il signifie à mon avis : Il dit *has*; en arabe, on le traduit par *şahşaha*, savoir : Il dit au peuple *şah* (silence)! C'est un accord admirable entre l'hébreu et l'arabe. car les Arabes pensent que *şah* est un mot indéclinable qui ne dérive d'aucun verbe, et ils emploient *şahşahou* dans le sens de j'ai dit *şah*. de même que les Hébreux se servent de *has*, puis de *wayyahâs*, bien que *has* soit indéclinable et ne dérive d'aucun verbe. Telle est, à mon avis, la vérité sur *has*, *hassou* et *wayyahâs*. Cependant un homme qui mérite ma confiance pour l'intelligence des conjugaisons a eu l'idée ingénieuse que *wayyahâs* est le futur de la forme légère (d'un verbe *hâsah*), d'après le type de *wayya'as*, *wayya'an*, et que *has* vient de la forme lourde de la même racine, comme *şaw*; alors *hassou* serait le pluriel de l'impératif, qui devrait, il est vrai, avoir son accent sur l'ultième, mais qui l'a sur la pénultième,

וְכָאן הַוֶּחֶה פִּיבֵּה אִן יִכּוֹן מִלְרַע נִגְיֵה מִלְעֵל מִי אֶחָל הַוּוֹף כִּאֲגֵּה
 כִּלּוּ בַעֲשֵׁן כִּלּוּ מִלְעֵל מִי אֶחָל אִנֶּה יִ סוּף פִּסּוּק וְהַזֶּה אִיבִּצָּה וְגֵה מִי
 וְגִוּוֹה הַנִּיּוּס וְאִן כִּנָּא אִנְמָּה וְגִדְּבָהּ בְּעֵצ הַאֲפִעָל הַמֵּאֲשִׁימָה יָאִי מִלְרַע
 וּמִלְעֵל מִתֵּל כִּלּוּ בַעֲשֵׁן כִּלּוּ שְׁחֹו בְּשִׁמִּים פִּיחִים כִּצָּאֵן לִשְׁאוּל שְׁחֹו וְגִיּוּרָהּ
 וְלֹם נִגְיֵה זֶלֶק יִ מִתֵּל הַזֶּה הַצֵּרֵב מִי הָאִמֵּר אֵלָּה יִ מִתֵּל עֵרֹו עֵרֹו
 וְזֶלֶק מִי אֶחָל אִמְתַּנַּע הַתִּשְׁדִּיד וְכִזֵּלֶק אֵרָה לִי וְקִבֵּה לִי פִּנֵּה עָלִי
 חָאֵל רִיבָּה אֵן גִּאֲזָרָה וְאִמָּה כֹּוֹנֵהֶם¹ אֵעִנִי הֵם חֲסֹו וִיחֵם מִי זֹוֹת
 הַמִּתְלִין כִּאֲמָל פִּאֲשְׁחֹו אִנְפִּסֶהֶם פִּגִּיִּר גִּאֲזָרָה אִזֵּל מִיכֵן חֲסֹו עָלִי זִנֵּה
 סִבּוּ וְאִנְכֵר הָאֲגִיבִיָּה כֹּוֹן וִירֵב בְּנַחֵל מִי אֵרֵב² לֵמָּה לֹם יִרְוֹהֵּ אֵלֵף תָּאֲבִתָּה
 יִ הַלֶּפֶת כִּתְּבָת אֵלֵף וִיֵּאֲצֵל הַזֵּי הוּא מִי אֵצֵל וְלֹם יִכֵּן מִעֵהֶם מִי זִכָּה

¹ Peut-être faut-il lire *כֹּוֹנֵהָ*. — ² P. 23.

à cause de la pause, comme *kâlou* (*Ps.* xxxvii, 20) prend son accent sur la pénultième sous l'influence du *sóf-pásouk*. Cette explication aussi est régulière, bien que nous rencontrions seulement quelques verbes ayant au parfait l'accent sur l'ultime ou la pénultième, tels que *kâlou*, *schattou* (*ibid.* lxxiii, 9, et xlix, 15), etc. et que nous ne trouvions rien de semblable pour l'impératif, excepté dans des mots comme *'ârrou* (*ibid.* cxxxvii, 7), où le *mille'él* s'explique par l'impossibilité d'y mettre le *dilgèsch*, et puis dans *ârdh* (*Nomb.* xii, 6) et *kâbâh* (*ibid.* 11)¹. L'explication peut donc être admise; mais l'opinion de ceux qui se couvrent de honte en soutenant que *has*, *hassou* et *wayyahas* appartiennent à une racine géminée, est inadmissible, parce que *hassou* n'a pas la forme de *sobbou*.

Les mêmes sots nient que *wayyâréb* (*1 Sam.* xv, 5) dérive de *ârab*, parce qu'ils ne voient pas dans ce mot l'*âléf* écrit, comme il l'est dans *wayyâ'sél* (*Nomb.* xi, 25), de la racine *âsal*. Ils n'ont

¹ Sur la forme étrange de ces deux mots, voy. Olshausen, *Lehrbuch*, p. 495. Pour l'accentuation, ils sont mal choisis, puisque, liés par *makkéf* à *ti*, ils n'ont pas d'accent, mais ont régulièrement *méiég* sous la pénultième.

الحس ما يستدلون به على حذف الالف من اللفظ ولم يشعروا ايضا ان ولا يحل شם ערבי מי אהל وهو بغير الف وانكر على القدماء ان جعلت¹ ערער תערער متضاعفا מי فعل معتل العين اعني يعورو ويعלו חנוים אם תעירו ואם תעוררו וقلت فيه ان תהטר אהטרזא وتضطرب اضطرابا على معنى תרעשנה חומותיך فقالوا بل هو מי ערו ערו والقدامة التي جلتهم على انكار هذا القول هو قلة شعورهم ان الافعال المعتلة العين كثيرا ما تتضاعف مثل هذا التضاعف مثل מטלמלך מטלמה נכר ותתחלחל המלכה וחלחלה בכל סתנים לחרחר ריב ויפרפרני ויפצפצני מועזעזך ואמא סאג לאז ان يقول في هذه الافعال انها متضاعفة מי אفعال معتלת العين مع وجودה الاشتقاق لكثرة

¹ P. 99-100.

donc pas les sens assez fins pour s'apercevoir que la prononciation fait connaître l'omission de l'*âléf*; ils n'ont pas remarqué non plus que *yahel* (Is. xiii, 20), de *âhal*, est également sans *âléf*.

Ces gens inintelligents me reprochent d'avoir pris *'ar'ér tif'ar'ar* (Jérémie, li, 58) pour la forme redoublée d'un verbe au second radical faible, c'est-à-dire de la même racine que *yē'ôrrou* (Joel, iv, 12), *tâ'îrou* et *te'ôrrou* (Cant. ii, 7). Je dis à cette occasion : « Le verset de Jérémie : (Les murs) seront secoués et ébranlés, répond à Éz. xxvi, 10. » Ils rattachent *'ar'ér tif'ar'ar* à *'ârrou* (Ps. cxxxvii, 7), poussés à me contredire par la sottise qui ne leur a pas permis de reconnaître le grand nombre de verbes au second radical faible qui adoptent un tel redoublement, tels que *metaltêlkâ talêlêlh* (Is. xxii, 17), *wattithalhal* (Est. iv, 4), *wehalhêlêlh* (Nah. ii, 11), *leharhar* (Prov. xxvi, 21), *wayefarperênî* (Job, xvi, 12), *wayefaspe-sênî* (ibid.), *meza'ze'êkâ* (Hab. ii, 7). Aboû Zakariyâ a pu reconnaître ces verbes comme des formes redoublées de racines au second radical faible, car, en même temps qu'il leur trouvait ainsi une dérivation, il reconnaissait l'emploi fréquent d'un semblable redou-

استعمال هذا التضعيف في المعتلة العينية واما المعتلة الالام فقليل
ما استعمل فيها مثل هذا التضعيف وقد ذكرت ما وجدت منها
في המקרא في كتاب المستحق مع جملة الافعال المشككة مثل
כמחלה בחקך אשחשע כמחנה وفي ذلك نظر كبير ولو وجدت
مساغا الى القطع بانها من المعتلة العينية لكان اولى لكثرة استعمالهم
فيها التضعيف هذا يا سيدى ما عني لى من اعتراضهم على رايت
اعلامك به وتوقيفك عليه لتعجب من جهلهم وقلة فطنتهم وايضا
فلتكون هذه الرسالة لمن عساه ولم¹ تتأد اليه من الاحداث اول
وهذه فصول صدر كتاب المستحق تنبها على جهل هاؤلاء الرعا
وانقادا لهم من غرة غفلتهم واعلمك ان هاؤلاء الضعفاء لقبوا

¹ Il faut lire لم.

blement pour ce genre de verbes, tandis qu'un tel redoublement est fort rare pour les verbes au troisième radical faible. J'ai mentionné tout ce que j'en ai rencontré dans l'Écriture à la fin du *Moustalikh*, où je les ai réunis avec les verbes d'une origine obscure, tels que *kemilahleha* (*Prov.* xxvi, 18), *éschtá'áschd'* (*Ps.* cxix, 16), *kinta'te'a* (*Gen.* xxvii, 12). Il y avait pour ces mots un grave sujet de réflexion, car s'il m'avait été possible de les rattacher décidément à des racines au second radical faible, je l'aurais fait volontiers, à cause de l'emploi fréquent du redoublement pour les verbes de ce genre.

Voici, mon seigneur, ce qui m'est parvenu au sujet de la guerre que ces gens me font. J'ai voulu t'en instruire et t'en informer, pour que tu voies avec surprise leur ignorance et leur peu de pénétration. Ce traité servira, en outre, aux jeunes gens qui, au moment où une fausse opinion pourrait commencer à se former dans leur esprit, n'auraient pas encore reçu les chapitres de l'Introduction de mon *Moustalikh*; il éveillera leur attention sur la stupidité de ces misérables et leur profonde négligence. Je te fais

كتابهم بكتاب الاستيفاء وعزوة الى بعض الاغمار خوفا منهم ان
نسبوه الى انفسهم ان يتسع الرد عليهم فيه وتكثر السخرية منهم
عليه ولعلمهم ايضا اني لا محالة سابقهم

سبق للهود اذا استولى على الامد¹

فلما بلغهم علم الناس بانفسهم الهادون² الهامرون لا غيرهم
وتضاحك كل من فيه حشاشة على ما بدا من جهلهم ستروا كما
تستر الهرة جعرها³ ومحدودة غير ان الناس لقبوا لهم ذلك الكتاب
بكتاب الاستخفاء فهذا مبلغ علم عالمنا ومنتهى فهم اديبنا ١٦٦
محمود بعيني ومسامحتي له رخص اعادنا الله واياك من الاراء المضلة
والاهوية المردئة بمته ورجته

¹ *Dîwân de Nâbiga*, 1, 26. — ² Lisez plutôt : بانعم الهادرون — ³ Le ms. porte au-dessus de ce mot un équivalent hébreu : סמך « griffe ».

savoir que ces sots ont surnommé leur ouvrage « Livre du complément (*al-istifâ*) », en l'attribuant à quelque imbécile, de peur que, s'ils en assumaient la responsabilité, ils ne fissent tomber sur eux la réfutation et qu'ils ne se rendissent ridicules. Ils savent bien aussi qu'en m'emparrant de cette affaire, certes je les dépasse

Comme prend la tête le cheval de race, lorsqu'il touche au but de la carrière.

Or, en apprenant qu'on les connaissait, ces radoteurs, ces bavards insipides, eux et pas d'autres, et en voyant tous ceux qui avaient encore un souffle de vie éclater de rire sur l'ignorance qu'ils avaient montrée, ils ont caché ce livre, comme la chatte cache ses excréments, et ils ont renié l'ouvrage, que le monde intitule pour eux « Livre de la cachotterie (*al-istikhsâ*) ». Voici quelle est chez nous la plus haute science d'un savant, l'intelligence extrême d'un lettré : C'est une génération, pure à ses yeux, et qui ne s'est pas lavée de ses souillures (*Prov.* xxx, 12). Puisse Dieu, par sa grâce et sa miséricorde, nous préserver, ainsi que toi, des opinions qui égarent et des passions qui avilissent !

رسالة التقريب والتسهيل

لما بعد وصعب على المبتدئين من كتابي ابي زكرياء حيّوج رحمه الله تعالى
قريبه وسهله ابو الوليد مروان بن جناح القرطبي رحمه الله
بمدينة سرقسطة

وهب الله لك يا أيها الحليم الكريم افضل منازل الفهم ومنحك
أرفع مراتب العلم ووفقك لما يرضيه واستعملك فيها يحظى لديه
سألتني ابقاك الله تأليف كتاب في تقريب ما يخشى أن يبعد
مأخذه على المبتدئ وتسهيل ما عسى أن يصعب فهمه على الشاوي
من كتابي ابي زكريا حيّوج رحمه الله أعني كتاب حرون اللين

III.-

RISÂLAT AT-TAKRÎB WAT-TASHÎL.

Traité à l'usage des commençants, où est mis à leur portée ce qui était éloigné, et rendu facile pour eux ce qui était difficile dans les deux livres d'Abou Zakariyâ Hayyoudj, par Abou 'l-Walid Marwân ben Djanâh, de Cordoue. Ce traité a été composé dans la ville de Saragosse.

Puisse Dieu te faire parvenir, ô doux et noble ami, aux degrés les plus éminents de la connaissance, t'assigner le rang le plus élevé de la science, te faire atteindre ce qu'il agrée et te faire servir à ce qui est en honneur auprès de lui. Tu m'as demandé d'écrire un livre pour mettre à la portée du commençant ce que, peut-être, il serait incapable de saisir, et pour faciliter à l'étudiant l'intelligence des passages qu'il pourrait trouver difficiles dans les deux ouvrages d'Abou Zakariyâ Hayyoudj, son Traité des lettres

وكتاب ذوات المثليين فيدركت مسارعا اليه غير ناكل عنه رغبة
متى فيها يسرك وحرصا على اتيان ما يقع بموافقتك واسأل الله
إلهاي في ذلك وفي غيره الى طريق الرشاد وتوفيقى الى سبيل السداد
بمنه

ان أبا زكرياء قدّم في كتاب حرون اللين العلة التي دعته
الى وضعه فقال¹ أنها جهل الناس بتصاريف الافعال المعتلة وغلطهم
في اصولها مثل قولهم ان اصل كس يكرم كان مم فقط ولا يعتدون
بالساكن اللين المتوسط بينهما الذي كُتِبَ الْفَاءُ فِي وَاكَمَ شَاوَنَ
بَعَسِيذٍ وهو عين الفعل وأن اصل شחה شحي في تاء فقط ولا
يحتسبون بالهاء التي هي لام الفعل في شחה المنقلبة ياء في شحي

¹ D. 2; N. 3. La citation n'est pas littérale; elle le devient p. 270, l. 4. Les mss. arabes de Hayyoudj portent, l. 7. أجاز.

douces et son Traité des racines géménées. Je me suis mis à la besogne avec empressement et sans hésiter, tant je désire ce qui t'est agréable, tant j'ai à cœur de t'accorder ce qui est à ta convenance ! Je prie Dieu, dans sa grâce, de me diriger par son inspiration, ici et ailleurs, vers le chemin droit, et de me conduire, par son assistance, dans la voie de la vérité.

Abou Zakariyâ a fait connaître en tête de son Traité des lettres douces le motif qui l'a engagé à le publier. Il dit : « Ce qui m'y a décidé, c'est que les hommes ignorent les règles de la conjugaison des verbes faibles et se trompent au sujet de leurs racines. D'après eux, la racine de *kâm*, *yâkôum* serait *kôf*, *mêm* seulement, et ils ne tiennent pas compte de la lettre faible quiescente intermédiaire, pour laquelle on a même écrit un *âlef* dans *wekâ'm* (*Osee*, x, 14), et qui est le deuxième radical du verbe. De même la racine de *schâtâh* serait *schîn*, *tâw* seulement, et ils n'ont pas égard au *hé*, qui est le troisième radical dans *schâtâh* et qui se change en *yôd* dans *schâtût*. La racine de *wattofêhou* (I Sam. xxviii,

وَأَنَّ الْأَصْلَ فِي وَتَوْفَهُو مَضُوتٌ فَأَمَّا فَقَطْ وَأَنَّ الْأَصْلَ فِي الْهَوْبِيَّةِ بَاءٌ شَيْءٌ
فَقَطْ وَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ وَאו وَتَوْفَهُو مُنْقَلَبَةٌ عَنِ الْفَاءِ أَمَّا وَأَنَّ وَاوِ الْهَوْبِيَّةِ
مُنْقَلَبَةٌ عَنِ يَاءِ يَدٌ لِمَجْهَلِهِمْ بِهَذَا وَغَيْرُهُ مِنْ هَذِهِ الْأَفْعَالِ وَمَا
جَانَسَهَا دَعَاءٌ إِلَى تَأْلِيْفِ كِتَابِ حُرُونِ اللَّيْنِ قَالَ أَبُو زَكْرِيَاءَ فَإِذَا
قَالَ إِنَّ أَصْلَ وَتَوْفَهُو مَضُوتٌ لَا شَيْءَ غَيْرَ الْفَاءِ وَأَصْلُ الْهَوْبِيَّةِ لَا شَيْءَ
غَيْرَ بَاءٍ وَأَصْلُ يَكُومُ كَسَمُ فَقَطْ وَأَصْلُ يَدُوشُ دَشُ فَقَطْ وَكَذَلِكَ سَتَحُ
يَسْتَحُ سَتَ فَقَطْ فَقَدْ بَحَّازَ أَنَّ يُقَالُ مِنَ أَمَّا وَتَوْفَهُو بِإِسْقَاطِ الْوَاوِ وَأَنَّ
يُقَالُ مِنَ الْهَوْبِيَّةِ بَشَحِي يَبُوشُ أَوْ بَشِيثِي يَبْشَهُ وَأَنَّ يُقَالُ مِنَ كَسَمُ يَكُومُ
يَكَمُ يَكْمَتِي يُوْكِمُ أَوْ كَسَمُ كَسِمَتِي يَكْمَهُ وَمِنْ دَشُ يَدُوشُ يَدَشُ يَدَشَتِي يُوْدِشُ
أَوْ دَشَهُ دَشِيثِي يَدْشَهُ وَأَنَّ يُقَالُ مِنْ سَتَحُ يَسْتَحُ سَتَ سَتِي يَسُوتُ أَوْ يَسْتَحُ
يُوسِيتُ كَيْفَ مَا أَرَادَ الْمُرِيدُ قَالَ الْمُفَسِّرُ أَمَّا لَزِمَ ذَلِكَ عَلَى أَصْلِ هَؤُلَاءِ
الْقَوْمِ لِأَنَّ هَذِهِ الْأَحْرَنَ الَّتِي فِي فَاءَاتٍ أَوْ عَيْنَاتٍ أَوْ لَامَاتٍ فِي عِنْدِهِمْ

24) serait un *pe* seulement, et celle de *hobisch*, *bèi*, *schin*, et ils ne voient pas que le *wāw*, dans *wattiféhou*, remplace l'*âlef* de *îfâh*, et le *wāw* de *hobisch*, le *yôd* de *yâbèsch*. » L'ignorance sur ce point et sur ce qui touche cette catégorie de verbes, et ce qui s'y rattache, a donc provoqué la composition du Traité des lettres douces.

Abou Zakariyâ poursuit : « Et lorsque l'on soutient que la racine de *wattiféhou* ne consiste que dans le *pe*, celle de *hobisch* dans *bâsch*, celle de *yâkoum* dans *kâm*, celle de *yâdousch* dans *dâsch*, et de même celle de *schâtâh* dans *schût*, on est alors autorisé à former arbitrairement de *îfâh wattiféhou*, en laissant tomber le *wāw*, de *hobisch baschî* ou *bâschîti*, de *kâm yâkamî* ou *kâmîti*, de *dâsch yâdaschî* ou *dâschîti*, enfin de *schâtâh schât* ou *yâschat*. »

COMMENTAIRE. — L'idée que ces hommes se font de la racine légitime seule cette conclusion, parce qu'à leurs yeux ces lettres qui sont premiers, deuxièmes ou troisièmes radicaux, ne sont que

زوائد غير أصلية فلم على قياسهم ان يضعوها حيث شاءوا اد لا اصل لها عندهم في الكلمات التي هي فيها واتما اذا وُضِعَ كل شيء منها موضعه ورُدَّ الى اصله وسُلك به مسلك القياس فان كل حزن منها يلزم قانونه وليس يخرج عن طريقه المعروف له اعني انه لا يقال من قام يقيم ولا يمشي ولا من هو بيش بشي يوش ولا بشي يوش ولا من سته شته شت يشوت ولا يش يشي يوش

قال ابو زكريا¹ فتقدم حينئذ اُبنية اللغة وتكرب حدودها وتنفذ اسوارها لان الفعل الذي فاعه حزن لين يرجع فعلا عينه او لامه حزن لين والفعل الذي عينه حزن لين يرجع فعلا فاعه او لامه حزن لين وكذلك الفعل الذي لامه حزن لين يرجع فعلا

¹ D. 3, 1-4; N. 3, 14-18.

des lettres complémentaires n'appartenant pas à la racine : aussi peuvent-ils, d'après la règle de leur grammaire, les placer où ils veulent, puisqu'ils ne les regardent pas comme radicales dans les mots où elles se trouvent. Mais, si chaque élément est rétabli à sa place, ramené à son origine et remis dans la voie de l'analogie, alors chaque lettre sera astreinte à sa loi particulière et ne quittera plus sa route habituelle; c'est-à-dire on ne formera plus de *kâm ni yâkâm ni kâmâh*, de *hóbâsch* ni *baschtâ* ni *bâschâtî*, de *schâtâh* ni *schât* ni *yâschat*.

ABOU ZAKARIYÂ. — S'il en était ainsi, les fondements du langage seraient renversés, ses limites dévastées, ses murs détruits, car alors le verbe dont le premier radical est une lettre faible deviendrait un verbe dont le deuxième ou le troisième radical serait une lettre faible; une confusion analogue se produirait dans les verbes dont le deuxième ou le troisième radical est une lettre faible.

فَاءة او عينه حرف لين قال المفتسر اراد بقوله لان الفعل الذى فاءة فاءة حرف لين ما يلزم عن قول من قال ان اصل هوڤيش الذى فاءة حرف لين وهو الواو المنقلبة عن یدש כש فقط ان يقال منه כשהי יבוס فيرجع الفاء عينا او כשהי فيرجع الفاء لاما واراد بقوله ان الفعل الذى عينه حرف لين يرجع فعلا فاءة او لامة حرف لين ما يلزم ايضا عن قول من قال ان اصل יקום קם فقط יקם יקסחי او קסה קסחי واراد بقوله وكذلك الفعل الذى لامة حرف لين يرجع فعلا فاءة او عينه حرف لين ما يلزم عن قول من قال ان اصل שחה ישחה الذى لامة حرف لين שח فقط ان يقال منه שח שחי ישוח فيرجع اللام عينا او ישח ישחי יושח فيرجع اللام فاء

قال آزا¹ وما حضرنى في حكاية ذلك ووصفه شئ من اللفظ الجيد الفصيح ونظام الكلام المتقن سوى ما ارجو ألا يجحد بالمعنى ولا يذهب بالغرض المقصود اليه فقط فانما املى ومرادى ان يُفهم عني

¹ D. 3, 13-16; N. 3, 30-33.

COMMENTAIRE. — Par les mots : Le verbe dont le premier radical est une lettre faible, etc. il entend la conclusion résultant de l'opinion que la racine de *hóbisch*, dont le premier radical est une lettre faible, un *wāw* mis à la place du *yôd* de *yíbésch*, est tout simplement *básch*, conclusion qui permettrait de dire *baschti*, dont le deuxième radical serait une lettre faible au lieu du premier, ou *báschitti*, où le troisième radical deviendrait à son tour une lettre faible. Une conclusion analogue pourrait être tirée dans les deux autres cas.

ABOÛ ZAKARIYÂ. — Je n'ai eu l'intention, dans cet exposé, ni d'employer des expressions belles et éloquentes, ni d'écrire des phrases bien agencées; j'espère seulement n'avoir pas trahi ma pensée, ni manqué le but que je me suis proposé. Ce que je désire et ambitionne, c'est qu'on me comprenne et qu'on saisisse ma pen-

ويلقى معنى بائٍ لفظ أمكنى وائٍ نسق انتسقى لى قال الم الذى بعثنى على التكلم على هذا الفصل على قرب مأخذة وقتة بعد غوره ما رأيت مما داخل أكثر النسخ فيه من تعحيف لفظة منه يفسد المعنى بذلك ورأيت كثيرا ممن قد نسخ كتاب حروف اللين وصحفها وتلك اللفظة هي الجيد الفصيح فهم يقولون الغير الفصيح فيفسدون المعنى وانما هذا القول اعتذار من آز من تركه فصيح القول ومنفق الكلام اذ لم يكن غرضه غير الإبانة عن مذهبه بائٍ لفظة امكنه وما فى قوله وما حضرني نافية كانه قال ولم يحضرني ما تضمنت تأليفه شى من اللفظ الجيد الفصيح ونظام الكلام المتقن لكن الذى حضرني من الكلام وعلى انه ليس بالصفة الفاضلة ارجو الا يخذل بالمعنى وان ابلغ به مرادى من تبين ما اريد تبينه ولذلك ما قال بعد هذا

sée, quelles que soient les paroles dont j'aie pu faire usage, quel que soit le style dans lequel j'aie écrit.

COMMENTAIRE. — J'ai été entraîné à parler de ce paragraphe, bien que le sens en soit facile à saisir et à pénétrer, parce que j'ai vu s'y glisser, dans la plupart des copies, un mot mal orthographié et en altérant complètement la portée, et cette même faute se retrouve dans presque toutes les copies du Traité des lettres faibles que j'ai eu l'occasion de voir. Au lieu du mot *aldjayyid*, ils transcrivent *algair*¹, ce qui fait contre-sens. L'auteur a simplement voulu s'excuser de renoncer au beau langage et au style choisi, car son but est uniquement d'expliquer clairement son opinion, quelles que soient les paroles dont il ait pu faire usage. Le mot *ma* qui se trouve en tête est négatif. Le sens est : Dans l'ouvrage que j'ai conçu, je n'ai eu l'intention, ni d'employer des expressions belles et éloquentes, ni d'écrire des phrases bien agencées, et j'espère que mon langage, bien que dépourvu de qualités

¹ En caractères hébreux, אלגיר et אלגיר se confondent facilement. Cependant les mss. portent quelquefois pour le dernier אלגיר.

ولعل الناظر في الكتاب يوسعني عذرا في ذلك أو في غيره من خلل يطالع عليه وهذا من أزرق حسن ادب فليس وراء فصاحته نهاية ولا بعد حسن نظامه غاية ولا جناح عليه فيما اطلع في كتابه من خلل فالخليفة البشرية ضعيفة وتجهيزتها مكشورة عن الكمال بل له الفضل العظيم فيما اخترع والشكر الجميل على حسن السبق الى ما ابتدع فهو ولي الاحسان اليها ورب المعرون عندنا

قال آزا ان الحرف المتحرك ما نطق فيه باحدى سبع² حركات المستقامات عند اهل المشرق تدعى ملכים ويتنهنها حركة حركة ثم قال³ والساکن ما لا ينطق فيه باحدى هذه السبع للحركات وامسك قال الم المبتدى محتاج ان يعرف ان الحرف الساكن هو الموقوف

¹ D. 3, 27; N. 4, 24. — ² Ms. ar. de Hayyoudj : هذه السبع. — ³ D. 3, 30; N. 4, 26.

supérieures, ne trahira pas ma pensée et m'aidera à l'exposer avec clarté selon mon désir. Aussi Aboû Zakariyâ ajoute-t-il : « Et peut-être celui qui étudie mon livre m'accordera-t-il ma grâce sur ce point ou sur toute erreur qu'il remarquera. » C'est d'un homme bien élevé; car on ne saurait guère avoir langage plus pur, ni phrases mieux agencées! On ne peut donc lui faire un crime des erreurs qu'on peut rencontrer dans son livre, car l'être humain est faible, et sa nature incapable de perfection. Il faut au contraire le combler d'éloges pour ce qu'il a créé, et lui être grandement reconnaissant d'avoir si bien devancé tous les autres. C'est lui qui est notre bienfaiteur et nous rend ses obligés.

ABOÛ ZAKARIYÂ. — Une lettre *mue* est une lettre prononcée avec l'une des sept voyelles que les hommes de l'Est appellent *les sept rois*. Après les avoir énumérées, il poursuit : Une lettre *en repos* est une lettre prononcée sans aucune de ces sept voyelles. Puis l'auteur s'arrête court.

COMMENTAIRE. — Le commençant doit savoir que la lettre *en repos* est celle qui est pourvue du *schebâ* pur, c'est-à-dire le *schebâ*.

بالشبا المحض اعنى الشبا غير المأل الى حركة من للحركات ومثل هذا الشبا لا يكون مبتداء به لكنه يقع في وسط الكلام وفي اخرة مثل الشبا الذى تحت راء ويردب وتحت شين ويشدب وتحت باء ويردب ومثل الشباين اللذان تحت باء وكان ويشا انا قولو ويردب وتحت راء ودال ويردب ويعقب وتحت شين وقان ويشك انا صان لكان واما الشبا المبتدا به فمحرك على ما قد بينه افاضل السوفريين وثقيلهم فيه از في صدر هذه المقالة الاولى من كتاب حرون اللين واصل هذه السبع حركات ثلاث منها وفي الشرط والحرط والفتح وذلك تلقاء ثلاث للحركات الطبيعية الموجودة في العالم وفي الحركة من الوسط والحركة الى الوسط والحركة حول الوسط اما للحركة من الوسط فحركة النار المرتفعة من الارض بطبعها نحو الفلك وهذه حركة الشرط في الكلام لان الآلة الفاعلة له ترفعه الى العلو واما للحركة

dont le son n'est incliné vers celui d'aucune voyelle. Un tel *schebd'* ne se trouve jamais au commencement d'un mot, mais toujours au milieu ou à la fin, comme le *schebd'* sous le *résch* de *wayyirkab*, etc. ou les deux *schebd'* sous le *bét* et le *kaf* de *wayyébék* (*Gen.* xxix, 11), sous le *résch* et le *dâlet* de *weyérd* (*Nombres*, xxiv, 19), sous le *schén* et le *kôf* de *wayyaschk* (*Gen.* xxix, 10). Mais le *schebd'* placé au commencement du mot est *mâ*, comme l'ont expliqué les grammairiens les plus éminents et le plus autorisé parmi eux¹, Abou Zakariyâ, en tête du premier chapitre du Traité des lettres douces.

Parmi les sept voyelles, il y en a trois primitives, le *schourék*, le *hirék* et le *patah*. Celles-ci répondent aux trois mouvements naturels qui existent dans le monde : celui qui part du centre, celui qui y aboutit et celui qui tourne autour. Le mouvement qui part du centre est celui du feu s'élevant, par sa nature, de la terre dans la direction du ciel : c'est là le mouvement du *schourék* dans

¹ Le ms. a : ' ומקבלים סיה סמי ' . Faudra-t-il transcrire وتقبّلهم et traduire Et A. Z. leur ressemble sous ce rapport?

التي هي الى الوسط فهي حركة المجري به في السهوا فيرتفع
قسرا بغير طبعه حتى اذا بلغ النهاية التي تناهت اليها القوة
الدافعة له هوى سفلا بطبعه وهذه هي حركة الحرك في الكلام لان
الآلة الفاعلة له تدفعه الى السفلى واما للحركة التي حول الوسط
فهي حركة الفلك المستدير حول الارض وهذه هي حركة الفتح
في الكلام لان الآلة الفاعلة له تذهب به الى استدارة فهذه الثلاث
حركات هي امهات واصول جميع للحركات والباقية بنات وفروع لها
اعنى ان الحلام والقمص متفرعان من الشرط اذ الضم لها ثلثها
كالجنس وفي انواعه الا ان بعضها فوق بعض وذلك ان الشرط فوق
الحلام والحلام فوق القمص والمندل الذي هو فتح كمن متفرع من فتح
مدول اذ حركته في النطق به مائلة الى الفتح ويستبين ذلك في

le langage, car l'organe qui le produit élève le son vers le haut. Le mouvement qui aboutit au centre est celui de la pierre lancée en l'air, et qui, contrairement à sa nature, s'élève par suite d'un effort violent; puis, lorsqu'elle est arrivée au point extrême où expire la force motrice, elle tombe en bas conformément à sa nature. Tel est le mouvement du *hirek* dans le langage, car l'organe qui le produit pousse le son vers le bas. Le mouvement autour du centre ressemble au mouvement du ciel, qui tourne autour de la terre. Le *patah* a ce mouvement dans le langage, car l'organe qui le produit lui imprime un mouvement de rotation. Ces trois voyelles sont les mères de toutes les voyelles et sont seules primitives; les autres en sont les filles et en dérivent. En d'autres termes, le *hôle*m et le *kâmés* dérivent tous deux du *schourék*, puisque le *damma* est par rapport à eux trois comme le genre par rapport aux espèces; seulement, il y a une gradation : le *schourék* est au-dessus du *hôle*m, et celui-ci au-dessus du *kâmés*. Le *ségol* ou *patah kâton* dérive du *patah gâdöl*, puisque le *ségol*, dans la prononcia-

قولكم אליکم עליکم وما جرى هذا المجرى واما الصري فتفرع من الحرق وذلك ان مخرجه متوسط بين مخرج الفتح ومخرج الحرق وكان عندى اقرب الى الحرق لاني رايتهم كثيرا يستعملون الصري مكان الحرق ويجرونه مجراه في الافعال المستقبلية المحذوفة مثل وتكحه صدعه عيني وتلاه ارض مصرين وتلخ وتتهع واسمن ونمن وغيرها وان قيل ان الصري متفرع من الحرق والفتح جميعا لتوسطه بينهما كان ذلك حسنا فاعلمه

قال آزر^١ وما يجب ان تعرفه وتقف عليه ان العبرانيين لا يجعون بين ثلاثة احرن محركة في الكلمة السالمة من א"ח"ע ومن التقاء المثليين قال الم يقول آز انه لا تجتمع ثلاث حركات متوالية في كلمة سالمة من א"ח"ע ومن التقاء المثليين لكنها تجتمع في كلمة غير سالمة

^١ D. 6, 8-10; N. 6, 5-7.

tion, incline vers le *pataḥ*, comme on le reconnaît dans *kôlkém*, *âlêkém*, *‘âlêkém* et autres mots du même genre. Quant au *šéré*, il dérive du *ḥirêḳ*, car son émission est intermédiaire entre celle du *pataḥ* et celle du *ḥirêḳ*; selon moi, elle se rapproche davantage de celle du *ḥirêḳ*, car, dans bien des cas, le *šéré* est employé à la place du *ḥirêḳ*, et comme lui dans les verbes au futur apocopé, comme dans *wattékah* (*Job*, xvii, 7), *wattélah* (*Gen.* xlvii, 13), *wattéla’* (*ibid.* xxi, 14), etc. Si l’on veut soutenir que le *šéré* dérive à la fois du *ḥirêḳ* et du *pataḥ*, entre lesquels il tient le milieu, ce n’est pas impossible, et cela mérite réflexion.

ABOÛ ZAKARIYÂ. — Il faut savoir et retenir que les Hébreux n’ont jamais trois lettres de suite vocalisées dans un mot qui ne renferme ni gutturale ni lettre géminée.

COMMENTAIRE. — Aboû Zakariyâ veut dire qu’il ne peut y avoir trois voyelles de suite dans un mot qui ne renferme ni gutturale ni lettre géminée, mais qu’on peut en trouver trois réunies dans tout

من ذلك وان لما تفقدت هاء لاء للحركات في الكلمات غير السالمة من
 אֶחָדָה ومن التقا المثلين الفوت جلّها بل كلّها الا ما لا يوّبّه اليه
 يتوسطها שבא وفتح גדול او שבא وفتح קטן او שבא مبتدا به واما
 أن تتوالى في كلمة من هذين القبيلين ثلاث حركات او أكثر دون
 أن يتوسطها شيء هما ذكرنا فلا ومثل ذلك في الكلمات غير السالمة
 من אֶחָדָה ואעמד עליו ואסתחתה وفي ואעמד ثلاث حركات متوالية
 احداها שבא وفتح קטן تحت العين وفي ואסתחתה ثلاث حركات
 ايضا متوالية فان الواو محرّكة بفتح لعلّة ضرورية خفية عن كلّ
 من تقدمني فمن انتهى اليها وضعه اخرجها الى الجصّت
 ووجدنيها الطلب والمثابرة على مطالبتى لنفسى بما اشكل علىّ
 وساقفك علمها في آخر هذه الرسالة رأيت تأخير ذكرها لئلا
 ينقطع بنا نظام الكلام واذ ذكر هذه العلة في هذا الموضع عرضّ

¹ Ms. الفت.

autre mot. En recherchant les mots renfermant une gutturale ou une lettre géminée, dans lesquels trois voyelles se suivent, j'ai trouvé que la plupart d'entre eux, tous même si ma mémoire ne me trompe pas, contiennent *schebâ'* et *pataḥ*, *schebâ'* et *ségôl* ou *schebâ'* initial. Il n'y a pas d'exception à cette règle. Exemples de mots renfermant une gutturale : *wâ'e'émôd* 'âlâw *wa'âmôtetêhou* (II Sam. 1, 10). Dans *wâ'e'émôd*, trois voyelles se suivent, dont l'une est le *schebâ'* et *ségôl* sous le 'ayin; il en est de même pour *wa'âmôtetêhou*, où le *wâw* a *pataḥ*, l'*âléf* *schebâ'* et *pataḥ* et le *mém* *hōlém*. — Le *pataḥ* du *wâw* est dû à une cause inconnue à tous ceux de nos devanciers dont les ouvrages nous sont parvenus. Je l'ai découverte à force de recherches, d'études et d'efforts persévérants pour m'expliquer ce qui m'était resté obscur. Je te ferai connaître cette cause à la fin de mon traité; j'aurais craint, autrement, de rompre la suite de mon exposition, puisqu'ici il n'en a été question qu'incidemment.

لكنه لست اخليه منه حرصا متى الى افادتك والالف بعد الواو
 בשבא ופתח والمم بحركة בחלם ومثله וישלחנו ה' לשחתה ففد
 توالى في לשחתה اربع حركات احداها שבא وפתח تحت الحاء وقد
 علمت ان השבא المبتدأ به يحرك فاللام اذا يحرك من לשחתה
 מהללאל توالى فيه ثلاث حركات احداها שבא ופתח وهذا في
 الكلام العبراني اكثر من ان يحصى واما مثال ذلك في الكلمات
 غير السالمة من ذوات المثليين فمثل יסכחו צאלים צללו توالى في
 צללו ثلاث حركات احداها שבא ופתח ومثله נללי סללי יללת
 הרעים קללת יותם ימסשו כצהרים توالى فيه اربع حركات منها
 שבא مبتدأ به يحرك بالפתח تحت اليا ושבא ופתח تحت الشين
 בסעפתיו קננו فيه ثلاث حركات احداها שבא ופתח فالى اجتماع
 مثل هذه الحركات في مثل هذه الحروف اشار از في قوله¹ ان العبرانيين

¹ D. 5, 11; N. 5, 15.

ment, et cependant je suis trop désireux de t'être utile pour ne pas y revenir. — Autres exemples : *leschahâtâh* (*Gen.* xix, 13) renferme quatre voyelles consécutives, dont un *schebâ'* et *patah* sous le *hêt*, et le *schebâ'* initial qui, on le sait, est *mû*, de sorte que le *lâméd* emprunte sa voyelle au *schîn* qui le suit; dans *mahâlal'el* (*Gen.* v, 12) une des trois voyelles consécutives est encore *schebâ'* et *patah*. De tels cas sont trop fréquents en hébreu pour qu'on puisse les énumérer. Exemples de mots renfermant une lettre géminée : *šilâlô* (*Job.* xi, 22), avec trois voyelles de suite, dont l'une est *schebâ'* et *patah*; *gilâlay* (*Néh.* xii, 36); *milâlay* (*ibid.*); *yilâlat* (*Zach.* xi, 3); *kilâlat* (*Jug.* ix, 57); *yemaschâschou* (*Job.* v, 14), où se suivent quatre voyelles, dont *schebâ'* initial, *mû* par un *patah*, sous le *yôd*, *schebâ'* et *patah* sous le *schîn*; *kinânou* (*Ézéchiél.* xxxi, 6), avec trois voyelles, dont l'une est *schebâ'* et *patah*. Telle est la pensée

لا يجمعون بين ثلاثة أحرف محركة في الكلمة السالمة من א"ה"ח"ע
ومى التقاء المثليين وفي قوة كلامه أنهم يجمعون بينها في الكلمة
الغير السالمة من א"ה"ח"ע ومى التقاء المثليين كما تراها مجمعة في
الكلمات التي مثلت بها وأما ما أحسب أنه وهم به بلا شك فهو
انكاره اجتماع ثلاث حركات في كلمة سالمة من א"ה"ח"ע ومى التقاء
المثليين وقد وجدت كلمات كثيرة سالمة من א"ה"ח"ע ومى التقاء
المثليين اجتمعت فيها ثلاث حركات وأربع أيضا منها قوله ואני
קרבת אללים לי טוב فيه ثلاث حركات أحداها שבא وفتح تحت
الراء ومنها כחמדות עשן توالى فيه أربع حركات [أحداها] שבא
وفتح تحت الميم وأيضا מחסה לשפנים توالى فيه ثلاث حركات
أحداها שבא وفتح تحت الشين ولشכני מאד توالى به أربع

d'Abou Zakariyâ dans les paroles que nous avons expliquées et où se trouve implicitement exprimée l'idée que les Hébreux admettent trois voyelles consécutives dans les mots qui renferment une gutturale ou une lettre géminée, comme les exemples cités en fournissent la preuve¹.

Le point où, à mon avis, il s'est trompé sans aucun doute, c'est lorsqu'il nie que trois voyelles puissent être réunies dans un mot ne renfermant ni gutturale ni lettre géminée. Or, j'ai trouvé de nombreux mots de ce genre, où trois et même quatre voyelles se suivent. Exemples : *kirâbat* (Ps. LXXIII, 28), avec trois voyelles, dont l'une est *schebâ'* et *pataḥ* sous le *rêsch*; *ketimârôt* (Cantique, III, 6)², avec quatre voyelles, dont *schebâ'* et *pataḥ* sous le *mém*; *laschschäfannim* (Ps. CIV, 18), où l'une des trois voyelles est *schebâ'* et *pataḥ* sous le *schîn*; *welischäkénay* (Ps. XXXI, 12), avec quatre voyelles, dont un *schebâ'* initial sous le *wâw*, *mû* par un *pataḥ* et un

¹ Voy. *Riḥmâh*, p. 98. — ² Cet exemple est mal choisi, car, comme la masore l'atteste, il faut un *yôd* après le *tâw* (cf. *Minḥat Schai* sur *Joël*, III, 3). Partout où dans ce mot le *yôd* manque, le *mém* a *dâgêsch*.

حركات منها שבא مبتدأ به محرك بالفتح تحت الواو¹ وشבא وفتح
 تحت الشين وקרבו فيه ثلاث حركات متواليه אחדاهא שבא
 وفتح تحت القاف נדרו ושלמו תואל فيه ثلاث حركات אחדاهא
 שבא ופתח تحت הדאל ולציון יאמר תואל فيه ثلاث حركات
 אחדاهא שבא ופתח تحت האלם רמפפ בשרו תואל فيه ثلاث
 حركات אחדاهא שבא ופתח تحت האלף וחבקשי ולא חסצאי התא
 מוכרה שבא ופתח וסגר דלחך השין מוכר وهذا ايضا في الكلام
 العبراني كثير لما ادرى كيف ذهب هذا عن آزر وهو ما فاتنا
 تشكيكه عليه في المستحق واعلم انه ليس لاحد ان يعاند فيقول
 ان توقيف ما قبل المتحرك שבא وפתח في كل واحدة من هذه
 الكلمات وما جانسها موجب لحركة ذلك للحرن المتحرك فحسبه
 ان للحركات تتوالى فيه كان توقيف ما قبل للحرن المتحرك موجبا
 لتكرره او لا وآزر لم يستثن من هذا التوقيف ولا سيما انا قد

¹ D. 5, 11-12; N. 5, 17-18.

schebâ' et pataḥ sous le schîn; ouḡārâb (ibid. LV, 22); nidârou (ibid. LXXVI, 12); oulâṣiyyôn (Ps. LXXVII, 5); rouḡāfash (Job, XXXIII, 25); outâboukschî (Éz. XXVI, 21); ousâgôr (Is. XXVI, 10). Beaucoup d'autres exemples encore se trouvent dans la langue hébraïque, et je ne sais pas comment ils ont pu échapper à Aboû Zakariyâ; moi aussi, j'ai omis d'exprimer à ce sujet mes doutes contre lui dans le *Moustalḥik*. On ne saurait objecter et dire que l'arrêt¹ précédant la consonne affectée du *schebâ'* et du *pataḥ* dans chacun de ces mots et autres semblables produit cette vocalisation. Mais qu'il importe si cet effet est produit, oui ou non, par l'arrêt; ce qu'il suffit de remarquer, c'est que les voyelles se suivent et qu'Aboû Zakariyâ n'a statué aucune exception résultant de l'arrêt. Ce qui plus est, nous

¹ وقف «placer un *wakf*» ou un *métég*.

وجدنا كلمات موقفة بغير تحريك ما بعد الحرف الموقوف مثل *יראח* *ה' שנאח* *רע* ومثل *משכו* *וקחו* *לכם* *קראו* *צום* وغيرها ولا فرق بين *משכו* وبين *גדרו* *ושלמו* ولا سيما ايضا ان هذا التوقيف نفسه موجود ايضا قبل الحرف المتحرك في الكلمات غير السالمة من [*אחח"ע* ومن] التقا المثلين فحكمه في السالمة كحكمه في غير السالمة فنجة المعاند لفنا داحضة وليس للمعاند ايضا ان يقول ان بعد هذه الحروف الموقفة اعني *نون* *גדרו* *ושלמו* ومن *משכו* *וואו* *וקרב* *לבו* *ولام* *ולשכני* *סאד* وما اشبهه سواكن لينة للآذ اذ لا تدخل حروف المد بعد فاعات الافعال في الامر ولا بعد واو العطف ولا في الاضافة ولم آت بهذا وانا اظن اني قد اتيت بشئ خفي ومعنى لطيف لضعف هذا الدعوى وضعف منتهلها لكن لان بعض من لم يشد في هذا العلم اعترض على بهذا رايت لِحاقه هنا ويلزم القائل لهذه الدعوى ان

avons rencontré des mots où la présence de l'arrêt n'empêche pas que la consonne suivante soit dépourvue de voyelle; par exemple, *yîr'at* (*Prov.* viii, 13), *mischkou* (*Exode*, xii, 21), *kîr'ou* (*I Rois*, xxi, 9), etc. Cependant il n'y a pas de différence entre *mischkou* et *nîdârou*. En outre, cet arrêt lui-même se rencontre tout aussi bien avant la consonne vocalisée dans les mots qui ont une gutturale ou deux lettres géminées, et y suit donc la même règle que dans les autres mots. Ainsi tombe l'objection. On ne peut pas non plus soutenir qu'après ces consonnes pourvues de l'arrêt, savoir le *noun* de *nîdârou*, le *mém* de *mischkou*, le *wâw* de *oukârab*, le *lâm* de *welischâkénay*, etc. il faille sous-entendre des quiescentes de prolongation, puisque nulle part les lettres de prolongation ne sont placées après le premier radical de l'impératif, ni après le *wâw* copule, ni après le *lîméd* préposition. En donnant ces explications, je n'ai cru révéler rien de caché ni dire rien d'ingénieux, vu la faiblesse de l'objection et de son auteur; mais j'ai voulu en parler ici, parce que j'ai été contredit par des

يعتقد ايضا ان بعد الحرون الموقوفة في الكلمات غير السالمة من
 אֶחָדָא وذوات المثليين سواكن ايضا واعلم جنبك الله الردى
 وارشدك الى سبيل الهدى ان قوما ممن يدعى المشاركة في اللغة
 وعلى انهم لم يابهاوا الى اجتماع ثلاث حركات في الكلمات السالمة من
 אֶחָדָא ومن التقا المثليين في مثل الكلمات التي مثلت بها يرمزون
 ان قد تجتمع ثلاث حركات في مثل חכמים דברים שללים ولا يشعرون
 بالساكن الدالّ عليه הקסץ الذي قبله اذ لا يروونه ثابتا في الخطّ
 ولو شاهدوا قراءة بعض فقهاء اهل المشرق العجاج الغرائز السالمة
 الخائز لوجوده بينا في اللفظ وان لم يكن ظاهرا في الخطّ وكذلك
 زعموا ان تجتمع ثلاث حركات ايضا في مثل שנים חברים ولم يابهاوا

personnes peu versées dans cette science. Du reste, pour être conséquent, il faudrait que notre adversaire supposât également des lettres quiescentes après les consonnes pourvues d'arrêt dans les mots renfermant une gutturale ou une lettre géminée¹.

Sache, ô mon ami², que des gens parmi ceux qui prétendent posséder la science du langage ne se sont pas aperçus des trois voyelles consécutives dans les mots ne renfermant ni gutturale ni géminée que j'ai cités comme exemples, et s'imaginent néanmoins qu'il y a trois voyelles de suite dans des mots tels que *hākāmīm*, *debārīm*, *scheldlīm*. Mais ils oublient la quiescente indiquée par le *hāmēs*, parce qu'ils ne la voient pas fixée par l'écriture. Certes, s'ils avaient jamais assisté à la récitation faite par un lecteur habile de l'Orient, doué par la nature d'une voix juste et pleine, ils auraient distingué la quiescente dans la prononciation, quand bien même elle n'est pas apparente dans l'écriture. De même, ils ont cru que trois voyelles se suivent dans des mots comme *sche-*

¹ Cependant la vraie explication du passage de Hayyoudj est donnée par R. Moïse Hakkôhén dans ses additions, N. 6, 7-14. — ² Littéralement : Que Dieu fasse éviter le mal et te dirige dans la bonne voie !

الى الساكن الدال عليه الذي قبله المستى كسز كسز وقد
قال آزره في كتابه في التنقيط¹ ان كسز גדול وكסז קטן لا يقعان ابدا
الا على ساكن لين ظاهرا كان في الخط او غير ظاهر ورعجوا انها
تجتمع ايضا في יכסח וקסבת ודלקת وما جانشها فكان غلطهم في
هذا مركبا من وجهين احدهما انهم لا يعتقدون بالشدة ويقولون
انها لغير اندغام ساكن اذ ليس يوجد قالوا بالقياس حرف
منذغم في كل واحد من هذه الاحرف المشددة اذ יכס חזיר
הקסבת וקסס ודלקו בהם ואכלום غير مشددة ولعمري لو انهم
علموا طريقة اصحاب اللغات في اقتطاعهم الامثلة المختلفة واتخاذهم
الابنية المتباينة اتساعا منهم في ذلك لعلموا انهم ضاعفوا בاء יכסח
وادغوا אחדى الباعين في الاخرى وكذلك فعلوا في שין קסבת

¹ D. 179, 6; N. 133, 2.

kénim, *hábérím*, sans tenir compte de la quiescente indiquée par le *šéré*. Or Aboû Zakariyâ lui-même, dans son livre sur la ponctuation, dit : Le *kámés gádól* et le *kámés káton* (*šéré*) précèdent toujours une quiescente douce, qu'elle soit apparente dans l'écriture ou non. Nos contradicteurs prétendent aussi que trois voyelles se rencontrent dans *yabbéschét*, *kaschschébét*, *dallékét*, etc. Ils commettent en cela une double erreur. Leur première erreur consiste en ce qu'ils ne tiennent pas compte du *dágésch* et disent qu'il ne provient pas de l'insertion d'une consonne sans voyelle, puisqu'on ne trouve, ajoutent-ils, aucun exemple analogue d'une lettre insérée dans ces mots pourvus du *dágésch*, car *yábésch* (*Isaïe*, xv, 6), *hišchabti* (*Jér.* viii, 6), *wedálekou* (*Obad.* 18) sont sans *dágésch*. Par ma vie, s'ils connaissaient à fond la méthode des lexicographes, quand ils découpent les divers exemples et établissent les différents paradigmes, ils sauraient que les lexicographes ont redoublé le *bét* de *yabbéschét* et inséré l'un des deux *bét* dans l'autre, et qu'ils ont fait de même pour le *schin* de *kaschschébét*.

ولام دلكت وباء دبر وشكر وامكر وزاي اذن وقان وحقر وحقن وما مائلها
وربما كان علة ذلك في بعضها التأكيد وفي بعضها التواطئ عليه
واني لا أعجب من رجحانهم انه ليس في هذه الاحرف المشددة وفيما
اشبهها سواكن مندخعة من انه لم يتكلم في شيء منها بمثلين
ظاهرين ومن انهم ليس يجدون بقياسهم حروفا مندخعة في احد
هذه الاحرف وهل بين كسبة وكسبة ودلكت (وصاد) وراء صرعة وصرعة
وباء وراء دركة باز السواكن المندخعة في كسبة وكسبة ودلكت ان كان
ليس كسبة من التقطيع على مثال كسبة اخرى اعني انها مركبان من
ثلاثة اجزاء يسميها اصحاب النسب مقاطع وتسميها العرب اسبابا

le *lâm* de *dallékét*, les *bét* de *dibbér*, *schibbér* et *'ibbéd*, le *zayin* de *izzén* (*Ecl.* XII, 9), le *kóf* de *hikékér* (*ib.*) et de *tikén* (*ib.*), etc. Souvent ces *dâgésch* sont l'effet, soit d'un renforcement, soit d'une simple convention. Comment ont-ils conclu que, dans ces mots avec *dâgésch* et autres semblables, il n'y a pas de quiescente insérée, de ce que, dans aucune forme, les deux lettres semblables ne sont écrites séparément, et de ce que toute la conjugaison ne présente de lettre insérée dans aucun de ces mots?

Y a-t-il donc une différence entre *kaschschébét*, *yabbésché*, *dallékét*, et le *âdê* et le *rêsch* dans *âra'at* et *ârébét*, ainsi que le *bét* et le *rêsch* dans *bârékét*, eu égard aux quiescentes insérées dans les trois premiers exemples? Certes, si *kaschschébét*, pour sa division en syllabes, n'était pas conforme à l'exemple de *tinschémét*, c'est-à-dire si l'un et l'autre n'étaient pas composés de trois parties, que les *ašhâb an-nasb*¹ nomment des *coupes* et que les Arabes

¹ Nous n'avons trouvé nulle part ce terme. D'après un passage, tiré de la *Rhetorique* de Moïse ben Ezra, il serait l'équivalent de اليونانيون. Voici ce passage :
واما متى كان تعلق اهل الجالية الى القريض والرجز ومراعاة الازان
والقوافي والاسباب والارتاد وهي عند اليونانيين المقاطع والارجل الخ
« Mais lorsque pendant la captivité on s'appliquait à composer des pièces de vers

فيا هذا فليس واجبا ان يكون بازاء النون الساكن في הנשמח
 ساكن منדغم في شين קשבת ואיבדך في ذلك بيانا بان اقول انهم
 كما زادوا السواكن اللينة بعد فاءات الافعال للثفيفة في مثل שמר
 ואבד ושבר زادوا ايضا سواكن غير لينة بعد فاءات هذا الضرب
 من الافعال الثقيلة שמר ושבר ואבד ואדגוהא ואقول ايضا ان الاصل
 في צרעת וצרכת وبرקת التشديد على مثال קשבת ויבשת ודלקת
 فلامتناع הראי من التشديد حدثت فيها سواكن لينة وفي
 عوض من السواكن الغير لينة التي كان واجبا ان تكون منדגمة
 في الرءات كما حدثت ايضا بعد اخرن المعرفة اذا وقعت على
 א"ה"ח"ע سواكن لينة عوضا من السواكن غير اللينة منדגمة

appellent des *cordes*¹, alors il ne faudrait pas, en face du *noun* sans voyelle de *tinachémét*, une quiescente insérée dans le *schén* de *kasch-schébét*. Je m'explique plus clairement : d'abord, de même qu'on ajoute des quiescentes douces après les premiers radicaux des verbes dans leur forme légère, comme *schâmar*, *âbad*, *schâbar*, de même on ajoute, en les insérant, des quiescentes qui ne sont pas douces, après les premiers radicaux de ces mêmes verbes dans leur forme lourde, comme *schimmér*, *schibbér*, *ibbéd*. Ensuite la forme primitive de *šdra'at*, *šârébét*, *bârékét* exigerait un *dâgésch*, d'après l'exemple de *kaschschébét*, etc. ; mais, comme le *résch* n'admet pas le *dâgésch*, des quiescentes douces ont remplacé les quiescentes non douces qui devaient être insérées dans les *résch*. La même chose arrive pour les lettres déterminantes, lorsqu'elles précèdent des gutturales : les quiescentes douces sont substituées aux quiescentes non douces, qui seraient insérées dans les lettres

« et à y observer la mesure, la rime, les *cordes* et les *pieux*, ces derniers nommés par les Ioniens *coupes* (*τομαί*) et pieds, etc. » Voyez aussi Schiaparelli, *Vocabulista in arabico* (Firenze, 1871), p. 580, l. 4.

¹ S. de Sacy, *Gr. ar.* II, 619.

فيما بعدها من الحروف اذا كانت غير אֶהֱ"ח"ע فقد قام البرهان وثبت عند كل ذي فهم ان كل حرف مشدد مقامه مقام حرفين فان اصّر القوم على مذهبهم فالمستغاث الى الله من جهلهم وهما يتأكد به عندك ما قلته لك من ان كل حرف مشدد مقامه مقام حرفين هو قرأتهم كل שבא تكون في حرف مشدد بالتحريك مثل דברו נא גדלו לה' אחי وغيرها على عادتهم في تحريكهم ثاني كل שבאים يلتقيان تجد ذلك مسطورا في كتاب المصنّوات وغيره فقد شهد ان في باء דברו حرفا ساكنا ولذلك ما فتح كما يفتكون الشبא الذي تحت תא יחנו وتحت דאל ידברו לבו الذي لا يشك احد ان في كل واحد منهما حرفا ساكنا منديها هو فاء الفعل فان قال قائل وكيف تقول ان كل حرف مشدد مقامه مقام حرفين الاول منهما

suivantes, si elles n'étaient pas des gutturales. C'est un fait constant et démontré pour les hommes intelligents, que toute lettre avec *dâgêsch* est à la place de deux lettres. Si nos adversaires persistent dans leur opinion, il n'y a de recours qu'en Dieu contre leur ignorance. La thèse que je viens de poser, que toute lettre avec *dâgêsch* est à la place de deux lettres, est confirmée par la lecture avec une motion de tout *schebâ'* placé sous une lettre ayant *dâgêsch*, comme *dabbârou* (*Genèse*, I, 4), *gaddâlou* (*Psaumes*, xxxiv, 4), etc., de même qu'on a l'habitude de prononcer avec une motion le second de deux *schebâ'* qui se rencontrent, comme cela est noté dans le Livre des sons et dans d'autres ouvrages. Aussi est-il attesté que le *bêt* de *dabbârou* renferme une lettre sans voyelle qui, pour cette raison, est affectée d'un *patah* à côté du *schebâ'*, comme le *tâw* de *yittânou* (*Exode*, xxx, 13, et *passim*) et le *dâlet* de *yiddâbénou* (*ibid.* xxv, 2), où personne ne met en doute qu'il y ait une quiescente insérée, représentant le premier radical du verbe. On dira peut-être : Si toute lettre avec *dâgêsch* est à la place de deux lettres dont la première est sans voyelle, comment

ساكن ونحن نجدهم يبتدون بحرف مشدد في مثل قولهم בראשית
 ברא אלהים גדלו לה' אתי דור לדור وغيرها وقد قال آزر ان العبرانيين
 لا يبتدون بساكن قلنا له ان مثل هذا التشديد لا يعدّ الا
 خفيفا ولذلك لا يُعتقد ان فيه ساكنا مندمغا واما التشديد
 الحقيقي فمثل الذي في يدבר ישבר وغيرها وقد بين ذلك آزر في صدر
 المقالة الاولى من كتاب حروف اللين اذ قال في בִּדְבִיד־כִּפֶּת¹ انه ينطق
 في العبراني على ضربين اولها خفيف وهو בִּדְבִיד والثاني ثقیل בִּדְבִיד
 وقسم الضرب الثقيل على قسمين اولها خفيف مثل בראשית ברא
 אלהים תחת נערה במבין ירכה ישנה ומלאו בחיך والثاني ثقیل محض
 مثل يدבר ישבר כי עשרת הכתים والدلیل على ان احد الضرب
 الثقيل خفيف وقوع הקסץ الى جنبه في ומלאו בחיך واعلم ان فتح

¹ D. 8, 22 et suiv.; N. 8, 27 et suiv.

expliquer que des mots commencent par une lettre ayaut *dâgêsch*,
 comme *berê'schît* (*Gen.* 1, 1); *gad* de *lou* (*Psaumes*, xxxiv, 4); *dôr*
 (*ibid.* cxlv, 4), etc. puisque Aboû Zakariyâ soutient que les Hé-
 breux ne commencent aucun mot par une lettre sans voyelle?
 Nous répondrons que de tels *dâgêsch* sont seulement regardés
 comme des *dâgêsch* légers; aussi ne croit-on pas qu'ils renferment
 une lettre sans voyelle insérée; le véritable *dâgêsch* est celui de
yedabbêr, *yeshabbêr*, etc. C'est ce qu'Aboû Zakariyâ a éclairci en
 tête de la première section de son Livre sur les lettres douces, où
 il est dit : Les lettres *bét*, *gimél*, *dâlé*, *kaf*, *pé*, *tâw* admettent en
 hébreu deux prononciations : l'une légère (*bh*, *gh*, *dh*, etc.); l'autre
 lourde (*b*, *g*, *d*). Cette dernière, à son tour, peut être de deux
 espèces : espèce légère dans *berê'schît*, *têhât* (*Prov.* xvii, 10),
yirbêh, *yischgêh*, *bâtekâ* (*Exode*, x, 9); espèce complètement lourde
 dans *yedabbêr*, *yeshabbêr*, *habbatîm* (*Éz.* xlv, 14). La preuve que le
dâgêsch lourd dans *bâtekâ* est de l'espèce légère est fournie par le

وَدُلَّ قَدْ يَقَعُ كَثِيرًا عَلَى سَاكِنٍ لَيْنٍ قَبْلَ بَعْضِ أَحْرَفِ אֶחָדָה
الَّتِي بَعْدَ حُرُوفِ الْمَعْرِفَةِ كَمَا يَقَعُ عَلَيْهِ أَيْضًا فِي غَيْرِ هَذَا الضَّرْبِ مِثْلُ
שָׁעָר וְדָחַל وَغَيْرِهَا عَلَى مَا قَدْ بَيَّنَّهَ آخُ فِي كِتَابِهِ فِي التَّنْقِيطِ¹ وَإِلَى هَذَا
الْمَعْنَى وَغَيْرِهِ أَيْضًا أَشَارَ آخُ فِي صَدْرِ الْمَقَالَةِ الْأُولَى مِنْ كِتَابِ حُرُوفِ
اللَّيْنِ فِي الْبَابِ الَّذِي تَرَجَّمْتَهُ ابْتِدَاءَ حُرُوفِ اللَّيْنِ وَالْمَدِّ إِذْ قَالَ عَنْ
حُرُوفِ اللَّيْنِ² أَنَّهَا تَلِينُ حَتَّى تَخْفَى فَلَا يَكُونُ لَهَا فِي اللَّفْظِ وَلَا
حَسٌّ وَإِنَّمَا يُؤَدِّيهَا إِلَى السَّمْعِ تَحْرِيكٌ مَا قَبْلَهَا بِالضَّمِّ أَوْ بِالْفَتْحِ أَوْ
بِأَحَدِ السَّدْعَةِ سَلَكِيٍّ فَاعْلَمْ وَالْوَجْهَ الثَّانِي مِنْ غَلْطِهِمْ فِي יִדְשָׁח هُوَ
قَلَّةُ شَعُورِهِمُ بِالسَّاكِنِ اللَّيْنِ الَّذِي بَيْنَ الْبَاءِ وَالشَّيْنِ وَلَعَمْرِي أَنَّهُمْ
لَمُعْذُورُونَ فِي ذَلِكَ فَإِنْ مِنْ غَلْطٍ فِي الظَّاهِرِ لِلْعَيَانِ أُخَرَى بِالْغَلْطِ فِيمَا

¹ D. 181, 19; N. v, 6. — ² D. 7, 1; N. 6, 29.

kâmés qui le précède. Sache que le *patah* précède souvent une quiescente douce devant les gutturales qui suivent les lettres de la détermination, comme aussi dans d'autres exemples tels que *scha'ar*, *nahal*, etc. ainsi qu'Abou Zakariyâ l'a expliqué dans son Livre sur la ponctuation.

Telle est également l'opinion qu'Abou Zakariyâ a voulu exprimer, entre autres, dans l'introduction à la première section de son Livre sur les lettres faibles, puisqu'il dit dans le chapitre intitulé : Origine des lettres douces et des lettres de prolongation : « Les lettres douces s'adoucissent quelquefois au point de disparaître, sans rester le moins du monde sensibles dans l'expression, excepté par le son de la voyelle précédente, *damma*, *fatha*, ou une quelconque des sept voyelles. »

La seconde erreur de nos adversaires, c'est qu'ils ne se sont pas aperçus de la quiescente douce qui est entre le *bêt* et le *schîn* de *yabbéschét*. Par ma vie, cette fois ils sont excusables, car, lorsqu'on s'est trompé pour ce qui saute aux yeux, on a d'autant plus

هو اخفى والقوم لم يشعروا بالساكين اللين الذى فى دبرهم وما اشبهه وبالذى فى دبرهم وما اشبهه والدالّ عليها القسمان وكذلك لم يشعروا بالساكين المندغم فى با يدها وما اشبهه فلوهمم فى ان يخفى عليهم الساكن الذى بين با يدها وشينها ظلم لهم اد الواجب كان ان يكون تحت البا لاري من اجل الساكن اللين الذى بعده لجا بدلا على الشذوذ فيه وفى بابه اجمع كما شدّ اَرْق واكثر بابه فى كون الفا منه بدلا مكان لاري ويدها فى التقطيع بعد حذف الجزء الاول الذى هو يـ على زنة اَرْق قد بين اَرْشذوذ اَرْق وبابه فى كتابه فى التنقيط¹ واعلمه

قال آزر² حرون اللين والمدّ ثلث وفي اَرْق قال الم قد طعن على آزر

¹ D. 183; N. v, 7. — ² D. 6, 12; N. 6, 16.

le droit de se tromper pour ce qui est moins visible. Ces gens n'ont pas remarqué la quiescente douce de *debârim*, *habêrim* et autres semblables, bien qu'elle soit indiquée par le *kâmés* et le *géré*; ils n'ont pas non plus reconnu la lettre quiescente insérée dans le *bét* de *yabbésché*. Donc, leur reprocher de n'avoir pas vu la quiescente qui est entre le *bét* et le *schin* de *yabbésché*, ce serait leur faire injustice. En effet, il faudrait sous le *bét* un *géré* à cause de la quiescente douce qui suit; le *ségol* du *bét* est une irrégularité qui se trouve dans ce mot et dans tous ceux de même forme, comme dans *érés* et la plupart des mots semblables, le premier radical a reçu un *ségol* à la place d'un *géré*. Pour la prosodie, si l'on retranche d'abord la syllabe initiale *yab*, ce qui reste de *yabbésché* a la même mesure que *érés*. Abou Zakariyâ a mentionné l'irrégularité des mots tels que *érés* et autres analogues dans son Livre sur la ponctuation.

ABOU ZAKARIYÂ. — Les lettres douces et de prolongation sont au nombre de trois : *âléf*, *wâw*, *yôd*.

في هذا القول ونسب اليه ان الهاء ليست عنده من حروف اللين
 لاقتصاره على ذكر الالف واليا والواو دون الهماء وانه اما اقتصر في
 هذا الموضع على هذه الثلاثة احرف دون ان يذكر معها الهاء لان
 هذه الثلاثة مشتركة في اللين والمد جميعا واما الهاء فانه للين لا
 للمد فلذلك لم يذكره معها فان قال قائل ان الهاء قد تكون للمد
 لانها تراد في اخر الافعال والاسماء كان مبطلا لان حروف المد لا
 تقال الا على الحروف المربدة في وسط الكلام لا في اواخره وقد مثل
 في ذلك آز بكلمات في صدر هذه المقالة الاولى¹ مثل واو واور وشكور
 وبيا فليت وشريد وامثل² الاسواكن التي في سمر وامر ودربر وحكم
 ولم يقل ان هاء ملכה لي مرده مخرجه للمد
 قال آز³ واعلم ان الهاء كثيرا ما تكتب في موضع حرف لين وبخاصة

¹ D. 7, 5 et suiv.; N. 6, 3/4; 7, 1-2. — ² Ajouté d'après l'original arabe de Hayyoudj. — ³ D. 7, 7 et suiv.; N. 7, 14 et suiv.

COMMENTAIRE. — On a reproché cette phrase à Aboû Zakariyâ, en lui attribuant l'opinion que le *hé* n'est pas une des lettres douces, puisqu'il s'est borné à mentionner l'*dléf*, le *yôl* et le *wâw*. Cependant, il s'est borné dans le passage cité à ces trois lettres parce qu'elles participent de la douceur et de la prolongation, tandis que le *hé*, tout en étant une lettre douce, ne sert jamais à la prolongation; aussi ne l'a-t-il pas mentionné. Si on objecte que le *hé* est employé quelquefois pour la prolongation, parce qu'il est ajouté à la fin des verbes et des noms, c'est une fausse objection, car on n'appelle lettre de prolongation que les lettres ajoutées au milieu et non à la fin des mots. Aussi Aboû Zakariyâ, dans l'introduction à cette première section, a-t-il donné comme exemples le *wâw* de *gibbôr*, *schikkôr*, le *yôl* de *pâli* et *sârid*, et les quiescentes renfermées dans *schâmar*, *âmar*, etc. sans dire que le *hé* de *élékâh* (Jér. v, 5), *mérelâh* (Gen. xlvj, 3) serve à la prolongation.

ABOÛ ZAKARIYÂ. — On écrit souvent un *hé* à la place d'une

في اواخر الكلام والاسماء اما كتابتها في موضع الالف اللينة في
اواخر الكلام والاسماء فقد كثر ذلك جدا حتى ليس لاحد ان
يقول انها الف لينة في الاصل الا ولاخر ان يقول انها هاء لينة في
الاصل

قال الم قد طعن ايضا على ازي هذا القول ويلزم منه ومن قوله
في غير هذا الموضع والها اللينة هي الالف اللينة اذا كان ما قبلها
محركا بالهمزة ان الها ليست عنده من حروف اللين وانها في دنة
ولاش وفي بابها بدل من الف في مذهب ازي وانها عنده مثل الف
قراء وقراء ولعمري ان ذلك غير لازم له ولا منتسب اليه بل هو
منتف عنه عند من انصفه وتدبر كلامه وانا مبين لك ذلك واصغ
الي واعرف سمعك ولا تفخر من الاسهاب في ذلك فقد كثر التشغيب
في ذلك والخسر¹ الداخلة من ذلك عظيم واما قوله واعلم ان الها

¹ Le ms. porte *والله*.

lettre douce, particulièrement à la fin des mots et des noms. Les cas où le *hé* est écrit pour l'*âléf* doux, à la fin des mots et des noms, sont tellement fréquents que, où l'un s'imagine que l'*âléf* doux est radical, l'autre prétend que le *hé* doux fait partie de la racine.

COMMENTAIRE. — Ici encore on a critiqué Aboû Zakariyâ, et on a conclu de ce passage et d'un autre où il dit : « Le *hé* doux est au fond un *âléf* doux, lorsqu'il est précédé d'un *kâmés*, » qu'Aboû Zakariyâ ne regarde pas le *hé* comme une lettre douce, et qu'à ses yeux, dans *bânâh*, *âsâh*, etc. le *hé* remplace un *âléf*, comme celui de *kârâ* et *bârâ*. Par ma vie, bien loin que cette conclusion découle de ses paroles et doive lui être attribuée, elle doit être repoussée par quiconque lui fait justice et réfléchit sur son langage. Je vais te l'expliquer; écoute-moi et prête une oreille attentive, et ne te plains pas si je m'étends sur ce sujet, car on est souvent induit en erreur, et grand est le dommage qui en résulte.

كثيرا ما تكتب في موضع حرف لين وبخاصة في اواخر الكلام
والاسماء فانه لم يرد بذلك ان يقول ان الها التي في دנה وعשה
وراءه وفي بابها اجمع كتبت مكان الف وانها عنده مثل الف كراء
وبراء وصزاء وبابها وكيف يريد ذلك وهو يقول انه ليس لاحد ان
يقول انها الف لينة في الاصل الا ولاخر ان يقول انها ها لينة في
الاصل فقد اعطى في هذا القول للها اللين في بعض المواضع فهي
اذا عنده من حروف اللين لكنه اراد بقوله ان الها كثيرا ما تكتب
في موضع حرف لين وبخاصة في اواخر الكلام والاسماء ما بينه في
الباب الذي ترجمته باب من ا"ה"ו"י في الخط اذ قال هنالك¹ ان
الهاء تكتب في موضع واو النسبة في مثل כלה אהלה חמונה כחולה
והזהירה وتكتب ايضا في موضع واو الجماعة مثل כאין שפכה אשרי
לאמר שמטה ערים לא נושכה נצתה فعرفنا ان الها تكتب مكان

¹ D. 13, 8; N. 11, 22.

Par les mots : On écrit souvent un *hé*, etc. Abou Zakariyâ n'a certes pas voulu dire que le *hé* de *bânâh*, *âsâh*, etc. est écrit à la place d'un *âléf*, comme l'*âléf* de *âârâ*, *bârâ*, etc. Car aurait-il ajouté : Où l'un s'imaginer que l'*âléf* doux est radical, etc. et reconnu par là que, dans certains exemples, le *hé* est une lettre douce, et qu'il fait donc partie des lettres douces? Au contraire, par les mots : On écrit souvent un *hé*, etc. Abou Zakariyâ a fait entendre ce qu'il a exposé dans le chapitre intitulé : Des lettres *éhéwî* exprimées, où il dit : « Le *hé* remplace le *wâw* du suffixe dans *koullôh* (II Sam. 11, 9), *âhölôh* (Gen. ix, 21), *hämônôh* (Éz. xxxi, 18), *betôkôh* (ib. xlviii, 21), *wehizhirôh* (II Rois, vi, 10), et aussi le *wâw* du pluriel dans *schoupppekouh* (Ps. lxxviii, 2), *schamémouh* (Éz. xxxv, 12), *nôschâbouh* (Jér. xxi, 6), *nişşâtouh* (ibid. 11, 15). » Abou Zakariyâ nous apprend ainsi que le *hé* peut être mis au lieu du

الواو التي هي حرف لين وقال ايضا في هذا الباب ¹ وقد تكتب الها في موضع الواو في بנה بنيته رאה رايتي شחה شחתه كي עשה עשה לו כנפים فاعلمنا ان الها كتبت هنا ايضا مكان واو لينته هي لام الفعل وانما صار لام الفعل هنا واوا لانضمام ما قبله وساعود على هذا بشرح واسع بعد اكمال ما شرعنا فيه من هذه المسئلة فهذا ما اراد از بقوله واعلم ان الها كثيرا ما تكتب في موضع حرف لين وبخاصة في اواخر الكلام والاسماء واما قوله اما كتابتها في موضع الالف اللينة في اواخر الكلام والاسماء فقد كثر ذلك جدا حتى ليس لاحد ان يقول انها الف لينته في الاصل الا ولاخر ان يقول انها ها لينته في الاصل فذهب في ذلك الى كتابتهم ² *אנה* ³ *ה'* بالف وبهاء وكتابتهم *ירושא* ⁴ *בת צדוק* بالف وبهاء على ما ذكره از في باب من ⁵ *א"ה ד"י* في الخط ⁶ ومثل هذا ايضا عندي وان لم يكتب بالف ⁷ *קה*

¹ D. 13, 7; N. 11, 20. — ² D. 12, 2; N. 10, 33.

wāw, qui est une lettre douce. Notre auteur ajoute dans le même chapitre : « Le *hé* est quelquefois substitué au *wāw* dans *bānōh* (I Rois, VIII, 13), *ṛā'ōh* (Ex. III, 7), *schātōh* (Jér. XLIX, 12), *'āsōh* (Prov. XXIII, 5). » Nous apprenons donc qu'ici encore le *hé* est mis à la place d'un *wāw* doux, qui est le troisième radical du verbe, et ce troisième radical n'est un *wāw* qu'à cause du *hōlem* qui le précède. J'y reviendrai plus longuement après avoir traité la question que j'ai abordée. C'est donc là le sens de la phrase : « On écrit souvent un *hé*, » etc. Quant à l'autre phrase : « Les cas où le *hé* est écrit pour l'*aléf* doux, » etc. elle se rapporte à la double orthographe de *ānā'* (Ps. CXVIII, 25), *yerouschā'* (II Rois, XV, 33), avec *aléf* ou *hé*, comme Aboû Zakariyâ le rappelle dans le chapitre des lettres *éhémi* exprimées. Je considère de même, bien qu'ils ne soient jamais écrits avec *aléf*, *māh* et autres mots

الذى بمقّم גדול وغيره هما لا دليل لنا على ان الهاء فيه اصلية او كتبت مكان الف لينة اذ اللفظ الالف فالى هذا والى مثله ما لا يوقف على اشتقاقه ذهب في قوله حتى ليس لاحد ان يقول انها الف لينة في الاصل الخ واما ما يعرف اشتقاقه ويوقف على تصريفه من الافعال فقير جائز ان يقول بعض فيه انه من ذوات الهاء ويقول بعض انه من ذوات الالف ويستويان في الدعوى لان تصريف ذوات الالف مخالف لتصريف ذوات الهاء وذلك ان المستقبل من بנה وبابه يبنه يبنه يراه بمنل تحت عين الفعل والمستقبل من مضع وبابه يمسع يقرأ بمقّم גדול تحت عين الفعل وايضا فان فعلاتي من بנה وبابه يقلب الهاء ياء لينة على مثال بنياتي عشياتي كنياتي وفعلاتي من مضع وبابه يابقاء لام الفعل على حسبه دون قلب وذلك على مثال مضعاتي وقراءاتي فهذا ما تستدل به على انه ليس لاحد ان

semblables qui ont un *ḵāmēs gādōl*, sans que rien indique que le *hé* y soit radical ou remplace un *dléf* doux, puisqu'on prononce un *dléf*. C'est à de tels exemples et à d'autres dont on ignore l'étymologie qu'Abou Zakariyā se réfère, en disant : « Où l'un s'imagine, » etc. Car, pour les verbes dont on connaît l'étymologie et la conjugaison, il est impossible que les uns les rangent parmi les racines avec *hé* et les autres parmi les racines avec *dléf*, et que les uns et les autres veuillent avoir raison, puisque ces deux espèces de racines diffèrent dans la conjugaison : ainsi, le futur des verbes comme *bānāh* est *yibnēh*, avec un *ségōl* sous le deuxième radical, tandis que celui des verbes comme *māšā'* est *yimšā'* avec *ḵāmēs* sous le deuxième radical ; la première personne du singulier du parfait de *bānāh* se forme en changeant le *hé* en *yōd* doux, comme *bānūtī* ; celle de *māšā'*, en maintenant le troisième radical sans aucun changement, comme *māšā'tī*. C'est ce qui te démontre l'im-

يقول في ها دנה وبابه انها الف ليفة في الاصل وما يزيد وضوحا ما
 بيتناه من آزي ان الهاء عنده من احرف اللين قوله في باب من
 אֶהֱיָ في الخط¹ واعلم ان النجى بالالف والها اللينتين في اللغة
 العبرانية واحد لا فرق بينهما بتة ومخاصة في اواخر الكلام
 والاسماء اذا كان ما قبلها محركا بالكسرة فقد اعرب عن الها انها من
 حروف اللين وانها غير الالف في الاصل وانما اتفقتما في اللفظ اذا
 كان ما قبلها محركا بالكسرة وقال في صدر المقالة الثالثة² الافعال التي
 لامها حرف لين مثل دנה كנה עשה חלה الها لام الفعل ومن عادة
 العبرانيين اذا قالوا منها فعلاتي ان يقلبوا الها يا ساكنة مكسورة
 ما قبلها فقالوا בניתי קניתי עשיתי חליתי فبيّن ههنا ان الها لام

¹ D. 11, 11; N. 10, 25. — ² D. 99, 2; N. 58, 11.

possibilité de soutenir que le *hé* de *bāndh* soit pour *āléf* doux radical. Et on voit encore plus clairement qu'Abou Zakariyā, comme nous l'avons exposé plus haut, met le *hé* au nombre des lettres douces, lorsqu'il dit, dans le chapitre des lettres *chévot* exprimées : « La prononciation de l'*āléf* et du *hé* doux en hébreu est identique, sans qu'il y ait la moindre différence, et cela surtout à la fin des mots et des noms, lorsque ces lettres sont précédées d'un *kāmés*. » Il a donc affirmé nettement que le *hé* fait partie des lettres douces, qu'il ne se confond pas avec un *āléf* radical, et qu'il ne concorde avec lui dans la prononciation qu'après un *kāmés*. Abou Zakariyā dit encore au commencement de la troisième section : « Dans les verbes comme *bāndh*, *kāndh*, dont le troisième radical est une lettre douce, le *hé* est troisième radical, et les Hébreux, à la première personne du singulier du parfait, changent le *hé* en *yod* quiescent précédé d'un *hérék*, et disent *bāniti*, *kāniti*. » Le *hé* peut donc être troisième radical. Abou Zakariyā

الفعل وقال ايضا فيه¹ والفاعل بונה كونه عوضا لها هو لام الفعل ويقلبونها في المفعول يا ظاهرة بنوي فدوي عشوي كنوي فبين ايضا ههنا ان الها لام الفعل ومي الدليل على ان الهاء عنده في هذه الافعال اصل غير مبدلة من الف قوله في هذه الافعال² واما فعلا فلم يسقطوا اللام منها لكنهم ابدلوا منها تا فقالوا من بנה بنة والاصل بنيه ومي راءه راءة التا مبدلة من الساكن اللين الذي هو لام الفعل افلا تعلم ان التا انما تبدل من ها لا من الف ومي الدليل ايضا على ان للهاء عنده موضعا من احرف اللين غير موضع الالف قوله في باب ائحة³ وئحة راءسي عام الساكن بين اليا والتا هو فاء الفعل والالف لام الفعل مبدلة من الها في الخط فانه لو كانت

¹ D. 99, 7; N. 58, 20. — ² D. 101, 3; N. 62, 5. — ³ N. 69, 20. D. est incomplet, mais N. aussi n'a pas les mots : الخط في الها في الخط.

ajoute : « Le participe actif est *bónéh*, *kónéh*, dont le troisième radical est un *hé*, qui est changé au participe passif en *yód* prononcé, comme *bánouy*, *pádouy*. » Là aussi le *hé* est évidemment troisième radical. Une autre preuve que le *hé*, aux yeux d'Abou Zakariyâ, est dans ces verbes une lettre radicale et non pas une permutation de l'*âléf*, c'est qu'il dit au sujet de ces verbes : « Dans le parfait, à la troisième personne du féminin singulier, le troisième radical ne tombe pas, mais est remplacé par un *tâw*; on dit de *bânâh bânêtâh* pour *bâneydâh*, de *râ'dh râ'âtâh*, où le *tâw* tient lieu de la quiescente douce qui est troisième radical. » Ne sais-tu pas que le *tâw* peut remplacer le *hé*, mais non l'*âléf*? Ce qui peut encore servir à démontrer que le *hé* occupe, pour Abou Zakariyâ, une place à part parmi les lettres douces, ce sont les passages suivants : 1° Racine *âtâh* : « Dans *wayyète* » (Deutéronome, xxxiii, 21), la quiescente entre le *yód* et le *tâw* est le premier radical, et l'*âléf* le troisième, à la place d'un *hé* exprimé. » Or, si le *hé* de

הא בנה וקנה ובניה ענדא מבלדא מן אלף לאלף ויתא אנה
 جاء على الاصل ولم يكن ليقول فيه انه مبدل من هاء ومن الدليل
 ايضا على ان الها في حروف اللين عנדא غير الالف قوله في باب دכה
 بعد ان ذكر يدכה يشح لب نشבר ونדכה כי דכיתנו¹ ואما מדכא
 מעונותינו וה' חפץ דכאו לא דכאו ואת דכאי רוח יושיע תשב אנוש עד
 דכא فاصل اخر من ذوات الالف الا ان قيل ان الالف فيه مبدلة
 من الها واستعمل كثيرا معها حتى صار اصلا من ذوات الالف
 الا تراه يا هذا يجعل الها في هذا الفعل اصلا والالف داخلا
 عليها ثم قال في هذا الباب² وانما قلت ان מדכא מעונותינו من ذوات
 الالف لانه لو كان من ذوات الها لقال מדכא בסגל على الوجه المعروف
 ولو كتب بالالف فلا دليل اقوى من هذا على ان الها عנדא من
 احرف اللين غير الالف ومثل هذا قوله في باب חכה³ חכי כמעט

¹ N. 73, 1; l'article manque chez D. — ² N. 73, 9. — ³ N. 76, 1.

bânâh et de *kânâh* était, à ses yeux, permuté d'un *âléf*, il aurait dit, au sujet de l'*âléf* de *wayête*, que le mot a repris sa forme primitive, et il n'aurait pas dit qu'il est permuté d'un *hé*. 2° Racine *dâkdh* : Après avoir mentionné *yidkéh* (*Ps.* x, 10), *wenidkéh* (*ib.* LI, 19), *dikkîtnou* (*ib.* XLIV, 20), il ajoute : « Mais *medoukkâ*' (*Is.* LIII, 5), *dakke'ô* (*ib.* 10), *doukke'ou* (*Jér.* XLIV, 10), *dakke'ê* (*Ps.* XXXIV, 19), *dakkâ*' (*ib.* xc, 3), appartiennent à une autre racine, à moins qu'on ne soutienne que l'*âléf* y est à la place du *hé*, et que, par suite de son emploi fréquent, il est devenu radical. » Ne vois-tu pas que, dans ce verbe, Aboû Zakariyâ prend le *hé* pour une lettre radicale, à laquelle l'*âléf* se substitue? 3° Même racine : « J'ai affirmé que *medoukkâ*' a un *âléf* radical, parce que, avec *hé*, on dirait régulièrement *medoukkê*', quand même ce serait écrit avec *âléf*. » Il n'y a pas de preuve plus forte que celle-ci. 4° Racine *hûbâh*.

רנע ושם חביון עזו וקאל אן בצל ידו החביאני הנה הוא נחבא ויחבבא
האדם ממכל המחבאים—מי זהו האצל לכן האלף אבדלת מי הא
וגרין האסטעמאל בהא פקד געל הא אצלא האלף דאחלא עליהא
ומשל זהו קולו פי באב כלה¹ والمعنى الثالث استعمل فيه هذا
الأصل بلغتين بها وبالف لا ابتدأ أحدهما من الأخرى على ما
أعطيتك فمنهم من قال كليتي رنלי אשר כלהני לא יכלה מסך ويمكن
אן יכונ מי זהו ואת בנייהם כלו בבית فهذا مذهب ذوات الهاء
ومنهم من قال על כן עליכם כלאו שמים מסל והארץ כלאה יכולה
ארני משה כלום נדר ממכלא צאן ממכלאת צאן לא תכלא רחמך מסני
وهذا مذهب ذوات الألف ففصل بين ذوات الألف وبين ذوات
الها وقال في باب صلاه² أنه استعمل على مذهب ذوات الألف وعلى

¹ D. 117, 15; N. 82, 31. — ² D. 119, 23; N. 84, 8.

Il cite d'abord *hābī* (Is. xxvi, 20), *hēbyōn* (Hab. iii, 4); puis il dit : « A la même racine appartiennent *hēhbī'ānī* (Is. xlix, 2), *nehbā'* (I Sam. x, 22), *wayyithabbē'* (Genèse, iii, 8), *hammahābō'im* (I Sam. xxiii, 23); seulement, l'*āléf* a été substitué au *hé* et est devenu d'un usage fréquent. » Il a fait du *hé* la lettre primitive, qu'a remplacée un *āléf*. 5° Racine *kālāh* : « Dans le troisième sens, cette racine se présente sous deux formes, avec *hé* et *āléf*, parce que ces deux lettres peuvent permuter entre elles, comme je te l'ai enseigné; on rencontre cette racine avec *hé* dans *kālītū* (Ps. cxix, 101), *kelītīnī* (I Sam. xxv, 33), *yiklēh* (Gen. xxiii, 6), et peut-être aussi dans *kālou* (I Sam. vi, 10), et on la rencontre avec *āléf* dans *kāle'ou* (Hagg. i, 10), *kāle'āh* (*ibid.*), *keld'ēm* (Nomb. xi, 28), *mimmiklā'* (Habakouk, iii, 17), *mimmikle'ōt* (Ps. lxxviii, 70), *tiklā'* (*ibid.* xl, 12). » Abou Zakariyā distingue donc encore les racines avec *āléf* de celles avec *hé*. 6° Racine *mālāh* : « Elle est employée avec *āléf* et avec *hé*; le plus rarement avec *he'*, comme dans *mā-*

מִזְהָב דּוֹת אֵלֶּה אִמָּא עַל מִזְהָב דּוֹת אֵלֶּה מְתִל מְלֹ חוֹכֵךְ וְהוּ
 אִתְל אִסְתַּעְמָלָא וְאִמָּא עַל מִזְהָב דּוֹת אֵלֶּף וְהוּ אִכְתֵּר אִסְתַּעְמָלָא מְתִל
 וּמְלָא בִּרְכַת ה' מְלָאוּ מַחְנֵי חִלְחִלָה מְגַעַל אִסְל דּוֹת אֵלֶּה גַּיִר אִסְל
 דּוֹת אֵלֶּף וְכֻזְלִיכָא קָאֵל בַּ חֲמָא וּקְרָא¹ וְקָאֵל בַּ בָּב נִשָּׂא² גִּירִי
 תִּסְרִיף הַזֶּה אִסְל אִיכְּטָא עַל חֲרִיבִי בִּיהָ וְהָלֵף תִּסְרִיף אֵלֶּה וְנִשָּׂא
 אִתְ כְּלִמְחָם נִשָּׂא לִשְׂוֹא עֵרִיךְ נִשָּׂא יִנְשָׂא אִשְׂרֵי נִשָּׂא יִפְשַׁע וְתִסְרִיף
 אֵלֶּף נִשָּׂא תִּי אִשָּׂא וִישָׂא אֵלֶּף נִשָּׂא יִדֵּךְ וּכְתָב חֲרוֹן אֲלֵיךְ כְּתִיב מְתִל
 הַזֶּה לֹא יִתְפָּרֵךְ לְתַעֲדִידָה כֻלָּה וְקָאֵל בַּ בָּב מִן אֵלֶּף בַּ בַּ לִּפְתָּח³ וְאִמָּא
 מָא לֹא יִיכְוֹז [גַּיִר⁴] וְלֹא יִקָּאֵל סְוֹאָה וְהוּ אֲלֵף אֲלֵף מְתִל אִנְקִלָב
 אֵלֶּף אִסְרִי אִכְל וְאִוָּא בַּ יִּאֲמֵר וְיִאֲכַל וְיִאֲדָע וְיִלֵּךְ וְאִוָּא בַּ גִּוֹלֵד וְגִוֹדֵעַ
 וְהַסָּאֲכִי אֲלֵיךְ הַזֶּה בַּ קָם וְשָׁב וְאִוָּא בַּ יִּקֹּם וְיִשׁוּב וְהַהֵא אֲלֵיכֶּה

¹ D. 132, 9; N. 93, 10. — ² D. 124, 1; N. 87, 13. — ³ D. 10, 23; N. 10, 3. — ⁴ Ajouté d'après les mss. de Hayyoudj.

lou (Ézéchiél, xxviii, 16); le plus souvent avec *âléf*, comme dans *mdlé* (Deutéronome, xxxiii, 23). *mdle'ou* (Isaïe, xxi, 3). Il a de nouveau mis d'un côté le *hé*, et de l'autre l'*âléf* comme radical. Aboû Zakariyâ a fait le même raisonnement pour *hâfâ* et *kârd*. 7° Racine *ndsâ* : « Cette racine se conjugue aussi de deux manières : avec *hé* dans *wenâsou* (Éz. xxxix, 26), *ndsou* (Ps. cxxxix, 20), *ndsô* *yinnâsou* (Jér. x, 5), *nesouy* (Ps. xxxii, 1); avec *âléf* dans *ndsâ'tî*, *éssâ*, *wayyissâ*, *nesâ* (Ps. x, 12). Il y a de nombreux exemples semblables dans le Livre des lettres douces, mais il ne m'est pas loisible de les énumérer tous. Aboû Zakariyâ a dit dans le chapitre des lettres *chéwî* prononcées : « L'orthographe est invariable, parce que c'est l'usage commun, lorsque l'*âléf* de *amar* et de *âkal* se change en *wâw* dans *yô'mar* et *yô'kal*, le *yôd* de *yâdâ* et *yâlad* en *wâw* dans *nôdâ* et *nôlad*, la quiescente douce renfermée dans *kâm* et *schâb* en *wâw* dans *yâkôum* et *yâschoub*, le *hé*

التي في عשה وראח ياء في عשיתי وראיתי فقد تكلم على جميع احرف اللين اربعتها وهي الف مכל ويا يدة وواو كم وشכ اعنى الواو التي كانت في الاصل بين القاف والميم وان كان قد قيل انها¹ والها اللينة التي في عשה ولو ان هذه الها عنده مكتوبة مكان الف لما منعه مانع ان يقول والالف اللينة التي في عשה وראח التي في ها في الخط كما قال² وانقلاب واو ראש الذي هو الف في الخط الفالينة في ראשים³ وبما تندفع به ايضا هذه الظنة عن آسوى جميع ما تقدم ذكرى له قوله في كتابه في التنقيط⁴ وحروف اللين في لغتنا اربعة وهو الالف والواو واليا والها وهذا منه تصریح بكون الهاء عنده من جملة احرف اللين

¹ Il y a ici une lacune; aussi n'avons-nous pas traduit ces cinq mots. Il se trouvait peut-être ceci : Bien qu'il ait été dit que la quiescente douce renfermée dans *kām* était un *âlef*. En effet, Hayyoudj cite ailleurs קאם (*Osee*, x, 14). —

² D. 11, 4; N. 10, 13. — ³ Le texte arabe de Hayyoudj porte : الف في ראשים — ⁴ D. 179, 12; N. 132, 10.

doux de 'âsâh et râ'dh en yôd dans 'âsîst et râ'tî. » Il a donc parlé de toutes les quatre lettres douces, savoir l'*âlef* de *âkal*, le *yôd* de *yâda'*, le *wâw* de *kâm* et *schâb*, c'est-à-dire le *wâw* qui se trouvait dans l'origine entre le *kôf* et le *mém*, . . . et le *hé* doux qui est dans 'âsâh. Si, pour Aboû Zakariyâ, ce dernier *hé* était écrit pour un *âlef*, il n'aurait pas manqué de dire : L'*âlef* doux dans 'âsâh et râ'dh, pour lequel on écrit un *hé*, aussi bien qu'il dit plus loin : « Le *wâw* de râ'sch, pour lequel on a écrit un *âlef*, se change en *âlef* doux dans râ'schîm. » Ce qui dégage définitivement Aboû Zakariyâ de tout soupçon, en dehors de tout ce que je viens de mentionner, ce sont ses paroles dans son Livre de la ponctuation : « Les lettres douces, dans notre langue, sont au nombre de quatre : *âlef*, *wâw*, *yôd* et *hé*. » Il déclare donc nettement qu'à ses yeux le *hé* fait partie des lettres douces.

وقال آ¹ز¹ والها اللينة هي الالف اللينة اذا كان ما قبلها محركا
بالسكس

قال ألم قد تعلق بهذا الفصل ايضا وقيل ان الها ليست عند آ²ز²
من احرى اللين لقوله ان الها اللينة هي الالف اللينة وانما اراد آ³ز³
بقوله ان الها اللينة هي الالف اللينة في اللفظ خاصة لا في الاصل
والدليل على ذلك ذكره لهذا المعنى في باب من م"ה"ו⁴ في اللفظ
ودليل اخر قوله في باب من م"ה"ו⁵ في الخط⁶ واعلم ان التهجئ بالالف
والها اللينتين في اللغة العبرانية واحد لا فرق بتة بينهما وبخاصة
في اواخر الكلام والاسما اذا كان ما قبلها محركا בסמך גדול ولهذا
السبب تكتب الالف في ما [كان] الوجه المعروف فيه ان يكتب بها
مثل ושנה את בנדי כלאו⁷ (ان⁸) اصله ان يكتب بها لانه من ששנה פניו

¹ D. 10, 6; N. 9, 24. — ² D. 11, 11; N. 10, 25. — ³ Ce passage est corrigé d'après l'arabe de Hayyoudj.

ABOÛ ZAKARIYÂ. — Le *hé* doux est l'*âléf* doux, quand le *hé* doux est précédé d'un *kâmés*.

COMMENTAIRE. — On s'est attaché également à ce paragraphe pour en conclure qu'Aboû Zakariyâ ne met pas le *hé* au nombre des lettres douces. Cependant Aboû Zakariyâ a seulement voulu dire que le *hé* doux est l'*âléf* doux pour la prononciation et non au point de vue de la racine. Une preuve de cela, c'est qu'il fait une telle observation dans le chapitre des lettres *éhéwi* prononcées, et une autre preuve, ce sont les mots suivants qui se trouvent dans le chapitre des lettres *éhéwi* exprimées : « La prononciation de l'*âléf* et du *hé* doux en hébreu est identique, sans qu'il y ait la moindre différence, et cela surtout à la fin des mots et des noms, lorsque ces lettres sont précédées d'un *kâmés*. Aussi écrit-on *âléf*, où la forme usitée serait *hé*, par exemple *weschinnâ'* (II Rois, xlv, 29), où l'on devrait écrire un *hé*, puisqu'il est de la même racine que *meschannéh* (Job, xiv, 20). »

قال آزر¹ وقد تكتب لها في موضع الواو في بنه بنيته راءه رايتي
 شته شتهه كي عשה يعשה لو كنهم وكثير مثلها
 قال الم قد يظن باز انه يريد ان هذه الها كتبت في موضع واو
 المد وان اللام ساقطة ولست ارى ذلك لازما له لان آزر قد قال في
 المقالة الثالثة من كتاب حروف اللين² وقد جاء المصدر بتا مبدلة
 من اللام مثل بنوت راءه عسوت كنوت فاذا كان كذلك فالواو اذا
 عنده لآل وهذا يقود في راءه رايتي بنه بنيته واصحابها ان
 الها في لام الفعل وهي مكتوبة مكان واو وهذه الواو في الها
 في بنه الماضي وذلك انه لما توسط مصدر بنه الماضي واو
 مد وهي بين النون التي هي عين الفعل وبين الها التي هي لام
 الفعل وكان الها لينة ايضا لا يمكن الافصاح به قلبه واو

¹ D. 13, 7; N. 11, 20. — ² D. 101, 9; N. 6a, 18.

ABOÛ ZAKARIYÂ. — Le *hé* est quelquefois écrit à la place du *wāw* dans *bānôh* (I Rois, VIII, 13), *râ'ôh* (Exode, III, 7), *schâtôh* (Jér. XLIX, 12), *'āsôh* (Prov. XXIII, 5) et beaucoup d'autres semblables.

COMMENTAIRE. — On soupçonne Aboû Zakariyâ d'avoir voulu dire que ce *hé* est écrit à la place du *wāw* de prolongation, tandis que le troisième radical serait tombé. Je ne pense pas qu'une telle opinion puisse lui être imputée, puisque Aboû Zakariyâ a dit dans la troisième section du Livre des lettres douces : « On rencontre quelquefois l'infinitif avec *tāw* substitué au troisième radical, comme *benôt*, *re'ôt*, *'āsôt*, *kenôt*. » Il en résulte donc que, dans ces exemples, le *wāw* est à ses yeux un *wāw* de prolongation; d'où il suit que, dans *râ'ôh*, *bānôh*, etc., le *hé* est le troisième radical écrit à la place d'un *wāw*, et que ce *wāw* est identique au *hé* du parfait *bānâh*. Car, après avoir placé dans l'intérieur de l'infinitif du parfait *bānâh* un *wāw* de prolongation, savoir entre le second radical *noun* et le troisième radical *hé*, le *hé* doux, n'offrant

لمجاورته واو المد اللين المضموم ما قبله فقلوه ان الها في دذو بنيحي
 كتب في موضع واو قول حق وهو المبدل من لام الفعل واما واو
 المد فاسقط من الخط كسقوطه في اكثر المواضع والضمة دالة عليه
 واما تا لاشوت رאות وغيرها مثلها فلما كان حرفا صلدا يمكن الاعتماد
 عليه بقي على حاله ولم يقلب الا قليلا والدليل على قلبهم الها
 واوا لمجاورته واو المد كتابتهم بعض هذه المصادر بالواو خاصة
 بلاها ولا شك في ان الواو هي لام الفعل وواو المد خفية بينها
 وبين عين الفعل كما كانت في دذو بنيحي خفية بين النون والها
 وجاز اسقاط واو المد في هذه المصادر كما اسقطت من المصادر السالمة
 فان حرف الزيادة اولى بالحدف من الحرف الأصلي وهكذا اقول في

plus aucun son perceptible, a été changé en *wâw*, parce qu'il est voi-
 sin d'un *wâw* de prolongation doux, précédé par le *hôle*m. Lorsque
 Aboû Zakariyâ soutient que le *hé* dans *bânôh* est écrit à la place
 d'un *wâw*, il est donc dans le vrai, et il a en vue le *wâw* substitué au
 troisième radical; quant au *wâw* de prolongation, il a été rayé de
 l'écriture, comme il l'est presque partout, tandis qu'il est indiqué
 par le *hôle*m. Mais le *tâw* de *'âsôt*, *re'ôt* et d'autres mots semblables
 est resté immuable, parce que c'est une lettre solide, sur laquelle
 le mot peut s'appuyer et qu'on change rarement. La preuve qu'on
 change le *hé* en *wâw* à la suite du voisinage du *wâw* de prolongation,
 c'est que, parmi ces infinitifs, quelques-uns sont écrits seulement
 avec *wâw* sans *hé*; le *wâw* est dans ce cas, sans aucun doute, le
 troisième radical, et le *wâw* de prolongation est à l'état latent entre
 celui-ci et le second radical, comme dans *bânôh* il était à l'état
 latent entre le *noun* et le *hé*. On a pu laisser tomber le *wâw* de
 prolongation dans de tels infinitifs, comme on l'a supprimé dans
 les infinitifs des verbes sains; en effet, on supprime plus facile-
 ment une lettre complémentaire qu'une lettre radicale. J'en dirai

החסי المكتوب بها بلا الف ان البيا كتبت مكان الالف الذى هو
 لام الفعل لمجاورته ياء المدّ وسقط ياء المدّ من الخط استخفافا وكذلك
 ايضا وه' חפץ רכאו החלי انه من ذوات الالف على مثال החסי والניא
 فيه لام الفعل انقلب ياء لمجاورته يا المدّ وسقط ياء المدّ من الخط
 وكان يا المدّ اولى بالحدف من لام الفعل لانه زائد ولام الفعل اصل
 ولو ان החלי من ذوات الها لكان החלה مثل העלה فاعلم وان قال
 قائل ان الواوات الظاهرة في هذا الضرب من المصادر المكتوبة بواو
 بلا ها اعنى כדו תכדה وغيرها هي واوات المد واللامات ساقطة كان
 ذلك خطأ من قبل انهم لم يكتبوا قط هذه المصادر ذوات الها
 כלא اعنى بواو وها ومن المحال ان يحذفوا الحرف الاصلى ويحتلبوا
 حرف الزيادة الى موضع لم يكن قط فيه واما רצוא ושוב בואו لما

autant de *hahäfi* (Jér. xxxii, 35), écrit avec *yôd* sans *dléf* : le *yôd* y est écrit à la place du troisième radical *dléf*, par suite du voisinage d'un *yôd* de prolongation, qui a été supprimé dans l'écriture pour alléger le mot. Il en est de même de *héhéli* (Is. liii, 10), qui vient d'un verbe avec *dléf* comme *hahäfi*, et où le *yôd* remplace le troisième radical, à cause du voisinage du *yôd* de prolongation qu'on a supprimé dans l'écriture. Or, le *yôd* de prolongation pouvait plus facilement tomber que le troisième radical, parce que le premier *yôd* est complémentaire et que le second est radical. Si *héhéli* était une racine avec *hé*, on aurait dit *héhéläh* comme *hē'éläh*.

Si l'on prétend que les *wāw* exprimés dans les infinitifs de ce genre, qui sont écrits avec *wāw* sans *hé*, comme *bākō* (Lam. i, 2) et autres, sont des *wāw* de prolongation, et que le troisième radical est tombé, on commet une erreur; en effet, jamais ces infinitifs ne sont écrits avec l'orthographe pleine. c'est-à-dire avec *wāw* et *hé*. Il serait vraiment étrange que la lettre radicale eût été supprimée et qu'on eût introduit une lettre complémentaire à une place qu'elle n'occupe jamais. Quant à *rāsō'* (Éz. i, 14) avec *wāw*,

ابدلوا من الها الفا فشيهوة السالم وقد قال آز في باب امح من
 المقالة الثالثة ما اعرب به عن مذهبه في قوله وقد تكتب الها في
 موضع الواو في دحح بنيته وما يسقط به قول من قال ان الواوات
 المكتوبة في هذه المصادر هي واوات المد واللامات ساقطة وذلك
 قوله هنالك¹ والمصدر برء اللام واوا في اللفظ [هاء في اللفظ ان شئت
 او واوا كما في اللفظ] تقول امح [وامحو او] برد اللام تا امحو فقد بان
 من هذا تعحيح ما احتجنا له به وان الذين يمدون ايديهم الى
 كتابه ما يحصل لهم منه تصحح ولا تفهمه
 قال آز² انه لا يكون فعل من الافعال على اقل من ثلاثة احرف الا
 ان نقصت منه بعض اشباهه³ او حذفت فيقال حينئذ هذا فعل
 ناقص او محذوف وكان اصله كذا وكذا بدليل وبرهان

¹ D. 107, 24, incorrect; N. 68. 8. Le passage a été complété d'après le texte arabe. — ² D. 14, 13; N. 12, 23. — ³ Les deux versions portent מחסומי, mais le texte arabe de Hayyoudj a شبهاته ou أشباهه. Voy. plus loin, p. 356, n. 1.

une fois l'*âléf* substitué au *hé*, il est traité comme un verbe sain. Du reste, Aboû Zakariyâ a exposé nettement le sens de ses paroles : « Le *hé* est quelquefois écrit, etc. », et réduit à néant l'opinion d'après laquelle les *wâw* de ces infinitifs seraient des *wâw* de prolongation, tandis que les troisièmes radicaux auraient été supprimés. Car il dit dans la troisième section, à la racine *âbâh* : « A l'infinitif, le troisième radical est tantôt changé en un *wâw* prononcé, qu'on écrit à volonté avec *hé* ou *waw*, *âbôh* et *âbô*, tantôt en un *tâw*, comme *âbôt*. » C'est là une confirmation manifeste de notre argumentation pour Abou Zakariyâ, et ceux qui se sont occupés de son livre, ne l'ont ni bien étudié, ni compris.

ABOÛ ZAKARIYÂ. — Aucun verbe n'a moins de trois lettres, à moins que l'une de ses lettres n'ait été supprimée ou retranchée; on dit alors que le verbe est défectueux ou incomplet, que telle est sa racine; enfin on ajoute des preuves et une démonstration.

قال ألم إنما لم يكن فعل على أقل من ثلاثة أحرف لكثرة ما يعتور
 الأفعال من الحذف والنقصان فلو اعتورة ذلك وهو على أقل من
 ثلاثة أحرف لعظم الاختلال فيه ألا ترى أن الأفعال المعتلة قد
 يدخلها من الحذف والنقصان ما لا معها منها غير حرف واحد
 ویم ידו יך ויחכשנו ויו סדמה אל הקיר فلو أن هذه الأفعال ثنائية
 لتلفت مع هذا الحرف وأما الأفعال السالمة فيقال منها קח הן
 فيذهب حرف ويبقى حرفان فلو بنى الماضى منها على حرفين لبقى
 الأمر على حرف واحد وهذا ما لا سبيل إلى النطق به والذي
 حلهم أيضا على أن جعلوا أقل أصول الفعل ثلاثة أحرف وجعلوا
 أقل أصول حروف المعاني المنفردة منها على حرفين مثل די אר

רף גם

COMMENTAIRE. — Le verbe ne peut déjà avoir moins de trois lettres, à cause des suppressions et des retranchements nombreux qu'il subit, et si ces accidents lui arrivaient sans qu'il eût au moins trois lettres, la racine en serait trop affaiblie. Ne vois-tu pas que les verbes faibles sont envahis par tant de suppressions et de retranchements que, sous leur influence, il ne reste parfois qu'une seule lettre, comme *wayyé* (*Isaïe*, v, 25); *yak* (*Osee*, vi, 1); *wayyiz* (*II Rois*, ix, 33)? Si ces verbes n'avaient été que bilitères, ils auraient disparu entièrement, y compris cette lettre. Pour ce qui est des verbes sains ¹, on dit *kah*, *tén*; ils perdent une lettre et en gardent deux. Or, si leur parfait n'avait que deux lettres, l'impératif n'en conserverait qu'une, ce que la prononciation n'admet pas. C'est ce qui a engagé les Hébreux à ne jamais donner au verbe moins de trois lettres, non plus qu'aux particules détachées moins de deux lettres, par exemple *kt*, *ak*, *ra*, *gam*.

¹ On sait que les anciens grammairiens nomment ainsi également les verbes ayant *noun* ou *lamed* pour premier radical.

وقال في باب אחז¹ والفعل الثقيل האחז יאחז מאחז والمفعول
מאחז בזהב לכסא מאחזים ومثله הירז מעמר במרכבה מבעתי ביון
מצולה ואין מעמר الذی هو مفعول העמיד

قال ألم الذی اظن ان آז لم يذكر في هذا الباب ואין מעמר אז
ليس هو مفعولا وانما هو اسم للكان كما تقول مועף وهو مبنى بنية
مفعول لم يسم فاعله على بنية الثقيل وهو على مثال כי משחתם כהם
الذی هو اسم مأخوذ من بنية השחת וצרחי עליך מצב שבעה ושבעה
מוצקות ורחב מקום חמנה هذه كلها أسماء مبنية بنية ما لم يسم
فاعله من الثقيل ومثلها מקמר מנש فانه عندى اسم للجصور مأخوذ
من بنية הקמר وليس يُشكُّ بصفة لموصون محذون فانه لو ارادها²

¹ D. 33, 5, a incorrectement מעמר (II Chr. xviii, 34); dans N. 16, 17, le glossateur a supprimé le second exemple, d'accord avec Ibn Djanāh. — ² Le ms. a ارادها.

ABOÛ ZAKARIYÀ dit à la racine *āḥaz* : « La forme lourde en est *he'ēhīz*, *ya'āhīz*, *ma'āhīz*; au participe passif *mā'ōhāz*, *mā'ōhāzīm* (II Chron. ix, 18), comme *mā'ōmād* (I Rois, xxi, 35) et *mā'ōmād* (Ps. lxi, 3), qui est le participe passif de *he'ēmīd*. »

COMMENTAIRE. — A mon avis, Aboû Zakariyâ n'a pas ajouté ici le second *mā'ōmād*¹, qui n'est pas un participe passif, mais un nom de lieu comme *mou'āf* (Is. viii, 23), qui ressemble aussi à un participe passif de la forme lourde et qui est cependant un nom, aussi bien que *moschhātām* (Lév. xxi, 25), dérivé de *hoschhat*, *moussāb* (Is. xxi, 3), *moussākôt* (Zach. iv, 2) et *hammounnāh* (Éz. xli, 11). Ce sont tous des noms semblables à des passifs de la forme lourde. Il en est de même de *moukīār mouggāsch* (Maléachi, i, 11), que je regarde comme un nom de l'encens, tiré de *hokīar*, et qui ne saurait être pris pour l'épithète d'un objet qualifié sous-entendu. Car s'il en était ainsi, on n'aurait pas ajouté *mouggāsch*, car on sait qu'il n'y a jamais encensement sans offrande.

¹ Voyez *Rikmah*, 101, 33 et suiv.

لاستغنى عن ذكر منس لانه لا شك ان تكون القسرة بلا الهنسة وكذلك لا يوجد مع القسمة والقسم على كثرتها في الكتاب لا الهنسة ولا الهنسة اذ في القسم معنى والهنسة وكذلك في القسم معنى والهنسة واما مقدر منس فتفسيره بخور مقرب كانه قال قسرة منس ولو ان مقدر مفعول كان التقدير قسرة مقسرة منس فكان يكون في الكلام فصل لا معنى له ومن الاسماء المبنية بنية الثقيل ايضا وان كان غير مشتق والقسم اتم مراحله والدليل على انه لم يدخل آز في هذا المكان غير هية معمر بمركبة وحده¹ قوله الذي هو مفعول ولو ادخلها جميعا لقال الذان هما مفعولان فهو اذا من زيادة بعض الناظرين في كتابه غير المحسنين وقال في باب يسم² والثقل يسم يسمني يه ويسرني اتمكم كماسر يسم ايس ليسر اتمكم

¹ Le ms. a وهذا. — ² D. 48, 25; N. 27, 23.

Aussi, malgré le grand nombre des exemples, ne trouve-t-on jamais *wehiggisch* ni *wehiggischilm* après *wehikītr* ou *wehikītrdm*, parce que le sens des deux premiers est contenu dans les deux derniers. Donc *moukītr mouggāsch* signifie un encens approché de l'autel, comme s'il y avait *ketōrēt mouggāschēt*, tandis que si *moukītr* était un participe passif, nous aurions l'équivalent de *ketōrēt moukītrēt mouggāschēt*, ce qui serait un pléonasme qui n'aurait pas de sens. Un autre nom du même paradigme, bien qu'il ne soit pas dérivé d'un verbe, est *mour'âtō* (Lév. 1, 16). La preuve qu'Abou Zakariyā n'a cité que *ma'ōmad* (I Rois, xxii, 35) seul, c'est qu'il ajoute «qui est le participe passif.» S'il avait cité les deux exemples, il aurait dit : qui sont des participes passifs. Le second exemple est donc l'addition d'un lecteur qui, par sa correction, n'a pas amélioré le livre.

Abou ZAKARIYĀ à la racine *yāsar* : «La forme lourde est *yassōr*

הרוב עם שדי יסוד ולם ילחץ כגיפה כון עם שדי יסוד מן התיביל
 ומבטדי באלשادی מכתאג אל תעריפה בזהך פאקול אן יסוד מוסדר
 ללתיביל וקאן יכבב אן יכון מפתוח אליא מלל יסר יסרני יה ללנה גא
 על מלל חלול הערסות ליסוד הזדי הו מוסדר ללתיביל ותרמה הלפז
 הל מלחמה אדב ומלל הרוב עם שדי הרוב רב עם ישראל ומלל יסוד
 איפא פי הל אפס כי נאץ נאצח קאן הוה פינח נאץ על זנה אה
 מאן יסאן

المقالة الثانية

אכר קומ על אר אעקאדה אפעלא מעתלה לעינאט וקאלו פיחא אנהא
 אפעל תנאית ואן הסואקן המתوسطة פיחא ללד לא اصل להא והאולא

yisseranni (*Ps.* cxviii, 18), *weyissarti* (*Lév.* xxvi, 28), *yeyassér* (*Deut.* viii, 5), *leyasserdh* (*Lév.* xxvi, 18), *yissôr* (*Job*, xl, 2). »

COMMENTAIRE. — Aboû Zakariyâ n'a pas expliqué comment *yissôr* est de la forme lourde, et celui qui commence avec un homme encore nouveau dans l'étude doit le lui enseigner. Je dirai donc que *yissôr* est un infinitif de la forme lourde qui devrait avoir un *patah* sous le *yôd*, comme *yassôr*, mais qui est devenu semblable à *yissôd* (*II Chr.* xxxi, 7), également un infinitif de la forme lourde. Le sens du passage de *Job* est donc : Est-il moral de lutter avec Dieu ? *Hârôb* est employé ici comme dans *Juges*, xi, 25. Le premier radical de *yissôr* est aussi comme celui de *m'ép* (*II Sam.* xii, 14), où il faudrait *nd'ép*, comme *md'én* (*Ex.* xxii, 16).

DEUXIÈME SECTION.

On a désapprouvé Aboû Zakariyâ d'avoir reconnu des verbes avec une lettre faible comme deuxième radical, et on a soutenu que ce sont des verbes bilitères où les quiescentes intermé-

وفك الله قوم لا يستحقون الرد عليهم لكن اذكر في هذا الموضع
 ببعض ما استدللّ آز على انكار كلامهم فذكره في صدر هذه المقالة
 الثانية كما احوط غيرهم ان يقع فيما وقعوا هم فيه اما ما استدلل
 به آز¹ على ان ماح هيلد فعل ثلاثي معتلّ العين فهو وجدانه موت
 وحיים الظاهر العين واستدل على ان كم معتلّ العين بوجدانه كيم
 دברי הפרים לקים דבר الظاهري العين واستدل على צדו צעדינו
 בوجدانه צידים הוא הצד ציד واستدل على וקץ עליו העים בקיץ
 וחרף وعلى דש חטים בזה שני לכם דיש وعلى דין לא דנו בזה ה' לדין (وعلى)
 שמו העם ולקטו באני שים וקס بهذه الافعال التي ظهر عين الفعل
 في بعض ما استعمل منها على سائر الافعال المعتلة العين التي لم

¹ Voy. D. 57, 17 et suiv.; N. 33, 7 et suiv.

diaires, loin d'être radicales, servent de lettres de prolongation. Ces gens, mon ami, ne méritent pas d'être réfutés; mais je n'en veux pas moins rapporter ici quelques passages où Abou Zakariyâ fait connaître la désapprobation dont il frappe de telles assertions, — il le fait au commencement de cette deuxième section, — et mettre en garde ceux qui pourraient tomber dans la même erreur. Ainsi Abou Zakariyâ, pour montrer que *mêt* (II Sam. xii, 18) est un verbe trilitère, cite *mâwét* (Prov. xviii, 21), où le deuxième radical est apparent; de même pour *kdm* il cite *kiyyam* (Esther, ix, 32), *leḳayyém* (Éz. xiii, 6); pour *šddou* (Lam. iv, 18) *ṣayyâdîm* (Jér. xvi, 16), *ḥaṣṣâd ṣayid* (Gen. xxvii, 33); pour *wekdš* (Is. xviii, 6) *ḳayiš* (Ps. lxxiv, 17); pour *dāsch* (I Chron. xxi, 20) *dayisch* (Lév. xxvi, 5); pour *dānou* (Jér. v, 28) *ledayyān* (I Sam. xxiv, 16); enfin pour *schḏtou* (Nomb. xi, 8) *schayū* (Isaïe, xxxiii, 21). Abou Zakariyâ a conclu de ces verbes où le deuxième radical est visible dans quelques exemples, aux autres verbes dont le deuxième radical est faible et n'est jamais sensible, parce que

يظهر فيها عني الفعل ظهوراً حسياً إذ هي كلها من واد واحد والمذهب في تصريف الجميع واحد وقد فرط منا نحن كلام بهنت فيه لم كان اقلّ اصول الافعال ثلاثة احرف فهولاء اصلحك الله قوم اما انهم قرأوا كتاب آزر ولم يفهموه واما انهم لم يقرأوا وتعاطوا الانكار عليه وإي الوجهين كان فيجب ان يرجحوا له وان كان هذا الذي اعنى الانكار على العلماء بغير معرفة فاشياء في اهل هذا السقع فاسأل الله يا سيدي عبادتك من بلوهم وانقاذك من شكواهم

قال آزر¹ وأحسب ان اصل صت الماضي والاسم صوت بصري تحت الواو مثل صمّ ويصّ اللذان هما اسمان وماضيان فلما سقطت الواو اسقط كمصوت المم وحركه بحركة الواو ليدلّ ذلك على اصله وكذلك

¹ D. 50, 2; N. 34, 3. L'observation sur *ṭ* a été supprimée dans N.

les uns et les autres ont une même origine et suivent la même conjugaison. Nous-même, nous avons déjà expliqué plus haut pourquoi les racines des verbes n'ont jamais moins de trois lettres. Les adversaires d'Abou Zakariyâ ont donc lu son ouvrage sans le comprendre, ou bien ils ne l'ont jamais lu et se sont cependant permis de le désapprouver. Quoi qu'il en soit, il faut leur accorder notre pitié, bien que cet esprit de dénigrement contre les savants, sans qu'on connaisse leurs œuvres, soit répandu parmi les gens de notre contrée. Je prie Dieu de l'épargner ce malheur et de te sauver de leurs errements.

ABOU ZAKARIYÂ. — « Considère que la racine de *mét*, employée comme parfait ou comme nom, est *mâwét* avec *ṣéré*, comme *ḥâfēs*, *yâbēs*, qui sont également noms et parfaits. Seulement, le *wâw* étant tombé, on a supprimé le *ḥâmēs* du *mém* et on lui a donné la voyelle du *wâw* pour qu'elle rappelât la forme primitive. Il en

القياس في لظ كان اصله لِيظ وكذلك رك وود وعد وكن كנים منحنو
 فطعن عليه قوم في قوله ان اصل لظ لِيظ وقالوا انما كان يجب ان
 يقول ان اصله لَوِظ بواو كما قيل في صت ان اصله صوح فان يَلِيظ ثَقِيل
 جاء بالياء وهو الذي اوهم آز وقالوا ولو استعمل منه للتخفيف لكان
 يَلَوِظ بواو

قال الم هذا الشك غير لازم له وذلك ان قول آز اصل صت صوح
 ليس حتما على انه يجب [ان يكون بالواو دون ان يكون بالياء صيت
 كما قال في لظ ان اصله لِيظ من ذوات الياء وقوله اصل لظ لِيظ ليس
 حتما على انه يجب] ان يكون بالياء دون ان يكون بالواو لَوِظ كما قال
 في صت ان اصله صوح من ذوات الواو [فانه لا يمتاز في هذه الاعمال
 المعتلة العين اتيها من ذوات الواو] وايها من ذوات الياء لابتدال

est de même pour *lêṣ*, de la racine *lâyêṣ*, pour *reḵ*, *zêd*, *ʿêd*, *kên*,
 au pluriel *kénim* (*Gen.* XLII, 11). »

On lui a fait un reproche d'avoir dit que la racine de *lêṣ* est
lâyêṣ, en soutenant qu'il aurait dû donner comme racine *lâwêṣ*
 avec *wâw*, de même que *mâwêṣ* est donné comme racine de *mêṣ*;
 car *yâlêṣ* est une forme lourde avec *yôd*, et c'est ce mot qui aurait
 égaré Aboû Zakariyâ. On ajoute : Si la forme légère de ce verbe
 était en usage, elle serait *yâlouṣ* avec *wâw*.

COMMENTAIRE. — Cette critique ne peut être imputée à Aboû
 Zakariyâ. Car, de ce que pour lui la racine de *mêṣ* est *mâwêṣ*, il ne
 ressort pas nécessairement que ce soit avec *wâw*, à l'exclusion de
mâyêṣ avec *yôd*, comme l'auteur a donné *lâyêṣ* comme racine de
lêṣ; et aussi de ce que, pour lui, la racine de *lêṣ* est *lâyêṣ*, il ne
 ressort pas nécessairement que ce soit avec *yôd*, à l'exclusion de
lâwêṣ avec *wâw*, comme Aboû Zakariyâ a donné *mâwêṣ* comme ra-
 cine de *mêṣ*. En effet, dans ces verbes dont le second radical est faible,
 on ne distingue pas s'il est un *wâw* ou un *yôd*, parce que ces deux

أحدهما من الآخر وقد صرح عن نفسه بذلك في آخر صدر هذه المقالة حيث قال¹ وليس غرضي في تأليف هذه الأفعال اللينة العين تمييز ذوات الواو من ذوات اليا إذ لا يمتاز ذلك في جلّها لابتدال أحدهما من الآخر في التصريف واحتيازها موضعها في التفعيل لكن غرضي تعريف موضع الساكن اللين والتنبيه على أنه عين الفعل واوا كان ذلك الساكن او يا فاني أدري دراية صحيحة أن الساكن اللين الذي في קם هو عين الفعل ولا أدري دراية صحيحة أن كان واوا في الاصل او يا أعني أن كان اصل קם קם او קים فسوا اتباني في الاصل واوا او يا هذا نص قوله فاد ذلك كذلك فهو برئ من الذم في قوله أن اصل לץ לץ فاعلمه

وقال آزر² والأمر من הקים והשיב وامثالهما בקسוות اليا وساكن

¹ D. 69, 25; N. 41, 20. — ² D. 64, 23; N. 38, 9.

lettres permutent entre elles. C'est ce qu'il a, d'ailleurs, affirmé clairement lui-même à la fin de l'introduction de cette section, en disant : « Mon but, en énumérant ces verbes dont le second radical est doux, n'a pas été de distinguer entre ceux qui ont un *wāw* et ceux qui ont un *yôd*, puisque c'est impossible pour le plus grand nombre, à cause de leurs permutations fréquentes dans la conjugaison et parce qu'ils prennent l'un la place de l'autre dans la formation des verbes; mais je me suis proposé de faire connaître la place de la quiescente douce et de montrer qu'elle est le second radical du verbe, *wāw* ou *yôd*. Car je sais de science certaine que la quiescente douce renfermée dans *kām* est le second radical; mais je ne sais pas aussi sûrement si elle est primitivement *wāw* ou *yôd*; en d'autres termes, si la racine de *kām* est *kāwam* ou *kāyam*, et peu m'importe de fixer l'un ou l'autre. » Voilà ce qu'il dit textuellement; il est donc à l'abri de tout reproche, lorsqu'il dit que la racine de *lēs* est *lāyēs*.

ABOÛ ZAKARIYÀ. — « L'impératif de *hekim*, *heshib*, etc., a sous

مزید بعدها تقول הקים והקם השיב והשב הכין והכן هكذا في كلها
 بחרق وצרי ואما اذا اتصلت فالأطراد على الחרق وحده הקימו שמרים
 הכינו הארבים הסירו הסיתו وربما جاء الامر منها بغيرها مثل שים
 לך ארב לין פרה כינו בערים כי אם שישו וגילו נירו לכם ניר שיתו
 לכם והלכי על דרך שיחו דינו לבקר فتابع אז اکثر الناظرين في
 كتابه على ان هذه البنية اعني بنية شيسو وغילו ونירו لا تكون الا
 من الثقيل خاصة كما زعم از وانا اقول انه جائز ان تكون ايضا من
 الخفيف على سبيل ابتدال الواو باليا ووجدت في كلام از ما ينحو
 هذا النحو اذ يقول¹ דן דנתי לא ידון רוחי אדון יגרה מדון وقد
 حرکت الواو וقلت يا في الاسم מדינים ישלח וזנח משפמים والامر

¹ D. 74, 10; le mot דון, que l'éditeur a biffé, peut être pour דן, à moins que la leçon ne soit conforme à celle qu'Ibn Djanâh cite plus loin; N. 44, 30.

le *hé* un *ḥāmēṣ* suivi d'une quiescente complémentaire. Exemples : *ḥāḳīm* et *ḥāḳēm*, *ḥāschīb* et *ḥāschēb*, *ḥāḳīn* et *ḥāḳén*. C'est toujours *ḥirēḳ* ou *ṣéré*. Avec les terminaisons, la règle générale est l'emploi du *ḥirēḳ*, à l'exclusion du *ṣéré*, comme *ḥāḳīmou* et *ḥāḳīnou* (Jér. 11, 12), *ḥāṣīrou*, *ḥāmīrou*. Parfois on trouve l'impératif de ces verbes sans *hé*, comme *sīm* (Josué, VIII, 2), *līn* (Juges, XIX, 9), *bīnou* (Ps. XCIV, 8), *sīsou wegīlou* (Isaïe, LXV, 18), *nīrou* (Jér. IV, 3), *schīrou* (Ps. XLVIII, 14), *siḥou* (Juges, V, 10), *dīnou* (Jér. XXI, 12). »

La plupart de ceux qui ont étudié le livre d'Aboû Zakariyâ ont adopté son opinion que ce paradigme, le paradigme de *sīsou*, *gīlou*, *nīrou* ne peut provenir que de la forme lourde. A mon avis, il pourrait bien être aussi de la forme légère, grâce à une permutation du *wāw* en *yôd*. J'ai trouvé d'ailleurs une solution analogue dans les paroles suivantes d'Aboû Zakariyâ, à la racine *doun* : « *Dân*, *danti*, *yādôn* (Gen. VI, 3), *ādôn*, *mādôn* (Prov. XV, 18). Le *wāw* a été affecté d'une voyelle et changé en *yôd* dans le substantif *mīdyāntīm* (Prov. VI, 14), de la forme *mischpātīm*, et l'impé-

دین او دین فقله الامر دین او دین [یدل] علی انہا سوا وان دین امر من الخفیف اذ لم یات فی هذا المعنی بثقیل فقد جعل دین ودین امرا من الخفیف فہکذا یجب ان یعتقد فی شیء ونیلو وشیحو وفی جمیع ما یشابہہا انہ^۱ جائز ان تكون امرا من الخفیف ومن الثقیل اما من الخفیف علی ابتدال الواو من الیا واما من الثقیل فعلى ما ذکرہ از ہکذا فی بعض النسخ اعنی والامر دین او دین ووجدت فی بعضها والامر دین او دین بحلہم وبشرک وهذا موافق لاصل از الا ان سمعت الرئيس الفاضل والاستاذ الکامل ابا الولید بن حسدای رة یعتقد انہ جائز ان يكون شیء امرا من الخفیف وشیء مستقبل منه ایضا وكان يجوز هذا فی جمیع الافعال المعتلة العینات علی سبیل البدل وجوز از^۲ کون الحوک حوک הארץ והכוז חכוז انفعالا [من] معتل العین

^۱ Ms. an. — ^۲ D. 67, 16 et 153, 13; N. 40, 8 et 106, 19.

ratif est *dīn* ou *dōn*. » *Dīn* est donc pour lui, comme *dōn*, un impératif de la forme légère, puisqu'il ne cite dans ce sens aucune forme lourde. *Dīn* et *dōn* sont donc considérés par Aboû Zakariyâ comme des impératifs de la forme légère; il est donc obligé de croire que *sīsou*, *gilou*, *schītou*, etc., sont également possibles comme impératifs de la forme légère et de la forme lourde : de la première par la permutation de *wāw* avec *yōd*, de la seconde par le changement qu'a mentionné Aboû Zakariyâ. Cette leçon : « L'impératif est *dīn* ou *dōn*, » se trouve dans un certain nombre d'exemplaires. J'ai trouvé dans d'autres : « L'impératif est *dōn* ou *doun*. » Le passage serait alors d'accord avec le principe posé par Aboû Zakariyâ. Cependant j'ai entendu le chef éminent, le maître parfait Aboû'lwalid ben Ḥasdây soutenir que non-seulement *śīm* peut être l'impératif de la forme faible, mais que *yāsīm* peut en être le futur et que cette permutation est applicable à tous les verbes dont le deuxième radical est une lettre faible.

Aboû Zakariyâ a prétendu « que *hibbōk tibbōk* (*Isaïe*, xxiv, 3) et

وكونها انفعالا من ذوات المثليين اولى واحسن على ما جوزه فيها
هو ايضا في كتاب ذوات المثليين¹ لانا وجدنا تصريف بك بواو المد
في بكقوم بكقوم وبكحي اتم عشت يهودا ولم نجد بك يبود على زنة كم
يقوم وكون كبوز كبوز من بوز احسن في المعنى من كونها
من بوز لذلك فهذه الالفاظ اذا من ذوات المثليين لا معتلة
العينات

وقال آزر² بوز بوزي بوزي وبنو شلوي ويمكن ان يكون من
هذا المعنى آتاه بوزي

قال ألم قد توقم قوم على آزل قوله ويمكن ان يكون من هذا المعنى
آتاه بوزي انه عنده من غير هذا الاصل فاقول ان آزل يرد ما

¹ D. 153, 13; N. 106, 19. — ² D. 73, 5, où se lit מענין; N. 44, 3, porte מענין, correction faite probablement par le traducteur.

hibbôz tîbbôz (*ibid.*) peuvent être des *nifal* de racines avec second radical faible. » Mais il vaut mieux les considérer comme des *nifal* de racines géminées, comme l'a permis Aboû Zakariyâ lui-même dans son Livre des racines géminées. En effet, nous trouvons *bâkaḵ* conjugué avec le *wāw* de prolongation dans *beḵâḵoum bôḵēḵām* (*Nahoum*, II, 3), *oubâḵkôṭî* (*Jér.* XIX, 7), mais nous n'avons jamais trouvé *bâḵ yâbouḵ*, d'après le paradigme de *ḵām, yâḵoum*. De même, il vaut mieux rattacher *hibbôz tîbbôz* à *bâzaz* qu'à *bâz* (*Prov.* XIII, 13). Ces mots proviennent donc de racines géminées et non de racines avec un second radical faible.

• ABOÛ ZAKARIYÂ à la racine *gouz* : « *Gâz, gazî, gâz* (*Ps.* XC, 10), *wayyâgoz* (*Nombres*, XI, 31). Il se pourrait que *gôzî* (*Ps.* LXXI, 6) fût employé dans le même sens. »

COMMENTAIRE. — Ces derniers mots ont fait supposer qu'Aboû Zakariyâ ne considère pas *gôzî* comme provenant de cette racine. Selon moi, Aboû Zakariyâ n'a pas eu l'intention qu'on lui prête;

ذهب اليه هؤلاء القوم انما اراد انه من المعنى والاصل والدليل على ذلك قوله باثرة في باب¹ نيه ينيح يردن ال فيهو وهنح بنه رتيح منيح مسكمو ويمكن ان يكون من هذا الاصل اتها نوحى مكمن ونوحى على زنة نوو فكا ان نوحى عنده معتل العين كذلك عنده نوو معتل العين ايضا واما ما هما اعنى نوو ونوحى من الامثلة فاقول انهما صفتان ونقول نوو ونوح على زنة موب الحسنة عرق موبك كوش الذى هو واحد منبورتهم كوشيم وكان الاصل فيها ان تكون على زنة ايوم ونورا واعلم ان هذا المثل في الصفات اعنى فعول قليلا ما يتعدى واتما يوجد في الاكثر غير متعد مثل ادموم وعروم وعقوب حلب عى عבות ايوم ونورا الا انهم قالوا وهذيلو نوول مبد عشوق فعشوق متعد الى نوول وان كان من غير لفظه واتما جاز ذلك لتقارب المعنى في اللفظتين

¹ D. 73, 8; N. 44, 6, où les trois derniers mots appartiennent au traducteur.

il a voulu dire que *gôzi* est identique à *gâz* par le sens et par la racine. Il en donne bien la preuve en disant immédiatement après, à la racine *gʿah* : « *Yâgʿah* (*Job*, xl, 23), *wattâgah* (*Éz.* xxxii, 2), *mégʿah* (*Juges*, xx, 33). Il se peut que *gôht* (*Psaumes*, xxii, 10) soit aussi de cette racine. » Or, *gôht* est de la même forme que *gôzi*; si donc pour Aboû Zakariyâ *gôht* est d'une racine avec second radical faible, il doit en être de même de *gôzi*. — Pour ce qui concerne les paradigmes de *gôzi* et *gôht*, ce sont des qualificatifs, de telle sorte que *gôz* et *gôʿah* ressemblent à *îbb*, *bôsch* (*Jér.* xlviii, 39), au pluriel *bôschim* (*Éz.* xxxii, 30), et la forme primitive de ces qualificatifs est comme celle de *âyôm* (*Hab.* i, 7). Les adjectifs de la forme *pâʿôl* ont rarement une signification active, et la plupart des exemples ont un sens intransitif. Ainsi *âdôm*, *ârôm*, *âkôb* (*Jér.* xvii, 9), *âbôt* (*Lév.* xxiii, 40), *âyôm*. Mais dans *Jér.* xxii, 3, *âschok* (injuste) se rapporte à *gâzoul* (le volé), bien qu'ils appartiennent à des racines différentes, ce qui n'est

ومثل نووي ونوحى في التعدى [وقال آز] من المعتلة العين¹ وحره
 نحشحه وعصمي حره حرو يوشبي أرك وقال في كتاب ذوات المثليين عند
 ذكره وشكن حريين² ويمكن أن يكون منه حرو يوشبي أرك والاصل
 فيه التشديد [فطعن عليه قوم في اثباته وحره نحشحه] وعصمي
 حره في المعتلة وقالوا انها مثل حبيشة המשנב וחרה בעבור הארמה
 חחה والاصل فيهما قالوا التشديد ولعمري انه لقول غير مدفوع
 وانه لمستعجب للقياس لكني اقول ان آز لم يستثن حرو يوشبي
 أرك من وحره نحشحه وعصمي حره الا بعد نظر واستنبات واعتقاد
 منه فيهما ان لا يجوز كونهما الا معتليين والوجه الذي به جوز حرو

¹ D. 77, 19; N. 46, 23. — ² D. 159, 15; N. 110, 3.

possible que parce que le sens des deux racines est presque le même; en outre *‘dschôk* est employé comme *gôzt* et *gôht*.

ABOÛ ZAKARIYÂ à la racine *hour* : « *Wehârdh* (Éz. xxiv, 11), *hârdh* (*Job*, xxx, 30), *hârou* (*Is.* xxiv, 6). »

COMMENTAIRE. — Aboû Zakariyâ, dans son Livre sur les racines géminées, à l'article *hârar*, après avoir mentionné *hârérim* (*Jér.* xvii, 6), ajoute : « Il se pourrait que *hârou* fût de la même racine, et que le *résch* dût avoir primitivement un *dâgésch*. » [On a reproché à Aboû Zakariyâ d'avoir maintenu pour *wehârdh* et¹] *hârdh* comme second radical une lettre faible. Ils disent, au contraire, que *wehârdh* et *hârdh* sont comme *wâhâtâ* (*Jér.* xlviii, 1) et *hâtâh* (*ibid.* xiv, 4), et que la forme primitive serait, dans tous deux, avec *dâgésch*. Par ma vie, cette opinion mérite de ne pas être rejetée, et semble conforme à la règle. Cependant, je ne crois pas qu'Aboû Zakariyâ ait fait une exception pour *hârou* par rapport à *wehârdh* et *hârdh*, sans mûre et solide réflexion et sans une conviction réelle que ces deux derniers mots peuvent dériver seulement d'une racine au deuxième radical faible. Le motif pour

¹ Nous complétons ainsi la lacune dans le texte d'Ibn Djanah.

ישבי ארץ מי ذوات המלין הוא למה וوجد أفعالاً لجميع
 الماضية من ذوات المثلين غير المعطوفة بعضها ملعلל ימי קלו מני
 ארץ ומי קלו מני רץ מנשרים קלו כי קלו המים ומשל חתו לא ענו
 עוד חתו ובשו חתו ויבשו وبعضה מלרע זכו נזיריה רבו משערות
 ראשי רכו דבריו משמן דלו עיני למרום וכן חרו ישבי ארץ מלרע למ
 ייעד ענדו אן יכון מי ذوات המלין ואן אן גאזא אבא כונה
 מעטל מל נמו שנתם אשר תרו אחת וغيرها ואما الوجه الذى
 ارى انه لم يجبه عندو وחרה נחשתה אלא מעטל فهو وجدانه فعل
 המונח المفرد من ذوات המלין الذى ידخله الاندغام ملעל מל
 בעבור האדמה חתה כי מרה נפש כל העם الذى هو فعل מחש ללונת

lequel Aboû Zakariyâ admet que *hârou* puisse appartenir à une racine géminée, c'est que ces verbes ont le pluriel de leur parfait, quand il n'est pas précédé d'un *aw*, tantôt *mille'el* dans *kallou* (*Job*, vii, 6; ix, 25; II *Sam.* i, 23; *Gen.* viii, 11), *hattou* (*Job*, xxxii, 15; *Is.* xxxvii, 27; II *Rois*, xix, 26), tantôt *millera'*, dans *zakkou* (*Lam.* iv, 7), *rabbou* (*Ps.* lxi, 5), *rakkou* (*ibid.* lv, 22), *dallou* (*Is.* xxxviii, 14). Or, *hârou* étant *millera'*, Aboû Zakariyâ n'a pas été éloigné de le considérer comme provenant d'une racine géminée, bien qu'il pût également provenir d'une racine au second radical faible, comme *nârou* (*Ps.* lxxvi, 6), *târou* (*Nombres*, xiii, 32), etc. Quant au motif pour lequel, selon moi, Aboû Zakariyâ n'admet pour *wehârdh* qu'une racine avec deuxième radical faible, c'est que les verbes géminés sont *mille'el* au féminin singulier, après qu'a eu lieu l'insertion, comme *hattâh* (*Jér.* xiv, 4), *mârdh* (*I Sam.* xxx, 6), qui de même que *hattâh* est simplement le féminin du verbe, et où il faudrait primitivement un *dâgêsch*¹ sem-

¹ Voy. ci-dessus, p. 201, l. 8.

مثله وأصله التشديد مثل وعقت سدم وعصرا كي ربه ووجدانه هذه
 الافعال معطوفة ملرعة ورבה على ربه ورבה العوزכה ورבה شسمة فلها كان
 وحره نحشة مخالفة لهذه الافعال المعطوفة في التسعة جعله معتلا
 ثم حل وعصمي حره محله اذ هو على زنة ورحل باه وان كان جائزا
 في القياس ان يكون من ذوات المثليين ايضا مثل הבישה המשנב
 וחנה فانما صار ملعل وهو معطوف لانه في سوف פסוק فهذا ما يمكن
 ان يحتج به لازما لا يدفع بحجة واعلم عليك الله للخير انه جائز
 عندي ان يقال في هذه الالفاظ اعني وحره نحشة وعصمي حره حرو
 ישבי ארץ انها معتلة العين وان يقال فيها ايضا انها من ذوات
 المثليين وعسى يكون آز قد اعتقد فيها كلها هذا الاعتقاد واستغنى
 عن ذكر تجويز كون وحره نحشة وعصمي حره من ذوات المثليين

blable à celui de *rabbâh* (*Gen.* xviii, 20); ces mêmes verbes sont au contraire *millera'*, lorsqu'ils sont précédés d'un *wâw*, comme *we-rabbâh* (*Ex.* xxiii, 29; *Is.* vi, 12; *Osee*, ix, 7). Or, *wehârâh*, malgré son *wâw*, diffère de ces verbes quant à l'accent; aussi Abou Zakariyâ l'a-t-il regardé comme ayant un deuxième radical faible, puis il a traité *hârâh* sans *wâw* de la même façon, par analogie avec *bâ'dh* (*Gen.* xxix, 9), bien que *hârâh* puisse tout aussi bien dériver régulièrement d'une racine gémignée. *Wehârâh* ressemble pour l'accent à *wâhâttâh* (*Jér.* xlviii, 9), qui est *millé'el*, malgré son *wâw*, parce qu'il est en pause. Voici les arguments irréfutables qu'on peut apporter en faveur d'Abou Zakariyâ. Je ne m'oppose cependant pas, mon ami, à ce qu'on dérive *wehârâh*, *hârâh*, *hârôu*. tous trois de racines au deuxième radical faible, ou bien de racines gémignées. Peut-être Abou Zakariyâ lui-même avait-il la même opinion pour toutes ces formes, et a-t-il cru inutile de mentionner cette possibilité pour *wehârâh* et *hârâh*, après l'avoir re-

بتجويز كون حرو منها اتكالا منه على فهمنا ذلك عنه الا ما
اجريناه نحن فيها من العلة واحتجنا به لاز سر لطيف ومعنى
رقيق فافهم

وادخل آزر¹ عوثة وشتي الملכה في المقالة الثانية مع לעות ادم
بريכו وادخله في المقالة الثالثة² مع حمانو وعوينو والقياس محتمل
لوجهين جميعا فان كان من لعوت ادم الذى التاء فيه لام الفعل
فوزنه שמרה עברה وان كان من עוינו فالتاء فيه مبدلة من
الها التى هي لام الفعل ووزنه حينئذ עשה כלחה לחשועתך נפשי
فاعلم

قال آزر³ הפח בחורים انه من הפח נשבר
قال الم احسن من هذا القول عندى ان يقال انه من יפחו

¹ D. 86, 15; N. 51, 32. — ² D. 126, 10; N. 89, 1. — ³ D. 87, 7; N. 52, 6.

connue pour *hârou*, se fiant à notre intelligence pour saisir sa pensée. Notre déduction et notre raisonnement au sujet de *wehârâh* et *hârâh* n'en sont pas moins ingénieux et pleins de finesse; à toi de le comprendre.

ABOÛ ZAKARIYÀ a fait entrer *âwetâh* (*Esther*, 1, 16) dans la deuxième section, à côté de *le'awwét* (*Lam.* III, 36), et il l'a également fait entrer dans la troisième section, à côté de *we'âwînou* (*Dan.* IX, 5). L'analogie autorise à la fois l'un et l'autre : dans le premier cas, où le *tâw* est le troisième radical, ce serait d'après la forme *schâmerâh*, *âberâh*; dans le second cas, où le *tâw* remplace le troisième radical *hé*, ce serait d'après la forme *âsetâh*, *kâletâh* (*Ps.* CXXIX, 81).

ABOÛ ZAKARIYÀ rattache *hâpé'ah bahourim* (*Isaïe*, XLII, 22) à *happah* (*Ps.* CXXIV, 7).

COMMENTAIRE. — A mon avis, il vaudrait mieux le rattacher à *yâpîhou* (*Prov.* XXIX, 8), dont la traduction arabe est *nafakha*

קריה الذى ترجمته نغ ومعناه النقي والطرد والباء في כחורים
 عندى زائدة ليست اصلا هو جمع حור פחן וכחורים على زنة על
 כן בארים ככדו ה' וואחד אורים מאור כשרים فتفسير הפח כחורים
 נגח جميعهم الى الحجرة نغحا وهذا مطابق لما بعده وهو ובכחי
 כלאים החבאו والنגח مستعمل في لغة العرب ايضا في معنى النقي
 والطرد

المقالة الثالثة

זכר אז الافعال المستقبلية الخفيفة المحذوفة مثل ויבן ויקן ויזר על
 פני המים וימץ מל ויפן כה ואدخل معها ותכה מכעש עיני ותלך ותחע
 ثم ذكر الافعال المستقبلية الثقيلة المحذوفة مثل ויפן זנב אל זנב
 וירב בכח יהודה ויפר את עמו מאר וינל את ישראל¹

¹ D. 99 et suiv.; N. 60 et suiv.

«souffler», et dont le sens est «renier» et «repousser.» Le *bé* de *baḥourim* serait alors préfixe et point radical. Ce serait alors le pluriel de *ḥour* (*Isaïe*, xi, 8), et *baḥourim* ressemblerait à *bá'ourim* (*ibid.* xxiv, 15), dont le singulier est contenu dans *mé'our kasdim* (*Gen.* xi, 31). *Hapé'ah baḥourim* signifierait donc : Il les a poussés tous dans la tanière; ce qui concorde avec la phrase suivante : Et ils ont été enfermés dans les prisons. *Nafakha* est, en effet, employé dans la langue arabe avec le sens de «renier» et «repousser.»

TROISIÈME SECTION.

Abou ZAKARIYÀ a mentionné les futurs apocopés des verbes de la forme légère : *wayyibén*, *wayyikén* (*Gen.* xxxiii, 19), *wayyizér* (*Ex.* xxxii, 20), *wayyimés* (*Juges*, vi, 38), *wayyisén* (*Ex.* ii, 12), et il y a joint *wattékah* (*Job*, xvii, 7), *wattéta'* (*Gen.* xxi, 14), puis il a cité les futurs apocopés des verbes de la forme lourde : *wayyéfén* (*Juges*, xv, 4), *wayyéréb* (*Lam.* ii, 5), *wayyéfér* (*Ps.* cv, 24), *wayyégél* (*II Rois*; xvii, 6).

قال ألم فرهما لم يعرف المبتدى الفرق بين وحكة مكعش عيني وحكة
وبين وופן ونك واحجابه فظن ان لا فرق بين المستقبل المحذوف
الخفيف وبين المستقبل المحذوف الثقيل لاشتباه النطق بهما
فليعلم ان الفرق بينهما ان حرف الاستقبال من وحكة وحكة وحكة
وتحله ارفق مصرير ونفن ونعل ال ففن وارف وارف وما اشبهها محرك
بصري الا القليل ايضا وحرف الاستقبال من وופן ونك وما اشبهها
محرك بمثل

ومثل آزا ماويي رشف بمسחקيم ومركديم ووجدنا ماويي رشف
في معحف صحيح شامئ بمسحوة الواو وكذلك وجدناه ايضا في
معحف اخر صحيح فاذا كان كذلك فهو مخفف فاعلمه

¹ D. 108, 8; N. 68, 23.

COMMENTAIRE. — Plus d'un commençant n'aura pas pu distinguer *wattékah*, *wattéta'* de *wayyéfén*, et se sera imaginé, induit en erreur par la ressemblance de la prononciation, qu'il n'y a aucune différence entre les futurs apocopés de la forme légère et ceux de la forme lourde. Que le commençant apprenne donc à faire cette distinction : le préfixe du futur de *wattékah*, *wattéta'*, *wattékél* (*Ex.* xxxix, 32), *wattélah* (*Gen.* xlvii, 13), *wannéfén* (*Deut.* iii, 1), *téfén* (*Nomb.* xvi, 15), *wa'éfén* (*Deut.* ix, 15), etc. est, à part des exceptions peu nombreuses, vocalisé avec un *géré*, tandis que le préfixe d'un futur comme *wayyéfén* a pour voyelle *ségól*.

ABOÛ ZAKARIÛ compare *ma'āwayyīm*, d'où dérive *ma'āwayyē* (*Ps.* cxi, 9), à *mamtaḳḳīm* (*Cant.* v, 16) et *marbaddīm* (*Prov.* vii, 16). Mais nous avons trouvé *ma'āwāyē* dans un exemplaire correct écrit en Palestine, avec *ḳāmēs* sous le *wāw*, et nous avons trouvé la même leçon dans un autre exemplaire correct; le *yōd* serait alors sans *dāgēs*¹.

¹ Voy. *Minḥat Schai* sur *Ps.* cxi, 9.

אלה¹ وجوز آزي אלי כחולה אן יכון נאקס ألفاء والمبتدى محتاج
الى التثيل فاعلم انه اراد به ان يكون مى يال على زنة ضاى مى
يضا يري مى يرد شبي مى يشب

אנה קאל² ומי זהו الاصل כי תאנה הוא מבקש
קאל אל זהו הקול محتاج אל תלخيص وذلك ان حقيقة اللفظة
ان تكون תאנה בקסצות תא וסאן אלף על זנה כתרמה לאמר
الذى هو مى רמה ומى عادة העברانيين ان يقلبوا הקסצות مى
לחרן الذى هو فيه אל الذى يليه اذا كان حلقيا ففارقوا فى תאנה
עادتہם וקלבו הקסץ אל החלם כא صنعوا فى ופעלו לא יתן לו الذى
קאן ייבב אן יכון מכל וחניתי בכל פעלך וקא صنعوا فى וחארו מכני

אדם

¹ D. 109, 1; N. 69, 3. — ² D. 108, 14; N. 68, 31.

ABOÛ ZAKARIYÀ, à la racine *dlāh*, dit que *ēlī* (*Joël*, 1, 8) pourrait avoir perdu son premier radical. Mais le commençant a besoin qu'on lui fournisse des exemples; sache donc qu'il a dérivé *ēlī* de *yā'al*, comme *se'ī* de *yāṣā'*, *redī* de *yārad*, *schebī* de *yāschab*¹.

ABOÛ ZAKARIYÀ, à la racine *āndh*, dit : De cette racine est *tō'āndh* (*Juges*, XIV, 4).

COMMENTAIRE. — Cette assertion a besoin d'être expliquée. En effet, la véritable prononciation serait *tō'ndh* avec un *kāmēṣ* sous le *tāw* et l'*dālef* sans voyelle, comme *betormāh* (*Juges*, IX, 31), de la racine *rāmāh*. Les Hébreux reportent le plus souvent le *kāmēṣ* de la lettre où il se trouve sur celle qui la suit, si celle-là est une gutturale. Ils ont formé *tō'āndh* contrairement à cette habitude, et ils ont changé le *kāmēṣ* en *hōlēm*, comme dans *pō'ālō* (*Jér.* XXXI, 13), qui devrait être vocalisé comme *pā'ōlēkād* (*Ps.* LXXVII, 13), et encore dans *tō'ārō* (*Is.* LII, 14)².

¹ Voy. *Kitāb al-ouppūl*, 64, 2/4 et suiv. — ² *Rikmāh*, 101, l. 38.

בנה وقد اعترض على آزر في قوله¹ ان وزن בנין וקנין ולנין ובנין
פעלע وقيل بل وزنها פעלן وكلا الوجهين جائزان فيه عندي الا
اني الى قول آزر فيها اميلُ لانها عندي متضاعفة العینات مثل
הניני وانما نبهتك على هذا لانه غير ممتنع في القياس
وقال في باب הנה² ويقال ان הניני من هذا الاصل وللجم الثانية عين
الفعل مكررة على مذهب קנין ובנין

قال الم وقد قيل ان הניני من ذوات المثليين ومن استحسن ذلك
فلانه مثل זדוני וזנה واعلم ان وزن זדוני וזנה من הפעל פעועלי واللام
ناقصة منه وكان الاصل فيه זדוניי كما نقصت من הניני الذي وزنه
פעועלי وكان الاصل فيه הניניי فالياء في הניני الذي بين الجيمين على

¹ N. 70, 28. — ² N. 73, 35.

Racine *bānāh*. — On a contredit l'opinion d'Abou Zakariyā que le paradigme de *binyān*, *kinyān*, *inyān*, *minyān* est *pīlā*, et on a ajouté : « Non, il n'en est pas ainsi; le paradigme est *pīlān*. » Cependant, les deux explications me paraissent admissibles, bien que j'incline vers l'opinion d'Abou Zakariyā; car, selon moi, le deuxième radical a été redoublé, comme dans *hāgīgī* (*Ps.* v, 2). Je ne t'ai fait part de l'objection que parce qu'elle n'est pas repoussée par l'analogie.

ABOU ZAKARIYĀ à la racine *hāgāh* : « On dit que *hāgīgī* est de cette racine et que le second *gimél* est le deuxième radical, répété comme dans *kinyān* et *binyān*. »

COMMENTAIRE. — On a prétendu aussi que *hāgīgī* est d'une racine géminée, en s'appuyant sur ce que ce mot est semblable à *zenouné* (*Nahum*, III, 4). Sache que le paradigme de *zenouné* est *pe'ou'ālē*; le troisième radical est tombé, et la forme véritable serait *zenoumeyé*, de même que *hāgīgī* a pour paradigme *pe'ī'ālī* et est mis à la place de *hāgīgeyī*. D'après cette méthode, le *yōd* placé entre les deux *gimél* de *hāgīgī* est donc, comme le *wāw*

هذا المذهب للآد وكذلك هي واو وذنني واما على مذهب آز وقد مال اليه قوم فيها لاما الفعلين واختيارى فيها ما ذكرته لك لسكونهما ولم يتحركا بتحرك يا بنين وكنين ولا جرى في تضعيفهم العين قبل دخول الالم فقد ضاعفوا الفاء قبل ذكر الالم في يعلرو فانهم احسب ان الحوميا (بوكيا) نسب الى الحوميا وكذلك بوكيا الى بوكيا

قال ألم وقد تحتل هاتان اللفظتان وجها اخر هو اليق بهما وذلك ان اقول ان وزن الحوميا وبوكيا فوعيلار على وزن الحنني يوسف لهفليا فلما اجتمع في الحوميا وبوكيا يان احداها ساكنة ادغوا الساكنة في المتحركة منها قلت لا سبيل الى النطق به على الكمال

¹ N. 74, 31. Les mss. de Hayyoudj portent : احسب الحوميا نسبة :

de *zenouné*, une lettre de prolongation. D'après la méthode d'Abou Zakariyâ, à laquelle il ne manque pas d'adhérents, le *yôd* et le *wâw* sont tous deux des troisièmes radicaux. Je n'en persiste pas moins dans mon opinion, parce que ces deux lettres sont quiescentes et ne sont pas vocalisées comme le *yôd* de *binyân* et *kinyân*. De plus, on n'a pas l'habitude de redoubler le deuxième radical avant d'avoir placé le troisième; on le fait bien pour le premier radical dans *ye'ô'êrou* (*Isaïe*, xv, 5).

ABOU ZAKARIYÂ, à la racine *hâmdh*, dit : « Regarde *hômiiyyâh* (*Is.* xxii, 2) comme adjectif relatif de *hómâh* (*I Rois*, i, 41), de même que *bôkiyyâh* (*Lam.* i, 16) de *bókâh*. »

COMMENTAIRE. — Ces deux mots admettent une explication différente qui leur convient mieux : à mon sens, le paradigme de *hômiiyyâh* et *bôkiyyâh* est *pô'ıldh*, comme *yôsîf* (*Is.* xxix, 14). Seulement, comme dans *hômiiyyâh* et *bôkiyyâh* se rencontrent deux *yôd*, dont l'un est quiescent, on a inséré le *yôd* quiescent dans le *yôd* vocalisé. J'ajoute : Il n'y a pas moyen de prononcer ces mots,

والسلامة لاجتماع ساكنين لينين في اخر كل واحد منهما اعنى
 الياء الساكنة المزبودة والها الساكنة التي في لام الفعل وانما
 جاز ذلك في المونث لتكريب اللام فيه اذ امتثلوا فيهما اعنى في
 حوميا وبوكيا فعلمهم في عنيها شبيه اللذان وزنها فعليا فادغوا
 الساكنة في لام الفعل وهي الياء المتحركة ولا يتمكن مثل هذا في
 المذكور لسكون لام الفعل فيه واما على الاعلال في القياس ان يقال في
 مذكر حوميا وبوكيا حومي وبوكي فعيل على زنة حنني يوسفي لافعليه
 بقلب لام الفعل يا لمجاورته لياء المتد وبحذف ياء المتد من الخط
 كما صنعوا في عني ودقي اللذان وزنها فعيل بقلب اللام يا وباسقاط
 ياء المتد

حيث قال آزر في هذا الباب¹ واعلم ان واحد العودم حיים كي אין نبوت

¹ N. 77, 16. Les exemples n'y sont pas les mêmes.

lorsqu'on laisse la forme complète et saine, parce qu'il y aurait réunion des deux quiescentes douces à la fin de chacun de ces deux mots : ces deux quiescentes seraient le *yôd* complémentaire et le *hé* troisième radical. Cette formation n'est possible qu'au féminin, où le troisième radical est vocalisé; on traite *hômiiyyâh* et *bôkiyyâh* comme *'âniiyyâh* (Is. x, 30), *schebiyyâh* (*ibid.* l. 11, 2), dont le paradigme est *pe'ilâh*, et on insère la quiescente dans le troisième radical, dans le *yôd* vocalisé; cette formation est, au contraire, impossible au masculin, parce que le troisième radical y est quiescent. Mais si l'on a recours à une forme affaiblie, il faudra dire au masculin de *hômiiyyâh* et *bôkiyyâh*, *hômî* et *bôkî*, paradigme *pô'il*, comme *yôsîf*, avec un changement du troisième radical en *yôd*, parce qu'il devrait être suivi d'un *yôd* de prolongation, qui a été supprimé, comme dans *'ânî*, *nâkî*, dont le paradigme est *pâ'il*, où le troisième radical a été changé en *yôd* et où le *yôd* de prolongation est tombé.

ABOÛ ZAKARIYÂ dit à la racine *hâyâh* : « Le singulier de *hayyim*

حي כי סח וואחד סוח וחיים חי פרעה ويجب ان تعلم ايضا ان حיים
 كامل لتشديد الياء وان نפש حيه كامل لتشديد الياء ثم قال في
 هذا الباب ¹ واما جمع ادم حي وحي يثنى ال لכו تخفيف ناقص على
 الوجه المعروف في النوع اللين اللام تقول حיים כי حיות הנח مخففا ناقصا
 فشكك عليه قوم في قوله واما جمع ادم حي وحي يثنى ال لכו تخفيف
 تقول حיים وتوجه مضاداً لقوله ان واحد העورم حיים כי אין נבות חי
 وليس الامر كذلك بل هو قائم لاصل فيه وذلك ان העورم حיים
 عنده كامل جاء على الاصل باشتداد الياء كما قد ذكر في هذا
 الباب وكان الوجه فيه ان كان من هذا الاصل كما زعم ان ياتي

¹ N. 78, 6, est évidemment changé par le traducteur. Les mss. de Ḥayyoudj ajoutent à la fin de cette citation : واحدها حيه خفيفا ناقصا.

« vivants » (*Ex.* iv, 18) est *hay* (*I Rois*, xxi, 15), et le singulier de *hayyim* « vie » (*Prov.* xviii, 21) est *he far'oh* (*Gen.* xlii, 15). — Il faut remarquer que *hayyim* est complet, parce que le *yôd* a un *dâgêsch*, comme *hayyâh* (*Gen.* i, 20) est complet pour le même motif. Puis Abou Zakariyâ ajoute, dans le même paragraphe : « Le pluriel de *hay* « vivant » (*Lam.* iii, 39) et de *hahay* (*Eccl.* vii, 2) est privé du *dâgêsch* et défectueux d'après la règle usitée pour les racines dont le troisième radical est une lettre douce; on dit *hdyim*, et de là *hdyôt* (*Ex.* i, 19), qui est défectueux et sans *dâgêsch*. »

COMMENTAIRE. — On a soulevé des difficultés à propos de ce qu'Abou Zakariyâ a dit : « Le pluriel de *hay* et de *hahay* est privé du *dâgêsch* et défectueux, on dit *hdyim*, » et on a prétendu que cette assertion contredit ses autres paroles : « Le singulier de *hayyim* est *hay*. » On s'est trompé; Abou Zakariyâ suit son principe. Pour lui, *hayyim* est complet et représente bien la racine *hdyâh*, parce que le *yôd* a un *dâgêsch*, comme il l'a remarqué dans ce paragraphe. La règle, il est vrai, aurait voulu, si ce mot provient de la racine qu'il suppose, une forme défectueuse d'après l'usage

ناقصا على عادتهم في صفات هذه الافعال المعتلة الالام وفي فاعليها
 كما قالوا שקים בלים وغيره وانہ لما اعتقد ايضا ان כי אין נכות חי
 من חייה قال فيه انه ناقص وهو يرى ان اصله חייה على زنة روح רוח דנה
 واما قوله واما جمع אדם חי וחייתו יתן אל לבו فخفيف ناقص على الوجه
 المعروف فهو قياس منه على اطراد الباب كما ذكرت لك في بלים واما
 העודם חיים فهو عنده شاذ عن الباب وان كان جاريا على الاصل
 فرب شاذ عن الاطراد جار على اصله فهذا ما ذهب اليه ازي
 قوله ان واحد העודם חיים כי אין נכות חי وفي قوله ان جمع אדם חי
 חיים خفيف وذلك بين جدا وقد كنت ذكرت في كتاب المستلحق ان
 الاحسن عندي ان يكون כל ימי אדם אשר חי וחי בהם ואם בת היא
 וחייה من ذوات المثלין فكذلك اقول في هذه الكلمات اعني העודם

adopté pour les adjectifs et les participes de ces verbes au troisième radical faible, comme *bâlm* (*Jos.* ix, 4) et tant d'autres. Comme Aboû Zakariyâ a regardé aussi *hay* (*I Rois*, xxi, 15) comme dérivé de *hâyâh*, il a dit que c'est une forme défectueuse, en pensant qu'à l'origine c'était *hâyéh* sur le même pied que *râwéh* et *dâwéh*. Donc, lorsqu'il dit : « Le pluriel de *hay* et de *hahay* est privé du *dâgêsch* et défectueux d'après la règle usitée, » c'est qu'en effet telle est la règle généralement appliquée pour cette catégorie de mots, comme je l'ai dit pour *bâlm*. Mais *hayyim* (*Ex.* iv, 18) est, aux yeux d'Aboû Zakariyâ, une exception, bien que conforme à la racine; car, bien souvent, ce qui s'écarte de l'usage général devient conforme à la racine¹. C'est là ce qu'Aboû Zakariyâ a voulu dire, et cela est très-clair. J'ai déjà exprimé dans le *Moustalikh* l'opinion que *hay* (*Gen.* v, 5), *wâhay* (*Lév.* xviii, 5), *wâhâyâh* (*Ex.* i, 16) proviennent d'une racine géminée. Je dirai de même

¹ En d'autres termes : *hayyim*, bien que ce soit une forme irrégulière, représente mieux la racine *hâyâh*, parce que le troisième radical *hé* y est représenté par le *dâgêsch*, que la forme usitée *hâyim*, où le *hé* a disparu sans laisser de trace.

חיים כי אין נבות חי מות וחיים אן האשוב ענדו אן תכון מן
 ذوات المثلی¹ وقد ادخلها ایضا آزی ذوات المثلی²

חרה قال فی هذا الباب عند ذکره ויחר אף ה' ויחר עלי אפו² ויכין
 אן יכון אל תחר במרעים מן هذا المعنى ויכון اصله תחרה מכל
 תחרה ויכין אן יכון מן איך תחרה את הסוסים כי אתה מתחרה
 בארז وهذا اصل מן أربعة احرف תחרה فان كان منه فهو ناقص
 لحرן الرابع

قال المر هذا مما فاتنا تشکیکه علیه ایضا فی کتابنا فی المستحق
 وذلك אן איך תחרה את הסוסים מתחרה בארז על בنية الثقيل مثل
 ידשנה סלה ואלתא מן כל واحد منها مفتوحة مثل דאל ידשנה
 ולולא كان لواء فیها לکانا משדדין مثل ידשנה ואמא אל תחר فهو

¹ Ci-dessus, p. 142. — ² D. 157, 3; N. 108, 18. — ³ D. 112, 24; N. 79, 19.

pour ces mots *hayyim*, *hay*, *wehayyim*, qu'il est plus juste de les rattacher à une racine gémignée; du reste, Abou Zakariyâ lui-même les a aussi cités dans le Livre des racines gémignées.

ABOU ZAKARIYÂ dit à la racine *hârah*, après avoir cité *wayyihar* et *wayyahar* (*Job*, xix, 11) : « Il se pourrait que *tihar* (*Ps.* xxxvii, 1) ait le même sens et qu'il soit pour *tihârah*, comme *titgârah*; ou bien qu'il ait le même sens que *tetahârah* (*Jér.* xii, 5) et *metahârah* (*Jér.* xii, 15), dont la racine est le quadrilittère *tahrâh*. S'il en est ainsi, la quatrième lettre est omise dans *tihar*. »

COMMENTAIRE. — C'est là une affirmation que j'ai oublié de combattre dans mon *Moustalikh*. En effet, *tetahârah* et *metahârah* sont de la forme lourde, comme *yedascheschené* (*Ps.* xx, 4); dans chacun d'eux, le *tâw* a un *patah* comme le *dâlet* de *yedascheschené*, et n'était le *hêt*, ils auraient, eux aussi, un *dâgêsch*¹. Mais *tihar* a une forme tout à fait différente, celle de *titgâr* (*Deut.* ii, 19); il

¹ Voyez cependant *Rikmah*, 81, 1.

עלִי חֲלָף בְּנִיתָהָ אֵעִי אִנֵּה עַל בְּנִיָּה וְאֵל הַחֲנֹר בָּם הוּא אִזָּא אִתְּעַל
 מִן חֲרָה מִתֵּל חֲנֹר מִן נֶרֶה וְלִישׁ מִן חֲחֵרָה אִסְלָא פִּאן קָאֵל [קָאֵל] מָא
 יִבְעֵד אִן יִכּוֹן אֵל חֲחֹר מִן מִתְחֵרָה בְּאֵרֵז קָא קָאֵל אִז־ וְיִכּוֹן אֵל חֲחֹר
 חֲפִיפָא וּמִתְחֵרָה תְּחִילָא קִלְנָא הַזֵּה מָא לֹא יִיְחֹזֵר בְּ מִזְהֵב אִז־ לֵאנֵה
 קִדְ חֲכֵם עַל אִסְלָה אִנֵּה מִן אַרְבַּעַת אַחֲרֵן אֵעִי חֲחֵרָה וְקָאֵל בְּ צִדֵּר
 הַמִּקְאֵלֶה הָאִוְלִי¹ אִן כָּל פֻּעַל עַל חֲלָף בְּנִיָּה פֻּעַל הוּא תְּחִילָא פֻּדְלֵךְ אִזָּא
 מִן אִז־ וְהֵם

יֶדֶה קָאֵל בְּ הַזֵּה הַבָּב² וְאֵעִי אִן יֶדֶה נֹדֵל לִישׁ מִן הַזֵּה הָאִסְלָל
 אִז־ לֹם יִקְוֹלוּ יֶדֶה בְּכִסְרֵי הָאֵלִיָּה עַל הַוֶּחֶה הַחֲכֵם הַמְּעֻרֹּן וְאִדְחֵלֵה בְּ
 כְּתָב דְּזֹאת הַמִּתְלִין בְּ בָב הָאֵלִיָּה³ וְשִׁהֲדֵת בְּעֵץ הַשִּׁיבּוּחַ הַמִּתְּקֵדִים
 בְּ עַל־ הַלֵּשָׁה אֵעִי מ' יִצְחָק בֶּן מ' שְׂאוּל רָעָה יִיְחֹזֵר כּוֹנֵה מִן יֶדֶה וְכָאן

¹ D. 14, 18; N. 12, 29. — ² D. 114, 15; N. 80, 27. — ³ D. 160, 16; N. 110, 27.

est un *hiṭpaël* de *ḥārāh*, comme *tiṭgār* de *gārāh*, mais il ne dérive nullement de *taḥrāh*. Si l'on demande pourquoi *tiṭhar* ne peut pas venir de *metaḥārēh*, comme l'a soutenu Aboû Zakariyâ, et être la forme légère, tandis que *metaḥārēh* serait la forme lourde, nous répondrons : C'est ce que les théories d'Aboû Zakariyâ ne permettent pas. Il a jugé que la racine de *metaḥārēh* est le quadrilittère *taḥrāh*; or, il a dit, dans l'introduction de la première section : « Tout verbe qui n'est pas d'une racine trilitère est à la forme lourde. » Aboû Zakariyâ a donc commis une erreur.

Aboû ZAKARIYÂ dit à la racine *yāddāh* : « *Yaddou* (Joël, iv, 3) n'est pas de cette racine, puisqu'on ne dit pas *yiddou* avec *ḥirék*, d'après la formation régulière. » Aussi Aboû Zakariyâ l'a-t-il placé, dans le Livre des lettres géminées, à la lettre *yôd*.

J'étais présent quand un des docteurs les plus versés dans la connaissance de la langue, Isaac fils de Saûl, soutenait qu'il se pourrait que *yaddou* vînt de *yāddāh*; le *yôd* de *yaddou*, avec sa voca-

يرغم أن ياء يرو بتصريك الياء ياء ان مثل ولا يوحى قال¹ فاسقطوا ياء
الاستقبال استغفا واستغفا لتصريك اليامين وقد يمكن ان يكون
الامر فيه كما قال والله اعلم
يره قال في هذا الباب² لاهورث بיום المسماء وليس يبعد من هذا
المعنى هرو وهنو

قال الم ارى ان ابني لك هاتين اللفظتين اعنى هرو وهنو لما
فيهما من الاستغلاق فاقول ان هرو وهنورة بمنزلة راءه وراوت فالواو في
هرو لام الفعل مثله في راءه وان كان الواو في راءه هاء في الخط واما
هنو فحمول على لفظ هرو لانه من الهه وهنيتي بكل فعل فكان يجب

¹ Peut-être faudrait-il lire : يرو بتصريك اليامين — D. 116, 11; N. 81, 32.

lisation, remplacerait deux *yôd* comme ceux de *yeyahél* (*Micha*, v, 6)¹. On a laissé tomber, ajoutait-il, le *yôd* du futur pour alléger la forme et pour éviter la lourdeur de deux *yôd* vocalisés. Il se pourrait qu'il en fût ainsi; Dieu le sait.

ABOÛ ZAKARIYÂ, à la racine *yârah*, cite *lehôrôt* (*Lév.* xiv, 57). et ajoute : « C'est dans un sens analogue qu'on trouve *hôrô wehôgô* (*Is.* lxx, 13). »

COMMENTAIRE. — Je veux t'expliquer ces deux mots, à cause de leur obscurité : *hôrô* et *hôrôt* ont entre eux le même rapport que *rá'ôh* et *rá'ôt* (*Is.* xlii, 20). Le *wâw* est troisième radical dans *hôrô*, comme dans *rá'ôh*, où il a été remplacé dans l'écriture par un *hé*. Quant à *hógô*, il a été formé sur le modèle de *hôrô*, car il dérive de *hâgâh*, *wehâgîtî* (*Ps.* lxxvii, 13), et il aurait dû être *hâgôh*, comme *hârôh* (*Job*, xv, 35); seulement, on l'a rendu semblable à *hôrô*, à cause du voisinage, de même que l'on a dit

¹ *Yaddou* serait donc pour *yeyaddou*. Voyez ci-dessus, p. 27. Voy. aussi *Kitâb al-oussail*, 276, 6-8.

ان تكون الحنة على زنة الحرة عمل محمل على لفظ الحرة المجاورة كما قيل
 את מוצאך ואת מבאך محمل מבאך על לفظ מוצאך

ذوات المثليين

قال في الانفعال بعد ذكره امثلة منه¹ وفي هذا الانفعال ما يشبه
 الانفعال اللين العين فابصرة عند الاتصال تجد الفرق بينهما
 قال الم يريد ان ننول وننول وننول على زنة نכון نموذ فاذا وصلتها
 قلت كن ننوو وعبر وننلو كمفر השמים והרים ننلو بالتشديد وقلت
 ننوو للצים שפמים بل نموذو פעמי بالتخفيف فظهر الفرق بينهما
 وان ينو وينول وينول على زنة لا يكون آدم برשע لا نموذ فاذا وصلت

¹ D. 151, 18; N. 105, 4.

ét môšâ'ākā we'et môbâ'ekā (II Sam. 111, 25), où aussi le dernier mot a été modelé pour la prononciation¹ sur le premier.

RACINES GÉMINÉES.

ABOÛ ZAKARIYÀ, après avoir mentionné plusieurs paradigmes du *nifal* dans les racines géminées, poursuit : « Parmi ces *nifal*, il y en a qui ressemblent à ceux des racines au deuxième radical doux; mais considère-les avec un suffixe et tu verras la différence. »

COMMENTAIRE. — Aboû Zakariyâ veut dire : *Nâgôl, nâgôz, nâzôl* sont d'après le paradigme de *nâkôn* et de *nâmôt*; mais, lorsqu'on y ajoute un suffixe, on a *nâgôzzou* (Nahum, 1, 12), *nâgôllou* (Is. xxxiv, 4), *nâzôllou* (ibid. lxiv, 2) avec *dâgêsch*, et *nâkônou* (Prov. xvii, 29), *nâmôlou* (Ps. xvii, 5) sans *dâgêsch*; la différence devient évidente. De même *yiggôz, yiggôl, yizzôl* ressemblent à *yikôn* (Prov. xii, 3), *yimmôt* (Is. xli, 7); ajoute-t-on un suffixe,

¹ En effet, le *Ketib* donne exactement מבאך *môbâ'ākā*.

قلت يَنوُوزو يَنوُلُو بِالْتَشْدِيدِ وقلت ويكنو محشبه حكي يسمو عليهما
 نحليم بالتخفيف فظهر الفرق بينها [وان] هنول وهنو وهول على زنة הכון
 לקראת אליהם הסול فاذا وصل قلت هنو وهنول وهول بالتشديد
 وقلت הסلو לה' وهكنو بالتخفيف فظهر الفرق بينها

כחה קאל כי זהבא הבאב¹ ואמא ויכחום פליס מי זהבא האצל
 קאל אלמ זהבא הכלבא בעידה הגור חפיה الظهور وقد كان يلزم از
 شرح اصلها فلم يفعل فيها انا مورد عليك ما عندي فيها فاقول ان
 ويכחום يحتمل ان يكون عندي فعلا سالما او فعلا فاعها ياء فان كان
 سالما فهو من ذوات النون وكان اصله ويכחום على زنة ויפילום
 فحذفوا الياء استخفافا كما حذفوها من וידרכו את לשונם الذي هو
 من הדרך بدلالة فتح الياء وكما حذفوها من וידבקו פלשתים וידבקו

¹ D. 161, 21; N. 111, 14.

on a, d'un côté, *yiggózzou*, *yiggóllou*, *yizzóllou* avec *ddgésch*; de l'autre, *weyikkónou* (Prov. xvi, 3), *yimmólou* (Ps. cxi, 11) sans *ddgésch*. Enfin *higgól*, *higgóz*, *hizzól* sont formés comme *hikkón* (Amos, iv, 12), *himmól*; dès qu'il y a suffixe, on distingue entre *higgózzou*, *higgóllou*, *hizzóllou* avec *ddgésch*, et *himmólou* (Jér. iv, 4), *hikkónou* sans *ddgésch*.

ABOÛ ZAKARIYÀ dit à la racine *kátat* : *Wayyakkétoum* (Nomb. xiv, 45) n'est pas de cette racine.

COMMENTAIRE. — La dérivation de ce mot est difficile et obscure, et Aboû Zakariyâ aurait dû en expliquer l'origine, ce qu'il n'a pas fait: je vais donc t'exposer mon sentiment à ce sujet. La racine de *wayyakkétoum* peut être un verbe sain ou un verbe ayant *yód* pour premier radical. Dans le premier cas, le verbe serait *nákat* et la forme primitive serait *wayyakkítoum*, d'après *wayyap-píloum*; le *yód* aurait été supprimé pour l'allégement, comme dans *wayyadrekou* (Jér. ix, 2) un *hifíl*, comme l'indique le *patah* du

גם המה אחריהם במלחמה האזן הן מן הדבוק בתלך הדללה נפשה
 וכן חזפוהא מן ישרנו המלך הדי הו מן העשרתי את אכרם
 ומן קל פיה אנה מן הליפף פקד פארק השוב לן חפוף הזה
 המעני לא יתעדדי קא תראם יקולון אך עשרתי וכן קאן ויכחום מן פעל
 פאה פאם פפיה וכהן מן הליפף אכהן אן יכונ האפל פיה
 ויכחום פאמללו פיה פעלם ל וישרם ויכשו ואלחרן יכונ
 האפל פיה ויכחום מל ויציקם לפני ה' תחזפוהא הלאם אסתפא פא וקד
 חזב קום מן אכחב הליפף אל אן הזה האלפא פיר מחתפה לכהן
 מאחודה מן הפעל מל את בריתי הפר והצר לך ויכעלון הפעל נועא
 מן האפעל האפיה ורמא קאן חלך אל אן פיה אל מזהב לחזן

yôd; dans *wayyadbekou* (I Sam. xxxi, 2, et xiv, 22), également un *hifl* pour le même motif, et dans *ya'scherennou* (I Sam. xvii, 25), qui est de la même forme que *hé'scharti* (Gen. xiv, 23). Quiconque prétend que *ya'scherennou* est de la forme légère, se trompe, car la forme légère n'est jamais employée activement dans ce sens, comme on le voit par *'ascharti* (Osée, xii, 9). Si, d'un autre côté, *wayyakketoum* vient d'un verbe ayant *yôd* pour premier radical, l'analogie autorise deux explications : la forme primitive est *wayyeyakketoum*, qui a été traitée comme *wayyaschscherém* (II Chr. xxxii, 30) et *wayyabbeschéhou* (Nahum, i, 4); ou bien, elle est *wayyakkitoum*, d'après *wayyassikoum* (Jos. vii, 23), et le *yôd* a été retranché pour l'allégement¹. Quelques partisans outrés de l'analogie ont pensé que ces mots n'ont pas été allégés, mais qu'ils sont tirés d'une forme *hifal*, comme *héfar* (Gen. xvii, 14), *héfar* (Deut. xxviii, 52); ils adoptent alors un parfait de la forme *hifal*. Peut-être ont-ils raison; mais je n'en incline pas moins vers l'opinion qu'il y a suppression et allégement, parce que je ne trouve

¹ Voy. *Kitâb al-oupoûl*, 436, l. 12 et suiv.

والتخفيف اميل لاني لم اجد הפעל الا قليلا مثل הפך והצר
 فعمله على الشذوذ اولى من جعله اصلا في ابنية الافعال
 قد املت لك شرح ما اردت شرحه اكل الله لك آمالك وبلغت
 الغاية الذي رميت اليها بلفك الله منك وبقي لك على الوفا بما
 تضمنت الابانة عنه من العلة الموجبة لانفتاح واو وامتحانها [وهذا]
 حين ابتدئ بذلك اعلم ان العبرانيين يجيزون استعمال الفعل
 المستقبل مكان الماضي كان ذلك الفعل المستقبل معطوفا او غير
 معطوف اما استعمالهم الفعل المستقبل غير المعطوف مكان الماضي
 فهو في كلامهم اكثر من ان يحتاج الى الاذكار به مثل תחמה
 יכסמו תבלעמו ארץ שמעו עמים ירגזון אילי מואב יאחזמו רעד ואמר
 אעלה אתכם מעני מצרים¹ وهو كثير جدا واما استعمالهم الفعل

¹ Dans ce passage (*Ex.* III, 17), חנה est un vrai futur; il faut le remplacer par אתכם מעני מצרים (*Juges*, II, 1).

que peu d'exemples du *hifal*, comme *héfar* et *hégar*, et que j'aime mieux les classer parmi les exceptions que d'en faire une classe à part de formes verbales.

J'ai mené à bonne fin le commentaire que je m'étais proposé de te donner; puisse Dieu mener à bonne fin tes espérances! J'ai atteint le but que je m'étais fixé; puisse Dieu te faire atteindre ce que tu souhaites! Il me reste maintenant à te payer la dette que j'ai contractée (p. 278), et à t'exposer la cause du *patah* sous le *wāw* de *wa'āmōtetēhou* (*II Sam.* I, 10). Le moment en est venu.

Les Hébreux autorisent l'emploi du futur à la place du parfait, que ce futur soit précédé ou non du *wāw*. Les exemples où il est ainsi employé sans *wāw* sont trop nombreux pour que nous ayons besoin de les rappeler; citons seulement *yekasyoumou* (*Ex.* xv, 5), *tiblā'émō* (*ibid.* 12), *yirgāzoun* (*ibid.* 14), *yō'hāzēmō* (*ibid.* 15), *a'ālēh* (*Juges*, II, 1), etc. Les exemples où le futur est em-

المستقبل المعطون مكان الماضي فهو ايضا كثير مثل *ואעידה* לי עדים
 الذى هو مكان الماضي *ואסיר* גבולת עמים *ואוריד* כאכיר יושבים
 ومثل הראשנות סאו הגדתי ומפי יצאו *ואשמיעם* *אל תראה* يقول יצאו
 ثم قال *بعده* מדעתי כי קשה אתה וניד ברזל ערפק ומצחק נחושה
 فقال *ואניד* לך *בalkmz* على حق الفعل الماضي وقال *השמעתיד* ومثل
ואדרכם באפי *וארמסם* בחמתי ויו נצחם *ואביט* ואין עור *ואשתומם*
ואכוס עמים באפי *ואוריד* לארץ נצחם אתן לך מלך באפי *ואקח* בעברתי
 التى هي כלها افعال مستقبلية في مكان افعال ماضية فان كانت حركة
 حرف الاستقبال שבא وفتح لم يمكن اللسان تحريك واو العطف
 בשבא مع השבא والفتح הזان *بعده* *فحرك* بالفتح مثل واو
ואמחהו الذى هو فعل مستقبل في موضع الماضي ولو انه فعل
 ماض *לחרכ* الواو *בalkmz* مثل واو *ואעמד* עליו *ואמחהו* *ואבא* היום
ואניד לך على شرط كل واو تقع على فعل ماض يكون فيه مى حروف

ployé avec *wâw* à la place du parfait sont également nombreux :
 comme *we'â'idâh* (*Is.* viii, 2); *we'âsir* (*ibid.* x, 13), *we'ôrîd* (*ibid.*);
 comme *we'aschmî'ém* (*ibid.* xlviii, 3), précédé du parfait *yâse'ou*
 et suivi de *midda'ti*, etc. (*ibid.* 4), jusqu'à *wâ'aggîd*, où le *wâw* a
hâmés, ainsi que l'exige le parfait, et *hischma'tikâ* (*ibid.* 5); comme
we'édrekém (*ibid.* lxi, 3), *we'érmesém* (*ibid.*), *weyéz* (*ibid.*), *we'abbî*
 (*ibid.* 5), *we'éschtômém* (*ibid.*), *we'âbous* (*ibid.* 6), *we'ôrîd* (*ibid.*);
 comme *we'êkah* (*Osée*, xiii, 11). Tous ces futurs remplacent des par-
 faits. Lorsque le préfixe du futur a *schebâ'* et *patah*, il est impossible
 de prononcer le *wâw* qui le précède avec *schebâ'*, et il reçoit comme
 voyelle un *patah*; ainsi *wa'âmôtetêhou* (*II Sam.* i, 10), qui est un
 futur mis à la place du parfait, et qui, s'il était un parfait, au-
 rait *hâmés* sous le *wâw*, comme dans *wâ'ê'émôd* (*ibid.*), *wâ'âbô'*
 (*Gen.* xxiv, 42), *wâ'aggîd* (*Is.* xlviii, 5), d'après la règle com-
 mune à tout *wâw* précédant un parfait avec le préfixe du futur

الاستقبال الف والكمضوت في مثل هذه الواو هو الفرق بين الماضي والمستقبل كما تراهم قالوا بمرم حבוא ואברכהו בקמضות الواو لانه ماضى כי אחד קראתיו ואברכהו וארכהו בفتح الواو لانه مستقبل في موضع الماضي مثل וארכהו ואכלם ואמחצם קמץ لانه ماض ויחר אפי בהם ואכלם פתח לانه مستقبل محض ואקוה לנוד ואין קמץ לانه ماض ואקוה שמך כי טוב פתח לانه مستقبل فهذه الواوات المفتوحة كلها كان الاصل فيها בשבא مثل الواوات المتقدّم ذكرها اعنى واوات ואעידה לי ואסיר נבולת עמים ואוריד כאביר وغيرها مثلها لكن هكذا هو السبيل في اللغة العبرانية ان واو العطف השבאית التي يراد بها الاستقبال اذا كان بعدها שבא وפתח مع الف الاستقبال **חֲרַכְתָּ** مكان השבא בלפתח אז לא استطاعة في اللسان على اظهار השבא التي تحت الواو مع השבא والפתח بعده مثل واو ואמחתהו ואברכהו

âlef. Ce *kâmés* distingue précisément le parfait du futur : ainsi *wâ'âbârâkêhou* (Gen. xxvii, 33) a *kâmés* sous le *wâw*, parce qu'il est un parfait, tandis que *wa'âbârekêhou* (Is. li, 2) a *pataḥ* sous le *wâw*, parce que, comme *we'arbêhou*, qui le suit, il est un futur à la place du parfait; de même *wâ'âkallêm* (II Sam. xxii, 39) a *kâmés* comme parfait, et *wa'âkallêm* (Ex. xxxiii, 10) a *pataḥ* comme simple futur; enfin *wâ'âkawwéh* (Ps. lxi, 21) a *kâmés* comme parfait, *wa'âkawwéh* (*ibid.* l.ii, 11) a *pataḥ* en sa qualité de futur. Tous ces *wâw* qui ont *pataḥ* avaient à l'origine *schebâ'*, comme ceux de *we'â'idâh*, *we'âsir*, *we'ârid* et autres que nous avons mentionnés plus haut. Mais il est d'usage en hébreu de substituer un *pataḥ* au *schebâ'* sous le *wâw* de la copule, toutes les fois qu'il exprime le futur et qu'il est suivi de l'*âlef* préfixe ayant *schebâ'* et *pataḥ*, puisqu'il n'est pas possible de faire entendre le *schebâ'* sous le *wâw*, en même temps que le *schebâ'* et *pataḥ* qui vient après; il

וארכהו ויחר אפי בהם ואכלם ואקוה שמך ומהאן מן האוואת
 الواقعة على الف بحركة בשבא وفتح وكان معنى ذلك الفعل الماضي
 فذلك الواو بحرك بالقمץ مثل واو במרם תבוא ואברכהו ואכלם
 ואמחצם ואקוה לנור ואין وهذه האוואת المفتوحة التى بعدها الف
 בשבא ופתח التى كان واجבהא אן تكون בשבא וף וף וף וף וף וף
 חדא ومنها ואשרם בחמחי האוואת مفتوحة لان חקחה אן تكون
 בשבא מכל סאתר ואוואת جميع المعنى واما اعتلال صاحب كتاب
 المصنّوات فى افتتاح واو وامתתהו بكذب القائل اذ كان لا يقتل هو
 שאול بل שאול قتل نفسه فهو ضرب من هذيان המרמזין ואף
 לא עב מנה كيف لم يهتد الى ما ذكرناه نحن فيه على انه قد جعل
 الفرق بين ואברכהו بالقمץ وبين ואברכהו بالפתח وبين ואכלם
 ואמחצם وبين ואכלם ואקורה לנור وبين ואקורה שמך כי טוב

en est de même du *wâw* de *wa'âmôtetêhou*, *wa'âbârekêhou*, *wa'â-kallêm*, *wa'âkawwêh*. Les *wâw* qui précèdent un *âléf* pourvu d'un *schebâ'* et *patah*, dans les verbes qui ont le sens du parfait, ont *kâmêš* pour voyelle, comme *wâ'âbârekêhou*, *wâ'âkallêm*, *wâ'âkawwêh*. Les exemples où le *wâw* a *patah* au lieu de *schebâ'* lorsqu'il est suivi d'un *âléf* avec *schebâ'* et *patah* sont très-fréquents dans l'Écriture : on peut encore citer *wa'âschakrêm* (*Is.* LXIII, 6), qui a un *patah* et qui devrait avoir un *schebâ'* comme tous les autres *wâw* de ce passage. — Cependant, l'auteur du Livre des sons a expliqué le *patah* du *wâw* dans *wa'âmôtetêhou* par le mensonge de celui qui prétendait avoir tué Saül, tandis que Saül s'était tué lui-même. C'est là une aberration digne d'un pulmonaire. Pour moi, je m'étonne qu'il n'ait pas été conduit à la théorie que nous avons mentionnée, lui qui avait si bien établi la division entre *wa'âbârekêhou*, *wa'âkallêm*, *wa'âkawwêh* et *wâ'âbârekêhou*, *wâ'âkal-lêm*, *wâ'âkawwêh*, entre le parfait et le futur. Seulement, il ignorait

والماضى والمستقبل لكنه لم يعلم ان حقيقة هذه الواوات المفتوحة ان تكون בשבא مثل واو ואעידה לי ואוריד לארץ ולقد عظم على بعض الناس كون وامסתתהו مستقبلا لوقوعه بين فعلين ماضيين اعنى واعמד עליו ואקח הנזר وجعل ימאחקני فيه حتى اقتطעناه بكثرة الشهود من الكتاب واعلم ان العلة في انفتاح واو ואכסך مثلها في انفتاح واو وامסתתהו وذلك ان الاصل فيها ان تكون בשבא لانها في فعل مستقبل في موضع الماضى ولذلك خالفت واوات هذه הפרשה פתוחות וكان سائر واواتها קמץ لانها في افعال ماضية ואם ואכסך [فهو] فعل مستقبل عرض لואוה ما عرض لواو وامסתתהו والمسורה ל' פתח בענינה ומה אظן ترك صاحب كتاب المصوّرات لذكره אלא ان עלתה לא תבדל לו فيه

que ces *wāw* avec *pataḥ* auraient dû avoir *schebā'* comme *we'ā'idāḥ*, *we'ōrid* (Is. LIII, 6). Il a paru difficile à quelqu'un d'admettre que *wa'āmōtetēhou* soit un futur, à cause des deux parfaits entre lesquels il se trouve, *wā'ē'ēmōd* et *wā'ēlqāḥ*. Mon contradicteur me fit ainsi la guerre jusqu'à ce qu'il fût vaincu par de nombreuses citations empruntées à l'Écriture. Sache que le *pataḥ* sous le *wāw* de *wa'ākassēk* (Éz. xvi, 10) provient de la même cause que le *pataḥ* sous le *wāw* de *wa'āmōtetēhou*, du *schebā'* qui devrait indiquer le futur remplaçant le parfait; aussi ce *wāw* a-t-il seul *pataḥ*, tandis que tous les autres *wāw* de cette *parschāḥ* ont *kāmēṣ*, parce qu'ils expriment des parfaits; mais *wa'ākassēk* est un futur, dont le *wāw* a été traité comme celui de *wa'āmōtetēhou*; la *Másore* dit : « Il n'y a dans le passage aucun autre *pataḥ*. » Je ne m'explique l'omission de *wa'ākassēk* dans le Livre des sons que par l'impossibilité de donner ici la même raison que pour *wa'āmōtetēhou*.

ع

كتاب التسوية

على ما انكر بغير معرفة بعض ما وقع في كتاب المستلحق على وجه
الصواب تصنيف ابي الوليد مروان بن جناح واضع كتاب
للمستلحق رحمه الله

اعاذنا الله واياكم يا معشر الاحبة من نكر الباطل وعصمنا
من قبح الزلل وجعلنا من الآخذين بالحق والراغبين فيه والفائزين
به اني آمنى الله فقّدكم لم تزل المناظرة جارية بين اهل العلم
والمذاكرة مستعملة بين ذوى الفهم رغبة في تلقى القرائح
وحرصا على تأليف القرائن وتنتيج النتائج واطهار الفوائد لا شرها

IV.

KITÂB AT-TASWIYA.

Livre intitulé : Le redressement, en réponse aux objections soulevées
par ignorance contre certains points traités dans le *Moustalḥik*, par
Abou 'l-Walid Marwân Ibn Djanâh, l'auteur du *Moustalḥik*.

Puisse, ô mes amis, Dieu nous servir à moi et à vous de refuge
contre les opinions fausses et nous défendre contre la honte des
erreurs; puisse-t-il nous ranger au nombre de ceux qui s'éprennent
de la vérité, la recherchent et la conquièrent! Puisse Dieu me
protéger pour que je n'aie jamais à vous regretter!

Les savants se sont sans cesse consacrés à la discussion, et,
doués d'intelligence, ils se sont toujours livrés à la controverse,
parce qu'ils voulaient avant tout féconder les intelligences, et qu'ils
s'appliquaient à réunir les prémisses, à en tirer les conclusions

الى عناد ولا كلبا الى لجاج بل باستعمال النصفة بينهم والاذعان الى الحق والإقرار به وما كان سرور الغالب منهم بأعظم من سرور المغلوب اذ انما كان قصد الجميع الى الاشراف على الحق والوقوف على الصواب واثارة ما خفى عليهم منه فكانت علومهم بذلك تزداد وحلومهم معه تزكو فمن الواجب علينا يأيتها العصابة الكريمة اعنى عصابة الادب والطلب الاقتداء بهم والاقتفاء على اثرهم والتأسي بمذهبهم والعمل بما قال للحكم مسدس نذكره لدو ندره بينو من مسدس واسئل الله توفيقنا وتسديدنا بمته جمعنى ادام الله كرامتكم مذ ايام مجلس مع بعض من ينتاب سقعنا هذا عند صديقنا وحبيبنا ابى سليمان بن طراقة حفظه الله فرعم ان قوما من اهل ناحيته أنكروا على اشياء مما اثبتتها في المستلحق وانهم ارادوا ان

et à en montrer les applications, sans esprit de dispute ni ardeur de contradiction. Ils pratiquaient, au contraire, la justice les uns envers les autres, ils se soumettaient à la vérité et la soutenaient, sans que la joie du vainqueur fût plus vive que celle du vaincu; car leur unique ambition à tous était de découvrir et de connaître le vrai et le juste, en dissipant toutes les obscurités. C'est ainsi que, chez eux, les sciences grandissaient et que les intelligences s'épuraient. Notre devoir à nous, ô société d'élite, société vouée aux lettres et à l'étude, est donc d'imiter ces hommes, de marcher sur leurs traces, de nous conformer à leur doctrine et d'agir selon la parole du sage : « Choisissons-nous ce qui est juste et reconnaissons entre nous ce qui est bon » (*Job*, xxxiv, 4). Puisse Dieu nous accorder son appui et nous diriger par sa grâce !

Je me suis rencontré il y a quelque temps déjà, chez notre cher ami Abou Solaimân ben Tarâka, avec un de ceux qui visitent parfois cette contrée. Il a prétendu que dans son pays on aurait contesté plusieurs des points que j'ai établis dans le *Moustalîk* et

يضمّنوها كتابا لولا جميل صنع الله وحسن رفاعه بي فلما كشفته عنها زعم انه ليس في حفظه منها الا الفاظ قليلة ذكرها يومئذ وذكر قولهم فيها وارانى استحسنانه له وتفصيله آياه على قولى فلما اردت الادلة بالبح لاصدّة عن غلطهم ابنى الا العناد فرأيت ان ترك هذا الامر سدى قبيح شقيج علىّ عن أوجه منها الا اترك القوم على غلطهم ومنها الا يغلط بمثل غلطهم من سمع مقالهم من الاغار فان هذا الفن من فنون العلم اعنى التصريف والتفصيل عويص جدا على الراخين فيه الناشين عليه لا سيما على المتصوّرين فيه من غير مقدّمات تعينهم عليه لا سيما وتسهل لهم السبيل اليه وملاك الامر فيه معما ذكرنا حسن القياس وقد من يرزقه

qu'on aurait voulu réunir dans un livre ces objections, si Dieu ne m'avait favorisé et épargné. Puis, lorsque j'ai insisté pour avoir des éclaircissements, il a prétendu se rappeler seulement quelques observations qu'il m'a fait connaître en propres termes, en me montrant son approbation pour elles et la préférence qu'il leur donnait sur mon opinion. Lorsque j'ai ensuite demandé une démonstration en règle pour le détourner de l'erreur de ses compatriotes, il n'a montré que de l'obstination. J'ai cru alors qu'abandonner cette affaire, sans me défendre, serait honteux et blâmable pour plusieurs raisons. D'abord, je ne devais ni laisser ces gens dans leur erreur, ni tolérer que leur parole fit des prosélytes parmi les ignorants. Car cette science particulière, c'est-à-dire la conjugaison et la formation des verbes, est fort obscure pour les hommes d'une instruction solide, qui y ont voué leur vie, à plus forte raison pour ceux qui s'en forment une opinion sans y être préparés par des connaissances premières qui les y préparent, et surtout leur en facilitent la route. Mais on ne peut en prendre possession, en dehors de ce que nous avons déjà mentionné, que par un bon raisonnement, ce dont peu de personnes sont favo-

ومنها من انفى الظنّة عن فهمي وان كنت لا ازعج اتي سليم من
الوهم حريز من الغلط لا سيما عند ما اتصل بي عنه افتخاره بظهوره
على في ذلك المجلس ومنها لاسوى عليهم فعلهم واقبح صنعهم اذ
تعاطوا فتنا لا يحسنونه واقدموا على امر لا قبل لهم به وهذه ثمرة
الجهل ونتيجة الحسد فخاطبته موردا عليه جميع مجلسنا ومقتضا كل
ما خاطبني به وما جاوبته عنه حينئذ حرا حرا وتحريت ان لا
يقع لي شيء من التحريف او التبديل ثم تليت ذلك بجواب كل
ما لم اجاوبه عنه يومئذ من بقية الاشياء المنكرة على برعهم وكنت
قد حلفت في ذلك المجلس ليسقي في تضمين ما انكره كتابا
ويرسل به اليّ والتزم لي ذلك فلما وصل اليه كتابي صرفه يوما اخر

risées. Puis, il y en a parmi ces hommes auxquels je conteste tout jugement sur mon intelligence, bien que je ne prétende pas être infaillible ni être à l'abri de toute erreur; mais on s'était en outre vanté, d'après des nouvelles qui me sont parvenues, d'avoir remporté la victoire sur moi dans cette séance. Je devais, en second lieu, leur rendre l'équivalent de ce qu'ils m'avaient fait et flétrir leurs agissements; car ils touchaient à une science où ils ne pouvaient rien faire de bon et s'attaquaient à des questions pour lesquelles ils n'étaient pas préparés. C'est là le fruit de l'ignorance et le résultat de l'envie.

Je remis à mon adversaire un compte rendu de toute notre séance, où je relatai littéralement ses objections et mes réponses, en faisant des efforts pour qu'on ne pût me reprocher ni altération, ni substitution. Puis, à la suite, je répondis aux autres critiques qu'il avait cru devoir m'adresser alors, et que, le jour de la séance, j'avais laissées sans réplique. Je l'avais adjuré ce jour-là de réunir rapidement toutes les critiques dans un écrit qui me serait envoyé. L'engagement en avait été pris, et lorsque mon mémoire lui parvint, il remit la réponse à un autre jour, prétendant n'en

وزعم انه لم يقرأه جافيا لي ومغتبيا لي بصرفه الا انه اعتذر مني ذلك بان قال انه يؤخر مني تحمل هذا الرد وجاهدني في كتابه الى بالانكار لابرادة شيئا من مجيهم على قال انما ذكرت لك الفاظا مجردة وما اشك في قرأته للكتاب فلما اشرى منه على ما لا حيلة في دفعه لجاء الى الانكار فثله مثل من قيل فيه امس ربنا الهالחים امسره ونميرنا ليه مينا والام سامي معما ددر بيه مشوم كوشي¹ فعلم الله وكفى به رب المجلس مصدقا في كتابي اني لم اذكر عنه في كتابي الا ما اورده على وما جاوبته انا به وكفى برب المجلس مصدقا او مكذبا لي وكان مما اراد ان يسكتني به قوله في كتابه الا ان ترد على هذه الالفاظ اليسيرة حتى ياتيك جميع ردهم وكان به اولى كانه اراد يتهددني

¹ Voir Talmud de Babylone, *Makkôt*, 15 a.

avoir encore rien lu. Ces lenteurs trahissaient une nonchalance injurieuse à mon égard, bien qu'il s'excusât, en disant qu'il reculait devant l'envoi de la réfutation, et en m'affirmant dans sa lettre qu'il ne m'avait encore rien fait connaître des véritables arguments. « Je n'ai, dit-il, cité que de simples observations. » Je ne doutai plus, dès lors, qu'il n'eût lu mon mémoire, et que, ne voyant aucun moyen de l'attaquer, il n'eût eu recours à cette négation. C'est bien d'un tel personnage que Râbâ' a dit : « Par Dieu, il l'a dit et je l'ai appris de lui, mais pourquoi en est-il revenu ? pour une difficulté qu'on a soulevée. » Dieu le sait, et le président de la séance, dont le témoignage approbatif ou négatif ne sera contesté par personne, témoignera de la complète véracité de mon mémoire et confirmera que je n'y rapporte que les critiques qui m'ont été adressées et les réponses que j'y ai faites.

Parmi les moyens mis en œuvre pour me faire garder le silence, il y avait ces mots dans la lettre de mon adversaire : « Mieux vaut remettre ta réplique sur ces quelques observations pour le moment où l'arrivera leur réfutation tout entière. » Il voulait donc me

بالرد فانا اعزكم الله من لا يرى لذلك وجها بل ارى ان اردّ على هذه الالفاظ حسب ما نقله عنهم فان اقرّ القوم بما نقله عنهم فذاك وان انكروه واتوا بـ حجج اخر فاما ان اردّ ايضا عليها واما ان اقرّ بحجتها ولعمري ان في حضيّته لي على ترك الردّ على هذه الالفاظ اليسيرة حتى يردني جميع ردهم لنقض لقوله انه لم يورد على شيء من حججهم لان في قوة كلامه الاقرار بوجوب الردّ على هذه الالفاظ اليسيرة الا ان تركه اولي واذا اقر بوجوب الردّ فقد اقر بايراد حججهم وهذا خط يده مرتين عندي واما جواب تهديده لي فهو كما قال الشاعر

فلا تُوعِدْني اني ان تلاقى معي مشرقي في مضارب قصم

وهذا حين ابتدئ بجميع ما كنت ضمنته كتابي اليه ذكرت انا

faire peur avec cette réfutation ! Pour mon compte, je ne vois à un tel retard aucun avantage, et j'aime mieux répondre aux observations qu'il a rapportées au nom de ces gens; s'ils les confirment, c'est bien; s'ils lui donnent un démenti et font valoir d'autres arguments et objections, ou j'y répliquerai de nouveau, ou j'en reconnaitrai la justesse. Mais par ma vie, en m'excitant à remettre la réplique sur ces quelques observations pour le moment où arrivera la réfutation tout entière, il s'est mis en contradiction avec lui-même, puisqu'il avait soutenu « n'avoir encore fait connaître aucun véritable argument. » Car, dans les premiers mots, se trouve forcément l'affirmation que ces quelques observations demandent une réplique, seulement qu'il vaut mieux la remettre; en affirmant la nécessité d'une réplique, on a affirmé que des critiques avaient été faites. La lettre est de l'écriture authentique de notre adversaire. Quant à ses menaces, j'y réponds par le vers du poète :

Ne me menace point ! Certes, en cas de rencontre, j'ai avec moi une épée dont les coups mettent tout en pièces.

Je commence donc par tout ce que renfermait la lettre que je lui adressais.

في صدر المستلحق¹ ان من الانفعال ما يتعدى الى مفعول مثل وام
كل ونكحت ومثل אשר نשכרתי את לכם חזונה ومثل ישראל לא תנשני
ومثل החלצו מאחכם אנשים בשروح انا مستغن عن اعاتها هنا
واستظهرت بقول אֶרֶץ² في הן איים כדק יסול انه انفعال من فعل معتل
العين فقلت³ اذا كان انفعالا على ما ذكره אז فهو متعد الى איים
فاخبرني في ذلك المجلس عن اولئك القوم ان יסול غير متعد وان
معناه كالرج المرتفع فلما صرته على ذلك قيّدت قوله فيه بالكتاب
فقال لي وما اربك الى تقييد قولي فقلت له ان اريد ان تكون هذه
الاشياء محفوظة في نفسي ثم قلت له ان יסול ليس تفسيره يرتفع
بل تفسيره يرمى على مذهب אז واستقرت له جميع ما حضرني في

¹ Ci-dessus, p. 6. — ² D. 78, 14; N. 47, 3. — ³ P. 7.

Dans l'Introduction du *Moustalḥik*, j'ai cité quelques exemples de *nifal* suivis d'un régime direct, comme *wenókâḥat* (*Gen.* xx, 16), *nischbarti* (*Éz.* vi, 9), *tinnâschêni* (*Is.* xlii, 21), *hêḥdêṣou* (*Nomb.* xxxi, 3), en les accompagnant d'explications qu'il est superflu de répéter ici. Je me suis prévalu de l'opinion d'Aboû Zakariyâ lui-même, qui prend *yittôl* (*Is.* xl, 15) pour le *nifal* d'un verbe au second radical faible; j'ajoutais : Si *yittôl* est un *nifal*, comme Aboû Zakariyâ le dit, ce *nifal* a *iyym* pour complément direct. Mon contradicteur dans cette réunion me rapporta, au nom de ces gens, qu'à leur avis *yittôl* est intransitif, et que le sens du verset est : (Les îles sont) comme la poussière qui se lève. Après l'avoir contraint à s'expliquer, j'inscrivis son opinion, et sur sa demande : Quelle nécessité j'éprouvais de noter ses paroles, je lui répondis que je voulais conserver par devers moi de pareilles choses. Puis je lui dis : Selon Aboû Zakariyâ, *yittôl* n'a jamais le sens de se lever, mais celui de lancer; en même temps, je lui recherchai tous les passages que je me rappelai sur le moment, où cette ra-

الوقت من هذه اللغة مثل وه' הטיל روح גדולה אל הים שאוני
והטילוני ויטילו את הכלים وغير ذلك مما تفسیر الجميع رى وطرح لا
ارتفاع وقلت له ان المعنى في ذلك انه يقذفهم ويرميهم رميا
كالهباء او الریح ان شئت والاترى ان آزد قد اجاز ايضا في يטול ان
يكون من اصل اخر اعنى نטל فيكون معناه حينئذ انه يحتملهم
احتمال الهباء استخفافا واحتقارا لهم فهو في كلا الوجهين متعدد
الى ايى وفيه ضمير راجع الى ה' المتقدم الذكر فلما ححص الحق
تلجلج لسانه واضطرب كلامه وقال فانهم لم يقولوا كالریح المرتفع
بل كالریح المرتعى فيا ليت شعري ما هذا القنص الذى يرتعبه الریح
أعزال هو ام شاة ولما بلغ من الانقطاع هنا كفت عنه وسكت ثم
ان ذكرت في المستحق¹ قول آزد في והסנה איננו אכל וף אם תראה אתי

¹ Ci-dessus, p. 15-17.

cine se rencontre, tels que *héfil* (*Jonas*, 1, 4), *wahdāfilouni* (*ibid.* 12), *wayyāfilou* (*ibid.* 5), etc. qui tous signifient jeter, lancer, et non pas se lever. Le sens du verset est donc, ajoutai-je, il les atteindra et les jettera comme des atomes, ou plutôt, si tu veux, comme la poussière. Du reste, Aboû Zakariyâ a admis pour *yittol* la possibilité d'une autre racine, savoir *ndtal*, et alors le verset signifierait : il les enlèvera, comme on enlève les atomes, tant il méprise les habitants des îles et tant il en fait peu de cas. Mais d'après l'une et l'autre de ces deux explications, *yittol* a toujours pour complément direct *iyyim*, et renferme un pronom qui se rapporte à Dieu mentionné précédemment. Lorsque la vérité fut manifeste, mon interlocuteur s'embarrassa et sa parole devint hésitante. « Ce n'est pas, dit-il, comme la poussière qui se lève, mais comme la poussière qui est lancée. » Je voudrais bien savoir quel est ce gibier sur lequel la poussière sert de projectile, une gazelle ou une brebis ! Après lui avoir ainsi coupé la parole, je l'ai laissé et je me suis tu.

J'ai rapporté dans le *Moustalhiq* ce que dit Aboû Zakariyâ au

לקח ופי ורגל מועדת ופי כחם יוקשים בני האדם אנהם פעולים جاءت على
 مثال פעולים ואנה לא יזכר להא خامסה פי שי מי המקרא וקלט אנה
 אני אזכר לפי חמסה جاءت ايضا على لفظ פעול وפי פי معنى פעול
 وتلك اللفظة هي מה נעשה לנער חיולד فانه بمعنى الحيلود مثل الحيلود
 החי وجوزת פי هذه الكلمات ان تكون ايضا صفات على زنة ידי אמן
 לב חותל החי פאחיבני ענהם ان לנער החילוד עندهם מה למ יسم
 فاعله مثل אשר ילד לו במצרים وان معناه الاستقبال وان كان
 ماضيا فقلت له ان مثل هذا لا يكون الا في ما كانت فيه واو العطف
 مثل ושפך דמם כעפר ולקח מהם קללה וסגרו על מסגר ואשר בארץ
 لان واو العطف اذا دخلت على الافعال الماضية قد تردّها مستقبلية
 والهاء التي للعرفة تمتنع من ذلك اصلا فراجعني قائلًا قد قيل

sujet de *oukkdl* (*Exode*, III, 2), de *loukkâh* (*II Rois*, II, 10), de *mou'âdét* (*Prov.* XXV, 19) et de *youkâschim* (*Ecclesi.* IX, 12), des *pe'oultim*, se montrant sous le paradigme *pou'âlm*, et à côté desquels Aboû Zakariyâ ne se rappelle pas de cinquième exemple dans l'Écriture. Puis j'ai dit que j'avais cependant trouvé un cinquième mot, *hayyoullâd* (*Juges*, XIII, 8), qui est un *pâ'oul* sous la forme du *pou'al*; car, au fond, il a le sens de *hayyâloud*, comme *I Rois*, III, 26. J'ai aussi admis pour tous ces mots la possibilité qu'ils soient des qualificatifs de la forme *ommân*¹ (*Cantique*, VII, 2), *houtal* (*Isaïe*, XLIV, 20). Mon adversaire m'a annoncé que, selon l'avis de son monde, *hayyoullâd* est un passif, comme *youllad* (*Genèse*, XLVI, 27), ayant le sens d'un futur, tout en étant au parfait. Je lui objectai : Ceci n'est possible que lorsque le verbe est précédé de la conjonction *wâw*, comme *weschouppak* (*Zeph.* I, 17), *weloukâh* (*Jér.* XXIX, 22), *wesouggerou* (*Is.* XXIV, 22), *we'ouschchar* (*Ps.* XLI, 3), parce que la conjonction *wâw*, placée devant un parfait, lui donne le sens du futur; mais, dans *hayyoullâd*, le *hé* de l'article ne saurait

¹ Voy. *Rikmâh*, 62, 10 et 14. L'auteur ne distingue pas entre *hôle* et *kâmé* *hâtouf*.

ולארץ לא יכפר לדם אשר שפך בה ולם יهرق الدم بعد وفي بلا واو
 فراددته وقلت ان قوله אשר سפך בה اما وقع على ما تقدم من قوله
 ולא תקחו כפר לנפש רצח אשר הוא רשע למות כי מוח יומת فلم يسم
 رذح الا انه قد هراق الدم فلذلك قيل אשר سפך בה فإني الانصاف
 واعلموا يا معشر الاخوان ان م شموאל الحنן اخبرني عن هذا
 الرجل انه جرى له معه في הנער היולד مثل ما اخبرتكم به عنه
 من ان القوم انكروا قولي فيه وانهم جعلوه ما لم يسم فاعله ماضيا
 فمن شاء فليس له وفي هذا تكذيب لقوله انه لم يورد على شيئا من
 حججه وانه اما ذكر لي الفاظا مجردة وقلت في المستحق¹ ان فשמח
 וערה וחנרה مصادر امر بها بجماعة المؤنث فان المصادر يؤمر بها

¹ Ci-dessus, p. 100.

jamais produire le même effet. Mon interlocuteur revint à la charge en me citant *schouppak* (Nomb. xxxv, 33), qui est sans *wāw*, et où cependant il s'agit du sang qui n'est pas encore versé. Je répliquai : Le mot *schouppak* se rapporte seulement à ce qui précède : Vous ne prendrez pas de rançon pour la personne d'un assassin, qui est un criminel méritant la mort; donc il mourra. On nomme assassin celui-là seulement qui a déjà versé le sang, et c'est à lui que se rapportent les mots : Pour le sang qui a été versé (*schouppak*). Mon adversaire refusa de céder. Sachez, mes amis, que Mar Samuel, le Hâzân, m'a raconté que cet homme a eu avec lui, au sujet de *hayyouldâd*, la même aventure que celle dont je viens de vous parler; que ce monde avait repoussé mon interprétation, en soutenant que ce mot était le parfait d'un passif. Quoi qu'il en soit, n'y a-t-il pas là un démenti à ce qu'il affirmait, cet homme, de ne m'avoir exposé aucun argument et de ne m'avoir rapporté que de simples observations?

J'ai dit dans le *Moustalhiq* que *peschôtâh*, *ôrâh* et *hâgôrâh* (Is. xxxii, 11) sont des infinitifs employés pour l'impératif féminin

الواحد والجميع والمذكر والمؤنث فقال لي عنهم ان هذه الكلمات عندهم امر لجماعة المؤنث جاء على لفظ امر الواحد المذكور كما أمر الواحد المؤنث على لفظ امر الواحد المذكور في قولهم عמד ففتح האהל وفي قولهم הבח נא אבוא אליך فقلت له ويجك ان עמד פ' ה' مصدر امر به الواحد المؤنث فقال لي هذا لا يجوز لانهم يأتون ان تكون مصادر الافعال الخفيفة الا على وزن فعول بكسوة الغاء مثل אמור להם שמור את יום השבת فقلت له لما تقول في ויכלת עמד أمر هو ام مصدر نخبל נחבל مستندھا الا انه تشجע تشجע النجد المنهم عند כרורה כרה فيها فيشوشة ورخاوة وقال انه وان كان هذا مصدرا فلا مانع من كون עמד פתח האהל امرا مثل הבח נא אבוא אליך

du pluriel, car l'infinitif peut remplacer l'impératif au singulier comme au pluriel, au masculin comme au féminin. Mon adversaire me fit remarquer que les hommes de son pays considèrent ces mots d'Isaïe comme des impératifs au masculin singulier, remplaçant l'impératif féminin pluriel, de même qu'à l'impératif on emploie également le singulier masculin pour le singulier féminin, comme *'āmôd* (*Juges*, iv, 20), *hâbâh* (*Gen.* xxxviii, 16). — Mais *'āmôd*, dis-je, est aussi un infinitif, tenant lieu d'un impératif féminin singulier ! — C'est impossible, reprit-il, car mes compatriotes se refusent à admettre, pour l'infinitif du verbe à la forme légère, d'autre type que celui de *pâ'ôl*, avec *kâmêš* au premier radical, comme *âmôr* (*Nomb.* vi, 23), *schâmôr* (*Deut.* v, 12). — Et que diras-tu, répliquai-je, de *'āmôd* (*Exode*, xviii, 23) ; est-ce un impératif ou un infinitif ? Il rougit, surpris ; mais aussitôt il reprit courage, comme un homme téméraire qui, mis en fuite, tente une nouvelle attaque où il montre son impuissance et sa faiblesse. Il dit : Si *'āmôd* (*Ex.* xviii, 21) est un infinitif, cela n'empêche pas que *'āmôd* (*Jug.* iv, 20) soit un impératif, comme

(وقلت له ان في هذه نأ مأوا أليך) معنى غير الذى ذهب القوم اليه ولولا ما ارى من عنادك لعرفتک بما كان يسقط¹ هذا الظن عنك لو انصفت لكن لست اعرفك به في هذا المجلس² ولما ذكرت في المستحق³ قول آز في المأهلو فحي ان اصل المأهلو بمنزلة تحت التاء وسبأ تحت الالف مثل يأسمو قلت هناك ان قوله فيه جائز وجائر ايضا عندي ان يكون فعلا ثقيلًا على زنة المأهلو ماضي على ان يكون الماضي فيه مكان الفتح فقال هذا القائل ان القوم ينكرون ذلك ويحتجون عليك بقول آز في باب يحم حيث يقول⁴ واعلم اني لم اجد المستقبل من الفعل الثقيل الذى هو على زنة فعلا او فعلا او فعلا او فعلا مشدّد العبي او غير مشدّد الا مفتوح الغاء [ابدا] او

¹ Le ms. O. a وسقوط; mais il faut سقط ou يسقط, comme le ms. P. —

² Voy. p. 357. — ³ Ci-dessus, p. 14-15. — ⁴ D. 43, 23, incorrect; N. 24, 20. Le passage est corrigé d'après l'original arabe de Hayyoudj.

hâbâh. — [Je répliquai : *Hâbâh*] a un sens différent de celui qu'on lui attribue; si je ne voyais pas ton obstination, je te ferais connaître des arguments qui, si tu avais le sentiment de la justice, te feraient abandonner ton opinion. Mais je ne suis pas disposé à te les enseigner dans cette séance.

J'ai donné dans le *Moustalḥik* l'avis d'Aboû Zakariyâ sur *te'êhâbou* (*Prov.* 1, 22), que ce mot est pour *te'hâbou* avec *ségôl* sous le *tâw* et *schebâ'* sous l'*âléf*, comme *ye'schâmour* (*Ps.* xxxiv, 23). Puis j'ai ajouté : « C'est possible. Cependant, à mon avis, il se pourrait aussi que ce fût une forme lourde, comme *te'ahârou* (*Gen.* xxiv, 56), de manière que le *gêré* remplaçât le *pataḥ*. » Mon interlocuteur dit : Mes partisans nient cette possibilité en s'appuyant contre toi sur ces paroles d'Aboû Zakariyâ au paragraphe *yâḥam* : « Sache que, pour la forme lourde du verbe, qu'elle suive le type *piél*, *pial*, *péel* ou *péal*, que le second radical ait un *dâgêsch* ou qu'il n'en ait pas, nous n'avons jamais trouvé au futur le premier

مضموم [الفاء] بمصّ גדול في الغير مشدد العين فلذلك قلت ان ويحسم
ويحسمנה فعل خفيف فقالوا فكان يجب ان يكون האחבו مفتوح
الالف لو انه ثقيل كما رجحت فلما سمعته يذكر باب יחם وثبت وثوب
الارقم لتيقنى سقوطه فيه وقلت له وهل فهمم ما قاله אז في اخر
ذلك الباب فاجابنى مصنا اجل فقلت له فامعنى قوله فلذلك
قلت ان ويحسم ويحسمנה فعل خفيف لان الياء الشديدة التى هي فاء
الفعل ليست مفتوحة ولا مضمومة بمصّ גדול اى ياء ويحسمو اراد
فقال لى اراد ياء ويحسمو فاجبته قائلا وعلى اى وجه اراد ذلك وهو
يقول ان وزنه ويفعلو قال انما ذلك لان اصله ويحسمو בשבא تحت
الياء الاولى وبחרק تحت الياء الثانية على وزن ويفعلو فلما سمعت

radical autrement ponctué qu'avec *pataḥ*, ou avec *kāmés* long sans *dāgésch* au second radical. C'est pourquoi j'ai soutenu que *wayyéhémou* (*Genèse*, xxx, 39) et *wayyēhamnāh* (*ibid.* 38) viennent d'une forme légère. Si donc, poursuivit-il en leur nom, *te'ēhābou* était une forme lourde, comme tu le prétends, l'*dāléf* de *te'ēhābou* devrait être pourvu d'un *pataḥ*. — En l'entendant citer le paragraphe *ydhām*, je me suis élancé comme un serpent, convaincu que j'étais qu'il était dans l'erreur pour ce passage. Vous avez donc compris, dis-je, ce qu'Aboû Zakariyâ affirme à la fin de ce paragraphe? — Oui! répondit-il, bouillonnant de colère. — Mais quel est donc le sens de ces paroles d'Aboû Zakariyâ : « C'est pourquoi j'ai soutenu que *wayyéhémou* et *wayyēhamnāh* viennent d'une forme légère, parce que le *yôd*, pourvu du *dāgésch*, et qui est le premier radical, n'a ni *pataḥ* ni *kāmés* long? » De quel *yôd* dans *wayyéhémou* Aboû Zakariyâ a-t-il voulu parler? — Du *yôd* de *wayyéhémou*, répondit-il. — Mais, repris-je, comment Aboû Zakariyâ l'a-t-il entendu, lorsqu'il dit que *wayyéhémou* est de la forme du pluriel de la 3^e personne? — Que la forme primitive serait *wayyeyihemou*, avec *schebâ'* sous le premier *yôd* et *hîrêḥ* sous le second *yôd*, paradigme *wayyijf'ā-*

هذا منه سمعت شيئا لم اظن احدا يقوله وهو باق على طباعه
اعنى ان يكون ويحسم בשבא تحت الياء الاولى وبחרק تحت الياء
الثانية وفي عنده على زنة ופעלו وعلم الله لقد حسست له فسدرت
وتصببت عرقا وخامرتنى غشيمة تقارب غشيمة المصروعين فلما تسرت
عنى تلك الغشيمة رفعت راسى لم وقلت له يا فديتك ان ويحسم
الذى بياعين ليس وزنه ופעלו فلم يابه الى قولى بل قال فاكتبهما
وقطعهما فبدرت الى ذلك وكتبت الكلمتين احداها تحت الاخرى
واخرجت من كل شبهة¹ من شبه احداها خطأ الى ما يوازيه من
شبه الكلمة الاخرى لاربه اختلاان للحركات فلأيا ما ابه لذلك الا انه
أنى بآبدة وقال انما ذلك من اجل اللهاء² فلما آل الامر الى هذا سكت
حياء من مقامه فهذا جميع ما جاوبته عنه في ذلك المجلس واما

¹ Sur شبهة, voy. ci-dessus, p. 307, n. 3. — ² Ce mot manque dans O.

lou. — Je venais là d'entendre une opinion dont je n'aurais cru capable aucun homme sensé, qu'il pût exister une forme *wayyeyi-hāmou* d'un paradigme *wayyif'ālou*! Aussi, Dieu le sait, fus-je pris de pitié pour lui; je me sentis abattu, je suai à grosses gouttes et je tombai en syncope comme un épileptique. Lorsque je revins à moi, je relevai la tête et lui dis : O mon ami, *wayyeyihāmou* avec deux *yôd* ne pourrait pas avoir pour type *wayyif'alou*! Sans faire attention, il m'engagea à écrire les deux mots et à les décomposer. Je m'empressai de le faire; j'écrivis les deux mots l'un sous l'autre, je tirai de chaque lettre de l'un des deux mots une ligne vers la lettre qui lui répondait dans l'autre, et je fis ainsi voir la différence entre les voyelles. Mon interlocuteur ne prêtait que difficilement attention à ce que je faisais, excepté au moment où sa ruine était consommée, il dit : Ceci provient seulement du *hêt*. — Arrivé à ce point, il se tut de honte.

Ceci forme l'ensemble des réponses que je lui ai faites dans

غير ذلك مما اخبرني بانكارهم له على وعرفني باحتجاجهم فيه فلم اجابه عنه هناك اصلا مدافعة منى لعنادة وبالله قسما برا لقد رامنى مجابته فابيت وقلت له لا يحضرني الان جواب حتى اروييه ورب المجلس شاهد فكيف جاهد في قوله انه انما اورد على الفاظ مجردة لقد جاء شيئا نكرا¹ وهذا ابتداء جوابي على تلك المسائل التي لم اجابه حينئذ عنها من ذلك قوله عنهم הכה נא אבוא אליך انه امر الى مؤنث جاء على لفظ الامر للذكر فاقول ان ليس الامر كذلك فانه لو ذهب الامر الى مؤنث لقال הכי كقوله הכי המספחח אשר עליך ولكن הכה נא אבוא אליך من الافعال التي لم يخص بها المأمور دون نفسه وهي افعال للتوامرة اعني ان المراد بها² ان يكون اتيان الفعل من الامر مأمورا جميعا وهذا الفعل قد يقع

¹ *Coran*, xviii, 73. — ² O. ajoute, comme explication, le mot arabe *أَلَّا*.

cette réunion. Je ne répondis pas ce jour-là aux autres critiques suivies d'arguments dont mon interlocuteur me fit part; son obstination m'inspirait de la répugnance. Je le jure en toute sincérité par Dieu, je refusai de céder quand il me demanda de répondre, en lui disant, devant le président de la réunion : Ma réponse n'est pas prête en ce moment, et je veux y réfléchir. Mais comment persiste-t-il à soutenir qu'il ne m'a rapporté que de simples observations? C'est là, certes, un mensonge! Je commence donc ma réponse aux questions auxquelles je n'avais pas répondu alors.

Mon interlocuteur dit que ses compatriotes considèrent *hábâh* (*Gen.* xxxviii, 16) comme un impératif masculin employé pour l'impératif féminin. Il n'en est rien, car pour l'impératif féminin on se servirait de *hábî* (*Ruth*, iii, 15). Mais *hábâh* fait partie de verbes par lesquels on ne s'adresse pas plus à un autre qui reçoit l'ordre qu'à soi-même, verbes exprimant la résolution et qui ont pour unique but d'engager à l'action d'une manière générale. Ces verbes gardent alors la même forme pour le masculin et le

بلفظ واحد للذكر والانثى والواحد للجميع كما تراهم قالوا الحبة
 نتحكما الحبة نأ أكوا أليך لכה نأ انسכה בשמחה קומה ונעלה עליהם
 وهذا خطاب للجميع والمذهب في جميع ذلك مذهب العرب في
 قولهم سر بنا وقم بنا وافعل بنا الا ترى ان الفعل لا يختص به
 للمامور دون الامر فعنى الحبة نأ أكوا أليך اجمع بنا على هذا الامر
 واثت بنا وعندى ايضا في هذه الافعال مجاز اخر ان اقول انه وان
 كانت على لفظ الامر فانها مصادر امر بها الواحد للجميع والمذكر
 والمؤنث كما قال آل حيراء مرده מצרימה الا ترى ان رده هنا مصدر
 وهو على لفظ رده ألي آل حيراء الذى هو امر ومثله אשר تنه ونو
 فانه مصدر وهو على لفظ تنه את נשי الذى هو امر والمصادر امثلة
 كثيرة افرد لها بابا في الديوان الذى ارجعت تأليفه في اللغة بحول

féminin, pour le singulier et le pluriel. Voyez *hábâh*, *Exode*, 1, 10, et le même mot, *Gen.* xxxviii, 16; *lekâh*, *Ecclésiaste*, 11, 1; *koumâh*, *Juges*, xviii, 9. Ils expriment un appel général et sont employés comme les mots arabes *sir bind*, *koum bind*, *af'al bind*, où le verbe ne s'adresse pas plus à celui qui reçoit l'ordre qu'à celui qui le donne. Le sens de *hábâh* (*Gen.* xxxviii, 16) est donc : Réunissons-nous pour cette affaire ! allons !

J'admets pour ces verbes encore la possibilité d'y voir des infinitifs ayant la forme d'impératifs et employés pour donner des ordres au singulier et au pluriel, au masculin et au féminin. Ainsi *redâh* dans *méredâh* (*Gen.* xlv, 3), où il est infinitif, a la même forme que *redâh* (*ibid.* xlv, 9), où il est impératif; *tendâh* (*Ps.* viii, 2) est infinitif avec la même prononciation que *tendâh* (*Gen.* xxx, 26), où il est impératif. C'est que les infinitifs se présentent sous un grand nombre de types, auxquels je consacrerai un chapitre particulier¹ dans le livre sur le langage que je suis décidé à composer avec l'aide de Dieu.

¹ Voy. *Rikmah*, 88, 24; 91, 34.

الله واما ما احتجوا على به برجه من قول آزر¹ ان فاء الفعل من فعل او فعل او فعل لم يجده في المستقبل الا مفتوحا او مضموما يقضى منه انه لو كان تاحكو فحي ثقيلًا لكان الالف منه مفتوحا فليس ذلك بلان لم اقل ان الاري تحت الف تاحكو هو الاري الذي تحت احب الثقيل الماخوذ منه كراحي لمأهبي بل قد قلت² ان كان يجب ان يكون تاحكو بفتح الالف وان هذا الاري فيه مكان الفتح على ما عهدنا للحركات يعنون بعضها بعضا ألم يروني قلت وجائر ايضا عندي فيه ان يكون فعلا ثقيلًا على زنة أل تاحكو أمي أليس في قوة هذا الكلام ان الواجب كان ان يكون تاحكو بفتح الالف على زنة أل تاحكو أمي لما كفى انهم لم

¹ Voy. ci-dessus, p. 354. — ² Ci-dessus, p. 15.

Mes adversaires, à ce que prétend mon interlocuteur, ont tiré un argument contre moi de la règle posée par Abou Zakariyâ : « Pour la forme lourde du verbe, qu'elle suive le type de *pî'el* ou *pî'al*, ou *pē'el* ou *pē'al*, nous n'avons jamais trouvé de futur où le premier radical ait été autrement ponctué qu'avec *pataḥ* ou *ḵāmép*. » Ils en ont conclu que *te'ēhābou* (*Prov.* 1, 22) devrait avoir *pataḥ* sous l'*āléf*, s'il appartenait à une forme lourde. Cet argument ne s'applique pas à moi, qui n'ai jamais dit que le *šéré* placé sous l'*āléf* de *te'ēhābou* fût de la même nature que cette voyelle sous la forme lourde *ēhāb* (*Prov.* VIII, 17), d'où vient *lame'ahābay* (*Lament.* 1, 19). Bien au contraire, j'ai dit que l'*āléf* de *te'ēhābou* aurait dû être affecté d'un *pataḥ*, et que le *šéré* en tenait lieu, d'après ce que nous savons de la permutation des voyelles les unes avec les autres. Déjà j'avais affirmé : « Qu'à mon avis, il se pourrait que ce mot fût une forme lourde comme *te'ahārou* (*Gen.* XXIV, 56), » paroles qui renferment virtuellement la pensée qu'il aurait fallu *te'ahābou*, sur le type de *te'ahārou*; mais non-seulement ils

يأبها الى هذا الا انهم لم يشعروا بما هو ابين منه وهو قولى هناك وان يكون الازري فيه مكان الفتح اما ترون قولى وان يكون الازري فيه مكان الفتح انه مكان قولى ان واجبه كان ان يكون حاهكو بفتح الالف فهذا بين وفي هذه المسألة ايضا قول اخر ظريف لمن اراد التعلق به وان كنت انا ليس من يضطر اليه وهو ان يقال ان از لم يمنع كون فاء الفعل المستقبل الماخوذ من الثقل الذى على رنة فعلا او فعلا او فعلا على حركة فاء فعلة الماضى منعاً باتاً بل جوز ذلك فيه وذلك قوله في باب يشر¹ واما ويشرنا הפרוח فيحتمل وجهين اذ هو مشدد الشين اما ان يكون فعلا خفيفا اندغمت الياء التى في فاء الفعل في الشين فاشتدت لذلك على مذهب כי אצק סים על צמא במרם אצרך واما ان يكون فعلا ثقيلاً على بنية ויפעלנה ولذلك

¹ D. 56, 14; N. 32, 4. Les mots ajoutés proviennent des mss. de Hayyoudj.

n'ont prêté aucune attention à ces mots, ils ne se sont pas aperçus davantage des paroles bien plus claires que j'y ai ajoutées : « De manière que le *šéré* remplaçât le *pataḥ*. » Ces derniers mots ne sont-ils pas évidemment l'équivalent de ceci : il aurait fallu *te'ahābou* avec *pataḥ* sous l'*āléf*?

Pour celui qui veut serrer de plus près cette question, il y a encore une autre observation intéressante à faire, et je la ferai, bien que je n'y sois pas forcé. La défense de laisser, dans la forme lourde des types *pi'él*, *m'al*, *pē'él* ou *pē'al*, au premier radical du futur, la même voyelle qu'il a au parfait, n'est pas maintenue rigoureusement par Abou Zakariyā lui-même. Abou Zakariyā admet, au contraire, cette possibilité. Voici ses paroles au paragraphe *yāšchar* : « *Wayyisḥacharnāh* (I Sam. vi, 12), avec *dāgēsch* dans le *schin*, admet deux analyses : ou bien c'est une forme légère, où le premier radical *yōd* a été inséré dans le *schin* qui, par suite, a reçu un *dāgēsch*, d'après le procédé suivi pour *ēššok* (Isaïe, XLIV, 3), *ēššorkā* (Jérémie, I, 5); ou bien c'est une forme

اشتدّت الشين وباء الاستقبال [مندفعة] في الياء التي هي فاء الفعل وتكون شديدة [ايضا] لذلك والمعنى الاول اقوى لانا لم نجد في فعل لانه [من الفعل الثقيل] بكسر الغاء بل يفتكها الا ترون انه قد جوز في ويשראל كونه مستقبلا من الثقيل وان لم يكن فاء الفعل منه مفتوحا ولا مضموما بمضمون גדול بل فاؤه في استقباله يحرك بحركة فائه في ماضيه اعني الكسر فاذ ذلك كذلك فليس احتجاجهم مما قاله آزي في باب وحم بلانم قاطع لانه قد جوز بعد ذلك غير هذا وجاز من ذلك ان يقال في تاحכו פתי ان הצרי الذي تحت الالف هو הצרי الذي تحت الف אחכ الماضى الثقيل الا اني انا مستغن عن هذه الحجة وان كنت قاطعا بقولي ان הצרי في תאככו مكان الفتح لكن انما عرفتكم بهذا لاسوي عليهم فعلهم في قلة استنباطهم وقلة

lourde du paradigme *wayyefa'alnâh*, qui exige un *dâgêsch* dans le *schîn*, tandis que le *yôd* du futur a été inséré dans le *yôd* premier radical, pourvu d'un *dâgêsch* pour cette raison. Cependant, la première analyse est plus solide, parce que ce premier paradigme ne se rencontre jamais avec *hîrêk* pour le premier radical, mais avec *patah*. » Aboû Zakariyâ a donc, comme vous voyez, reconnu que *wayyischscharnâh* peut être un futur de la forme lourde, bien que le premier radical n'ait ni *patah*, ni grand *kâmêç*, mais *hîrêk*, c'est-à-dire la même voyelle au futur que ce radical a au parfait. Il s'ensuit que les preuves tirées par mes adversaires des paroles d'Aboû Zakariyâ, au paragraphe *yâham*, n'ont rien d'absolu ni de concluant, puisqu'il cite plus loin une autre opinion comme acceptable. Il serait donc aussi permis de considérer le *šéré* placé sous l'*âlêf* de *te'êhâbou* comme étant de la même nature que la voyelle qui se trouve au parfait de la forme lourde *êhâb*; mais je puis me passer de cette explication, et d'ailleurs j'ai nettement déclaré que le *šéré*, dans ce mot, remplace un *patah*. Je ne vous ai parlé de ceci que pour apprécier équitablement leur ma-

تفهمهم ولاعرفهم ان مثلهم مثل من يسر باجرائه في الخلا واما ما
 عجر عنه هذا الرجل المنتام¹ من معرفة معنى قول آز في باب יחם
 لان الياء الشديدة التي في فاء الفعل ليست مفتوحة ولا مضمومة
 בקמץ גדול فليست في ضرورة الى تبينه اذ لم اقصد في هذا الكتاب
 الا الى توقيفكم على شرح ما نوقضت فيه مما اودعته كتاب المستحق
 وان ذلك بين من كلامي في هذا الكتاب لمن اعتبره وذكرته في
 المستحق² ان ويرد دגחל من וארב לו וקם עליו وقلت ان اصله ויארב
 على رنة ויגרש ויבדך فاسقطوا الالف ونقلوا حركته الى الياء لتحدل
 عليها وجوزت ايضا فيه ان يكون من قسم اخر من الثقيل في هذا

¹ La 8^e forme manque dans les lexiques. — ² Ci-dessus, p. 33.

nière d'agir, et pour vous montrer combien ils savent peu appuyer leurs opinions, et comme ils comprennent mal les questions. Je veux aussi leur démontrer qu'ils ressemblent à des hommes qui se réjouissent de se promener dans le désert. Si cet homme endormi a été incapable de saisir le sens du passage d'Aboû Zakariyâ lorsqu'il dit, au paragraphe *yâham* : « Parce que le *yôd*, pourvu de *dâgèsch*, étant premier radical, n'a (dans *wayyêhémou*) ni *patah* ni grand *kâmès*, » ce n'est pas mon affaire de le lui expliquer. Je me suis proposé, dans ce traité, seulement de vous arrêter aux points de mon *Moustalhiq* pour lesquels j'ai été contredit et de vous en donner l'explication, bien que mes paroles dans ce livre soient claires pour quiconque les lit attentivement.

J'ai soutenu dans le *Moustalhiq* que *wayyâréb* (I Sam. xv, 5) est de la même racine que *we'ârab* (Deut. xix, 11). J'y ai dit : « C'était à l'origine *wayyê'âréb*, sur le modèle de *wayyegârésch*, *wayyebdrék*; seulement, l'*âléf* une fois tombé, on a, pour rappeler cette lettre, reporté sa voyelle au *yôd*. » J'admets ensuite une seconde analyse : « Ce mot pourrait aussi provenir d'une autre division de la forme lourde, de manière à ce que ce fût à l'origine

الاصل وان يكون اصله ويأرب على زنة ويأمن هـم فالانوا الالف كما فعلوا في ويأصل من هـرواح واسقطوها من اللفظ ثم قلت انه قد يكون ايضا على قياس اخر مثل ويرب هـم الذي هو معتدل العبي فانكر القوم بزمه كونه من ويأرب لو بلا حجة ياتون بها وقالوا انه من مريכה لان اللغة تستعمل كثيرا لغة ريب في الحرب واحضرنى اكثر ما زعم انه سمعهم يستشهدون به من جزيات هذه اللغة معنى للحرب كاني لست القائل انه من ويرب هـم على قياس اخر او كاني لم اسمع قط لغة مريכה في الحرب دون ان يبطلوا جواز كونه من يأرب الا بقولهم الالف لم تثبت في اللفظ كثبات الف ويأصل وهذا ما لا يجب ان يحتج به لان السواكن اللينة جائز اسقاطها من اللفظ

wayya'aréb, comme *wayya'amén* (*Exode*, iv, 31); seulement, une fois l'*âléf* adouci, comme dans *wayyâ'sél* (*Nomb.* xi, 25), on a cessé même de l'écrire. » J'ajoutai enfin que, d'après une analyse différente, notre mot pourrait bien, comme *wayydréb* (*Exode*, xvii, 2), venir d'une racine au second radical faible. — Mes adversaires, d'après leur représentant, nient, sans aucune preuve, la dérivation de *we'arab*; ils affirment que *wayydréb* a la même racine que *meribâh*, parce que l'emploi de la racine *rib* dans le sens de faire la guerre est fréquent; mon interlocuteur me cite ensuite, pour démontrer la possibilité de ce sens, des exemples qu'il prétend avoir entendu produire à ses compatriotes, comme si je n'avais pas dit moi-même que, d'après une autre analyse, notre mot pourrait avoir la même origine que *wayydréb* (*Exode*, xvii, 2), ou comme si je n'avais jamais entendu la racine *rib* dans le sens de faire la guerre. Seulement, ils n'ont pas démontré l'impossibilité de l'analyse par *drab*. Ils ont bien dit que l'*âléf* n'avait pas été maintenu dans *wayydréb*, comme il l'a été dans *wayyâ'sél*; c'est ce qu'il est superflu de prouver; car on peut négliger, dans l'écriture, les lettres quiescentes douces; comparez

وكا اسقطوا الالف من ولا يهل شمس الذي اصله يا هل وال ف في اوزن
 عد ثبوتهم الذي اصله اوزن ومن في مبيت مسورين الذي اصله
 المسورين ومن في مسرة البرية الذي اصله في مسرة وهذا معروف
 لا يحتاج الى عذر ثم اقول ان لكونه من ارب مرتبة ليست بحقيقة
 عند كل ذي فهم على كونه من مريكة لان بكونه من مريكة لم
 يقدنا اكثر من وقوع الحرب التي قد علمنا بكونها ووقعها لا محالة من
 غير قوله ويرب بنحل فلم تكن بنا الى تعريفنا بها لا سيما الى التخصيص
 مكانها اعني قوله بنحل واما بكونه من ارب فقد افادنا معنى لم تكن
 نعرفه لولا ذكر الكتاب له وهو التكيين دلالة على الحرب لان التكيين
 لا يكون الا في القتال ولذلك صلح ان يعرفنا بموضعه اعني بموضع
 التكيين وهو بنحل فهذا مدافع اصلا واجتلبت في المستحق¹ قول

¹ Ci-dessus, p. 27 et suiv. Le ms. porte المستقبل.

ya'hél (Is. xiii, 20) pour *ya'hél*; *ázín* (Job, xxxii, 11) pour *a'zín*; *hásourím* (Eccl. iv, 14) pour *há'sourím*; *bemá'sórét* (Éz. xx, 37) pour *bema'sórét*. Ce sont là des choses connues qui n'ont pas besoin d'être appuyées. Mais je dois ajouter que tout homme intelligent reconnaîtra l'avantage qu'il y a d'adopter plutôt pour *wayyáreb* la racine *árab* que celle de *meribáh*. Avec cette dernière dérivation, ce mot ne nous apprendrait rien de plus que l'explosion de la guerre, ce que nous savions déjà parfaitement, sans qu'on eût besoin d'ajouter quoi que ce soit. Cette addition était donc superflue, et surtout celle de *bannáhal*, dans la vallée. Mais en adoptant, comme origine, la racine *árab*, l'Écriture nous renseigne sur une circonstance qu'autrement nous ne connaîtrions pas, savoir, sur l'embuscade qui est un acte de guerre; car on ne se met en embuscade que pour se battre, et il convenait, dès lors, de désigner l'endroit où cette embuscade avait lieu, c'est-à-dire dans la vallée. C'est là une argumentation décisive.

J'ai cité, dans le *Moustalhiq*, l'opinion d'Abou Zakariyá que

آز ويحل עוד אז قال فيه ان اصله ويحل עוד فادغمت الياء الاولى في الثانية فاشتدت كما صنع في ويבשהו وفي וישרם למטה מערבה فقلت هناك ان كون ويحل עוד من غير هذا الاصل جائز عنيت من ويחילו עד בוש على ما قرنته به في غير ذلك المكان من الكتاب الا اني قلت فيه انه ان لم يكن بد من ان يجعل من هذا الاصل عنيت يحل فكونه انفعالا احسن مثل ويحل עוד الا انهم استثقلوا في هذا الموضع اظهار ياءين شديديتين فاسقطوا احدهما اما ان تكون ياء الاستقبال في هذا الموضع واما ان تكون الياء التي هي فاء الفعل ومثله قلت على هذا المذهب وندل כעלה כלנו فانه مشتق من כנדל עלה כנמן وان الاصل فيه وנדל כעלה فاسقطوا احدى النونين استثقلا لهما فاخبرني هذا الرجل عن قومه انهم لم يجوزوا شيئا

wayydhél (Gen. viii, 10) est pour *wayyeydhél*, que le premier *yód* a été inséré dans le second qui, par suite, a reçu un *dâgêsch*, comme on l'a fait dans *wayyabbeschéhou* (Nah. i, 4) et *wayyascherém* (II Chron. xxxii, 30). J'ai fait observer, au même endroit, que *wayydhél* pouvait être d'une autre racine, celle de *wayydhîlou* (Juges, iii, 25), à laquelle je l'ai rattaché ailleurs (rac. *hól*). Cependant j'ai ajouté : « S'il faut absolument placer *wayydhél* dans la racine *yáhal*, je préférerais le prendre pour un *nifal* aussi bien que *wayyiydhél* (Gen. viii, 12); seulement le *yód* du futur ou le *yód* du premier radical¹ aurait été retranché dans celui-là, parce qu'on n'aime pas la rencontre de deux *yód* pourvus de *dâgêsch*. » Je continuai : « Un cas semblable se trouve Is. lxiv, 5, où *wannâbél*, de la même racine que *kinból* (ibid. xxxiv, 4), est pour *wanninnâbél* et a perdu l'un des deux *noun*, à cause de la difficulté qu'on éprouvait à les prononcer (tous deux pourvus de *dâgêsch*). » Cet homme m'informe, au nom de ses compatriotes, qu'ils n'admettent rien

¹ Ci-dessus, p. 27, l. 13, l'auteur se décide pour le *yód* du futur.

من ذلك وقالوا أنا لم نشاهدكم يسقطون حرف الاستقبال من الفعل
الا عند اجتماع الفين مثل واحللך מהר אלהים ואברך فان الالف
في واברך فاء الفعل والالف الاستقبال ساقطة فاقول أنا معشر اهل
القياس لا فرق عندما بين اجتماع الفين وبين اجتماع نونين او
يامين فان العلة التي لها اسقطت احدى الالفين جارية في النونين
او اليامين وتلك العلة في استئصالهم لاجتماع المثليين ولا سيما ان
كانا شديدين وقد اسقطوا الف والعشير ونقلوا حركتها الى الواو
وكان اصله والعشير مثل واحريב ככה פעמי¹ فان احتجوا بثبات
الالف في اللفظ فليس ثباتها فيه مفيدا شيئا اذ العمل على ما ينطق
به لا على ما يكتب فقد نجد احرفا كثيرة من حروف اللين زائدة

¹ Voy. D. 37, 2-7; N. 19, 4-10.

de semblable; ils disent : « Nous n'avons jamais vu de verbe dans lequel on retranche le préfixe du futur, excepté dans le cas où se rencontrent deux *âlef*, comme dans *wâ'abbédâ* (Éz. xxviii, 16), où l'*âlef* du premier radical a été conservé et où l'*âlef* du futur a été retranché. » Eh bien, pour nous qui sommes partisans de l'analogie, il n'y a aucune différence entre la rencontre de deux *âlef*, de deux *noun* ou de deux *yôd*, puisque la raison qui fait supprimer l'un des deux *âlef* est applicable à deux *noun* et à deux *yôd*. Cette raison consiste dans la difficulté de prononcer de suite deux lettres semblables, surtout si toutes deux elles sont pourvues de *dâgésch*. Ainsi, dans *wâ'schîr* (Zach. xi, 5), l'*âlef* ayant été retranché, on en a reporté la voyelle au *wâw*, car la forme primitive était *wa'a'schîr*, sur le type de *we'ahrib* (Isaïe, xxxvii, 25). On a bien, il est vrai, maintenu l'*âlef* dans l'écriture, mais cela ne prouve rien; ce maintien est sans importance, car on se guide d'après la prononciation et non pas d'après l'écriture. Il se trouve à bien des endroits un grand nombre de lettres douces redon-

في مواضع لا اصل لها فيها وقد كان يجوز لسامع والعشير على الانفراد ان يتوهم حركة الواو غير منقولة فليست اذاً الالف المكتوبة فيه مفيدة شيئاً لمن سمعه دون ان يراه وقد اسقطوا الف المتكلم في وامدك من الخط مع سقوطه من اللفظ ولا دليل عليها في اللفظ اصلاً واسقطوها من وامعنا ام زرع دور من اللفظ وابقوها في الخط واما قول أز¹ ان الف المتكلم في وامدك ثابتة في اللفظ وهو الساكن اللين الذي بين الواو والالف في وامحلل ولا في باعظم من المدّة التي بين الواو والالف ايضاً من وامحنك لامر وتلك المدّة ليست بدلالة على حرف لين واما تولدت من اجل امتناع الالف من الشدة فان احتج بحجج بمسحوت الواو فان ذلك المسحوت ليس لوقوعه على ساكن

¹ D. 30, 16; N. 14, 29.

dantes qui n'ont aucune raison d'être. D'un autre côté, celui qui entend le mot *wa'schîr* hors du contexte peut s'imaginer que la voyelle du *wâw* n'est pas reportée d'une autre lettre; l'*âlef* écrit reste donc sans utilité pour celui qui l'entend sans le voir. Du reste, dans *wâ'abbédka*, l'*âlef* du futur n'est ni écrit ni prononcé, et rien dans la prononciation ne l'indique. Dans *wa'an-néh* (I Rois, xi, 39), l'*âlef* n'est pas non plus prononcé, mais il est maintenu dans l'écriture. Aboû Zakariyâ a beau affirmer que l'*âlef* de la première personne, dans *wâ'abbédka*, est conservé dans la prononciation et représenté par la lettre quiescente douce, telle qu'elle se trouve aussi entre le *wâw* et l'*âlef* (au même verset, Ez. xxxviii, 16) dans *wâ'âhallélka*, cette prolongation n'a pas plus d'importance que celle qui se rencontre entre l'*âlef* et le *wâw* du mot *wâ'etténka* (*ibid.* 18), où elle n'a aucun rapport avec une lettre douce, mais provient seulement de ce que l'*âlef* se refuse à recevoir un *dâgésch*. Si on allègue le *kâméz* du *wâw*, il ne prouve rien, car il ne provient pas d'une quiescente douce qui suit, mais

لین وانما هو لدلالة على الماضي لان الكمץ في هذه الافعال المعطوفة هو الفرق بين الماضي والمستقبل منها على ما هو بين في ايضاح السوفريين فان قيل لم استثقلوا الف واعدنه والف واعدشير وهم يظهرونه في امثالها من افعال اخر فانهم ما يستثقلون في مكان ما كثر استعمالهم له في مواضع اخر وهذا بين عند من تفقدوا وانكروا ايضا برجمهم كون ونبك كللا من دندل علا واعتلوا في ذلك بسقوط حرف الاستقبال في واعدنه واعدشير وفي وابدك وقد اخبرت في رسالة التقريب عن¹ م¹ يعقوب بن م² ساول شيخنا رأى شاهدته يقول في يدو نورل ان اصله ييدو بياعين فاسقطوا الاولى التي هي حرف

¹ Ci-dessus, p. 333, l. 11, et 334, note.

de ce que le verbe a un sens de parfait. Le *kâmés*, dans ces verbes pourvus du *wāw*, forme la distinction entre le parfait et le futur, comme cela ressort avec évidence des règles des *scribes*¹. Si l'on demande pourquoi on a éprouvé des difficultés pour prononcer l'*âlef* de *wa'annéh* et celui de *wā'eschir*, tandis qu'on prononce bien l'*âlef* dans des formes analogues d'autres verbes, nous répondrons qu'il est évident pour tous ceux qui veulent se rendre un compte exact de ce qui a lieu, qu'à un endroit on considère comme difficile la prononciation qu'ailleurs on pratique communément.

D'après ce que prétend mon contradicteur, ses compatriotes nient aussi que *wannâbél* (*Is.* LXIV, 5) soit de la même racine que *kinbôl* (*ibid.* XXXIV, 4); ils donnent à cette occasion la raison pour laquelle le préfixe du futur a été supprimé dans *wa'annéh*, *wā'eschir* et dans *wā'abbédká*. J'ai déjà raconté dans mon traité *At-takrîb* que j'étais présent lorsque feu notre maître Mar Isaac ben Mar Saül expliquait le mot *yaddou* (*Joël*, IV, 3) par un *yeyaddou* primitif avec deux *yôd* dont le premier, le préfixe du futur, aurait

¹ Voy. ci-dessus, p. 338 et suiv.

الاستقبال وراينا يقول في سدر حاوینو ان الوجه في يصب نכלוח עמים ייצב
 بیامین ولما أخبرني ذلك الرجل من قومه بانكارهم كون ونכל כעלח من
 כנכל עלח وطالبته عن اصله قال انه معتدل فلا محالة انه عنده
 مثل ونשב אחו وهذا لعمري هما ينكرة العقل وينافرة القياس فان
 اخراج ونכל عن כנכל עלח وحله الى اصل غير معهود ولا موجود
 ظلم وقلت في ذلك الكتاب¹ על בשר אדם לא ייסך انه مثل לא ייעף
 ולא יינע وجوزت ايضا فيه كونه ما لم يسم فاعله معتدل العين
 مثل ויסך וقرنت به ויישם בארון وقلت ان ألكسرة فيها مكان الضمة
 وان כן משחת מאיש מראהו מثلמה وان الوجه فيه ان يكون משחת

¹ Ci-dessus, p. 31 et suiv.

été retranché. Nous l'avons vu de même affirmer que, dans la section de *Ha'dzînou*, *yasséb* (*Deutéron.* xxxii, 8) est pour *yeyasséb*, avec deux *yôd*. Quand donc mon adversaire m'eut communiqué l'opinion de son monde, que *wannâbél* n'a pas la même racine que *kinbôl*, et que je lui eus demandé de quelle racine ils dériveraient ce mot, il me répondit : D'un verbe qui a un radical faible. Sans doute, il pensait au type *wannâschéb* (*Gen.* xliii, 21). Mais, par ma vie, la raison répugne à une semblable analyse, et l'analogie grammaticale se refuse de l'admettre; car, détacher *wannâbél* de *kinbôl* et le rattacher à une racine inconnue et introuvable est une faute grave.

J'ai affirmé dans mon traité (du *Moustalhik*) que *yisâk* (*Exode*, xxx, 32) est formé d'après le modèle de *yî'af* et *yîgâ'* (*Isaïe*, xl, 28). Puis, j'ai admis aussi qu'il pût être le passif d'un verbe au second radical faible, comme *wayyâséék* (*II Sam.* xii, 20), en le comparant à *wayyîsém* (*Gen.* i, 26). J'ajoutais que, dans *yisâk*, comme dans *wayyîsém*, le *hîrêk* remplace un *schourêk*, et qu'il en est de même de *mischhat* (*Isaïe*, lii, 14), qui doit être expliqué par *mouschhat*, type *mouschkab* (*II Rois*, iv, 32). Enfin, je déclarais qu'Aboû Zakariyâ

على زنة مسكب عل مسكه وان آز لم يصبّ في انكاره كون وישם בארון
 مثل וישם לפניו فقال الرجل ان القوم لا يابون الى تقليد آز في
 וישם בארון ولا يجوزون ما جوزته في לא ייסך מי כונה مكان יוסך
 اعتمادا على قول آز في וישם ان كل فعل لم يسم فاعله لا بد له فيه
 من الضم واعتلوا بهذه العلة ايضا في כן משחת מאיש מראהו
 فقالوا انه صفة فانا يا معشر اهل النظر من لا يقلد آز ولا غيره في
 شيء يقوم لي الدليل على خلاف قوله فيه فان كون לא ייסך بمعنى לא
 יוסך حسن جدا لائق وكذلك اقول في וישם בארון ان كونه ما
 لم يسم فاعله خير من كونه فعلا ذاتيا على زنة ויצק דם הסכה אפלא
 תרון ان المعنى لا يقوم الا بكونه ما لم يسم فاعله واعتلال آز بان
 ما لم يسم فاعله لا يكون الا مضموما ليس بقاطع اعتبار للحركات

n'a pas frappé juste en niant l'égalité entre *wayyisém* et *wayyousám* (*Gen.* xxiv, 33). Mon interlocuteur me dit que, chez lui, on ne refuse pas de suivre Aboû Zakariyâ au sujet de *wayyisém*, mais qu'on n'admet pas, comme je l'ai fait, que *yisák* soit pour *yousak*. On s'appuie sur les paroles d'Aboû Zakariyâ à l'occasion de *wayyisém*, que tout verbe au passif doit nécessairement avoir pour voyelle un *kâmés* ou un *schourék*. Aussi, pour la même raison, prennent-ils *mischhat* pour un qualificatif.

Pour ma part, mes amis, je ne suis aveuglement ni Aboû Zakariyâ ni aucun autre, dès que le contraire de leur opinion m'est démontré. Il est bon, il convient que *yisák* ait le sens de *yousak*; il vaut également mieux que *wayyisém* soit un passif qu'un verbe neutre¹ du type *wayyigék* (*I Rois*, xxi, 35), car le passif seul s'adapte au sens; l'argument d'Aboû Zakariyâ, que la voie passive doit toujours se présenter avec *kâmés* ou *schourék*, ne peut pas empêcher les voyelles de permuter entre elles, comme je l'ai souvent

¹ ذائق doit signifier : qui se concentre en lui-même.

بعضها بعضا على ما قد بينت كثيرا من ذلك في كتاب المستلحق
وابينه ايضا بحول الله في الكتاب الذي استأنف تأليفه في اللغة لا
سجيا انا قد وجدنا في مآثرنا وونا كبحه وعر آثرنا وونا يشوبه الذي
لا يجوز ان يقال فيه اعنى في كبحه الا انه ما لم يسم فاعله وان
الكسرة مكان الضم وقوله كبحه هو واقع على المسيلين والمآثرنا
والعصا المذكرة في المسوك واخبر عنها بلفظ الواحد المؤنث لانهم
يخبرون كثيرا ما¹ عن جمع المؤنث وعن جمع ما لا يعقل بما يخبر به
عن الواحد المؤنث كما قالوا حكموا بحوق ثرنا ونو برامس حسيوت تقرأ
وعينيو كمة في كمة على كمال محشכות ه' وحماوتينو عنتها بنو لا مسعد
آشريو بنوت عدرت على شور حكموت شروتير تعننر آف هيأ تسيح
آمريه له وسترون كثيرا من هذا ان آعان الله في الكتاب الذي
أولفه فآنه قال في مآثرنا وونا كبحو على رنة وبتولتو لا هوللو كما قال

¹ Le verbe ne se trouve que dans le ms. P.

exposé dans le *Moustaljik*, et comme je l'expliquerai encore, avec l'aide de Dieu, dans le livre sur la langue hébraïque dont je vais commencer la rédaction¹. Mais voici un exemple frappant : *kibbâšdh* (*Michée*, 1, 7) ne peut être qu'un passif, avec un *hirek* à la place du *schourék*; car *kibbâšdh* a pour sujet les sculptures, les dons de prostitution et les idoles, mentionnés dans le verset. Si pourtant le verbe est au féminin singulier, c'est que l'énonciatif se met souvent au féminin singulier, alors que le sujet est au pluriel féminin, et qu'il exprime des objets inanimés au pluriel². Comparez *tikrá'* (*Prov.* 1, 21), ayant pour sujet *hokmôt* (*ibid.* 20); *we'éndw kâmâh* (*I Sam.* 14, 15); puis *Jérémie*, 11, 29; *Isaïe*, 11, 12; *Ps.* xxxviii, 31; *Gen.* xlix, 22; *Juges*, v, 29, et d'autres exemples réservés à l'ouvrage que je composerai, si Dieu me vient en aide. A la vérité, *kibbâšdh* est pour *koubbâšou*, type *houllâlou* (*Ps.* lxxviii

¹ Voy. *Rikmâh*, chap. viii (p. 50-52). — ² *Ibid.* p. 226, l. 29-33.

ועד אחנן וזנה ישוכו ולעד אגד התרנום ואסבב בן קולו ארי מאנר
 וניתא אתכנשו ולבית פלחי מעותא יתמסרון פהל ישכ אחד בן אנה
 אנה קאל אתכנשו עני הפסילים והמתננים והעצבים והי אתי יקול
 ענה ולבית פלחי מעותא יתמסרון פהד קאמר הברהאן על אן הפעל
 הזי למ יסמ פאעל לא יתנע מן אלסרואנה פיה סווא ללזמ פאד
 דלכ כדלכ פלא מנע מן כון משחת מאיש מא למ יסמ פאעל
 ועתקא דזהו הראי פיה אהסן וליק מן עתקאד השה ודלכ אן
 תקדירה על אנה מא למ יסמ פאעל כן מראהו משחת ממראה איש ותפסירה
 כא קלט בן המסתח¹ למה מנזרה מפסד מפייר עני מנזר הנאס פתמ
 הפאדה פיה בכון משחת אבר האבדא וקולו ממראה איש סלה²

¹ Ci-dessus, p. 33, l. 5. — ² Le mot *מראה* est impropre; seulement *מראה* est, d'après la traduction d'Ibn Djanāh, l'équivalent de *מראה*. La suppression de l'antécédent dans le rapport d'annexion, lorsqu'il était déjà exprimé dans un rapport précédent, est également usitée en arabe et dans les langues classiques. — On appelle *sila* une préposition avec le nom qui en dépend, par rapport au verbe qui la régit.

62), de même qu'à la suite, dans le verset de Michée, on lit *yā-schoubou*. La version chaldéenne traduit d'une manière heureuse et juste : « Car des dons de prostitution ils ont été réunis (*itkanschou*), et à des temples d'idolâtres ils vont être livrés. » Évidemment, *itkanschou* est dit des sculptures et des dons de prostitution, les mêmes qui « doivent être livrés aux temples des idolâtres. » Il est donc pleinement démontré qu'au passif l'emploi du *hîrêk* n'est point impossible, et qu'il y remplace le *hîmêk* ou le *schourêk*; il s'ensuit que rien n'empêche *mischhat* d'être un passif, ce qui me paraît bien préférable à l'opinion qui veut en faire un qualificatif. *Mischhat* est donc pour *moschhat*, et, comme je l'ai dit dans le *Moustalhik*, le verset signifie : « Lorsque son aspect s'était altéré, et n'était plus celui d'un homme. » De cette façon seulement, le sens est complet, *mischhat* étant l'énonciatif de l'inchoatif, *mim-*

למשחח وفيه غم للخبير وادا كان صفة الكلام ناقص لسقوط خبر
 الابتداء اذ لا يجوز ان يكون تقديره على مذهبيهم الا على حسب
 تقديرنا نحن لم ايضا فهذا اسعدكم الله سعادة اوليائه واهل
 طاعته من رقيق المعاني التي لا يحصل عليها الا من شد حيازيمه
 وجهد ذهنه واتعب فكره وكنت ادخلت مع هذه الكلمات
 المكسورة التي كسرهما عندي مكان الضم وفتحوا שערך חמיד יוסם
 ולילה לא יסגרו וقلت فيه انه ما لم يسم فاعله مثل وفتحوا بالضم
 ثم اتجه لي فيه وجه اخر دون ان يكون اصله بالضم فاردت ان
 افردة به وان كان معنى الضم فيه مقدما مفضلا فاسقطته من النسخ
 وحسبك ان نسخ المستلحق بسرقة كثيرة جدا ولا يوجد في

mar'eh isch remplissant les fonctions d'un *šila* par rapport à *mischhat* et terminant ainsi l'énonciatif; mais si *mischhat* était un qualificatif, la proposition serait incomplète, puisqu'elle manquerait d'énonciatif; la construction du verset ne pouvant pas différer d'après l'autre interprétation de ce qu'elle est d'après la nôtre. Voici, mes amis, que Dieu vous accorde le bonheur qu'il réserve à ses fidèles croyants, des raisonnements délicats, qu'on ne saisit qu'en déployant de la persévérance, de l'application et de la réflexion.

J'avais joint à ces mots, dans lesquels le *hirék* remplace le *schourék*, *oufitlehou* (Isaïe, LX, 11)¹, que je considérais comme un passif pour *oufoutehou*. Je trouvai plus tard une autre analyse, sans qu'on eût à recourir au *schourék* comme voyelle primitive, et j'avais l'intention de l'exposer séparément, tout en considérant la première comme préférable et meilleure. L'exemple a donc été supprimé dans les copies du *Moustalhiq*, et quelque nombreuses qu'elles soient à Saragosse, il ne se trouve dans aucune. Mais je

¹ Voy. *Rikmah*, 51, 26-27.

احداها وكان اسقاطى له من الديوان بعد خروج نسخته الى ناحية هؤلاء القوم فكان ايضا من جملة ما اعترضوا فيه واتوا به بالعجب العجيب وذلك انهم قالوا برغم هذا الرجل انه معطون على وبنو بني نكر حوساخ فلا محالة ان تقديره عندهم ومأخوذ بني نكر شعريخ تمير يوسم وليلا لا يسندو لما ادرى كيف يسوغ لهم فيه هذا التقدير أما علوا انه ان كان فتح بني نكر للاشعريين دائما يوما بعد يوم وليلة بعد ليلة انه يبعد معنى لا يسندو اذ لم يمكن يكون فتحهم لها اليوم الا بعد تقدم اغلاقهم لها اليوم وهو قد قال لا يسندو فهذا خلف لا يمكن وان كانوا انما ارادوا ان فتح بني نكر للاشعريين لا يكون الا مرة واحدة فقط الا انها تبقى دائما

ne l'ai retranché de mon livre qu'après qu'il était déjà parti pour la contrée de ces gens.

Leurs objections se portèrent donc aussi sur l'interprétation du verset *Is. lx, 11*, sur lequel ils ont débité des choses bien étonnantes. D'après ce que nous rapporte notre contradicteur, ils rattachent ce verset au verset 10, où il est dit : Et ces fils d'étrangers bâtiront tes murs, de sorte que, pour eux, le sens du verset 11 serait sans aucun doute : Et les fils d'étrangers ouvriront constamment tes portes; jour et nuit elles ne seront pas fermées. Je me demande comment ils ont pu admettre une semblable exégèse. Ne savaient-ils pas que, dans le cas où les étrangers ouvriraient les portes constamment, un jour après l'autre et une nuit après l'autre, les mots : elles ne seront pas fermées n'auraient aucun sens, puisqu'ils ne pourraient les ouvrir un jour qu'après les avoir déjà fermées le même jour? Or il dit : Elles ne seront pas fermées. S'ils voulaient nous faire entendre que les étrangers ne devaient les ouvrir qu'une fois, mais pour toujours, je voudrais bien qu'ils nous fissent connaître celui qui avait fermé d'abord

فليخبرونا المغلق لها أولا حتى يجيء بني نذر فيفتكها لان الفتح والاعلاق لا بد من لزوم احدها الباب ضرورة لان ذلك من تقابل الاضداد التي لا وسائط لها فيجب من هذا ألا يكون فتح بني نذر للاسرى إلا بعد ان كانت مغلوقة اذ لا بد من لزوم احدى هاتين الخاتمتين لها وليخبرونا ايضا آية رقيقة لنا في ان يفتكها بني نذر مرة واحدة في الدهر ولعمري ان هذا تأويل لا يستحسنه من يفهم شيئا من البرهان ولكن القول المرضي فيه ان يكون تقديره ومفهومه سريخ حمير فعلا لم يسم فاعله على زنة ومندو على مسند لجاء بالكسر كما ذكرت لك في غيره ايضا والمعنى انها تبقى دائما مفتوحة ولا تغلق وليس معنى قولي مفتوحة انها تفتح بعد اغلاقها وانما المعنى انها لا تغلق فهي تبقى مفتوحة واما الوجه الثاني الذي

les portes, pour que les étrangers eussent à les ouvrir! Il faut bien qu'une porte soit ouverte ou fermée, puisque ce sont des contraires entre lesquels il n'y a point de milieu; les étrangers peuvent seulement ouvrir les portes après qu'elles ont été closes; il est indispensable qu'une porte soit dans l'un ou dans l'autre de ces deux états. Je voudrais aussi être renseigné sur le genre d'avantage que nous aurions tiré de ce qu'une fois, pour toujours, les portes auraient été ouvertes par les étrangers! C'est là, par ma vie, une interprétation qu'aucun homme raisonnable n'approuvera. L'opinion acceptable est donc de donner à *oufittēhou* la valeur d'un passif, comme *wesouggerou* (*Is.* xxiv, 22), et d'expliquer le *hîrēk* comme dans les autres exemples déjà mentionnés. Le sens du verset est alors : les portes resteront constamment ouvertes et ne seront pas fermées; ceci ne veut pas dire qu'on les ait ouvertes après qu'elles avaient été fermées, mais qu'on ne les fermait pas, qu'elles ne cessaient pas d'être ouvertes. — Quant à la seconde analyse, d'après laquelle j'expliquais *oufittēhou* sans adopter le *schou-*

كان أتجه لي في وماتحو شعريخ حمير في غير معنى الضم فلسست اري ذكره في كتابي اذ المعنى الذى كنت اذهبت انا اليه اولا اعني كونه ما لم يسم فاعله فاضل مختار وسأجعل له موضعاً في الكتاب المستأنف التأليف ان قضى الله وقلت في كتاب المستلحق¹ ان لمعز الحيم على معوريهم معتدل العين مثل فسمه وعرة الذى على وزن رعة الترععة وقلت في معوريهم انه جمع معور على رنة معور وملون فلم يجوز القوم بزعم هذا الناقل كونه معتدل العين مثل فسمه وعرة بل قال عنهم انه معتدل اللام من عرو وعرو وتفسيره مكشوفهم وان اصله تشديد الراء لانه ثقیل فیا ليت شعري ما الذى ادخلهم في هذا المراق اليس اضافة معوريهم الى فسمه (وعرة)

¹ Ci-dessus, p. 100.

rék, je ne crois pas devoir la rapporter dans mon livre, puisque je considère le sens que j'avais préconisé d'abord, de prendre *oufitehou* pour un passif, comme meilleur et préférable. Mais j'assignerai à cette autre explication une place dans le livre que je suis en train de rédiger, s'il plaît à Dieu¹.

J'ai dit dans le *Moustalhiq*, que *me'oréhém* (*Habak.* II, 15) est dérivé d'une racine au second radical faible, de même que *we'orâh* (*Isaïe*, XXXII, 11), ayant pour type *ro'âh* (*ibid.* XXIV, 19); j'ajoutais : « *Me'oréhém* est le pluriel de *mâ'ôr* = *mâkôr*, *mâlôn*. » Mes adversaires, d'après ce que prétend leur rapporteur, ne veulent pas admettre que ce mot soit, comme *'ôrâh*, dérivé d'une racine au second radical faible, mais soutiennent que *me'oréhém* vient d'une racine au troisième radical faible, comme *'ârou* (*Ps.* CXXXVII, 7), signifie : Ceux qui sont à découvert parmi eux, et devrait avoir un *dâgésch* dans le *résch*, parce qu'il vient d'une forme lourde. Je voudrais bien savoir ce qui les a engagés dans

¹ Cette explication a été donnée par l'auteur à la fin de la première partie du *Kitâb at-taschvîr*. Voy. *Kitâb al-ouçouîl*, 593, 35 et notre *Introduction*.

والقول بان معوريهم وان كان تفسيره كشفا فانه كفاية عن عوراتهم
اولى الا يرون الكتاب يقول هوئى مشקה رעהو מספח חמתך ואף שגר
למען הבית על מעוריהם الا يرونه يجعل الاسكار سببا الى انكشاف
العورات ولذلك ما تواعد في العقوبة مثل هذه النازلة اذ قال سح
ثم اتهم وحذرل اشرب انت ايضا وآبد ذلك اى عورتك فائ معنى
لقولهم مكشوفيههم واتى المكشوفين يعنون ان ترك طريق النج
وركوب الاساليب المخوفة فيها الراقيق لغير صواب وانكروا على برهم
قولى في كل سوس نروس وفي رخصو הזכו ومن لم يقنع بما قام عليهما من
البرهان في كتاب المستلحق¹ وفي رسالة التنبيه² فيؤوس من اقناعه
فليسكت عنه وادخلت ليل لخم شعרים في حيز הצלינה שחי

¹ P. 90 et 129. — ² P. 257.

cette lutte ! Ne vaut-il pas mieux mettre *me'bréhém* en rapport avec *'brdh*, et, quand même on donnerait à cette racine le sens de découvrir, regarder ce mot comme désignant leurs parties honteuses ? Que ne voient-ils le sens du verset entier, où il est dit : Malheur à celui qui enivrera son prochain... pour lui faire découvrir ses parties honteuses ? C'est donc en excitant à l'ivresse qu'il a produit cet effet ; aussi le châtement, dont il est menacé, est de subir à son tour un sort analogue. Bois aussi toi, dit le prophète, et montre également tes parties ! Mais que peut signifier la version : Ceux qui sont à découvert parmi eux ? De qui prétend-on parler ? Certes, abandonner la route frayée pour chevaucher dans des sentiers où les serpents sont à craindre, ce n'est pas prendre le bon chemin.

Mes contradicteurs, toujours d'après la même source, rejettent mon explication de *nânous* (*Is.* xxx, 16) et celle de *hizzakkou* (*ibid.* 1, 16). Pour ceux auxquels mes démonstrations, faites sur ces deux mots dans le *Moustalhiq* et dans le *Tanbih*, n'ont pas suffi, il faut désespérer de les contenter, et nous pouvons passer outre.

J'ai rattaché *šilil* (*Juges*, vii, 13) à *tepilléndāh* (*I Sam.* iii, 11),

١١٣٨ وفسرت فيه صليل خبز الشعير أى طنينه ودويته فتعالموا على برجه وقالوا كيف هو طنين خبز الشعير وما الفرق بينه وبين طنين خبز القمح وليس من التعسف والظلم أكثر من هذا كافي إذا أردت أن أفرق بين الطنينين وإنما المعنى أن للعالم حكى أنه رأى خبز الشعير متدحرجا متقلبا في العسكر إلى أن وصل إلى خباء من الأخبية فقلبه وكان لفعاله ذاك طنين ودوي فان طالبنا مطالب بتبيين كيفية هذا الطنين فقد شغب وتعسف لأن للعالم لم يدر أن يضيف الطنين وإنما أخبر بطنين هذه من تدحرج لذلك للخبز وقلبه للخباء فقط ثم أنهم أنكروا برجه كونه طنينا واشتقاقه من ١١٣٩ وقالوا وعسى أن يكون معنى آخر غير الطنين لا نعرفه نحن كانه اسم شج ما مصنوع من ذلك للخبز ويكون التدحرج مجلبا إلى

et je l'ai expliqué par le craquement (en arabe *saliloun*) et le bruit causés par le pain d'orge. D'après mon interlocuteur, ses compatriotes m'ont cherché querelle à ce sujet, en disant : Mais quelle sorte de bruit fait donc un pain d'orge, et comment distinguer entre ce bruit et le bruit que produirait un pain de froment ? Il n'y a pas de plus coupable chicane, comme si j'avais voulu établir une différence entre ces deux espèces de bruits ! Le sens du verset est : Le rêveur raconte qu'il a vu un pain d'orge rouler en bas et faire le tour du camp, jusqu'au moment où, arrivé à l'une des tentes, il la renversa ; ce mouvement produisit un bruit, un craquement. Si quelqu'un me demande de lui expliquer quelle en était la nature, il fait fausse route et s'engage dans une mauvaise voie, car le rêveur ne savait pas distinguer le bruit ; il dit seulement qu'il a été effrayé par un bruit lorsque ce pain, en roulant en bas, renversait une tente. Mes adversaires attribuent à *salil* un autre sens que celui de bruit, sens que nous ne reconnaissons pas. Ils le prennent pour le nom d'un corps fabriqué avec ce pain

ذلك الشيخ فهذا انقطاع فاحش هذا ادام الله لى اخاءكم ووصل
 حبلكم جواب جميع ما زعم انه فى حفظه مما اعترض على فيه فكيف
 اكون آنسه وعلم الله انى لم اقصد تجهيل القوم فليس فى خلقى
 ولا فى مجيئى ولقد اردت السكوت عنهم وانما تحركت الى هذا
 للوجوه التى ذكرتها فى صدر كتابى هذا فان زادنى خطايا زدتهم
 بيانا فقد اعددنا لكل مقام مقالا ولكل كلام جوابا والله المعين
 ان عادت العقرب عدنا لها وكانت النمل لها حاضرة¹

تم

كتاب التسوية

¹ Sur un bout de papier, on a ajouté au ms. O la version hébraïque suivante de ce vers :

וְאֵם יֵשׁוּב לְשֹׁמֵר שְׂמִימָן כְּעָלִי לְהַדִּיךְ לִמְנוּ מִחוּץ

et auquel on aurait attribué le tournoiement. Voilà une solution absurde !

Voilà, puisse Dieu faire durer notre amitié fraternelle et le lien solide qui nous unit, voilà comment j'ai répondu à l'ensemble des objections que mon adversaire prétend avoir gardées dans sa mémoire. Comment après cela aurais-je pu le bien traiter ? Dieu sait que je n'avais pas pour but de démontrer l'ignorance de tout ce monde ; ce n'est ni dans mon caractère, ni dans ma nature. Je voulais même, pendant quelque temps, me renfermer dans un silence complet, et je n'ai été poussé à faire ce que j'ai fait que par les raisons que j'ai exposées au commencement de ce travail. Si l'on renouvelle l'attaque, je donnerai de nouvelles explications ; sur toutes les questions, je suis prêt à parler ; sur toutes les objections, à répondre, Dieu aidant.

Si le scorpion revient à la charge contre nous, nous reviendrons à la charge contre lui et nous lui ferons sentir notre chaussure.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

P. 1, l. 1. Le titre complet est ainsi conçu dans le manuscrit : **كتاب المستحق في افعال ذوات حروف اللين وذوات المثليين على ما ثبت في كتابي أبي زكريا حيروج رضى الله عنه مما جمعه مروان بن جناح القرطبي د** (נשטח עדין). « Livre intitulé l'Annotateur sur les verbes aux lettres douces et aux lettres géminées, tels qu'ils ont été établis dans les deux ouvrages d'Abou Zakariyâ Hayyoudj, livre dont l'auteur est Marwân ben Djanâh, de Cordoue (que son âme soit au Paradis). » — L. 3 : **أعوام**.

P. 2, l. 1-2. Les mots ajoutés par conjecture entre parenthèses doivent être remplacés par les suivants qui se lisent dans le ms. : **فانه تضمن في صدرى** .
كتاييه اعنى كتاب حروف اللين وكتاب ذوات المثليين.

P. 3, l. 4 : **لحقوقا**.

P. 4, l. 5 : Il faut lire, à la place des mots ajoutés : **وافلاطون وكلامها لنا** .
صدىق الا ان الحق . C'est ainsi que nous avons traduit, en suivant R. Zerahyâ Hallévi.

P. 5, l. 4 : ms. **زياد** ; mieux : **جائزة زيادته** ; — l. 6 : **واعلم** ; — l. 7 : **بل** .

P. 6, l. 3 : **فاعدت** ; — l. 7 : **كثرت** .

P. 7, l. 2 : **فقد** ; — l. 4 : **חנשני** ; — traduction, l. 5 : qui, dans ce cas, a pour

P. 8, l. 3. Le ms. porte **סנואה** .

P. 13, l. 6 : **ومتقص** .

P. 14, l. 5 : **تضمنت** .

P. 16, l. 9 : **مقام** , pour **مكان** ; — l. 10 : **אלכה** ; — *ibid.* **مقام** .

P. 20, l. 8 : **يذكر** ; — *ibid.* le ms. porte : **ופעל** .

P. 21, l. 6 : **خشوا** ; — l. 7 : **وفعلوا** ; — l. 8, l. 1 : **وليس هام** ; — l. 10 : **בעבור** .

P. 24, l. 8 : **لأن** est ajouté à la marge du ms.

P. 28, l. 1 : **نون**, pour **على**; — traduction, l. 1 : le *hâné* a été maintenu sur le *noun* radical, comme il devait l'être dans.....; — l. 2 : **קסוץ**; — *ibid.* **يجب يكون** (Ibn Djanâh omet la conjonction **أن**); — l. 7 : **أوقفنا**.

P. 29, l. 8 : **هذا**.

P. 31, l. 2 : biffez **وهم**.

P. 33, l. 1. Les mots placés entre parenthèses se lisent dans le ms.; seulement, **مغبر** : l. 5 : **لأن**; **فان**.

P. 35, l. 7 : **الخلق على المعهود**.

P. 36, l. 1 : **أهيهما**; — l. 10 : **تدلك على أن**.

P. 38, l. 9 : **واحدا**.

P. 39, l. 1. Le ms. a les mots mis entre parenthèses. — *Ibid.* **منعه**, pour **معنا**; — l. 4 : **أن الأصل فيه**; — *ibid.* **الياء وجاء** sont dans le ms.

P. 40, l. 1. Ailleurs, il est dit que **יצב** est pour **יצב**, comme **ידו** pour **ידו**.

P. 41, l. 6 : **ויצקו**.

P. 42, note 4. L'original arabe est d'accord avec D.

P. 44, l. 4 et 6 : le ms. porte **סנואה**, comme p. 8, l. 3; — l. 6 : **رأيه**; — l. 8 : **لا سيما**, pour **لأزما**.

P. 45, l. 9. Vers. hébr. **וכמוהם הרבה מאד**, comme si le traducteur avait lu **ומثل ذلك كثير جدا**.

P. 46, l. 4. La version hébr. ajoute après **ימים ולרבים**, **ירא את ה'**. Il faudrait, dans la traduction, l. 5 : pluriel de *yerd'* (*Prov.*, III, 7), et qui, etc.

P. 47, l. 8 : **أن**, pour **من**.

P. 48, l. 10 : **ברכי**.

P. 52, l. 3. Vers. hébr. à la fin : **ברקי**; — l. 8. Le mot mis entre parenthèses est à remplacer par **يلين**; et, dans la traduction, l. 14, il faut lire «adoucissement», pour «omission». — Note 1, il faut mettre «certainement», pour «probablement», car l'original arabe est d'accord avec le texte d'Ibn Djanâh.

P. 53, l. 1. **وتفسير**.

P. 56, note 1. Voy. Introduction, p. cxx.

P. 60, l. 2 : יבין est dans le ms.

P. 61, l. 5. Voir *Rikmdh*, p. 174, l. 11-19; voici le passage qu'on lit à ce sujet dans le *Rikmdh*, à la fin du chap. xiv. وقد يزيدون في الخط ما لا يظهرونه :
 في اللفظ مثل كل كتيب ولا كرى مما ذكر في المسورة اعنى مثل كتابهم
 ام في اربع مواضع من الكتاب ولا يقرأ ومثل كتابهم يا في موضع واحد
 ولا يقرأ وكتابهم ام في موضع واحد ولا يقرأ ومثل كتابهم خمس في موضع
 واحد ولا يقرأ وذلك في يوحنا في المسوق الذي اوله واوله مروتيا
 ومثل كتابهم يدرج زيادة في قوله يدرج درودر كشتو وعنها قيل في
 المسورة حر من ه' ميلون دكتيبن ولا كرى ثم عدت واحدة واحدة
 ومثل كتابهم واوريد كابير يوشبم كل كبايش وناسار بالغات زائدات
 في وسط الكلمات ومثل كتابهم الحلوام احو ولا ابوا سموع بالفي اخر
 كل واحد منها وقد كنت غنيا عن ذكر مثل هذه الزيادات اذ
 ليست في اللفظ ومجراى انا ماكان في اللفظ لا في الخط فقط لكن لما
 اهار ابو زكريا الى هاتين اللفظتين اعنى في الحلوام احو ولا ابوا
 سموع الى معنى لا ارتضيه رايت ان اثبت عليه ولم يحسن ذلك الا بذكر
 هذه الزيادات قال ابو زكريا فيها انها جريا بزيادة الالف مجرى لغة
 العرب وهذا قول غير محرز لان الالف التى بعد واو الجماعة في لغة العرب
 ليست بمحققة في تلك الافعال التى وقعت فيها ولا ذلك في اول لغتهم
 ولا هو مما بنوا كلامهم عليه وانما كتابهم لحدث اثبتوها هناك للفصل بين
 تلك الواو وبين واو النشق اذ خشوا ان تشتبه بها وكذلك يعرّفها
 النحويون بالى الفصل مثلا اقوليا (٣) وهم ثبتوا كقروا وردوا بالى بعد
 الواو بعد كل واحد منها خوفا من ان يغلط القارئ ويظن ان الفعل
 الواحد ويقرا كقروا وردوا على العطف فلما خشوا هذا الاهتباء في الواو
 المفصولة مما قبلها في خطهم وزادوا بعدها الفا للفصل على ما ذكرت
 راوا ان يزيدها ايضا بعد الواوات الموصولات بما قبلها وان لم يكن
 هناك ليس ليكون تفسيرها الواو في جميع المواضع واحدا فاذ ذلك
 كذلك فليس قول ابى زكريا فيها انها تجرى مجرى لغة العرب بحق اذ
 ليس ذلك بلازم للغتهم ولا بمستعمل فيها قديما وانما الكتاب لحدث

زادوها هناك كما زادوا الواو في عمرو بفتح العين وسكون الميم في حال الرفع وللغرض لئلا يشتبه بعمربضم العين وفتح الميم الا انهم اذا صاروا الى حال النصب اسقطوا منه الواو لسقوط تلك الشبهة لانه مصروف و عمر . La partie massorétique de ce passage a été déjà donnée, *Manuel du lecteur*, p. 233. — Pour l'explication de l'*dālif* à la fin des deux pluriels du parfait, Ibn Djanāh repousse l'analogie du verbe arabe, invoquée par Hayyoudj, en démontrant qu'en arabe même cette lettre n'a été ajoutée à la fin du pluriel du parfait que bien tard par des copistes qui voulaient ainsi établir une séparation entre le *wdw* se trouvant à la fin de cette forme et le mot suivant, afin qu'on ne le lût pas avec ce mot, en le prenant pour le *wdw* conjonctif. Ainsi, *كفرو ووردو* aurait pu être confondu avec *كفرو ووردو*. Il est vrai que cette confusion n'était à craindre que dans les cas, comme *كفرو*, où le *wdw* est détaché de la lettre précédente; mais on a voulu établir la même orthographe pour tous les pluriels. — Les mots *مثل اقربا* ne sont pas clairs: faut-il traduire « comme forme vulgaire » ?

P. 64, l. 10. Après *الاول*, la vers. hébr. ajoute : כבנין אצל הזהרם .

P. 67, l. 2-3. Les six derniers mots du paragraphe sont traduits à la marge en hébreu : והאלמי לכחך לך מנכר ויניחם מנכרה . — Note 1, ajoutez : « elle existe également dans l'original arabe ».

P. 70, note 1. Cependant ces infinitifs, précédés de *lamed*, répondent à des futurs arabes. Voy. Introduction, p. XLVII, note.

P. 71, l. 1 : وانكر .

P. 72, l. 6. Le ms. a ليس , pour لم .

P. 77, l. 2 : الجراح .

P. 83, l. 2 : peut-être استغنى (?). — L. 4 : بالمعتلة العين .

P. 90, l. 1 : لا سبها , pour لازما .

P. 93, l. 6. Après *يعنى*, il faut ajouter : به الملك الذى هانه ان يمسح . — Dans la traduction, l. 8, après « c'est-à-dire », mettez « le roi qui habituellement est oint avec l'huile, etc. ».

P. 96, l. 10 : يصلح .

P. 97, l. 12. Le ms. porte ici et p. 98, l. 4, בעפעפי ; cette leçon se trouve également dans la version hébraïque et dans le *Kitāb al-oupoûl*, col. 511, l. 17. L'auteur avait donc en vue *Job*, III, 9; et le mot ועיניו, qu'on lit dans notre texte, provient d'une confusion entre le passage que nous venons de citer et *ibid.* XLII, 10.

P. 98, l. 3 : בעופפי ; — l. 6 : ms. מן هذا ; mais vers. hébr. בזה .

P. 101, l. 3 : یسندهما , pour یسند عیها ; version hébraïque : יסמכו ; — l. 9 : الاراء , pour الاسراء .

P. 102, l. 12 : وأففع . Ibn Djanāh emploie également la racine فضع , pour فظع , plus loin, p. 135, l. 8.

P. 106, l. 6. Après هذا , ajoutez : المعنى من اعمار היא حتى يكون التقدير : — Dans la traduction, l. 8, il faut lire : « peu acceptable ; et, pour maintenir ce sens, il faudrait nécessairement suppléer le mot *hî* , de manière que la phrase eût la valeur de *hî' kâ'âh* . »

P. 109, l. 10 : فی האדרש . Telle est également la leçon de l'original arabe de Hayyoudj.

P. 113, l. 12 : مصدرًا , pour معددا , et p. 114, traduction, l. 1 : « pourrait être l'infinitif de la forme légère ».

P. 117, l. 3 : هما , pour هو .

P. 118, l. 1 : خاصّة , pour كانه ; — traduction, l. 2 : « rattache particulièrement » ; — l. 7 : لم , pour لا .

P. 123, l. 11. Les trois mots biffés doivent être remplacés par فی قوله ; vers. hébr. באמר .

P. 124, l. 6. Après אהו , ajoutez : فالمفعول به ههنا ايضاً هو אהו , ce qui se trouve aussi dans la version hébraïque. — Note 1 : Dans le ms. on voit qu'il y avait d'abord אלכאאין , qu'on a corrigé ensuite en אלכאשין .

P. 125, l. 3 : والخطا ; — l. 4 : يوازيانها « qui lui correspondent » ; — l. 7, voy. *Kitāb al-oussūl*, col. 481, l. 16.

P. 128, l. 4 : أننى ; — l. 5 : ألامירה ; — l. 9 : כאשר .

P. 129, l. 3 : وقول أيوب ; — l. 4. Après נבר , on lit, dans le ms. de Saint-Petersbourg, cité Introduction, p. LIX, l. 14 : אנו אחר גיר וחרר וחלד אנו : — Note 1 : Cf. aussi *Rikmdh*, p. 185.

P. 131, traduction, l. 5 : *hizdakkou*.

P. 133, l. 10 : عن , pour من .

P. 135, l. 8. Voy. ci-dessus, Addit. p. 102, l. 12.

P. 139, l. 7. Le texte arabe et la version hébraïque portent פ, à la place de ל; — l. 11. Après في, ajoutez : *المثل الاول أن يكون مشددا على* واجب هذا الضرب من الافتعال فلا بد إذا للمثل الثاني من الظهور كما ظهر في התהללו בשם קדשו والوجه في . 1 : «... apparentes»; car la première lettre devant avoir *dagésch*, comme l'exige cette forme du *hitpa'el*, la seconde doit nécessairement reparaitre, comme elle se montre dans *hithallelou* (*Psaumes*, cv, 3), où, dans le premier *léméd*, le *dagésch* n'a été supprimé que pour alléger le mot, comme dans *behithanenô* (*Gen.* xlii, 21), tandis que ce *dagésch* est maintenu dans *yithallélou* (*Jér.* iv, 2); — l. 12: *الاول*.

P. 140, l. 11 : *المنقشين*.

P. 141, l. 3. Après هذا, ajoutez : *مستعمل في غير لغتنا وقد فعل مثل هذا*. — Traduction, l. 5 : «Je leur montre donc que ces procédés sont employés dans d'autres langues que l'hébreu. R., etc.»

P. 143, l. 5. Voy. aussi, p. 186, l. 11 et suiv. — l. 10: *גלגלית*; — l. 11 : *وادراجا*.

P. 144, l. 8 : *الذى*.

P. 148, l. 11 : *واشباها*.

P. 151, l. 9 : *يشاحون*.

P. 152, l. 2 : *أته*.

P. 153, trad., l. 11 : Un tel embarras.

P. 154, l. 2 : *ببعضها*; — *ibid.* : *موقفك*; — l. 9 : *هذا*, pour *هنا*.

P. 158, l. 5 : *والمنبه*.

P. 161, l. 3 : *ومندروحيهم على المندبوع*. — Traduction, l. 4, ajoutez : «dont les formes primitives sont *mandouhém* et *manbou'a*».

P. 162, 9. Voy. *Ousûl*, col. 536, l. 18-20.

P. 165, l. 5 : *التوكي*, pour *التوكي*. La même correction doit être faite dans le *Kitâb al-ousûl* (col. 599, l. 32), d'accord avec les deux mss. du Lexique (voy. *ibid.* note 44).

P. 167, l. 6. Voy. *Rikmah*, p. 230, l. 1-5.

P. 168, l. 1. Le ms. et la version hébraïque citent : השמידם אותם (*Jos.* xi, 14).

P. 169, 3. L'auteur s'arrête à cette dernière opinion, *Rikmdh*, p. 143, l. 27 et suiv.

P. 174, l. 1. Ajoutez فی, après كان — l. 6 : واصله — l. 9 : فعلوا.

P. 175, l. 1 : إذ — *ibid.* كما أن — l. 2 : من — l. 8 : على, pour — l. 8 : הנחה.

P. 176, l. 11 : أن.

P. 183, l. 5 : גם.

P. 185, l. 5 : من החל.

P. 187, l. 1 : حظيت.

P. 192, trad., l. 9 : Cependant, pour suivre le raisonnement d'A. Z., il aurait fallu dire que, etc.

P. 193, l. 8. Les mots mis entre parenthèses doivent être remplacés par ceux-ci : القاف فترك استغفافا كما ترك تشديد.

P. 195, l. 1. Après الباب, ajoutez والتقييل.

P. 204, l. 5 : ورتبها.

P. 205, l. 4 : الذى.

P. 213, trad., l. 3 : étaient à l'ombre.

P. 216, l. 4 : يجوز.

P. 218, l. 4 : התגלגלו.

P. 219, l. 10. L'arabe porte من חקע; la version hébraïque, וחקע.

P. 224, l. 10 : المتضاعف.

P. 236, l. 6 : כמשקק, et מחלל.

P. 237, l. 6 : Une autre explication se lit *Ousodil*, col. 742, l. 29-32; — l. 11 : حاسة.

P. 239, l. 5 : زقاق.

P. 240, l. 2 : الوجوه — l. 4. Le texte et la traduction suivent la leçon de la version hébraïque; mais le ms. de l'original arabe porte يله, ce qui est moins bien; — trad., l. 17 : 15 pour 16.

P. 242, l. 2 : تكون — l. 5 : وكلدلتى.

P. 243, note 1. Biffez الزان; peut-être faut-il mettre tout simplement dans le texte اليها pour اليها.

P. 245, l. 16 de la trad. : « et jusqu'à ».

P. 247, l. 6. Il faut lire, avec le ms. نفوس, au lieu de نظم, et traduire : «... que les réunions de nos amis... sont désireuses d'avoir ce livre».

P. 249, l. 1. Mieux vaut الخبر, bien que le point sur le kdf paraisse effacé; — l. 4. Supprimer les parenthèses; ici, et l. 8, les mots se lisent dans le ms.

P. 250, l. 3. Le ms. porte DND, pour jND.

P. 251, l. 5 : مجزأ. Voy. p. 8, l. 3; p. 44, l. 4 et 6.

P. 254, l. 1 : ويتفهمونه — l. 2 : التوبيخ. — Trad. l. 3 : «... et de réprimander».

P. 256, l. 3. Le mot ان n'est pas dans le ms. Cette conjonction est très-souvent omise devant l'imparfait, lorsqu'il est précédé de يجب, يجوز, يمكن, et d'autres verbes auxiliaires de cette nature. Nous l'avons quelquefois suppléée à tort.

P. 262, l. 3 : الذى — l. 7 : كاتصاله.

P. 275, l. 7 de la trad. Remplacez le mot «grammairiens» par celui de «scribes».

P. 278, l. 12 : عرض. — Trad., l. 4 : contiennent au milieu. Ibn Djanāh ne compte pas le *schewā'* et *kāmés*, parce qu'il considère le *kāmés* qui précède cette voyelle composée comme un *kāmés* long qui renferme une quiescente. Voy. *Rikmāh*, p. 101.

P. 282, l. 8 : أشبهها.

P. 290, l. 4 : إذ.

P. 294, trad. L. 6 : «n'est ici». Voy. p. 304, l. 8. Le raisonnement un peu diffus d'Ibn Djanāh se résume ainsi : *bánōh*, avec *hé*, présente une orthographe irrégulière; il devrait y avoir un *rwā*, comme cela a lieu, en effet, dans *báké* (*Lam.* 1, 2). Mais ni le *rwā*, lorsqu'il est écrit, ni le *hé*, quand il le remplace.

ne sont des lettres de prolongation du *hólém*; ils représentent le *hé* du troisième radical, qui s'est changé, effectivement ou virtuellement, en *wáw*, dans l'infinitif, comme il est devenu *yód* dans le parfait. Cf. aussi p. 334, l. 8.

P. 300, l. 6 : נשוי פשע.

P. 301, note 3 : في غيره.

P. 306, l. 1 : החטי.

P. 307, note 3. Voici un troisième exemple : *Rikmah*, p. 141, l. 23 est ainsi cité par Moïse ebn Ezra : ما خصّ عليه الأولون من الافصاح بالشبهات : المتشابهة في الاتصال في كريمة شمع مثل על לכרך עשב בשרך...

P. 318, l. 9 : هذا.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES RACINES

EXPLIQUÉES DANS LES OPUSCULES D'ABOU 'L-WALID.

אהב, 14.	נור, 78.	חום, 120.
אזה, 120.	נלל, 179.	חור, 78, 320.
און, 62.	נרה, 122.	חוש, 79.
אור, 64.	נרר, 182.	חות, 79.
אזר, 15.		חיה, 141, 329.
אכל, 15.	ראב, 69.	חלל, 185.
אלף, 17.	רנה, 123.	חנה, 143.
אמר, 18.	ררה, 123.	חנן, 192.
אנה, 122, 326.	רוח, 71.	חקק, 193.
אסף, 18.	דוך, 71.	חרה, 144, 332.
אסר, 22.	דוש, 72.	חרר, 320.
אפה, 123.	רחה, 125.	חתה, 144.
אצל, 22.	רטה, 11, 126.	חתה, 194.
ארב, 23.	רטם, 182, 224.	
ארר, 178.		טאטא, 241.
אתה, 24.	הנה, 126, 327.	טמה, 146.
	חיה, 127.	
בוא, 65.	הלל, 184.	יאב, 25.
בוך, 66.	המה, 328.	יאל, 326.
בוס, 67.	הס, 261.	ינב, 26.
בזה, 122.	הרה, 128.	ינע, 26.
בזו, 179, 318.		ידה, 333.
בטה, 155.	זול, 72.	ירע, 26.
כלל, 179, 235.	זכה, 129, 257.	יהב, 357.
בקק, 317.	זנה, 327.	
	זרה, 141.	יום, 27.
גדר, 179.		יחל, 27, 365.
גהה, 122.	חרר, 185.	יחם, 28, 355.
גוד, 67.	חול, 77.	יכח, 5.

יֵלֶד, 48, 29.	מוֹק, 87.	עֵלָה, 162.
יֵסֶד, 30.	מוֹשׁ, 87.	עֵלָל, 209.
יֵסֶךְ, 31.	מוֹת, 88.	עֵנָה, 162.
יֵסֶף, 33.	מֶכֶךְ, 196.	עֵרָה, 164.
יֵעֵד, 33.	מֵלֵל, 201.	
יֵעֹז, 37.	מֵרֵר, 201.	פֶּאֶר, 102.
יֵעָף, 38.		פֹּחַ, 103.
יֵעָץ, 38.	נִבְה, 155.	פֹּלָה, 164.
יֵצֵב, 40.	נִדֵּר, 203.	פֹּלֵל, 209.
יֵצֵעַ, 40.	נֹא, 88.	פֹּתָה, 164.
יֵצֵק, 41.	נוֹב, 88.	
יֵצֵר, 49.	נוֹד, 88.	צֵרָה, 164.
יֵקֵד, 50.	נוֹה, 155.	צֹק, 104.
יֵרָה, 146.	נוֹן, 89.	צֹת, 73, 104.
יֵרֵט, 50.	נוֹס, 89.	צֹחַח, 210.
יֵרֵק, 51.	נוֹף, 91.	צֹלֵל, 211.
יֵשֵׁב, 52.	נוֹץ, 91.	צֹמָה, 165.
יֵשֵׁחַ, 52.	נוֹק, 92.	צֹעֲצֵעַ, 242.
יֵשֵׁט, 55.	נוֹשׁ, 92.	צֹפֶצֶף, 242.
יֵשֵׁן, 55.	נִמְלֵל, 349.	צֹרֵר, 213.
יֵשֵׁעַ, 56.	נִלָּה, 155.	
	נִצָּה, 158.	קִבֵּב, 213.
כֹּל, 80.	נִשָּׂה, 157.	קֹא, 106.
כֹּוֹן, 81.	נִשָּׂה, 160.	קֹט, 106.
כֹּלְכֵל, 241.	נִשְׁל, 259.	קֹץ, 108.
כֹּלֵל, 194.		קֹר, 109.
כֹּפֶה, 147.	סִכֵּב, 231.	קֹשׁ, 109.
כֹּרָה, 149.	סֹנ, 220.	קֹטֵט, 106, 217.
כֹּרְכֵר, 242.	סֹךְ, 93.	קֹלֵל, 218.
כֹּחַת, 195, 231.	סֹר, 94.	קֹנָה, 165.
	סֹת, 73, 94.	קֹנֵן, 226.
לֵחָלָה, 242.	סִכְסֵךְ, 242.	קִסֵּס, 218.
לֹוֹן, 81.	סִלֵּל, 205.	קִעֵעַ, 218.
לֹוָה, 152.		קִצָּה, 167.
לִיעַ, 82.	עֵדֵד, 208.	קִרָּה, 168.
לִיץ, 82.	עֹוָה, 161, 323.	קִרְקֵר, 243.
לִלָּה, 151.	עֹור, 98, 258, 265.	קִשָּׁה, 169.
	עֹוָת, 102.	
מֵדֵד, 196.	עֹזוּ, 208, 235.	רֵאָה, 169.
מֵהֵמָה, 242.	עֵמָה, 161.	רֵדֵד, 220.
מֵוֹךְ, 83.	עֵיט, 96.	רֵוֹם, 109.
מֵוֵל, 85.	עֵף, 97.	רֵוֵעַ, 111.

רוץ, 112.	שנשג, 243.	שעה, 176.
רכך, 220.	שרר, 228.	שעשע, 243.
רסם, 110, 221.	שוא, 115.	שפה, 178.
רנן, 227.	שוח, 116.	שקק, 234, 236.
רפה, 170.	שום, 116.	שרר, 234.
רצה, 170.	שוע, 117.	שתח, 239.
רקק, 227.	שור, 117.	
	שור, 118.	תאם, 119.
שאט, 112.	שחה, 173.	תלל, 239.
שאל, 113.	שחח, 228.	תסם, 240.
שאר, 115.	שטם, 228.	תעהע, 243.
שנה, 172.	שנה, 175.	

TABLE

DES PASSAGES DE LA BIBLE

EXPLIQUÉS DANS LES OPUSCULES D'ABOU 'L-WALÎD.

GENÈSE.

viii, 10, p. 27, l. 2.
 xvi, 11, p. 29, l. 9.
 xx, 16, p. 6, l. 5; p. 94, l. 12; p. 349, l. 2.
 xxiv, 14, p. 6, l. 4.
 xxiv, 44, p. 6, l. 4; p. 192, l. 2.
 xlix, 26, p. 121, l. 6; p. 129, l. 6.
 l, 26, p. 32, l. 6.

EXODE.

i, 19, p. 142, l. 12.
 ii, 3, p. 21, l. 6.
 ix, 17, p. 206, l. 2.
 xxiii, 21, p. 202, l. 5.
 xxvi, 4, p. 109, l. 1.
 xxx, 32, p. 31, l. 10; p. 369, l. 6.

LÉVITIQUE.

xviii, 28, p. 106, l. 1; p. 257, l. 2.
 xxi, 4, p. 189, l. 2.
 xxvi, 34, p. 232, l. 1.

NOMBRES.

xi, 1, p. 63, l. 6.
 xi, 16, p. 20, l. 2.

xiv, 45, p. 336, l. 6.
 xx, 19, p. 149, l. 8.
 xxi, 30, p. 146, l. 5.
 xxiii, 13, p. 213, l. 9.
 xxxi, 3, p. 6, l. 9; p. 349, l. 3.
 xxxiv, 10, p. 121, l. 2.

DEUTÉRONOME.

xxi, 8, p. 19, l. 1.
 xxiv, 20, p. 103, l. 2.
 xxviii, 40, p. 259, l. 5.
 xxxii, 8, p. 369, l. 1.
 xxxiii, 16, p. 65, l. 1.

JUGES.

vii, 13, p. 211, l. 10; p. 377, l. 10.
 xiii, 8, p. 16, l. 5; p. 351, l. 4.
 xvi, 26, p. 87, l. 6.
 xx, 32, p. 22, l. 2.

I SAMUEL.

i, 6, p. 21, l. 11.
 ii, 25, p. 210, l. 9.
 iv, 19, p. 153, l. 5.
 vi, 12, p. 360, l. 8.
 ix, 7, p. 117, l. 11.

xxv, 5, p. 23, l. 8; p. 264, l. 9; p. 362, l. 7.

xxv, 14, p. 96, l. 3.

xxx, 6, p. 201, l. 8.

II SAMUEL.

i, 10, p. 338, l. 5.

iii, 6, p. 206, l. 9.

xx, 18, p. 113, l. 11.

I ROIS.

vi, 32, p. 220, l. 5.

viii, 26, p. 203, l. 2.

xviii, 34, p. 41, l. 6.

xx, 27, p. 194, l. 6.

II ROIS.

iv, 15, p. 62, l. 6.

xix, 25, p. 160, l. 9.

ISAÏE.

i, 6, p. 77, l. 1.

vi, 10, p. 117, l. 1.

viii, 11, p. 50, l. 11.

viii, 23, p. 309, l. 5.

x, 15, p. 234, l. 11.

xviii, 4, p. 210, l. 11.

xxiv, 12, p. 195, l. 3.

xxvi, 16, p. 104, l. 5.

xxviii, 7, p. 256, l. 7.

xxviii, 25, p. 118, l. 7.

xxix, 8, p. 237, l. 7.

xxx, 16, p. 89, l. 5; p. 257, l. 3.

xxxii, 4, p. 211, l. 4.

xxxii, 10, p. 109, l. 7.

xxxii, 11, p. 100, l. 6; p. 352, l. 9.

xxxiii, 1, p. 155, l. 12.

xxxiii, 4, p. 236, l. 5.

xxxiii, 19, p. 27, l. 11.

xxxvii, 26, p. 159, l. 3.

xxxviii, 15, p. 123, l. 6.

xl, 15, p. 7, l. 5; p. 349, l. 4.

xliv, 21, p. 7, l. 2; p. 349, l. 2.

lii, 14, p. 32, l. 8; p. 119, l. 4.

lvii, 5, p. 28, l. 9.

lvii, 9, p. 118, l. 3.

lix, 13, p. 334, l. 6.

lx, 11, p. 373, l. 5.

lxiv, 5, p. 27, l. 8; p. 365, l. 9.

JÉRÉMIE.

ii, 15, p. 159, l. 10.

iii, 9, p. 194, l. 9.

vi, 8, p. 218, l. 10.

ix, 11, p. 159, l. 6.

xv, 19, p. 72, l. 11.

xviii, 23, p. 53, l. 9.

xxii, 3, p. 319, l. 10.

xxii, 13, p. 119, l. 5.

xxii, 23, p. 29, l. 9; p. 143, l. 5;

p. 186, l. 11; p. 193, l. 4.

xxii, 24, p. 215, l. 3.

xxvii, 18, p. 75, l. 9.

xlvi, 2, p. 183, l. 5.

l, 17, p. 103, l. 8.

li, 13, p. 29, l. 9.

li, 38, p. 92, l. 2; p. 258, l. 3.

li, 39, p. 55, l. 6.

li, 58, p. 26, l. 3; p. 99, l. 9; p. 265, l. 3.

ÉZÉCHIEL.

vi, 9, p. 6, l. 9; p. 349, l. 2.

vii, 6, p. 108, l. 6.

xiv, 3, p. 109, l. 9; p. 255, l. 9.

xxi, 34, p. 117, l. 2.

xxii, 16, p. 187, l. 3.

xxiii, 18, p. 214, l. 9.

xxiii, 48, p. 19, l. 4.

xxiv, 10, p. 144, l. 4.

xxiv, 12, p. 62, l. 2.

xxv, 3, p. 185, l. 12.

xxvii, 29, p. 112, l. 9.

xxviii, 14, p. 93, l. 4.

xxviii, 23, p. 209, l. 10.

xxxii, 16, p. 226, l. 1.

OSÉE.

iii, 2, p. 151, l. 6.

vii, 14, p. 68, l. 9.

xi, 7, p. 222, l. 6.

xii, 5, p. 216, l. 9.

JOËL.

i, 17, p. 69, l. 1.

ii, 6, p. 102, l. 11.

iv, 3, p. 333, l. 8; p. 368, l. 9.

AMOS.

iv, 13, p. 97, l. 5.

v, 10, p. 199, l. 2.

MICHA.

i, 7, p. 371, l. 3.

vi, 6, p. 147, l. 11.

vi, 14, p. 52, l. 10.

NAHUM.

iii, 5, p. 100, l. 10.

iii, 17, p. 203, l. 8.

HABAKOUK.

i, 15, p. 68, l. 8.

ii, 15, p. 100, l. 9; p. 376, l. 5.

ii, 17, p. 79, l. 5.

SERPHANIA.

iii, 1, p. 169, l. 9.

iii, 6, p. 164, l. 9.

ZACHARIE.

ii, 17, p. 98, l. 6.

MALEACHI.

i, 11, p. 209, l. 9.

ii, 5, p. 187, l. 11.

PSAUMES.

xix, 14, p. 200, l. 9.

xx, 4, p. 174, l. 1.

xlh, 5, p. 123, l. 8.

xlx, 4, p. 68, l. 11; p. 186, l. 10.

lxvi, 17, p. 222, l. 5.

lxviii, 5, p. 206, l. 1.

lxviii, 10, p. 91, l. 9.

lxix, 3, p. 309, l. 4.

lxxi, 6, p. 318, l. 8.

cli, 18, p. 100, l. 2.

cxiv, 7, p. 78, l. 8.

cxix, 117, p. 176, l. 1.

cxxiv, 7, p. 324, l. 1.

cxxxvii, 3, p. 240, l. 1.

cxli, 3, p. 20, l. 10.

PROVERBES.

i, 22, p. 14, l. 9; p. 354, l. 4; p. 359, l. 3.

ii, 18, p. 116, l. 1.

iv, 8, p. 208, l. 4.

xi, 7, p. 64, l. 4.

xvii, 25, p. 202, l. 2.

xxvii, 15, p. 19, l. 1.

xxvi, 10, p. 149, l. 9.

JOB.

- III, 3, p. 128, l. 1.
 VI, 2⁴, p. 172, l. 2.
 VII, 5, p. 39, l. 8.
 X, 22, p. 97, l. 4.
 XI, 17, p. 97, l. 9.
 XIII, 26, p. 201, l. 12.
 XV, 29, p. 157, l. 3.
 XVI, 11, p. 50, l. 5.
 XVII, 2, p. 156, l. 6.
 XXIV, 2⁴, p. 223, l. 1.
 XXVI, 13, p. 173, l. 11.
 XXIX, 3, p. 184, l. 10.
 XXXV, 11, p. 17, l. 6.
 XL, 2, p. 311, l. 2.

LAMENTATIONS.

- I, 8, p. 72, l. 11.
 III, 22, p. 214, l. 9.
 III, 39, p. 63, l. 7; p. 64, l. 2.

ECCLÉSIASTE.

- X, 5, p. 167, l. 1.
 X, 18, p. 198, l. 6.
 XI, 3, p. 174, l. 9.

DANIEL.

- IX, 21, p. 38, l. 7.

NÉHÉMIE.

- XIII, 19, p. 213, l. 1.

I CHRONIQUES.

- XI, 8, p. 143, l. 1.
 XIV, 2, p. 158, l. 2.

II CHRONIQUES.

- IX, 11, p. 206, l. 10.